25
406
Въ библіотеку моск. дух. акад. Экз. 1-й.

О ПОДВИГАХЪ

ФИЛАРЕТА,

МИТРОПОЛИТА МОСКОВСКАГО,

въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ.

усердное приношеніе
автора. 20/VI.88.

ИСТОРИКО-КРИТИЧЕСКОЕ ИЗСЛѢДОВАНІЕ

Ивана Корсунскаго.

№ 5299

БИБЛІОТЕКА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ

МОСКВА.
Типографія Л. Ѳ. Снегирева, Остоженка, Савеловскій п., д. Снегиревой.
1883.

1Г

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР

Изъ 2-го т. Сборника по случаю столѣтняго юбилея со дня рожденія митрополита Филарета.

О подвигахъ Филарета, митрополита Московскаго, въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ.

(историко-критическое изслѣдованіе).

Часть первая, историческая.

„Зналъ онъ“,— говорилъ о почившемъ архипастырѣ Москвы Филаретѣ въ годовщину блаженной кончины его одинъ церковный витія,—„что самый первый и чистый источникъ христіанскаго вѣроученія есть само слово Божіе, заключенное въ боговдохновенныхъ писаніяхъ Ветхаго и Новаго Завѣта; но видѣлъ и то, что сей источникъ, впервые открытый для земель славянскихъ тысячу лѣтъ тому назадъ, сталъ въ наше время нѣсколько прикровеннымъ для людей, не имѣющихъ ключа яснаго разумѣнія языка св. Кирилла и Меѳодія. Зналъ и то, что безцѣнное сокровище слова Божія, священнѣйшая книга книгъ, не на столько распространена, чтобы могла быть достояніемъ и пріобрѣтеніемъ всѣхъ и каждаго. И вотъ, ревнуя о словѣ Божіемъ, усопшій Архипастырь является однимъ изъ первыхъ и ревностнѣйшихъ защитниковъ мысли о переложеніи Священнаго Писанія на русскій языкъ, самъ участвуетъ въ этомъ дѣлѣ своими трудами и содѣйствіемъ обществу благомыслящихъ людей, заботившихся о возможномъ распространеніи священныхъ книгъ въ народѣ. Не смущали его въ семъ дѣлѣ недовѣрчивые къ силѣ слова Божія голоса тѣхъ, кои видѣли какую-то опасность въ распространеніи и общедоступности сего источника жизни и истины даже для людей простыхъ и неученыхъ. Онъ зналъ, что Спаситель *тай не гла-*

гола ничесоже (Іоан. 18, 20), проповѣдывалъ не въ тѣсномъ только кругу довѣренныхъ учениковъ, но *по вся дни въ церкви*, предъ всѣмъ народомъ, возвѣщалъ Свое высокое ученіе не однимъ только книжникамъ и левитамъ, но и бѣднымъ галилейскимъ рыбарямъ; онъ зналъ, что и изъ слушателей Апостоловъ *не многіе* были *премудри по плоти* (1 Кор. 1, 26); а зная это, не усумнился предложить слова Господа, Апостоловъ и Пророковъ всѣмъ и каждому. И вотъ его мысли, его труды не заглушены временными препятствіями, но принесли свой плодъ“ [1]). Эти слова, сказанныя при гробѣ и какъ бы предъ лицемъ святителя Московскаго Филарета, съ одной стороны дѣлаютъ для насъ излишнимъ оправданіе важности предмета предлежащаго намъ изслѣдованія, а съ другой — ясно начертываютъ и планъ сего изслѣдованія. Болѣе чѣмъ полувѣковое дѣло, которому, по глубокому убѣжденію въ великости и истинности его, непрестанно и неизмѣнно, при благопріятныхъ и неблагопріятныхъ обстоятельствахъ, и сочувствіемъ и прямымъ, дѣятельнымъ участіемъ служилъ почившій святитель, приведено къ благому, желанному концу. Въ теченіи шести съ немногимъ лѣтъ, слѣдовавшихъ за годомъ кончины его (1868 — 1875), „все Священное Писаніе“ и Ветхаго Завѣта, вмѣстѣ съ изданными еще при жизни святителя книгами Новаго Завѣта, „стало яснымъ и общедоступнымъ для всѣхъ“ [2]) въ переводѣ на русскій языкъ, изданномъ„ по благословенію Святѣйшаго Правительствующаго Синода“ [3]). Мы не будемъ защищать того мнѣнія, будто и самая „первая мысль о переводѣ

---

[1]) Изъ слова, сказаннаго при гробѣ Филарета, въ Сергіевой Лаврѣ, профессоромъ Московской Дух. Академіи *В. Д. Кудрявцевымъ*. См. Прав. Обозр. за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 11 особаго приложенія, посвященнаго «памяти» святителя Филарета.

[2]) Тамъ же, стр. 12.

[3]) Въ настоящее время изданныя «по благословенію» Св. Синода книги Св Писанія на русскомъ языкѣ мы имѣемъ даже и во всей ихъ совокупности, иначе сказать, имѣемъ цѣлую *Русскую Библію*, продающуюся по цѣнамъ общедоступнымъ.

Св. Писанія на русскій языкъ принадлежала ректору Петербургской Академіи, архимандриту Филарету, въ послѣдствіи знаменитому митрополиту Московскому“ [1]). Ни ему, ни бывшему въ 1802 — 1803 годахъ оберъ-прокуроромъ Св. Синода *Яковлеву* [2]), у котораго оспариваетъ, въ пользу Филарета, такую мысль защитникъ приведеннаго сейчасъ мнѣнія, нельзя приписывать именно первой мысли о переводѣ, равно какъ, въ связи съ тѣмъ, не вполнѣ вѣрно и то замѣчаніе того же защитника, что „ранѣе учрежденія Библейскаго Общества не было мысли о полномъ переводѣ Св. Писанія“ [3]). „Мысль о переводѣ Библіи на русскій языкъ не нова и не исключительно принадлежитъ этому времени“ [4]). Уже отъ первой четверти 16-го столѣтія мы имѣемъ Библію на литовско-русскомъ нарѣчіи, въ переводѣ доктора *Франциска Скорины* [5]). Затѣмъ въ 1683 году переводчикъ Посольскаго Приказа *Аврамій Панкратіевъ Фирсовъ (Фирсовъ)* въ Москвѣ сдѣлалъ опытъ перевода Псалтири „на нашъ простой, обыклой, словенской языкъ“ и притомъ нерѣдко „слѣдуя тексту еврейскому или переводамъ съ него“ [6]). Въ 18 столѣтіи, вскорѣ „послѣ изданія славянской Библіи въ лучшемъ и исправленномъ переводѣ, архіепископъ Мос-

---

[1]) См. въ Правосл. Обозр. за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 12 Извѣстій и замѣтокъ.

[2]) Яковлеву приписываетъ первую мысль о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ авторъ статьи: «Изъ прошлаго», помѣщенной въ Русскомъ Вѣстникѣ за 1868 годъ, Мартъ, стр. 474, на основаніи рукописныхъ «Записокъ» самого Яковлева.

[3]) Правосл. Обозр. за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 12 Извѣстій и замѣтокъ.

[4]) *С. М. Сольскаго*: «Обозрѣніе трудовъ по изученію Библіи въ Россіи», въ Правосл. Обозр. за 1869 г. Ч. I, стр. 803.

[5]) Это изданіе въ настоящее время составляетъ библіографическую рѣдкость Въ библіотекѣ Моск. Дух. Академіи хранятся «Пятокнижіе» и «Книги Царствъ» въ переводѣ *Скорины*.

[6]) *А. В. Горскаго* и *К. И. Невоструева*, Описаніе славянскихъ рукописей Моск. Синод. библіотеки. Отд. I. Священное Писаніе. Стр 191, 193. Москва, 1855. Срав. *Евгенія Болховитинова*, Словарь русскихъ свѣтскихъ писателей. Т. 2, стр. 230. Москва, 1845 г.

ковскій *Амвросій Зертисъ-Каменскій* (убитый чернью въ 1771 году), вмѣстѣ съ Варлаамомъ Лящевскимъ, въ то время Донскимъ архимандритомъ, занимался переводомъ Псалтири съ еврейскаго языка на славянорусскій языкъ [1]). Святитель *Тихонъ Воронежскій* (сконч. въ 1783 г.) „считалъ нужнымъ и рѣшился самъ перевести книгу Псалмовъ съ еврейскаго и Новый Завѣтъ съ греческаго на русскій языкъ“ [2]). Наконецъ вся исторія дѣла исправленія и изданія славянской Библіи, начиная съ 15 вѣка, служитъ яснымъ и непреложнымъ свидѣтельствомъ стремленія исправителей приблизить древлеславянскій, съ теченіемъ времени становившійся все менѣе и менѣе понятнымъ для народа языкъ Библіи къ обыкновенному, ходячему въ народѣ говору [3]). Но съ другой стороны конечно на сколько несомнѣнно то, что твердое, правительственное, такъ сказать, начало дѣлу перевода Библіи на русскій языкъ положено по учрежденіи въ 1812—1814 гг. Россійскаго Библейскаго Общества, на столько же вѣрно и то, что какъ скоро, по учрежденіи этого Общества, возникла въ немъ

---

[1]) Этотъ переводный трудъ оставался въ рукописи до 1809 года, когда былъ изданъ въ Москвѣ *Рѣшетниковымъ*; за тѣмъ во второй разъ онъ изданъ былъ также въ Москвѣ въ 1878 году редакціею Православнаго Обозрѣнія, съ предисловіемъ профессора Моск. Дух. Академіи *П. И. Горскаго-Платонова*. Срав. *Евгенія*, Словарь историческій о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина. Т. 2, стр. 22—25; *Филарета Гумилевскаго*, Обзоръ русской духовной литературы. Т. 2, стр. 83—84. Черниговъ, 1863 г. и др.

[2]) *Сольскаго*, цитов. статьи стр. 803.

[3]) См. объ этомъ статьи: *И. А. Чистовича*, Исправленіе текста славянской Библіи передъ изданіемъ 1751 года, въ Правосл. Обозр. за 1860 г. Ч. I, стр. 479 и дал. и ч. II, стр. 41 и дал.,—*І. П. Смирнова-Платонова*, Русскій переводъ Библіи, въ томъ же журналѣ за 1860 годъ Ч. I, стр. 78 и дал., *С. М. Сольскаго*, Употребленіе и изученіе Библіи въ Россіи, въ томъ же журналѣ за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 145 и дал. 251 и дал. и продолженіе этой статьи подъ заглавіемъ: «Обозрѣніе трудовъ по изученію Библіи въ Россіи съ XV вѣка» въ томъ же журналѣ за 1869 г. Ч. I, стр. 190 и дал., 538 и дал., 797 и дал., *И. А. Чистовича*, Исторія перевода Библіи на русскій языкъ, въ Христ. Чтеніи за 1872 г. Ч. I, стр. 397—404 и др.

мысль о таковомъ переводѣ, святитель Московскій Филаретъ, бывшій тогда еще въ санѣ архимандрита, явился „первымъ движителемъ сего священнаго дѣла въ средѣ іерарховъ“ [1]), что его „преимущественно *подвигомъ* слово Божіе стало доступнымъ для простыхъ умовъ и сердецъ народа Русскаго“ [2]) и что „за эту мысль о необходимости перевода Писанія Филаретъ крѣпко стоялъ и передъ Серафимомъ [3]), который ей не сочувствовалъ, крѣпко стоялъ и послѣ до самой своей кончины“ [4]). Уже въ доселѣ изложенномъ ясно намѣчаются періоды въ ходѣ дѣла вообще и въ частности подвига святителя Филарета по переводу Библіи на русскій языкъ: I. Періодъ дѣйствій Россійскаго Библейскаго Общества, членомъ котораго во все время существованія его состоялъ Филаретъ (1814—1825), или періодъ царствованія Императора Александра Павловича; II. Періодъ несочувствія или даже прямаго противодѣйствія мысли о переводѣ со стороны высшей духовной власти, съ неизмѣннымъ однакоже сочувствіемъ ей и возможнымъ содѣйствіемъ осуществленію ея со стороны Филарета, каковое положеніе дѣла продолжалось во все время царствованія Императора Николая Павловича, и наконецъ III. Періодъ торжества мысли о переводѣ и дѣятельнаго участія въ осуществленіи ея со стороны Филарета, начинающійся годомъ коронаціи Императора Александра Николаевича (1856) и завершающійся годомъ кончины великаго святителя Московскаго (1867).

---

[1]) Изъ слова ректора Моск. Дух. Академіи, протоіерея *А. В. Горскаго* предъ отпѣваніемъ святителя Филарета. См. Душепол. Чтеніе за 1867 г. Ч III, стр. 213; срав. тотъ же журналъ за 1868 г. Ч. I, стр. 30 отдѣла, посвященнаго «памяти» Филарета.

[2]) Изъ привѣтственной рѣчи протоіерея *А. В. Горскаго* въ день 50-лѣтія служенія Филарета въ святительскомъ санѣ 5 августа 1867 года. См. Правосл. Обозр. за 1867 г. Ч XXIV, стр 12 Извѣстій и замѣтокъ.

[3]) Митрополитомъ С.-Петербургскимъ, скончавшимся въ 1843 году.

[4]) Прав. Обозр. за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 12 Извѣстій и замѣтокъ; срав. стр. 43—44 цитованнаго отдѣла части I-й Душепол. Чтенія за 1868 годъ.

I.

6-го декабря знаменательнаго въ исторической жизни Россіи 1812 года оберъ-прокуроръ Св. Синода и главно-управляющій духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій князь Александръ Николаевичъ Голицынъ поднесъ на Высочайшее Его Императорскаго Величества утвержденіе докладъ слѣдующаго содержанія: „Великобританское и иностранное Библейское Общество [1]), стараясь распространить на разныхъ языкахъ и въ различныхъ народахъ ученіе Священнаго Писанія, и будучи удостовѣрено, что въ Россійской Имперіи много сыскаться можетъ человѣколюбивыхъ христіанъ, желающихъ споспѣшествовать временному и вѣчному блаженству своихъ ближнихъ, возложило на члена своего, пастора Патерсона, попеченіе объ образованіи въ С.-Петербургѣ Библейскаго Общества, естьли воспослѣдуетъ на то Высочайшее Вашего Императорскаго Величества соизволеніе. По предложеніи пасторомъ Патерсономъ сдѣланнаго ему Великобританскимъ Обществомъ препорученія, многія лица, не сомнѣваясь въ значущей пользѣ, отъ таковаго учрежденія произтекать имѣющей, изъявили желаніе видѣть въ сей столицѣ Библейское Общество и принять въ ономъ дѣятельное участіе. Ободренный таковымъ разныхъ особъ расположеніемъ къ общему благу, Патерсонъ внесъ ко мнѣ проэктъ предполагаемому здѣсь Обществу съ тѣмъ, чтобы я, доведя оный до свѣдѣнія Вашего Императорскаго Величества, испросилъ на открытіе онаго Высокомонаршее соизволеніе. Оставляя неприкосновеннымъ изданіе книгъ Священнаго Писанія на Славянскомъ языкѣ для исповѣдующихъ Греко-Россійскую Вѣру,—принадлежащее въ особенности и исключительно вѣдомству Святѣйшаго Синода,—я нахожу означенный проэктъ дѣйствительно полезнымъ какъ для распространенія въ Россіи чте-

---

[1]) Основано въ Лондонѣ въ 1804 году. См. проэктъ объ учрежденіи въ С.-Петербургѣ Библейскаго Общества въ Московскихъ Вѣдомостяхъ за 1813 годъ № 7, стр. 140.

нія Ветхаго и Новаго Завѣта на разныхъ другихъ языкахъ между обитателями иностранныхъ исповѣданій, такъ и по тому, что недостаточные люди могутъ покупать сію книгу за дешевую цѣну, а бѣдные будутъ получать ее безденежно, и побуждаясь Высочайшимъ утвержденіемъ, каковаго удостоилось Библейское Общество, въ Або составившееся, пріемлю смѣлость повергнуть сей проэктъ на благоусмотрѣніе Вашего Императорскаго Величества и всеподданнѣйше представить: не благоугодно ли будетъ Высочайше повелѣть предложеніе Великобританско-Иностраннаго Библейскаго Общества объ учрежденіи подобнаго Общества въ С.-Петербургѣ на правилахъ, въ проэктѣ изложенныхъ, привести въ надлежащее дѣйствіе“ [1]). Какъ докладъ, такъ и приложенный къ нему проэктъ Государь Императоръ изволилъ утвердить того же числа [2]). Такимъ образомъ учредилось въ С.-Петербургѣ Библейское Общество [3]). „Первое собраніе ревнителей библейскаго дѣла было 11 Генваря 1813 года, въ которомъ избранъ Президентомъ Общества Его Сіятельство, князь Александръ Николаевичъ Голицынъ [4]); Вице-Президентами изъ

---

[1]) См. тотъ же № «Московскихъ Вѣдомостей» за 1813 годъ и ту же страницу.

[2]) См. тамъ же. Между правилами проэкта первое мѣсто занимало со, что «единственнымъ предметомъ Общества долженствуетъ быть способствованіе къ приведенію въ большее употребленіе Св. Писанія, безъ всякихъ на оное *примѣчаній* и *поясненій*». Тамъ же, стр. 143. Срав. Извѣстія о дѣйствіяхъ и успѣхахъ Библейскихъ Обществъ въ Россіи и другихъ государствахъ. Стр 6. Спб. 1824.

[3]) Болѣе подробныя свѣдѣнія объ этомъ Обществѣ можно находить въ статьѣ *Пыпина*: «Россійское Библейское Общество», въ Вѣстникѣ Европы за 1868 г. т. IV, стр. 639—712; т. V, стр. 231—297; т. VI, стр. 222—284 и 708—768

[4]) Такъ какъ князь А. Н. Голицынъ и въ дѣлахъ Библейскаго Общества и въ судьбѣ святителя Московскаго Филарета принималъ самое живое и дѣятельное участіе, то мы считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ о немъ самомъ и объ его отношеніяхъ къ Филарету.

Князь А. Н. Голицынъ (1773—1844) «принадлежалъ къ небогатой отрасли знаменитаго княжескаго рода Голицыныхъ. Въ дѣтствѣ онъ былъ представленъ Екатеринѣ II. Императрицѣ полюбился маленькій Голицынъ и онъ сдѣлался однимъ изъ сотоварищей дѣтскихъ игръ

членовъ Святѣйшаго Сунода и другихъ почетнѣйшихъ особъ духовнаго и свѣтскаго званія и также многіе директоры и секретари. Собраніе сіе было

великаго князя Александра Павловича, питавшаго къ нему особенную пріязнь» (Русская Старина, 1875 г. т. XIII, стр. 459). Этимъ объясняется какъ дальнѣйшее быстрое возвышеніе его по ступенямъ государственной службы, такъ и особенная близость къ Александру Павловичу, когда послѣдній сдѣлался Императоромъ. Въ 1803 году, тридцати лѣтъ отъ роду А. Н. Голицынъ былъ уже пожалованъ статсъ-секретаремъ и на мѣсто вышеупомянутаго А. А. Яковлева назначенъ оберъ-прокуроромъ Св. Сунода; въ 1810 году онъ былъ пожалованъ въ члены Государственнаго Совѣта, а въ 1812 году въ Сенаторы, назначенный еще прежде того главно-управляющимъ духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій; въ 1816 году былъ переименованъ въ министра духовныхъ дѣлъ и народнаго просвѣщенія и сверхъ того, за тѣмъ, ему поручено было главное завѣдываніе всею почтовою частію въ Имперіи, при чемъ должность собственно оберъ прокурора Св Сунода перешла къ князю П. С. Мещерскому. Благодаря интригѣ Аракчеева и его сообщниковъ князь Голицынъ въ 1824 году вынужденъ былъ оставить должности министра духовныхъ дѣлъ и просвѣщенія и остался лишь при завѣдываніи почтовою частію, что̀ продолжалось почти во всю его остальную жизнь. Его склонность къ мистицизму весьма извѣстна, чтобы много говорить о ней, но въ тоже время онъ былъ «человѣкъ, безъ всякаго сомнѣнія, чрезвычайно умный и воспитанный въ духѣ, чуждомъ ханжества» (Рус. Стар. за 1875 г. т. XIII, стр. 461).

Добрыя отношенія князя къ Филарету установились довольно рано, еще когда послѣдній былъ скромнымъ баккалавромъ богословскихъ наукъ въ Петербургской дух. академіи. Правда Филаретъ былъ представленъ князю митрополитомъ С. Петербургскимъ Амвросіемъ Подобѣдовымъ еще ранѣе того, именно въ 1809 году, но въ то время не былъ замѣченъ имъ; къ особенному сближенію Филарета съ княземъ «случай подали нѣкоторыя проповѣди» перваго (Письма Филарета къ роднымъ, стр. 150. Москва, 1882) и конечно далеко не заурядныя дарованія его. Уже отъ 28 ноября 1811 года Филаретъ пишетъ къ своему родителю: «въ продолженіе осени я нѣсколько разъ былъ у князя Александра Николаевича, и въ его иногда экипажѣ. Онъ подарилъ еще мнѣ духовныя творенія Фенелона на французскомъ. Теперь онъ нездоровъ: помолитесь о немъ: онъ истинный ревнитель вѣры и церкви» (Тамъ же, стр 154). За тѣмъ въ письмѣ къ нему же отъ 2 декабря 1812 года Филаретъ пишетъ: «среди общаго безпокойства одинъ человѣкъ удивилъ меня своимъ великодушіемъ. Тогда какъ многіе оставляли свои домы, князь Александръ Николаевичъ устроилъ въ своемъ домѣ церковь. Она освящена мною въ первый день Октября, въ присутствіи Св. Сунода и блистательнаго собранія дворянства. Говоренную при семъ проповѣдь (см. Слова и рѣчи Филарета изд. 1873 года, т. I, отд. 2, стр. 175) доставлю вамъ послѣ при случаѣ. Въ память

весьма примѣчательно, будучи составлено изъ особъ и лицъ многихъ различныхъ христіанскихъ вѣроисповѣданій, кои всѣ единодушно изъявили желаніе

сего случая имѣю я красивый золотой крестъ наперсный отъ усерднаго храмоздателя» (Письма къ роднымъ, стр. 166). Въ началѣ 1813 года, когда благочестивѣйшій Государь Императоръ, въ благодарность за избавленіе Россіи отъ нашествія Галловъ и съ ними двадесяти языкъ, возымѣлъ въ сердцѣ своемъ намѣреніе построить въ Москвѣ храмъ Христу Спасителю и сообщилъ свою мысль объ этомъ ближайшему совѣтнику своему князю А. Н. Голицыну, послѣдній обратился за совѣтомъ по сему дѣлу не къ кому другому, какъ къ ректору дух. академіи архимандриту Филарету Дроздову (ср. Письма послѣдняго къ роднымъ, стр. 172 и Русскій Архивъ за 1882 г. т. 2, вып. 1, стр. 153—154). Вскорѣ послѣ того племянникъ князя совращенъ былъ въ латинство. Чтобы возвратить заблуждшаго въ лоно православной церкви, князь обращается съ просьбою о томъ опять не къ кому иному, какъ къ Филарету, который блестящимъ образомъ исполнилъ просьбу князя, плодомъ чего въ 1815 году вышли въ свѣтъ Филаретовы «Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ о православіи греко восточной церкви». Оказывая услуги духовнаго свойства князю, Филаретъ, въ свою очередь, пользовался отъ него широкимъ покровительствомъ во внѣшнемъ своемъ положеніи. Быстрымъ возвышеніемъ своимъ съ 1811 и до 1823 года Филаретъ обязанъ былъ больше всего именно высокому предстательству князя, хотя конечно къ тому же вели какъ собственныя достоинства Филарета, такъ и рекомендація митрополита Амвросія. Въ виду этого Филаретъ называетъ князя не иначе какъ «благодѣтелемъ» своимъ и при томъ не только въ письмахъ къ нему самому, но и къ другимъ. Такъ напримѣръ въ 1824 году, вслѣдъ за паденіемъ князя Голицына, отъ 27 мая, Филаретъ пишетъ слѣдующее къ Е. В. Новосильцевой, урожденной графинѣ Орловой: «о кн. А. Н. я искренно жалѣю, и какъ о благодѣтелѣ моемъ, и какъ о человѣкѣ, въ которомъ много добра, естьли бы того не уклоняли нѣкоторые въ разныя стороны по своимъ видамъ. Сказываютъ, что онъ принялъ случившееся кротко и терпѣливо: а потому можно надѣяться, что внѣшняя потеря послужитъ ко внутреннему пріобрѣтенію» (см. Біографическій Очеркъ графа Вл. Гр. Орлова, составленный внукомъ его графомъ *Вл. П Орловымъ-Давыдовымъ*, т. 2, стр. 277. Спб. 1878). Въ этихъ словахъ видна также и мѣткая характеристика князя со стороны проницательнаго Филарета, хорошо понимавшаго нѣкоторыя крайности мистическаго направленія князя. Подобнымъ же образомъ Филаретъ пишетъ и по случаю кончины князя къ А. Н. Муравьеву отъ 13 декабря 1844 года: «въ печальномъ расположеніи духа начинаю бесѣдовать съ вами, м. г. Анд. Ник. Кончина князя Александра Николаевича оставила во мнѣ тѣмъ большее чувство лишенія, чѣмъ болѣе обычно было для меня съ утѣшеніемъ, хотя и въ отдаленіи земномъ, взирать на сію душу, по благости Божіей, многолѣтно мнѣ открытую, и любовію мнѣ благодѣ-

содѣйствовать общими силами сему дѣлу, признавъ оное совершенно полезнымъ и благотворнымъ [1]). Какъ бы истолкованіемъ этого нѣсколько позднѣйшаго сообщенія можетъ служить слѣдующее современное событію газетное извѣстіе. „Нижеслѣдующія Особы", читаемъ въ 8 номерѣ Московскихъ Вѣдомостей за 1813 годъ отъ Января 25-го,—„пожелали принять на себя званіе членовъ *Санктпетербургскаго Библейскаго Общества*: преосвященный Амвросій, митрополитъ Новгородскій и Санктпетербургскій, преосвященный Серафимъ, архіепископъ Минскій, Его Императорскаго Величества духовникъ, протопресвитеръ Павелъ Криницкій, ректоръ Санктпетербургской духовной академіи архимандритъ Филаретъ; митрополитъ римско-католическихъ въ Россіи церквей Сестренцевичъ - Богушъ, генералъ - суперъ - интендентъ Рейнботъ, пасторъ англиканской въ Петербургѣ церкви Питтъ, Сарептскаго евангелическаго братскаго Общества пасторъ Шейерль, голландскій пасторъ Янсенъ; господа: дѣйствительные тайные совѣтники: графъ В. П. Кочубей, министръ просвѣщенія графъ Разумовскій, сенаторы Донауровъ и Томара; оберъгофмейстеръ Кошелевъ; шталмейстеръ Тутолминъ; тайные совѣтники: министръ внутреннихъ дѣлъ Козодавлевъ, сенаторы Габлицъ и Корнеевъ; главноуправ-

---

тельную, и вообще христіанскими расположеніями назидательную Не сомнѣваюсь, что онъ отошелъ ко Господу съ добрымъ уготовленіемъ и пребываетъ въ мирѣ. За него радуюсь: но сія радость не покрываетъ чувства лишенія» (Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 147—148. Кіевъ, 1869). Сверхъ того, для дополненія характеристики князя, срав. «Записки квакера о пребываніи въ Россіи въ 1818—1819 гг.» въ Русской Старинѣ за 1874 г. т. IX, стр. 3, 6, 9, 17—19 и др.; а для характеристики отношеній его къ Филарету ср. Писемъ послѣдняго къ намѣстнику Троице-Сергіевой лавры архимандриту Антонію, часть 2, стр. 457, Москва, 1878 года, а равно и другія письма святителя къ разнымъ лицамъ и между прочимъ къ самому князю А. Н. Голицыну.

[1]) Извѣстія о дѣйствіяхъ и успѣхахъ Библейскихъ Обществъ въ Россіи и другихъ государствахъ за 1824 г. Стр. 9. Спб. 1824. Срав. прописанное въ вышеприведенномъ докладѣ князя А Н. Голицына отъ 6 декабря 1812 года.

ляющій духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій князь А. Н. Голицынъ, Фитингофъ; генералъ-лейтенантъ графъ К. А. Ливенъ; гофмейстеръ князь П. С. Мещерскій; баронъ фонъ-деръ-Остенъ-Сакенъ; дѣйствительные статскіе совѣтники: Фусъ, Уваровъ, Жулковскій, Джунковскій, Поповъ; статскій совѣтникъ А. И. Тургеневъ; князь И. С. Мещерскій; надворный совѣтникъ Габлицъ; Я. Л. Лазаревъ; членъ Сарептскаго евангелическаго Общества и повѣренный онаго въ Санктпетербургѣ Шмитъ; колежскіе ассессоры Невѣровскій и Ястребцовъ. Почти всѣ сіи Особы собрались въ минувшую субботу, 11-го числа въ домъ главно-управляющаго духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій, при чемъ находились также члены Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества, гг. Патерсонъ и Пинкертонъ, и по занятіи всѣми мѣстъ, директоръ департамента главнаго управленія дѣлами иновѣрныхъ исповѣданій, г. Тургеневъ читалъ (сообщенный въ № 7-мъ Московскихъ Вѣдомостей) докладъ Государю Императору объ учрежденіи въ Санктпетербургѣ Библейскаго Общества, и правила для составленія и руководства Комитета, долженствующаго имѣть попеченіе о средствахъ къ произведенію въ дѣйство намѣреній Общества. Въ сообразность онымъ правиламъ приступлено было къ избранію членовъ Комитета, и во первыхъ Президента, каковымъ отъ всѣхъ присутствовавшихъ единогласно и избранъ главно-управляющій дѣлами иностранныхъ исповѣданій князь А. Н. Голицынъ. Его Сіятельство занялъ непосредственно за симъ мѣсто Президента, и въ краткомъ привѣтствіи изъявивъ предъ собраніемъ признательность свою за таковое избраніе и довѣренность, ему учиненную, заключилъ просьбою къ членамъ Общества, чтобы всѣ соединили молитвы свои предъ Богомъ, да благословитъ сіе доброе намѣреніе ихъ, и да устроитъ оное въ пользу собратій нашихъ къ славѣ Святаго Имени Своего!—Послѣ сего, по общему же согласію, избраны были Вице-Президентами изъ господъ Членовъ: графъ Кочубей, графъ

Разумовскій, Донауровъ, Кошелевъ, Козодавлевъ и Габлицъ, кои всѣ равномѣрно заняли потомъ свои мѣста. Директорами Комитета избраны члены: Рейнботъ, Питтъ, князь П. С. Мещерскій, графъ Ливенъ, Фитингофъ, Фусъ, Жулковскій, Джунковскій, А. А. Лѣнивцевъ и Уваровъ. Секретарями назначены гг. Поповъ и Тургеневъ, казначеемъ г. Шмитъ“ [1]). „Какъ скоро составился токмо Комитетъ Санктпетербургскій Библейскаго Общества“,—читаемъ въ Извѣстіяхъ Библейскаго Общества за 1824 годъ,—„то съ самаго перваго собранія занялся пріисканіемъ удобнѣйшихъ средствъ къ достиженію цѣли своей. Положено привести оную въ извѣстность по всему Государству: 1) Изданіемъ небольшой книжки, подъ названіемъ: *О Библейскихъ Обществахъ и учрежденіи таковаго же въ Санктпетербургѣ*; 2) Отношеніями ко всѣмъ начальствамъ, духовнымъ и свѣтскимъ, съ приглашеніемъ и ихъ къ содѣйствію; 3) Собираніемъ подписокъ на покупку и заготовленіе экземпляровъ Библіи на разныхъ языкахъ.

---

[1]) Стр. 170. Такимъ образомъ изъ духовныхъ особъ, присутствовавшихъ въ первомъ собраніи, никто не избранъ былъ ни въ вице-президенты, ни въ директоры. Вышеприведенное же сообщеніе «Извѣстій» Библейскаго Общества относится къ ближайшему послѣдующему времени (1814 и дал.), когда въ вице-президенты и директоры избраны были не только вышеисчисленныя духовныя лица, принимавшія участіе въ первомъ собраніи, но и другія, изъ которыхъ мы назовемъ слѣдующихъ: *Михаила* (*Десницкаго*), архіепископа Черниговскаго, въ послѣдствіи митрополита Новгородскаго и С.-Петербургскаго (1818—1821); *Симеона* (*Крылова*), скончавшагося въ 1824 году архіепископомъ Ярославскимъ; *Евгенія* (*Болховитинова*), архіепископа Псковскаго, а съ 1822 г. и до кончины (въ 1837 г.) митрополита Кіевскаго; *Филарета* (*Амфитеатрова*), съ 1819 г. епископа Калужскаго, а съ 1837 г. и до кончины (1857 г.) митрополита Кіевскаго; *Григорія* (*Постникова*), съ 1822 г. епископа Ревельскаго, викарія С.-Петербургскаго, а въ послѣдствіи (1856—1860) митрополита С.-Петербургскаго; архимандрита *Поликарпа* (*Гойтанникова*), инспектора С.-Петербургской духовной семинаріи, въ послѣдствіи ректора Московской духовной академіи (скончавшагося въ 1837 году на покоѣ въ Новоспасскомъ монастырѣ въ Москвѣ) и священника, потомъ протоіерея *Г. П. Павскаго*, какъ болѣе другихъ имѣвшихъ близкое отношеніе къ дѣлу Филарета—переводу Библіи на русскій языкъ.

Комитетъ самъ приступилъ къ сему послѣднему своимъ примѣромъ, и члены онаго въ первое свое засѣданіе составили подписками своими *единовременно* 5,750 рублей, и *ежегодно* 4,800 рублей. Къ тому же Великобританское и иностранное Библейское Общество доставило отъ себя на первый случай 500 фунт. стерлинговъ, что на наши деньги произвело около 7,000 рублей. По донесеніи же Государю Императору объ открытіи дѣйствій Комитета, Его Императорскому Величеству благоугодно было изъявить Высочайшее соизволеніе къ принятію на себя званія Члена Санктпетербургскаго Библейскаго Общества и пожаловать оному 25,000 рублей единовременно и по 10,000 рублей ежегодно“ [1]).

Какъ скоро открылись первыя дѣйствія Санктпетербургскаго Комитета Библейскаго Общества, приношенія стали въ него стекаться и отовсюду, а вмѣстѣ съ тѣмъ въ различныхъ городахъ обширнаго Россійскаго государства образовались Отдѣленія Библейскаго Общества съ своими Комитетами и появились корреспонденты Общества. Такъ въ томъ же 1813 году въ Москвѣ, въ Дерптѣ, Митавѣ, Ригѣ, Ярославлѣ [2]). и др.

Но еще прежде нежели „успѣли начаты быть первыя дѣйствія въ Петербургскомъ Комитетѣ, члены онаго единогласно изъявили желаніе и признаваемую ими надобность размножать Библейскія Священныя книги и на *отечественномъ славянскомъ* языкѣ для надѣленія оными Россіянъ“ [3]). Мы имѣемъ основаніе утверждать, что мысль о томъ настойчивѣе всего высказываема была архимандритомъ Филаретомъ, въ послѣдствіи святителемъ Московскимъ. Вотъ что пишетъ онъ отъ 18 февраля 1813 года своему родителю: „не новость уже, можетъ быть, для васъ,—ибо писано было въ газетахъ,—что здѣсь (въ Петербургѣ) открылось Библейское Общество. Въ числѣ четырехъ

---

[1]) Стр. 11—12.
[2]) См. тамъж-е, стр. 12—13.
[3]) Тамъ-же, стр. 9—10.

человѣкъ изъ греко-россійскаго духовенства приглашенъ былъ и я, еще прежде открытія. Не нравилось мнѣ то, что занимаются исключительно иновѣрцами, тогда какъ свои находятся въ такой же нуждѣ, какъ и тѣ, и обязанные пещися о семъ не хотятъ или не могутъ пещися. Посему, вышедъ изъ перваго общаго собранія, былъ я въ недоумѣніи, оставить-ли свое имя въ спискѣ членовъ. Но прежде нежели успѣлъ я объясниться съ Президентомъ Общества к. А. Н. Г. принесенъ былъ ко мнѣ для подписки журналъ собранія, въ которомъ поставлены были имена п. митрополита (Амвросія), п. Серафима, о. духовника (Криницкаго), и одинъ изъ нихъ уже подписался. Бывъ вмѣстѣ въ собраніи, я увидѣлъ, что уже поздно отдѣляться въ журналѣ; и также подписался. Впрочемъ я сообщилъ послѣ свои мысли, и получилъ обѣщаніе, что, получивъ достаточную сумму, Общество представитъ ее С. Синоду для напечатанія Славянской Библіи на правилахъ Общества. *Да не отъимется хлѣбъ чадомъ!»* [1]) И желаніе Филарета и единомысленныхъ съ нимъ людей сбылось весьма скоро. Благодаря щедрымъ пожертвованіямъ членовъ Общества, особенно же самого Государя Императора и членовъ царской фамиліи, вскорѣ же было „пріобрѣтено покупкою отъ Св. Сѵнода столько экземпляровъ Библіи на славянскомъ языкѣ, сколько наличное тогда оныхъ число позволило“ [2]). Въ виду такого разширенія дѣйствій С.-Петербургскаго Библейскаго Общества, каковое разширеніе „и Государю Императору, по благополучномъ возвращеніи Своемъ изъ чужихъ краевъ, благоугодно было утвердить, послѣдовало 4 сентября 1814 года Высочайшее повеленіе о наименованіи онаго *Россійскимъ Библейскимъ Обществомъ*» [3]). Въ виду того же вскорѣ по учрежденіи Общества для успѣшнѣйшаго печатанія Библій на славянскомъ и другихъ языкахъ народовъ оби-

---

[1]) Письма къ роднымъ, стр. 171. Москва, 1882.
[2]) «Извѣстія» Библ. Общ. за 1824 г. стр. 13.
[3]) Тамъ-же, стр. 10.

тающихъ въ Россіи заведена была Обществомъ въ С.-Петербургѣ собственная типографія, а въ послѣдствіи и особенное переплетное заведеніе. Для храненія же экземпляровъ Библіи выписываемыхъ и печатаемыхъ учреждено особое книгохранилище при Библейскомъ Обществѣ [1]). „Всѣ сіи необходимыя для успѣшности дѣла Библейскаго заведенія Комитетъ нашелъ въ возможности устроить, при сильномъ и благотворномъ содѣйствіи Государя Императора, который пожаловалъ Обществу для всего того обширный каменный домъ, а для передѣлки онаго и нѣкоторую сумму денегъ“ [2]).

Не прошло еще двухъ лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ переименованное изъ С.-Петербургскаго въ Россійское Библейское Общество приняло на себя трудъ распространенія Библіи и на славянскомъ языкѣ,— и въ немъ возникла мысль о *переводѣ Библіи на русскій языкъ* и распространеніи ея между Россіянами. „И онымъ мы обязаны единственно благодѣтельной и благочестивой мысли Государя Императора [3]), изъ-

---

[1]) Тамъ-же, стр. 13—14.

[2]) Тамъ-же, стр. 14.

[3]) И такъ даже и по учрежденіи Библейскаго Общества первая мысль о переводѣ Библіи на русскій языкъ приписывается исключительно Государю Императору. Въ «Запискахъ адмирала Шишкова» (Чтенія въ Общ. Исторіи и древн. за 1868 г.) читаемъ также, что когда въ 1824 году Шишковъ, жестоко нападая на Библейское Общество, просилъ Государя между прочимъ о прекращеніи перевода Библіи на русскій языкъ, Государь прямо говорилъ ему, что таковой переводъ Онъ Самъ велѣлъ дѣлать. Но, конечно, весьма возможное дѣло, что и Самому Государю мысль о пользѣ и необходимости перевода подана была кѣмъ либо изъ близкихъ къ нему людей, напр. А. А. Яковлевымъ, а потомъ княземъ А. Н. Голицынымъ, дѣйствовавшимъ въ свою очередь подъ вліяніемъ Филарета. По крайней мѣрѣ Яковлевъ въ своихъ «Запискахъ» прямо говоритъ, что онъ «докладывалъ о томъ, чтобы напечатать по русски всю Библію гражданскими буквами, Государю, и Онъ изволилъ отозваться, что если Синодъ не найдетъ съ своей стороны въ томъ противнаго, то Онъ не изволитъ воспрепятствовать» («Русск. Вѣстн.» за 1868 г. мартъ, стр. 474). Это было въ 1802—1803 гг. Въ то время Синодъ не нашелъ удобнымъ дозволить это, и Государь, въ умѣ котораго мысль о переводѣ еще не укрѣпилась на достаточныхъ основаніяхъ, не сталъ настаивать на осуществленіи ея. Но инымъ дѣло оказа-

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА Общественных Наук Академии Наук СССР

явленной при поднесеніи Его Величеству въ первый разъ отъ лица Комитета Россійскаго Библейскаго Общества Президентомъ онаго, по одному экземпляру каждаго изъ напечатанныхъ на счетъ Общества изданій книгъ Священнаго Писанія на разныхъ языкахъ. По принятіи сихъ экземпляровъ съ отличнымъ благоволеніемъ, и съ особеннымъ удовольствіемъ въ отношеніи къ трудамъ и успѣхамъ Общества, Государю Императору угодно было, по собственному движенію сердца Своего, повелѣть г. Президенту Общества, дабы предложилъ Святѣйшему Сѵноду искреннее Его Величества желаніе, доставить и Россіянамъ способъ, читать на природномъ своемъ Россійскомъ языкѣ книги Священнаго Писанія. Сіе исполнено было во всей точности, предложеніемъ (со стороны Президента въ его качествѣ Оберъ-прокурора Св. Сѵнода) Святѣйшему Правительствующему Сѵноду отъ 28 Февраля 1816 года мыслей и воли Благочестивѣйшаго Монарха нашего, слѣдующимъ, согласнымъ съ изъясненіями Его по сему предмету, образомъ: Его Императорское Величество, какъ внутреннимъ Божественнымъ достоинствомъ Священнаго Писанія, такъ и самыми опытами убѣждаясь въ томъ, сколь полезно чтеніе онаго людямъ всякаго званія, для преспѣянія въ благочестіи и благонравіи, на коихъ зиждется истинное благо людей и народовъ, и посему обращая вниманіе на дѣйствія Россійскаго Библейскаго Общества, съ прискорбіемъ усматриваетъ, что многіе изъ Россіянъ, по свойству полученнаго ими воспитанія, бывъ удалены отъ знанія древняго Славянскаго нарѣчія, не безъ крайняго затрудненія могутъ употреблять издаваемыя для нихъ на семъ единственно нарѣчіи священныя книги, такъ что нѣкоторые въ семъ случаѣ прибѣгаютъ къ пособію иностранныхъ переводовъ, а большая часть и сего не

лось по учрежденіи Библейскаго Общества, распространявшаго чтеніе Св. Писанія между всѣми племенами, населяющими Россію, кромѣ самихъ коренныхъ *чадъ* отечества — Россіянъ. Иныя были и послѣдствія дѣла.

можетъ [1]).—По сему Его Императорское Величество находитъ соотвѣтственнымъ съ обстоятельствами, чтобъ и для Россійскаго народа, подъ смотрѣніемъ духовныхъ лицъ, сдѣлано было преложеніе Новаго Завѣта съ древняго Славянскаго на новое Россійское нарѣчіе, каковое преложеніе и можетъ быть издано для желающихъ отъ Россійскаго Библейскаго Общества, вмѣстѣ съ древнимъ Славянскимъ текстомъ [2]). При этомъ Оберъ-Прокуроръ, въ подтвержденіе главной мысли своего предложенія, ссылался на подобные примѣры въ предшествовавшее время и именно, съ одной стороны, на одобреніе патріаршею грамотою чтенія Св. Писанія Новаго Завѣта на новѣйшемъ греческомъ нарѣчіи, вмѣсто древняго, становившагося мало понятнымъ простому народу въ церкви греческой [3]), а

1) Что по учрежденіи Библейскаго Общества не только мысль о доставленіи *хлѣба чадамъ* русскаго отечества и русской церкви настойчивѣе всего проводима была Филаретомъ, но и самое дѣло этого доставленія совершаемо было при дѣятельнѣйшемъ участіи послѣдняго даже до марта 1816 года, когда это дѣло поручено было ему оффиціально, въ доказательство этого, кромѣ вышеприведеннаго письма Филарета къ своему родителю отъ 18 февраля 1813 года, мы укажемъ еще на нѣкоторыя данныя. Такъ отъ 23 декабря 1814 г. онъ писалъ къ секретарю Общества В. М. Попову: «въ сочиненіи: *О цѣли Библейскихъ обществъ* не знаю, нужно ли что перемѣнять. Нужно токмо малое дополненіе, которое извѣщало бы, что теперь *дѣло идетъ особенно о славенской Библіи*». Затѣмъ въ томъ же письмѣ Филаретъ высказываетъ свои заботы по выбору шрифта и литерныхъ пунсоновъ для печатанія славянской Библіи и пр. (см. статью *И. А. Чистовича*, Исторія перевода Библіи на русскій языкъ, въ Христ. Чтеніи за 1872 г. ч. 1, стр. 419—421). Такимъ образомъ Филарету принадлежала: а) забота по изданію славянской Библіи и б) редакція сочиненія: «О цѣли Библейскихъ обществъ». Ему-же вѣроятно принадлежала редакція и настоящаго предложенія князя Голицына Св. Сѵноду, какъ мы о томъ догадываемся изъ сличенія высказываемыхъ здѣсь основаній къ оправданію мысли о необходимости перевода Библіи на русскій языкъ съ основаніями, которыя потомъ высказывалъ и самъ Филаретъ, какъ увидимъ въ свое время.

2) Извѣстія Библ. Общ. за 1824 г. стр. 23—25; срав. стр. 51.

3) Грамота Константинопольскаго патріарха Кирилла, о которой здѣсь идетъ рѣчь, напечатана была,—не безъ цѣли конечно,—въ русскомъ переводѣ при Отчетѣ Росс. Библ. Общества за 1814 г., вышедшемъ изъ печати въ 1815 году. Изданіе Новаго Завѣта на ново-греческомъ языкѣ вышло въ свѣтъ въ 1814 году въ Лондонѣ иждивеніемъ Великобританскаго и иностраннаго Библ. Общества.

съ другой — на изданіе и въ Россіи, съ дозволенія Св. Синода, посланія къ Римлянамъ на славянскомъ и россійскомъ нарѣчіи совокупно [1]). „Само собою разумѣется“, — добавлялось при этомъ, — „что *церковное употребленіе славянскаго текста долженствуетъ остаться неприкосновеннымъ*“ [2]). „Святѣйшій Синодъ, по таковымъ уважительнымъ причинамъ, найдя съ своей стороны полезнымъ преложеніе Св. Писанія на русскій языкъ, для чтенія людямъ всякаго званія, поручилъ Коммиссіи духовныхъ училищъ, дабы оная избрала въ здѣшней (то-есть, въ Петербургской) духовной академіи способныхъ къ сему важному труду, и возложила на нихъ таковое преложеніе, которое и вносить въ Библейское Общество для разсмотрѣнія находящимися въ ономъ членами изъ духовныхъ особъ. По таковомъ же разсмотрѣніи и одобреніи, положено издавать отъ сего Общества“ [3]). Начать дѣло рѣшено, согласно вышеизъясненной волѣ Государя Императора, съ Новаго Завѣта, какъ болѣе легкаго для перевода и близкаго по существу задачи перевода къ удовлетворенію потребности православныхъ русскихъ [4]). Мнѣніе Св. Синода было утверждено Государемъ и препровождено въ Коммиссію духовныхъ

---

[1]) Здѣсь разумѣется «къ Римляномъ посланіе св. Ап. Павла со истолкованіемъ» архіепископа *Меѳодія Смирнова*, вышедшее въ Москвѣ первымъ изданіемъ въ 1794, вторымъ — въ 1799 и третьимъ — въ 1815 годахъ.

[2]) Срав. *Чистовича*, Исторія перевода Библіи на Русскій языкъ въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 423. См. «Возглашеніе къ христолюбивымъ читателямъ» при изданіи въ 1819 году четверо-евангелія въ русскомъ переводѣ, стр VI. Спб. 1819.

[3]) Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 25. «Такимъ образомъ», добавимъ къ тому словами *И. А. Чистовича*, «Св. Синодъ отклонилъ отъ себя одобреніе русскаго перевода къ печатанію и изданіе его. Послѣдующія подписи духовныхъ особъ подъ предисловіями были подписями только тѣхъ епископовъ, которые были членами комитета Россійскаго Библейскаго Общества». См. Исторію перевода Библіи на русскій языкъ, въ Хр. Чт за 1872 г. Ч. I, стр. 423—424.

[4]) Этими же основаніями руководилась высшая россійская церковная іерархія въ порядкѣ дѣла перевода Библіи на русскій языкъ и по оффиціальномъ возобновленіи дѣла въ 1858 году, начавши его опять съ книгъ новозавѣтныхъ, какъ увидимъ далѣе.

училищъ къ исполненію. Въ Коммиссіи духовныхъ училищъ состоялось по сему отъ 16 марта того же 1816 года такое опредѣленіе: *„поручить дѣло сіе ректору С.-Петербургской духовной академіи о. архимандриту Филарету* съ прочими членами академіи, съ соблюденіемъ слѣдующихъ правилъ: 1) для поспѣшности переводъ раздѣлить на нѣсколькихъ лицъ, коихъ избраніе предоставляется усмотрѣнію его же о. архимандрита Филарета; 2) первыя книги дать тѣмъ лицамъ, которыя могутъ скорѣе окончить переводъ оныхъ; 3) переведенная книга читается сотрудниками, сколько ихъ можетъ собраться, какъ для усовершенія перевода, такъ и для замѣчанія нѣкоторыхъ словъ и выраженій, дабы переводъ однихъ словъ по возможности былъ одинъ во всѣхъ книгахъ: 4) приготовленная такимъ образомъ книга представляется для окончательнаго разсмотрѣнія (въ Комитетъ) при Библейскомъ Обществѣ. Для исполненія сего опредѣленія Коммиссіи духовныхъ училищъ, препроводить къ нему, о. ректору, съ журнальной статьи сей списокъ за надлежащею скрѣпою“ [1]). Такимъ образомъ архимандриту Филарету, въ послѣдствіи знаменитому святителю Московскому, на первыхъ же порахъ ввѣрено было главное руководство въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ. И не удивительно. Къ 1816 году извѣстность Филарета достигла такой степени, на которой такое порученіе не было не обычайнымъ. Благодаря личнымъ своимъ высокимъ духовнымъ дарованіямъ и покровительству такихъ высокихъ особъ, какъ первенствующій членъ Синода Амвросій, митрополитъ Новгородскій и С.-Петербургскій и князь А. Н. Голицынъ, Филаретъ въ это время былъ человѣкомъ, на котораго обращены были взоры всѣхъ, когда предстояла нужда въ чемъ либо особенно важномъ не только для церкви, но и для государства. Его слава, какъ ученаго богослова, была обезпечена множествомъ серьезныхъ научныхъ

---

[1]) См. *И. А. Чистовича* цитов. статью въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 424, 426.

работъ, вышедшихъ изъ подъ его пера въ теченіи какихъ-либо 5—6 лѣтъ со времени его переѣзда изъ Троицкой Лаврской семинаріи въ Петербургъ, состоявшагося въ самомъ началѣ 1809 года [1]). Слава его, какъ блестящаго проповѣдника также была весьма упрочена къ тому времени [2]). Административныя способности Филарета уже успѣли блестящимъ образомъ обнаружиться въ устройствѣ и преобразованіи александроневскаго училища и духовной академіи, благодаря чему уже въ 1814 году онъ сдѣ-

---

[1]) Мы разумѣемъ слѣдующія его научныя работы.

а) Изложеніе разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры, написанное по особому порученію еще въ 1811 году и напечатанное въ I книгѣ Чтеній въ Общ. Истріи и Древностей за 1870 годъ и за тѣмъ въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 годъ.

б) Разсужденіе о нравственныхъ причинахъ неимовѣрныхъ успѣховъ нашихъ въ настоящей (т. е. 1812 г.) войнѣ. Спб. 1813. Разсужденіе это написано также по особому порученію.

в) Отрывки изъ Ансильона, съ присовокупленіемъ примѣчаній, показывающихъ духъ сего автора, относящіеся ко времени не позднѣйшему, какъ 1813 годъ, но напечатанные въ Правосл. Обозрѣніи за 1868 г.

г) Опытъ изъясненія псалма LXVII. Спб. 1814.

д) Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ о православіи восточной греко россійской церкви, съ присовокупленіемъ выписки изъ окружнаго письма Фотія, патріарха Цареградскаго, къ восточнымъ патріаршимъ престоламъ. Спб. 1815.

е) Начертаніе церковно-библейской исторіи, вышедшее первымъ изданіемъ въ 1816 году, но составившееся изъ уроковъ, ранѣе читанныхъ въ Петербургской дух. академіи.

ж) Записки на книгу Бытія, составившіяся также изъ уроковъ, читанныхъ въ академіи и обработанныхъ для печати въ концѣ 1815 года, а вышедшихъ изъ печати въ 1816 году.

з) Къ тому же періоду времени академическаго преподаванія относится и составленное Филаретомъ «Руководство къ познанію книги Псалмовъ, особенно систематическому и богословскому», напечатанное впервые лишь въ 1872 году въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. и другія работы.

[2]) Съ 1810 до 1816 года Филаретомъ произнесено было 24 проповѣди, доселѣ извѣстныя въ печати. См. Сочиненій Филарета т. I, Москва, 1873. Изъ числа этихъ проповѣдей очень многія произнесены по особымъ случаямъ, вызванныя особыми обстоятельствами и порученіями.

ланъ былъ членомъ Коммиссіи духовныхъ училищъ [1]). Въ виду этого ему даются такія ученыя и административныя порученія, которыя не были бы даваемы человѣку заурядному, и при томъ порученія, исходящія отъ высшей власти. Такъ напримѣръ, „Изложеніе разности между Восточною и Западною Церковію въ ученіи вѣры“ написано было Филаретомъ въ 1811 году по порученію, исходившему отъ лица Императрицы Елисаветы Алексіевны [2]). Равнымъ образомъ въ 1814 году, когда предписано было праздновать въ 25 день декабря избавленіе Россіи отъ нашествія Галловъ и съ ними двадесяти языкъ, Филарету же поручено было составить молебное пѣніе на этотъ случай [3]). И такъ далѣе [4]). Такому-то человѣку поручено было ближайшее руководство и завѣдываніе дѣломъ, имѣвшимъ значеніе для всей Россіи, хотя главное (но не ближайшее) наблюденіе за тѣмъ же дѣломъ, по іерархическому порядку, принадлежало собственно архіепископу Черниговскому

---

[1]) См. послужной списокъ святителя въ приложеніи къ сочиненіямъ его (т. I), изд. 1873—1882 Срав. также біографіи его, составленныя *Н. В. Сушковымъ*, *С. И. Пономаревымъ* (въ Трудахъ Кіев. Дух. Акад. за 1867—1868 гг.), протоіереемъ *Добронравинымъ* (въ Странникѣ за 1868 г.) и др.

[2]) См. предисловія къ изданіямъ этого сочиненія въ Чтеніяхъ въ Общ Ист. и Древн. за 1870 г. и Чтеніяхъ въ Общ Люб. Дух. Просв. за 1872 г. Ср. также біографіи Филарета.

[3]) Срав. вышеупомянутыя біографіи Филарета.

[4]) Таковы напр. административно-учебныя порученія по ревизіи не только среднихъ, но и высшихъ духовно-учебныхъ заведеній, какъ то было въ 1813 и 1815 годахъ

Не получивши образованія въ высшемъ духовно-учебномъ заведеніи, Филаретъ не только дѣлается ректоромъ одного изъ таковыхъ заведеній, но и удостоивается въ 1814 году отъ Коммиссіи духовныхъ училищъ ученой степени доктора богословія (См послужной списокъ Филарета).

Какъ стилистъ онъ уже въ 1813 году пользуется такою славою, что знаменитый М. М. Сперанскій по поводу появленія въ этомъ году книги *А. С. Шишкова*. «О старомъ и новомъ слогѣ», говоритъ. «я знаю только слогъ Карамзина и Филарета» (барона *Корфа*: «Жизнь графа Сперанскаго», ч II, стр. 77—78 примѣч. Спб. 1862).

Михаилу Десницкому [1]). Мы имѣемъ основаніе предполагать, что и самая редакція опредѣленія Коммиссіи отъ 16 марта 1816 года принадлежала Филарету [2]). Согласно первому пункту этого опредѣленія, Филаретъ избралъ себѣ въ сотрудники слѣдующихъ, отчасти уже извѣстныхъ намъ лицъ: баккалавровъ академіи священника *Г. П. Павскаго* [3]), на долю ко-

---

[1]) См. *Чистовича*, цит. статью въ Христ. Чтен. за 1872 г. Ч. I, стр. 427 и дал. О самомъ Михаилѣ см у *С К. Смирнова* въ Исторіи Троицкой Лаврской Семинаріи, стр. 529—530. Москва, 1867; у *Филарета* Черниг. въ Обзорѣ русской дух. литературы, ч. II, стр. 206 и дал. Черниговъ, 1863 и др.

[2]) Выше мы привели только ту часть этого опредѣленія, которая относится собственно къ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія. Остальныя 15 пунктовъ будутъ изложены нами въ слѣдующей, критической части. Но въ нихъ-то болѣе и видѣнъ стиль Филарета, какъ это можетъ всякій замѣтить, сличивши эти 15 пунктовъ, со стороны редакціи стиля ихъ, съ стилемъ произведеній Филарета, не сомнительно ему принадлежащихъ.

[3]) *Г. П. Павскій* и въ исторіи перевода Библіи на русскій языкъ имѣлъ столь большое значеніе и въ отношеніяхъ къ Филарету имѣлъ столько точекъ соприкосновенія, что необходимо сказать нѣсколько словъ о немъ самомъ и объ этихъ отношеніяхъ его къ Филарету.

Воспитанникъ перваго курса (1809—1814 гг.) С.-Петербургской духовной академіи, Павскій былъ ученикомъ Филарета. Будучи же дарованій далеко не заурядныхъ (онъ окончилъ курсъ первымъ магистромъ), онъ естественно прямо по окончаніи курса въ академіи оставленъ былъ при самой академіи для занятія каѳедры въ ней. Но между тѣмъ какъ, по его собственному признанію, ему по всѣмъ правамъ принадлежала каѳедра какой либо изъ отраслей богословія (напр. догматическаго), ему поручили преподаваніе лишь еврейскаго языка съ его словесностью,—предмета второстепеннаго. Самъ Павскій объяснялъ это исключительно тѣмъ, что будто бы Филаретъ какъ ректоръ, чрезъ порученіе ему этого второстепеннаго предмета, хотѣлъ дать ему понять свое недовольство за несогласіе его, Павскаго, на сдѣланное предъ самымъ окончаніемъ курса предложеніе Филарета—принять санъ монашескій (см. Рус. Старину за 1880 г. т. XXVII, стр. 120—121). Какъ бы то ни было, но Павскій во все время своей службы при академіи (1814—1835) преподавалъ именно только еврейскій языкъ и его словесность, не смотря на то, что Филаретъ уже съ 1819 года не состоялъ ректоромъ той же академіи и непосредственнаго вліянія на жизнь ея не имѣлъ, будучи сначала Тверскимъ, за тѣмъ Ярославскимъ и наконецъ Московскимъ іерархомъ. Кромѣ службы при академіи, Павскій былъ еще законоучителемъ въ лицеѣ (1816—1817), въ университетѣ (1819—1827) и при дворѣ у наслѣдника престола Великаго

тораго достался переводъ евангелія отъ Матѳея,—и архимандрита *Моисея Богданова-Платонова* [1]), на котораго возложено было порученіе—перевести евангеліе отъ Луки. Къ этимъ сотрудникамъ отъ академіи

Князя Александра Николаевича (1826—1835), а за всѣмъ тѣмъ остался лишь протоіереемъ церкви Таврическаго дворца до самой смерти своей, послѣдовавшей въ 1863 году. Не за долго до смерти (въ 1858 г.) онъ почтенъ былъ избраніемъ въ дѣйствительные члены Россійской Академіи Наукъ по отдѣленію русскаго языка и его словесности за свои филологическіе труды. Какъ объ ученыхъ трудахъ его, такъ и вообще объ его жизни, кромѣ сообщеній въ разныхъ духовныхъ періодическихъ изданіяхъ, можно читать въ біографіи его, составленной по не изданнымъ источникамъ профессоромъ Петербургской дух. академіи *Н И Барсовымъ* и помѣщенной въ Русской Старинѣ за 1880 г. въ томахъ XXVII (стр. 111—128; 269—288; 495—510; 705—730) и XXVIII (стр. 105—124; 219—232). Но, къ сожалѣнію, эта біографія, будучи болѣе обстоятельною, нежели всѣ другія, ранѣе составленныя, не обнаруживаетъ въ составителѣ должнаго безпристрастія въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ касается отношеній Павскаго къ Филарету, или лучше,—Филарета къ Павскому. Кромѣ раньше приведенной мысли о послѣдствіяхъ предложенія Филарета Павскому—вступить въ монашество, въ біографіи послѣдняго, составленной г. Барсовымъ, прямо говорится, что Филаретъ «не могъ выносить соперничества или конкурренціи новыхъ ученыхъ знаменитостей и умѣлъ парализовать ихъ успѣхъ силою своего всеобъемлющаго авторитета» (Рус. Стар 1880 г. т. XXVII, стр. 123), а потому и Павскому будто бы не давалъ хода и всячески старался унизить его Но говорить такъ о великомъ Филаретѣ значитъ не понимать истиннаго характера его, каковый яснѣе всего открывается изъ писемъ великаго святителя. Дальнѣйшее, надѣемся, уяснитъ истинный характеръ отношеній Филарета къ «ученымъ знаменитостямъ» вообще и въ частности къ Павскому. На настоящій разъ мы скажемъ лишь то, что Павскій не былъ свободенъ отъ увлеченія мыслями такъ называемой *неологіи*, что особенно откроется изъ исторіи его переводовъ, а потому естественно сдерживаемъ былъ въ необходимыхъ случаяхъ столпомъ православія — Филаретомъ. Но при всемъ томъ послѣдній такъ высоко цѣнилъ умъ и обширную ерудицію своего питомца, что не усумнился призвать его въ сотрудники себѣ въ великомъ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ, не усумнился въ 1821 году ходатайствовать о присужденіи ему ученой степени доктора богословія и т. д.

[1]) Моисей, изъ воспитанниковъ Троицкой Лаврской семинаріи, посланъ былъ въ С.-Петербурскую духовную академію въ 1808 году и въ ней окончилъ курсъ въ 1814 году со степенью магистра, послѣ чего оставленъ былъ при академіи въ качествѣ баккалавра церковной словесности. Участникомъ дѣла перевода онъ могъ быть только до 1817 года, когда

присоединенъ былъ еще инспекторъ С.-Петербургской духовной семинаріи, архимандритъ *Поликарпъ Гойтанниковъ* [1]), которому предложено было переводить евангеліе отъ Марка. Самъ Филаретъ взялъ на себя переводъ евангелія отъ Іоанна [2]), равно какъ самъ же онъ потомъ составилъ и „Возглашеніе къ

назначенъ былъ на должность ректора Кіевской духовной академіи (скончался экзархомъ Грузіи въ 1834 году) См. о немъ у *И. А. Чистовича* въ Исторіи С. Петерб. дух. академіи, стр. 347 Спб. 1857; у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Троицкой Лаврской семинаріи, стр. 530. Москва, 1867 и др.

[1]) *Поликарпъ*, подобно Павскому и Моисею, былъ магистромъ перваго курса С.-Петерб дух. академіи и слѣдовательно ученикомъ Филарета. Онъ былъ назначенъ инспекторомъ Петерб. дух. семинаріи прямо по окончаніи курса въ 1814 году, а за тѣмъ въ 1819 году опредѣленъ былъ и ректоромъ той же семинаріи, въ 1822 году возведенъ былъ въ степень доктора богословія; въ 1824 году перемѣщенъ былъ на должность ректора Моск. дух. академіи, отъ каковой должности былъ уволенъ въ 1835 и умеръ на покоѣ въ Новоспасскомъ монастырѣ въ 1837 году. См. о немъ у *Чистовича* въ Ист. С.-Петерб. дух. академіи, стр. 387; у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. дух. академіи, стр. 379, Москва, 1879 и др.

[2]) См. *Сушкова*, Записки о жизни и времени Филарета Московскаго, стр. 75. Москва, 1868; Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1868 г. кн. VI, стр. 72 Матеріаловъ для біографіи Филарета и др. Такъ исчисляетъ участниковъ дѣла перевода Четвероевангелія самъ Филаретъ въ письмѣ къ секретарю Библейскаго Общества В. М. Попову отъ 9 апрѣля 1819 года. Если же въ «Воспоминаніяхъ» того же Филарета, напечатанныхъ въ Прав Обозр. за 1868 г. части XXVI, стр. 526, кромѣ его самого и Моисея, именуются таковыми участниками еще баккалавры академіи *Григорій Постниковъ* и *Кириллъ Богословскій-Платоновъ*, но за то не упоминаются Павскій и Поликарпъ. то участіе ихъ, безъ сомнѣнія, должно относить къ другимъ частямъ Новаго Завѣта и къ св. книгамъ Ветхаго Завѣта. Григорій до 1826 года пробылъ въ Петербургѣ, сперва (въ 1814—1816) въ качествѣ баккалавра, за тѣмъ инспектора (1816—1819) и наконецъ (1819—1826) ректора духовной академіи, послѣ чего переведенъ былъ на епископскую каѳедру въ Калугу. Онъ принималъ живѣйшее участіе въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ, какъ увидимъ далѣе, и подобно учителю своему Филарету остался до конца жизни своей (въ 1860 г.) вѣрнымъ мысли о пользѣ таковаго перевода, равно какъ и вѣрнымъ другомъ защитнику той же мысли святителю Московскому, о чемъ свидѣтельствуетъ переписка ихъ (см. Чтенія въ Общ. Люб. Дух Просв. за 1877 г.; Прав. Обозр. за 1861 г. и др.). Каковы были ихъ взаимныя отношенія и какъ понималъ владыка Московскій своего бывшаго ученика, объ этомъ

христолюбивымъ читателямъ“ [1]), какъ предисловіе къ русскому переводу Четвероевангелія и всего Новаго Завѣта. Всѣ эти сотрудники Филарета приступили, подъ его руководствомъ, къ переводу въ первой же половинѣ 1816 года, такъ что отъ 20 мая Филаретъ пишетъ къ своему дѣду по матери: „теперь большую заботу дѣлаетъ предпринятое по Высочайшей волѣ изъяснительное преложеніе Новаго Завѣта на Россійское нарѣчіе, частію для простаго народа, частію для просвѣщенныхъ нынѣшняго вѣка, которые, не разумѣя Славенскаго нарѣчія, читаютъ Евангеліе на Французскомъ [2]). Какъ то сіе намѣреніе покажется вашимъ старожиламъ: ко мнѣ и изъ купечества нѣкоторые пишутъ о семъ съ желаніемъ и радостію. Помолитесь, чтобы Господь укрѣпилъ слабыя и недостойныя наши руки, чтобы достойно сѣять

кромѣ переписки ихъ, могутъ засвидѣтельствовать слѣдующія строки письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, написанныя по полученіи извѣстія о кончинѣ Григорія отъ 2 іюня 1860 г.. «печальны были вѣсти изъ Петербурга. И послѣ двухнедѣльнаго заботливаго ожиданія, 16 дня я получилъ вѣсть: митрополитъ выздоравливаетъ; а 17 дня: митрополитъ скончался. Вы знаете, какъ я понималъ покойнаго: и можете заключить, что я не равнодушенъ былъ къ сему лишенію. Господь да поставитъ новаго твердаго столпа въ крѣпость церкви Россійскія!» (Писемъ, стр. 582—583. Кіевъ, 1869) О самомъ Григоріѣ см. у *Чистовича* въ Исторіи С.-Петербургской дух. ак., стр. 334, 339, 340, 366; въ Письмахъ Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 101, 102 и др. Что же касается до Кирилла, также ученика Филарета и магистра перваго курса Петерб. дух. академіи, то хотя онъ, послѣ того какъ въ 1814—1817 гг. состоялъ баккалавромъ, и былъ назначенъ въ ректоры Полтавской дух. семинаріи, но въ 1819 г. перемѣщенъ былъ на должность ректора Моск. дух. академіи, а въ 1824 году сдѣланъ былъ и викаріемъ Филарета и слѣдовательно могъ принимать участіе въ переводѣ. Скончался онъ въ 1841 году въ санѣ архіепископа Подольскаго. См. о немъ у *Филарета* Черниг. въ Обзорѣ Рус. Дух. Литер. Ч. II, стр. 243. Черниговъ, 1863; *С. К. Смирнова*, Исторія Моск. дух. акад., стр. 379. Москва, 1879 и др.

[1]) См *Сушкова* цит. соч., стр. 75;—Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1868 г. Кн. VI, стр. 72 Матеріаловъ для біографіи Филарета и друг.

[2]) Срав. вышеприведенныя слова изъ предложенія оберъ-прокурора Св. Суноду отъ 23 февраля 1816 года и выше на стр. 231-й примѣчаніе 1-е.

святое сѣмя слова Его!“ [1]) Равнымъ образомъ и отъ 31 іюля того же 1816 года, пиша къ архіепископу Московскому Августину Виноградскому о невозможности своей быть въ Москвѣ на праздникъ Преображенія Господня (6 августа), чтобы служить самому въ качествѣ настоятеля въ Новоспасскомъ монастырѣ, Филаретъ между причинами такой невозможности ставитъ и „предпринятый переводъ Новаго Завѣта“ [2]). Въ виду опредѣленія Св. Синода относительно перевода, а равно и въ виду самопонятной важности и великости предлежавшаго переводчикамъ подвига, сознаніе чего высказалось и въ сейчасъ приведенномъ письмѣ главнаго и ближайшаго руководителя дѣла перевода — Филарета къ его дѣду, какъ самый переводъ, такъ и изданіе его совершались съ достодолжною тщательностію и внимательностію. По совершеніи перевода какой-либо части Новаго Завѣта и по пересмотрѣ переведеннаго самими сотрудниками въ академіи, переведенное, предварительно изданія, вносилось на окончательное разсмотрѣніе въ учрежденный при Библейскомъ Обществѣ переводный Комитетъ, состоявшій изъ высшихъ духовныхъ особъ и нѣкоторыхъ свѣтскихъ лицъ. Таковыми, въ отношеніи къ переводу Новаго Завѣта были: архіепископъ Черниговскій, а съ 1818 года митрополитъ Новгородскій и С.-Петербургскій *Михаилъ Десницкій* [3]), архі-

---

[1]) Письма Филарета къ роднымъ, стр. 211. Москва, 1882. Въ словахъ приведеннаго письма не только видна степень участія Филарета въ дѣлѣ самаго перевода, но и есть указаніе на его иниціативу въ самой мысли о переводѣ.

[2]) Чтенія въ Общ. люб. духов. просв. за 1868 г. кн. VI, стр. 49 Матеріаловъ для біографіи Филарета.

[3]) Михаилъ, съ 1801 года епископъ Старорусскій, съ 1802 г. епископъ и затѣмъ архіепископъ Черниговскій и съ 1818 по 1821 г. митрополитъ Новгородскій и С.-Петербургскій, какъ обучавшійся съ 1782 года въ Московской филологической семинаріи, учрежденной Дружескимъ Обществомъ, былъ представителемъ умѣреннаго мистицизма. Тѣмъ не менѣе онъ не долюбливалъ державшагося также мистическаго направленія князя А. Н. Голицына, а потому не совсѣмъ довѣрчиво относился и къ покровительствуемому послѣднимъ Филарету, какъ увидимъ далѣе. См. о немъ цитов. выше сочиненія: *Филарета Черниго.* въ Обзорѣ

епископъ Тверскій, а съ 1819 года митрополитъ Московскій и наконецъ съ 1821 года—Новгородскій и С.-Петербургскій *Серафимъ Глаголевскій* [1]), ректоръ С.-Петербургской духовной академіи, архимандритъ, а съ 1817 г. епископъ и съ 1819 г. архіепископъ *Филаретъ* (*Дроздовъ*) и нѣкоторые другіе изъ лицъ ду-

---

русской духовн. литературы ч. 2, стр. 206 и дал. цит. изд.: *С. К. Смирнова* въ Исторіи Троицкой Лавр. семинаріи, стр. 529—530 и др. Объ отношеніяхъ его къ кн. А. Н. Голицыну и Филарету см. у *И. А. Чистовича* въ Исторіи перев. Библ. на русск. яз. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 466—467, 470.

[1]) *Серафимъ* (1757 — 1843), съ 1799 года ректоръ Московской славяно-греко-латинской академіи и епископъ Дмитровскій, съ 1804 г. епископъ Вятскій, съ 1805—Смоленскій, съ 1812 архіепископъ Минскій, съ 1814—Тверскій, съ 1819 митрополитъ Московскій и съ 1821—Новгородскій, былъ одинъ изъ рукоположителей Филарета во епископы. Его отношенія къ Библейскому Обществу были столь неодинаковы до 1824 и послѣ 1824 года, что объ этомъ не излишне теперь сказать нѣсколько словъ, тѣмъ болѣе, что этими отношеніями опредѣляются отношенія его и къ Филарету. До 1824 года Серафимъ, по крайней мѣрѣ, наружно дѣйствовалъ въ пользу этого общества, бывъ однимъ изъ вице-президентовъ его и членовъ переводнаго при немъ Комитета, говорилъ рѣчи въ генеральныхъ собраніяхъ, напр. Московскаго отдѣленія Общества (въ 1820 и 1821 гг.) о пользѣ Общества и пр. Но, какъ говорятъ, онъ уже на каѳедру С.-Петербургской митрополіи вступилъ предубѣжденный противъ этого Общества, вѣроятно подъ вліяніемъ расположеній къ Президенту Общества со стороны предшественника своего (Михаила). Въ 1824 году онъ назначается даже, на мѣсто кн. Голицына, Президентомъ Библейскаго Общества, но нерасположеніе его къ Обществу еще болѣе усилилось въ этомъ году подъ вліяніемъ внушеній А. С. Шишкова, какъ мы увидимъ далѣе, такъ что затѣмъ онъ является однимъ изъ главныхъ лицъ, способствовавшихъ закрытію Общества. Въ виду этого и отношенія его къ Филарету стали холоднѣй съ тѣхъ поръ, какъ послѣдній обнаружилъ неизмѣнность своего сочувствія добрымъ цѣлямъ и дѣйствіямъ Общества, особенно же—мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ. Благодаря этому Филаретъ сталъ въ весьма неловкое положеніе въ отношеніи къ Серафиму, хотя, съ своей стороны, всячески старался, гдѣ возможно, уступать ему, чтобы сохранить съ нимъ добрыя отношенія, почитая въ немъ рукоположителя своего. И такія отношенія продолжались до самой смерти Серафима въ началѣ 1843 года. Вотъ что пишетъ Филаретъ по случаю смерти его къ А. Н. Муравьеву отъ 28 февраля 1843 года: «кончина владыки Серафима произвела во мнѣ чувство сиротства. Утѣшеніе нашелъ я въ томъ, что не задолго передъ тѣмъ онъ написалъ ко мнѣ письмо. Письмо писано было не его рукою; но онъ къ послѣднимъ

ховныхъ [1]). Изъ свѣтскихъ лицъ участвовали въ Комитетѣ: секретарь Общества *В. М. Поповъ* и издатель мистическаго журнала: „Сіонскій Вѣстникъ“ *А. Ѳ. Лабзинъ* [2]). Начатый въ 1816 году переводъ Четвероевангелія веденъ былъ съ такою тщательностію и осторожностію, что только въ Апрѣлѣ 1819 года выпущенъ былъ изъ печати, прежде выпуска въ продажу прочитанный и (съ предисловіемъ) Самимъ Государемъ Императоромъ [3]). Отъ 23 Апрѣля 1819 года Филаретъ пишетъ къ своему дѣду: „посылаю переводъ четырехъ Евангелій на Руское нарѣчіе. Извините, что сей экземпляръ неопрятенъ: лучшаго я еще не имѣю; ибо книга только отпечатана, и едва-ли еще начинаютъ продавать“ [4]). Новый Завѣтъ въ русскомъ переводѣ полный, то есть, со включеніемъ книги Дѣяній и посланій Апостольскихъ, а равно Апокалипсиса, вышелъ изъ печати первымъ изданіемъ лишь въ 1821 году [5]). Какъ Евангеліе, такъ и Апостолъ, согласно изволенію Го-

---

формуламъ приписалъ слово: богомолецъ; и я принялъ сіе отъ него, какъ послѣдній даръ молитвы и благословенія» (см. Писемъ, стр. 120—121. Кіевъ, 1869). О самомъ Серафимѣ см. между прочимъ у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Московской славяно-греко латинской академіи, стр. 358—359. Москва, 1855. Объ отношеніяхъ же между Филаретомъ и Серафимомъ см. въ Письмахъ Филарета къ викарію Иннокентію Сельно-Кринову въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ за 1870 г. Ч. XXIV, стр. 447—448, 462, 488; —1871 г. ч. XXV, стр. 8, 14 и др.; —къ намѣстнику Троице-Сергіевой Лавры Антонію, ч. I, стр. 122—123, 130, 166, 267—268; ч. II, стр. 6—14 и др. Москва, 1877—1878; —къ роднымъ, стр. 263, 264, 288, 296, 320 и др. Москва, 1882 и др.

[1]) Такъ напримѣръ позже въ переводномъ Комитетѣ участвовалъ выше упомянутый Симеонъ Крыловъ, архіепископъ Ярославскій. У *Сушкова* (стр. 75) упоминается также еще участникомъ архимандритъ *Иннокентій (Смирновъ)*, въ 1819 году епископъ Пензенскій, скончавшійся въ концѣ того же года.

[2]) Оба эти лица упоминаются у *Сушкова* (стр. 75) и въ Воспоминаніяхъ Филарета, напечатанныхъ въ Прав. Обозр. за 1868 г. Ч. XXVI, стр. 526. Срав. о нихъ также *Чистовича* цит. ст. въ Хр. Чт. за 1872 г. Ч. I. Въ частности о Лабзинѣ см. въ Рус. Архивѣ за 1866 г., стр. 817—860.

[3]) См. *Чистовича* цит. ст. въ Хр. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 428.

[4]) Письма къ роднымъ, стр. 235.

[5]) См. Отчетъ Библ. Общ. за 1821 годъ, стр. 33.

сударя Императора, выпущены были въ печати съ параллельнымъ русскому переводу славянскимъ текстомъ.

Полные сознаніемъ важности предпринятаго дѣла, переводчики и издатели, какъ само собою понятно, весьма сильно интересовались мнѣніемъ русскаго общества о совершенной части перевода, весьма желали узнать, какъ онъ принятъ будетъ тѣми, для кого онъ сдѣланъ, дабы, если окажутся въ выпущенной въ свѣтъ части его какіе либо недосмотры, недоразумѣнія, ошибки, устранить ихъ при выпускѣ слѣдующихъ частей или изданій. Такъ былъ настроенъ напр. и главный руководитель дѣла—Филаретъ, выразившій это настроеніе въ слѣдующихъ за вышеприведенными строкахъ письма своего къ дѣду: „желалъ бы я въ досужное вамъ время услышать отъ васъ, какъ вамъ и другимъ у васъ покажется сей переводъ: ибо намъ желательно, чтобы онъ былъ угоденъ читающимъ; и естьли что можно исправить для вразумительности и совершенства его, то сіе сдѣлать готовы, сколько можно“ [1]). И что же оказалось?— Переводъ Новаго Завѣта принятъ большинствомъ русскаго общества отлично. „Евангеліе на россійскомъ языкѣ,—сказано въ отчетѣ Библейскаго Общества за 1819 годъ,—ожиданное съ нетерпѣніемъ, принято съ чрезвычайнымъ удовольствіемъ и умножило еще болѣе желаніе читать слово Божіе. По всему видно, необиновенно сказать можно неложнымъ образомъ, что мысль объ изданіи Священнаго Писанія на россійскомъ языкѣ есть внушеніе Того, Которымъ и Писаніе само даровано человѣкамъ“ [2]). „Польза отъ сего изданія,—писалъ Псковскій архіепископъ *Евгеній Болховитиновъ*,—не только простолюдинамъ, но и самому духовенству, наставляющему ихъ, очевидна и несомнительна. Давнее уже и нетерпѣливое всѣхъ ожиданіе онаго ручается въ успѣхѣ

---

[1]) Письма къ роднымъ, стр. 235.

[2]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г Ч. 1, стр. 429.

еще большаго распространенія слова Божія въ сердцахъ вѣрующихъ“ [1]). „Сей важный феноменъ на горизонтѣ россійской церкви, — писалъ около того же времени епископъ Курскій *Евгеній Казанцевъ* [2]), — достой-

---

[1]) См. тамъ же, стр. 430 примѣч. Такъ писалъ въ 1819 году *Евгеній*, — этотъ знаменитый ученый Академикъ Академіи наукъ, въ то время архіепископъ Псковскій, а съ 1822 г. и до кончины (въ 1837 г.) митрополитъ Кіевскій. Подобно Серафиму состоя (съ 1817 года) вице-президентомъ Библейскаго Общества, онъ и во Псковѣ и въ Кіевѣ говорилъ рѣчи въ пользу Библейскаго Общества и перевода Св. Писанія на русскій языкъ (см. статью *Пыпина* въ Вѣстникѣ Европы за 1868 г. т. VI, стр. 235), жертвовалъ деньги въ пользу Общества (Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 67—68) и т. д. Но когда въ 1823—24 гг. стало сказываться иное настроеніе въ воззрѣніяхъ лицъ правительственныхъ на Библейское Общество, тотъ же Евгеній, опять подобно Серафиму, сталъ на сторону противниковъ Общества и вмѣстѣ съ Серафимомъ, по вызовѣ своемъ (по предложенію Шишкова) изъ Кіева въ Петербургъ въ 1824 году, способствовалъ закрытію Общества. Ставши на сторонѣ противниковъ Общества, онъ естественно и подобно Серафиму, за одно съ ними сталъ дѣйствовать и противъ перевода Библіи на русскій языкъ, а въ связи съ тѣмъ не благосклонно относиться и къ защитникамъ мысли о переводѣ, главнымъ представителемъ которыхъ былъ Филаретъ Московскій. О самомъ Евгеніѣ см. у *Филарета* Черниг. въ Обзорѣ рус. дух. литер. ч. 2, стр. 225—230 цит. изд.; въ рѣчи протоіерея *Н. Ѳаворова*, помѣщенной въ Кіев. епарх. вѣдом. за 1867 г. №№ 20 и 21 и др. Отношенія между нимъ и Филаретомъ Московскимъ уясняются изъ писемъ послѣдняго напр. къ вякарію Иннокентію Сельно-Кринову въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ ч 25, стр. 12, 430, 434 и др.; — изъ «Воспоминаній» его же, напечатанныхъ въ Прав. Обозр. за 1868 г. ч. XXVI, стр. 526 и др.

[2]) *Евгеній Казанцевъ*, неизмѣнный другъ и почитатель Филарета Московскаго, былъ старше послѣдняго на $4^1/_2$ года и тремя слишкомъ годами пережилъ его, проживши такимъ образомъ 93 года слишкомъ (1778—1871) и пережившп подобно ему всѣ фазисы развитія и хода дѣла перевода Библіи на русскій языкъ въ текущемъ столѣтіи. Сближеніе его съ Филаретомъ началось еще подъ сѣнію Лавры преподобнаго Сергія, продлилось за тѣмъ во время совмѣстнаго, хотя и не продолжительнаго (1809—1810) пребыванія въ Петербургѣ и, послѣ продолжительнаго (1810—1854) удаленія по мѣстамъ жительства, но не по духовнымъ отношеніямъ, заключилось пребываніемъ (съ 1854 г.) Евгенія на покоѣ въ Московскомъ Донскомъ монастырѣ. О самомъ Евгеніѣ см. въ обширной біографіи его, составленной протоіереемъ *І. Благовѣщенскимъ*. Москва, 1875. Объ отношеніяхъ же между нимъ и Филаретомъ, кромѣ той же біографіи и приложеній къ ней, см. между прочимъ Письма Филарета къ роднымъ, стр. 116—117, 126 и др. Москва, 1882.

ный златаго вѣка благочестивѣйшаго изъ монарховъ россійскихъ, подобенъ восходящей зарѣ, предшествующей тому славному и свѣтлому дню, когда Божественное слово будутъ читать всѣ и разумѣть и простые и дѣти, къ коимъ преимущественно направлены глаголы живота вѣчнаго, но для коихъ доселѣ сей священный источникъ закрытъ былъ древностію языка“ [1]). О томъ же самомъ Евгеніѣ и за то же время разсказываетъ англичанинъ Гендерсонъ слѣдующее: когда онъ, Гендерсонъ, преподнесъ Евгенію экземпляръ Евангелій, Дѣяній и десяти посланій Апостольскихъ на славяно-русскомъ языкѣ, то „его радость была такъ велика, что онъ не могъ удержаться и тотчасъ призвалъ на этотъ трудъ Божіе благословеніе и торжественно объявилъ, что если бы только ему удалось держать въ рукахъ полный переводъ Св. Писанія на родной языкъ, какъ нѣкогда Симеонъ держалъ въ рукахъ благословенный предметъ ихъ (Писаній) свидѣтельства, то онъ, подобно ему, сказалъ бы: Господи! нынѣ отпускаешь Ты раба Своего съ миромъ, потому что глаза мои видѣли Твое спасеніе. Уже тридцать лѣтъ, по словамъ Евгенія, онъ усердно молился, чтобы сдѣланъ былъ такой переводъ, такъ какъ въ древнемъ славянскомъ переводѣ есть много мѣстъ совершенно непонятныхъ“ [2]).

Въ сознаніи пользы отъ распространенія слова Божія въ русскомъ переводѣ среди народа и воспитывающагося поколѣнія, многіе іерархи, духовныя и свѣтскія власти, а также и частныя лица, рѣчами, пастырскими посланіями и соотвѣтствующими цѣли дѣйствіями способствуютъ таковому распространенію, и при томъ изъ іерарховъ не только единомысленные съ Филаретомъ Московскимъ по вопросу о пере-

[1]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 431 примѣч. См. здѣсь же на стр. 430—432 въ примѣч. отзывы и другихъ архипастырей и пастырей русскихъ о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ. См. подобные же отзывы въ цит. статьѣ *Пыпина* въ Вѣстн. Евр. за 1868 г. т. VI, стр. 235 и дал.

[2]) См. цит. статью *Пыпина* въ Вѣстникѣ Европы за 1868 г. Т. VI, стр. 235—236. Срав. Изв Библ. Общ. за 1824 г., стр. 124.

водѣ, каковы: уже извѣстный намъ *Симеонъ*, архіепископъ Ярославскій, *Парѳеній Чертковъ*, епископъ Владимірскій [1]), *Неофитъ*, епископъ Архангельскій [2]) и др., но и тѣ, которые потомъ обнаружили явное несочувствіе мысли о переводѣ, каковымъ напримѣръ, кромѣ вышеупомянутыхъ Серафима и Евгенія, былъ еще *Филаретъ Амфитеатровъ*, въ то время (1819—1825) епископъ Калужскій [3]). Ближайшія училищныя на-

---

[1]) *Парѳеній* (1780—1853), родомъ Москвичъ, съ 1821 года, когда онъ изъ настоятелей Донскаго въ Москвѣ монастыря былъ хиротонисанъ въ епископы Владимірскіе, находился въ дружеской перепискѣ съ Филаретомъ Московскимъ, каковая переписка издана при редакціи Православнаго Обозрѣнія за 1872 г. О самомъ Парѳеніѣ см. у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. славяно-греко-латинской академіи, стр. 365—366; у *Филарета* Черниг. въ Обзорѣ Рус. Дух Литер. Ч. II, стр. 264—265 и др. См. рѣчь его, какъ вице-президента Библ Общества во Владимірскомъ Комитетѣ на шестомъ генеральномъ собраніи 13 Дек. 1823 года въ Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр 338—341.

[2]) *Неофитъ* (въ мірѣ *Никифоръ*) *Докучаевъ-Платоновъ*, съ 1821 по 1825 годъ епископъ Архангельскій былъ лишь на годъ старше Филарета по курсу ученія въ Троицкой Лаврской семинаріи, за тѣмъ въ 1803—1804 году былъ вмѣстѣ съ нимъ въ той же семинаріи учителемъ, перемѣщенный потомъ (4 сент 1804 г.) въ сосѣдственную съ ней Виѳанскую семинарію. См о немъ у *Филарета* Черниг въ цит. соч. и части, стр. 212; у *С. К Смирнова* въ Исторіи Троиц. Лавр. семинаріи, стр. 500 и др Срав. рѣчь его, какъ вице-президента Библ. Общ. въ генеральномъ собраніи Архангельскаго Отдѣленія Общества 23 марта 1824 года о пользѣ Общества и дѣйствій его вопреки распространявшимся предубѣжденіямъ противъ Общества въ Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр. 255—260.

[3]) *Филаретъ* (въ мірѣ *Ѳеодоръ*) *Амфитеатровъ* одинъ изъ искреннѣйшихъ и почитаемыхъ друзей соименнаго ему Филарета Московскаго, сблизился съ послѣднимъ на должности инспектора Петербургской дух. академіи въ 1814 году, когда ректоромъ той же академіи былъ Филаретъ Московскій и за тѣмъ, хотя онъ въ томъ же году переведенъ былъ инспекторомъ въ Моск. дух. академію и вообще былъ вдали отъ Филарета Московскаго, отношенія ихъ не прерывались до самой кончины перваго въ 1857, не смотря на болѣе и болѣе усиливавшуюся разность во взглядахъ ихъ на дѣло перевода Библіи. Святитель Московскій чтилъ въ Кіевскомъ его прямоту и глубокое благочестіе, равно какъ и вѣрность древнему православію и старался уступчивостію, гдѣ то было возможно, поддерживать добрыя отношенія съ почитаемымъ мужемъ и лично и письмами, какъ то мы еще увидимъ далѣе. Отъ предшественника ли своего по митрополіи Кіевской Евгенія Болховитинова или отъ Серафима Новгородскаго, а можетъ быть и самостоятельно

чальства также слѣдуютъ примѣру духовныхъ и свѣтскихъ властей. Такъ напр. Архангельскимъ „семинарскимъ начальствомъ, съ позволенія Его преосвященства (Неофита), положено читать Новый Завѣтъ на русскомъ нарѣчіи при столѣ духовныхъ воспитанниковъ, дабы питаясь тѣлесно питались и духовно“ [1]). Подобнымъ образомъ въ Сарапульскомъ уѣздномъ училищѣ штатный смотритель *Кошкаревъ* ввелъ чтеніе Новаго Завѣта на русскомъ языкѣ предъ начатіемъ ученія, чрезъ что, какъ писалъ онъ въ главный Комитетъ Библ. Общества, „дѣти ввѣренныхъ мнѣ училищъ содѣлываются лучшими въ поведеніи и прилежнѣе къ ученію“ [2]). Духовенство низшее читаетъ и объясняетъ слово Божіе, содѣлавшееся чрезъ переводъ болѣе вразумительнымъ, народу по воскреснымъ днямъ [3]) и т. д. Но были также лица и не сочувствовавшіе дѣлу перевода Библіи на русскій языкъ, какъ изъ духовныхъ. такъ и изъ свѣтскихъ лицъ. Такъ какъ это несочувствіе у многихъ изъ таковыхъ лицъ находилось въ связи съ несочувствіемъ Библейскому Обществу и яснѣе всего выразилось уже въ 1824 году, а объ этомъ времени у насъ еще будетъ рѣчь впереди, то мы въ настоящее время укажемъ лишь на отзывъ о переводѣ, сдѣланный знаменитымъ государственнымъ мужемъ, въ послѣдствіи графомъ

онъ усвоилъ себѣ мысль о неполезности дѣла перевода Библіи на русскій языкъ, но только мысль эта крѣпко засѣла въ его головѣ, въ связи съ мыслію о неприкосновенности славянскаго и греческаго текстовъ Библіи. А между тѣмъ, будучи епископомъ Калужскимъ, онъ словомъ и дѣломъ содѣйствовалъ цѣлямъ Библ Общества, о чемъ можно читать въ Изв. Библ. Общ на стр. 267 и дал. 300 и др. О самомъ Филаретѣ Кіевскомъ см. у *Филарета* Черниг въ Обзорѣ Рус. Дух. Литер. Ч II, стр. 281—292; у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. дух. акад. стр. 378—379 и др. О содѣйствіи другихъ духовныхъ и свѣтскихъ властей и частныхъ лицъ распространенію слова Божія на славянскомъ, русскомъ, какъ и другихъ языкахъ см. въ Изв. Библ. Общ. стр. 36 и дал. 69 и дал.; 72 и дал.; 92 и дал.; 114 и дал.; 117 и дал.; 130 и дал. и др.

[1]) Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 263—264.

[2]) Тамъ же, стр. 306—307

[3]) Тамъ же, стр. 263 и др.

М. М. Сперанскимъ [1]). Въ письмѣ къ дочери своей Е. М. Фроловой-Багреевой изъ Иркутска отъ 30 Сентября 1819 года онъ пишетъ: „сегодня во время обыкновеннаго моего утренняго чтенія вмѣсто греческаго моего Завѣта мнѣ вздумалось читать Евангеліе въ новомъ Русскомъ переводѣ. Какая разность, какая слабость въ сравненіи съ славянскимъ! Можетъ быть и тутъ дѣйствуетъ привычка, но мнѣ кажется все не такъ, и не на своемъ мѣстѣ, и хотя внутренно я убѣжденъ, что это все одно и тоже; но нѣтъ ни той силы, ни того услажденія. Вообще я никогда не смѣлъ бы одобрить сего уновленія; знаю, что оно сдѣлано съ наилучшими намѣреніями; можетъ быть для тѣхъ, кои не привыкли къ Славенскому языку, это услуга. Но для чего бы кажется не оставить ихъ привыкнуть? Это стоитъ труда. Никогда Русскій простонародный языкъ не сравнится съ Славенскимъ ни точностію, ни выразительностію формъ, совершенно Греческихъ. *И рече Богъ: да будетъ свѣтъ: и бысть свѣтъ.—И сказалъ Богъ чтобъ былъ свѣтъ, и былъ свѣтъ.* Сравни сіи два перевода; въ одномъ есть нѣчто столь быстрое, столь точное; въ другомъ все вяло, неопредѣленно, vulgair. Въ языкахъ, кои не имѣютъ другаго діалекта, разность сія не можетъ быть чувствительна. Но у насъ и для насъ она весьма ощутительна потому, что читая одно, умъ себѣ представляетъ, какъ бы могло сіе быть выражено иначе. Читай, продолжай читать Евангеліе и весь вообще Новый Завѣтъ на Славенскомъ, а не на Русскомъ языкѣ. Въ мѣстахъ или словахъ затруднительныхъ тебѣ легко опредѣлить смыслъ ихъ по Англинскому. Языкъ Славенскій въ послѣднее время много потерпѣлъ отъ того, что вздумалъ защищать его человѣкъ добрый, но пи-

---

[1]) О Сперанскомъ см барона *М. А. Корфа*: Жизнь графа Сперанскаго въ двухъ част. Спб. 1861—1862;—*Ѳ. Дмитріева*: «Сперанскій» въ Рус. Архивѣ за 1868 г. стр. 1527—1656 и др. Срав. также матеріалы для его біографіи, изданные къ столѣтію со дня рожденія его въ Спб. 1872 г отъ Императорской Публичной библіотеки.

сатель весьма посредственный“ [1]). Какъ бы то ни было однакоже, но дѣло перевода шло впередъ пока безпрепятственно. За изданіемъ Новаго Завѣта на русскомъ языкѣ вмѣстѣ съ славянскимъ текстомъ, напечатаннымъ въ параллельномъ русскому столбцѣ, послѣдовало изданіе его на одномъ русскомъ языкѣ, въ виду желанія многихъ, имѣвшаго въ основаніи своемъ слѣдующія причины: „*во первыхъ*, для *Славянскаго* чтенія можно имѣть оную книгу на семъ одномъ языкѣ, равно какъ и для *Рускаго* чтенія, на одномъ оном: *во вторыхъ*, изданіе сіе на Рускомъ языкѣ вмѣстѣ со Славянскимъ, будучи вдвое толще и тяжелѣе, не столь удобно въ пересылкѣ и въ ношеніи съ собою, а по цѣнѣ вдвое дороже; *въ третьихъ*, сверхъ того многіе изъ военнослужащихъ нижнихъ чиновъ, приходя въ книгохранилище Библейскаго Общества для покупки книги Новаго Завѣта, изъявляли нерѣдко сожалѣніе, что форматъ и величина сей книги на Славянскомъ языкѣ съ Рускимъ, затрудняетъ ихъ имѣть оную съ собою во всякое время при переходахъ съ мѣста на мѣсто; чувствуемая же ими надобность читать слово Божіе, побуждаетъ ихъ необходимо къ желанію имѣть сію книгу; *въ четвертыхъ*, тѣ же самыя причины находились отчасти и для употребленія въ училищахъ, для которыхъ Новый Завѣтъ есть безъ сомнѣнія общеполезнѣйшая учебная книга, вперяющая въ мягкіе умы юношества, кромѣ спасительнаго вѣденія о Христѣ Спасителѣ нашемъ, яко *Пути*, *Истинѣ* и *Жизни*, и все существенное къ назиданію ихъ ученіе, то есть, о любви къ

---

[1]) См. въ Русскомъ Архивѣ за 1868 г. стр. 1701—1702 и отдѣльное изданіе Писемъ, стр. 42—44. Москва, 1869. Въ послѣднихъ словахъ Сперанскаго очевидный намекъ на А. С. Шишкова, выпустившаго въ свѣтъ въ 1813 г. вторымъ изданіемъ свое «Разсужденіе о старомъ и новомъ слогѣ россійскаго языка». Но этимъ самымъ, равно какъ и предшествующими словами Сперанскій обнаруживаетъ и то, какъ не солидаренъ онъ съ Шишковымъ во взглядѣ на причины несочувствія дѣлу перевода Библіи на русскій языкъ, которыя выставлялъ Шишковъ въ борьбѣ своей противъ Библейскаго Общества въ 1824 году, о чемъ у насъ будетъ рѣчь впереди.

Богу и ближнему, о повиновеніи властямъ и всякому начальству, яко установленію Божію, о почтеніи къ родителямъ, объ исполненіи законовъ и повелѣній Правительства, о смиреніи, кротости и снисходительности въ общежитіи, объ услужливости и вспомоществованіи другимъ; наконецъ все то, что составляетъ истинное благополучіе и отраду въ сей временной жизни, успокоеніе и утѣшеніе при смерти, и вѣчное блаженство за предѣлами гроба. По таковымъ причинамъ Господинъ Президентъ Общества испрашивалъ на сіе изданіе Высочайшаго соизволенія Его Императорскаго Величества, которое и воспослѣдовало[1]). Изданіе Новаго Завѣта на одномъ русскомъ языкѣ вышло изъ печати въ 1823 году. Но уже въ 1820 году возбуждена была между княземъ А. Н. Голицынымъ и митрополитомъ Михаиломъ переписка по дѣлу перевода и священныхъ книгъ ветхозавѣтныхъ на русскій языкъ, также въ виду желанія Государя и обнаружившейся пользы изданія Четвероевангелія на русскомъ нарѣчіи для подданныхъ Россійской Имперіи. Въ томъ же году и тѣмъ же святителемъ Михаиломъ объ этомъ сдѣлано было предложеніе и переводному Комитету, который, съ своей стороны, для ускоренія дѣла перевода, полагалъ, ближе всего, увеличить число переписчиковъ, а затѣмъ—возложить и на другія академіи часть переводнаго труда, а именно: переводъ книги Исходъ —на Московскую, а переводъ книги Левитъ—на Кіевскую академіи, съ тѣмъ, чтобы онѣ занимались переводомъ сихъ книгъ на точномъ основаніи правилъ, изложенныхъ въ вышеприведенномъ опредѣленіи Коммиссіи духовныхъ училищъ отъ 16 марта 1816 года и чтобы, по окончаніи перевода и разсмотрѣніи его въ особомъ, при каждой академіи долженствующемъ быть учрежденнымъ для сего Коми-

---

[1]) Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр 52—53. Мы нарочито привели всю эту выписку изъ современнаго событіямъ документа въ виду сопоставленія выписаннаго съ послѣдующимъ, что будетъ приводимо нами изъ «Записокъ» главнаго противника Библейскаго Общества,—*Шишкова.*

тетѣ, академическія правленія представили свои переводы въ главный (Петербургскій) переводный Комитетъ чрезъ Коммиссію духовныхъ училищъ. И между тѣмъ какъ Кіевская и Московская академіи, въ исполненіе возложеннаго на нихъ порученія, трудились надъ переводами книгъ Ветхаго Завѣта, Петербургская академія уже заготовила переводъ Псалтири, который въ 1821 году и былъ представленъ кн. Голицынымъ въ рукописи Государю Императору, при чемъ русскій переводъ не имѣлъ параллельнаго ему славянскаго текста въ виду тѣхъ основаній, которыя выше изложены были для изданія Новаго Завѣта на одномъ русскомъ языкѣ [1]). Государь Императоръ изъявилъ свое согласіе на изданіе русской Псалтири въ такомъ видѣ, но вмѣстѣ съ тѣмъ выразилъ желаніе, „чтобы на мѣста въ семъ переводѣ, кои много разнятся со славянскимъ, были помѣщены въ печатномъ изданіи поясненія, свидѣтельствующія точность русскаго преложенія, съ подлиннаго еврейскаго текста, съ коего весь переводъ сдѣланъ“ [2]). Дѣло это, съ соизволенія Государя Императора, предоставлено было святителю *Филарету*, въ то время архіепископу Ярославскому [3]), „какъ наиболѣе участвовавшему въ трудахъ переводнаго Комитета по преложенію Псалтири“ [4]). Увѣдомляя о семъ архі-

---

[1]) Срав. обращеніе «къ хрістолюбивому читателю» вмѣсто предисловія къ изданію Псалтири въ русскомъ переводѣ, стр. I—II Спб. 1822.

[2]) См. *И. А. Чистовича*, цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. I, стр. 436.

[3]) Филаретъ былъ ректоромъ Петербургской Дух. Академіи до 1817 года въ санѣ архимандрита, а съ 5 августа сего года въ санѣ епископа Ревельскаго, викарія С.-Петербургской митрополи, до марта 1819 года, когда онъ былъ пожалованъ архіепископомъ Тверскимъ, съ отчисленіемъ отъ должности ректора, но съ пожалованіемъ въ члены Св. Синода. Тверскимъ архіепископомъ онъ оставался лишь до сентября 1820 года, когда переведенъ былъ на каѳедру Ярославскую, съ которой 5 іюля 1821 года перемѣщенъ на святительскую каѳедру въ Москву. См. послужной списокъ святителя.

[4]) См. у *Чистовича* въ цит. мѣстѣ Такъ читается въ современномъ событіямъ письменномъ актѣ. Между тѣмъ напр. въ Отчетахъ Академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности за 1852—1865 гг. на стр. 393 (Спб. 1866); —въ сочиненіи *Н. П. Вишнякова*, О про-

епископа Филарета письмомъ отъ 25 іюня 1821 года, князь Голицынъ просилъ его сообразить лучшія къ тому средства. Филаретъ отвѣчалъ, что „для достиженія сей цѣли ему представились три способа. Первый способъ можетъ состоять въ томъ, чтобы подъ каждымъ мѣстомъ рускаго перевода, гдѣ есть значительная разность со славенскимъ, сдѣлано было краткое общее замѣчаніе, слѣдующее или подобно слѣдующему: *сіе мѣсто, не смотря на разность со славенскимъ, изложено здѣсь по точной силѣ и разуму подлиннаго еврейскаго текста.* Способъ сей простъ въ исполненіи, но не обѣщаетъ желаемыхъ послѣдствій. Въ рускомъ переводѣ не мало найдется мѣстъ, разнящихся со славенскимъ: читателю не пріятно будетъ часто видѣть повторяемое одно и тоже замѣчаніе. При томъ замѣчаніе сіе для многихъ не будетъ дѣйствительно потому, что оно только приглашаетъ читателя вѣрить точности перевода, не убѣждая его никакимъ раз-

---

исхожденіи Псалтири, стр. 21, Спб. 1875;—въ статьѣ *Н. И. Барсова*, «Г. П. Павскій», помѣщенной въ Русской Старинѣ за 1880 г. т. XXVII, стр. 506 и др. мы читаемъ, что переводъ Псалтири изданія Библ. Общества принадлежитъ исключительно Г. П Павскому. Эти мнимо противорѣчащія сообщенія легко примиряются между собою, если мы скажемъ о положеніи дѣла такъ. самый переводъ Псалтири, представленный въ переводный Комитетъ при Библейскомъ Обществѣ, принадлежалъ Павскому; но Комитетъ сей, въ которомъ главнымъ, вполнѣ компетентнымъ и въ тоже время сильнымъ по авторитету членомъ теперь былъ членъ Сѵнода архіепископъ Филаретъ, не «одобрилъ его (т. е. переводъ) безусловно, безъ исправленія, и напечаталъ», какъ говоритъ г. профессоръ Н. И. Барсовъ (въ цит. мѣстѣ Рус. Старины), но подвергъ его такой передѣлкѣ, такому серьезному измѣненію, что онъ въ первомъ и второмъ печатныхъ изданіяхъ явился скорѣе *переводомъ Павскаго, редижированнымъ Филаретомъ*, нежели исключительно переводомъ Павскаго. Подтвержденіе этого мы увидимъ и въ исторіи дальнѣйшихъ изданій русскаго перевода Псалтири. Дѣло въ томъ, что Филаретъ былъ не менѣе Павскаго компетентнымъ въ дѣлѣ лицемъ, но съ тою разницею, что послѣдній менѣе строго православно смотрѣлъ на дѣло, нежели первый. Павскому хотѣлось во что бы то ни стало оставить переводъ въ томъ его видѣ, въ какомъ онъ представилъ его въ Комитетъ, то есть, какъ сдѣланный *исключительно съ еврейскаго, безъ малѣйшей уступки въ пользу перевода* LXX *и славянскаго*. Но при этомъ не принималось молодымъ ученымъ ко вниманію то обстоятельство, что съ греческаго перевода LXX, значительно разнящагося

сужденіемъ. Второй способъ можетъ состоять въ томъ, чтобы къ каждому мѣсту рускаго преложенія, разнящемуся со славенскимъ, присовокупить обстоятельное изъясненіе, почему именно сіе мѣсто надлежало перевести такъ, а не иначе, и отъ чего произошла разность со славенскимъ. Сей способъ труденъ въ исполненіи, поелику для изъясненія сего рода необходимо нужно войти въ изслѣдованіе еврейскаго и греческаго текстовъ, чего въ краткихъ словахъ сдѣлать не можно, и по множеству требующихъ таковаго изъясненія мѣстъ, оно составило бы значительную книгу. Симъ способомъ не могутъ пользоваться не знающіе древнихъ языковъ, и слѣдовательно для большей части читателей онъ будетъ безплоденъ. Сей способъ не сообразенъ и съ правилами Библейскаго Общества, которое, предпринявъ издавать священныя книги для назидательнаго употребленія читателей всякаго рода, сообразно съ сею цѣлію, не

отъ еврейскаго подлинника, сдѣланъ славянскій переводъ Псалтири, а этотъ послѣдній долговременнымъ и церковнымъ и домашнимъ употребленіемъ въ Россіи вошелъ на столько глубоко въ сознаніе чадъ церкви русской, что было бы не безопасно для спокойствія религіознаго сознанія ихъ вводить въ домашнее употребленіе переводъ священной книги, не принимающій ко вниманію вѣковое пріобрѣтеніе ихъ сознанія. Филаретъ же принималъ во вниманіе и это обстоятельство. Что касается до упомянутой компетенціи обоихъ, — Павскаго и Филарета,—въ дѣлѣ перевода Псалтири, то она со стороны послѣдняго обезпечивалась, кромѣ общихъ его учебныхъ занятій какъ преподавателя греческаго и еврейскаго языковъ въ Троицкой Лаврской Семинаріи и Св. Писанія въ С.-Петербургской Дух. Академіи, и спеціальными трудами по изученію Псалтири, изъ которыхъ два (Руководство къ познанію Псалмовъ и толкованіе Псалма 67-го) уже упомянуты нами были выше. Къ этому должно присоединить еще толкованіе на 2-й Псаломъ, написанное въ 1820 году, но изданное въ печати лишь въ 1873 году (въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв). Со стороны же Павскаго, расположеннаго къ занятіямъ по изученію Св. Писанія лекціями того же Филарета, высокія достоинства котораго, какъ преподавателя этого предмета, признавалъ и самъ, онъ, Павскій, таже компетенція обезпечивалась, кромѣ занятій по каѳедрѣ еврейскаго языка и его словесности, также спеціальнымъ ученымъ трудомъ, доставившимъ ему въ 1814 году степень магистра богословія и напечатаннымъ, по пересмотрѣ со стороны ректора—Филарета, въ томъ же году подъ заглавіемъ: «Обозрѣніе книги Псалмовъ. Опытъ археологическій, филологическій и герменевтическій».

допускаетъ въ своихъ изданіяхъ ученыхъ примѣчаній и поясненій. Третій способъ можетъ состоять въ томъ, чтобы, вмѣсто примѣчаній и поясненій въ разныхъ мѣстахъ книги, въ предисловіи предложить разсужденія о всемъ преложеніи, и для примѣра—поясненія нѣкоторыхъ особенныхъ мѣстъ, которыя способствовали бы читателю удостовѣриться о точномъ согласіи всего преложенія съ подлиннымъ священнымъ текстомъ, и предложить сіи разсужденія и поясненія такъ, чтобы ими пользоваться могли и не знающіе древнихъ языковъ читатели, при руководствѣ общаго здраваго смысла. Сей способъ, преимущественно предъ двумя прочими и въ исполненіи удобенъ, и съ цѣлію соотвѣтственъ, и правиламъ Библейскаго Общества не противенъ“ [1]). Святитель Филаретъ рѣшился самъ написать (и написалъ) «*проектъ предисловія къ первому изданію русскаго преложенія Псалтири*» [2]). Въ проэктѣ этомъ Филаретъ писалъ между прочимъ: „между тѣмъ, какъ преложеніе Священныхъ книгъ Новаго Завѣта на Руское нарѣчіе приводится къ окончанію, представляется здѣсь благочестивому вниманію твоему, христолюбивый читатель, опытъ преложенія на Руское нарѣчіе одной изъ Священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта. Избрана для сего книга Псалмовъ, какъ потому, что издревле въ Православной церкви есть обыкновеніе издавать ее часто отдѣльно отъ прочихъ Священныхъ книгъ, такъ и потому, что книга сія обращается у православныхъ христіанъ въ особенномъ употребленіи молитвенномъ, церковномъ и домашнемъ, и слѣдственно есть ближайшая потребность сдѣлать ее по возможности для всякаго вразумительною... Кто пожелаетъ сличить Руское преложеніе со Славенскимъ... таковаго не безполезно будетъ здѣсь кратко предварить о разностяхъ въ нѣкоторыхъ словахъ, которыя усмотритъ онъ между

---

[1]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 436—438.

[2]) Тамъ же, стр. 438.

Славенскимъ и Рускимъ преложеніемъ. Знающимъ Псалтирь на языкѣ Еврейскомъ, на которомъ она первоначально написана, и въ переводѣ Греческомъ, съ котораго сдѣланъ переводъ Славенскій, извѣстно происхожденіе и свойство таковыхъ разностей. Но и не знающимъ сихъ языковъ соотечественникамъ нашимъ уже показаны сіи разности, въ толкованіи на Псалтирь, изданномъ съ дозволенія Святѣйшаго Сунода въ Сунодальной типографіи въ двухъ частяхъ въ 1814 году [1]). И нынѣ, при составленіи Рускаго преложенія, принимаемъ былъ въ соображеніе не одинъ Греческій переводъ Псалтири, но и подлинникъ Еврейскій. Не трудно всякому разсудить, справедливо ли поступлено, что въ составленіи перевода обращено было вниманіе на подлинникъ" [2]). Препровождая этотъ проэктъ къ князю Голицыну, Филаретъ присовокупилъ, что „вышеизложенныя соображенія и самый проектъ подвергалъ онъ разсмотрѣнію какъ прочихъ сотрудниковъ въ переводѣ, такъ особенно преосвященнѣйшаго Симеона, архіепископа Ярославскаго [3]), а наконецъ и высокопреосвященнѣйшаго митрополита Новгородскаго (Серафима), которые на все то изъявили свое согла-

---

[1]) Это изданіе перепечатано безъ перемѣнъ съ изданія 1806 года, «тщательнѣйше исправленнаго», какъ говорится въ заглавіи Толкованія.

[2]) См предисловіе къ русскому переводу Псалтири, стр. I—III. Спб 1822.

[3]) *Симеонъ* (въ мірѣ *Савва*) *Крыловъ* (1771—1824), изъ воспитанниковъ Троицкой Лаврской Семинаріи, съ 1798 г. учитель той же Семинаріи, съ 1801 Моск. Славяно-греко-латинской академіи, съ 1810 ректоръ послѣдней, съ 1814 года ректоръ преобразованной Моск. Дух. Академіи, съ 1816 епископъ Тульскій, съ 1818 Черниговскій, съ 1820 Тверскій и съ 1821 Ярославскій, принималъ живое участіе особенно въ редакціи русскаго перевода Псалтири, почему и является подпись его подъ предисловіемъ къ изданію этого перевода. Срав. также рѣчь его въ генеральномъ собраніи Ярославскаго отдѣленія Росс. Библ. Общества въ 1823 г., напечат. въ Извѣстіяхъ Библ. Общ. за 1824 г. стр. 130 и дал. О немъ самомъ см. *С. К. Смирнова*, Исторію Моск. Сл.-гр.-лат. академіи, стр. 362; его же, Исторію Моск. Дух Академіи, стр. 378; *Филарета* Чернг. Обзоръ Рус. Дух. Литер. ч. 2, стр. 211—212. Для характеристики его срав. также Письма его къ Парѳенію, еп. Владимірскому, напечатанныя при редакціи Прав. Обозр.

сіе“ [1]). Писано было это Филаретомъ отъ 2 Августа 1821 года. По докладѣ о томъ Государю 21 Августа, князь Голицынъ объявилъ, что „Его Величество Высочайше аппробовалъ предисловіе, которое слѣдуетъ подписать, подобно какъ подписано было прежнее— четырехъ Евангелистовъ, нынѣшнему митрополиту Новгородскому, также Московскому и Ярославскому архіепископамъ“ [2]). Предисловіе и было подписано этими іерархами, какъ то значится и въ печатныхъ изданіяхъ русскаго перевода Псалтири 1822—1823 гг. Возвращая предисловіе, по сдѣланіи таковой подписи, князю Голицыну, Филаретъ писалъ ему: „благодареніе Богу, со дня на день пространнѣе отверзающему дверь Своего слова для народа, не могущаго входить въ сіе святилище чрезъ узкіе и запутанные ходы ученаго изысканія 11 Сентября 1821 года“ [3]). Въ началѣ 1822 года Псалтирь уже и вышла изъ печати первымъ изданіемъ [4]). Но потребность въ чтеніи Слова Божія была такъ велика, что въ томъ же 1822 году послѣдовало второе и третье изданіе ея, а за 15-е Марта 1823 года значится оконченнымъ уже и двѣнадцатое стереотипное изданіе Псалтири [5]).

Въ видахъ точнѣйшей характеристики отношеній къ дѣлу перевода Псалтири и выразившихся при семъ личныхъ взаимныхъ отношеній главныхъ участниковъ этого дѣла — Павскаго и Филарета, мы не излишнимъ считаемъ прослѣдить исторію хотя нѣкоторыхъ изъ дальнѣйшихъ вслѣдъ за первымъ изданій русскаго перевода Псалтири. Будучи директоромъ Библейскаго Общества съ 1815 года, Павскій, какъ знатокъ языка Библіи и самой Библіи, само собою разумѣется, съ первыхъ же дѣйствій пере-

---

[1]) *У Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 438.
[2]) Тамъ же.
[3]) Тамъ же, стр. 438—439.
[4]) Разумѣемъ первое Петербургское изданіе, такъ какъ первое Московское изданіе вышло изъ печати лишь въ началѣ 1823 года.
[5]) См отчеты Библ. Общества за 1821, 1822 и 1823 годы и Извѣстія Общества за 1824 годъ. Срав. также *Чистовича* цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 441—442.

воднаго Комитета, учрежденнаго при семъ Обществѣ, сдѣлался однимъ изъ необходимыхъ участниковъ его, по рекомендаціи Филарета. Мы видѣли, что онъ переводилъ евангеліе отъ Матѳея; переводилъ и Псалтирь. Но подчиняясь Филарету и по долгу службы, какъ ректору академіи, и по сознанію преимуществъ компетенціи его въ дѣлѣ перевода Новаго Завѣта, Павскій, по своему свободолюбивому направленію и характеру, не вполнѣ могъ и желалъ соглашаться съ нимъ въ дѣлѣ перевода Псалтири, совершавшемся уже въ то время, когда Филаретъ не былъ его непосредственнымъ начальникомъ, и при томъ относившемся, по языку подлинника, прямо къ его спеціальности. Не смотря однакоже на это, Филаретъ, пока лично присутствовалъ въ Петербургѣ, въ качествѣ члена Сѵнода, пользуясь своимъ вліяніемъ и авторитетомъ какъ вообще, такъ и въ этомъ дѣлѣ въ частности, не могъ допустить и не допустилъ въ переводѣ того, чего въ немъ желалъ Павскій, то есть, *чтобы въ немъ безусловно не было дѣлано ничего въ угоду переводовъ Греческаго и Славянскаго.* Съ Филаретомъ вполнѣ согласны были въ томъ другіе члены переводнаго Комитета, особенно же митрополитъ Серафимъ и архіепископъ Симеонъ,—и первое изданіе русскаго перевода Псалтири вышло въ редакціи Филарета. Но Павскій не могъ успокоиться на такомъ положеніи вещей, и вотъ, пользуясь отсутствіемъ Филарета [1]) и случаемъ: приготовленіемъ къ печати втораго изданія перевода Псалтири, поднимаетъ свой голосъ въ пользу любимаго дѣтища своего (переводъ былъ совершенъ имъ). 5 Іюня 1822 года онъ препроводилъ къ секретарю Комитета Библейскаго Общества и завѣдывавшему печатаніемъ изданій Общества В. М. Попову письмо съ указаніемъ въ немъ нѣсколькихъ поправокъ къ первому изданію перевода, при чемъ писалъ: „преосвящен-

[1]) Въ 1822 году Филаретъ лишь въ началѣ Августа прибылъ въ Петербургъ для присутствованія въ Св. Сѵнодѣ, не бывъ передъ тѣмъ почти цѣлый годъ тамъ. См. Письма его къ роднымъ, стр. 245—250. М. 1882.

нѣйшему митрополиту и другимъ членамъ переводнаго Комитета угодно было (?), чтобы переводъ Псалтыри, яко сдѣланный съ еврейскаго подлинника, *чисто соотвѣтствовалъ подлиннику и чтобы не было данно отступленій отъ подлинника въ упожденіе перевода семидесяти и перевода славянскаго* По сему я выбралъ тѣ мѣста изъ Псалтири, которыя, съ нарушеніемъ смысла подлинника, передѣланы были сообразно съ славянскимъ, и представилъ Комитету вмѣстѣ съ переводомъ, который сходенъ съ еврейскимъ подлинникомъ. Комитетъ одобрилъ новый переводъ сихъ мѣстъ и поручилъ мнѣ препроводить къ вашему превосходительству для перепечатанія во второмъ изданіи Псалтири (исправленія сдѣланы въ Псалмахъ: XIII, 1: X, 7: XI, 9: XVI, 3. 4. 11: XVIII, 14: XXI, 30. 31: XXIII, 6: XXVI, 12: XXXVIII, 5: LXXXIX, 6. На стр. 195 весь псаломъ, яко взятый не изъ еврейской Библіи, включить въ прямыя скобки“ [1]). Но за напечатаніемъ уже многихъ листовъ экземпляровъ втораго изданія, поправки эти отложены до третьяго изданія. Этого мало. Павскій касается за тѣмъ и составленнаго Филаретомъ предисловія къ Псалтири, слѣдующимъ образомъ пишa къ вышеупомянутому Попову въ письмѣ отъ 7 Іюля того же года: „во вчерашнемъ собраніи переводнаго Комитета предлагалъ я тѣ затрудненія, которыя встрѣчаются въ предисловіи къ

---

[1]) См. у *Чистовича* въ цит. ст Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 440—441. У насъ подъ руками имѣется экземпляръ перваго изданія Псалтири въ русскомъ переводѣ (Спб. 1822), поступившій въ библіотеку Моск. Дух. Академіи изъ книгъ покойнаго святителя Московскаго Филарета. На начальныхъ двухъ листахъ переплета этого экземпляра находятся любопытныя рукописныя помѣтки, указывающія на то, какія именно мѣста Псалтири въ засѣданіяхъ переводнаго Комитета 6 и 28 Сентября (1822 г.) были исправлены Это суть. III, 9; VIII, 1; X, 7; XI, 9; XIII, 1; XVI. 3, 4, 11, XXI, 30, 31; XXVI, 12; XXXVIII, 5; LXXXIX, 5, 6, CIII, 3, 5; CL, 7 Какъ очевидно изъ сличенія этихъ мѣстъ съ выше приведенными въ письмѣ Павскаго къ Попову, онѣ въ большей части суть тѣже самыя, что и послѣднія. А этимъ устанавливается связь между тѣмъ, чего желалъ Павскій въ отсутствіи Филарета и что рѣшено въ Комитетѣ по прибытіи послѣдняго въ Петербургъ въ Августѣ 1822 года.

Псалтири. Комитетъ согласенъ на то, чтобъ слова: *ибо настоящее первое изданіе есть опытъ* [1]) выпустить, а вмѣсто: *при другомъ изданіи сего перевода* поставить: *при другихъ изданіяхъ сего перевода*. Ибо Комитетъ полагаетъ, что при всѣхъ другихъ изданіяхъ, ежели представятся уважительныя причины, можно и должно будетъ дѣлать перемѣны, наипаче до тѣхъ поръ, пока не будутъ сіи изданія печататься стереотипомъ. Подпись членовъ Синода положено оставить такъ, какъ было, пока еще нѣтъ причины уважительной, почему бы выкинуть ее надобно было. Кромѣ сего я не полагаю нужнымъ въ словахъ: *Христолюбивый*, *Христіанинъ*, *Христосъ* печатать *і*, тѣмъ болѣе, что въ Новомъ Завѣтѣ въ предисловіи слова сіи напечатаны съ *и* [2]). Также вмѣсто: *славенскій* мы говоримъ и пишемъ: *славянскій*, что и напечатано въ предисловіи и въ заглавномъ листѣ при Новомъ Завѣтѣ [3]). Для соблюденія единства слѣдовало бы и здѣсь вмѣсто: *славенскій* исправить: *славянскій*. Конечно, это мелочное замѣчаніе, однако нужное для соблюденія единства и постоянства“ [4]). Третье изданіе печатано было стереотипомъ и при томъ безъ сношенія съ Филаретомъ, потому что послѣдній прямо послѣ сентябрскихъ засѣданій переводнаго Комитета (бывшихъ 6-го и 28 Сентября) писалъ къ тому же Попову а) отъ 7 Сентября: „печатать надобно съ перваго изданія: ибо

---

[1]) Предисловія, стр. XI. Спб. 1822.

[2]) Что касается до предисловія къ Новому Завѣту, хотя и составленнаго Филаретомъ, но вѣроятно корректированнаго при печатаніи не имъ самимъ, то это—правда; но что въ предисловіи къ Псалтири, безъ сомнѣнія корректированномъ самимъ Филаретомъ, слово. Христосъ и производныя отъ него напечатаны такъ, какъ ихъ всегда писалъ Филаретъ, то есть черезъ *і* (о чемъ см. между прочимъ въ нашей статьѣ о Катихизисахъ Филарета въ Русс. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стр. 328): то это также правда. И очевидно, къ чему клонится рѣчь Павскаго.

[3]) Въ заглавномъ листѣ предисловія,—такъ; но въ текстѣ его, гдѣ это слово употреблено 7 разъ,—оно всюду пишется съ правописаніемъ Филарета: *славенскій* а не *славянскій*. Очевидна придирка Павскаго.

[4]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 441.

третье во многомъ не исправно; и что кромѣ сего поправлено въ третьемъ изданіи, то отмѣняется“ [1]); б) отъ 30 Сентября: „возвращаю Псалтирь, пересмотрѣвъ ее вновь и испросивъ разрѣшеніе Комитета еще на нѣкоторыя не многія поправки, которыя и означены на семъ экземплярѣ въ своимъ мѣстахъ. Умедлилъ я симъ потому, что долго не было собраній Комитета, и разрѣшеніе получено мною только третьяго дня. Что принадлежитъ до погрѣшностей третьяго изданія, теперь не могу о нихъ говорить обстоятельно, потому что экземпляра сего изданія нѣтъ уже у меня въ рукахъ. И говорить о нихъ теперь уже не послужитъ къ улучшенію сдѣланнаго; много опечатокъ и погрѣшностей противъ правописанія; вмѣсто знака исключительнаго [ ] повсюду почти поставленъ вмѣстительный ( ), а вашему превосходительству извѣстно, что сіи знаки употребляются, и въ нашихъ Библейскихъ изданіяхъ употреблены совсѣмъ въ различныхъ значеніяхъ“ [2]). Въ виду этого четвертое и дальнѣйшія изданія печатаны были опять съ перваго изданія. Но уже то самое, что допущена была членами переводнаго Комитета возможность измѣненія установленнаго по совѣту Филарета, съ согласія самого же Комитета, доказывало ясно, что обстоятельства и лица въ Петербургѣ далеко не вполнѣ были благопріятны для Филарета: а такъ какъ Филаретъ, при сильномъ покровительствѣ князя Голицына, былъ однимъ изъ главнѣйшихъ дѣятелей Библейскаго Общества, особенно по изданію славянской Библіи и по переводу ея на русскій языкъ, предпринятому симъ Обществомъ: то въ положеніи Филарета нельзя не видѣть и общаго положенія учрежденія, президентомъ котораго состоялъ князь Голицынъ. Съ изданіемъ перевода Псалтири оканчивается блестящая пора дѣятельности Библейскаго Общества по совершенію и изданію перевода Библіи на русскій языкъ. Само

---

[1]) Тамъ же, стр. 441—442.
[2]) Тамъ же, стр. 442.

Общество начало колебаться въ своихъ основаніяхъ. Мы не будемъ подробно излагать исторію паденія Россійскаго Библейскаго Общества, такъ какъ это стоитъ внѣ предѣловъ ближайшей задачи нашего настоящаго изслѣдованія и такъ какъ подробности можно читать въ спеціальныхъ и не спеціальныхъ изслѣдованіяхъ, касающихся исторіи этого Общества [1]). Сдѣлавши краткій обзоръ событій и обстоятельствъ, условливавшихъ и сопровождавшихъ паденіе Библейскаго Общества, мы нѣсколько долѣе остановимся лишь на изображеніи положенія святителя Московскаго среди этихъ событій и обстоятельствъ, чтобы перейти за тѣмъ ко второму періоду излагаемой нами исторіи.

Въ одномъ изъ писемъ своихъ, относящемся по времени къ 18 августа 1857 года почившій святитель Московскій Филаретъ говоритъ: „думаю, извѣстно, что въ 1824 году возстаніе противъ министра духовныхъ дѣлъ и противъ Библейскаго Общества и перевода священныхъ книгъ образовали люди, водимые личными видами, которые, чтобы увлечь за собою другихъ благонамѣренныхъ, употребляли не только изысканныя и преувеличенныя подозрѣнія, но и выдумки и клеветы“ [2]). Главною, дѣйствующею пружиною въ обстоятельствахъ, условливавшихъ собою паденіе Библейскаго Общества, была личная интрига графа А. А. Аракчеева противъ князя А. Н. Голицына, на мѣсто котораго въ совѣтѣ у Государя хотѣлось стать самому Аракчееву. Однимъ изъ средствъ для осуществленія цѣли этой интриги было нападеніе на Библейское

[1]) Кромѣ статьи *Пыпина*, уже извѣстной намъ, см. напр. объ этомъ въ цит. статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. I, стран. 648 — 709; срав. также «Записку о крамолахъ враговъ Россіи» въ «Русск Архивѣ» за 1868 г. стр. 1329—1391;—«Къ исторіи Библейскихъ Обществъ» здѣсь же стр 941—951;—«Уничтоженіе масонскихъ ложъ въ Россіи въ 1822 году» въ «Рус. Старинѣ» за 1877 годъ, т. XVIII, стр. 455—479; 641—664 и др.

[2]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 годъ, ч. III, стр. 402.

Общество, Президентомъ и главнымъ дѣятелемъ котораго состоялъ князь Голицынъ. Въ сподвижники себѣ для этого Аракчеевъ избралъ ближе всего адмирала *А. С. Шишкова* [1]), котораго онъ намѣтилъ въ министры народнаго просвѣщенія на мѣсто князя Голицына, а затѣмъ къ тому еще—знаменитаго Юрьевскаго архимандрита *Фотія Спасскаго* [2]). Въ 1824 го-

---

[1]) *А. С. Шишковъ* (1753—1841), съ 1812 года государственный секретарь, съ 1816 президентъ Россійской Академіи наукъ, съ 1824 до 1828 года министръ просвѣщенія, а съ 1828 года лишь членъ Государственнаго Совѣта и Президентъ Академіи Наукъ, былъ горячій защитникъ славянизма въ русской рѣчи. Будучи 76 лѣтъ (въ 1829 году), онъ «съ жаромъ юноши» по словамъ *М. П. Погодина*, «говорилъ о славянскомъ языкѣ» (см. Письма *Погодина* къ Шевыреву въ Русскомъ Архивѣ за 1882 г. кн. 5, стр 96). Воспитавши свой вкусъ и языкъ главнымъ образомъ на чтеніи славянской Библіи, Четіихъ Миней и произведеній духовнаго витійства прошлаго вѣка, онъ видѣлъ въ славянскомъ языкѣ корень языка русскаго. Полемика его съ Н. М. Карамзинымъ, котораго онъ укорялъ въ излишнемъ пристрастіи къ французскому языку и въ передѣлкѣ русскаго по не сроднымъ ему образцамъ, началась еще въ 1802 году, когда *Шишковъ* издалъ въ свѣтъ свое *Разсужденіе о старомъ и новомъ слогѣ россійскаго языка*, повторенное изданіемъ въ 1813 году. Эта полемика продолжалась потомъ и въ «Извѣстіяхъ россійской академіи». Будучи при томъ запальчиваго характера, могъ ли Шишковъ быть равнодушенъ къ такому предпріятію Библейскаго Общества, какъ переводъ Библіи «съ высокаго на низкій языкъ» (—его собственныя слова)? При всякомъ удобномъ случаѣ онъ горячо порицалъ это предпріятіе, какъ профанацію священнаго языка Библіи, что̀ не могло быть неизвѣстнымъ графу Аракчееву. Въ послѣдніе годы жизни Шишкова случилось, что въ Академіи наукъ кто-то предложилъ Г. П. Павскаго въ члены Академіи; но старикъ-Президентъ рѣшительно воспротивился избранію его въ члены на томъ основаніи, «что онъ», по словамъ Президента, «испортилъ переводомъ Св. Писаніе» (см. «Рус. Архивъ» за 1873 г. стр. 960). Для характеристики Шишкова срав. «Записки» его въ Чтеніяхъ въ Общ. исторіи и древностей за 1868 г. кн. 3; срав. также статьи. въ Рус. Архивѣ за 1871 г. стр. 162 и дал.; Русск. Стар. за 1875 г. т. XIII, стр. 383 — 402; Христ. Чт. 1872 г. ч. 1, стр. 653—654 и др.

[1]) О Фотіѣ такъ много, хотя и весьма разнорѣчиво, писано было въ нашей литературѣ, что подробно излагать свѣдѣнія о немъ было бы излишне. Кратко поэтому сказавши о немъ самомъ, мы нѣсколько дольше остановимся лишь на отношеніяхъ его къ Филарету Московскому.

Фотій, въ мірѣ *Петръ Спасскій* (1792—1838), получивъ первоначальное образованіе въ Новгородской семинаріи, для дальнѣйшаго образованія поступилъ въ С.-Петербургскую дух. академію въ 1814 году,

ду къ интригѣ Аракчеева примкнулъ еще попечитель Казанскаго учебнаго округа въ то время и самъ

слѣдовательно въ ректорство Филарета, который обратилъ на него вниманіе, по причинѣ бойкости отвѣтовъ его на пріемномъ экзаменѣ, какъ о томъ говоритъ самъ Фотій въ своей автобіографіи. Но проучившись въ академіи не болѣе года, онъ по болѣзни испросилъ себѣ увольненіе изъ академіи, при чемъ заявилъ ректору о своемъ желаніи принять монашество; ректоръ благословилъ намѣреніе юноши (ему было 23 года) и до истеченія срока (25 лѣтъ), въ который онъ могъ быть постриженъ въ монахи, опредѣлилъ его учителемъ въ Александроневское училище Въ 1817 году, на 25 году отъ рожденія своего Петръ Спасскій былъ постриженъ въ монахи съ именемъ Фотія самимъ Филаретомъ, который и потомъ оказывалъ ему покровительство, отрекомендовавши его въ законоучители 2 го кадетскаго корпуса и заставивая его передъ начальникомъ корпуса А. И. Маркевичемъ, намѣревавшимся отрѣшить Фотія отъ должности, «яко неспособнаго и малоумнаго». Но въ 1820 году, когда Филарета въ Петербургѣ не было, Фотій и былъ отрѣшенъ отъ должности законоучителя, будучи потомъ опредѣленъ настоятелемъ Деревяницкаго монастыря. Однакоже время законоучительства его въ корпусѣ было началомъ славы его Своими проповѣдями по воскреснымъ днямъ, отличавшимися своеобразными достоинствами: строгостію религіознаго взгляда, энергіею слововыраженій, нерѣдко не литературныхъ, загадочностію, причудливымъ характеромъ рѣчи и под онъ обращалъ на себя вниманіе многихъ и, между прочимъ, извѣстной своими огромными богатствами и связями при дворѣ графини А. А. Орловой Чесменской, предавшейся его духовному руководству всею душею своей. Благодаря этому онъ быстро сталъ возвышаться: въ 1822 году сдѣланъ былъ архимандритомъ и затѣмъ (въ томъ-же году) настоятелемъ первокласснаго Юрьевскаго монастыря; его вниманія, бесѣды съ нимъ искали весьма важныя лица; митрополитъ Серафимъ благоговѣлъ передъ нимъ, какъ передъ подвижникомъ.

Будучи обласканъ и поддерживаемъ Филаретомъ въ первые годы по прибытіи своемъ въ Петербургъ, Фотій потомъ обнаружилъ самую черную неблагодарность въ отношеніи къ нему, хотя въ письменныхъ и личныхъ сношеніяхъ съ нимъ и оказывалъ ему знаки почтенія. Такъ въ письмѣ къ Филарету отъ 23 декабря 1827 года самъ Фотій пишетъ: «первое вліяніе ты на меня сдѣлалъ больнаго въ академіи давъ мнѣ въ крайней бѣдности нѣчто на путь, второе—о постриженіи, третіе,— какъ нѣкогда я пришелъ къ тебѣ весь мокрый, ты меня въ спальнѣ посадилъ и, снявъ платье мое съ меня, обсушивалъ. Всѣ три благодѣянія на меня во всякое время имѣли вліяніе и къ тебѣ въ тайнѣ согрѣвали сердце мое нерѣдко» (Чтенія въ Общ. люб. дух. просв. за 1868 г. кн. IV, стр. 111 Матеріаловъ для біографіи Филарета). Зная Филарета, какъ профессора и ректора, Фотій исполнялся, по видимому, благоговѣніемъ къ его уму (см. тамъ-же, стр. 105—106, 107, 110). Но это не мѣшало ему, въ отсутствіи Филарета, во вліятельныхъ сферахъ «громко

бывшій директоромъ и вице-президентомъ Библейскаго Общества *М. Л. Магницкій* [1]). Митрополитъ Сера-

---

осуждать ученіе, образъ мыслей и направленіе» Филарета (графа *Вл. П. Орлова-Давыдова*, Біографическій очеркъ графа Вл. Гр. Орлова, ч. 2, стр. 253. Спб. 1878). О времени, въ которое князь Голицынъ, по внушеніямъ Фотія, дѣлалъ попытки къ сближенію своему съ митрополитомъ Серафимомъ, самъ Фотій говоритъ: «а Филаретъ, видѣвъ уклоненіе князя отъ себя къ митрополиту болѣе имѣлъ зависть и неудовольствіе къ Фотію» (тамъ-же, стр. 261). Въ виду неблагопріятныхъ для репутаціи Филарета слуховъ о немъ, ходившихъ въ Петербургѣ Фотій говоритъ. «сколь объ немъ невыгодная молва всегда была и есть то онъ самъ виною помраченія славы земныя,—онъ засѣдалъ въ дѣлѣ перевода священныхъ писаній на простое нарѣчіе русское» (Чтенія въ Общ. люб. дух. просв за 1868 г. кн. IV, стр. 110 Матеріаловъ для біографіи Филарета). Съ своей стороны Филаретъ, напротивъ, весьма осторожно и въ глаза и за глаза относился къ Фотію и только изрѣдка или ему самому давалъ понять, что онъ переступаетъ должныя границы отношеній или другимъ писалъ о какихъ-либо его словахъ и дѣйствіяхъ неодобрительно, для чего срав. Письма Филарета: къ разнымъ лицамъ въ Чтеніяхъ въ Общ. люб дух. просв. за 1868 г. кн. IV, стр. 95 Матеріаловъ для біографіи Филарета;—за 1869 г. кн. VIII, стр. 69 тѣхъ-же Матеріаловъ;—за 1872 г. стр. 88 Матеріаловъ для исторіи русской церкви;—къ епископу Парѳенію Черткову изд. ред. Правосл. Обозр стр. 39;—къ викарію Иннокентію Сельно Кринову въ Приб. къ Твор Св. Отц. ч. 24, стр. 437;—ч. 25, стр. 22—23; 38—187;—къ А. Н. Муравьеву, стр. 36, 41, 285, 295, 299, 322, 323;—къ Антонію, Намѣстнику Лавры, т. 1, стр 208,—къ Е. В. Новосильцевой въ Біографическомъ очеркѣ Вл. Гр Орлова, т 2, стр. 274—275, 276. Срав также *М. М. Евреинова* и графа *М. В. Толстаго*. Воспоминанія о Филаретѣ въ Душеп. Чт. 1870 г. ч. 2, стр. 25—26 и ч. 3, стр. 35—36 Извѣстій и замѣтокъ. Для характеристики самого Фотія и взглядовъ современниковъ на него срав. статьи и письма въ Русскомъ Архивѣ за 1869 г. стр. 929—944; 1870 г стр. 893—900; 1873 г. стр. 1434 и дал.; въ Рус. Старинѣ за 1875 г. т. XIII, стр. 301—332; 459—489; т. XIV, стр 209 и дал.; 1876 г т. XVII, стран. 297—316, 629, въ Чтеніяхъ въ Общ. ист. и древн. за 1868 г. кн. 4, стр. 79—80 смѣси и др.; въ Біографич. очеркѣ графа В. Г. Орлова, т. 2, стр. 251—274; у *Филарета* Черниг. въ Обзорѣ рус. дух. литературы ч. 2, стр. 232—238; въ письмахъ разныхъ лицъ къ еп. Парѳенію Черткову, особенно Симеона архіепископа Ярославскаго, стр. 20—22 и митрополита Серафима, стр. 56—57, срав. также стран. 64, 66 и друг.

[1]) *М. Л. Магницкій* (1778—1844) обладалъ ненасытнымъ честолюбіемъ, заставлявшимъ его пресмыкаться предъ сильными міра сего, но и погубившимъ его. Съ возвысившимъ его Сперанскимъ онъ палъ въ 1812 году и сосланъ былъ въ Вологду, но по мѣрѣ возвращенія

фимъ нѣкоторое время колебался, а потомъ также склонился на ихъ сторону. Аракчеевъ направлялъ интригу, остальные были орудіями его въ различныхъ отношеніяхъ и съ различнымъ оттѣнкомъ характера дѣйствій противъ Библейскаго Общества, Президента его и другихъ главнѣйшихъ дѣятелей, въ средѣ которыхъ одно изъ первыхъ мѣстъ занималъ святитель Московскій, какъ мы замѣчали выше. Общими усиліями ихъ достигнуто было то, что въ Маѣ 1824 года кн. Голицынъ долженъ былъ оставить должности министра духовныхъ дѣлъ и народнаго просвѣщенія, равно также и званіе Президента Биб-

---

милостей къ первому и Магницкій въ 1816 году былъ назначенъ вицегубернаторомъ въ Воронежъ, а въ 1817—губернаторомъ въ Симбирскъ, членомъ главнаго правленія училищъ и наконецъ попечителемъ Казанскаго учебнаго округа, отъ каковой должности съ безславіемъ уволенъ былъ 6 мая 1826 года и послѣ того безъ должности, съ неудовлетвореннымъ честолюбіемъ влачилъ остальную жизнь свою, почти все время въ изгнаніи изъ столицъ Россійской имперіи Въ Аракчеевскую интригу Магницкій вовлеченъ былъ Фотіемъ, предъ которымъ онъ также пресмыкался въ виду его обширныхъ связей и подъ ладъ настроенію котораго теперь сталъ высказывать свое несочувствіе Библейскому Обществу, между тѣмъ какъ до этого времени, когда кн. Голицынъ былъ еще непоколебимъ въ расположеніи у Государя и во власти, тотъ же Магницкій всѣми силами своими способствовалъ успѣхамъ Библейскаго Общества. Въ 1824 году его дѣйствія противъ послѣдняго доходили наоборотъ до дикаго фанатизма и странностей. Между прочимъ вотъ что говоритъ о немъ за это время святитель Московскій, хотя и въ позднѣйшемъ по времени (отъ 6 марта 1857 года) письмѣ къ А. Н. Муравьеву: «дѣло противъ министра (кн. Голицына) круто поворотилъ г. Магницкій, который, возбудивъ владыку идти къ Государю Императору, караулилъ на дворцовой площади, скоро ли владыка выйдетъ изъ дворца, чтобы по времени судить о успѣхѣ, и который, по низверженіи (какъ думали) министра, отпѣлъ за сіе благодарный молебенъ, и потомъ хотѣлъ идти къ низверженному министру, какъ его приверженецъ, если бы не воспрепятствовалъ сему швейцаръ князя Голицына» (Письма къ Муравьеву, стр. 508) Равнымъ образомъ ему приписывается (см. у *Сушкова* въ цит. соч. стр. 134) не благопріятная для мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ статья, помѣщенная потомъ въ Чтеніяхъ въ Общ. Ист и Древн за 1862 г., кн. III, подъ заглавіемъ: «Замѣчанія на вводъ чтенія Библіи въ Россіи». О Магницкомъ срав. между прочимъ статьи. въ Рус. Архивѣ за 1873 г., стр. 930;—1868 г. стр. 926—938;—въ Рус. Старинѣ за 1874 г. Т. XI; 1875 г. Т. XIV; въ Рус. Вѣстн. за 1864 г. Т. 51 и 52 и др.

лейскаго Общества. Духовныя дѣла круга синодскаго перешли къ назначенному еще въ 1817 году оберъ-прокуроромъ Св. Синода князю П. С. Мещерскому [1]), министромъ народнаго просвѣщенія назначенъ вышеупомянутый адмиралъ А. С. Шишковъ, а Президентомъ Библейскаго Общества,—митрополитъ Серафимъ [2]). Князь Голицынъ остался лишь главноуправляющимъ почтовою частію и на нѣкоторое время—докладчикомъ Государю дѣлъ Св. Синода, восходящихъ на Высочайшее усмотрѣніе [3]). Расположеніе Государя къ другу его дѣтства князю Голицыну личное также осталось неизмѣннымъ. И слѣдовательно въ этомъ отношеніи интрига Аракчеева достигла своей цѣли только на половину. Подобнымъ образомъ интригѣ не удалось до основанія поколебать и положеніе облагодѣтельствованнаго кн. Голицынымъ святителя Московскаго, хотя и сильны были нападенія на него, хотя много до глубины души доходящихъ огорченій, совершенно несправедливыхъ, пришлось испытать великому святителю, особенно въ несчастный 1824 годъ со стороны разныхъ фанатиковъ или завистниковъ и недоброжелателей, хотѣвшихъ низвести его съ того пьедестала вполнѣ заслуженной славы, на которомъ онъ стоялъ, и теперь воспользовавшихся настроеніемъ умовъ не въ пользу Библейскаго Общества, чтобы достигнуть своей цѣли посредствомъ прямаго или не прямаго воздѣйствія на имѣющихъ власть людей къ очерненію Филарета въ глазахъ ихъ. Уже съ кончины благодѣтеля Филарета—митрополита Амвросія начинается рядъ испытаній для Филарета, по мѣрѣ приближенія 1824 года становившихся

---

[1]) См. списокъ оберъ-прокуроровъ Св. Синода въ Рус Архивѣ за 1866 г. стр 601.

[2]) О назначеніи Шишкова см. «Записки» его въ Чт. въ Общ Ист. и Древн. 1868 г Кн III, стр. 1 матеріаловъ отечественныхъ, о назначеніи же Серафима см. Извѣстія Библ Общ. за 1824 г., стр. 253, 279—280.

[3]) Срав. сказанное въ примѣч 4-мъ на 9 — 12 стр. настоящаго изданія и къ тому еще Приб. къ Твор. св. Отцевъ. Ч. XXIV, стр. 461, 495; ч XXV, стр. 444 и др.

болѣе и болѣе тяжкими. Вступившій, послѣ удаленія Амвросія изъ Петербурга, на каѳедру С.-Петербургской митрополіи, Михаилъ Десницкій, не благосклонно относившійся къ „слѣпотствующему министру“ кн. Голицыну, какъ мы говорили раньше, подозрительно относился и къ покровительствуемому имъ Филарету, въ то время еще викарію своему. Самъ Филаретъ говоритъ о немъ и его отношеніяхъ къ себѣ: „по вступленіи на митрополію, онъ хотѣлъ меня послать въ Каменецъ-Подольскъ. Я говорилъ, что еще нисколько не тягощусь своимъ положеніемъ (викарія), готовъ послужить въ этомъ званіи еще; но если Ваше Высокопреосвященство имѣете кого другаго въ виду и желаете меня отпустить отъ себя, для меня слишкомъ много того, что назначаете меня на второклассную епархію: я буду доволенъ и третьеклассною. Такъ онъ дѣло и оставилъ. Но я все не былъ увѣренъ въ немъ“ [1]). Устроенный княземъ Голицынымъ переводъ Филарета, съ повышеніемъ въ архіепископы и члены Синода, сперва (въ 1819 г.) въ Тверь, а затѣмъ (въ 1820 г.) въ Ярославль, устранилъ необходимость ближайшихъ столкновеній Михаила съ Филаретомъ; но тѣмъ не уничижены были попытки недоброжелателей послѣдняго къ ослабленію его вліянія на дѣла и уничиженію его. Въ 1821 году когда скончался митрополитъ Михаилъ и митрополитъ экзархъ Грузіи Ѳеофилактъ Русановъ, проводима была въ Синодѣ мысль—назначить Филарета на мѣсто послѣдняго, конечно съ тою цѣлію, чтобы подъ видомъ повышенія удалить его отъ непосредственнаго и ближайшаго участія въ дѣлахъ высшаго церковнаго управленія. Въ виду этого Филаретъ отъ 16 мая 1821 г. пишетъ слѣдующее къ Гавріилу Городкову, въ послѣдствіи архіепископу Рязанскому: „естьли правду вы говорите, что между любопытными есть столь непроницательные, которые дѣлятъ свое любопытство между Грузіею и Ярослав-

---

[1]) Срав цит. ст. *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 466—467 и *Пыпина* въ Вѣстникѣ Европы за 1867 г. Т. IV, стр. 83.

лемъ: то вы могли бы сказать имъ, что Ярославль въ сравненіи съ Грузіею отнюдь не заслуживаетъ любопытства, и нѣкоторые изъ Ярославскихъ съ внутреннимъ убѣжденіемъ и охотно въ семъ признаются“ [1]). Однакоже и въ этомъ случаѣ давній благодѣтель Филарета кн. Голицынъ съумѣлъ устроить дѣло въ пользу Филарета такимъ образомъ, что на мѣсто Михаила переведенъ былъ изъ Москвы Серафимъ, а на мѣсто послѣдняго Филаретъ, съ оставленіемъ въ санѣ архіепископа и въ званіи члена Синода. Но и интрига не только не дремала, а и еще выше подняла голову противъ сторонниковъ Библейскаго Общества вообще и въ частности противъ Филарета. „Серафимъ вступилъ на каѳедру С.-Петербургской митрополіи уже предубѣжденнымъ противъ Библейскаго Общества“ [2]), хотя и не прямо и не сразу заявивъ свое предубѣжденіе [3]). А такъ какъ намъ извѣстно, что не далѣе какъ за годъ до вступленія своего на каѳедру С.-Петербургской митрополіи Серафимъ заявлялъ совершенно иныя расположенія въ отношеніи къ Библейскому Обществу, то очевидно, что онъ дѣйствовалъ такъ на новомъ мѣстѣ своего служенія подъ стороннимъ вліяніемъ. Не даромъ въ рѣчи Президента Библ. Общества, произнесенной въ началѣ 1822 года предъ чтеніемъ отчета за 1821 годъ, дѣлается весьма ясный намекъ на существованіе лицъ предубѣжденныхъ противъ Биб-

---

[1]) См. Писемъ Филарета къ Гавріилу, стр. 9. Москва, 1868 г. Изд. Общ. Ист. и Древностей. Срав. *Сушкова* цит. соч. стр. 106, *Чистовича* цит. ст. въ Христ. Чт за 1872 г. Ч I, стр. 648 и др.

[2]) См. *Чистовича*, цитов. статью въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 652.

[3]) Когда Серафимъ назначенъ былъ Президентомъ Библейскаго Общества на мѣсто кн. Голицына, то есть, уже въ 1824 году, то и тогда, ни привѣтствіе членовъ Петербургскаго Комитета, по прочтеніи указа объ этомъ назначеніи въ общемъ собраніи членовъ отъ 29 мая, онъ отвѣчалъ такими словами благожеланія Обществу: «дабы Господь ниспослалъ Божественное благословеніе Свое на общіе труды ихъ (членовъ), къ общей благой цѣли клонящіеся и подкрѣпилъ бы труды сіи всемогущимъ Своимъ содѣйствіемъ». См. Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр. 280.

лейскаго Общества. Эти-то лица, безъ сомнѣнія, и вліяли на характеръ настроенія Серафима, вообще способнаго, какъ еще увидимъ далѣе, поддаваться стороннимъ вліяніямъ. Въ отношеніи къ Филарету, къ которому Серафимъ по началу былъ довольно благосклоненъ, такія сторонніе вліянія на Серафима были неблагопріятны по своимъ послѣдствіямъ особенно благодаря тому, что въ Іюнѣ 1823 года Филаретъ испросилъ себѣ отпускъ въ Москву на два года, для устроенія своей епархіи и стало быть личнымъ вліяніемъ своимъ на Серафима не могъ предотвратить многаго изъ того, что внушали послѣднему недоброжелатели Библейскаго Общества, бывшіе вмѣстѣ съ тѣмъ и недоброжелателями Голицына и Филарета. Для этого между прочимъ ими вызванъ былъ Фотій, скоро успѣвшій овладѣть расположеніемъ Серафима, который не могъ довольно нахвалиться имъ. „Дивлюсь“, писалъ къ Парѳенію Черткову архіепископъ Ярославскій *Симеонъ Крыловъ* отъ 20 ноября того же 1823 года, „отзывамъ старца о Фотіѣ. Кажется, онъ не стоитъ ихъ“ [1]). И наоборотъ о Филаретѣ Московскомъ тотъ же Симеонъ и къ тому же лицу еще отъ 4 Іюня того же года пишетъ: „жаль, что о Московскомъ непріятно говорятъ: эти слухи, конечно, доходятъ и до него“ [2]). И отъ 26 Іюня: „Московскій ѣдетъ на два года, а мнѣ сказывалъ князь Голицынъ, бывшій здѣшній губернаторъ, недавно возвратившійся изъ С.-Петербурга, что и долѣе пробудетъ. Мода съ него спала, какъ говорятъ“ [3]). Весь впрочемъ 1823 годъ прошелъ безъ особенно выдающихся явленій. Мало того, за составленный въ началѣ этого года, по порученію Св. Сv-

---

[1]) Писемъ разныхъ лицъ къ Парѳенію Черткову, изданныхъ редакціею Прав. Обозр. стр. 26. Срав. выше цитованныя мѣста изъ писемъ самого Серафима къ тому же Парѳенію.

[2]) Тамъ же, стр. 21.

[3]) Тамъ же, стр. 23. Срав. письмо Филарета къ своей родительницѣ отъ 5 Апрѣля того же 1823 года, съ выраженіемъ его безпокойства по поводу какой-то лично противъ него направленной интриги. Писемъ къ роднымъ, стр. 255—256. Москва, 1882.

нода, Катихизисъ Филаретъ былъ награжденъ орденомъ св. Александра Невскаго, а этотъ Катихизисъ составленъ былъ, въ согласіи съ дѣйствіями переводнаго Комитета Библейскаго Общества, такимъ образомъ, что въ немъ изреченія священныя и церковныя предложены были въ переводѣ на русское нарѣчіе [1]). Кромѣ того въ томъ же году ему вручена была государственная тайна—актъ отреченія Цесаревича Константина Павловича отъ права на всероссійскій престолъ и манифестъ о назначеніи наслѣдникомъ великаго князя Николая Павловича [2]). Тѣмъ не менѣе гроза уже начиналась и разразилась страшною бурею въ слѣдующемъ 1824 году. Въ качествѣ вице-президента Библейскаго общества Филаретъ съ спокойною совѣстію продолжалъ содѣйствовать успѣхамъ послѣдняго по своей епархіи: въ генеральномъ годичномъ собраніи членовъ Московскаго отдѣленія Общества 23 марта 1824 года онъ произнесъ обычную для такихъ случаевъ рѣчь [3]); затѣмъ и послѣ майской перемѣны министерства, 12 августа того же года Филаретъ пригласилъ членовъ на засѣданіе для обсужденія текущихъ дѣлъ. Выписка изъ журнала этого засѣданія напечатана была потомъ въ 69 № Московскихъ Вѣдомостей за тотъ же годъ подъ 27 Августа. Въ засѣданіи 12 Августа, судя по этой выпискѣ, говорилось а) объ изданіи Псалтири на грузинскомъ языкѣ: б) о приходѣ и расходѣ суммъ отдѣленія Общества за первое полугодіе 1824 года; в) о дѣятельности сотрудниковъ Общества по уѣздамъ

---

[1]) Срав. статью нашу: «Судьбы Катихизисовъ Филарета митрополита Московскаго» въ Русскомъ Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стр 322—383.

[2]) Срав *П. И. Бартенева*, XIX вѣкъ, кн. 1, стр. 489. Москва, 1872; — Историческое описаніе 14 дек. 1825 и пр стр. 23 и дал. Спб 1848. Срав. также біографіи Филарета. Въ письмѣ къ своей родительницѣ отъ 6 Декабря 1825 года Филаретъ, говоря о кончинѣ Императора Александра Павловича, пишетъ «я же имѣю особенныя причины быть тронутъ симъ произшествіемъ, имѣвъ извѣстные опыты благоволенія покойнаго Государя, и не извѣстные другимъ». Письма къ роднымъ, стр. 268.

[3]) См. Отчетъ Москов. Библ. Комитета за 1823 г. М. 1824 и Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 203 и дал.

Московской епархіи, при чемъ читано было между прочимъ увѣдомленіе Богородскаго сотрудника-корреспондента, „что экземпляры Новаго Завѣта на Русскомъ языкѣ покупаютъ и старообрядцы, которые съ великимъ вниманіемъ и радостію читаютъ сію Божественную и душеспасительную книгу на природномъ своемъ языкѣ“; г) о требованіяхъ на Библію и Новый Завѣтъ на польскомъ языкѣ, къ чему присоединено сообщеніе о цѣнахъ на изданія Библейскаго Общества [1]). И вотъ это обстоятельство, совершенно законное, подало поводъ новому министру просвѣщенія разразиться бурнымъ потокомъ негодованія на архіепископа Московскаго. Въ письмѣ къ графу Аракчееву отъ 13 сентября того же года Шишковъ, указывая на мѣры, которыми могло бы быть уничтожено зло (болѣе мнимое чѣмъ дѣйствительное), проистекающее изъ существованія въ Россіи поощряющихъ, по его мнѣнію, это зло учрежденій, каково напримѣръ Библейское Общество, пишетъ: „препровождаю къ Вашему Сіятельству Московскія Вѣдомости, въ которыхъ изволите увидѣть подъ статьею *Москва 27 августа* выписку изъ журнала засѣданія Московскаго Комитета Библейскаго Общества, гдѣ успѣхи онаго превозносятся и вслѣдъ за сею статьею, возвѣщается о церковныхъ (sic!) книгахъ, продаваемыхъ отъ Библейскаго Общества на славянскомъ, одномъ русскомъ и словено-русскомъ языкѣ. Дѣлаются воззванія о семъ и, въ противность всякаго понятія о старообрядцахъ, не терпящихъ ни малѣйшаго измѣненія въ библейскихъ текстахъ, возглашается, что они съ радостію раскупаютъ и читаютъ Новый Завѣтъ на русскомъ языкѣ, и сей языкъ, какъ будто-бы нѣкій особый, названъ ихъ природнымъ. Таковая, преимущественная предъ настоящими христіанами, похвала старообрядцамъ, то-есть, раскольникамъ, и увѣреніе, что русскій языкъ имъ особенно природенъ, есть явная и совершенная ложь, очевидно для того только проповѣдываемая, чтобъ

[1]) Московскія Вѣдомости за 1824 г. № 69, стр. 2330—2331.

возвысить расколы и уничижить тотъ языкъ, на которомъ въ церквахъ производится служба и читается Евангеліе. Сіи статьи печатаются въ Московскихъ Вѣдомостяхъ спустя три мѣсяца послѣ перемѣны министерства народнаго просвѣщенія, и тогда, когда въ С.-Петербургѣ ничего о Библейскихъ Обществахъ не упоминается. Возможно-ли Московскому архіепископу не знать о сихъ расположеніяхъ и безъ особеннаго намѣренія допускать до подобнаго обнародованія статей, прежній духъ и прежнее стремленіе къ потрясенію общаго спокойствія обнаруживающихъ? На второмъ, приложенномъ при семъ листкѣ Московскихъ Вѣдомостей Ваше Сіятельство усмотрите публичную продажу книгъ, изъ которыхъ главную часть, яко противныхъ всякой христіанской вѣрѣ и возмутительныхъ противъ правительствъ, надлежало бы истребить. Нѣкоторыя изъ нихъ были уже запрещены, но опять появились [1]). Такъ пронырливое злонамѣреніе будетъ всегда стараться возставать и вновь усиливаться, если твердою рукою отъ покушеній своихъ не удержится! Мнѣ поручено министерство просвѣщенія; но какъ просвѣщеніе можетъ быть тамъ, гдѣ колеблется вѣра? Если Библейскія Общества будутъ по прежнему существовать и, проповѣдуя пользу и распространеніе въ христіанскомъ государствѣ христіанства, въ самомъ дѣлѣ умножать только ереси и расколы; если церковныя (sic!) книги для того, чтобы уронить важность ихъ, будутъ съ высокаго языка, сдѣлавшагося для насъ священнымъ, переводиться невѣдомо кѣмъ и какъ на простонародный языкъ, какимъ мы говоримъ между собою на театрѣ; если, при распространеніи такихъ переводовъ (развѣ для того только нужныхъ, чтобъ со временемъ не разумѣть церковной службы, или чтобъ и обѣдни служить на томъ языкѣ, на какомъ пишутся комедіи), еще, сверхъ того, съ иностранныхъ языковъ, вмѣсто нашихъ молитвъ и евангельскихъ нравоученій, переводиться будутъ такъ называемыя духовно-филосо-

[1]) Разумѣются нѣкоторыя мистическія и масонскія книги.

фическія, а по настоящему ихъ смыслу, карбонарскія и революціонныя книги; если, говорю, все это будетъ продолжаться по прежнему, то я министромъ просвѣщенія быть не гожусь“ [1]) и т. д. Въ виду такого раздраженія и негодованія одного изъ новыхъ высшихъ правительственныхъ лицъ противъ Филарета, митрополитъ Серафимъ и какъ Президентъ Библейскаго Общества и какъ старшій собратъ по архіерейству, отъ 16 Сентября писалъ послѣднему на латинскомъ языкѣ письмо, въ которомъ убѣждалъ его „не посылать ничего въ газеты, для напечатанія, о дѣлахъ Библейскихъ, какъ то сдѣлано было имъ въ предшествовавшіе дни, а въ случаѣ надобности присылать въ Петербургъ для напечатанія въ Извѣстіяхъ Библейскаго Общества [2]). Въ томъ же смыслѣ писалъ къ Филарету отъ 19 Сентября и бывшій ученикъ его, неизмѣнный другъ Филарета, викарій Серафима *Григорій* (Постниковъ), извѣщая его: „сегодня преосвященный митрополитъ Серафимъ сказалъ мнѣ, не выдавая за вѣрное, что Шишковъ, слыша о томъ, что происходило въ Москвѣ по Библейскому дѣлу, послалъ въ университетскую типографію приказъ, чтобы тамъ не печатали, ежели что будетъ прислано изъ Библейскаго Общества“ [3]). Въ Октябрѣ тотъ же Григорій писалъ къ Филарету: „вчера онъ (митрополитъ Серафимъ) говорилъ мнѣ, чтобы я написалъ къ Вашему высокопреосвященству, что онъ не хочетъ дѣлать ни публичнаго ни частнаго Библейскаго собранія. Онъ (Филаретъ) что-то тамъ дѣлалъ, говорилъ онъ (Серафимъ), и о томъ писали въ газетахъ: здѣсь не довольны тѣмъ. Перевода Библіи продолжать не велитъ; но мы, однакожъ, будемъ продолжать.

---

[1]) Записки Шишкова въ Чтеніяхъ въ Общ. ист. и древн. за 1868 г. кн. 3, стр. 22—23 «Матеріаловъ отечественныхъ».

[2]) См. Журн. Мин. Нар. Просв. за 1868 г. № 1, стр. 18 въ статьѣ *М. И. Сухомлинова*: «Изъ бумагъ митрополита Московскаго Филарета». Извѣстія Библ. Общества продолжали издаваться до конца Октября того же 1824 года.

[3]) См. въ той же статьѣ Журнала Мин. Нар. Просв. за 1868 г. № 1, стр. 20.

У насъ все еще идетъ броженіе, и подозрѣнія не перестаютъ“ [1]). Такимъ образомъ интрига возымѣла свое дѣйствіе на слабохарактернаго митрополита Серафима; а этого только и нужно было недоброжелателямъ Библейскаго Общества, Голицына и Филарета, ведшимъ свое дѣло съ достойною лучшаго употребленія энергіею и ревностію. Не даромъ уже отъ 30 Августа того же года извѣстный намъ архимандритъ Фотій писалъ къ единомысленному съ нимъ Симоновскому въ Москвѣ архимандриту Герасиму, имѣя въ виду настроеніе новыхъ правительственныхъ лицъ въ Петербургѣ противъ Библейскаго Общества и лицъ, ему сочувствовавшихъ: „православіе торжествуетъ. Порадуйся, старче преподобный! Нечестіе пресѣклось; армія богохульная діавола паде, ересей и расколовъ языкъ онѣмѣлъ, общества всѣ богопротивныя, якоже адъ, сокрушились. Министръ нашъ одинъ Господь Іисусъ Христосъ во славу Бога Отца, аминь. P.S. Молися о А. А. Аракчеевѣ; онъ явился рабъ Божій за св. церковь и вѣру, яко Георгій Побѣдоносецъ. Спаси его Господи“ [2]). Однако же до конца Октября положеніе и дѣлъ Библейскаго Общества и самого Филарета оставалось неприкосновеннымъ. Ежемѣсячный органъ перваго: „Извѣстія“ вышелъ и 23 Октября обычнымъ порядкомъ; переводъ Библіи продолжался; честь Филарета лично еще не была затронута. Но Шишковъ круче повернулъ дѣло съ 1 Ноября. Препровождая къ своему покровителю и сподвижнику графу Аракчееву послѣднюю книжку Извѣстій Библейскаго Общества и составленный Филаретомъ посредствомъ сокращенія изъ пространнаго малый Катихизисъ, въ которомъ, какъ и въ пространномъ, изреченія священныя и церковныя предложены были въ переводѣ на русскій языкъ [3]), Шишковъ писалъ ему: „въ прежнихъ письмахъ моихъ имѣлъ

---

[1]) Тамъ же, стр. 19—20.

[2]) См. въ Русс. Архивѣ за 1868 г. стр. 946—947.

[3]) Срав. цитов. статью нашу въ Русскомъ Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стр. 328—329.

я честь объяснить Вашему сіятельству о продолжающихся и нынѣ покушеніяхъ и стараніяхъ продолжать собранія Библейскихъ Обществъ и распространять не переводы, а такъ сказать перекладку священныхъ Писаній съ высокаго и важнаго языка на простонародное нарѣчіе: два сильнѣйшія орудія революціонныхъ замысловъ. Теперь почитаю себя въ необходимой обязанности препроводить къ Вамъ новѣйшія тому свидѣтельства, а именно: ежемѣсячно издаваемую книжку подъ названіемъ: *Извѣстія* о сихъ обществахъ, гдѣ ихъ дѣла до небесъ превозносятся, и другую: *Краткій Катихизисъ* здѣсь въ Синодальной типографіи недавно въ числѣ, какъ слышно, осмнадцати тысячъ экземпляровъ напечатанную. Я имѣю причины просить Ваше сіятельство доложить о семъ Государю Императору и принять неукоснительныя мѣры, чтобы изданіе первой изъ сихъ книжекъ и разсылки второй теперь же, по крайней мѣрѣ, до ближайшаго разсмотрѣнія оной, остановить: ибо если сія послѣдняя (т. е. Катихизисъ) по всюду разойдется, то уже дѣйствія, ею произведеннаго, отвратить будетъ не можно. Не разсуждая уже о нѣкоторыхъ, введенныхъ въ нее, не совсѣмъ согласныхъ съ ученіемъ нашей церкви правилахъ (?), одно только то, что въ ней главнѣйшія молитвы, составляющія духовное наше воспитаніе и которымъ каждый отецъ пріучаетъ едва начинающаго еще лепетать своего сына, молитвы, въ которыхъ каждая буква должна казаться намъ не прикосновенною и священною, молитвы таковыя, какъ *Отче нашъ* и *Вѣрую во единаго Бога*, также и *Заповѣди Господни*, переложены на простой языкъ, переиначены и нарочно, для сильнѣйшаго впечатлѣнія сей важной перемѣны, напечатаны церковными буквами; одно только сіе показываетъ уже, съ какимъ намѣреніемъ тиснуто оной огромное количество“ [1]). Это писано было 2-го Ноября. Черезъ два дня послѣ того Аракчеевъ пріі-

[1]) Записки адмирала *А. С. Шишкова* въ Чтеніяхъ въ Общ ист. и древн. за 1868 г. кн. 3, стр. 47—48.

ѣхалъ къ Шишкову „съ извѣщеніемъ, что Его Величеству угодно, чтобъ мы (слова Шишкова) вмѣстѣ съѣздили къ митрополиту (Серафиму) и съ нимъ какъ о ежемѣсячномъ издаваніи *Извѣстій о Библейскихъ Обществахъ*, такъ и о *Краткомъ Катихизисѣ* объяснились. Тогожь числа въ 6 часовъ по полудни отправились мы, — продолжаетъ Шишковъ, — къ митрополиту. Я началъ говорить, что хотя никакихъ гласныхъ повелѣній о прекращеніи Библейскихъ Обществъ не дано, однакожь съ самой перемѣны министерства просвѣщенія намѣреніе склонилось уже къ тому, чтобъ нигдѣ объ нихъ не упоминать. Какимъ же образомъ здѣсь въ Петербургѣ, подъ его начальствомъ, продолжаютъ издавать объ нихъ извѣстія, и превозносить ихъ похвалами, тогда какъ въ цѣли и распространеніи оныхъ открывается явный вредъ? Митрополитъ отвѣчалъ, что какъ за этотъ годъ собраны уже подписки на сей журналъ, то онъ велѣлъ продолжать его до истеченія года, а съ будущаго Генваря оный прекратится. На сіе возразилъ я: гдѣ идетъ дѣло о вредѣ, наносимомъ вѣрѣ и нравственности, и который и такъ уже сильно распространился, можно ли тамъ попускать еще болѣе распространяться и утверждаться оному, для сбора нѣкотораго числа денегъ? Сверхъ того, съ перемѣною министерства, всѣ благомыслящіе люди ожидали и перемѣны направленія умовъ отъ прежней худой въ хорошую сторону; но когда чрезъ полгода, или болѣе, увидятъ тожь самое, что было доселѣ, то какое изъ того родится ободреніе и торжество для тѣхъ, которые всѣми силами и хитростями стараются не дать сдѣлаться сему перелому? Послѣ сего сужденіе обращено было на выше означенный *Краткій Катихизисъ*, архіереемъ Филаретомъ написанный и Синодомъ утвержденный [1]). Митрополитъ защищалъ въ немъ пере-

[1]) Можетъ представиться вопросъ: почему Шишковъ ближе всего дѣлаетъ нападеніе на Краткій Катихизисъ Филарета, оставляя до времени въ покоѣ Пространный, конечно, болѣе важный съ той стороны, на которую въ краткомъ нападалъ Шишковъ? Мы полагаемъ, что причина этого главнымъ образомъ заключалась въ томъ, что Пространный Ка-

водъ молитвъ, и вообще всѣ переводы Священнаго Писанія съ славенскаго (какъ всѣ, не знающіе языка своего журналисты говорятъ) на русскій языкъ, утверждая, что многіе славенскаго языка не разумѣютъ. Тутъ не могъ я сохранить своего хладнокровія. Какъ! сказалъ я съ жаромъ, кто изъ насъ не разумѣетъ церковной службы? Развѣ только одинъ, кто, отрекшись отъ отечества своего, забылъ и языкъ свой! Можно ли съ разсудкомъ повѣрить, что: *Вѣрую во единаго Бога* мы не понимаемъ, а *Вѣрую въ одного Бога* понимаемъ? что *Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ* есть чуждый намъ славенскій, а *Отче нашъ, сущій на небесахъ* собственный нашъ русскій языкъ? И нужно ли на семъ, да позволено сказать, толь не основательномъ мнѣніи основывать надобность раздѣленія языка церкви съ языкомъ народнымъ? И можетъ ли мнимая надобность сія, уронивъ важность Священныхъ Писаній, произвесть иное, какъ не ереси и расколы? Митрополитъ подтверждалъ еще мнѣніе свое слѣдующими словами: да кудажь дѣваться намъ съ такимъ множествомъ напечатанныхъ книгъ? Тутъ едва удержался я въ предѣлахъ должнаго къ священному сану уваженія. Графъ Аракчеевъ также не вытерпѣлъ и сказалъ: не о деньгахъ дѣло идетъ; пусть ихъ пропадаютъ, лишь бы остановить и сколько можно отвратить сдѣланное зло. Напослѣдокъ, по долгомъ преніи, общее заключеніе было такое, что Библейскія Общества должно прекратить, переводъ Священныхъ Писаній на простое нарѣчіе не выпускать и Краткій Катихизисъ остановить“ [1]). Такимъ образомъ отъ сильнаго и дружнаго натиска генерала отъ артиллеріи и адмирала пала и послѣдняя твердыня Библейскаго Общества — остатокъ убѣжденія Президента сего послѣдняго, — митрополита Серафима въ

тихизисъ, кромѣ того, что, подобно Краткому, утвержденъ былъ Св. Сунодомъ, былъ *изданъ по Высочайшему повелѣнію*, чего не значилось въ заглавіи Краткаго Катихизиса. Впрочемъ, какъ увидимъ вскорѣ, не долго оставался въ покоѣ и Пространный Катихизисъ Филарета. Срав. цит. статью нашу въ «Рус. Вѣстн.» стр. 334 и дальн.

[1]) Стр. 48—50 Записокъ Шишкова въ томъ-же журналѣ.

полезности одного изъ дѣйствій его — перевода Св. Писанія на русскій языкъ. Слабохарактерный митрополитъ сдался вполнѣ на убѣжденія храбрыхъ генераловъ, — и положеніе какъ дѣлъ Библейскаго Общества, такъ и Филарета сдѣлалось еще хуже, благодаря такому „общему заключенію ихъ“. Въ виду этого заключенія преосвященный *Григорій* (Постниковъ) отъ 7 Ноября извѣщалъ письмомъ Филарета: „маленькій Катихизисъ вашъ критикуютъ за то, что *Вѣрую* напечатано по русски, также *Заповѣди* и *Отче нашъ*. Въ заповѣдяхъ критикуютъ еще: *предъ лицемъ Твоимъ* и *не бери чужаго* [1]). Я не слыхалъ еще о семъ: мнѣ сказывалъ владыка“ [2]). Но владыка Московскій, хотя конечно съ безпокойствомъ прочиталъ это сообщеніе, однакоже выжидалъ дальнѣйшаго и болѣе опредѣленнаго, не теряя надежды на заступничество Серафима. Дальнѣйшее не заставило себя долго ждать. Шишковъ пошелъ далѣе, и въ своемъ дальнѣйшемъ нападеніи коснулся не только Краткаго, но и Пространнаго Катихизиса. Не смотря на то, что Государь Императоръ уклонялся нерѣдко отъ утвержденія многихъ бумагъ, касавшихся Библейскаго Общества и подносимыхъ Ему Шишковымъ, а относительно перевода Св. Писанія на русскій языкъ прямо говорилъ, что его „Онъ Самъ приказалъ сдѣлать“ [3]), Шишковъ пользовался и уклончивостію Государя для того, чтобы провести свои идеи. Отъ 21 Ноября онъ писалъ Серафиму: „въ бытность нашу (въ началѣ Ноября), а именно его сіятельства графа Алексѣя Андреевича Аракчеева и мою, по особому Государя Императора порученію, въ домѣ у Вашего преосвященства разсуждаемо было, и общимъ согласіемъ положено, что не прилично таковымъ молитвамъ, какъ: *Вѣрую во единаго Бога* и *Отче нашъ* быть въ духовныхъ книгахъ переложеннымъ на простонародное

---

[1]) Рѣчь о русскомъ переводѣ первой и десятой заповѣди въ Катихизисѣ Филарета.

[2]) См цит. статью въ Журн. мин нар. просв. за 1868 г. № 1, стр 20.

[3]) См. стр. 64 Записокъ Шишкова.

нарѣчіе, о чемъ доведено и до свѣдѣнія Его Императорскаго Величества; а потому, равно какъ и въ силу даннаго на мое имя въ 17-й день сего мѣсяца Высочайшаго указа [1]), не благоволено ли будетъ Вашему высокопреосвященству предложить Синоду, дабы вновь издаваемые Христіанскіе Катихизисы: полный и краткій, въ которыхъ помянутыя молитвы и заповѣди Господни переложены на простонародное нарѣчіе, печатаніемъ и разсылкою, какъ здѣсь, такъ и въ Москвѣ пріостановить, доколѣ воспослѣдуетъ на то Высочайшее разрѣшеніе“ [2]). И слабохарактерный первенствующій членъ Сѵнода, страшась послѣдствій своего несогласія на энергическое предложеніе министра народнаго просвѣщенія, за котораго стоялъ вліятельный Аракчеевъ, не допускавшій его однакоже пока до личнаго свиданія съ Государемъ, дозволилъ выйти изъ Сѵнода указу на имя конторы Московской синодальной типографіи о пріостановкѣ печатанія и продажи Катихизисовъ

---

[1]) Можетъ быть и былъ такой указъ на имя Шишкова, мы не знаемъ. Знаемъ, что былъ отъ 17 Ноября на его имя Высочайшій указъ объ относящихся къ вѣрѣ книгахъ печатанныхъ въ частныхъ типографіяхъ безъ синодскаго разрѣшенія (см. въ Прав. Обозр. за 1868 г. т. XXVI, стр. 542 и у Чистовича въ помянутой статьѣ его въ Христ. Чт. за 1872 годъ, ч. 1, стр 671—675); но очевидно къ Катихизисамъ Филарета онъ былъ не приложимъ. Знаемъ мы также и то, что въ *Запискахъ* своихъ (напечатанныхъ въ Чтеніяхъ въ Общ. исторіи и древностей за 1868 г.) Шишковъ ревниво оберегаетъ отъ забвенія всѣ случаи прямаго согласія Государя Императора на утвержденіе какой-бы то ни было изъ его бумагъ и подписанія ея (срав. наприм. стр. 18, 56 и друг.); подробно говоритъ онъ въ тѣхъ-же *Запискахъ* и о возбужденномъ имъ дѣлѣ пріостановки Катихизисовъ Филарета (стр. 47—48, 49—50, 57); но о прямомъ утвержденіи этого дѣла Государемъ,—ни слова. Ясно, что въ письмѣ его къ митрополиту Серафиму мы имѣемъ скорѣе толкованіе (конечно далеко не правильное) дѣйствительнаго указа отъ 17 ноября нежели указаніе на касающійся именно Катихизисовъ другой какой-либо указъ. Въ письмѣ Филарета на имя митрополита Серафима отъ 8 Декабря того же 1824 года мы находимъ подтвержденіе нашей догадки. См. это письмо въ приложеніи къ «Запискамъ» *Сушкова*, стр. 50—51.

[2]) См. въ приложеніи къ тѣмъ-же «Запискамъ» *Сушкова*, стран. 48 — 49.

Московскаго же архипастыря Филарета, разумѣется сдѣлавъ такое же распоряженіе и по Петербургской Синодальной типографіи [1]). Очевидно это было уже не одною только молвой или слухомъ, а прямымъ, необходимо вызывавшимъ собою дѣятельное исполненіе правительственнымъ актомъ, поражавшимъ въ самое сердце святителя Московскаго. По полученіи этого указа въ Москвѣ, послѣдній не могъ не излить тяжкой скорби своей въ письмѣ на имя митрополита Серафима отъ 8 Декабря. Въ этомъ письмѣ онъ горько жалуется на допущеніе сего указа, коимъ ниспровергается весь іерархическій строй, такъ какъ совершенно одобренные Св. Сѵнодомъ Катихизисы теперь останавливаются печатаніемъ и продажею, какъ бы содержащіе въ себѣ не православное ученіе [2]). Въ отвѣтъ на это письмо Серафимъ пишетъ Филарету, что въ православіи Катихизисовъ его никто не сомнѣвался и не сомнѣвается, но что пріостановка изданія и продажи ихъ имѣла для себя основаніе въ томъ, что „Символъ вѣры, Отче нашъ и Десятословіе изложены въ нихъ русскимъ, а не славянскимъ языкомъ... Вы спросите,—продолжаетъ Серафимъ,—почему русскій языкъ не долженъ имѣть мѣста въ Катихизисѣ, а наипаче Краткомъ, который предназначенъ для малыхъ дѣтей, не знакомыхъ вовсе со славянскимъ языкомъ, а потому не способныхъ понимать истинъ вѣры, которыя излагаются на языкѣ семъ, тогда какъ онъ, то есть русскій языкъ, доселѣ удерживается въ священныхъ книгахъ Новаго Завѣта и въ Псалмахъ? На сей и на другіе многіе вопросы, которые по сему случаю сдѣлать можно, я удовлетворительно отвѣтствовать Вамъ никакъ не могу. Надѣюсь, что время объяснитъ

---

[1]) См. текстъ этого указа въ цитов. статьѣ Журн. мин. нар. просв. за 1868 г. № 1, стр. 22. Срав. цитов. статью нашу въ «Русскомъ Вѣстн.» за 1883 г. № 1, стр. 339.

[2]) См. текстъ этого письма въ приложеніи къ «Запискамъ» *Сушкова*, стр. 49--51 и въ цит ст. Журн. мин. нар. просв. за 1868 г. № 1, стр. 23—25. Срав. нашу статью въ «Русск. Вѣстн.» за 1883 г. № 1, стр. 340—341.

намъ то, что теперь намъ кажется темно. А время сіе скоро, по моему мнѣнію, настанетъ. И такъ потерпи, — заключалъ свое успокоительное письмо Серафимъ, — пастырь добрый, — терпѣніе не посрамитъ; оно доставитъ Вамъ опытность, которая въ послѣдствіи времени крайне полезна Вамъ будетъ, что я имѣлъ случай и самъ надъ собою дознать“ [1]). Въ виду этого письма Филаретъ отъ 31 Декабря того же года писалъ своей родительницѣ: „преосвященнѣйшій митрополитъ много пишетъ мнѣ о Катихизисѣ, увѣряя, что о православіи его никто не сомнѣвается, но что все дѣло идетъ о русскомъ нарѣчіи“ [2]). Отъ того же числа Декабря митрополитъ Серафимъ писалъ къ Парѳенію (Черткову) епископу Владимірскому: „Катихизисы преосвященнаго Московскаго остановлены потому, что въ нихъ напаче въ Краткомъ, изложенъ Символъ вѣры, Десятословіе и молитва Господня русскимъ нарѣчіемъ. Нарѣчіе сіе не будетъ слышно въ Ветхомъ Завѣтѣ, а кажется, что́ оно очень скоро замолчитъ и въ Новомъ“ [3]). Такъ писалъ Серафимъ отчасти въ виду вышеизложеннаго рѣшенія, принятаго имъ подъ давленіемъ настояній Шишкова и Аракчеева, а отчасти въ виду того, что́ предпринято было уже въ Декабрѣ противъ Библейскаго Общества и его дѣйствій. Именно 11 Декабря Серафимъ, по настояніямъ Шишкова, Аракчеева и другихъ сподвижниковъ ихъ, какъ Президентъ Библейскаго Общества и вмѣстѣ первенствующій членъ Сѵнода написалъ къ Государю Императору письмо съ просьбою о закрытіи Библейскаго Общества и о вызовѣ Кіевскаго митрополита Евгенія Болховитинова къ присутствованію въ Св. Сѵ-

---

[1]) См. текстъ письма Серафима въ приложеніи къ «Запискамъ» *Сушкова*, стр. 52—53; ср. статью нашу въ «Русск. Вѣстникѣ» за 1883 г. № 1, стр. 342—344. Но не менѣе трехъ лѣтъ пришлось терпѣть архипастырю Московскому, пока его Катихизисы вновь разрѣшены были къ печатанію.

[2]) Письма къ роднымъ, стр. 264. Москва, 1882.

[3]) Писемъ разныхъ лицъ къ Парѳенію, стр. 60 по изданію при редакціи Правосл. Обозрѣнія.

нодѣ, въ видахъ содѣйствія ему, Серафиму въ исправленіи и прекращеніи мнимаго зла, произведеннаго Библейскими Обществами [1]). Государь Императоръ согласился на вызовъ митрополита Евгенія, но на закрытіе Библейскихъ Обществъ не согласился, поручивъ митрополиту Серафиму болѣе внимательно разсмотрѣть дѣйствія сихъ обществъ, дабы представить болѣе твердыя основанія къ необходимости закрытія ихъ. Тогда Серафимъ, побуждаемый все тѣми же лицами, 28 Декабря того же года сдѣлалъ другое представленіе Императору о нуждѣ закрытія Библейскихъ Обществъ, говоря, что его, Серафима, „устами“ приносится Государю объ этомъ „моленіе цѣлой церкви“ [2]). „Соблаговоли“,—писалъ Серафимъ въ заключеніи представленія, — „да сей, толико важный для православія годъ [3]) увѣнчается въ исходѣ своемъ новымъ знакомъ Твоего отеческаго о насъ и о вѣрѣ отцевъ нашихъ промышленія“ [4]). Но Государь опять не склонился на утвержденіе представленія о закрытіи Библейскаго Общества, за нѣсколько лѣтъ назадъ такъ торжественно Имъ Самимъ утвержденнаго и открытаго по всей Россіи въ его отдѣленіяхъ. Въ такой тяжелой и для самого великодушнаго Монарха и для лицъ, видѣвшихъ не одну лишь худую, а и добрую сторону въ учрежденіи Библейскаго Общества, неопредѣленности прошла большая часть и слѣдующаго 1825 года. Послѣдовавшая въ концѣ этого года кончина Государя Императора во многомъ обусловливалась возникшими

---

[1]) См. полный текстъ письма въ «Русск. Архивѣ» за 1868 г. стр. 940—942. Въ томъ-же письмѣ Серафимъ ссылается прямо на Шишкова, какъ посовѣтовавшаго вызвать Евгенія; а Шишковъ въ своихъ «Запискахъ» (стр. 66) откровенно объясняетъ цѣль вызова Евгенія: «замѣнить въ Сѵнодѣ архіереевъ: Казанскаго (Амвросія Протасова) и Тверскаго (Іону Павинскаго), какъ преданныхъ дѣлу Библейскихъ Обществъ».

[2]) «Русскій Архивъ», 1868, стр. 943—944

[3]) То-есть годъ перемѣны министерства. Срав. вышеприведенную выдержку изъ письма Фотія къ архимандриту Герасиму отъ 30 Августа того-же 1824 года.

[4]) «Рус. Архивъ» за 1868 г. стр. 944.

въ слѣдствіе перемѣны министерства противорѣчіями въ его собственной великой душѣ. Мы не можемъ не привести словъ глубже многихъ другихъ понимавшаго душу великаго Монарха святителя Московскаго Филарета, сказанныхъ въ одномъ изъ писемъ его къ Е. В. Новосильцевой, по случаю кончины Государя, отъ 24 декабря 1825 года: „что касается до покойнаго Государя, для меня понятно, что во многомъ виноваты мы, въ чемъ винятъ его: и потому нашъ здѣшній судъ не осудитъ его на небесахъ“ [1]). Не имѣвъ успѣха по предмету закрытія Библейскаго Общества у покойнаго Государя, недоброжелатели этого общества, главнымъ образомъ Шишковъ и увлеченный имъ Серафимъ,—эти, по словамъ одного изъ единомышленниковъ ихъ, „ревнители о благѣ церкви и отечества не оставили своего спасительнаго предпріятія. Они возобновили его при новомъ Императорѣ, и Господь положилъ на сердцѣ Николая I въ 12-й день Апрѣля 1826 года дать повелѣніе на имя Президента Библейскаго Общества въ Россіи митрополита Серафима, пріостановить *всѣ безъ исключенія дѣйствія по Библейскому Обществу* впредь до Его дальнѣйшаго соизволенія, и силу сего повелѣнія распространить на всѣ въ Россійской Имперіи комитеты отдѣленій и комитеты товариществъ Библейскаго Общества“ [2]).

Такимъ повелѣніемъ, какъ само собою понятно, пріостанавливалось и одно изъ дѣйствій по Библейскому Обществу — переводъ Св. Писанія на русскій языкъ, уже съ Октября 1824 года тормозившійся подъ давленіемъ противодѣйствующей ему силы, — несо-

---

[1]) См. у графа *Вл. П. Орлова-Давыдова* въ біографическомъ очеркѣ графа Вл. Гр. Орлова, ч. 2, стр. 279 Спб 1878.

[2]) См. «Записку о крамолахъ враговъ Россіи», напечатанную въ Рус. Архивѣ за 1868 г. стр. 1388—1389 Авторомъ этой «Записки» издатель ея священникъ *М. Морошкинъ* считаетъ директора канцеляріи министерства народнаго просвѣщенія при Шишковѣ, князя *С. Ширинскаго-Шихматова*, который упоминается въ выше цитованныхъ «Запискахъ» Шишкова (на стр. 67).

чувствія къ нему со стороны такихъ вліятельныхъ лицъ, какъ министръ Шишковъ и первенствующій членъ Синода Серафимъ. Мы помнимъ конечно слова писаннаго въ половинѣ Октября этого года письма епископа Ревельскаго, викарія С.-Петербургскаго *Григорія Постникова* къ святителю московскому Филарету о Серафимѣ: „перевода Библіи продолжать не велитъ; но мы однакожъ,—добавляетъ онъ,—будемъ продолжать“ [1]). Изъ предшествующаго мы знаемъ также, что трудъ перевода Пятокнижія Моисеева распредѣленъ былъ между академіями. Въ іюньской книжкѣ Извѣстій Библейскаго Общества за 1824 годъ мы читаемъ сообщеніе: „изданіе Пятокнижія Моисеева на русскомъ языкѣ (въ 10.000 экз.) достигло до 15 главы Второзаконія“ [2]); а въ октябрской книжкѣ того же года: „пять книгъ Моисеевыхъ приведены къ окончанію переводомъ и просмотрѣніемъ, и находятся теперь въ печати, а переводный Комитетъ занимается пересмотрѣніемъ послѣдующихъ за тѣмъ книгъ Ветхаго Завѣта“ [3]). Эти послѣдующія книги Ветхаго Завѣта, продолженіе перевода которыхъ, безъ сомнѣнія, имѣетъ въ виду вышеприведенными словами письма своего Григорій, были книги Іисуса Навина, Судей и Руѳь, составившія, вмѣстѣ съ Пятокнижіемъ Моисеевымъ, первый томъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ русскомъ переводѣ. Но едва окончилось печатаніе перваго тома, какъ было объявлено 7 Ноября 1825 года, за нѣсколько дней до кончины Императора и конечно опять благодаря настояніямъ Шишкова и его сподвижниковъ якобы Высочайшее повелѣніе, „чтобы оконченный печатаніемъ первый томъ Библіи въ переводѣ на русскій языкъ не приводить въ употребленіе впредь до разрѣшенія“ [4]). Мы полагаемъ, что это повелѣніе на столько же дѣй-

---

[1]) Журн. Мин. Нар. Просв. за 1868 г. № 1, стр. 19—20.
[2]) Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 280.
[3]) Тамъ же, стр. 25—26.
[4]) См. у *Чистовича* въ цит. статьѣ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 443.

ствительно исходило отъ Высочайшей воли [1]), на сколько и пресловутый указъ отъ 17 Ноября 1824 года о пріостановкѣ печатанія и продажи Китихизисовъ Филарета. Вотъ что между прочимъ читаемъ мы въ одномъ изъ писемъ послѣдняго къ его викарію Иннокентію Сельно-Кринову (отъ 23 ноября 1829 года): „мысль, которой не ожидалъ, нахожу у Васъ, преосвященнѣйшій: будто изданіе перевода Новаго Завѣта остановлено указомъ Синода. Когда? Какимъ? Переданы дѣла Библейскаго общества Синоду: правда; перестали продолжать переводъ Ветхаго Завѣта: правда; *но и то сдѣлали нѣкоторые по своему образу мыслей, а нѣтъ о семъ никакого указа, ни повелѣнія.* Не выпустили въ народъ напечатанной части перевода Ветхаго Завѣта: и это правда, но также *безъ указа и повелѣнія.* Что касается до перевода Новаго Завѣта: онъ до нынѣ продается въ синодальныхъ лавкахъ, и по епархіямъ, и никогда не былъ остановленъ *не только указомъ, но ниже самодуромъ.* Докажите мнѣ, естьли я ошибаюсь“). Въ самомъ дѣлѣ, оставшіеся не проданными многочисленные экземпляры перевода Новаго Завѣта и Псалтири, даже по закрытіи Библейскаго Общества и передачѣ дѣлъ его Синоду, дозволено было продавать, такъ что только въ сороковыхъ годахъ продажа ихъ прекратилась за истощеніемъ печатныхъ экземпляровъ въ синодальныхъ книжныхъ лавкахъ [3]). Впрочемъ за то съ другой стороны самодурство нѣкоторыхъ доходило даже до рѣшимости отдавать на сожженіе экземпляры перевода Св. книгъ, изданнаго

---

[1]) Самъ Государь Императоръ въ это время (7 ноября 1825 года) уже былъ въ своемъ путешествіи на югъ Россіи, столь печальномъ для Россіи тѣмъ, что оно унесло съ собою въ могилу великодушнѣйшаго изъ монарховъ.

[2]) См Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1872 г. ч. 25, стр. 558—559. Срав. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 96. Кіевъ, 1869.

[3]) Срав. письмо святителя Московскаго къ алтайскому миссіонеру архимандриту Макарію Глухареву, писанное въ 1845 году и напечатанное въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г. стр. 104—105 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

Библейскимъ Обществомъ, изъ за предубѣжденія противъ самаго Общества [1]).

Такъ печально кончилось доброе дѣло, предпринятое Библейскимъ Обществомъ,—дѣло, которому предался и служилъ всею душею и за которое главнымъ образомъ страдалъ святитель Филаретъ [2]). Съ удручающимъ чувствомъ скорби о совершавшемся въ церкви и отечествѣ за послѣдніе годы царствованія Императора Александра Павловича вообще и въ частности объ испытанномъ имъ самимъ (Филаретомъ) и съ столь же неутѣшительнымъ чувствомъ неизвѣстности о будущемъ встрѣтилъ онъ новое царствованіе. Впрочемъ новое царствованіе по началу нѣсколько оживило его надежду на возможность возобновленія, или лучше, продолженія дѣла перевода Библіи на русскій языкъ. Особое къ нему монаршее вниманіе и благоволеніе, выразившееся въ двухъ крупныхъ наградахъ, пожалованныхъ ему въ теченіи менѣе нежели одного года [3]), дало ему смѣлость, не смотря на оффиціальное закрытіе Библейскаго Общества въ Апрѣлѣ 1826 года, въ Августѣ того же года, въ бытность членовъ Св. Синода въ Москвѣ по случаю коронаціи, предложить мысль о продолженіи дѣла перевода Библіи на русскій языкъ. Но онъ встрѣтилъ при этомъ сильный отпоръ со стороны первенствующаго члена Синода, — митрополита Серафима, поддержаннаго Кіевскимъ Евгеніемъ. И когда въ Маѣ

---

[1]) См. сообщеніе о томъ самого Филарета у *И. А. Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 3, стр. 414—415

[2]) Припомнимъ слова Фотія о Филаретѣ: «сколь объ немъ невыгодная молва всегда была и есть· то онъ самъ виною помраченія славы земныя,—онъ засѣдалъ въ дѣлѣ перевода священныхъ Писаній на простое нарѣчіе русское». См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1868 г. кн IV, стр. 110 «Матеріаловъ для біографіи Филарета». Срав. примѣч. 2 на стр. 50—52 настоящаго изданія.

[3]) 25 декабря 1825 года Филаретъ, за содѣйствіе открытію ввѣренной ему тайны о престолонаслѣдіи, при лестномъ рескриптѣ новаго Императора, получилъ брилліантовый крестъ на клобукъ, а 22 августа слѣдующаго 1826 года возведенъ въ санъ митрополита. См. послужной списокъ святителя Филарета и біографіи его. Ср. также Письма его къ роднымъ, стр. 268—269, 274. М. 1882.

слѣдующаго 1827 года Филаретъ, митрополитъ Московскій, по высочайшему повелѣнію, прибылъ въ Петербургъ для присутствованія въ Св. Синодѣ, Серафимъ встрѣтилъ его такими словами: „если Вы будете настаивать на продолженіе перевода Св. Писанія, я выйду въ отставку. Я отвѣчалъ, — продолжаетъ свои воспоминанія объ этомъ событіи святитель Московскій [1]),—что переводъ былъ бы полезенъ для церкви, потому что наши духовные не столько еще образованы, чтобы могли въ нужныхъ случаяхъ обращаться къ самымъ подлинникамъ, но должны обращаться или къ латинскимъ или къ протестантскимъ переводамъ, составленнымъ подъ вліяніемъ своихъ догматическихъ мнѣній, что можно было бы это дѣло производить не такъ поспѣшно, какъ доселѣ дѣлалось, но съ большею осмотрительностію, что сдѣланный переводъ подписали такіе-то и такіе-то наши пастыри, которыхъ нельзя подозрѣвать въ неправомыслiи. Впрочемъ, прибавилъ я, не дошелъ я до такого безумія, чтобы считать служеніе Вашего высокопреосвященства излишнимъ для церкви“. Въ томъ же 1827 году, вскорѣ по прибытіи митрополита Филарета въ Петербургъ переданъ былъ Государемъ на разсмотрѣніе въ Синодъ представленный Ему проэктъ, подъ скромнымъ заглавіемъ: „нѣкоторыя замѣчанія и предположенія объ улучшеніи духовной части“ [2]). Представить мнѣніе по предметамъ содержанія проэкта Синодъ поручилъ святителю Московскому. 9 августа того же года митрополитъ Фила-

---

[1]) См. въ Правосл. Обозр. за 1868 г. т. XXVI, стр. 526—527. Срав. *Чистовича* цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 77.

[2]) Судя по «Воспоминаніямъ» Филарета, напечатаннымъ въ Правосл. Обозр. за 1868 г. т. XXVI, самъ святитель подозрѣвалъ, что авторомъ этого проэкта былъ состоявшій не задолго до того чиновникомъ за оберъ-прокурорскимъ столомъ въ Сунодѣ *А. А. Павловъ* Но *Сушковъ* въ своихъ «Запискахъ», написанныхъ также главнымъ образомъ по воспоминаніямъ Филарета, составителемъ проэкта прямо называетъ состоявшаго при Наслѣдникѣ престола—генерала *Мердера* (стр. 134). Срав. цитов. статью *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 79 примѣч.

ретъ и представилъ требованное отъ него мнѣніе, въ IV пунктѣ котораго говоритъ: „трудно угадать, что думалъ сочинитель проэкта, когда требовалъ обратить вниманіе на Россійскій переводъ книгъ Священнаго Писанія. Должное къ сему дѣлу вниманіе въ важнѣйшихъ случаяхъ употреблено и употребляется: и потому оное не требуетъ какихъ либо чрезвычайныхъ распоряженій. Переводъ сій, сколько его доселѣ издано, окончательно разсмотрѣнъ подъ непосредственнымъ надзоромъ первенствующихъ членовъ Синода, и принятъ всею Россійскою іерархіею такъ, что ни отъ кого изъ свѣдущихъ въ семъ дѣлѣ людей никакихъ догматическихъ сомнѣній объ ономъ не изъявлено. Естьли прежде примѣтна была торопливость въ распространеніи сего перевода между народомъ: теперь она остановлена. Переводъ сей особенно полезенъ и нуженъ для духовныхъ училищъ и для духовенства: ибо то извѣстно, что основательнаго познанія оригинальныхъ языковъ Священнаго Писанія и въ духовенствѣ достигли по настоящее время еще не многіе; то неоспоримо, что Славянскій переводъ во многихъ мѣстахъ для многихъ невразумителенъ: итакъ для удобнѣйшаго разумѣнія трудныхъ мѣстъ Священнаго Писанія, безъ сомнѣнія, полезно и нужно справляться съ вѣрнымъ и вразумительнымъ переводомъ Русскимъ; и конечно лучше съ Русскимъ, нежели, какъ донынѣ дѣлается, съ латинскимъ, французскимъ, нѣмецкимъ, которые всѣ до одного сдѣланы въ иныхъ разныхъ вѣроисповѣданіяхъ“ [1]). Такимъ образомъ въ этомъ мнѣніи своемъ Филаретъ высказалъ тоже въ сущности о необходимости перевода Св. Писанія на русскій языкъ, что говорилъ еще за нѣсколько лѣтъ раньше и не давно въ бесѣдѣ съ митрополитомъ Серафимомъ. Но что же? „О переводѣ“, говоритъ самъ Филаретъ, „снова изъявилъ несогласіе преосвященный Серафимъ. Не

---

[1]) Прибавленія къ Твор. Св. Отцевъ за 1871 г. ч. 24, стр. 433—434. Срав. вышесказанное о побужденіяхъ къ переводу Библіи на русскій языкъ въ примѣч. 33 и далѣе въ текстѣ.

смотря на то, положено было представить (мнѣніе Филарета) Государю, какъ мнѣніе одного изъ членовъ Синода. Если бы Государь и не одобрилъ, Синодъ не потерпѣлъ бы пораженія, представляя только частное мнѣніе. Государь прочиталъ и написалъ: *справедливо*. Послѣ говорилъ мнѣ А. Н. Голицынъ: что же Вы не настояли на свое мнѣніе о переводѣ Св. Писанія? Я отвѣчалъ, что не хочу производить раскола въ церкви“ [1]). Это была послѣдняя попытка, послѣдній подвигъ святителя Московскаго въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ за разсматриваемый періодъ. Послѣ неудачи этой попытки окончательно остановилось, замолкло дѣло перевода, и не на годъ, не на два, а на цѣлыя тридцать лѣтъ, образующія собою второй періодъ исторіи его, равно какъ и исторіи отношенія къ вопросу о немъ со стороны Филарета.

II.

Во весь тридцатилѣтній періодъ царствованія Императора Николая Павловича мысль о переводѣ Библіи на русскій языкъ встрѣчала не только несочувствіе, но и даже прямое, упорное противодѣйствіе со стороны высшаго церковнаго управленія. Всѣ отдѣльныя попытки возобновить это дѣло или какимъ бы то ни было образомъ помочь его осуществленію, встрѣчаемыя на пространствѣ этихъ тридцати лѣтъ, оканчивались полною неудачею. И подвигъ святителя Московскаго за все это время на пользу дѣла перевода могъ состоять болѣе въ охранительной дѣятельности, въ поддержаніи мысли о переводѣ и въ устраненіи какъ препятствій къ осуществленію ея, хотя бы то въ болѣе или менѣе отдаленномъ будущемъ, такъ и попытокъ къ осуществленію ея, не сообраз-

[1]) Правосл. Обозр за 1868 г. т. XXVI, стр. 528—529 изъ «Воспоминаній Филарета». Срав также письмо послѣдняго къ архіепископу Тверскому Григорію Постникову отъ 16 марта 1845 года въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. III, стр. 139 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

ныхъ съ конечною цѣлію, которую имѣлъ въ виду и другимъ ставилъ на видъ мудрый святитель. Чтобы яснѣе представить себѣ положеніе дѣла перевода за весь разсматриваемый періодъ, равно какъ и положеніе святителя Московскаго въ отношеніи къ этому дѣлу, для этого нужно обратить вниманіе на настроеніе умовъ лицъ, составлявшихъ высшее церковное управленіе Россіи за все это время, на характеръ и тонъ этого управленія.

До 1833 года, когда на мѣсто искренно-религіознаго, мягкаго характеромъ и благоговѣвшаго предъ Св. Синодомъ князя П. С. Мещерскаго, оберъ-прокуроромъ Синода назначенъ былъ С. Д. Нечаевъ, тонъ всему высшему церковному управленію давался отъ членовъ Синода и главнымъ образомъ отъ первенствующаго, митрополита Серафима. Самыя обстоятельства, вызвавшія паденіе министерства кн. Голицына въ 1824 году, способствовали именно такому, а не иному положенію дѣлъ въ этомъ управленіи. Но обстоятельства во многомъ измѣнились, а въ иномъ приняли и совершенно другой оборотъ, съ 1833 года. С. Д. Нечаевъ не хотѣлъ быть такимъ уступчивымъ, какъ его предмѣстникъ. Онъ рѣшилъ забрать всю власть и все вліяніе въ Сѵнодѣ себѣ, оставивъ членамъ Сѵнода лишь номинальное значеніе. Само собою разумѣется, это не понравилось членамъ Синода, и они постарались сбыть поскорѣе съ рукъ такого оберъ-прокурора. Случай къ тому представился, когда въ началѣ 1836 года С. Д. Нечаевъ долженъ былъ ѣхать къ своей больной супругѣ въ Крымъ. Члены Сѵнода (Филарета Московскаго въ то время не было въ Петербургѣ) упросили первенствующаго Серафима съѣздить къ Государю съ докладомъ о замѣнѣ оберъ-прокурора Нечаева другимъ лицемъ, и при этомъ (по совѣту, какъ говорятъ, синодскаго чиновника, извѣстнаго своими учеными трудами А. Н. Муравьева) Государю указано было, какъ на такое лицо, на гусарскаго полковника, графа Н. А. Протасова. Государь утвердилъ этотъ докладъ, давъ потомъ Нечаеву дру-

гое, высшее назначеніе. Но докладчикъ и его союзники жестоко ошиблись въ своемъ выборѣ. Графъ Протасовъ, обладая далеко не заурядными умственными способностями, а главнымъ образомъ сильными связями при Дворѣ, и кромѣ того будучи избранникомъ самого Сѵнода, еще рѣшительнѣе началъ дѣйствовать въ томъ направленіи, въ какомъ дѣйствовалъ его предшественникъ [1]). Но кромѣ того въ оберъ-прокурорство графа Протасова привнесенъ былъ въ направленіе высшаго церковнаго управленія еще и другой элементъ, обнаруживавшійся на нѣкоторыхъ предложеніяхъ и распоряженіяхъ, прямо отзывавшихся вліяніемъ латинской пропаганды и вызывавшихъ энергическое противодѣйствіе со стороны прозорливаго святителя Московскаго. Дѣло въ томъ, что не посвященный глубоко въ дѣла церковныя предшествовавшимъ своимъ воспитаніемъ [2]), графъ Н. А. Протасовъ окружилъ себя совѣтниками, изъ коихъ нѣкоторые были униты, почти всегда тяготѣющіе болѣе къ латинству, нежели къ православію [3]). Благодаря этому обстоятельству онъ, и

---

[1]) См. списки оберъ-прокуроровъ Св Сѵнода въ Русск. Архивѣ за 1866 годъ, стр. 601—602 Срав. характеристику оберъ-прокуроровъ времени царствованія Императора Николая Павловича въ статьяхъ. «Изъ воспоминаній секретаря при Св. Сѵнодѣ *Ф. Ф. Исмайлова*», помѣщ. въ Странникѣ за 1882 г. № 9, стр. 74—88 и *Лѣскова*, «Синодальныя персоны», помѣщ. въ Историческомъ Вѣстникѣ за 1882 г. № 11, стр. 373—409. Срав. также цит. статью нашу въ Русск. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 370 и дал.

[2]) Какъ сказано было выше, графъ Н А. Протасовъ былъ гусарскимъ полковникомъ до своего вступленія въ должность оберъ-прокурора Но кромѣ того извѣстно, что въ годы его дѣтства у него гувернеромъ и ближайшимъ наставникомъ былъ іезуитъ. Срав. вышеупомянутыя статьи *Исмайлова* и *Лѣскова*. Срав. также письмо святителя Московскаго Филарета къ архіепископу Тверскому Григорію Постникову отъ 28 Декабря 1844 года въ Чтен въ Общ. Любит. Дух. Просв. за 1877 г. т. III, стр. 136. Это письмо еще будетъ приведено нами въ послѣдствіи.

[3]) Срав. *Сушкова*, Записки о жизни и времени Филарета Московскаго, стр. 117. Мы имѣемъ въ виду ближе всего К. С. Сербиновича и А. И Войцѣховича Для характеристики перваго въ разсматриваемомъ отношеніи дѣлаемъ выписку изъ статьи *П С. Казанскаго*, по-

искренно ревнуя о благѣ русской церкви, нерѣдко дѣлалъ, какъ мы сказали сейчасъ, предложенія Сѵноду и распоряженія по духовному вѣдомству, въ которыхъ прозорливое око мудраго святителя Московскаго и другихъ іерарховъ русской церкви не могло не видѣть вліянія пропаганды латинской, какъ то мы еще будемъ имѣть случаи отмѣтить. Теперь мы приведемъ доказательства въ подтвержденіе своихъ мыслей о той и другой сторонѣ направленія оберъ-прокурорства графа Протасова. Съ одной стороны „ему захотѣлось своему и безъ того весьма высокому мѣсту дать министерскую обстановку [1]) учрежденіемъ департаментовъ хотя подъ инымъ названіемъ“ [2]). Въ этихъ видахъ онъ вмѣсто прежней Коммиссіи духовныхъ училищъ, учредилъ Духовно-учебное управленіе, которое, по его мысли, должно было стоять въ исключительной зависимости отъ оберъ-прокурора и внѣ подчиненія Сѵноду, являясь такимъ образомъ какимъ-то „status in statu“, по выраженію знаменитаго *Иннокентія* (*Борисова*), архіепископа Хер-

---

мѣщенной въ Правосл. Обозр за 1878 г. № 1, стр. 112 (примѣч. 6): «Извѣстный археологъ Н. П. Сахаровъ разсказывалъ мнѣ», говоритъ П. С. Казанскій, «что однажды, идя по Невскому проспекту съ Романовичемъ, зашли они въ Казанскій соборъ и увидѣли стоящаго на колѣняхъ предъ иконою Богоматери К. С. Сербиновича. Романовичъ, подойдя сзади, положилъ руку на плечо Сербиновичу и сказалъ ему: какъ ты смѣешь здѣсь молиться? Развѣ мы не вмѣстѣ въ коллегіи іезуитовъ давали клятву оставаться навсегда вѣрными римской церкви? Съ ужасомъ отпрыгнулъ отъ него Сербиновичъ». О Войцѣховичѣ срав. между прочимъ Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 72, Кіевъ, 1869 Срав. также цитованныя выше Воспоминанія Исмайлова въ Странникѣ за 1882 г. Сентябрь.

[1]) Что графъ Протасовъ такъ понималъ свое новое назначеніе, для этого можно привести въ доказательство слова одного изъ писемъ епископа Игнатія Брянчанинова: «когда г. Протасова сдѣлали оберъ-прокуроромъ, онъ пріѣзжаетъ къ генералъ-адъютанту Чичерину и говоритъ ему. поздравь меня; я — министръ, я — архіерей, я ч.... знаетъ что. Филаретъ Кіевскій услышавъ это сказалъ. справедливо только послѣднее». См. въ цит. статьѣ *П. С. Казанскаго* въ Правосл. Обозр. за 1878 г. № 1, стр. 109, примѣч. 2.

[2]) Тамъ-же.

сонскаго [1]). Съ другой стороны, съ первыхъ же лѣтъ оберъ-прокурорства графа Протасова начинаетъ проглядывать стремленіе къ усиленію значенія церковнаго *преданія* на счетъ *Св. Писанія*. Съ этою цѣлію графъ, вскорѣ по занятіи должности оберъ-прокурора, отыскалъ въ Сѵнодѣ такъ называемыя *Патріаршія грамоты* и поручилъ Московскому митрополиту перевести ихъ на русскій языкъ и исправить, чтобы потомъ издать [2]). „Въ нихъ я нашелъ“, говоритъ самъ святитель Московскій, „вліяніе латинскаго ученія“ [3]). Въ этихъ грамотахъ, по отношенію къ вопросу о Св. Писаніи, проводится мысль о недозволеніи всякому и все въ Писаніи безъ разбору читать [4]), такъ что святитель Московскій, при исправленіи этихъ грамотъ, счелъ необходимымъ опустить „одинъ изъ отвѣтовъ на вопросы о Св. Писаніи, помѣщенныхъ на концѣ послѣ грамоты“ [5]). Съ тою же цѣлію, дѣйствовавшимъ „по особенному на-

---

[1]) См. писанное въ 1839 году письмо его къ архіепископу Рязанскому Гавріилу Городкову, напечатанное въ Чтеніяхъ въ Общ. ист. и древн. за 1869 г. кн. 1, стр. 77. Срав цитов статью *И А. Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 84—85 и примѣч. на стран. 85.

[2]) Срав. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 44—45, 69, 72, 75 и др.

[3]) Воспоминанія Филарета въ Правосл. Обозр. за 1868 г. т XXVI, стран. 529.

[4]) Тамъ-же. Срав. письмо архіепископа Тверскаго Григорія Постникова къ митрополиту Московскому Филарету отъ 12 Декабря 1844 года: «на-дняхъ услышалъ я», пишетъ онъ между прочимъ, «что нѣкоторые люди распространяютъ мысль, будто у православной церкви есть правило, не всѣмъ христіанамъ дозволять чтеніе Слова Божія. Откуда являются такіе люди и что у нихъ за цѣль? Правило о недозволеніи всѣмъ христіанамъ читать Св. Писаніе есть только въ западной церкви, да и въ ней составилось уже по отпаденіи ея отъ церкви православной... Одна мысль о запрещеніи чтенія Св. Писанія простымъ христіанамъ приводитъ меня въ страхъ. Не могу постигнуть, откуда происходитъ такое мнѣніе. Не есть ли оно изобрѣтеніе всегда скрытно дѣйствующихъ агентовъ латинства?» См. въ Правосл. Обозр. за 1861 г. т. V, стр. 3, 16.

[5]) Воспоминанія Филарета въ Правосл. Обозр. за 1868 г. т. XXVI, стран. 529.

правленію духовно-учебнымъ управленіемъ“ [1]) введена была въ кругъ преподаваемыхъ въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ предметовъ *Патристика*, для ближайшаго, практическаго ознакомленія воспитанниковъ съ отеческою письменностію или въ видахъ церковной начитанности, какъ высказывается въ отчетахъ оберъ-прокурора Св. Сунода за 1837 и 1838 годы [2]). И такъ далѣе. За тѣмъ подъ вліяніемъ тѣхъ же побужденій введено было въ кругъ преподаванія въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ „Православное исповѣданіе“ *Петра Могилы*, нѣкоторыя части каковаго составлены были послѣднимъ „изъ подражанія латинскимъ книгамъ“, по замѣчанію Филарета [3]) и потребовано было отъ Филарета, чтобы и въ его Катихизисъ внесены были соотвѣтствующія тому добавленія [4]). Наконецъ, дѣйствуя въ томъ же направленіи, графъ Протасовъ сдѣлалъ въ Сунодѣ даже такое предложеніе, чтобы „утвердить исключительное, церковное и учебное, общественное и домашнее употребленіе *славянской* Библіи церковнымъ авторитетомъ, какъ это сдѣлано въ римско-католической церкви относительно Вульгаты“ [5]). Таково было по-

---

[1]) Слова письма святителя Московскаго къ архіепископу Казанскому Григорію Постникову отъ 16 апрѣля 1851 года. См Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. т. III, стр. 172 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви». Эти слова важны еще и въ томъ отношеніи, что въ нихъ идетъ рѣчь объ «устройствѣ» даже академіи (Казанской) «по» этому «особенному направленію духовно-учебнаго управленія», съ которымъ «ректоръ долженъ быть въ особенно близкомъ отношеніи», въ чемъ также нельзя не видѣть вышеупомянутаго стремленія къ сосредоточенію власти надъ духовно-учебными заведеніями въ рукахъ оберъ-прокурора Св. Сунода.

[2]) Срав цит. статью *И. А. Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 88 и нашу статью въ Рус. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стран. 371.

[3]) См. письмо его къ архіепископу Казанскому Григорію Постникову отъ 25 Января 1851 г. въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г т. III, стр. 170.

[4]) См. о томъ подробнѣе въ статьѣ нашей, помѣщенной въ Русск. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 373—376. Здѣсь же приводятся какъ первоисточники, такъ и второстепенныя свидѣтельства о томъ-же.

[5]) *И. А. Чистовича* цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2,

ложеніе дѣлъ въ высшей церковной администраціи въ оберъ-прокурорство графа Протасова, продолжавшееся до смерти его, послѣдовавшей въ 1855 году. Если мы обратимся теперь къ лицамъ высшей церковной іерархіи, занимавшимъ, по крайней мѣрѣ, старѣйшія каѳедры въ Россіи за разсматриваемый періодъ, то окажется, что и здѣсь было мало обезпеченія для завѣтной мысли святителя Московскаго,— о переводѣ Библіи на русскій языкъ.

Каѳедру Новгородскую и С.-Петербургскую занимали во все царствованіе Императора Николая Павловича три іерарха: уже извѣстный намъ митрополитъ *Серафимъ* до кончины своей, послѣдовавшей въ 1843 году; *Антоній* Рафальскій съ 1843 по 1848 и *Никаноръ* Клементьевскій съ 1848 по 1856 годъ. О настроеніи перваго въ отношеніи къ мысли о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ вообще и въ частности къ представленіямъ о томъ Филарета Московскаго мы уже отчасти знаемъ. Теперь мы скажемъ только то, что чѣмъ дальше, тѣмъ больше проникался владыка Серафимъ предубѣжденіемъ противъ перевода, каковое предубѣжденіе, вытекая первоначально изъ основаній, которыя выставлялись противъ перевода людьми партіи Шишкова, за тѣмъ, въ оберъ-прокурорство графа Протасова, не замѣтно восприняло въ себя элементы даже латинствовавшаго воззрѣнія на Библію и ея употребленіе. Въ доказательство этого мы приведемъ текстъ отношенія митрополита Серафима къ оберъ-прокурору графу Н. А. Протасову отъ 1 марта 1842 г. въ слѣдствіе возникшаго

стр. 91. Указаніе на это предложеніе, безъ обозначенія личности графа Протасова, сдѣлано было Филаретомъ еще въ 1845 году. См. его Записку отъ 8 мая 1845 г. «О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти толковниковъ и славенскаго перевода Св. Писанія», стр. 28. Москва, 1858. Прямое же указаніе на графа Протасова, какъ дѣлавшаго это предложеніе см въ письмѣ того-же Филарета къ оберъ-прокурору Св. Сѵнода графу А. П. Толстому отъ 18 Августа 1857 года (слѣдовательно уже послѣ смерти графа Н. А. Протасова). См. въ той-же статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 67—68. Срав. цит. статью нашу въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 371 и примѣч.

въ то время дѣла о переводахъ Г. П. Павскаго. „По болѣзни моей“,—писалъ въ отношеніи своемъ Серафимъ,—„я не могъ принять личнаго участія въ разсмотрѣніи поступившаго въ Святѣйшій Синодъ дѣла объ оказавшемся здѣсь (т. е. въ Петербургѣ) искаженномъ и нечестивомъ переложеніи учительныхъ и пророческихъ книгъ Ветхаго Завѣта, изданномъ въ тайнѣ и распространенномъ посредствомъ литографированія: но, по особенной важности случая, вмѣняю себѣ въ обязанность, собравъ на одрѣ болѣзни остатокъ силъ, сообщить Вашему сіятельству соображенія и мысли, какія внушаютъ мнѣ долгъ моего званія, святость присяги, сыновняя преданность къ нашей древней отечественной православной вѣрѣ и опыты долголѣтняго служенія святой церкви. При извѣстіи объ упомянутомъ переложеніи, я исполнился душевнаго прискорбія, какъ потому, что такое злоупотребленіе святынею очевидно угрожаетъ той чистотѣ, въ которой ученіе вѣры преподавалось въ отечествѣ нашемъ, ограждаемомъ отъ пагубныхъ иноземныхъ суемудрій помощію Божіею и попеченіемъ благочестивѣйшаго Государя Императора, такъ и потому, что такое злокачественное посягательство явилось отъ имени и посреди духовнаго юношества, отъ котораго мы ожидаемъ вѣрныхъ и усердныхъ пастырей и служителей церкви, воспитывающей ихъ своими трудами и пожертвованіями. Разсматривая сей случай со всѣхъ сторонъ, я, къ великому прискорбію, усматриваю въ немъ горестное послѣдствіе тѣхъ ложныхъ на счетъ употребленія слова Божія понятій, которыя, бывъ нѣкогда занесены къ намъ иновѣрцами, и увлекши умы нѣкоторыхъ у насъ, угрожали іерархіи—подрывомъ во власти, народу—воспитаніемъ въ немъ обольстительнаго, но вмѣстѣ и гибельнаго чувства независимости отъ церкви, православію—ниспроверженіемъ коренныхъ началъ его [1]); ибо, по ученію

[1]) Срав. вышеприведенныя выдержки изъ аргументаціи Шишкова въ борьбѣ его съ Библейскимъ Обществомъ, на которое дѣлается очевидный намекъ въ настоящемъ отношеніи Серафима.

православной церкви, Священное Писаніе предано Богомъ не народу, а сословію пастырей и учителей, и уже чрезъ нихъ народу [1]). Зловредныя мнѣнія, пресеченіе коихъ требовало великихъ усилій отъ истиннаго усердія къ церкви, возродившись нынѣ и явившись во всемъ своемъ безобразіи, на самомъ опытѣ показали, какъ глубоко вкореняются и съ какимъ трудомъ врачуются подобные недуги. Нечестивое переложеніе Св. Писанія тѣмъ больше возбуждаетъ негодованіе и скорбь, что оно явилось тогда, когда православная церковь наша такъ недавно еще одними истинами своего неповрежденнаго ученія возвратила къ себѣ милліоны отпадшихъ чадъ [2]), когда начинаютъ вразумляться и другіе, погрѣшительно укоряющіе насъ въ допущеніи перемѣнъ [3]), и когда церковь наша съ утѣшеніемъ видитъ возрастающимъ благочестивое чувство въ народѣ, возбужденное примѣромъ благочестія въ Государѣ“ [4]). Въ виду такихъ соображеній, митрополитъ Серафимъ предлагалъ между прочимъ „усилить мѣры, которыя уже приняты г. оберъ-прокуроромъ и на которыя онъ, преосвященный митрополитъ, всегда взиралъ съ истинною признательностію, призывая на нихъ благословеніе Божіе, чтобы на будущее время все воспитаніе духовнаго юношества направлено было къ сохраненію во всей неприкосновенности прямаго православнаго ученія вѣры и ограждено отъ всякаго колебанія мыслями иновѣрныхъ и *чтобы никто ни подъ какимъ видомъ и предлогомъ не отваживался посягать на преложеніе Священнаго Писанія, долженствующаго оставаться въ томъ видѣ, въ какомъ оно принято нами отъ нашихъ благочестивыхъ предковъ и донынѣ*

---

[1]) Это не столько ученіе древней православной церкви, сколько близкое къ римско-католическому воззрѣніе на Библію и ея употребленіе въ народѣ.

[2]) Здѣсь разумѣется совершившееся въ 1839 году возсоединеніе уніатовъ съ православною церквовію.

[3]) Здѣсь указывается конечно на русскихъ раскольниковъ — старообрядцевъ.

[4]) У *Чистовича* въ цит. статьѣ Христ. Чтенія за 1872 г. ч. 2, стр. 108—110.

служило залогомъ нашего благоденствія. Глубоко убѣжденный въ сей истинѣ, — писалъ за тѣмъ старецъ, — я старался ограждать ее, по мѣрѣ силъ моихъ, во все продолженіе моей службы [1]), готовъ изойти и теперь съ тѣмъ же усердіемъ, а если Господу Богу угодно будетъ оставить меня на одрѣ болѣзни, то передаю ее Вашему сіятельству, какъ мое послѣднее желаніе, какъ завѣщаніе архіерея, служившаго до глубокой старости церкви и Государю въ истинной къ нимъ любви и преданности. Зная вполнѣ образъ мыслей Вашего сіятельства, совершенно православный, и Ваше усердіе къ службѣ Его Императорскаго Величества, я остаюсь покойнымъ и утѣшаюсь мыслію, что Вы примете всѣ нужныя мѣры въ семъ столь важномъ случаѣ, прося Васъ, милостивый государь, передать мои мысли и Святѣйшему Синоду, если я не возмогу въ скоромъ времени присутствовать въ ономъ" [2]). Въ этомъ отношеніи митрополита Серафима, кромѣ его собственнаго воззрѣнія на Библію и ея употребленіе, видится еще его подчиненное положеніе по отношенію къ оберъ-прокурору и воззрѣніямъ послѣдняго. Еще болѣе подчиненное положеніе къ оберъ-прокурору, еще менѣе самостоятельности въ дѣлахъ высшаго церковнаго управленія имѣлъ преемникъ Серафима,—митрополитъ Антоній [3]), который къ тому же имѣлъ слабость [4]), дѣлавшую еще менѣе слышнымъ голосъ его въ высшемъ управленіи Русскою Церковію, такъ что поэтому прозорливый и опытный въ дѣлахъ церковныхъ святитель Московскій, при из-

---

[1]) Изъ предшествующаго мы знаемъ однакоже, что до встрѣчи съ Шишковымъ въ 1824 году Серафимъ былъ убѣжденъ иначе.

[2]) Въ той же статьѣ *Чистовичи* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 110—111.

[3]) Антоній Рафальскій, изъ намѣстниковъ Почаевской Лавры хиротонисанъ былъ въ 1834 году въ епископы Варшавскіе, въ 1840 году возведенъ былъ въ санъ архіепископа, послѣ чего черезъ три года и сдѣланъ былъ митрополитомъ Новгородскимъ, ничѣмъ особеннымъ не заслуживъ такой чести въ сравненіи со многими другими іерархами русскими, ему современными.

[4]) Онъ страдалъ отъ запоя. См. *Лѣскова* цитов. выше статью въ Историч. Вѣстн. за 1882 г. № 11, стр. 400—401.

вѣстіи о кончинѣ Антонія въ 1848 году, не могъ не выразить желанія, чтобы на мѣсто его „Господь даровалъ церкви Петербургской пастыря крѣпкаго духомъ и тѣломъ“ [1]). Такой пастырь явился въ лицѣ бывшаго нѣкогда (1803—1808) ученикомъ святителя Московскаго по Троицкой Лаврской семинаріи, а теперь архіепископа Варшавскаго *Никанора* [2]). Но отличаясь отъ своего предмѣстника несомнѣнно высокими достоинствами іерарха, съ честію занимая свой высокій постъ и какъ богословъ и какъ проповѣдникъ [3]), новый первенствующій членъ Синода не обладалъ достаточною силою воли и твердостію голоса предъ энергическимъ оберъ-прокуроромъ, а равно и не имѣлъ достаточно административной прозорливости [4]),

---

[1]) Письма Филарета къ намѣстнику Троице-Сергіевой Лавры Антонію. Ч. II, стр. 422. Москва, 1878.

[2]) *Никаноръ* (въ мірѣ *Николай*) *Клементьевскій* (1788—1856), урожденецъ Сергіева Посада, учился въ Троицкой Лаврской семинаріи въ 1797—1809, когда былъ опредѣленъ въ той же семинаріи учителемъ и въ 1812 году постриженъ въ монашество. Опредѣленный въ 1818 году ректоромъ Виѳанской духовной семинаріи и пробывъ въ этой должности до 1826 года, когда на мѣсто Григорія Постникова хиротонисанъ былъ въ епископы Ревельскіе, Никаноръ служилъ подъ начальствомъ святителя Московскаго Филарета (съ 1821 года; характеристику его за время его ректорства см. въ «Воспоминаніяхъ» Ф Ф Исмайлова въ Правосл Обозр. за 1870 г. Т. II, стр. 96) Переведенный изъ Петербурга въ 1831 г. въ Калугу, въ 1834 г. архіепископомъ въ Минскъ, 1840 г. на Волынскую епархію, онъ назначенъ былъ архіепископомъ Варшавскимъ въ 1843 году на мѣсто Антонія Рафальскаго См. о немъ у *С. К. Смирнова* въ Исторіи сл.-гр.-лат. академіи, стр 368—369, Москва, 1855;—въ Исторіи Троицк. Лавр. семинаріи, стр. 517—518, Москва, 1867;—и въ Исторіи Моск дух. академіи, стр. 393, Москва, 1879.

[3]) Объ Institutiones theologiae contemplativae и собраніи проповѣдей (въ 3 частяхъ) его см. у *Филарета* Черниг. въ Обзорѣ русск дух. литературы. Ч. II, стр. 276. Черниговъ, 1863.

[4]) Въ виду сейчасъ сказаннаго, это не противорѣчитъ характеристикѣ Никанора, сдѣланной однимъ изъ современниковъ и учениковъ его, именно, что онъ въ нужныхъ случаяхъ былъ «и мужественъ и стеиененъ, и правдивъ, и попечителенъ, и важенъ, и благожелателенъ»,— въ сферѣ учебно-начальнической дѣятельности и отношеній. См. *Никодима* епископа Енисейскаго, воспоминанія о немъ въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. № 5, стр. 148.

чтобы предусматривать и устранять случаи вторженія латинствующихъ элементовъ въ жизнь церкви русской, такъ что на эти случаи долженъ былъ иногда указывать ему уже мудрый святитель Московскій [1]).

Каѳедру Кіевскую за все время царствованія Императора Николая Павловича занимали два архипастыря, отчасти уже извѣстные намъ: отличавшійся своею обширною ученостію *Евгеній Болховитиновъ* до 1837 и Филаретъ Амфитеатровъ до конца 1857 года. О настроеніи этихъ, во всѣхъ другихъ отношеніяхъ досточтимыхъ и великихъ іерарховъ относительно вопроса о переводѣ Библіи на русскій языкъ мы также знаемъ изъ предшествующаго. Евгеній до кончины своей остался единомысленнымъ съ Серафимомъ по этому вопросу; а Филаретъ (Амфитеатровъ), кромѣ все болѣе и болѣе усиливавшагося въ немъ недовѣрія къ мысли о полезности перевода Библіи на русскій языкъ и кромѣ все болѣе и болѣе укрѣплявшагося въ немъ убѣжденія въ необходимости оставить неприкосновеннымъ славянскій текстъ Библіи не только въ церковномъ, но и домашнемъ, не только въ общественномъ, но и частномъ употребленіи, въ связи съ этимъ все глубже и глубже усвоивалъ себѣ мысль о необходимости оставить столько же неприкосновеннымъ и греческій переводъ LXX толковниковъ въ томъ его текстѣ, въ той его редакціи, съ которой сдѣланъ существующій славянскій переводъ, вопреки значенію еврейскаго подлинника (въ разсужденіи Ветхаго Завѣта), которое многимъ хотѣлось поднять выше, особенно въ случаяхъ разности текста подлинника съ текстомъ греческаго перевода [2]). Въ этомъ отношеніи его главнымъ образомъ вліяніе видно на редакціи окончательнаго опредѣленія Св. Синода по дѣлу

---

[1]) См. письмо Филарета къ Никанору отъ 21 марта 1856 года «О настоятельномъ домогательствѣ латинства глубже проникнуть внутрь Россіи» и о принятіи мѣръ противъ этого. Въ Душепол. Чтеніи за 1882 г. № 11, стр. 380.

[2]) Образъ мыслей Филарета Кіевскаго въ этомъ направленіи мы еще увидимъ изъ переписки святителя Московскаго съ архіепископомъ Григоріемъ (Постниковымъ) въ 1845 году.

переводовъ Павскаго *о соблюдении во всей неприкосновенности принятаго православною церковію священнаго текста LXX толковниковъ и существующаго въ Россіи Славянскаго перевода* [1]). Полнѣе и опредѣленнѣе всего убѣжденіе Филарета Кіевскаго выразилось въ его отношеніи на имя оберъ-прокурора Св. Синода графа А. П. Толстаго отъ 21 Декабря 1856 года, которое мы приведемъ въ свое время. Убѣжденія другихъ лицъ россійской іерархіи по вопросу о переводѣ Библіи на русскій языкъ были различны; но эти лица мало имѣли силы и вліянія въ высшемъ церковномъ управленіи. Только одинъ Григорій (Постниковъ) [2]) болѣе твердо, нежели другіе, высказывалъ свое убѣжденіе, которое въ общемъ было согласно съ убѣжденіемъ великаго святителя Московскаго Филарета.

И такъ вотъ какими лицами окруженъ былъ святитель Московскій во все тридцатилѣтіе царствованія Императора Николая Павловича, вотъ какое настроеніе со стороны этихъ лицъ встрѣчалъ онъ за все это

---

[1]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Хр. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 226—227. Хотя это опредѣленіе состоялось уже въ началѣ 1844 года, когда Филаретъ Кіевскій, какъ и Московскій не присутствовали (съ 1842 года) въ Св. Синодѣ и хотя Филаретъ Кіевскій въ самомъ 1842 году лишь немного времени участвовалъ въ коммиссіи по дѣлу переводовъ Павскаго, однакоже его вліяніе на приведенное опредѣленіе не сомнительно: хорошо ознакомившись на первыхъ же порахъ съ сущностію дѣла переводовъ, сдѣланныхъ *исключительно съ еврейскаго и безъ всякой уступки въ пользу греческаго* LXX, Филаретъ Кіевскій тѣмъ сильнѣйшее возъимѣлъ несочувствіе къ еврейскому подлиннику и вліялъ на редакцію окончательнаго опредѣленія по дѣлу чрезъ своего викарія, епископа Чигиринскаго Варлаама (Успенскаго), участвовавшаго въ коммиссіи по тому же дѣлу за послѣднее время (въ 1843—1844 г.) и представившаго «особое мнѣніе» именно въ смыслѣ убѣжденія Филарета Кіевскаго (см. у *Чистовича* тамъ же, стр. 202—224).

[2]) Святительское служеніе Григорія за весь разсматриваемый періодъ совершалось въ епархіяхъ: Калужской съ 1826 до 1829, Рязанской съ 1829 до 1831, Тверской съ 1831 до 1848 и Казанской съ 1848 по 1856 годъ, въ которомъ святитель, возведенный въ санъ митрополита во время коронаціи Государя Императора Александра Николаевича, вскорѣ переведенъ былъ на каѳедру Новгородскую и С.-Петербургскую, гдѣ и скончался въ 1860 году. См. раньше цитованныя книги, заключающія въ себѣ свѣдѣнія о святителѣ.

время въ отношеніи къ завѣтной мысли своей о переводѣ Библіи на русскій языкъ. Какъ изъ всего сказаннаго очевидно, настроеніе вліятельнѣйшихъ въ высшемъ церковномъ управленіи лицъ по отношенію къ этой мысли было крайне не благопріятно. И это во весь разсматриваемый періодъ. Можно себѣ представить, что переживала во весь этотъ длинный періодъ душа святителя Московскаго, лелѣявшая въ глубинѣ своей помянутую мысль. Уже вскорѣ послѣ вышеописанныхъ столкновеній своихъ съ Серафимомъ въ 1827 году святитель Московскій обнаруживаетъ тяжелое чувство одиночества своего въ борьбѣ съ противодѣйствіемъ его завѣтной мысли. „Я здѣсь чужой“,—пишетъ онъ изъ Петербурга своей родительницѣ въ Декабрѣ 1827 года,—„и хочу такимъ оставаться: а потому уклоняюсь отъ сношеній, кромѣ необходимыхъ“ [1]). Еще яснѣе и откровеннѣе высказывается онъ въ письмѣ къ викарію своему Иннокентію Сельно-Кринову отъ 15 Января слѣдующаго 1828 года, при чемъ заслуживаетъ вниманія и самый поводъ, по которому онъ такъ высказывается. „О Пятокнижіи Моисеевомъ для Петра Хрисанѳовича говорилъ я третьяго дня владыкѣ [2]): онъ не соглашается выдать экземпляръ. Владыка съ жаромъ говоритъ, что русскаго перевода не надобно; и въ доказательство представляетъ между прочимъ уніатскаго митрополита и лютеранскаго епископа, которые не хотятъ распространенія Библіи. Можетъ быть я согрѣшилъ въ разговорѣ съ нимъ, и въ томъ, что написалъ теперь: простите меня. Впрочемъ благодареніе Богу, при разности мнѣній, мы разсуждаемъ о семъ съ миромъ. Признаюсь однако, унынie наводитъ на меня мысль, что въ такомъ предметѣ, какъ

---

[1]) Письма Филарета къ роднымъ, стр. 288. Москва, 1882.

[2]) Рѣчь идетъ о русскомъ переводѣ Пятокнижія. Владыка,—Серафимъ. Петръ Хрисанѳовичъ Обольяниновъ, генералъ отъ инфантеріи, во времена открытыхъ дѣйствій Библейскаго Общества ревнитель и вице-президентъ послѣдняго, оставшійся и послѣ 1826 года сторонникомъ благихъ цѣлей сего Общества. См. упоминаніе о немъ въ «Отчетѣ Московскаго Библейскаго Комитета» за 1823 годъ, стр. I. Москва, 1824.

сей, нѣтъ у насъ единомыслія. Желалъ бы я быть изгнанъ не только изъ Петербурга, но и изъ Москвы, чтобы оставить мѣсто людямъ, которые бы умѣли видѣть и показывать другимъ истину такъ, чтобы все шло къ спасительному соединенію вѣры, а не къ пагубному раздѣленію мнѣній“ [1]). Но и не одинъ митрополитъ Серафимъ былъ ярымъ противникомъ перевода Библіи на русскій языкъ, не одинъ онъ и уже извѣстные намъ другіе противники Библейскаго Общества своимъ противодѣйствіемъ или только несочувствіемъ дѣлу перевода возбуждали тяжелое чувство скорби о такомъ положеніи вещей въ святителѣ Московскомъ. Отголоски мнѣній Шишкова, Фотія и др. слышались и послѣ 1824—1826 годовъ, слышались и не по одному духовному вѣдомству, и равномѣрно, если не болѣе того, наполняли глубокою скорбію сердце владыки Московскаго. „Прискорбна душа моя, преосвященнѣйшій!“—писалъ онъ тому же Иннокентію, въ концѣ Марта 1829 года,—„Мнѣ кажется, что судъ, начинающійся отъ дома Божія, болѣе и болѣе открывается. Сегодня вновь и достовѣрнѣе получилъ я извѣстіе, что г. Демидовъ [2]) предписалъ директорамъ подчиненныхъ ему заведеній строго запретить воспитанникамъ чтеніе Библіи,—и прибавилъ своею рукою,—равно и трагедій и проч. Причина та, что два кадета лишились ума. Но достовѣрно извѣстно, что они не были охотники читать Библію; что одинъ лишился ума отъ отчаянія, потому что отецъ и мачиха его бросили, а другой отъ раздраженнаго честолюбія, потому что его обнадеживали произвесть въ офицеры, а вмѣсто того высѣкли розгами. Но вотъ что не менѣе печально: старшіе законоучители, въ томъ числѣ и пресловутый, уважаемый г. Демидовымъ Кочетовъ [3]), при личномъ

---

[1]) См. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1871 г. Ч. XXIV, стр. 488.

[2]) Генералъ-адъютантъ, генералъ отъ инфантеріи *Н. И. Демидовъ* (1773—1833), съ 1826 года состоявшій главнымъ директоромъ пажескаго и сухопутныхъ кадетскихъ корпусовъ.

[3]) Протоіерей *І. С. Кочетовъ* (скончъ. въ 1853 г.), воспитанникъ I курса С.-Петербургской дух. академіи, слѣдовательно ученикъ Фила-

отъ г. Демидова объявленіи сего распоряженія, не отверзали устъ своихъ для представленія истины Въ слѣдъ затѣмъ въ нѣкоторыхъ заведеніяхъ не пускаютъ кадетовъ въ праздники ко всенощной службѣ, хотя нѣкоторые изъ нихъ добровольно желаютъ сего. А люди, не заботясь о томъ, что воздвигается гоненіе на слово Божіе и на молитву, боятся, чтобы религія не пострадала отъ того, что Турчанинова [1]) лечитъ больныхъ глазами! Какъ густо идетъ дымъ изъ студенца бездны (Апок. 9, 2) и какъ высоко поднимается! Дымъ ѣстъ глаза; а они говорятъ: такъ ѣдокъ солнечный свѣтъ! Задыхаются отъ дыма, и съ трудомъ выговариваютъ: какъ вредна вода изъ источника жизни! Блаженъ, кто можетъ не только возводить очи свои въ горы, но и вовсе бѣжать туда на чистый воздухъ, къ живой водѣ! Но прекратимъ рѣчи, за которыя и меня, можетъ быть, лишили бы Библіи, естьли бы на то власть была“ [2]). И чѣмъ дальше, тѣмъ сильнѣе было противодѣйствіе мысли о переводѣ со стороны высшаго духовнаго правительства въ Россіи, а потому тѣмъ глубже и святитель Московскій проникался сознаніемъ невозможности, не смотря на искреннѣйшее желаніе, осу-

---

рета, за извѣстное сочиненіе свое «Черты дѣятельнаго ученія вѣры» (Спб. 1824. 1825 и т. д.) получившій степень доктора богословія, былъ профессоромъ Петербургской дух. академіи и законоучителемъ лицея. См о немъ и его сочиненіяхъ у *Филарета* Черниг въ Обзорѣ рус. дух. литер Ч. II, стр. 265. Любопытную характеристику его, какъ профессора, см. въ книгѣ: «Объ устройствѣ духовныхъ училищъ въ Россіи». Т. I, стр. 196—197. Лейпцигъ, 1863. Относительно участія Кочетова въ критикѣ сочиненій, которыя были или казались Шишкову и его сподвижникамъ зловредными, какъ мистическія, масонскія (можетъ быть и Катихизисъ Филарета) и пр. см. въ «Запискахъ» *Шишкова* (Чтенія въ Общ. Ист. и Древн за 1868 г. Кн. 3, стр. 51—53); также у *Чистовича* въ цитов. ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 698.

[1]) Это была магнитизерка, которая силою магнетизма глазъ своихъ и съ помощію разныхъ, впрочемъ простыхъ механическихъ дѣйствій (постукиваніе молоткомъ по больному мѣсту и под.) излечивала будто бы больныхъ. См. о ней въ Рус. Старинѣ за 1874 г. Т. XI, стр. 669—670.

[2]) Прибавл къ Твор. Св. Отц. за 1872 г. Ч. XXV, стр. 430—432.

ществить свою завѣтную мысль оффиціальнымъ путемъ. Въ Ноябрѣ 1833 года, пиша къ намѣстнику своему о перепечаткѣ составленнаго еще въ 1822 году и написаннаго „просторѣчиво“ Житія преп. Сергія, онъ говоритъ какъ о прошедшемъ, объ оффиціальномъ дозволеніи и распространеніи перевода Библіи на русскій языкъ: „тогда согласовалось сіе и съ направленіемъ начальства, которое производило и публиковало переводъ Священнаго Писанія на русское нарѣчіе“ [1]). А теперь не то, какъ бы досказывали обстоятельства времени. „Предубѣжденіе противъ новыхъ переводовъ священныхъ книгъ теперь вообще сильно“, писалъ святитель отъ 16 Сентября 1836 года къ соименному ректору Московской духовной академіи Филарету Гумилевскому, въ послѣдствіи архіепископу Черниговскому [2]). Равнымъ образомъ въ Августѣ слѣдующаго 1837 года, отвѣчая на писанное еще въ 1834 году письмо начальника Алтайской миссіи архимандрита Макарія Глухарева [3]), ясно указываетъ не только существовавшія и еще продолжающіяся, но и вновь (со времени оберъ-прокурорства графа Протасова) возникшія сомнѣнія и прекословія относительно перевода. „Бесѣду съ Вами начать надобно“,—писалъ Макарію святитель,—„съ мыслей Вашихъ о полномъ переводѣ Библіи на руское нарѣчіе. Вы употребили не мало труда на

[1]) Писемъ Филарета къ намѣстнику Антонію, ч. 1, стр. 87. Москва, 1877.

[2]) См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1871 г. стр. 60 «Матеріаловъ для біографіи Филарета».

[3]) Въ этомъ письмѣ «О потребности для Россійской церкви преложенія всей Библіи съ оригинальныхъ языковъ на современный русскій языкъ», которое полностію напечатано въ Прибавленіяхъ къ Творен. Св. Отцевъ за 1861 годъ, ч. 20, стр. 292—326, а въ извлеченіяхъ въ Правосл. Обозр за тотъ же годъ т. VI, стр. 273—279,—Макарій излагаетъ исторію перевода Библіи съ еврейскаго на греческій, затѣмъ—на славянскій и наконецъ—на русскій; приводитъ соображенія и доказательства въ пользу необходимости такого перевода; опровергаетъ существовавшія и возможныя возраженія противъ полезности этого дѣла; указываетъ способы къ выполненію его и наконецъ въ нѣкоторыхъ общественныхъ бѣдствіяхъ того времени видитъ какъ-бы наказаніе Божіе за оффиціальное его прекращеніе.

изложеніе сихъ мыслей: но посѣвъ Вашъ пришелъ не на готовую землю, и не во время сѣянія. Сомнѣнія о полезности перевода, доселѣ сдѣланнаго, и прекословія о достоинствѣ его, или не прекратились, или возникли вновь, такъ что продолженіе сего дѣла болѣе угрожало бы умноженіемъ сомнѣній и прекословій, нежели обнадеживало бы умноженіемъ плода духовнаго“ [1]). Но и это еще не все. Въ 1837—1842 годахъ совершились событія, которыя сдѣлали еще менѣе возможнымъ то, чего желалъ пламенно о. Макарій, и еще болѣе усилили помянутыя сомнѣнія и прекословія. Прежде всего, графъ Протасовъ ни отъ кого изъ іерарховъ Русскихъ не встрѣчалъ столь настойчивое противодѣйствіе многимъ изъ своихъ предположеній выше указаннаго характера, кромѣ мудраго и прозорливаго святителя Московскаго. Митрополитъ Серафимъ былъ уже слишкомъ старъ (ему было за 80 лѣтъ) для такого противодѣйствія, а Филаретъ Кіевскій, только вступившій (съ 1837 г.) на каѳедру одной изъ старѣйшихъ митрополій, не чувствовалъ еще себя достаточно сильнымъ для этого и держался больше за Филарета Московскаго въ случаяхъ столкновеній съ графомъ. На другихъ архіереевъ графъ мало обращалъ и вниманія, между тѣмъ какъ въ Филаретѣ Московскомъ онъ находилъ себѣ сильнаго противника. Такъ Филаретъ „успѣлъ отстоять право контроля Св. Синода надъ распоряженіями замѣнившаго собою, по мысли графа, Коммиссію духовныхъ училищъ Духовно-учебнаго управленія“ [2]). Равнымъ образомъ задуманное графомъ преобразованіе духовно-учебныхъ заведеній соотвѣтственно „особенному направленію духовно-учебнаго управленія“ [3]), благодаря главнымъ

---

[1]) См Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г. стр. 94—95 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

[2]) См. статью *П. С. Казанскаго*: «Мысли и чувствованія митрополита Филарета по дѣлу отобранія литографированнаго перевода книгъ Ветхаго Завѣта» въ Правосл. Обозр. за 1878 г. № 1, стр. 110.

[3]) Цитов. мѣсто изъ письма Филарета къ архіеп. Григорію отъ 16 Апрѣля 1851 года.

образомъ также Филарету Московскому, „коснулось почти однихъ только семинарій“ [1]). Предложеніе графа объявить исключительно самодостовѣрнымъ славянскій текстъ Библіи подобно тексту Вульгаты не имѣло успѣха также благодаря настоянію Филарета. „Находя, что сіе предположеніе не въ духѣ восточной православной церкви и что оно повело бы къ запутанностямъ, подобно какъ и Тридентское опредѣленіе о Вулгатѣ, я рѣшился,—пишетъ о себѣ самъ святитель въ 1857 году,—дать мнѣніе въ смыслѣ отклоненія онаго предположенія. Въ прежнія времена въ подобныхъ случаяхъ я совѣщался съ митрополитомъ Серафимомъ; но въ сіе время не могъ по слабости его здоровья. И такъ сообщалъ мое мнѣніе митрополиту Кіевскому и нынѣшнему Новгородскому [2]); воспользовался ихъ замѣчаніями; получилъ ихъ согласіе и представилъ мое мнѣніе Св. Синоду. Послѣдствій не было, а это значило, что никто на мое мнѣніе не возражалъ и что предположеніе графа Протасова оставлено безъ дѣйствія“ [3]). И такъ далѣе. Все это возбуждало въ графѣ чувство непріязни къ святителю Московскому и желаніе унизить его при каждомъ удобномъ случаѣ. Къ послѣднему графа усердно склоняли и его совѣтники, которыхъ также и за то же не жаловалъ Филаретъ. Изъ нихъ ректоръ С.-Петербургской академіи архимандритъ *Аѳанасій* (Дроздовъ) [4]) особенно сильно желалъ униженія

---

[1]) Цит. статья *П. С. Казанскаго* въ Правосл. Обозр. стр. 112.

[2]) Разумѣются Филаретъ Амфитеатровъ и Григорій Постниковъ, въ то время архіепископъ Тверской.

[3]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чтенія за 1872 г. Ч. II, стр. 67—68.

[4]) *Аѳанасій Дроздовъ*, магистръ IV курса (1820—1824) Моск. дух. академіи, еще въ 1823 году принявшій санъ монашескій, съ 1824 года состоялъ баккалавромъ по каѳедрѣ Св Писанія въ той же академіи и до 1828 года, когда въ санѣ архимандрита онъ назначенъ былъ ректоромъ сперва (1828—1829) Пензенской, потомъ (1829—1838) Костромской, за тѣмъ (1838—1840) Рязанской и наконецъ (1840—1841) Херсонской духовныхъ семинарій. Съ этой послѣдней должности онъ вызванъ былъ въ Петербургъ, благодаря тому, что его Конспектъ по богословію больше всѣхъ другихъ, составленныхъ ректорами разныхъ

Филарета за ту безпощадную критику, какую встрѣтила отъ Филарета составленная имъ въ духѣ направленія времени оберъ-прокурорства графа Протасова *Герменевтики* [1]). Въ этой Герменевтикѣ Аѳанасій, слѣдуя помянутому направленію, „высказалъ порицаніе еврейскому тексту Библіи, требовалъ канонизаціи перевода LXX, говорилъ о недостаточности Св.

семинарій, понравился графу Протасову. Въ Петербургѣ онъ получилъ мѣсто ректора мѣстной духовной академіи и сталъ однимъ изъ ближайшихъ совѣтниковъ графа по составленію и выполненію преобразовательныхъ проэктовъ послѣдняго Въ 1842 году онъ хиротонисанъ былъ въ епископа Винницкаго, викарія Петербургской митрополіи съ оставленіемъ въ должности ректора академіи. И только въ 1847 году отпустилъ Аѳанасія изъ Петербурга графъ, назначивши его на самостоятельную каѳедру въ Саратовъ, откуда въ 1858 году Аѳанасій переведенъ былъ въ Астрахань и въ 1858 г. возведенъ въ санъ архіепископа. Скончался на покоѣ въ 1876 году См. о немъ у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. дух. академіи, стр. 420—421 Москва, 1879. О степени его участія въ совѣтѣ графа Протасова за то даже время, когда онъ былъ еще архимандритомъ, хотя и ректоромъ дух. академіи, характерно выразился Иннокентій, архіепископъ Херсонскій въ одномъ изъ своихъ писемъ: «между перемѣнами іерархическими странно одно, почему Петербургское викаріатство не предоставлено ректору академіи. Такимъ образомъ его способностямъ дано было бы законное упражненіе и онъ спасенъ былъ бы отъ вмѣшательства въ чуждыя дѣла». См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 90 примѣч. Характерно также въ этомъ отношеніи одно мѣсто изъ письма самого владыки Московскаго, которое писано было по назначеніи Аѳанасія епископомъ въ Саратовъ: «какая мысль въ распоряженіи о преосв. Аѳанасіи, теперь угадать трудно... Государь Императоръ любитъ, чтобы все шло въ порядкѣ. Теперь въ порядкѣ викарій дѣлается епархіальнымъ архіереемъ. Чрезъ нѣсколько времени въ порядкѣ будетъ быть ему призвану для присутствованія въ Св. Синодѣ» Писемъ Филарета къ вамѣстнику Антонію, Ч. II, стр. 294. Москва, 1878.

[1]) Это дѣло было осенью 1841 года. Вотъ какъ пишетъ объ этомъ близко знавшій дѣло по пребыванію въ то время на чредѣ служенія въ Петербургѣ Филаретъ Гумилевскій, въ послѣдствіи архіепископъ Черниговскій въ письмѣ къ А. В. Горскому отъ 22 Декабря 1841 года: «О. Аѳанасій представилъ въ свою конференцію, а конференція въ Синодъ,— герменевтику. Она очень коротка. Нашему митрополиту она не понравилась. Не знаю, чѣмъ это кончится: но теперь конечно не велятъ напечатать ее, а развѣ дадутъ исправить. Это конечно было бы еще милостію». См. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 230.

Писанія для знанія истинъ вѣры и пр.“ [1]). Филаретъ Московскій, единственно изъ стремленія къ „охраненію ученія отъ уклоненій, благонамѣренныхъ по цѣли охранить преданіе, но не безопасныхъ по мыслямъ, унижающимъ достоинство Священнаго Писанія“ [2]), строго разобралъ герменевтику Аѳанасія, и ей не было дано хода [3]). А между тѣмъ составитель герменевтики (подражая своему сіятельному покровителю) принялъ такой случай за личное оскорбленіе. Онъ хотѣлъ привлечь Филарета за такую критику его герменевтики даже къ суду вселенскихъ патріарховъ [4]). Дѣло съ герменевтикою, начавшись осенью 1841 года, затянулось и на цѣлое полугодіе 1842 года [5]). Это время было вершиною тѣхъ униженій для святителя Московскаго, о которыхъ мы сказали выше и которыя начались еще ранѣе, хотя въ сущности онѣ были не столько униженіемъ, сколько возвышеніемъ достоинствъ святителя Московскаго, какъ ве-

---

[1]) См. цитов. выше статью *П. С. Казанскаго* въ Правосл Обозр. за 1878 г. № 1, стр. 113 Ср. примѣчаніе къ цитов. сейчасъ мѣсту изъ письма Филарета Гумилевскаго въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 231. Срав. также письмо архіепископа *Евгенія Казанцева* къ архіеп. Гавріилу Городкову въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв за 1872 г., стр. 245.

[2]) Слова письма самого святителя Московскаго по поводу той же герменевтики къ архіепископу Рязанскому Гавріилу Городкову отъ Іюня 1842 г. стр. 54. Москва, 1868. Изд Общ. Исторіи и Древностей.

[3]) Срав. цитов мѣста изъ Прав. Обозр. за 1878 г. № 1, стр. 113 и Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 231. Самый разборъ герменевтики можно видѣть въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1868 г. Кн. V, стр. 150—167 «Матеріаловъ для біографіи Филарета».

[4]) «Сегодня услышалъ я», — пишетъ самъ святитель Московскій въ письмѣ къ намѣстнику своему Антонію отъ 7 сентября 1842 года, — «необыкновенную новость. Сочинитель герменевтики, о которой нѣчто Вамъ извѣстно, думаетъ перенести сіе дѣло на судъ восточныхъ патріарховъ. Если уже сдѣлано не представлявшееся вѣроятнымъ, можетъ и опять случиться не вѣроятное. Неужели наша мирная іерархія должна быть вовлечена въ распри ни на кую же потребу? Господу помолимся о мирѣ и соединеніи святыхъ Божіихъ церквей». Писемъ, ч. II, стр. 39. Москва, 1878.

[5]) Срав. для сего письма Филарета: къ Гавріилу Городкову, стр. 53—54. Москва, 1868; — къ А. Н. Муравьеву, стр. 114. Кіевъ, 1869 и др.

ликаго іерарха. Уже въ 1838—1839 годахъ дѣломъ о Катихизисѣ Филарета (пространномъ) оберъ-прокуроръ далъ почувствовать послѣднему свою власть [1]). Еще болѣе къ тому возможности и случаевъ оказалось въ 1841—1842 годахъ. Ближайшимъ поводомъ къ тому послужило взошедшее въ это время на разсмотрѣніе Сѵнода дѣло о литографированныхъ переводахъ Г. П. Павскаго [2]) Павскій и послѣ закрытія Библейскаго Общества, состоя профессоромъ еврейскаго языка и его словесности въ Петербургской академіи (до 1835 года) продолжалъ со студентами на своихъ урокахъ переводить Св. Писаніе Ветхаго Завѣта съ еврейскаго на русскій языкъ и конечно на прежнихъ своихъ началахъ, то-есть, безъ всякаго угожденія, безъ всякой уступки въ пользу переводовъ греческаго LXX и славянскаго, но кромѣ того и съ допущеніемъ такого распредѣленія содержанія переводимаго по главамъ и стихамъ, какое онъ самъ, на основаніи своихъ соображеній и мнѣній новѣйшихъ западныхъ (главнымъ образомъ нѣмецкихъ) библіологовъ и экзегетовъ, считалъ нужнымъ дѣлать, а не какое давалось славянскою Библіею. Равнымъ образомъ и въ самомъ переводѣ, слѣдуя тѣмъ же началамъ, соображеніямъ и мнѣніямъ, допустилъ Павскій много такого, что далеко не вполнѣ согласовалось съ древлеотеческимъ толкованіемъ Писанія и на современномъ ему языкѣ носило названіе *неологизма* или *неологіи* [3]). Мало по малу въ такомъ родѣ

---

[1]) См. объ этомъ въ нашей статьѣ о Катихизисахъ Филарета въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр 372 и дал

[2]) Въ виду нашей ближайшей цѣли, мы конечно не будемъ подробно излагать исторію переводовъ Павскаго. Болѣе подробное изложеніе ея можно читать въ цитов. ст. *И. А. Чистовича* въ Христ Чтен. за 1872 г. Ч. II, стр. 92—150, 183—229. Срав. также въ цит. ст. *Н. И. Барсова* въ Рус. Стар за 1880 г., т. XXVIII, стр. 116—124; 219—220; срав. также Русск. Стар за 1879 г., т. XXIV, стр. 656—661;—1881 г., т XXXI, стр 479—486 и др

[3]) Въ видахъ уясненія этого понятія, мы возьмемъ для примѣра опять мысли нашего святителя, изложенныя въ письмѣ его къ ректору подвѣдомой ему академіи архимандриту Поликарпу (Гойтанникову), по поводу присланнаго на разсмотрѣніе митрополита курсоваго разсужденія

онъ успѣлъ перевести слѣдующія книги Св. Писанія: Іова, Екклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, Притчей и Пророковъ большихъ и малыхъ. Студенты записывали эти переводы и по выходѣ Павскаго изъ академіи рѣшились отлитографировать ихъ, такъ какъ печатать эти переводы, послѣ закрытія Библейскаго Общества, какъ мы знаемъ, не позволялось. Академическое начальство смотрѣло на это сквозь пальцы. Литографированные переводы, въ видахъ оплаты расходовъ на ихъ литографированіе, продаваемы были по подпискѣ въ академіяхъ не только Петербургской, но и Московской [1]), Казанской и Кіевской. Распространеніе переводовъ такимъ путемъ совершалось въ теченіе 1839—1841 годовъ и можетъ быть совершалось бы и долѣе, еслибы не далъ совсѣмъ иной оборотъ дѣлу молодой баккалавръ Московской духовной академіи по каѳедрѣ Св. Писанія іеромонахъ *Агаѳангелъ* [2]). Въ декабрѣ 1841 года онъ сдѣлалъ доносъ объ

«О пророчествахъ» въ 1830 году «въ началѣ сего разсужденія,—пишетъ владыка,—встрѣчается возраженіе, выраженное слѣдующими словами. *что онъ* (евангелистъ) *искажаетъ смыслъ пророчества.* И неологи говорятъ скромнѣе. Можно было рѣшить возраженіе безъ произношенія ругательства и презрительнаго слова на св. евангелиста. Или, если сочинитель хотѣлъ непремѣнно произнести сіе ругательство, потому что оно какимъ нибудь неологическимъ писателемъ написано: то по крайней мѣрѣ надобно было произнести сіе съ означеніемъ имени сочинителя, чтобы негодованіе слушателя академическаго разсужденія не обратилось на студента и на ректора академіи». См. Чтенія въ Общ Люб. Дух. Просв. за 1873 г. Ч. III, стр. 28 «Матеріаловъ для исторіи Рус. Церкви». Срав. также сказанное о неологизмѣ разсматриваемаго времени въ русскомъ богословіи въ Рус. Старинѣ за 1879 г. Т. XXIV, стр. 656.

[1]) О распространеніи литографированныхъ переводовъ въ академіи Московской и о послѣдствіяхъ такого распространенія какъ для академіи, такъ и для святителя Московскаго см. цит. статью *П. С. Казанскаго* въ Правосл. Обозр. за 1878 г. № 1.

[2]) Агаѳангелъ Соловьевъ, окончившій курсъ въ Моск. дух. академіи въ 1836 году, состоялъ при той же академіи сперва (1836—1842) въ качествѣ баккалавра по каѳедрѣ Св. Писанія, а потомъ (1842) въ качествѣ инспектора ея, но въ Сентябрѣ 1842 года переведенъ ректоромъ въ Харьковскую, въ 1845 въ Костромскую духовную семинарію, а въ 1854 г.—въ Казанскую дух. академію. Въ 1857 году хиротонисанъ въ епископа Ревельскаго, викарія Петербургскаго; въ 1860 г. назначенъ епископомъ Вятскимъ, въ 1866—Волынскимъ и въ 1868 г. возведенъ

этихъ переводахъ, какъ не православныхъ,ославъ его въ Петербургъ въ трехъ экземплярахъ на имя трехъ митрополитовъ, бывшихъ тамъ для присутствованія въ Сунодѣ [1]). Это-то обстоятельство и подняло въ Петербургѣ бурю, окончившуюся безвозвратнымъ удаленіемъ святителей Московскаго и Кіевскаго на свои каѳедры. Въ изображеніи положенія дѣлъ и святителя Московскаго во все время продолженія этой бури мы будемъ пользоваться по преимуществу современными свидѣтельствами. Эти свидѣтельства лучше всего покажутъ намъ, какой тонъ и характеръ

въ санъ архіепископа. Скончался въ 1876 г. См. о немъ и его ученыхъ трудахъ, главнымъ образомъ библейскихъ у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. дух. академіи, стр 430, 383, 387 и др.; срав. также цит. ст. *П. С. Казанскаго* въ Правосл. Обозр за 1878 г. № 1, стр 109.

[1]) Мы считаемъ излишнимъ, съ своей стороны, опровергать мысль автора біографіи Г. П. Павскаго (въ Рус. Старинѣ за 1880 годъ), что доносъ Агаѳангела внушенъ митрополитомъ Московскимъ Филаретомъ. Эта мысль достаточно опровергнута о протоіереемъ *Сулоцкимъ* въ его статьѣ «Г. П. Павскій и митрополитъ Филаретъ» (Рус. Старина, 1881 г. Т. XXXI, стр. 479—486). Къ тому еще мы попросили бы біографа Павскаго обратить вниманіе на 1 примѣч къ стр. 109 Правосл Обозр за 1878 г № 1 въ цит. ст. *П С. Казанскаго* и на то, какъ смотрѣлъ на Агаѳангела самъ Филаретъ даже послѣ событій 1841—1842 гг. Такъ напр. въ 1851 году онъ такимъ образомъ писалъ о немъ къ архіепископу Казанскому Григорію Постникову. «Костромской ректоръ Агаѳангелъ имѣетъ довольно ума. но есть странности въ его поступкахъ и отношеніяхъ къ начальству» (ясный намекъ на участіе его въ событіяхъ 1841—1842 гг.). См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 169 «Матеріаловъ для Исторіи рус. церкви». Да кромѣ того Филаретъ по крайней мѣрѣ до полученія доноса, если не дольше, даже и не зналъ о достоинствѣ и направленіи перевода, потому что вотъ какъ онъ пишетъ отъ 26 Февраля 1842 года Григорію (Постникову): «литографированнаго перевода нѣкоторыхъ священныхъ книгъ я отъ Васъ не получилъ, и получить не желаю: потому что теперь уже знаю, какъ онъ худъ, и особенно примѣчанія или введенія, къ нему придѣланныя, превращающія пророковъ въ стихотворцевъ и уничтожающія пророчества о Христѣ; и не сомнѣваюсь, что дошедшій до васъ экземпляръ принадлежитъ тому изданію, на которое мною и другими полученъ доносъ». См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 126 «Матеріаловъ для Исторіи рус. церкви». Срав. письмо Филарета же къ намѣстнику Антонію на стр. 9 части 2-й. Москва, 1878 и др.

принималъ въ отношеніи своемъ къ дѣлу и лицамъ святитель Московскій и какой—оберъ-прокуроръ съ своими совѣтниками. Бывшій въ 1841—1842 гг. въ Петербургѣ на чредѣ священнослуженія Филаретъ Гумилевскій, епископъ Рижскій, вскорѣ по полученіи доноса въ Петербургѣ, именно отъ 19 Января 1842 года пишетъ слѣдующее профессору Моск. дух. академіи А. В. Горскому: „сюда присланъ тайный доносъ (въ трехъ экземплярахъ) на литографированный переводъ Библіи. Начались движенія. Дѣло идетъ къ Государю. Къ Вамъ Владыка [1]) хотѣлъ писать, чтобы добровольно присланы былъ къ нему экземпляры, какіе есть въ Академіи. Дѣло въ томъ, что здѣсь уже разглашаютъ о томъ, будто изъ нашей Академіи многіе подписывались на полученіе экземпляровъ. Мнѣ грѣшному кажется вотъ что: если подлинно вѣсти здѣшнихъ доброжелателей справедливы, если дѣйствительно кто-либо изъ находящихся теперь при Академіи выписывалъ самъ: то лучше не скрывать дѣла, дабы въ послѣдствіи не вышло чего-либо худшаго. Пусть же видятъ, что худаго не хотятъ держать въ рукахъ, а готовы бросить въ печку. Въ другихъ случаяхъ, кажется, благоразуміе христіанское потребовало бы не сорить пылью глаза другихъ. Скажите объ этомъ о. Ректору [2]) чтобы секретно и безъ промедленія приведены были дѣла въ ясность: надобно собраться съ духомъ, чтобы отвѣчать безъ ошибокъ“ [3]). И дѣйствительно, въ виду конфиденціальнаго распоряженія Владыки по подвѣдомой ему академіи и лаврѣ [4]), многіе экземпляры литографированнаго перевода уже высланы были ко Владыкѣ

---

[1]) То есть Филаретъ Московскій.

[2]) Ректоромъ академіи только что назначенъ былъ, на мѣсто Филарета Гумилевскаго, архимандритъ Евсевій Орлинскій, недавно скончавшійся въ санѣ архіепископа Могилевскаго.

[3]) См. Приб. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 235—236.

[4]) Для сего см. Письма Филарета: а) къ ректору академіи архим. Евсевію отъ 20 Генваря 1842 г. въ Чт. въ Общ Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 270 и б) къ намѣстнику Лавры Антонію отъ 31 Генвар: того же года, стр. 6—11 части 2. Москва, 1878.

въ Петербургъ, о чемъ онъ и донесъ Св. Сѵноду 11 Февраля [1]). Но не такъ смотрѣлъ на дѣло оберъ-прокуроръ съ своими совѣтниками. Онъ „искалъ“ въ Филаретѣ „вины и тамъ, гдѣ ея не было“. По этому-то, когда архіепископъ Тверскій Григорій (Постниковъ) хотѣлъ прислать имѣвшійся у него экземпляръ литографированнаго перевода на имя владыки Московскаго, послѣдній писалъ ему отъ 26 Февраля: „я буду затрудненъ, если получу Вашъ экземпляръ; и думаю, тотчасъ возвращу его Вамъ: потому что имѣть его, и не объявить тотчасъ, принимаютъ не столько за простой недосмотръ или за недоумѣніе, что дѣлать, сколько за прикрытіе дѣла не православнаго“ [2]). Прежде нежели Филаретъ Московскій донесъ о вытребованныхъ имъ изъ подвѣдомой ему академіи и Лавры переводахъ, оберъ-прокуроръ возбудилъ о переводахъ дѣло чисто судебнымъ порядкомъ, при чемъ болѣе всего употреблено было усилій подъискаться подъ митрополита Московскаго „Дѣло о литографированномъ переводѣ“,—пишетъ епископъ Филаретъ Гумилевскій къ А. В. Горскому отъ 11 Февраля,—„приняло оборотъ очень непріятный. Вѣрно такъ надобно по грѣхамъ нашимъ. Въ академіяхъ: и нашей, и здѣшней, и Кіевской наряжены будутъ коммиссіи слѣдственныя для розысканія, кто, почему, когда выписывалъ экземпляры и отъ кого получилъ? Казалось бы не о томъ надлежало спрашивать. Но предоставимъ все Господу. Удивительны наши немощи! Господи! прости мой грѣхъ осужденія. Скажу тебѣ и для тебя. Здѣсь Карасевскій [3]) розыскалъ допросами на бума-

---

[1]) См. цит. ст. *И. А. Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г Ч. II, стр. 104—105. Срав. также письмо Филарета къ ректору Моск. дух. акад. Евсевію отъ 13 Февраля, въ каковомъ письмѣ онъ благодаритъ послѣднаго за исполненіе его распоряженія о литографированномъ переводѣ и дѣлаетъ дальнѣйшія распоряженія См Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г №№ 11—12, стр. 271.

[2]) Чтенія въ Общ. Люб Дух Просв за 1877 г Ч III, стр. 126.

[3]) А. И. Карасевскій, въ то время директоръ Духовно учебнаго управленія, а послѣ смерти графа Н. А. Протасова исправляющій нѣкоторое

гѣ, что въ нашу академію вытребовано до 70 экземпляровъ. И въ Казанскую выписали, по показаніямъ, 20 экземпляровъ. Въ донесеніи же Карасевскаго сказано объ экземплярахъ, вытребованныхъ въ нашу академію: не умолчано даже о томъ, что какой-то пѣвчій Московскаго митрополита взялъ для себя экземпляръ, а умолчано о числѣ экземпляровъ вытребованныхъ въ Казанскую академію [1]). Дѣла идутъ страннымъ образомъ. Нашъ митрополитъ ожидалъ, что Кіевскій по полученіи посовѣтуется съ нимъ, что надобно предпринять въ такомъ важномъ церковномъ дѣлѣ? Поѣхалъ къ нему для совѣтовъ и получилъ въ отвѣтъ, что онъ уже отослалъ экземпляръ свой къ прокурору. Далѣе, когда начались дѣла, отъ владыки скрытъ былъ весь ходъ дѣла до тѣхъ поръ, пока не предложили дѣло сдѣланнымъ въ Сунодѣ. На вопросы о ходѣ дѣла Кіевскій отвѣчалъ каждый разъ: не знаю. А дѣла теперь показали, что ходъ дѣла происходилъ подъ его вѣдѣніемъ. Господи! прости меня грѣшнаго и вразуми слѣпоту мою... Мира очень мало, а искренности еще менѣе“ [2]). По настоянію графа Протасова въ Сунодѣ отъ 13—18 февраля состоялось опредѣленіе о производствѣ строжайшаго по дѣлу переводовъ слѣдствія [3]). Въ этомъ опредѣленіи, въ виду нашей ближайшей цѣли, заслуживаютъ вниманія слѣдующіе пункты: а) поручить преосвященнымъ епархіальнымъ архіереямъ „*всемѣрно охранять неприкосновенчость Св. Писанія отъ самомалѣйшихъ нововведеній*“ [4]); б) о прикосновенности къ настоящему дѣлу студен-

---

время даже должность оберъ-прокурора Св. Синода. См. списки оберъ-прокуроровъ въ цит. мѣстѣ Русскаго Архива за 1866 годъ.

[1]) Не забудемъ а) того, что Казанская академія устроена была «по особенному направленію духовно-учебнаго управленія, какъ выразился Филаретъ и б) того, что графу Протасову весьма желалось и другія академіи перестроить по тому же «направленію».

[2]) Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 242—243.

[3]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр 105 и дал.

[4]) Тамъ же, стр. 105—106.

товъ Московской академіи производить на мѣстѣ особыя разслѣдованія...[1]) А какъ носятся здѣсь слухи, что изданіе Библіи повторено въ Москвѣ въ большемъ количествѣ экземпляровъ: то и на сіе обстоятельство обратить вниманіе, для зависящихъ соображеній при допросахъ и дальнѣйшихъ, по имѣющимъ открыться свѣдѣніямъ, дѣйствій" и в) „какъ въ дѣлѣ есть показаніе на протоіерея Павскаго и на другихъ въ составленіи означенныхъ вредныхъ для церкви перевода и примѣчаній: то предоставить членамъ Св. Сѵнода — митрополитамъ Кіевскому и Московскому, въ присутствіи оберъ-прокурора Св. Сѵнода призвать кого будетъ слѣдовать для истребованія нужныхъ объясненій"[2]). Въ виду такого опредѣленія, которое долженъ былъ конечно подписать, скрѣпя сердце, и самъ святитель Московскій, нечего было и думать прибѣгать, для уврачеванія зла, причиненнаго литографированными переводами духовному юношеству, къ изданію новаго русскаго перевода, какъ было сначала предполагалъ святитель Московскій[3]). А между

---

[1]) Тамъ же, стр. 107. Срав. подробности производства разслѣдованія въ цитов. статьѣ *П. С. Казанскаго* въ Пр.ав. Обозр. за 1878 г. № 1. Срав. также письмо Филарета Гумилевскаго къ А. В. Горскому отъ 23 Апрѣля 1842 г. и др. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 258 и дал.; 265 и дал. и др.

[2]) У *Чистовича* въ цит. ст. стр. 108. «Владыкѣ нашему»,—пишетъ о Филаретѣ Московскомъ соименный ему епископъ Рижскій Филаретъ Гумилевскій въ письмѣ къ А. В. Горскому отъ 23 Апрѣля 1842 г.,—«поручено Государемъ убѣждать Павскаго въ признаніи и открытіи совѣтовъ души; хотятъ, чтобы онъ былъ въ глазахъ другихъ не столько виновенъ, какъ оказалось въ первый разъ. Порученіе странное и тяжелое! Дай Богъ, чтобы это дѣло повело другія дѣла къ миру. Но думаютъ, что окончится все тѣмъ, что людей почти безвинныхъ, но не значущихъ или не нравящихся, подвергнутъ строгому наказанію, а главные дѣйствователи останутся въ сторонѣ. Такъ обыкновенно бываетъ на свѣтѣ! Это не первый примѣръ! Утѣшимся же по крайней мѣрѣ тѣмъ, что есть другой судъ»! Приб. къ Твор. Св. Отц. за 1883 г. Кн. I, стр. 260.

[3]) «Сперва онъ желалъ,—пишетъ о немъ тотъ же Филаретъ Гумилевскій въ письмѣ къ А. В. Горскому отъ 20 Мая того же 1842 г.,—чтобы по сему случаю начать дѣло объ изданіи русскаго перевода. Но

тѣмъ въ обсужденіи способовъ къ тому настояла безотлагательная нужда. Глубоко сознавая эту нужду и однакоже окруженный или холоднымъ равнодушіемъ или же прямымъ недоброжелательствомъ и только отчасти,—хотя безсильнымъ,—сочувствіемъ, святитель Московскій искалъ хотя въ комъ либо поддержки своимъ благимъ желаніямъ и мыслямъ. Какъ-то разъ въ послѣдней половинѣ Февраля онъ такимъ образомъ частно бесѣдовалъ съ святителемъ Кіевскимъ, котораго онъ, не смотря на обнаруженную имъ такъ еще недавно и по тому же дѣлу неоткровенность, все таки же считалъ болѣе другихъ вліятельныхъ въ Петербургѣ лицъ близкимъ къ себѣ по духу; обсуждая при этомъ различные способы „къ уничтоженію вреда уже сдѣланнаго и для удовлетворенія нуждѣ“ [1]), но не ожидая новаго перевода Библіи или возобновленія прерваннаго, оба святителя пришли къ такому заключенію, что можно, по крайней мѣрѣ при изданіи Библіи славянской, гдѣ присовокупить истолкованіе, гдѣ замѣнить непонятное

такъ какъ вопль раскольниковъ поднялся такой неистовый противъ русскаго перевода, что думать о переводѣ не было и возможности; при томъ его самого сталъ оглашать графъ начальникомъ и сѣятелемъ мыслей, заключающихся въ переводѣ то принята была другая мысль очень умѣренная: напечатать заглавія главамъ съ замѣчаніями, или хотя бы одни заглавія. Это предложеніе предательски взято у него и обращено въ громкое безчестіе лицу его и всему Синоду, за исключеніемъ старика, потерявшаго смыслъ! Вотъ Вамъ ходъ исторіи очень мрачной и тяжелой. Подробностей было очень много. Но Богъ съ ними». См. Прибавл. къ Твор Св. Отц. за 1883 г. Кн. I, стр 266. Но мы по вѣрнымъ источникамъ изложимъ въ дальнѣйшемъ и эти подробности, какъ характеризующія и положеніе святителя Московскаго въ оберъ-прокурорство графа Протасова и степень его личнаго участія въ вопросѣ о переводѣ Библіи на русскій языкъ и наконецъ вообще положеніе дѣлъ и лицъ, равно какъ и дѣла перевода Библіи на русскій языкъ въ помянутое оберъ-прокурорство. Ясно, кого Филаретъ Гумилевскій называетъ «раскольниками». Эти «раскольники въ штанахъ», какъ онъ ихъ называетъ далѣе въ томъ же письмѣ (стр. 268), конечно суть чиновники и совѣтники графа. Подъ «старикомъ, потерявшимъ смыслъ», разумѣется митрополитъ Серафимъ

[1]) Слова святителя Московскаго изъ письма его къ намѣстнику Антонію отъ 26 Февраля 1842 г. стр. 9 части 2-й.

слово и неправильное выраженіе инымъ словомъ и выраженіемъ, гдѣ пояснить смыслъ въ краткомъ перечневомъ содержаніи, въ оглавленіи той или другой книги, пѣсни, посланія и т. д. [1]). Это заключеніе двухъ заботливыхъ о благѣ церкви русской архипастырей было высказано еще очевидно лишь предположительно и при томъ частно, а не въ Синодѣ. Но въ то время настойчиваго противодѣйствія малѣйшимъ попыткамъ въ такомъ родѣ,—въ то время, когда, выражаясь словами самого святителя Московскаго, „даже мысль издать славенскій переводъ съ объяснительными примѣчаніями встрѣчали недоумѣніемъ и опасеніемъ“ [2]), когда „нѣкоторые не только всякое и на святыхъ отцахъ основанное толкованіе священныхъ книгъ, но и оглавленіе находили опаснымъ“ [3]), а главное,—когда „искали вины и тамъ, гдѣ ея не было“ [4]),—и такія частно высказанныя предположенія были какъ бы преступленіемъ въ глазахъ оберъ-прокурора, желавшаго сломить противодѣйствіе своей власти въ Синодѣ и провести только свои идеи. Узнавши о предметѣ частной бесѣды двухъ митрополитовъ, графъ дѣлаетъ имъ родъ допроса и требуетъ письменнаго изложенія высказанныхъ ими мыслей, какъ будто бы въ видахъ ознакомленія съ сими послѣдними, поручивши сдѣлать это святителю Московскому. Святитель, не видя за собою никакой вины и не предполагая въ требованіи графа никакого умысла, не отказался исполнить это требованіе и 28 Февраля представилъ ему записку съ изложеніемъ упомянутыхъ предположеній. Вотъ содержаніе этой записки: „Ложное, не сообразное съ достоинствомъ Св. Писанія и вредное понятіе о пророчествахъ и

---

[1]) Срав. статьи. *Сушкова* въ Чтеніяхъ Общ. Истор и Древн. за 1869 г. Кн. IV, стр. 184 смѣси и — *Чистовича* въ Христ. Чт за 1872 г. Ч. II, стр. 111—112

[2]) Слова изъ цитованнаго сейчасъ письма къ Антонію отъ 26 Февраля.

[3]) Слова письма къ нему же отъ 12 Марта, части 2 й Писемъ, стр. 11.

[4]) Слова святителя Филарета въ его письмахъ къ намѣстнику Антонію, ч. II, стр. 188; срав. стр. 20—21 и др.

нѣкоторыхъ книгахъ Ветхаго Завѣта, которое выразилось и болѣе или менѣе распространилось посредствомъ литографированнаго перевода, требуетъ врачебнаго пособія. Одни запретительныя средства не довольно надежны тогда, когда любознательность, со дня на день распространяющаяся, для своего удовлетворенія, бросается во всѣ стороны, и тѣмъ усильнѣе порывается на пути не законные, гдѣ не довольно устроены законные. По сему нужно позаботиться о доставленіи правильнаго и удобнаго пособія къ разумѣнію Св. Писанія. Для сего представляются испытанію и выбору слѣдующія предположенія: I. Издавать постепенно истолкованія священныхъ книгъ, начиная съ пророческихъ, на которыя особенно сдѣлано нападеніе и которыхъ истолкованіе основательное особенно важно по отношенію содержанія ихъ къ Новому Завѣту. Въ основаніе истолкованія должны быть положены: а) греческій текстъ седмидесяти толковниковъ; б) гдѣ нужно, по выраженію блаженнаго Іеронима, истина еврейская, то есть текстъ еврейскій [1]); в) самоистолкованіе Священнаго Писанія Ветхаго Завѣта въ Новомъ: г) толкованія святыхъ отецъ. Толкованія не должны быть обременительны пространствомъ и тяжелою ученостію, но кратки, просты, направлены къ утвержденію вѣры и къ назиданію жизни.

II. Сдѣлать изданіе всей славенской Библіи, приспособленное къ удобнѣйшему употребленію и разумѣнію. Чтобы оно не было слишкомъ огромно, надобно исключить изъ него прибавочныя статьи, какъ-то:

---

[1]) «NB Зри предисловіе къ изданію славенской Библіи 1751 года. Во томъ же предисловіи можно видѣть и примѣръ сего. Книги пророка Іезекіиля главы XLI, ст. 8 Святѣйшій Синодъ въ переводѣ славенскомъ исправилъ не по греческому, а по еврейскому тексту: *и видѣхъ храма высоту* Въ оправданіе сего исправленія сказано: *понеже сіе реченые Ораелъ во всѣхъ греческихъ составахъ* (текстахъ) *оставленное, за имя собственное взятое, невѣдомо что значитъ: а оно сдѣлано съ еврейскаго глагола раа, который здѣсь въ первомъ лицѣ стоитъ, и значитъ: видѣхъ*». Примѣчаніе самого составителя записки — Филарета.

обширный отчетъ въ прежнихъ поправкахъ текста и обремененный не нужными словами каталогъ собственныхъ именъ. Вмѣсто того надъ каждою главою славенскаго библейскаго текста, долженствующаго въ составѣ своемъ остаться неприкосновеннымъ, кратко, но достаточно изложить ея содержаніе, и напечатать отличительными мелкими буквами. Такое указаніе содержанія вообще будетъ полезнымъ направленіемъ вниманія и размышленія читающаго, особенно же въ главахъ пророческихъ и трудныхъ руководствовать будетъ къ правильному разумѣнію текста. Затѣмъ подъ конецъ главы, гдѣ нужно, также отличительными мелкими буквами напечатать краткія примѣчанія, въ которыхъ: а) объяснить темныя слова и выраженія текста; б) для текстовъ болѣе темныхъ указать на другія мѣста Священнаго Писанія болѣе ясныя и служащія къ объясненію оныхъ; в) въ пророчествахъ кратко указать на главнѣйшія событія; г) на нѣкоторые тексты, особенно вреднымъ образомъ злоупотребляемые лжеучителями, сдѣлать краткія предохранительныя истолкованія; напримѣръ текстъ: *суть скопцы, иже оскопиша себе царствія ради небеснаго* истолковать такъ, чтобы скопецъ, раскрывъ Библію для защищенія своего ученія, нашелъ тотчасъ опроверженіе [1]).

---

[1]) Святитель Московскій указываетъ на этотъ примѣръ, по всей вѣроятности, въ виду одного случая, передаваемаго у извѣстнаго агента Великобританскаго Библейскаго Общества во время учрежденія и открытыхъ дѣйствій Россійскаго Библ. Общества Пинкертона въ его «Russia», со словъ митрополита Серафима, слѣдующимъ образомъ: «я помню,— пишетъ онъ,—что не задолго передъ моимъ отъѣздомъ изъ Петербурга въ 1823 году, митрополитъ Серафимъ разсказывалъ мнѣ, что въ одномъ изъ толковъ, получившихъ экземпляры русскаго Новаго Завѣта, семнадцать человѣкъ оскопились, приводя въ основаніе Матѳ. XIX, 12 и что генералъ, въ своемъ донесеніи Императору объ этомъ случаѣ, предлагалъ отобрать у нихъ всѣ экземпляры. Его Величество передалъ дѣло митрополиту и его преосвященство говорилъ мнѣ, что какъ онъ ни сожалѣлъ о томъ, что произошло отъ невѣжества этихъ людей и, вѣроятно отъ зараженія скопческою ересью, или отъ желанія солдатъ избавиться отъ службы, искалѣчивъ себя (обыкновеніе, нерѣдкое между ними), но онъ никакъ не соглашался съ этимъ предложеніемъ генерала. Если они не поняли мысли Спасителя,—были его слова въ отвѣтъ на

III. Издать славенскую Библію, съ означеніемъ надъ каждою главою ея содержанія, а на концѣ приложить словарь невразумительныхъ словъ съ истолкованіемъ оныхъ, который впрочемъ, надобно признаться, трудно сдѣлать удовлетворительнымъ по ому, что темнота не всегда состоитъ въ словѣ, а чаще въ составѣ словъ, которыя порознь не невразумительны, и—потому, что читателю утомительно часто перекидываться отъ текста къ словарю“ [1]). Получивъ записку и разумѣется провѣривъ разсказъ одного митрополита разсказомъ другаго по этой запискѣ, графъ Протасовъ счелъ нужнымъ, въ своихъ цѣляхъ, но подъ видомъ правильности дѣла, сообщить содержаніе ея и первоприсутствующему, Серафиму, за болѣзнію не присутствовавшему на Синодскомъ засѣданіи 13 Февраля и теперь приготовившему уже извѣстное намъ знаменитое отношеніе свое къ оберъ-прокурору, помѣченное 1-мъ Марта. Образъ мыслей и настроенія Серафима былъ извѣстенъ оберъ-прокурору. Въ виду этого и въ тѣхъ видахъ, чтобы не утруждать еще большимъ напряженіемъ ума 85-лѣтняго старца, онъ приказалъ въ своей канцеляріи отъ его имени написать опроверженіе на записку Филарета Московскаго, написанное по формѣ отношенія митрополита Серафима къ оберъ-прокурору и помѣченное 4-мъ Марта. „Разсмотрѣвъ, — писано было въ этомъ отношеніи отъ

это предложеніе,—то Новый Завѣтъ нуженъ имъ теперь больше чѣмъ прежде, чтобы привести ихъ къ лучшему пониманію, и вообще наша обязанность дѣлать благое дѣло, предоставляя послѣдствія Богу; за нихъ мы отвѣчать не можемъ» (см. цит. статью *Пыпина* въ Вѣстн. Европы за 1868 г. Т. VI, стр. 754; срав. *Чистовича* цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 114—115 примѣч.). А теперь тотъ же Серафимъ, какъ мы уже видѣли, говорилъ совершенно иное!

[1]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, 112—115. Копію съ этой записки святитель Московскій вскорѣ послѣ того (именно при письмѣ отъ 12 Марта) сообщилъ намѣстнику своему Антонію (которому вообще онъ повѣрялъ свою душу), прося его при этомъ дать свое о ней мнѣніе и успокоить взволнованный событіями Петербургскими духъ святителя. См. Писемъ Филарета къ Антонію, ч. II, стр. 14—17. Срав также цит. ст. *П. С. Казанскаго* въ Прав. Обозр. за 1878 г. № I, 115—116.

имени и за подписью Серафима,—присланную мнѣ записку Московскаго митрополита Филарета, составленную имъ по случаю появленія литографированной Библіи, нахожу изложенныя въ ней предположенія: 1) излишними. Въ православной церкви сохраненіе и распространеніе спасительныхъ истинъ вѣры обезпечивается сословіемъ пастырей, которымъ, съ сею именно цѣлію, и преподается даръ учительства и которые нарочито къ тому приготовляются въ духовныхъ заведеніяхъ. Сей путь наставленія народа, какъ единый законный, сохранялся и сохраняется въ нашей православной церкви во всей силѣ. Если явившійся переводъ есть плодъ одной любознательности, надобно дать ей другое направленіе, болѣе соотвѣтствующее пользамъ церкви; — 2) опасными. Постепенное изданіе толкованій святыхъ отцевъ, какъ было, такъ и будетъ самымъ полезнымъ подвигомъ для святой церкви. Но толкованія Св. Писанія, основанныя или на собственномъ сужденіи толкователя, или на сравненіи отеческихъ толкованій одного съ другимъ, равно какъ и текста еврейскаго съ греческимъ, могутъ ослабить благоговѣніе, питаемое православными къ св. отцамъ, и предметы вѣры сдѣлать предметами одного холоднаго изслѣдованія. Издать же Библію со внесеніемъ въ нее какихъ бы то ни былъ оглавленій и замѣчаній, по самой краткости своей неудовлетворительныхъ, значило бы умамъ праздным подать поводъ къ спорамъ, разномыслію и многимъ заблужденіямъ. Такое изданіе не только не уничтожитъ соблазна, произведеннаго нечестивыми примѣчаніями къ тексту литографированнаго перевода, но еще произведетъ новый соблазнъ, заронивъ въ умы мысль, что какъ будто святое слово Божіе имѣетъ нужду въ человѣческомъ оправданіи и что народъ можетъ быть судіею въ дѣлахъ вѣры. По симъ причинамъ, согласно съ тѣмъ, какъ я уже писалъ къ Вашему сіятельству по полученіи извѣстія о появленіи литографированнаго перевода [1]), по-

[1]) Разумѣется раньше приведенное и недавно упомянутое отношеніе митрополита къ оберъ-прокурору отъ 1 Марта.

лагаю: оставивъ священный текстъ Библіи въ томъ точно видѣ, въ какомъ онъ теперь, обратить все вниманіе на предметы ученія въ семинаріяхъ, строжайше воспретить наставникамъ въ ученіи богословскомъ выходить за предѣлы, православною нашею церковію положенные, а равно и самую организацію учебной части въ духовныхъ заведеніяхъ подвергнуть строгому разсмотрѣнію. Мысли сіи прошу Васъ, милостивый государь, передать и Св. Синоду". [1]) Филаретъ Московскій не зналъ о содержаніи ни перваго ни послѣдняго отношенія митрополита Серафима, какъ вдругъ оберъ-прокуроръ докладываетъ въ Синодѣ о содержаніи всѣхъ трехъ бумагъ. При этомъ разсужденій никакихъ не было, и святитель Московскій со смиреніемъ уступилъ, сказавъ, что, за несогласіемъ первоприсутствующаго на предположеніе двоихъ изъ членовъ Синода, эти предположенія сами собою теряютъ силу и дальнѣйшее движеніе [2]). Но оберъ-прокуроръ еще не это имѣлъ конечною цѣлію своихъ властолюбивыхъ стремленій и не этимъ только хотѣлъ ограничить униженіе святителя Московскаго (а кстати и согласнаго теперь съ нимъ Кіевскаго). Онъ доложилъ о томъ же Государю Императору, какъ о разногласіи, произшед-

---

[1]) См. у *Чистовича* въ Христ Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 115—117. Уже самое содержаніе бумаги, хотя и имѣющей необходимое отношеніе къ содержанію бумаги отъ 1 Марта, доказываетъ принадлежность редакціи ея (а можетъ быть и редакціи послѣдней) арсеналу совѣтниковъ графа Протасова. Есть мнѣніе, которое даже прямо указываетъ автора бумаги въ упомянутомъ выше ректорѣ академіи архим. Аѳанасіѣ. См. *И. А. Чистовича*, тамъ же, стр. 115 примѣч. Срав также *Н. В. Сушкова*, Объ увольненіи Кіевскаго и Московскаго митрополитовъ въ свои епархіи въ 1842 г., въ Чтен. Общ Исторіи и Древн. 1869 г. Кн. IV, стр. 185 смѣси. «Впрочемъ одно другому не противорѣчитъ», скажемъ мы словами *И. А. Чистовича* (цит. м.) по вопросу о томъ, канцелярія ли графа или Аѳанасій Дроздовъ писалъ приведенную бумагу.

[2]) Эти случаи несогласія первоприсутствующаго на мнѣнія митрополита Московскаго и другихъ членовъ Синода не разъ бывали и прежде (см. напр. Письма Филарета къ намѣстнику Антонію, ч I, стр. 122—123, 130, ч. II, стр. 82 и др.), но это не препятствовало мирному общенію ихъ въ главномъ и существенномъ.

шемъ между членами Синода по одному изъ важнѣйшихъ церковныхъ вопросовъ [1]). 10 Марта онъ неожиданно объявилъ Св. Синоду, что всѣ упомянутыя бумаги, вмѣстѣ съ опредѣленіемъ Синода отъ $^{13}/_{18}$ Февраля, онъ представлялъ на Высочайшее благоусмотрѣніе и что Его Величество, утвердивъ синодальное опредѣленіе отъ $^{13}/_{18}$ Февраля, вмѣстѣ съ тѣмъ соизволилъ утвердить и вышеприведенное мнѣніе митрополита Серафима, не одобривъ мнѣнія двоихъ другихъ митрополитовъ; что, сверхъ того, повелѣвъ со всею строгостію произвести дознаніе и слѣдствіе по дѣлу литографированныхъ переводовъ, Государь Императоръ изъявилъ свою волю, „чтобы святѣйшій Синодъ, согласно съ мнѣніемъ митрополита Серафима, и по прямому долгу своему, усилилъ мѣры къ *охраненію книгъ Св. Писанія въ настоящемъ ихъ видѣ неприкосновенно* и къ утвержденію всего воспитанія духовнаго юношества на истинныхъ началахъ нашего древняго православія, посредствомъ скорѣйшаго преподанія правильныхъ къ тому руководствъ“. [2]) Вотъ въ чемъ заключалась конечная цѣль стремленій графа: а) въ достиженіи Высочайшаго утвержденія аа) давней своей мысли объ устройствѣ духовно-учебныхъ заведеній на своихъ началахъ (а конечно не „на истинныхъ началахъ нашего древняго православія“) и бб) неприкосновенности славянскаго текста Библіи, вопреки мнѣнію митрополита Московскаго и, по связи съ тѣмъ, б) въ возможно болѣе сильномъ униженіи послѣдняго, вмѣстѣ съ митрополитомъ Кіевскимъ [3]).

---

[1]) Срав. цитов. статью *И. А. Чистовича* въ Христ Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 117 и также цит. ст. *Н. В. Сушкова* въ Чтеніяхъ Общ. Ист. и Древн. за 1869 г. Кн. IV.

[2]) См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 118; срав. *Сушкова* въ Чтеніяхъ Общ. Ист. и Древн. за 1869 г. Кн. IV.

[3]) При подписаніи протокола Филаретъ Кіевскій настаивалъ было на томъ, чтобы въ справкѣ прописано было и то, что разсужденіе между имъ и Филаретомъ Московскимъ объ изданіи Библіи съ толкованіями, примѣчаніями и пр. происходило не въ Синодѣ, а въ частной дружеской бесѣдѣ. Но Филаретъ Московскій мало по малу успокоилъ его и убѣдилъ не возбуждать спора, отъ котораго могъ быть только большій соблазнъ. Таково было положеніе даже митрополитовъ, не говоря уже

Чтобы видѣть, какъ тяжело отзывались въ правдивой душѣ святителя Московскаго столь неправильныя, чтобы не сказать больше, дѣйствія и отношенія къ нему и къ дѣламъ и лицамъ вообще со стороны оберъ-прокурора, мы сдѣлаемъ выдержку изъ нѣкоторыхъ, относящихся къ описываемому врени писемъ его. „9 и 10 марта,—писалъ онъ къ намѣстнику своему Антонію,—получить утѣшеніе не былъ я достоинъ, но вѣрую, что Господь облегчилъ мнѣ искушеніе. Записку о пособіяхъ къ разумѣнію Священнаго Писанія, которую Вы отъ меня имѣете, насильно выманили у меня, подъ тѣмъ предлогомъ, чтобы лучше понять мысль, поданную въ началѣ не мною [1]): это было приватно. Я думалъ, что если найдутъ это возможнымъ, то будутъ разсуждать о семъ въ Св. Синодѣ: вмѣсто того записка еще не утвердительная представлена въ видѣ моего личнаго мнѣнія, безъ объявленія мнѣ, что есть противное мнѣніе; написано опроверженіе въ преувеличенныхъ выраженіяхъ, которыми всякое толкованіе Св. Писанія признано излишнимъ и опаснымъ; сіе подпи-

---

о другихъ членахъ Синода, въ оберъ-прокурорство графа Протасова. Невольно припоминается при этомъ сказанное въ письмѣ раньше упомянутаго Филарета Гумилевскаго къ А. В. Горскому отъ 11 Марта все того же несчастнаго 1842 года: «Вы пишете съ сожалѣніемъ о молчаніи нашихъ генераловъ (т. е. членовъ Синода). Ахъ, другъ мой! Если бы Вы посмотрѣли здѣсь на положеніе нашихъ генераловъ, Вы бы пролили слезы о нихъ. Таково положеніе ихъ! Дѣла въ такомъ положеніи, что едва-едва можно бываетъ по временамъ дѣлать отраженіе натисковъ. Иначе—приходится только встрѣчать пули въ бокъ и лобъ и стоять не морщась. Да,—точно таковы дѣла. О вылазкахъ, или наступательныхъ дѣйствіяхъ и думать нельзя. Вамъ извѣстны мои прежнія мысли и чувствованія; извѣстно, какъ иногда терзалась душа неразсудительная мыслями о бездѣйствіи генераловъ. Теперь вижу, что надобно молить Господа, дабы далъ имъ твердость и рѣшимость выдерживать осаду. Силы истощены, средства отобраны; осталось одно,—упованіе на Господа Іисуса. Когда бы Господь, благоволившій пострадать за насъ, не лишилъ за наши грѣхи и той милости, чтобы сохранялась твердость оставаться въ оборонительномъ положеніи, когда нападенія столько жестоки и столько часты, а средствъ нѣтъ». См. Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 255.

[1]) Владыка разумѣетъ при этомъ Филарета Кіевскаго.

сано владыкою Новгородскимъ и его мнѣніе Высочайше утверждено. Сіе совершилось 7 Марта; 9-го былъ я въ Синодѣ, не зная сего, и въ сей день не объявлено; 10-го пріѣхалъ я въ Св. Синодъ, также не зная, что̀ мнѣ готовится: но въ половинѣ засѣданія почувствовавъ себя нездоровымъ, отправился домой, и приготовленное мнѣ внезапно объявленіе, которое въ состояніи нездоровья особенно было бы трудно выслушать, послѣдовало безъ меня, не безъ удивленія другихъ, что я такъ внезапно удалился предъ самымъ объявленіемъ. Помолитесь, чтобы Господь вразумилъ меня, что я долженъ дѣлать, и скажите мнѣ благое слово совѣта. Забота не о томъ, что случилось лично со мною, а о томъ, могу ли я сколько нибудь быть полезенъ службѣ. Не указуется ли мнѣ время устраниться, чтобы оплакивать грѣхи мои, и внѣ мятежа дѣлъ молиться о благосостояніи святыя церкви“ [1])? „Итакъ люди“, — добавимъ къ тому словами покойнаго профессора Московской духовной академіи *П. С. Казанскаго*, „вмѣшавшіеся не въ свое дѣло, которыхъ не жаль было метлою смести съ занимаемаго ими мѣста, мужа, замѣнить котораго можетъ быть не найдутся способные не въ одно столѣтіе, едва не принудили отказаться отъ должности“ [2]). Но Господу угодно было служеніе великаго святителя, и особенно въ то тяжелое время. Святителю въ то время не было еще и 60 лѣтъ. Онъ былъ въ полномъ разцвѣтѣ ума и опытности, столь важныхъ въ то время „запутанностей“ [3]) для церкви русской. Намѣстникъ Лавры успокоилъ взволнованнаго святителя утѣшительнымъ письмомъ, на которое святитель отвѣчалъ отъ 23 Апрѣля слѣдующее: „много благодарю за писанное 11 дня сего мѣсяца. Дѣло не о томъ, что въ запутанныхъ и темныхъ обстоятельствахъ полезнѣе и

[1]) Писемъ къ Антонію часть II, стр. 13—14. Москва, 1878.

[2]) См. цит. ст. въ Прав. Обозр. за 1878 г № 1, стр. 117.

[3]) Выраженіе самого святителя Московскаго. Срав. ниже письмо его къ Антонію отъ 23 Апрѣля; срав. также Записку его о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 28. Москва, 1858 и др.

безопаснѣе отъ нарушенія долга. Подписанное полумертвою рукою [1]) представлено, какъ написанное живою и сильною, и Высочайше утверждено. Въ такомъ случаѣ молчать значитъ нѣкоторымъ образомъ не давать свидѣтельства истинѣ, а говорить значило бы дать ищущимъ вины—вину къ тяжкому обвиненію, которое поставило бы еще болѣе крѣпкія преграды противъ свидѣтельствованія о истинѣ. Въ такомъ положеніи дѣла я радъ, что мои мысли, хотя похищенныя у меня, вошли въ акты съ моимъ именемъ, и слѣдственно, что̀ по мѣрѣ моего разумѣнія представилось истиннымъ, о томъ и свидѣтельствовано. Другіе сказали или умолчали свое мнѣніе или не имѣли благовременности сказать. Не мнѣ ихъ судить,—Господь Самъ сый истина, да изведетъ Самъ истину Свою, яко свѣтъ“ [2]). Затѣмъ отъ 25 Апрѣля святитель на нѣкоторую просьбу архіепископа Тверскаго Григорія Постникова отвѣчалъ слѣдующее: „письмо Ваше отъ 6 дня пришло тогда, какъ съ прекращеніемъ засѣданій настало время неудобное для того, чтобы видѣться и говорить, съ кѣмъ нужно. При томъ и говорить менѣе удобно стало послѣ нѣкоторыхъ случаевъ, о которыхъ, можетъ быть, и до васъ что нибудь дошло“ [3]). Эти печальные случаи завершились, какъ мы сказали выше, безвозвратнымъ удаленіемъ святителей Московскаго и Кіевскаго изъ Петербурга на свои каѳедры. Въ исполненіе Высочайшаго повелѣнія, изложеннаго выше, тотчасъ же назначена была Коммиссія для отобранія допросовъ отъ Г. П. Павскаго и другихъ прикосновенныхъ къ дѣлу о литографированныхъ переводахъ лицъ, состоявшая, какъ мы знаемъ, на первыхъ порахъ изъ митрополитовъ Кіевскаго и Московскаго и самого оберъ-прокурора. Какъ вела дѣло свое эта коммиссія, подробности объ этомъ можно читать въ Исторіи перевода Библіи на русскій языкъ *И. А.*

---

[1]) То есть рукою митрополита Серафима.
[2]) Писемъ Филарета къ Антонію ч. II, стр. 20—31.
[3]) Чтенія въ Общ Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 227.

Чистовича [1]). Мы только скажемъ, что въ виду желанія самого Государя [2]), и по движенію собственнаго любвеобильнаго сердца собственно святитель Московскій велъ это дѣло, пока былъ въ Петербургѣ, со всею справедливостію и снисходительностію къ виновному. Но уже 3-го Мая изъ этой Коммиссіи выбылъ на свою епархію митрополитъ Кіевскій и его замѣнилъ архіепископъ Рязанскій Гавріилъ Городковъ; а 15 Мая выѣхалъ изъ Петербурга и святитель Московскій. Прощаясь съ оберъ-прокуроромъ, онъ вѣжливо, но твердо замѣтилъ ему, намекая на его поступокъ съ бумагами митрополитовъ въ Мартѣ мѣсяцѣ, что „такъ вести дѣло нельзя и опасно“, что правильнѣе было бы вести дѣло обыкновеннымъ путемъ чрезъ Синодъ. „Чтожъ, Вы развѣ не вернетесь въ Синодъ? возразилъ графъ.—„Прикажетъ Государь“,—смиренно отвѣтилъ святитель,—„не могу ослушаться. А самъ по себѣ не вернулся бы“ [3]). И дѣйствительно, это были послѣднія дѣйствія святителя Московскаго въ Петербургѣ, лично имъ совершенныя тамъ. Его отпустили на настоящій разъ изъ Синода безъ означенія того, что его присутствія снова потребуютъ въ ближайшемъ будущемъ (послѣ лѣтнихъ вакацій). Это очень огорчило святителя. „Митрополитъ Московскій“,—говоритъ бывшій въ то время въ Петербургѣ и присутствовавшій при отъѣздѣ святителя многолѣтній другъ его А. Н. Муравьевъ,—„давно желавшій водвориться въ Москвѣ, безъ столь затруднительныхъ для его немощи поѣздокъ въ сѣверную столицу [4]), не могъ однако не

---

[1]) Христ. Чтен. за 1872 г. Ч. II, стр. 119—150; срав. стр. 183—229.

[2]) Срав. выше приведенныя строки письма Филарета Гумилевскаго къ А. В. Горскому отъ 23 Апрѣля 1842 г. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отц за 1883 г. Кн. I, стр. 260.

[3]) Срав. *Сушкова* въ Чтен. въ Общ. Ист. и Древн. за 1869 г. Кн. IV, стр. 185 смѣси и *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 118—119.

[4]) Для этого срав. также многія письма Филарета къ роднымъ (изданія 1882 г.), писанныя изъ Петербурга.

скорбѣть духомъ, что послѣ многолѣтнихъ трудовъ по Синоду, его отпускали какъ бы по неудовольствію, и на него падала тѣнь подозрѣнія отъ несправедливыхъ нареканій. Я присутствовалъ при его отъѣздѣ 15 Мая и видѣлъ, какъ онъ плакалъ, прощаясь съ братіею въ церкви подворья, что невольно меня поразило, при его твердомъ характерѣ“ [1]). Такое удаленіе совершилось конечно благодаря графу Протасову. И послѣ того еще не одинъ годъ продолжались такія отношенія къ Филарету со стороны графа Протасова и дѣйствовавшихъ подъ его вліяніемъ или и по своимъ видамъ въ Петербургѣ. Долго еще здѣсь „жаждали клеветы“, долго еще не прекращались подозрѣнія на святителя Московскаго и на тѣхъ, которыхъ считали приверженными къ нему [2]). И только потомъ, въ послѣдней половинѣ пятаго десятилѣтія (съ 1847—1848 гг.), когда въ Синодѣ все сильнѣе и

---

[1]) Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 110. Кіевъ, 1869. Срав. также примѣчаніе *Н. Барсукова* къ письмамъ кн. М. А. Оболенскаго въ Русскомъ Архивѣ за 1882 г., вып. 2, стр. 269.

[2]) Письма Филарета къ разнымъ лицамъ даютъ разительныя на то доказательства. Такъ напр. о томъ, что въ Петербургѣ «жаждали клеветы» на Филарета, см. письмо послѣдняго къ намѣстнику Антонію отъ 5 Іюня 1842 г части 2-й писемъ, стр. 325. Поэтому-то напр. также сдѣланную святителемъ Московскимъ чисто изъ видовъ человѣколюбія посылку въ Грузію двухъ монаховъ, въ Петербургѣ и графъ Протасовъ и дѣйствовавшій подъ его вліяніемъ митрополитъ Антоній приняли едва не за политическое преступленіе, подозрѣвая въ томъ какіе-то тайные замыслы. См. для сего Письма Филарета: а) къ А. Н. Муравьеву, стр. 128—120 и дальн. и б) къ намѣстнику Лавры Антонію, ч. II, стр. 106—107, 188, 464. За тѣмъ, въ 1844 году на Петербургскомъ Троицкомъ подворьѣ, по распоряженію графа, сдѣланъ былъ не совсѣмъ вѣжливый обыскъ сундука владыки Московскаго, для дознанія того, «не заперты ли въ сундукѣ ереси», какъ говоритъ самъ владыка въ одномъ изъ писемъ къ намѣстнику Лавры Антонію (см. ч. 2 Писемъ, стр. 132) и под. Равнымъ образомъ, когда по вступленіи Антонія (Рафальскаго) на каѳедру С.-Петербургской митрополіи, владыка Московскій послалъ ему привѣтственное братское письмо, Антоній не отвѣчалъ ему также какъ и на другія его письма (см. Письма Филарета къ намѣстнику Антонію, ч. II, стр. 112—113; срав. Письма его же къ А. Н. Муравьеву, стр. 39 и 123). Долго не отвѣчалъ на такое же привѣтствіе и преемникъ Антонія Никаноръ; «но потомъ одумался и написалъ свое» (см. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву,

сильнѣе сталъ чувствоваться „недостатокъ присутствія“ мудраго святителя Московскаго [1]), когда къ тому же и печальныя событія 1841—1842 гг. стали мало по малу изглаживаться изъ памяти участвовавшихъ въ нихъ, началось сближеніе графа съ митрополитомъ Московскимъ. По мѣрѣ этого сближенія графъ сталъ все болѣе и болѣе цѣнить великаго святителя и его мудрость въ управленіи дѣлами церкви, сталъ чаще и чаще обращаться къ нему и лично и чрезъ довѣренныхъ чиновниковъ своихъ или по почтѣ за разрѣшеніемъ недоумѣній по разнороднѣйшимъ вопросамъ, за обсужденіемъ труднѣйшихъ дѣлъ синодальнаго управленія и т. п. [2]). Тѣмъ не менѣе пе-

---

стр 294. Срав. Письма Филарета къ Григорію Постникову въ Чтеніяхъ въ Общ Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 152 и къ Евсевію Орлинскому въ томъ же журналѣ за 1882 г №№ 11—12, стр 301. Что касается до подозрѣнія и на доброжелателей Филарета Московскаго, то для сего, кромѣ безвозвратнаго удаленія Филарета Кіевскаго, срав. напр. слова Филарета Московскаго о Григоріѣ Постниковѣ, архіепископѣ Тверскомъ въ письмѣ къ А Н. Муравьеву отъ 13 Генваря 1843 года «онъ болѣе требуетъ особеннаго покрова небесныхъ силъ, нежели другой. Противъ него возставало сильное мнѣніе, и не знаю, ослабѣло ли» (стр. 117). Очевидный намекъ на сочувствіе Григорія мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ, — завѣтной мысли Филарета Московскаго.

[1]) Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 110.

[2]) Такъ напр. въ письмѣ къ намѣстнику своему въ Сергіевой Лаврѣ Антонію отъ 14 Мая 1848 года владыка Московскій упоминаетъ о Петербургскомъ гостѣ (графѣ Протасовѣ), что онъ «бывъ» у него (владыки) «нѣсколько разъ, проводилъ отъ двухъ до четырехъ часовъ и какъ это было не празднословіе, то и на промежутки посѣщеній прибавлялъ» ему «дѣла» и затѣмъ добавляетъ: «благодареніе Богу, сношенія наши были мирныя, и мнѣ пріятно было видѣть попеченіе о благѣ общемъ, хотя не на всѣ предметы взгляды наши были одинаковы» (Писемъ, ч II, стр. 411). За тѣмъ въ письмѣ къ тому же Антонію отъ 9 Апрѣля 1849 года: «Сербиновичъ, отъѣзжая изъ Москвы, оставилъ мнѣ записку о осми дѣлахъ, по которымъ ждутъ отъ меня отвѣта,—по инымъ уже довольно долго» (стр. 479). И отъ 28 Февраля того же года ему же: «больше даютъ дѣла, нежели хочетъ и можетъ сдѣлать моя лѣность. Одинъ архіерей затрудняется, носить ли двоеженцу стихарь. мнѣ присылаютъ указъ, чтобы я отвѣчалъ ему на сіе затрудненіе. Одинъ губернаторъ замѣтилъ, что въ мятель замерзаютъ люди, не находя пути въ село: я долженъ сказать, не звонить ли въ колоколъ Въ обѣихъ столицахъ хотятъ отдать откупщику погребеніе:

чальныя событія 1841—1842 годовъ,—еще болѣе печальныя, нежели событія 1822—1825 годовъ, потому что исходили не изъ чуждаго Синоду вѣдомства, а изъ самаго центра высшаго церковнаго управленія, тяжело легли и на сердце владыки Московскаго и на образъ мыслей его, особенно же въ отношеніи къ вопросу о переводѣ Библіи на русскій языкъ, на каковой вопросъ эти событія имѣли болѣе сильное вліяніе, нежели всѣ событія времени царствованія Николая Павловича, въ виду чего мы и изложили ихъ нѣсколько подробнѣе. Если по дѣлу переводовъ архимандрита Макарія Глухарева [1]), которому покрови-

---

мнѣ приходится разбирать дѣло, и объяснять, что будетъ ропотъ на откупщика и на начальство. Одинъ архіерей написалъ исторію Русской церкви меня спрашиваютъ, не надобно ли ее исправить, и дабы я не лѣнился отвѣчать, прибавляютъ, что о семъ знаетъ Государь Императоръ. А я все не умѣю спѣшить» (стр 464).

[1]) *Макарій* (въ мірѣ *Михаилъ*) Глухаревъ, магистръ втораго курса С.-Петербургской духовной академіи, былъ ученикомъ Филарета и Павскаго. Прямо по окончаніи курса онъ назначенъ былъ въ Екатеринославъ профессоромъ церковной исторіи, за тѣмъ, по принятіи сана монашескаго, инспекторомъ семинаріи и ректоромъ низшихъ училищъ. Въ 1821 году онъ былъ переведенъ ректоромъ въ Костромскую семинарію съ возведеніемъ въ санъ архимандрита, но въ 1824 году, по возникшимъ непріятностямъ, долженъ былъ оставить учебную службу и жить на покоѣ въ разныхъ монастыряхъ до 1829 года, когда призванъ былъ къ миссіонерской дѣятельности въ Сибири, гдѣ онъ, долѣе всего, былъ начальникомъ основанной имъ Алтайской миссіи Миссіонерская дѣятельность его окончилась въ 1843 году, когда онъ сдѣланъ былъ настоятелемъ Болховскаго (Орловской губерніи) Оптина монастыря, гдѣ и скончался въ 1847 году «Еще въ лѣта юности» своей «воспріявъ отъ духа» Филарета «духъ пламенной любви къ слову Божію», какъ сказано было о немъ въ адресѣ Алтайской миссіи Филарету въ день 50 лѣтія служенія его въ епископскомъ санѣ (Правосл. Обозр. за 1867 г., т. XXIV, стр 91 «Извѣстій и замѣтокъ», Макарій отъ духа Г. П. Павскаго воспринялъ мысль о необходимости перевода Св. Писанія на русскій языкъ именно только съ языковъ «оригинальныхъ», то есть *исключительно* съ еврейскаго св. книги Ветхаго и съ греческаго св. книги Новаго Завѣта, какъ и проводилъ онъ эту мысль въ извѣстномъ уже намъ письмѣ на имя митрополита Филарета, писанномъ въ 1834 году. Осуществленіе же этой мысли онъ представилъ въ своихъ переводахъ, какъ тѣхъ, которые въ 1837—1840 гг. представлялъ къ высшему духовному начальству на дальнѣйшее движеніе, такъ и тѣхъ, которые уже въ 1860 и дальн. годахъ напечатаны въ Православномъ Обозрѣніи. О самомъ Макаріѣ и его переводахъ Библіи см. у

тельствовалъ Филаретъ, любившій въ немъ искренняго и истиннаго, хотя и не всегда и не во всемъ благоразумнаго труженика науки и своего призванія [1]), отъ 11 Апрѣля 1841 года состоялось строгое опредѣленіе Св. Синода по вопросу о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ [2]): то еще болѣе строго

Филарета Черниг. въ Обзорѣ Рус. Дух. Литер. Ч II, стр. 262—263; у *Чистовича* въ цит. ст. Христ Чт. за 1872 г. Ч. III, стр. 3—49; въ Правосл Обозр за 1860 г Т I, стр. 449—450 примѣч., 1869 г. Т. I, стр. 808—810 и др.

[1]) Полюбивши пылкаго, ревностнаго къ дѣлу и слову Божію юношу еще въ академіи, Филаретъ не упускалъ его изъ виду и послѣ. Въ бытность Макарія въ Екатеринославѣ путешествовавшими по Россіи въ 1818—1819 годахъ квакерами привезено было ему изъ Петербурга письмо отъ Филарета (Рус. Старина за 1874 г. Т. IX, стр. 32—33). Переписка ихъ не прекращалась, какъ мы отчасти знаемъ, и потомъ. Мудрый и опытный святитель Московскій умѣрялъ пылъ воображенія молодаго монаха и способствовалъ облегченію участи его въ тѣхъ случаяхъ, когда не разумная ревность Макарія увлекала его за границы ближайшихъ обязанностей своихъ и благоразумія. По смерти Макарія Филаретъ озаботился даже пріобрѣтеніемъ для себя портрета его, о чемъ распоряженіе Филарета см. въ письмѣ его къ намѣстнику Лавры Антонію отъ 13 Августа 1847 г. (Иисемъ, ч. II, стр 330).

[2]) Въ этомъ опредѣленіи между прочимъ въ вину архимандриту Макарію поставлено было, что 1) онъ, употребляя предъ Святѣйшимъ Синодомъ настояніе о продолженіи перевода Св. Писанія на русское нарѣчіе, преступаетъ предѣлы своего званія и своихъ обязанностей, и тѣмъ болѣе, что входитъ въ сужденія, не согласныя съ рѣшеніемъ уже принятымъ по сему предмету высшею властію; 2) неосмотрительная ревность его основывается на погрѣшительномъ мнѣніи, будто церковь Россійская не имѣетъ всего Священнаго Писанія на природномъ нарѣчіи Россійскаго народа, тогда какъ она имѣетъ оное на природномъ славяно русскомъ языкѣ, который употребляется и въ церковномъ богослуженіи, и на которомъ и простолюдины Священное Писаніе читаютъ и разумѣютъ, и нѣкоторые даже охотнѣе читаютъ, нежели въ переводѣ на ново-русское нарѣчіе; 3) разсужденія архимандрита Макарія, въ которыхъ онъ разныя бѣдствія представляетъ какъ бы наказаніемъ за неисполненіе его мысли переложить все Священное Писаніе на новое русское нарѣчіе, сколько неосновательны и нелѣпы, столько же и не сообразны съ должнымъ повиновеніемъ къ поставленной отъ Бога власти и съ духомъ смиренія, въ противность которому онъ поставилъ себя непризваннымъ истолкователемъ судебъ Божіихъ». См. у *Чистовича* въ цитов. ст. Христ. Чтен. за 1872 г. Ч Ш, стр. 37—38. За такую вину о. Макарію назначена была епитимія (см. тамъ же, стр. 38—39; срав. также *Филарета* Черниг. Обзоръ Рус. Дух. Литер. Ч. II, стр. 263. Черниговъ, 1863 и др.).

составлено было окончательное опредѣленіе Синода по дѣлу переводовъ Г. П. Павскаго въ 1844 году. Это послѣднее гласило между прочимъ объ „общихъ и необходимыхъ мѣрахъ къ *соблюденію во всей неприкосновенности принятаго православною церковію священнаго текста седмидесяти толковниковъ и существующаго въ Россіи славянскаго перевода*“ [1]). По этому, если до событій 1841—1842 годовъ великій святитель Московскій, самъ лелѣявшій въ душѣ своей мысль о возможности въ болѣе или менѣе отдаленномъ будущемъ привести въ исполненіе давнее намѣреніе свое—доставить *хлѣбъ чадомъ* россійской церкви чрезъ переводъ Св. Писанія на русскій языкъ, относился и къ Макарію Глухареву и къ другимъ, подобно ему лелѣявшимъ или только затрогивавшимъ такъ или иначе туже мысль, въ такомъ тонѣ рѣчи, какой мы отчасти представили выше: то послѣ событій означенныхъ годовъ онъ сталъ относиться далеко иначе, хотя ни сущность его воззрѣній на дѣло перевода Библіи не измѣнилась, ни сочувствіе къ этому дѣлу не охладѣло. Тогда онъ смотрѣлъ, въ разсужденіи мысли о переводѣ, главнымъ образомъ на дѣло и только отчасти на людей, а теперь онъ сталъ равномѣрно „смотрѣть на дѣло и вмѣстѣ на людей“ [2]). Отношенія святителя и къ дѣлу и къ лицамъ по тому же дѣлу до событій 1841—1842 годовъ и послѣ нихъ лучше всего выяснятся изъ хронологическаго обозрѣнія ихъ.

1) Отъ 27 Ноября 1832 года владыка Московскій пишетъ къ А. Н. Муравьеву слѣдующее: „Возвращаю книгу, во первыхъ, чтобы удобнѣе исполнилось обѣщаніе возвратить въ понедѣльникъ, во вторыхъ, чтобы очистить отъ нея столъ и руки. Были крещенные, которые переводомъ и толкованіемъ хотѣли сдѣлать Библію безъ Христа. Теперь у нихъ

---

[1]) См. у *Чистовича*, въ цит. ст. Христ. Чтенія за 1872 г. Ч. II, стр 226—227.

[2]) Выраженіе взято изъ одного письма владыки къ Григорію Постникову, которое приведено будетъ дальше.

перенялъ обрѣзанный тоже самое и хочетъ сдѣлать Библію безъ Мессіи. Вотъ Вамъ образчикъ толкованія. О Енохѣ сказано: *не обрѣташеся, зане преложи его Богъ*. Толкованіе новаго переводчика: умеръ отъ паралича, либо отъ чумы“ [1]) Очевиденъ тонъ спокойнаго обсужденія дѣла. Енохъ (Быт. V, 24) и Илія (4 Цар. II, 5) суть лица изъ рода человѣческаго, которыя одни только не умерли обычнымъ путемъ, почему св. церковь и вѣруетъ въ ихъ явленіе предъ вторымъ пришествіемъ Мессіи-Христа. А переводъ еврея Кагена приписываетъ Еноху смерть весьма обычную въ человѣческомъ родѣ, а слѣдовательно подрываетъ и дальнѣйшія вѣрованія церкви, связанныя съ мыслію о его необычномъ изъятіи изъ среды смертнаго рода человѣческаго [2]).

2) Въ 1835 году въ Санктпетербургѣ не только безпрепятственно, но и „по опредѣленію Коммиссіи духовныхъ училищъ“, отживавшей свои послѣдніе годы, выпускаются въ свѣтъ изъ печати третьимъ изданіемъ Филаретовы „Записки руководствующія къ основательному разумѣнію книги Бытія, заключающія въ себѣ и *переводъ сея книги на Руское нарѣчіе*“. А въ этомъ замѣчательномъ ученомъ трудѣ великаго Филарета не только допущенъ, какъ и во второмъ изданіи его (1819 г.), соотвѣтственно заглавію, переводъ книги Бытія на русское нарѣчіе, но и свободно пропущены другія воззрѣнія владыки Московскаго, которыя, послѣ событій 1841—1842 годовъ, высказывались имъ лишь съ большою осторожностію

---

[1]) Писемъ Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 1. Къ этому письму издатель (А. Н Муравьевъ) сдѣлалъ такое примѣчаніе: «первая сія записка писана ко мнѣ, по случаю появленія новаго перевода Библіи съ еврейскаго на французскій языкъ, Кагеномъ, однимъ раціоналистомъ изъ Евреевъ».

[2]) Переводъ Библіи, о которомъ идетъ рѣчь въ письмѣ владыки, имѣетъ такое полное заглавіе: «La Bible. Traduction nouvelle avec l'hébreu en regard, accompagne des points voyelles et des accents toniques, avec des notes philologiques, géographiques et littéraires et les variantes de la version des septante et du texte samaritain. Par S. Cahen». Томъ 1-й этого изданія вышелъ въ Парижѣ еще въ 1831 году, послѣдующіе томы—позже и 18-й въ 1839 году.

и ограниченіемъ, какъ напримѣръ въ извѣстной запискѣ о переводахъ LXX и славенскомъ, поданной въ Синодъ въ Маѣ 1845 года, а гласности чрезъ печать до царствованія Александра Николаевича даже и вовсе не предавались. Мы разумѣемъ въ особенности воззрѣнія на отношеніе русскаго перевода къ еврейскому подлиннику и греческому переводу LXX, которому въ книгахъ Ветхаго Завѣта обыкновенно слѣдуетъ переводъ славянскій. Въ третьемъ изданіи „Записокъ“ на книгу Бытія (Спб. 1835 г.) авторъ при переводѣ также свободно, какъ и во второмъ (1819 г.), предпочтительнѣе слѣдуетъ еврейскому подлиннику, нежели переводу LXX въ тѣхъ случаяхъ, когда между ними является болѣе или менѣе значительная разность, не стѣсняясь ни отступленіями своего перевода въ этихъ случаяхъ отъ текста славянской Библіи, ни выраженіями въ родѣ слѣдующихъ: „Семьдесятъ толковниковъ, отступивъ отъ словъ многознаменательнаго изреченія Еврейскаго, хотѣли изобразить силу онаго словомъ“ [1]) такимъ-то, или: „Переводъ Семидесяти... не сообразенъ съ нынѣшнимъ еврейскимъ чтеніемъ, въ которомъ нѣтъ причины усумниться“ [2]) и под.

3) Отъ 16 Сентября 1836 года, когда въ должности оберъ-прокурора Св. Синода уже состоялъ графъ Н. А. Протасовъ [3]), святитель Филаретъ Московскій, по поводу бывшаго въ то время на разсмотрѣніи Московской духовной цензуры (при духовной академіи) перевода Псалтири, пишетъ слѣдующія строки соименному ректору Московской духов. академіи архимандриту Филарету (Гумилевскому): „странно мнѣ,

---

[1]) Зап на кн. Быт. 3 изд. ч. I, стр. 171.

[2]) Тамъ же, ч. III, стр 290.

[3]) Графъ вступилъ въ должность оберъ-прокурора въ началѣ 1836 года, сперва въ качествѣ исправляющаго обязанность оберъ прокурора. Отъ 29 Марта 1836 года Филаретъ Московскій пишетъ къ своему намѣстнику Антонію. «Степанъ Дмитріевичъ (Нечаевъ) поѣхалъ къ больной супругѣ; его должность поручена графу Протасову, зятю князя Димитрія Владиміровича» (Голицына, Московскаго генералъ губернатора). Части 1-й Писемъ, стр. 203. М. 1877.

что переводу Псалтири находите вы оправданіе въ выраженіи: *подражаніе переводу Лагарпову*. Выраженіе сіе почти не имѣетъ смысла. При томъ естьли бы сіе годилось въ оправданіе: то завтра свѣтскіе люди могли бы напечатать переводъ всѣхъ священныхъ книгъ, назвавъ оный подражаніемъ тому и другому иностраннымъ переводчикамъ. Далѣе переводчикъ хитрилъ только въ заглавіи; въ предисловіи онъ прямо говоритъ: *мой переводъ*. Дѣло его не злое: но примѣръ худъ. Переводъ иногда не согласенъ не только съ греческимъ текстомъ, но и ни съ какимъ: переводчикъ мудровалъ, какъ вздумалось. Его жаль, и желательно было бы рѣшеніе снисходительное: но трудно. Во всякомъ случаѣ вы не можете рѣшить сего дѣла безъ Св. Сѵнода; и представляя Св. Сѵноду, остерегайтесь, чтобы въ васъ не стали подозрѣвать духа нововведенія. Предубѣжденіе противъ новыхъ переводовъ священныхъ книгъ теперь вообще сильно: да и въ самомъ дѣлѣ опасно открывать имъ дорогу, особенно такую, какую пролагаетъ подражаніе Лагарпу“ [1]). Въ этихъ строкахъ звучитъ уже нѣсколько иной тонъ рѣчи, какъ о томъ всякій можетъ судить по оображеніи сихъ строкъ съ высказаннымъ нами прежде. По всей вѣроятности до этого времени владыка уже дѣлалъ по прежнему неудачный опытъ предложенія Сѵноду мыслей, изложенныхъ въ писанномъ къ нему въ 1834 году письмѣ архим. Макарія Глухарева о переводѣ Библіи на русскій языкъ. Подобный же тонъ звучитъ по сему и въ слѣдующихъ строкахъ писемъ Филарета Московскаго къ тому-же Филарету Гумилевскому: а) отъ 19 Октября того же 1836 года: „Апокалипсисъ въ стихахъ допустить до напечатанія безъ вѣдома Св. Сѵнода сомнительно [2]), б) отъ 23 Января слѣдующаго 1837 года: „что за охота была

---

[1]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух Просв. за 1871 г., стр 60 «Матеріаловъ для біографіи Филарета».

[2]) См. тотъ же журналъ за 1872 г., стр 11 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

вашему цензурному комитету льстить стихопередѣлывателю Апокалипсиса? Надобно беречься человѣкоугодія, которое можетъ казаться недостаткомъ ревности о православіи", и в) отъ 15 Іюня 1839 года, при возвращеніи бывшихъ на его разсмотрѣніи и залежавшихся переводовъ: „Переводы Св. Писанія неудовлетворительны" [1]). 4. Извѣстный уже намъ архимандритъ Макарій, имѣя нужду, по долгу и дѣламъ миссіонерства, весьма часто обращаться къ пособію и руководству слова Божія, живо чувствовалъ все неудобство обращенія къ славянскому тексту Библіи, часто мало понятному или не точно передающему смыслъ подлинника, особенно же при наставленіи въ вѣрѣ обращаемыхъ и новообращенныхъ въ христіанство, которые были не только язычники и магометане, но и іудеи. Въ виду этого-то онъ и обратился съ извѣстнымъ уже намъ письмомъ своимъ отъ 23 Марта 1834 года къ твердому защитнику мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ Филарету. Филаретъ долго медлилъ отвѣтомъ на это письмо, по всей вѣроятности не теряя еще надежды на благопріятный ходъ изложенныхъ въ письмѣ мыслей при благовременномъ предложеніи ихъ вниманію лицъ высшаго церковнаго управленія того времени, почему, когда наконецъ нашелъ возможнымъ отвѣчать письмомъ отъ 23 Августа 1837 года, и писалъ ему: „давно время мнѣ повиниться передъ вами въ долгомъ молчаніи. Сейчасъ полученное письмо ваше нашло меня въ такомъ положеніи, что могу не отлагать болѣе ни на минуту изъявленія моей повинности, какъ отлагалъ прежде, по намѣренію, не на долго, а по стеченію обстоятельствъ или по неумѣнію владѣть временемъ, на долго" [2]). И за тѣмъ написавши уже приведенныя нами раньше строки о

---

[1]) Тамъ же, стр. 14 и 79. О томъ, что это были за переводы въ академіи, можно получить понятіе изъ цитованной раньше статьи *П. С. Казанскаго* въ Правосл. Обозр. за 1878 г. № 1, стр. 107.

[2]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г., стр. 94 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

томъ, что „посѣвъ“ Макарія „пришелъ не на готовую землю, и не во время сѣянія“, владыка добавляетъ къ тому знаменательныя слова: „естьли языкъ богослужебный долженъ быть сохраненъ богослужебнымъ: то должно стараться, чтобы онъ, какъ можно болѣе, сохранялся общепонятнымъ, а для сего полезно, чтобы не отвыкали читать на немъ Священное Писаніе. Мнѣ кажется, что сіе соображеніе не должно быть пренебрежено. Дѣйствуйте,— заключаетъ свои слова святитель,—въ упованіи на Бога, средствами, которыя Онъ далъ, и которыми можно сдѣлать довольно добраго“ [1]). Въ этихъ словахъ мы читаемъ еще болѣе, нежели въ словахъ вышеприведеннаго письма къ Филарету Гумилевскому. Если тамъ дѣлается между прочимъ упрекъ переводчику въ несогласіи „не только съ греческимъ текстомъ, но и ни съ какимъ“: то здѣсь внушается не пренебрегать и славянскимъ текстомъ Библіи и въ подтвержденіе силы этого внушенія указывается на соображеніе, которое такъ настойчиво потомъ (въ 1856 — 1857 гг.) проводилъ Филаретъ Кіевскій въ своей борьбѣ противъ синодальнаго рѣшенія 1856 года—возобновить переводъ Библіи на русское нарѣчіе, и которое, безъ сомнѣнія въ виду соглашенія съ симъ святителемъ [2]), Филаретъ Московскій еще въ 1845 году счелъ нужнымъ ввести въ свою записку „о догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго седмидесяти и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія“ [3]). Между тѣмъ архимандритъ Макарій, соскучившись ждать отвѣта

1) Тамъ же, стр. 95.

2) Въ Августѣ 1837 года, къ которому относится письмо святителя Московскаго къ архим. Макарію, Филаретъ Афмитеатровъ уже былъ митрополитомъ Кіевскимъ и слѣдовательно членомъ Синода. Образъ мыслей святителя Кіевскаго отчасти уже извѣстенъ намъ изъ предшествующаго, а отчасти раскроется потомъ. На настоящій разъ не забудемъ того, что Филаретъ Московскій въ 1837 году до половины Мая былъ въ Синодѣ въ Петербургѣ (см. Письма его къ роднымъ, стр. 339. Москва, 1882) и слѣдовательно могъ знать настроеніе членовъ Синода по занимающему насъ предмету.

3) См. стр. 23—24. Москва, 1858.

отъ владыки Московскаго на свое письмо отъ 23 Марта 1834 года, въ осуществленіе изложенныхъ въ семъ письмѣ мыслей, уже заготовилъ свой переводъ книги Іова, основанный преимущественно на схоліяхъ Розенмюллера [1]), какъ бы продолжая тѣмъ переводные труды Библейскаго Общества, и въ 1837 году представилъ его къ рукописи въ Коммиссію духовныхъ училищъ съ письмомъ на Высочайшее имя, оправдывающимъ его поступокъ и излагающимъ почти тѣже мысли, что и въ письмѣ на имя Филарета отъ 23 Марта 1834 года. Не дожидаясь результатовъ этого дѣла, онъ въ началѣ 1839 года такимъ же порядкомъ и при вторичномъ письмѣ на Высочайшее имя представилъ переводъ книги пр. Исаіи, а за тѣмъ въ исправленномъ, по литографированому переводу Г. П. Павскаго, видѣ, вмѣстѣ съ переводомъ книги Іова,— въ Св. Сѵнодъ въ слѣдующемъ 1840 году съ письмомъ на имя Сѵнода, въ каковомъ письмѣ онъ прямо ссылается на одобреніе его мыслей о переводѣ со стороны „священнѣйшаго старца“ или: „великаго нашего старца, благоговѣйно имъ почитаемаго отъ дней отрочества“, подъ которымъ очевидно разумѣется Филаретъ Московскій [2]). Изъ предшествующаго мы уже знаемъ о результатѣ этихъ представленій Макарія, выразившемся въ опредѣленіи Св. Сѵнода отъ 11 Апрѣля 1841 года. Но и это не умудрило опытностію пылкаго Макарія. Не внявши и убѣжденіямъ мудраго опытностію и умомъ святителя Московскаго, напротивъ скорѣя вѣруя въ неизсякаемость любви послѣдняго, онъ посылаетъ къ нему еще нѣсколько рукописныхъ трудовъ своихъ въ томъ же родѣ, и посылаетъ въ то время,

---

[1]) E. F. C. Rosenmulleri, Scholia in Vetus Testamentum Lipsiae, 1788—1832. Въ этомъ признается самъ Макарій въ своемъ письмѣ на Высочайшее имя, о чемъ см. въ цит. статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. Ш, стр. 22; ср 29.

[2]) См обо всемъ этомъ въ той же статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. Ш, стр. 12—37. См. также текстъ письма Макарія на имя Синода въ Чтеніяхъ въ Общ. Ист. и Древн. за 1862 г. Кн. Ш, стр. 167—178 смѣси.

когда уже начались движенія по дѣлу переводовъ Павскаго. Въ виду этого и въ тѣхъ видахъ, чтобы еще болѣе дать понять Макарію неблаговременность его попытокъ къ осуществленію излюбленныхъ мыслей, святитель Московскій писалъ къ Макарію отъ 1 Мая 1842 года слѣдующее: „съ вашимъ *Начальнымъ ученіемъ* не знаю что дѣлать. Теперь болѣе нежели когда либо возбраняютъ замѣнять славенское русскимъ. О *Библейскомъ алфавитѣ*, по той же причинѣ, вовсе нѣтъ надежды, чтобы могъ быть напечатанъ [1]). И признаюсь вамъ, что мнѣ кажется онъ составленнымъ непривлекательно для употребленія. И рукописью перевода ветхозавѣтныхъ книгъ не очень хвалитесь [2]). Здѣсь явился литографированный переводъ нѣкоторыхъ, съ примѣчаніями, противными достоинству пророчествъ, и другими неправильностями, и возбудилъ сильное прещеніе. Совѣтую держаться строже въ предѣлахъ послушанія и не очень довѣрять своему, хотя и къ добру стремящемся, мудрованію“ [3]).

5) Не смотря однакоже на это, по видимому, суровое отношеніе къ различнымъ попыткамъ разныхъ лицъ въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ и къ мыслямъ ихъ о семъ въ неудобное для такого

---

[1]) Это извлеченіе изъ свящ. книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, названное отъ составителя *Библейскимъ алфавитомъ*, Макарій въ копіи представилъ также Московскому военному генералъ-губернатору князю Д. В. Голицыну, тестю графа Н. А. Протасова, прося его о содѣйствіи къ его напечатанію. Князь Голицынъ передалъ рукопись своему зятю, чтобы онъ далъ о томъ свой отзывъ, а графъ отдалъ ее на разсмотрѣніе извѣстному уже намъ Аѳанасію, епископу Винницкому (все это дѣло тянулось съ Ноября 1841 по Декабрь 1842 года), который далъ весьма суровый отзывъ о содержаніи и направленіи рукописи (см. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г Ч. Ш, стр 44—47), на основаніи каковаго отзыва Синодъ сдѣлалъ еще болѣе строгое внушеніе Макарію (тамъ же, стр. 47—48).

[2]) Владыка въ это время еще былъ въ Петербургѣ.

[3]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв за 1872 г., стр. 103 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви». И наконецъ отъ 10 Марта 1845 года на просьбу Макарія о высылкѣ книгъ разнаго рода отвѣчаетъ между прочимъ: «Изданія Новаго Завѣта и Псалтири на русскомъ нарѣчіи истощены и вновь не дѣлаются» (тамъ же, стр. 105).

дѣла время, самъ владыка Московскій не только лелѣялъ въ себѣ и въ столь тяжелое время завѣтную мысль о переводѣ, но и дѣятельно, по возможности, стремился осуществить ее, разумѣется не на такихъ односторонних или шаткихъ началахъ, на какихъ строились означенныя выше попытки. Отъ того-то онъ и не вполнѣ одобрялъ эти попытки, что они построялись на такихъ началахъ. Самъ онъ какъ прежде, во времена открытыхъ дѣйствій Библейскаго Общества, такъ и теперь, во времена сомнѣній и прекословій о полезности перевода, производилъ опыты перевода несомнѣнно на болѣе твердыхъ началахъ, хотя въ былыя времена, при большей свободѣ дѣйствія и при большей поспѣшности работы,— нельзя не сознаться,—съ меньшею осторожностію, нежели теперь, въ царствованіе Императора Николая Павловича. Сейчасъ мы не будемъ говорить о вышеупомянутомъ третьемъ изданіи „Записокъ“ на кн. Бытія, перепечатанномъ со втораго изданія и свидѣтельствующемъ лишь о безбоязненности святителя Московскаго за свою книгу и передъ нерасположенными къ переводу Библіи на русскій языкъ лицами тѣмъ болѣе, что эта книга уже была, хотя и въ иныя времена, напечатана по опредѣленію Коммиссіи же духовныхъ училищъ. Мы хотимъ сказать о нѣкоторыхъ, оставшихся до насъ опытахъ совершенныхъ самимъ Филаретомъ переводовъ изъ Библіи, относящихся по времени къ 1839 — 1849 годамъ и разумѣемъ ближе всего опыты переводовъ, сохраненные въ изданіи писемъ святителя къ А. Н. Муравьеву. Именно а) въ началѣ 1839 года, по просьбѣ А. Н. Муравьева, „въ обличеніе протестантамъ, о необходимости церковнаго поминовенія, искони утвержденнаго Св. Писаніемъ“ [1]), владыка сдѣлалъ переводъ съ греческаго изъ 2-й книги Маккавейской гл. XII, 39 — 43. Переводъ довольно свободный [2]); б) въ началѣ 1842

1) Писемъ Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 61. Кіевъ, 1869.

2) Тамъ же, стр. 62. Обсужденіе этого, равно какъ и дальнѣйшихъ опытовъ перевода со стороны филологическаго достоинства ихъ, будетъ сдѣлано, какъ само собою понятно, въ критической части нашего настоящаго изслѣдованія.

года, по просьбѣ того же А. Н. Муравьева, для его Священной исторіи [1]), владыка сдѣлалъ переводъ съ еврейскаго изъ Исаіи XXXVIII, 10—20, при чемъ текстъ еврейскій сличается съ славянскимъ и послѣдній принимается во вниманіе при переводѣ [2]); г) въ Апрѣлѣ того же года, для того же А. Н. Муравьева владыка сдѣлалъ переводъ пророчества Даніилова о седминахъ (IX, 24—27), присовокупивъ въ концѣ перевода слѣдующее: „это съ еврейскаго. Но чтеніе и смыслъ послѣднихъ словъ имѣетъ нужду въ повѣркѣ съ чтеніемъ, которому слѣдовали семдесятъ толковниковъ“ [3]); д) въ началѣ 1849 года владыка, въ дополненіе къ переведеннымъ раньше 39 — 43 стихамъ XII главы 2-й кн. Маккавейской, по просьбѣ его же, Муравьева перевелъ еще слѣдующіе два (44 — 45) стиха и такимъ же образомъ, какъ тѣ [4]). Но это все частно совершенные и имѣвшіе частное же назначеніе опыты дѣятельнаго участія святителя Московскаго въ осуществленіи мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ въ разсматриваемый періодъ. А между тѣмъ святитель, глубоко проникнутый мыслію о полезности и необходимости такого перевода, не убоялся попытки и оффиціальнымъ путемъ провести эту мысль, при томъ даже и послѣ печальныхъ событій 1842 года и послѣ неудачи извѣстной уже намъ записки его, поданной графу Протасову 23 Февраля этого года. Мы разумѣемъ также не разъ упомянутую уже нами другую записку его о переводахъ LXX и славенскомъ, законченную составленіемъ 8 Мая 1845 года. По значенію своему и для исторіи перевода Библіи на русскій языкъ вообще и для исторіи участія владыки Московскаго въ разрѣшеніи вопроса объ этомъ переводѣ въ разсматриваемый періодъ въ частности, эта записка составляетъ собою нѣкоторымъ образомъ эпоху, и потому исторія происхож-

---

[1]) Тамъ же, стр. 105.
[2]) См. тамъ же, стр. 105—106
[3]) Тамъ же, стр. 109
[4]) Тамъ же, стр. 294—295.

денія, равно какъ и судьбы этой записки заслуживаетъ нашего особеннаго вниманія.

6) Окончательное, состоявшееся 7 и 10 Марта и утвержденное Государемъ Императоромъ 12 Марта 1844 года опредѣленіе Св. Синода по дѣлу переводовъ Павскаго было таковое, „что, кромѣ общихъ и необходимыхъ мѣръ къ соблюденію во всей неприкосновенности принятаго православною церковію священнаго текста 70-ти толковниковъ и существующаго въ Россіи славянскаго перевода, надлежитъ располагать въ разумѣ онаго все воспитаніе духовнаго юношества такъ, чтобы воспитанники, будущіе служители олтаря Господня на различныхъ степеняхъ іерархіи, одушевлялись еще въ школахъ усердіемъ къ соблюденію правилъ и ученія православной церкви въ святой ея чистотѣ, и оттуда исходили со всѣми способами къ обличенію суемудрій и превратныхъ толкованій, имѣющихъ нерѣдко самую обольстительную внѣшность; посему, и дабы вообще будущія мѣры соотвѣтствовали дѣйствительнымъ потребностямъ, поручено преосвященнымъ митрополитамъ С.-Петербургскому, Московскому и Кіевскому и архіепископу Казанскому, какъ начальствующимъ надъ духовными академіями, *предварительно войти въ соображенія о средствахъ къ приведенію сего въ точное исполненіе и заключенія свои представить Св. Синоду*, который затѣмъ приступитъ къ окончательному устройству сего важнаго дѣла“ [1]). Этимъ опредѣленіемъ такимъ образомъ давалась святителю Московскому возможность, даже право, болѣе того—вмѣнялось въ обязанность представить въ Синодъ свои соображенія

---

1) См. у *Чистовича* въ Христ Чт. за 1872 г Ч. II, стр. 226—227 Что касается до судьбы лицъ, замѣшанныхъ въ дѣлѣ литографированныхъ переводовъ, въ силу этого опредѣленія Св. Синода, то объ этомъ см. тамъ же, стр. 224—226. Во всякомъ случаѣ «Павскаго поберегли», какъ выразился *Н. В. Сушковъ* (Записки о жизни Филарета, стр. 30), а отвѣтственности подверглись, какъ говорилъ еще въ 1842 году Филаретъ Гумилевскій (см приведенныя выше строки письма его къ А. В. Горскому изъ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 260), по большей части не виновные.

не только по части спеціально учебной [1]), но и по вопросу болѣе общему, — о томъ, чтобы „будущія мѣры,—къ соблюденію во всей неприкосновенности принятаго православною церковію священнаго текста 70-ти толковниковъ и существующаго въ Россіи славянскаго перевода, — соотвѣтствовали дѣйствительнымъ потребностямъ“. Такъ понялъ святитель это опредѣленіе и, какъ пастырь добрый, воспользовался этимъ случаемъ, чтобы предохранить церковь русскую отъ грустныхъ послѣдствій односторонняго пониманія мысли, заключающейся въ семъ опредѣленіи. „Дѣло требуетъ общей заботы“, писалъ онъ ректору Моск. дух. академіи архим. Евсевію Орлинскому, посылая ему на прочтеніе первую часть своего разсужденія (о текстѣ LXX собственно) и прося его сообщить содержаніе ея и нѣкоторымъ изъ старѣйшихъ профессоровъ академіи:—„естьли уже выговоренная мысль: *неприкосновенность текста 70 толковниковъ* не будетъ основательно и осторожно опредѣлена: православная богословія можетъ уклониться отъ древняго пути на распутіе въ то самое время, когда хотятъ охранить ее отъ распутій“ [2]). Равнымъ образомъ не забудемъ того, что и славянскій переводъ Библіи графу Протасову хотѣлось сдѣлать въ Россіи чѣмъ-то въ родѣ Вульгаты въ римско-католической церкви. Выговоренная въ томъ же опредѣленіи Св. Синода мысль о неприкосновенности „и существующаго въ Россіи славянскаго перевода“ требовала также не менѣе основательнаго и осторожнаго опредѣленія для того, чтобы православная богословія не уклонялась „отъ древняго пути на распутіе“. Дѣйствительно вскорѣ же послѣ того, какъ состоялось

---

[1]) Это было одною изъ главныхъ цѣлей стремленій графа Протасова въ его дѣятельности, какъ оберъ-прокурора, какъ мы уже отчасти знаемъ. Исполненіе по этой части синодальнаго опредѣленія отъ 7 и 10 Марта 1844 года со стороны Филарета Московскаго послѣдовало въ томъ же 1844 году. См. Чтен. въ Общ. Любит Дух. Просв. за 1869 г. Кн. VII, стр. 68 примѣч.

[2]) Чтенія въ Общ. Любит. Дух Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 285.

и было Высочайше утверждено вышеприведенное опредѣленіе Св. Синода, именно въ послѣдней половинѣ того же 1844 года многими прямо заявляема была мысль, „будто у православной церкви есть правило, не всѣмъ христіанамъ дозволять чтеніе слова Божія“ [1]). А такъ какъ эта мысль имѣетъ въ основаніи своемъ затаенное желаніе держать народъ въ невѣдѣніи или не ясномъ пониманіи многихъ истинъ откровенія Божественнаго [2]), наилучшимъ же средствомъ къ своему осуществленію — объявленіе одного, болѣе или менѣе невразумительнаго для многихъ текста Библіи (напр. латинскаго, какъ въ римско-католической, или славянскаго, какъ въ русской православной церкви): то она не могла не тревожить истинныхъ ревнителей о благѣ церкви русской, православной. И вотъ встревоженный этою мыслію одинъ изъ такихъ ревнителей — архипастырей русскихъ святитель Тверскій въ письмѣ своемъ къ другому ревнителю — архипастырю, святителю Московскому отъ 12 Декабря 1844 г. высказываетъ между прочимъ недоумѣніе свое, „откуда происходитъ такое мнѣніе. Не есть ли оно изобрѣтеніе всегда скрытно дѣйствующихъ агентовъ латинства? Или это мнѣніе есть порожденіе умно-

---

[1]) Слова изъ раньше приведеннаго письма архіепископа Григорія Постникова къ святителю Московскому, напечатаннаго въ Правосл Обозр. за 1861 г., т V, стр. 3 Письмо писано, какъ намъ извѣстно, отъ 12 Декабря 1844 года.

[2]) Еще въ началѣ царствованія Александра Павловича такое желаніе нѣкоторыхъ было препятствіемъ къ осуществленію мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ. Оберъ прокуроръ Св. Синода *Яковлевъ* (1802—1803) въ своихъ запискахъ сообщаетъ, что когда онъ, по повелѣнію Императора, одобрившаго его мысль о переводѣ Библіи, сталъ сноситься по сему дѣлу съ первенствующимъ членомъ Синода митрополитомъ Амвросіемъ (Подобѣдовымъ), то сей послѣдній «ни подъ какимъ видомъ на сіе не согласился, не найдя однакоже другаго опроверженія противу доводовъ его (Яковлева), единственно клонящихся къ пользѣ и просвѣщенію народному, какъ только что самое то мистическое состояніе Библіи (то есть непонятность языка ея), противу котораго онъ (Яковлевъ) предпринималъ, есть необходимѣйшее для народа, который, говорилъ онъ (Амвросій), подъ видомъ откровенія, непремѣнно нужно содержать въ ослѣпленіи» (Русс. Вѣстн. за 1868 г. № 3, стр. 474 въ статьѣ: «Изъ прошлаго».

жающагося въ наше время вольнодумства, дабы потомъ, какъ оно прежде поступало съ духовенствомъ западной церкви, смѣяться надъ нами?“ [1]). Свое опроверженіе помянутой мысли Григорій подтверждалъ многими доказательствами изъ писаній Св. Отцевъ и отъ соображеній разума [2]). Отвѣчая на это письмо, Филаретъ Московскій пишетъ Григорію отъ 28 Декабря того же года слѣдующее: „за собранныя свидѣтельства о чтеніи Священнаго Писанія весьма благодарю, и не имѣю прекословія противъ сужденій вашихъ, кромѣ вашихъ догадокъ. Чтобы протестанты старались распространять у насъ ученіе, противное намъ и имъ, и потомъ укорять насъ, — это хитрость невѣроятная, и не въ ихъ духѣ. Литераторы грезятъ философіею и свободою мыслей [3]): и на что имъ усиливать противное сему? Западные римскіе мудрствователи, и усиливаются войти къ намъ съ своими мнѣніями, и безъ усилія входятъ, потому что мы широко имъ отворяемъ двери. Кто-нибудь, напримѣръ, имѣлъ домашнимъ учителемъ римскаго священника, а православнаго священника не слушалъ: и легко можетъ случиться, что онъ будетъ защищать римскія мнѣнія, мняся защищать православіе, и есть ли его мнѣнію открыть путь въ общество, то оное можетъ пройти далеко“ [4]). Ясный отвѣтъ на недоумѣніе архіепископа Григорія, откуда происходитъ встревожившее его мнѣніе; но вмѣстѣ съ тѣмъ ясный намекъ и на то, какъ и чрезъ кого происходитъ оно именно въ Россіи, конечно за время, въ которое распространяемо было это мнѣніе [5]). Высказанная же владыкою Московскимъ въ началѣ

---

[1]) Правосл. Обозр. за 1861 г., т. V, стр 16.

[2]) Тамъ же, стр. 4—16.

[3]) Святитель Московскій разумѣетъ при этомъ конечно главнымъ образомъ гегеліанскую философію, которая занимала тогда умы даже и не одной протестантской Европы.

[4]) Чтенія въ Общ. Люб Дух. Просв. за 1877 г. ч III, стр. 136.

[5]) Для кого не ясенъ здѣсь намекъ на воспитаннаго іезуитомъ графа Протасова? Срав. сказанное нами выше о направленіи времени его оберъ-прокурорства и особенно въ примѣч. 2-мъ на стр. 79-й настоящ изд.

письма благодарность Григорію за собранныя въ его письмѣ отъ 12 Декабря свидѣтельства объясняется тѣмъ, что владыка въ это время уже началъ свою работу о переводахъ LXX и славенскомъ, стоявшую въ связи съ тѣмъ вопросомъ, который послужилъ темою содержанія письма Григорія. Въ письмѣ къ тому же Григорію отъ 24 Генваря слѣдующаго 1845 года владыка даже и прямо говоритъ: „много благодарю за писаніе о Священномъ Писаніи. Оно подтвердило мнѣ мои нѣкоторыя соображенія, и облегчило справки, пришедши во время моей работы, которую, вѣроятно, пришлю вамъ на судъ. Вы найдете, что я иду другою дорогою, но, надѣюсь, къ той-же истинѣ“ [1]). За тѣмъ ему же отъ 5 Февраля владыка пишетъ: „пользуясь добрымъ случаемъ, посылаю вашему высокопреосвященству тетрадь, о которой вы отчасти предварены [2]). Слова, при которыхъ карандашемъ поставленъ знакъ сужесловія, взяты изъ указа. И вотъ причина, почему говорить надлежало главнымъ образомъ о текстѣ 70. Вы вѣроятно, желали бы, чтобы еврейскій текстъ поднятъ былъ выше. Мнѣ кажется, существенная истина не пріобрѣла бы отъ сего: а противоборство возбудилось бы сильнѣе, и надежда на доброе окончаніе дѣла уменьшилась бы. Въ томъ видѣ дѣла, какъ оно изложено въ запискѣ, истина ничего не теряетъ, согласіе съ древностію виднѣе, и надежда сохранить ученіе отъ подражанія латинству и латинской запутанности менѣе угрожаема [3]). Прошу вашего разсужденія и совѣта, не

---

[1]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г, ч. III, стр, 137

[2]) См. предшествующее письмо

[3]) Въ первой части записки, которую теперь посылаетъ святитель Московскій на судъ Григорія, заключающей въ себѣ разсужденіе собственно о текстѣ LXX, владыка прежде всего устанавливаетъ средину между двумя крайностями западныхъ вѣроисповѣданій, изъ которыхъ одно (римско-католическое) признаетъ самодостовѣрнымъ, самоподлиннымъ (authentica) текстъ Вульгаты, а другія (протестантство и разныя новыя вѣроисповѣдныя секты) «имѣютъ правиломъ держаться исключительно текста еврейскаго, и не усвоять догматической важности никакому переводу» (стр. 1). Во избѣжаніе односторонности, заключающейся въ каждой изъ этихъ крайностей, мудрый святитель Московскій

для себя только. Дѣло идетъ о сохраненіи ученія отъ запутанности, въ которую въ семъ вѣкѣ смѣшенія мню попасть, и изъ которой всегда трудно выходить. Рукопись возвращать не нужно, кромѣ того случая, есть ли вамъ покажется удобнѣе на ней сдѣлать замѣчанія“ [1]). Заготовленную такимъ образомъ къ 5 Февраля часть всей записки владыка Московскій, кромѣ Григорія Тверскаго, послалъ еще въ отдѣльныхъ копіяхъ на судъ ректора и старѣйшихъ членовъ подвѣдомой ему духовной академіи при письмѣ на имя ректора отъ 5-го же Февраля, какъ о томъ мы уже знаемъ [2]), и—владыки Кіевскаго, какъ о томъ мы узнаемъ вскорѣ. И между тѣмъ какъ Григорій еще не успѣлъ отвѣтить по письму владыки Московскаго отъ 5 Февраля, ближайшая къ Москвѣ духовная академія, по прочтеніи записки владыки о текстѣ LXX, въ первой же половинѣ Февраля прислала и отвѣтъ владыкѣ, съ замѣчаніями своими на его рукопись, такъ что владыка отъ 15 Февраля писалъ на имя ректора слѣдующее: „прочитавъ ваши, отецъ ректоръ, указанія нѣкоторыхъ примѣровъ, къ объясненію моихъ положеній о текстѣ семидесяти, и одно выраженіе, благодарю и за тѣ, и за сіе, какъ за по-

---

ближе всего теперь точнѣе опредѣляетъ и обосновываетъ догматическое достоинство перевода LXX, «въ нѣкоторыхъ случаяхъ равняющее оный подлиннику, и даже возвышающее надъ тѣмъ видомъ еврейскаго текста, какой представляется общепринятымъ въ изданіяхъ новѣйшаго времени». «Изъясненіе и доказательство сего» опирается на вѣскихъ соображеніяхъ историческихъ и филологическихъ (стр 2—4) За тѣмъ начинается въ запискѣ опирающееся на такихъ же и не менѣе вѣскихъ соображеніяхъ ограниченіе мысли о догматическомъ достоинствѣ перевода LXX чрезъ привлеченіе ко вниманію «также въ догматическомъ достоинствѣ» и еврейскаго текста (стр. 4—17), при чемъ болѣе, нежели въ первомъ отдѣлѣ, какъ и слѣдовало ожидать, приводится доказательствъ изъ церковнаго преданія и практики русской церкви Въ заключеніе предлагаются «охранительныя правила, извлеченныя изъ существа дѣла и изъ примѣровъ церковныхъ и отеческихъ», для того, чтобы, при употребленіи обоихъ священныхъ текстовъ въ изъясненіи Св. Писанія, не было мѣста произволу и чтобы это употребленіе производимо было въ духѣ истинно православномъ (стр 17—21)

[1]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух Просв за 1877 г. ч. Ш, стр. 138.

[2]) См. примѣч. 2-е на стр. 132-й настоящ. изд съ текстомъ къ нему.

собіе мнѣ, писавшему и пишущему наскоро, при недостаткѣ памяти, пособій и времени. Что правило, на которое вы возражаете, можетъ сопровождаться неудобствами, объ этомъ я думалъ, когда писалъ оное. Но мнѣ не было досуга собирать случаи, чтобъ точнѣе опредѣлить оное или раздробить. Я сказалъ, что не составляю полной системы правилъ, а только даю понятіе, о чемъ идетъ рѣчь. И мнѣ кажется, вы не такъ испугались бы, есть ли бы приняли сказанное мною въ ограниченномъ смыслѣ, какъ правило филологическое, для опредѣленія достоинства текста и перевода, а не въ болѣе пространномъ, какъ герменевтическое правило о толкованіи текстовъ. Чтобы лучше показать ограниченный смыслъ онаго, перемѣняю изложеніе. Скажите, найдете ли вы въ семъ довольное устраненіе затрудненій, которыхъ вы опасались. Требованія общаго свода ученія отеческаго правило сіе не вызываетъ, и можетъ безъ него имѣть свое употребленіе въ случаяхъ, встрѣчающихся. Какъ вы сняли списокъ съ моей записки: то посылаю списокъ съ тѣхъ ея частей, въ которыхъ я сдѣлалъ дополненія, равно какъ и съ правила, котораго изложеніе измѣнилъ“ [1]). Пока Григорій Тверской все еще медлилъ своимъ сужденіемъ о первой части записки владыки Московскаго, послѣдній приготовилъ уже и вторую часть ея „о славенскомъ текстѣ Библіи“, которую и послалъ въ Московскую духовную академію, при письмѣ на имя ректора отъ 5 Марта, „съ такою же цѣлію, какъ послана была предшествовавшая записка о текстѣ 70“ [2]). Мнѣніе и по этой части въ

---

[1]) Чтенія въ Общ Люб .Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 285—286.

[2]) Тамъ же, стр 286. Въ этой второй части записки, судя по окончательной редакціи ея въ печатномъ видѣ, составитель весьма искусно, хотя и крайне осторожно высказывается о предметѣ, взирая, по его собственному выраженію, «на дѣло и на людей». «Неясность славенскаго перевода Библіи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ»,—начинаетъ онъ вводить читателя въ понятіе о предметѣ, проводя въ одно и тоже время и свою давнюю, завѣтную мысль о переводѣ Библіи на русскій языкъ и согласныя съ своимъ убѣжденіемъ мысли господствовавшія въ то время въ высшемъ церковномъ управленіи Россіи и уже заявленныя въ

академіи не задержалось, такъ что владыка въ письмѣ на имя ректора отъ 12 Марта уже писалъ слѣдующее: „весьма благодарю васъ, отецъ ректоръ, и трехъ сотрудниковъ, за откровенное сообщеніе мнѣ замѣчаній на записку о славенскомъ текстѣ Библіи. Большая часть изъ нихъ должны быть приняты въ соображеніе, для отчетливости дѣла и для устраненія неудобствъ въ случаѣ исполненія предполагаемаго.

синодальныхъ опредѣленіяхъ,—«особенно Ветхаго Завѣта, есть простая естественная причина, которая желающихъ разумѣть Священное Писаніе побуждаетъ обращаться, по мѣрѣ возможности, къ другимъ текстамъ, оригинальнымъ, или переводнымъ на разныхъ языкахъ. Но при недостаткѣ строгой осмотрительности, удовлетворенные ясностію, легко получаютъ предубѣжденіе въ пользу текста яснаго противъ неяснаго; хотя можетъ случиться, что неясный текстъ есть вѣрный, а ясный есть только догадочный, или совсѣмъ погрѣшительный» (стр. 21). Въ видахъ предохраненія отъ вредныхъ послѣдствій такого предубѣжденія, владыка прежде всего указываетъ «достоинства славенскаго перевода Библіи» (стр. 22—24), за тѣмъ излагаетъ «правила о сохраненіи онаго въ постоянномъ уваженіи» (24—25); потомъ также, какъ и въ отношеніи къ переводу LXX, дѣлаетъ ограниченіе въ употребленіи славенскаго текста, полагая необходимымъ и при существованіи его, съ его достоинствами, обращаться также къ переводу LXX и еврейскому тексту въ Ветхомъ и греческому подлиннику въ Новомъ Завѣтѣ и подтверждая это свое положеніе соображеніями филологическими и историческими, при чемъ не упускаетъ изъ виду и то обстоятельство, что «Святѣйшій Синодъ, по трудахъ исправленія славенской Библіи, не провозгласилъ текста славенскаго исключительно самостоятельнымъ; и тѣмъ прозорливо преградилъ путь затрудненіямъ и запутанностямъ, которыя въ семъ случаѣ были бы тѣже, или еще бо́льшія, нежели какія въ римской церкви произошли отъ провозглашенія самостоятельнымъ текста Вульгаты» (стр. 28 срав. 25—27). Наконецъ въ запискѣ предлагаются правила употребленія текстовъ греческаго и еврейскаго въ пособіе къ славенскому въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ (стр. 28—30). Но къ концу разсужденія владыка съумѣлъ-таки присовокупить, въ видахъ полноты его, изложеніе завѣтной своей мысли о необходимости перевода Библіи на русскій языкъ, какъ наилучшаго пособія къ уразумѣнію Св. Писанія для извѣстной части русскаго общества. «Предложенныя охранительныя правила,—говоритъ онъ въ заключеніи разсужденія,—удобно могутъ и должны имѣть ближайшее дѣйствіе на образователей и образуемыхъ въ духовныхъ академіяхъ и семинаріяхъ и на образованное въ сихъ заведеніяхъ духовенство, и вообще могутъ быть употреблены людьми, при образованности, знакомыми болѣе или менѣе съ оригинальными языками Священнаго Писанія. Но какъ распространить сіе охранительное дѣйствіе и на тѣхъ, которые не могутъ непосредственно пользоваться по-

Одно изъ нихъ, собственно важное, и, по видимому, совершенно основательное, именно о русскомъ переводѣ, требуетъ многаго испытанія. Вы напоминаете мнѣніе, которое нѣкогда уже изъявлено, и на то время съ успѣхомъ. Но будете ли вы находить вину въ томъ, что во время, болѣе благопріятное, нежели настоящее, не сдѣлано было настоянія о исполненіи, чтобы, по образу мыслей нѣкоторыхъ лицъ высшей іерархіи, не произвести волненія и распрей?[1]) А есть-ли сіе молчаніе было сообразно съ обстоятельствами тог-

---

собіемъ оригинальныхъ текстовъ Священнаго Писанія, каковы вообще люди свѣтскаго званія, и даже сельскіе священники и діаконы, въ немаломъ числѣ?—На сіе правильный церковный отвѣтъ есть тотъ, что всемѣрно надлежитъ пользоваться руководствомъ и пособіемъ толкованій святыхъ отцевъ. Но къ сожалѣнію, симъ воспользоваться могутъ только немногіе, и то съ трудомъ, и не вполнѣ.. Какимъ же удобнѣйшимъ образомъ можно было бы оказать въ семъ случаѣ потребную помощь?— Вопросъ сей требуетъ особеннаго вниманія для споспѣшествованія истинному просвѣщенію духовенства и православнаго народа Для усмотрѣнія, какъ трудно уклониться отъ сего вопроса, и какъ можетъ быть открытъ путь къ его разрѣшенію, можно здѣсь указать на новый нѣмецкій переводъ Библіи съ объяснительными примѣчаніями, одобренный папскимъ престоломъ и многими архіепископами и епископами римской церкви (—Dr. Allioli, см. записку, стр 15). Не смотря на особенное догматическое направленіе сей церкви, по которому она удерживаетъ Священное Писаніе въ рукахъ духовенства, и не охотно допускаетъ до рукъ народа, ея іерархія признала однакоже нужнымъ одобрить сіе краткое и удобное для народа пособіе къ разумѣнію Св Писанія. Церковь апостольская восемьдесятъ пятымъ правиломъ святыхъ Апостолъ предлагаетъ святыя книги Ветхаго и Новаго Завѣта *для всѣхъ, принадлежащихъ къ клиру и мірянъ*, и со святымъ Златоустомъ говоритъ: *послушайте, молю, вси житейстіи люди, и стяжите книги цѣлбы душевныя. Аще ничтожъ ино хощете, поне Новый Завѣтъ стяжите.* Есть ли же мірянамъ, то кольми паче служителямъ церкви, обязаннымъ руководствовать мірянъ, какъ нужно изучать Священное Писаніе, такъ нужно имѣть и удобнѣйшія пособія къ разумѣнію онаго» (стр. 30—32). Ясно до наглядности, къ чему клонится мысль владыки. Кстати, изъ заключенія можно видѣть и упомянутую выше связь затронутаго въ немъ вопроса съ вопросомъ, послужившимъ темою для письма Григорія отъ 12 Декабря 1844 года.

[1]) Понятно указаніе владыки на его мнѣніе о пользѣ перевода Библіи на русскій языкъ, предложенное въ 1827 году на Высочайшее благоусмотрѣніе чрезъ Синодъ и уже обслѣдованное нами раньше Митрополиты Серафимъ и Евгеній были противъ этого мнѣнія.

да: то сдѣлалось ли оно не сообразнымъ съ обстоятельствами нынѣ? Я могъ бы указать вамъ особенно заботливую сторону сего вопроса“ [1]). Вскорѣ послѣ сего и архіепископъ Григорій возвратилъ владыкѣ его рукопись о текстѣ LXX, съ своими замѣчаніями, на ней сдѣланными, при письмѣ, въ которомъ просилъ у владыки прощенія за такое обращеніе съ его рукописью и вмѣстѣ высказывалъ свои соображенія по предмету содержанія послѣдней, а равно и въ объясненіе своихъ на нее замѣчаній. Въ виду всего этого владыка писалъ къ нему отъ 16 Марта слѣдующее: „нѣтъ вамъ никакого прощенія за свободное обращеніе съ моею рукописью, потому что въ семъ нѣтъ никакого грѣха. Такое сужденіе нужно не для васъ, а для меня, чтобы я могъ свободно обращаться съ пособіемъ, которое вы мнѣ дѣласте. Я онымъ воспользовался частію; и чѣмъ воспользовался, то было нужно, и за то я вамъ очень благодаренъ. Но иное оставилъ я по своему; и это потому, что вы смотрите на дѣло, а я смотрю на дѣло и на людей, для которыхъ пишу, которымъ надобно положить въ ротъ истину и какъ можно менѣе давать труда жевать. Пользуясь случаемъ, посылаю вамъ еще тетрадь, которою, вѣроятно, не угожу вамъ [2]). И я предполагаю въ ней перемѣны: но не имѣя теперь времени сдѣлать, посылаю, какъ она есть. Прошу вашихъ совѣтовъ. Предлежитъ вопросъ: присовокупить-ли мысль, что для духовенства, большею частію мало знакомаго съ оригинальными языками, чтобы

---

1) Чтенія въ Общ. Люб. Дух Просв. за 1882 г №№ 11—12, стр. 287. Этотъ вопросъ, занимавшій владыку издавна и не покидавшій его во всю свою жизнь, въ описываемое время представлялъ въ себѣ особенно заботливую сторону въ виду неблагопріятности условій для желаннаго разрѣшенія его.

2) Дѣло въ томъ, что Григорій былъ ревностнымъ, не менѣе Филарета, защитникомъ мысли о пользѣ перевода Библіи на русскій языкъ; но онъ не былъ такъ остороженъ въ выраженіи этой мысли, какъ Филаретъ, и потому естественно не могъ одобрить того до крайности осторожнаго тона, въ какомъ ведется рѣчь владыки Московскаго о славенскомъ переводѣ и его отношеніи къ подлиннымъ текстамъ.

освободить его отъ зависимости, въ которую онъ входитъ отъ сего къ переводамъ, сдѣланнымъ въ духѣ иныхъ исповѣданій, полезно сдѣлать русскій переводъ Библіи? [1]) Сія мысль мн дружно высказана, и на запискѣ, въ которой она помѣщена, Государемъ Императоромъ написано: *справедливо.* Но какъ противъ сего мнѣнія были важные члены іерархіи, то ради мира, я не настоялъ на исполненіе [2]). Если возобновить сію мысль теперь: это вѣрно будетъ безъ успѣха и можетъ сопровождаться большими или меньшими затрудненіями. Но нѣтъ ли обязанности свидѣтельствовать о томъ, что представляется справедливымъ? Или предпочесть молчаніе, потому что слова могутъ вызвать противоборство, сильнѣе уклоняющее отъ истинной пользы? Какъ желалъ бы я на сіе отвѣта, устраняющаго сомнѣніе. Лукіановъ текстъ [3]) или часть онаго, можетъ быть, есть въ синодальной библіотекѣ: но трудно ожидать, чтобы онъ довольно внятно сказалъ: я Лукіановъ текстъ. И есть ли бы онъ ясно былъ узнанъ, нельзя быть увѣрену, много ли доставилъ бы облегченія. Въ какой степени переводчикъ зналъ еврейскій языкъ? Какимъ

---

[1]) Какъ мы видѣли выше (примѣч. 2 е на стр. 137—139-й настоящ. изд.) владыка въ весьма осторожныхъ выраженіяхъ и присовокупилъ эту мысль къ своей запискѣ о текстахъ LXX и славенскомъ.

[2]) Срав. сказанное раньше и недавно въ примѣчаніи 1-мъ на стр. 139-й настоящ. изд.

[3]) Св. мученикъ Лукіанъ, пресвитеръ Антіохійскій, жившій въ 3 в. по Р. Хр. исправилъ греческій текстъ Библіи по тексту еврейскому и гексаплямъ Оригена. Самъ владыка Московскій, при окончательной редакціи своей, разсматриваемой теперь записки ограничился лишь слѣдующими словами въ отношеніи къ Лукіану и его критикѣ текста библейскаго: «святый мученикъ Лукіанъ греческій текстъ Ветхаго Завѣта пересмотрѣлъ, и исправилъ съ еврейскаго, какъ о семъ пишется въ житіи его, въ Четіей-Минеи Октября подъ числомъ 15: *Ветхій и Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ лукавствомъ еретиковъ растлѣнный отъ языка еврейскаго исправи.* Сожалѣнія достойно, что текстъ святаго Лукіана не сохранился въ ясной отдѣльности, но скрылся въ смѣшеніи съ другими разнопереводными текстами». Владыка приводитъ эти слова о Лукіанѣ въ примѣръ подражанія къ употребленію и еврейскаго текста въ нужныхъ случаяхъ при отысканіи или уясненіи смысла Св. Писанія (стр. 10).

еврейскимъ текстомъ пользовался? Отъ сего зависѣло качество перевода. Для основательнаго соборнаго установленія текста надобно было бы составить соборъ по крайней мѣрѣ лѣтъ на двадцать пять. Удобно ли? Частный критикъ можетъ дѣлать дѣло хорошо и ошибочно: собору надобно дѣлать безошибочно. Есть ли въ положеніи церкви не все по желанію: по моему мнѣнію полезнѣе жаловаться на себя, нежели на другихъ. Много ли уваженія оказалъ Василію Великому епархъ? Но сіе не препятствовало столпу церкви поддерживать ея сводъ. Смиримся передъ Тѣмъ, Который и малую имущимъ силу, но соблюдающимъ слово Его, даетъ двери отверзты“ [1]). Когда Григорій за тѣмъ просмотрѣлъ и записку владыки Московскаго о текстѣ славенскомъ, владыка отъ 23 Апрѣля писалъ ему слѣдующее: „благодарю, что просмотрѣли записку о славенскомъ текстѣ Библіи. И Кіевскій владыка ее одобрилъ безъ замѣчанія. А касательно текста седмидесяти онъ сдѣлалъ замѣчанія даже и противъ того, что я взялъ изъ синодскаго предисловія [2]), хотя между тѣмъ признаетъ справедливымъ сказанное и доказанное, что въ текстѣ 70 есть недостатки нетерпимые безъ исправленія по еврейскому. Это меня затрудняетъ. Не хочется разногласить съ нимъ. Но есть ли ослабить указаніе недостатковъ текста 70, то это будетъ не искренно и можетъ быть сіе случаемъ къ вредному рѣшенію

---

[1]) Чтенія въ Общ. Любит. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 138—140. Въ послѣднихъ словахъ письма опять какъ ясенъ намекъ на характеръ отношеній тогдашняго оберъ-прокурора къ нѣкоторымъ изъ іерарховъ русскихъ и въ особенности къ святителю Московскому! но въ тоже время какъ ясно проглядываетъ глубокое, христіанское смиреніе послѣдняго, который былъ истиннымъ столпомъ русской церкви!

[2]) Дѣло идетъ о 12 пунктѣ II отдѣла первой части записки владыки Московскаго, гдѣ въ доказательство необходимости обращенія въ нужныхъ случаяхъ къ тексту еврейскому приводятся между прочимъ слова изъ предисловія къ синодскому изданію славянской Библіи: «егда потомъ между Іудеами еллинскаго языка употребляющими часто преписовашеся, и отъ злобоненавистныхъ Іудеевъ развращашеся, съ переводами Аквилы, Ѳеодоціона, Симмаха, близъ двухъ сотъ лѣтъ сносимъ, смѣшенъ есть» (Зап. стр. 15).

дѣла“ [1]). Въ концѣ концовъ владыка Московскій такъ и не согласился на желаніе Кіевскаго относительно текста LXX и 8 Мая того же 1845 года представилъ въ Синодъ свою записку. Для убѣжденія и успокоенія владыки Кіевскаго святитель Тверской Григорій совѣтовалъ было Московскому послать въ Кіевъ „Dissertatio super Aristea de LXX interpretibus“ etc. ученаго начала XVIII столѣтія Van-Dale; но Филаретъ Московскій отписалъ ему на это отъ 24 Іюля: „посылать въ Кіевъ исторію Аристея и разсужденія о ней не вижу пользы. Правда, что чудо единогласнаго перевода въ седмидесяти келліяхъ опровержено ясно. Но не охотникъ вникать въ критическія соображенія скажетъ: святому Іустину, какъ святому, надобно повѣрить больше всѣхъ [2]). Вотъ и конецъ дѣлу. Отцевъ, говорящихъ о седмидесяти съ уваженіемъ, онъ также, безъ строгаго вниканія въ силу свидѣтельствъ, приметъ за свидѣтелей его богодухновенности. Есть ли требуютъ, чтобы я скрывалъ то, что Св. Синодъ говоритъ въ предисловіи къ славенской Библіи; то можно ли ожидать, чтобы охотно вошли въ новое разсмотрѣніе любимаго мнѣнія [3]), и обратили вниманіе на доводы, которые не колютъ глазъ, лежа въ иностранныхъ книгахъ? Говоря сіе, впрочемъ не осуждаю расположеній мужа, который водится благочестивымъ намѣреніемъ, такъ какъ нель-

---

[1]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. II, стр. 140. Припомнимъ сказанное прежде объ образѣ мыслей Филарета Кіевскаго относительно текстовъ и переводовъ Библіи.

[2]) Правда у владыки Московскаго и на это возраженіе былъ уже готовъ отвѣтъ въ его «Начертаніи церковно-библейской исторіи», гдѣ по тому же предмету онъ говоритъ: «Іустинъ, безъ сомнѣнія, не хотѣлъ обмануть, но онъ могъ быть обманутъ (ходившими въ народѣ сказаніями о происхожденіи перевода LXX). См. стр. 565 примѣч. Изд. 1816 г. Спб. Но владыка Кіевскій не такъ легко отказывался отъ принятаго разъ и усвоеннаго убѣжденія, чтобы сдаться на такой аргументъ.

[3]) Здѣсь конечно разумѣется любимое обоихъ святителей—Тверскаго и Московскаго мнѣніе о необходимости перевода Библіи на русскій языкъ и именно съ языковъ оригинальныхъ, противъ каковаго мнѣнія и дѣйствительно, какъ увидимъ далѣе, сильно возсталъ потомъ владыка Кіевскій, такъ и скончавшійся при своемъ убѣжденіи.

зя осуждать и многихъ древнихъ, которые исключительно благоговѣли предъ седмидесятью, не имѣвъ способовъ и случаевъ достовѣрнѣе узнать и переводъ и подлинникъ, и ихъ взаимное отношеніе. Думаю, не нужно продолжать заботу о семъ дѣлѣ и потому, что въ главномъ согласіе есть, и меня убѣждали только умолчать о нѣкоторыхъ доказательствахъ въ пользу мнѣнія, котораго не отвергаютъ [1]), и потому, что мое мнѣніе уже представлено Св. Синоду. Затѣмъ воля Господня да будетъ“ [2]). Къ этому въ этомъ-же письмѣ владыка добавляетъ: „имѣлъ я случай узнать, что одинъ изъ присутствующихъ въ Св. Синодѣ читалъ мое мнѣніе, и не находилъ причинъ прекословить ему“ [3]). Но едва ли было еще много въ

---

[1]) Это обстоятельство на сколько подтверждаетъ высказанную нами раньше (см. прим. 1-е на стр. 89 й настоящаго изданія) догадку о вліяніи Филарета Кіевскаго, чрезъ своего викарія Варлаама, на редакцію окончательнаго опредѣленія Св. Синода по дѣлу переводовъ Павскаго, на столько же даетъ основаніе предполагать, что и въ настоящее время, подобно Филарету Московскому, онъ готовилъ, съ своей стороны и конечно не согласно съ Филаретомъ Московскимъ, также и по тому же предмету мнѣніе для представленія въ Синодъ. Можетъ быть, па ряду съ другими условіями, это мнѣніе, какъ болѣе согласное съ господствовавшимъ въ Петербургѣ настроеніемъ умовъ, и было причиною того, что мнѣнію Филарета Московскаго не было дано дальнѣйшаго хода въ Синодѣ.

[2]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч Ш, стр. 142.

[3]) Тамъ же. Не разумѣетъ ли при этомъ владыка Московскій извѣстнаго уже намъ Никанора Клементьевскаго, въ послѣдствіи митрополита Новгородскаго а въ 1845 году архіепископа Варшавскаго и присутствовавшаго въ Св. Синодѣ? По крайней мѣрѣ вотъ какъ пишетъ онъ отъ 1 Января 1851 года,—когда Никаноръ былъ уже митротолитомъ Новгородскимъ, а викаріемъ его епископомъ Винницкимъ—уже извѣстный намъ Евсевій Орлинскій,—къ сему послѣднему: «что владыка съ благосклоннымъ вниманіемъ принялъ записку о переводѣ Св. Писанія семидесяти и славенскомъ, то мнѣ пріятно было узнать не для меня, но по отношенію къ тому, что вопросъ, который готовъ былъ обратиться въ рѣшительную мысль, и который угодно было Богу остановить немощнымъ словомъ, можетъ возникнуть вновь, и потребовать отъ владыки отвѣта. Впрочемъ и для меня успокоительно знать, что владыка Новгородскій также согласится съ моими мыслями, какъ прежде Кіевскій, которому онѣ сообщены были прежде представленія начальству» (Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 300). Эти знаменательныя слова владыки Московскаго служатъ для насъ и ключемъ къ разгадкѣ тайны исхода записки его въ Синодѣ и указате-

числѣ составлявшихъ присутствіе Св. Синода при обсужденіи мнѣнія владыки Московскаго лицъ, которые, подобно указанному сейчасъ присутствующему, не находили бы причинъ прекословить сему мнѣнію. Настроеніе болѣе вліятельныхъ лицъ высшаго церковнаго управленія того времени въ отношеніи къ Филарету Московскому намъ хорошо извѣстно изъ предшествующаго, чтобы предполагать это. По крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что этому мнѣнію дальнѣйшаго движенія не дано. И однакоже, не смотря на такой, по видимому, неудачный исходъ этой новой попытки со стороны владыки Московскаго,—поднять вопросъ о переводѣ священнаго Писанія на русскій языхъ, какъ наилучшемъ и наилегчайшемъ пособіи къ уразумѣнію онаго, — „вопросъ, который готовъ былъ обратиться въ рѣшительную мысль и который угодно было Богу остановить немощнымъ словомъ“ [1]), эта попытка тѣмъ не менѣе имѣла существенно важныя послѣдствія, имѣла историческое значеніе, составляла собою, какъ мы сказали выше, эпоху въ разсматриваемый періодъ исторіи перевода. Именно она а) устанавливала надлежащее понятіе о средствахъ къ осуществленію мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ обстоятельнымъ разъясненіемъ значенія подлинныхъ и переводныхъ текстовъ, съ которыхъ можно и должно дѣлать этотъ переводъ, и тѣмъ предотвращала всѣ несогласныя съ такимъ понятіемъ попытки; и б) ставила, какъ необходимо требующій разрѣшенія, самый вопросъ о переводѣ Библіи на русскій языкъ.

лемъ для соображеній о дальнѣйшей судьбѣ поднятаго этою запискою вопроса. Именно мы предполагаемъ, 1) что дальнѣйшее движеніе записки въ Синодѣ въ 1845 г. остановлено «немощнымъ словомъ» немощнаго духомъ и тѣломъ митрополита Антонія Рафальскаго, дѣйствовавшаго, въ свою очередь, конечно подъ вліяніемъ еще не прекратившихъ личное нерасположеніе къ святителю Московскому графа Протасова и викарія Аѳанасія Дроздова, и 2) что въ 1856 году интересующій насъ вопросъ возникъ вновь по иниціативѣ неизмѣннаго сторонника его,—святителя Московскаго, который при этомъ лишь въ настроеніи владыки Кіевскаго, какъ увидимъ, ошибся своимъ предположеніемъ.

[1]) См. предшествующее примѣчаніе.

Это—въ отношеніи къ дѣлу перевода Библіи. Что касается теперь до самого Филарета Московскаго лично, то и въ отношеніи къ характеристикѣ его собственныхъ воззрѣній на тоже дѣло эта попытка, какъ прямое послѣдствіе печальныхъ событій 1841—1842 годовъ, имѣетъ весьма важное значеніе; она оправдываетъ сказанное нами раньше о нѣкоторомъ измѣненіи въ этихъ его воззрѣніяхъ,—при неизмѣнности существа ихъ,—послѣ событій 1841—1842 годовъ. Прежде того святитель Московскій въ дѣлѣ перевода признавалъ рѣшающее значеніе лишь за подлинными текстами, а за переводными,—только второстепенное. „Переводы“, — говорилъ онъ тогда, — „заимствуютъ свою достовѣрность отъ подлинника“ [1]) и въ общемъ, согласно этому, поступалъ самъ въ своихъ переводныхъ трудахъ, изъ которыхъ одинъ (Записки на книгу Бытія) изданъ былъ съ такимъ характеромъ отношенія къ дѣлу даже въ 1835 году. Теперь, какъ мы знаемъ изъ его записки о переводахъ LXX и славенскомъ, онъ судилъ нѣсколько иначе: въ виду опредѣленія Св. Синода отъ 7 и 10 Марта 1844 года онъ счелъ возможнымъ и нужнымъ не только признать за переводомъ LXX „догматическое достоинство, въ нѣкоторыхъ случаяхъ равняющее оный подлиннику и даже возвышающее надъ тѣмъ видомъ еврейскаго текста, какой представляется общепринятымъ въ изданіяхъ новѣйшаго времени“ [2]), но и доказывать это. Прежде онъ считалъ возможнымъ допускать учебное употребленіе Библіи въ русскомъ переводѣ, доказательствомъ чего служатъ не только его Катихизисы первой группы изданій (1823—1824), но и Записки на книгу Бытія изданія 1835 года; а теперь, конечно въ виду того же опредѣленія Св. Синода 1844 года, онъ прямо устанавливаетъ такое правило: „при преподаваніи ученія

---

[1]) Изложеніе разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры, членъ 4-й. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г., стр. 20 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

[2]) О переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 2. Москва, 1858.

въ духовныхъ училищахъ свидѣтельства Священнаго Писанія должны быть приводимы съ точностію по существующему славенскому переводу“ [1]); и за тѣмъ даже въ то время, когда (въ царствованіе Императора Александра Николаевича) переводъ Библіи на русскій языкъ оффиціально былъ разрѣшенъ, не измѣняетъ этому правилу, удерживая славянскій языкъ въ текстахъ Св. Писанія, приводимыхъ въ его Катихизисахъ.

Изложенными въ разсмотрѣнной запискѣ святителя Московскаго понятіями опредѣляются теперь всѣ дальнѣйшія отношенія его къ интересующему насъ дѣлу и лицамъ по тому же дѣлу, изъ каковыхъ отношеній, въ хронологическомъ порядкѣ, за разсматриваемый періодъ, намъ остается обрисовать только тѣ, которыми предотвращались не согласныя съ изложенными въ запискѣ его понятіями попытки въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ, чтобы за тѣмъ сдѣлать переходъ къ слѣдующему отдѣлу нашего историческаго изслѣдованія.

7) Отъ 9 Мая 1846 года владыка Московскій, препровождая только что разсмотрѣнную записку свою о переводахъ LXX и славенскомъ къ одному изъ друзей своихъ, архіепископу Рязанскому Гавріилу Городкову, вмѣстѣ съ тѣмъ писалъ ему: „она составлена по нѣкоторому весьма не маловажному требованію, и по сему самому была подвергнута сужденію нѣкоторыхъ изъ братій нашихъ, старѣйшихъ и опытнѣйшихъ, и предложенное въ ней удостоено ихъ согласія [2]). Сообщаю вамъ оную по братской довѣренности, для того, что въ ней можете найти причины, по которымъ и я полагалъ бы, согласно съ Вами, пріостановиться благословеніемъ на предположеніе архимандрита Поликарпа [3]), сдѣлать но-

[1]) Тамъ же, стр. 24.

[2]) Изъ предшествующаго мы уже знаемъ, что 1) записка святителя составлена въ виду опредѣленія Св. Синода отъ 7 и 10 Марта 1844 года, и 2) была подвергнута сужденію, кромѣ ректора и профессоровъ Моск. дух. академіи, еще Филарета Кіевскаго и Григорія Тверскаго.

[3]) Почтенный издатель писемъ Филарета къ Гавріилу покойный *О. М.*

вый переводъ текста седмидесяти толковниковъ. Почему архимандритъ знаетъ, что переводъ св. мученика Лукіана во всемъ согласенъ съ переводомъ седмидесяти, когда Лукіановъ переводъ не существуетъ? И на что было бы дѣлать новый переводъ на одинъ и тотъ же языкъ, во всемъ согласный съ прежнимъ? [1]) Не рѣдкая въ наше время черта, что нѣкоторые люди мнятъ знать дѣло, ревновать о пользѣ, *службу приносити Богу*, а въ самомъ дѣлѣ угадываютъ (и то не всегда удачно) мысль, которая теперь въ модѣ, и покровительствуется сильными, и служатъ ей, въ надеждѣ, что и она имъ послужитъ [2]). Не такъ созидается истинное благо святыя

Бодянскій при этомъ имени сдѣлалъ ошибочное примѣчаніе, будто этотъ Поликарпъ есть уже извѣстный намъ Поликарпъ Гойтанниковъ, скончавшійся въ началѣ 1837 года Это былъ Поликарпъ Радкевичъ, довольно долгое время (1843—1848) живший при нашемъ посольствѣ въ Греціи, за тѣмъ въ 1848—1853 гг былъ настоятелемъ Крымскихъ скитовъ, а съ 1853 по 1858 годъ—епископомъ Одесскимъ, викаріемъ Херсонскимъ и наконецъ съ 1858 по 1867 г. епископомъ Орловскимъ. См. между прочимъ Чтенія въ Общ. Исторіи и Древн. за 1870 г. Кн. II, стр 215.

[1]) Переводъ, предпринятый Поликарпомъ, былъ переводомъ Псалтири по тексту LXX, по которому сдѣланъ былъ и славянскій переводъ Псалтири. Срав. письмо о томъ самого Поликарпа къ Гаврилу Городкову отъ 10 Апрѣля 1847 года въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. за 1870 г. Кн. II, стр 215.

[2]) Владыка, кромѣ Поликарпа, несомнѣнно имѣетъ при этомъ въ виду между прочимъ и Аѳанасія Дроздова, котораго мнѣніе о значеніи перевода LXX онъ зналъ отчасти изъ извѣстной уже намъ герменевтики его, а отчасти изъ участія въ редакціи окончательнаго опредѣленія Св. Синода по дѣлу переводовъ Павскаго, о чемъ см. въ цит ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 196 и дальн. Что онъ находился подъ особымъ покровительствомъ у графа Протасова, объ этомъ мы уже знаемъ изъ предшествующаго, а что такъ смотрѣлъ на него и святитель Московскій, мы это тоже знаемъ изъ раньше приведеннаго письма его къ намѣстнику Антонію по случаю перемѣщенія Аѳанасія изъ Петербурга въ Саратовъ. Что наконецъ такой взглядъ владыки Московскаго на Аѳанасія продолжался и въ то время, о которомъ мы теперь ведемъ рѣчь и что потому небезосновательно высказанное нами нѣсколько выше предположеніе о вліяніи Аѳанасія на исходъ записки святителя Московскаго о переводахъ LXX и славенскомъ въ Синодѣ при немощномъ Антоніѣ Рафальскомъ и сильномъ графѣ Протасовѣ, объ этомъ ясное свидѣтельство даетъ письмо святителя Московскаго къ Григорію Постникову отъ 25

церкви. Простите меня“ [1]). По внушенію ли Гавріила или по собственному сознанію компетентности святителя Московскаго въ предпринятомъ дѣлѣ, Поликарпъ обратился за благословеніемъ на это дѣло и къ сему послѣднему; и святитель Московскій отвѣтствовалъ ему письмомъ отъ 26 Мая 1850 года, слѣдующаго содержанія: „благодарю за довѣріе, которое вы мнѣ оказали, ввѣривъ мнѣ труды ваши. Но по не малымъ занятіямъ моимъ, и по малымъ силамъ, не много могъ употребить усилій для вашего порученія. Труды ваши предложены мною Комитету духовной цензуры. Рѣшенія его еще нѣтъ. Но предвижу затрудненія. Мысль ваша перевести Псалтирь на руское нарѣчіе съ перевода седмидесяти едва ли найдетъ одобреніе Св. Синода. И мысль переводить исключительно съ греческаго еще требуетъ изслѣдованія. Святые отцы не презирали еврейскаго, и въ своихъ толкованіяхъ иногда обращались къ еврейскому подлиннику, или къ другимъ, кромѣ седмидесяти, переводамъ, конечно не для чего инаго, какъ чтобы найти въ нихъ иногда смыслъ ближайшій къ подлиннику. Предлагаю сіе вашему разсужденію, особенно потому, что вы предпринимаете новый трудъ, по прежде взятому вами правилу“ [2]). И трудъ Поликарпа остался безъ дальнѣйшихъ послѣдствій, конечно благодаря такому мнѣнію о немъ митрополита Филарета.

Такъ подобно несокрушимой скалѣ среди морскихъ волнъ и бурь, подобно непоколебимому столпу твердо стоялъ святитель Московскій на стражѣ цер-

---

Января 1853 года. Въ этомъ письмѣ святитель Московскій, по поводу неодобренія Аѳанасіемъ магистерской диссертаціи окончившаго курсъ въ Моск. дух. академіи *М. В. Шаврова* «О 3 книгѣ Ездры», дѣлаетъ весьма колкое, но правдивое замѣчаніе: «поелику наши сужденія не удостоиваются довѣрія, то въ защиту нашу укажите на сужденіе римской церкви» и далѣе отсылаетъ его къ свидѣтельству аббата Бержье о 3 книгѣ Ездры. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв за 1877 г. Ч. Ш, стр. 176.

[1]) Писемъ Филарета къ Гавріилу, стр. 71—72. Москва, 1868.

[2]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г. стр. 128 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

кви, съ дивною прозорливостію предусматривая и мудро отражая отъ нея всѣ грозившія хранимой ею истинѣ опасности, такъ или иначе, извнутри или извнѣ приражавшіяся ей: мы разумѣемъ главнымъ образомъ истину его завѣтной мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ. И крайности, въ которыхъ витали Серафимъ, Евгеній и другіе представители мнѣнія, служившаго отголоскомъ мнѣній противниковъ Библейскаго Общества и перевода Библіи на русскій языкъ; и опасности со стороны латинской пропаганды и латинствовавшаго воззрѣнія временъ оберъ-прокурорства графа Протасова; и другія крайности различныхъ мнѣній о значеніи оригинальныхъ и переводныхъ текстовъ самихъ въ себѣ и въ ихъ отношеніи къ переводу Библіи на русскій языкъ,—все это встрѣчало въ святителѣ Московскомъ, преданномъ болѣе истинѣ, нежели лицамъ [1]), неумолимо строгаго судію и мощнаго борца. Но съ другой стороны святитель Московскій являлъ въ себѣ за весь разсматриваемый періодъ какъ-бы какое средоточіе, къ которому тяготѣли и у котораго находили себѣ освѣженіе, ободреніе, вразумленіе, добрый совѣтъ, разъясненіе недоразумѣній и утѣшеніе всѣ поборники и сторонники мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ. И Григорій Постниковъ, и Макарій Глухаревъ, и А. Н. Муравьевъ и многіе другіе обращаются къ Филарету, и никто изъ обращающихся къ нему не отходитъ отъ него тощъ, по преизобилію любви, мудрости и опытности его. И не смотря на неудачу многихъ попытокъ къ осуществленію означенной мысли, которыя и другіе и онъ самъ предпринимали во все неблагопріятное для того тридцатилѣтіе царствованія Императора Николая Павловича, не смотря на то, что во все это время дѣятельность святителя Московскаго по вопросу о переводѣ Библіи на русскій языкъ такимъ образомъ волей неволей должна

---

[1]) Срав. письмо Филарета къ митрополиту Серафиму отъ 8 Декабря 1824 года. Въ приложеніи къ «Запискамъ» *Сушкова*, стр. 49 и въ Журн Мин. Нар. Просв. за 1868 г. № 1, стр. 22.

была быть почти лишь охранительною, онъ глубоко вѣровалъ, что этотъ вопросъ, рано или поздно, но получитъ благопріятное для его завѣтной мысли разрѣшеніе. „Что владыка съ благосклоннымъ вниманіемъ принялъ записку о переводѣ Св. Пис. седмидесяти и славенскомъ,—пишетъ онъ о митрополитѣ Новгородскомъ Никанорѣ къ викарію его Евсевію Орлинскому отъ 1 Января 1851 года,—то мнѣ пріятно было узнать не для меня, но по отношенію къ тому, что вопросъ, который готовъ былъ обратиться въ рѣшительную мысль и который угодно было Богу остановить немощнымъ словомъ, можетъ возникнуть вновь, и потребовать отъ владыки отвѣта [1]). И святитель Московскій, какъ мы видѣли, съ своей стороны принималъ всѣ возможныя мѣры, пользовался всякимъ хотя сколько нибудь удобнымъ случаемъ къ тому, чтобы этотъ вопросъ не былъ упускаемъ изъ виду высшимъ церковнымъ управленіемъ Россіи. Онъ глубоко сознавалъ, что благопріятнымъ разрѣшеніемъ вопроса о переводѣ Библіи на русскій языкъ „православному народу доставленъ будетъ наилучшій способъ читать Священное Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ“,—и что этотъ способъ будетъ имѣть значеніе не только для одного простаго народа, но и для людей болѣе или менѣе образованныхъ, не знакомыхъ однакоже съ оригинальными языками священнаго Писанія [2]). И потому, не смотря на всѣ препятствія къ такому разрѣшенію вопроса, онъ не разъ, прямо-ли то или косвенно, пытался ставить этотъ вопросъ на разрѣшеніе высшаго церковнаго правительства, начиная съ самаго года закрытія Россійскаго Библейскаго Общества (въ 1826 году). Но всѣ его попытки не имѣли успѣха до самаго возшествія на престолъ Государя

---

[1]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г №№ 11—12, стр. 300. Срав. сказанное въ примѣч. 3-мъ на стр. 144—145 настоящаго изданія.

[2]) Срав. Записку святителя Московскаго о переводахъ LXX и славенскомъ, стр 30—32. Москва, 1858.

Императора Александра Николаевича, царствованіе котораго принесло съ собою лучшую пору для осуществленія завѣтной мысли святителя Московскаго, составляя собою третій и послѣдній періодъ въ исторіи вопроса о переводѣ Библіи на русскій языкъ вообще и отношенія святителя Московскаго къ этому вопросу въ частности.

III.

Въ 1858 году, отдавая въ печать представленную въ Св. Синодъ въ 1845 году и уже извѣстную намъ Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, владыка Московскій въ концѣ ея приписалъ слѣдующее: „Въ 1856 году, въ благословенные дни священнаго коронованія Благочестивѣйшаго Государя ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА НИКОЛАЕВИЧА, Святѣйшій Синодъ входилъ въ разсужденіе о доставленіи православному народу способа читать священное Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ, и потомъ, съ Высочайшаго соизволенія, принялъ для сего дѣятельныя мѣры“ [1]). Мѣры эти состояли, какъ увидимъ далѣе, главнымъ образомъ въ осуществленіи мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ, а это „потомъ“, то есть, самое принятіе дѣятельныхъ мѣръ, началось лишь въ 1858 году, когда нашелъ удобнымъ самъ святитель Московскій обнародовать и свою не разъ упомянутую „Записку“. Что же было въ промежуткѣ 1856 и 1858 годовъ? Опять было то, что уже такъ долго и такъ часто встрѣчалъ святитель Московскій на пути къ осуществленію своей завѣтной мысли—препятствія со стороны сильныхъ своимъ вліяніемъ на церковныя дѣла лицъ. Все дѣло происходило слѣдующимъ образомъ и въ такомъ порядкѣ.

Въ Августѣ 1856 года Москва была свидѣтельницею поразительнаго по своей торжественной вели-

[1]) Стр. 32. Москва, 1858 г.

чественности зрѣлища: въ это время была коронація Государя Императора Александра Николаевича. Для такого торжества въ Москву съѣхались и члены русскаго Императорскаго Дома и иностранные принцы, и высшіе русскіе сановники и представители иностранныхъ державъ, и высшее русское духовенство и многіе изъ духовенства инославныхъ исповѣданій. На это время и Святѣйшій Синодъ перенесъ свои засѣданія изъ Петербурга въ Москву. Присутствіе Св. Синода въ это время составляли митрополиты: Новгородскій и С.-Петербургскій Никаноръ (Клементьевскій) и Московскій святитель Филаретъ (Кіевскій Филаретъ, за болѣзнію, не былъ въ Москвѣ въ это время), архіепископы: бывшій Ярославскій, и теперь жившій на покоѣ въ Донскомъ монастырѣ, Евгеній (Казанцевъ) и только что пожалованный въ члены Херсонскій Иннокентій (Борисовъ) и протопресвитеръ: духовникъ Ихъ Императорскихъ Величествъ В. Б. Бажановъ и Главный священникъ арміи и флотовъ В. И. Кутневичъ. Кромѣ того въ засѣданіяхъ Св. Синода участвовали приглашенные, по Высочайшему повелѣнію, на торжество коронаціи іерархи: митрополиты: Литовскій Іосифъ (Семашко) и Казанскій Григорій (Постниковъ), только что при этомъ пожалованный въ митрополиты; архіепископы: Варшавскій Арсеній (Москвинъ), въ послѣдствіи митрополитъ Кіевскій, и Полоцкій Василій (Лужинскій), въ послѣдствіи членъ Св. Синода. Такимъ образомъ весь высшій соборъ церковный состоялъ изъ 4 митрополитовъ, 4 архіепископовъ и двухъ протопресвитеровъ. Собраніе необычайное. И среди этого собранія святитель Московскій, какъ старѣйшій въ своемъ служеніи церкви, первенствовалъ, по окружавшему его всеобщему почтенію, хотя и не былъ первенствующимъ членомъ Синода. Онъ былъ совершителемъ самого священнаго коронованія Государя Императора и по совершеніи священнодѣйствія коронаціи произнесъ послѣднему привѣтственное слово. Всѣ и русскіе великіе князья и сановники и иностранные принцы, послы и пр. и даже папскій нун-

ціи оказывали семидесяти-трехлѣтнему старцу предпочтительное предъ другими іерархами русскими вниманіе, такъ какъ имя Филарета въ то время гремѣло уже не только по всей Россіи, но и въ Европѣ было весьма извѣстно [1]). Въ виду такого положенія своего въ средѣ высшихъ особъ свѣтскихъ и духовныхъ, равно какъ и въ виду того, что засѣданія Св. Синода были теперь въ Москвѣ, а не въ далекомъ Петербургѣ, наконецъ и въ виду того, что большая часть засѣдавшихъ въ Синодѣ особъ духовныхъ были настроены въ пользу мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ, а остальные, по крайней мѣрѣ, не противъ этого, святитель Московскій нашелъ настоящій случай самымъ удобнымъ къ возобновленію вопроса о таковомъ переводѣ и, вызнавъ напередъ мнѣнія о томъ отдѣльныхъ особъ, участвовавшихъ въ синодальныхъ собраніяхъ, предложилъ первенствующему Никанору формально заявить о томъ въ одномъ изъ засѣданій Св. Синода. Это заявленіе сдѣлано было послѣ коронаціи 10 Сентября того же 1856 года. Исходною точкою разсужденія Св. Синода при этомъ послужилъ доселѣ неразрѣшенный еще вопросъ, поставленный въ заключеніи Записки Филарета, представленной въ Св. Синодъ въ 1845 году, то есть, вопросъ о доставленіи православному народу способа читать Священное Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ [2]). Отвѣтомъ же на вопросъ было единогласное рѣшеніе—переводить Св. Писаніе на русскій языкъ, начавъ переводъ съ священныхъ книгъ

[1]) Ср. объ этомъ свидѣтельство очевидца августовскихъ событій 1856 года въ Москвѣ *А. Н. Муравьева* въ Письмахъ къ нему Филарета, стр 489—490. Что же касается до извѣстности имени святителя Московскаго въ Европѣ, то достаточно припомнить только о переводѣ его Катихизисовъ на разные Европейскіе языки, о чемъ см. цитованную раньше статью нашу въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 322 и 382.

[2]) См. у *Чистовича* въ Исторіи перевода Библіи на русскій языкъ въ Христ. Чтен. 1873 г. т. 3, стр 24. Срав святителя Филарета «Одогматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія», стр. 32; срав. стр. 31. Москва, 1858.

Новаго Завѣта. Недоумѣнія возникли лишь по двумъ вопросамъ: а) съ чего начать переводъ книгъ Ветхаго Завѣта и б) съ какого языка переводить все Св. Писаніе и Ветхаго и Новаго Завѣта. По первому вопросу большинство членовъ высказалось въ пользу того, чтобы начать съ Псалтири, какъ то сдѣлано было переводнымъ комитетомъ Библейскаго Общества, но владыка Московскій настаивалъ на томъ, чтобы начать съ Пятокнижія, такъ какъ Псалтирь труднѣе по языку, нежели Пятокнижіе (онъ зналъ это по собственному прежнему опыту) и такъ какъ чрезъ такую послѣдовательность, какую представлялъ собою предлагаемый имъ порядокъ дѣла перевода, постепенно и незамѣтно пріобрѣтались бы и навыкъ къ переводу и ознакомленіе съ трудностями языка и рѣчи подлинника, столь необходимые при переводѣ книгъ дальнѣйшихъ, какъ болѣе трудныхъ, нежели Пятокнижіе, по языку и конструкціи рѣчи. По второму вопросу большинство присутствовавшихъ въ засѣданіи высказалось за языкъ греческій, и для Новаго и для Ветхаго Завѣта, какъ болѣе легкій и доступный ученымъ русскимъ, нежели языкъ Еврейскій, хорошихъ знатоковъ котораго не много, да и къ тому же какъ языкъ перевода LXX, такъ высоко поставленнаго Высочайше утвержденнымъ въ 12-й день Марта 1844 года опредѣленіемъ Св. Синода. Но и по этому вопросу владыка Московскій, вмѣстѣ съ митрополитомъ Григоріемъ, настояли на томъ, что̀ издавна и не переставая высказывали, какъ убѣжденіе свое, и именно, чтобы переводить съ языковъ оригинальныхъ, то есть, съ греческаго книги Новаго и съ еврейскаго книги Ветхаго Завѣта. Согласившись такимъ образомъ и въ главномъ и въ важнѣйшихъ отдѣльныхъ пунктахъ, члены Св. Синода владыкѣ же Московскому поручили составить и проэктъ синодальнаго опредѣленія по этому дѣлу. Но такъ какъ составленіе проэкта, по самой важности дѣла, требовало и особеннаго вниманія и немалаго времени, а Св. Синодъ вскорѣ же послѣ 10 Сентября пе-

ренесъ свои засѣданія снова въ Петербургъ, то владыка Московскій, оставшійся по прежнему въ своей епархіи, только въ слѣдующемъ мѣсяцѣ могъ окончить трудъ составленія проэкта и только оставшемуся въ Москвѣ же участнику засѣданія 10 Сентября архіепископу Евгенію (Казанцеву) могъ прочитать этотъ проэктъ для провѣрки его съ дѣйствительностію хода разсужденій о дѣлѣ въ этомъ засѣданіи. По прочтеніи проэкта архіепископу Евгенію и по полученіи его согласія на редакцію проэкта, какъ вѣрнаго дѣйствительности, святитель Филаретъ отправилъ проэктъ, на дальнѣйшее движеніе дѣла, къ исправлявшему должность синодальнаго оберъ-прокурора, тайному совѣтнику А. И. Карасевскому, „для разсмотрѣнія, вѣрно-ли изложено рѣшеніе "членовъ Св. Синода[1]). Вотъ какъ изложено было святителемъ Московскимъ это рѣшеніе, равно какъ и ходъ всего дѣла въ составленномъ имъ проэктѣ: „1856 года Сентября 10 дня Святѣйшій Синодъ имѣлъ разсужденіе о переводѣ Новаго Завѣта и нѣкоторыхъ другихъ книгъ Священнаго Писанія на общевразумительное руское нарѣчіе, и принялъ въ соображеніе слѣдующее:

1. Святые пророки и апостолы писали священныя книги на природномъ и общеупотребительномъ языкѣ тѣхъ народовъ, къ которымъ первоначально поступить должны были сіи книги, и преподавали оныя въ общее употребленіе въ церковныхъ собраніяхъ и внѣ оныхъ. Они же показали намъ примѣръ и перевода съ первоначальнаго языка на другой, болѣе употребительный. Такъ святый Златоустъ (на Матѳ. бесѣд. 1) пишетъ, что святый евангелистъ Матѳей отъ *Іудей вѣровавшимъ еврейскимъ языкомъ сложи Еван-*

---

[1]) См. изложеніе всего хода дѣла этого въ письмѣ Филарета Московскаго къ оберъ-прокурору Св Синода А. П. Ахматову отъ 20 Января 1863 года въ цитованной статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. II, стр. 25; ср тамъ же, стр. 24 и кромѣ того еще *Н. В. Сушкова*, Записки о жизни и времени Филарета, стр. 136—137. Равно также срав. Письма Филарета къ Евгенію Орлинскому въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 307 и др.

геліе: но въ тоже апостольское время оно переведено на греческій.

2. Святые отцы всегда побуждали всѣхъ вѣрующихъ къ чтенію Священнаго Писанія. Святый Златоустъ (на Матѳ. бесѣд. 2) говоритъ къ мірянамъ: *сіе то есть, еже вся повреди, яко единымъ монахомъ чтеніе божественныхъ Писаній мните потребно быти, въ нижже много вящшу онѣхъ вы потребу имате.* И еще: *не подобаше изшедшимъ изъ Церкви въ неприличествующія церкви входити вещи; но абіе въ домъ пришедшимъ книгу пріяти и жену и дѣти къ общенію реченныхъ призвати.* И въ другомъ мѣстѣ (бесѣд. LXXIV) о врачеваніи больной грѣхомъ души говоритъ: *покажи ту недугующую Павлу; приведи Матѳея; близъ посади Іоанна; слыши отъ нихъ, что подобаетъ творити тако страждущу. Всячески рекутъ и не скрыютъ: не умроша бо, но живутъ и вещаютъ.* То есть читай у себя въ домѣ священныя книги и вѣруй, что чрезъ нихъ священные писатели, какъ живые, дѣйствуютъ на твою душу.

3. Языкъ славенскаго перевода Библіи, общевразумительный и общеупотребительный въ свое время, не таковъ уже въ настоящее время по своей древности. Для одной части православнаго народа онъ становится вразумительнымъ посредствомъ прилежнаго упражненія въ церковномъ богослуженіи и чтеніи; но другая, болѣе многочисленная, не имѣетъ сего преимущества и требуетъ рускаго перевода, какъ пособія къ разумѣнію Священнаго Писанія.

4. Не оспоримо то, что въ славенскомъ переводѣ Библіи есть многія мѣста, въ которыхъ составъ рѣчи не вразумителенъ и которыя требуютъ сличенія съ первоначальными текстами — еврейскимъ и греческимъ. Но какъ знаніе сихъ языковъ мало распространено: то многіе по нуждѣ обращаются къ иностраннымъ переводамъ Библіи, сдѣланнымъ внѣ православнаго исповѣданія, по духу чуждыхъ вѣроисповѣданій, и могутъ впадать въ неправыя толкованія и заражаться несчастнымъ предразсудкомъ въ пользу чужаго. Въ семъ отношеніи пособіе рускаго пере-

вода нужно многимъ и изъ приходскаго духовенства [1]).

5. Въ вышесказанномъ можно видѣть причины, по которымъ Святѣйшій Синодъ въ 1816 году, съ Высочайшаго соизволенія, разрѣшилъ приступить къ переводу Священнаго Писанія на руское нарѣчіе, и въ слѣдовавшіе потомъ годы сдѣланъ переводъ Новаго Завѣта подъ смотрѣніемъ и съ участіемъ приснопамятныхъ первенствующихъ членовъ Святѣйшаго Синода, митрополитовъ Новгородскихъ Амвросія, Михаила и Серафима.

6. Въ слѣдующіе далѣе годы дѣло перевода Священнаго Писанія на руское нарѣчіе и изданіе онаго, не по разсужденію Святѣйшаго Синода, но по причинамъ оффиціально не объясненнымъ, пріостановлено; впрочемъ напечатанные экземпляры онаго продолжали поступать въ общее употребленіе и между прочимъ чрезъ Общество попечительное о тюрмахъ, дотолѣ, пока запасъ ихъ въ недавніе уже годы истощился [2]).

7. Послѣдствіемъ истощенія печатныхъ экземпляровъ Новаго Завѣта на рускомъ нарѣчіи въ главномъ хранилищѣ ихъ, въ вѣдомствѣ Святѣйшаго Синода, сдѣлалось то, что экземпляры, вышедшіе предъ тѣмъ въ вольную продажу, начали продаваться необычайно дорогою цѣною, что̀ съ одной стороны показываетъ народное требованіе, съ другой подаетъ поводъ къ жалобамъ. Другое, еще болѣе неблагопріятное послѣдствіе есть то, что появились въ немаломъ числѣ экземпляры сей книги иностранныхъ изданій, сдѣланныхъ не только съ погрѣшностями,

---

[1]) Срав. цитов. выше письмо Филарета, по своему дѣлу отъ 20 Мая 1816 года (Писемъ къ роднымъ, стр. 211) и Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 30—32.

[2]) Срав выше приведенное письмо владыки Московскаго къ архимандриту Макарію Глухареву отъ 10 Марта 1845 года въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г., стр. 105 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви». Это истощеніе совершилось въ началѣ пятаго десятилѣтія текущаго столѣтія.

но какъ свидѣтельствуютъ видѣвшіе, и съ перемѣнами, вѣроятно намѣренными. Такое положеніе сего дѣла не безопасно отъ вреда и даетъ благовидность нареканію, что дальніе Алеуты съ благословеніемъ Святѣйшаго Синода пользуются нѣкоторыми книгами Священнаго Писанія на своемъ общевразумительномъ языкѣ [1]), а православные Россіяне только мимо сего благословенія и незаконно могутъ удовлетворять подобной потребности [2]).

По всемъ вышеизложеннымъ соображеніямъ Святѣйшій Синодъ усматриваетъ нужнымъ и должнымъ учинить слѣдующее:

1. Дѣло перевода Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, а потомъ постепенно и другихъ частей Священнаго Писанія возобновить, но съ крайнею осторожностію, какой требуетъ важность онаго.

2. Переводъ Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, какъ первый въ семъ родѣ опытъ, отъ котораго нельзя было и требовать полнаго совершенства, тщательно пересмотрѣть, причемъ принять за правило, чтобы онъ былъ всевозможно точенъ, и чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными.

3. Сей переводъ, по исправленіи, долженъ быть освидѣтельствованъ Святѣйшимъ Синодомъ прежде изданія онаго.

4. Русскій переводъ Псалтири, который сдѣланъ большею частію примѣнительно къ еврейскому тексту, безъ достаточнаго соображенія съ текстомъ греческимъ (что сколь нужно по церковному преданію, столь же справедливо по изслѣдованію), исправить по сличенію еврейскаго и греческаго текста.

5. Послѣ Псалтири, изъ книгъ Ветхаго Завѣта

---

[1]) Святитель Московскій разумѣетъ при этомъ конечно Евангеліе отъ Матѳея и Іоанна, переведенныя съ русскаго на алеутско-лисьевскій языкъ священникомъ Іоанномъ Веніаминовымъ (въ послѣдствіи Иннокентіемъ, митрополитомъ Московскимъ) и изданныя въ Москвѣ въ сороковыхъ годахъ (Евангеліе отъ Матѳея въ 1840 году).

[2]) Владыка даетъ разумѣть здѣсь раньше упомянутые имъ переводы въ заграничныхъ изданіяхъ.

особенно требуютъ возможнаго приведенія въ ясность книги пророческія. Къ сему полезнымъ признается приступить такимъ образомъ, чтобы не издавать оныя вдругъ, но чтобы, по сдѣланіи рускаго перевода одной книги и по дополненіи онаго краткими объясненіями, особенно въ отношеніи къ новозавѣтному исполненію пророчества, на первый разъ напечатать оный въ одномъ изъ періодическихъ изданій духовнаго вѣдомства, чрезъ что откроется удобность усматривать сужденія объ ономъ и пользоваться ими для усовершенія перевода, прежде вступленія онаго въ полный составъ священныхъ книгъ. Такой ходъ дѣла не можетъ быть поспѣшенъ: но за то сколько онъ будетъ остороженъ, столько же при помощи Божіей будетъ благонадеженъ.

6) Какъ въ 1816 году дѣло сіе начато было съ Высочайшаго соизволенія; то и нынѣ о возобновленіи онаго представить на Высочайшее благоусмотрѣніе“ [1]).

Но исправлявшій должность оберъ-прокурора А. И. Карасевскій еще въ бытность свою въ Москвѣ заболѣлъ и вскорѣ потомъ скончался. Пока не назначенъ былъ ему преемникъ, обязанности оберъ-прокурора исполнялъ тайный совѣтникъ К. С. Сербиновичъ, который и представилъ назначенному на мѣсто Карасевскаго оберъ-прокуроромъ графу А. П. Толстому, между другими бумагами, означенный проэктъ опредѣленія Св. Синода. Новый оберъ-прокуроръ, имѣя въ виду, что, за отбытіемъ членовъ Св. Синода въ С.-Петербургъ, въ Москвѣ не состоялось окончательнаго, облеченнаго въ законную форму опредѣленія, для котораго нужны были и надлежащія справки изъ синодальнаго архива [2]), принялъ составленный святителемъ Московскимъ проэктъ за его только личное мнѣніе, представленное въ формѣ записки, и чтобы

---

[1]) См. *Чистовича* цитован. статью въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 25—30.

[2]) См. тамъ же, стр. 30.

наблюсти возможную осторожность въ столь важномъ дѣлѣ,—призналъ нужнымъ принять въ соображеніе, кромѣ мнѣній въ пользу его, и возраженія противъ его полезности, дабы не привести его къ такому же или еще болѣе печальному концу, которымъ ознаменовались переводныя дѣйствія Библейскаго Общества [1]); поэтому графъ 20 Ноября того же 1856 г. препроводилъ составленный Филаретомъ Московскимъ проэктъ подъ именемъ „Записки“ къ Филарету Кіевскому при письмѣ, въ которомъ просилъ его, съ возможною обстоятельностію, изложить свои соображенія по возбужденному теперь дѣлу, уже сообщенныя нѣкогда ему, графу, при личномъ ихъ свиданіи, но лишь вкратцѣ. Маститый святитель Кіевскій не заставилъ себя долго ждать и къ 12-му Декабря представилъ ему эти соображенія, въ видѣ отношенія на его имя. Такъ какъ соображенія эти имѣютъ не только весьма важное значеніе въ исторіи перевода Библіи на русскій языкъ вообще, но и ближайшее отношеніе къ изложеннымъ раньше и къ дальнѣйшимъ соображеніямъ святителя Московскаго въ частности, то, подобно тому, какъ выше мы излагали отношенія митрополита Серафима къ графу Н. А. Протасову отъ 1 и 4 Марта 1842 года, такъ и теперь считаемъ нужнымъ полностію привести содержаніе отношенія митрополита Кіевскаго Филарета къ оберъ-прокурору отъ 21 Декабря 1856 года. „Хотя по немощамъ моимъ,—писалъ онъ,—нахожу весьма труднымъ для себя дать вамъ вполнѣ удовлетворительный отвѣтъ въ дѣлѣ столь великой важности: но призвавъ Господа Бога на помощь, пастырскимъ долгомъ моимъ поставляю изложить мои мысли, по крайнему моему разумѣнію и по убѣжденію совѣсти моей, предъ очами Божіими, безъ малѣйшаго пристрастія. Я не участвовалъ ни въ переводѣ Св. Писанія на русское нарѣчіе, предпринятомъ у насъ въ началѣ нынѣшняго

---

[1]) Срав. письмо графа къ святителю Московскому у *Чистовича* въ цитованной статьѣ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 31.

столѣтія [1]), ни въ остановленіи сего перевода, вскорѣ затѣмъ послѣдовавшемъ, но, по долгу званія моего, тщательно слѣдилъ за ходомъ сего важнаго дѣла въ теченіе долговременнаго служенія моего святой православной церкви и отечеству. Во время пребыванія вашего въ Кіевѣ, въ бесѣдѣ со мною, угодно было вамъ предложить мнѣ вопросъ: нужно-ли и полезно ли перевести Священное Писаніе на русское нарѣчіе. Я какъ тогда отвѣчалъ, такъ и теперь отвѣтствую, что русское нарѣчіе не можетъ передать Священнаго Писанія со всею тою силою и вѣрностію, какими отличается переводъ славянскій, въ которомъ доступно понятію все то, что только нужно для назиданія вѣрныхъ къ вѣчному ихъ спасенію; что русскій переводъ будетъ вытѣснять славянскій языкъ, и безъ того не довольно знакомый образованнымъ изъ нашихъ соотчичей, для которыхъ такимъ образомъ можетъ сдѣлаться наконецъ непонятнымъ и самое богослуженіе церковно-славянское, составляющее главное, вѣрнѣйшее и надежнѣйшее средство для всѣхъ сыновъ россійской православной церкви къ назиданію ихъ въ вѣрѣ и благочестіи, и что по всему этому теперь надобность настоитъ не въ переводѣ Библіи на русскій языкъ, а въ прилежномъ изученіи славянскаго языка во всѣхъ нашихъ духовныхъ и свѣтскихъ училищахъ и въ повседневномъ прилежномъ чтеніи на немъ Священнаго Писанія [2]). Сіи мысли мои основываю я на слѣдующихъ соображеніяхъ.

Прежде всего должно обратить вниманіе на пути промысла Божія, который, безъ сомнѣнія, паче всѣхъ

---

[1]) Филаретъ Амфитеатровъ въ это время до 1819 года былъ ректоромъ Моск. дух. академіи, а съ 1819 г. епископомъ Калужскимъ. Срав. сказанное о немъ раньше въ настоящемъ нашемъ изслѣдованіи.

[2]) Срав. высказанныя здѣсь святителемъ Кіевскимъ мысли, съ одной стороны, съ мыслями, высказанными въ раньше приведенномъ письмѣ М. М. Сперанскаго (въ послѣдствіи графа) къ его дочери въ 1819 году, а съ другой,—и съ мыслями вышеприведеннаго письма святителя Московскаго къ архим. Макарію Глухареву отъ 23 Августа 1837 года въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г., стр. 95 «Матеріал. для исторіи рус. церкви».

бодрствуетъ, и премудрѣе всѣхъ мудрованій человѣческихъ печется какъ о распространеніи между народами слова Божія, такъ и о сохраненіи его во всей чистотѣ и неповрежденности.

Такъ 1) Богу угодно было первоначально сообщить слово свое избранному народу своему Израилю на одномъ только еврейскомъ языкѣ, и хотя народный языкъ, съ теченіемъ времени, съ ходомъ исторической жизни народа Божія, конечно, измѣнялся, особенно послѣ плѣна вавилонскаго далеко сталъ уже не тотъ, каковъ былъ прежде и на какомъ писаны священныя книги: однакоже Богу не угодно было, чтобы онѣ переложены были на новый народный языкъ, а оставались неприкосновенными на древнемъ языкѣ, тщательно хранились отъ малѣйшихъ измѣненій, а для уразумѣнія народу читаемы были въ синагогахъ съ объясненіемъ отъ учителей народныхъ—священниковъ и левитовъ, самимъ Богомъ на сіе поставленныхъ [1]).

Когда приближалось время пришествія Христова, то Богъ, предвидя, что евреи отпадутъ отъ истинной церкви Божіей, и что, не признавъ Іисуса Христа Мессіею, они изъ ненависти къ Христіанству, могли бы рѣшиться на поврежденіе еврейскаго текста, особенно въ пророческихъ книгахъ, ясно обличающихъ ихъ заблужденіе,—премудрымъ промысломъ Своимъ такъ устроилъ, что сами-же евреи, и притомъ ученѣйшіе изъ нихъ, перевели книги Ветхаго Завѣта на греческій, тогда общеупотребительнѣйшій языкъ, и такимъ образомъ переводъ седмидесяти

[1]) Въ отношеніи къ Пятокнижію и другимъ древнѣйшимъ книгамъ Св. Писанія это такъ (срав Неем. 8 гл.), но что касается до позднѣйшихъ, и особенно написанныхъ послѣ ассирійскихъ нашествій, во время и послѣ плѣна вавилонскаго священныхъ книгъ ветхозавѣтныхъ, то языкъ ихъ былъ уже далеко не древне еврейскій, а смѣшанный съ арамаизмами; въ нѣкоторыхъ же изъ нихъ есть цѣлые отдѣлы, написанные прямо по арамейски (aramiih, 1 Ездры, 4, 8), каковы: Іерем. 10, 11; Дан. 2, 4—7; 1 Езд. 4, 8—6; 7, 12—26 и др. Для характеристики состоянія языка Евреевъ и ихъ священ. книгъ въ послѣплѣнный періодъ срав. наше изслѣдованіе «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр 85 и дальн. Москва, 1882.

толковниковъ поставленъ самимъ Богомъ твердымъ и нерушимымъ оплотомъ противъ ожесточенныхъ враговъ христіанства—еврейскихъ раввиновъ. Переводъ сей принятъ новозавѣтною церковію, какъ совершенный подъ несомнѣннымъ руководствомъ Духа Божія и подъ особеннымъ смотрѣніемъ промысла Божія, такъ что даже Апостолы приводили мѣста изъ Ветхаго Завѣта по сему самому переводу [1]), а отцы вселенской церкви постоянно имѣли оный, равно какъ и книги Новаго Завѣта, написанныя уже Апостолами на семъ же самомъ языкѣ, непогрѣшимымъ руководствомъ къ опредѣленію догматовъ вѣры и въ дѣлѣ спасенія [2]); и вселенскіе соборы имъ руководствовались въ составленіи православнаго исповѣданія вѣры и обличенія еретиковъ.

3) Матерь наша церковь восточная греческій переводъ седмидесяти, вмѣстѣ съ первоначальнымъ текстомъ Новаго Завѣта, съ самыхъ первыхъ вѣковъ постоянно признавала столь священнымъ и неприкосновеннымъ, что никогда не покушалась и не признавала нужнымъ перелагать священныя книги на какое либо новое нарѣчіе, не смотря на то, что съ теченіемъ времени языкъ греческій видоизмѣнялся, и болѣе и болѣе удалялся отъ языка священныхъ книгъ. Хотя же еще въ первыхъ вѣкахъ извѣстны

---

[1]) Въ общемъ это такъ, но въ частности св. Апостолы, особенно же Павелъ, въ своихъ писаніяхъ нерѣдко прямо слѣдовали еврейскому подлиннику и иногда вопреки греческому переводу LXX толковниковъ. Таковы, кромѣ упомянутыхъ у святителя Московскаго въ его уже извѣстномъ намъ разсужденіи о переводѣ LXX и славенскомъ (на стр. 6—8), слѣдующіе случаи новозавѣтной цитаціи и толкованія: Матѳ. 19, 37 (сн. Зах. 12, 10); Іак. 2, 6 (сн. Исаіи 28, 16); Римл. 1, 17 (сн. Авв. 2, 4); 11, 35 (сн Іов. 41, 3); 1 Кор. 3, 19 (сн. Іов. 5, 13); 15, 54 (сн. Исаіи 25, 8); Евр. 10, 30 (сн. Втор. 32, 35).

[2]) Уже и изъ предшествующаго примѣчанія нельзя было не видѣть, что основанія соображеній владыки Кіевскаго идутъ въ разрѣзъ съ соображеніями, изложенными въ упомянутомъ тамъ разсужденіи владыки Московскаго; еще яснѣе это въ настоящемъ случаѣ, для чего срав. съ этимъ сказанное въ томъ же разсужденіи владыки Московскаго, хорошо извѣстномъ, какъ мы знаемъ, и владыкѣ Кіевскому, на стр. 5—6, 8—16. Тоже продолжается и далѣе.

были другіе переводы Ветхаго Завѣта, какъ-то: Акилы, Симмаха, Ѳеодотіона, но сіи переводы сдѣланы не церковію, а частными лицами, не признаны и не утверждены церковію и не были отнюдь въ общенародномъ употребленіи. Вмѣсто перевода на народный языкъ отцы греческой церкви внушали народу читать Св. Писаніе на томъ самомъ языкѣ, на которомъ оно первоначально принято, а для уразумѣнія его смысла старались объяснять оный народу, причемъ держались главнѣйшимъ образомъ перевода седмидесяти.

4) Такое глубокое уваженіе къ древнему греческому тексту священныхъ книгъ и живое убѣжденіе въ его неприкосновенности было всегда и доселѣ продолжается въ церкви греческой. Она и нынѣ, подъ тяжкимъ игомъ магометанства, какъ твердо хранитъ во всей чистотѣ догматы православной вѣры и богослуженіе на древнемъ своемъ языкѣ, такъ имѣетъ у себя и единый только текстъ священныхъ книгъ,—древній, и не помышляетъ о переводѣ на новое нарѣчіе. Хотя же въ новѣйшее время сдѣланъ и напечатанъ былъ переводъ Новаго Завѣта,—и только новаго, на новогреческій языкъ, и хотя въ предисловіи, напечатанномъ при изданіи Новаго Завѣта на русскомъ нарѣчіи [1]), сказано, что изъ отчета Россійскаго Библейскаго Общества за 1814 годъ видно, что въ церкви греческой патріаршею грамотою одобрено народу чтеніе Священнаго Писанія Новаго Завѣта на новѣйшемъ греческомъ нарѣчіи: но свидѣтельство Библейскаго Общества не есть свидѣтельство самого патріарха. Если-бы дѣйствительно существовала такая грамата, то она вѣрно напечатана была бы при изданіи Новаго Завѣта на новѣйшемъ греческомъ языкѣ. Но сего нѣтъ, а потому и существованіе такой граматы подвержено сомнѣнію. Напротивъ извѣстно, что этотъ переводъ сдѣланъ

---

[1]) Не забудемъ, что это предисловіе, подъ именемъ «Возглашенія къ хрістолюбивымъ читателямъ» было также составлено Филаретомъ Московскимъ.

вовсе не греческою церковію, а подъ вліяніемъ англійскаго Библейскаго Общества и сдѣланъ не только не съ благословенія іерарховъ греческихъ, а рѣшительно безъ ихъ вѣдома и вопреки ихъ волѣ, и въ недавнее время, при патріархѣ Константинопольскомъ Григоріѣ, отвергнутъ, осужденъ, и множество экземпляровъ онаго отобрано у народа и сожжено [1]).

5) Когда приспѣло блаженное время обращенія въ христіанскую вѣру славянскихъ народовъ, промыслъ Божій такъ устроилъ, что и для нихъ сдѣланъ былъ переводъ Священнаго Писанія на родной имъ славянскій языкъ, и ветхозавѣтныя книги переведены не съ еврейскаго текста, а именно съ греческаго седмидесяти толковниковъ, сдѣланъ мужами святыми, можно сказать, равноапостольными, Кирилломъ и Меѳодіемъ, слѣдовательно, несомнѣнно, подъ особеннымъ смотрѣніемъ и руководствомъ Духа Божія; сей переводъ предки наши, принявъ, хранили неприкосновеннымъ, какъ неоцѣненный даръ и благословеніе свыше; отъ нихъ и мы получили сіе драгоцѣнное наслѣдіе. Сколько вѣковъ прошло уже и сколько тысячей тысячъ перешло изъ нѣдръ церкви русской въ царствіе небесное, и какіе великіе угодники явились при руководствѣ слова Божія, читаемаго или слушаемаго на древнемъ родномъ нашемъ языкѣ! Между тѣмъ никогда блаженные предки наши, подобно какъ и въ греческой церкви, не помышляли и не считали нужнымъ дѣлать новый переводъ, смотря по видоизмѣненіямъ народнаго языка въ разныя времена [2]). Только по временамъ, іерархами нашими, равно какъ въ прошедшемъ столѣтіи, при Императрицѣ Елизаветѣ Петровнѣ, Святѣйшимъ Синодомъ, при новомъ изданіи Библіи, дѣлаемы были незначительныя перемѣны въ словахъ или выраженіяхъ, и

---

[1]) Само собою разумѣется, эти дѣйствія свидѣтельствовали о столько же неразумной ревности, чтобы не сказать больше, сколько подобное же и въ русской церкви, для чего припомнимъ сказанное выше. Срав. примѣч. 1-е на стр. 74-й и текстъ къ нему на стр. 73—74 настоящаго изданія

[2]) Какъ мы знаемъ изъ раньше сказаннаго, это не совсѣмъ точно. См. вступленіе въ наше настоящее изслѣдованіе.

темныя, либо неточныя и вкравшіяся ошибкою замѣняемы другими, или же поставляемы были на поляхъ, либо подъ чертою поясненія, но самый основный текстъ оставался неприкосновеннымъ.

6) Церковь Болгарская, Сербская и другія у единоплеменныхъ намъ славянскихъ народовъ, оставшихся православными, также хранятъ у себя неприкосновеннымъ древній переводъ Св. Писанія, и не смотря на то, что ихъ народные языки еще болѣе удалились отъ древняго библейскаго языка славянскаго, чѣмъ нашъ русскій, не покушаются перевесть на теперешній свой языкъ какъ Библію, такъ и богослужебныя книги [1]). И я совершенно согласенъ съ Вами въ томъ, что въ этомъ обстоятельствѣ точно есть особенное премудрое устроеніе промысла Божія: всѣ славянскіе народы, раздѣленные политическимъ своимъ положеніемъ, связуются, какъ единствомъ православной вѣры, такъ и единствомъ языка, на которомъ всѣ они читаютъ слово Божіе и совершаютъ богослуженіе.

7) Хотя въ началѣ нынѣшняго столѣтія возникла у насъ мысль о переводѣ Священнаго Писанія на русское нарѣчіе, и изданы были на семъ нарѣчіи Новый Завѣтъ и Псалтирь: но эта мысль родилась отнюдь не въ церкви русской, ни въ іерархіи, ни въ народѣ [2]), а точно также, какъ и мысль о переводѣ на новогреческій языкъ, въ Англіи, гнѣздилищѣ всѣхъ ересей, сектъ и революцій, и перенесена оттуда Библейскими Обществами, и принята, перво-

---

[1]) И это не совсѣмъ точно. Переводъ Новаго Завѣта на сербскій языкъ, сдѣланный въ 1824 году Аѳанасіемъ Стойковичемъ и другія подобныя изданія говорятъ противъ мысли владыки Кіевскаго.

[2]) Изъ раньше сказаннаго намъ извѣстно, что и это далеко не вполнѣ вѣрно. Даже и во времена первыхъ дѣйствій Библейскаго Общества въ Россіи не одному ректору Петербургской духовной академіи архимандриту Филарету приходила въ голову настойчивая мысль: зачѣмъ отнимать хлѣбъ у чадъ (Письма Филарета къ роднымъ, стр. 171. Москва, 1882) т. е. переводить Библію на другіе языки племенъ, населяющихъ Россію, а кореннымъ Россіянамъ не давать слова Божія на ихъ родномъ языкѣ?

начально, не въ Святѣйшемъ Синодѣ, а въ канцеляріи оберъ-прокурора онаго, и развита въ огромныхъ размѣрахъ въ бывшемъ министерствѣ духовныхъ дѣлъ. Также начало, а равно и послѣдствія сего дѣла ясно показываютъ, что на немъ не было благословенія свыше: ибо и министерство духовныхъ дѣлъ вслѣдствіе сего особеннаго обстоятельства уничтожено [1]), и одинъ изъ главныхъ дѣятелей сего дѣла со стороны іерархіи, покойный митрополитъ Новгородскій и С.-Петербургскій Серафимъ, когда увидалъ послѣдствія сего дѣла, то возсталъ на сіе со всею силою, и переводъ былъ остановленъ Высочайшею волею блаженныя памяти Государя Императора Александра Павловича, хотя и не было объявлено о семъ оффиціально по причинамъ весьма уважительнымъ. Въ началѣ царствованія блаженной и вѣчно незабвенной памяти благочестивѣйшаго Государя Императора Николая Павловича хотя и были покушенія къ возстановленію таковаго перевода, но онъ проникнувъ политическую цѣль, столь враждебную православной церкви и отечеству нашему, англійскаго Библейскаго Общества во все время славнаго царствованія своего до самой кончины не разрѣшалъ возобновить сіе дѣло“ [2]).

Изложивъ свои собственныя соображенія по вопросу о переводѣ Библіи на русскій языкъ, святитель Кіевскій теперь приступаетъ къ критикѣ соображеній, высказанныхъ въ проэктѣ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года и изложенныхъ святителемъ Московскимъ. „Что касается до возобновленія вопроса о переводѣ Священнаго Писанія на русское нарѣчіе въ настоящее время,—пишетъ онъ въ своемъ отношеніи къ оберъ-прокурору,—то мнѣ неизвѣстны причины, побудившія къ сему, а изложенныя въ

[1]) И это не точно. Мы изъ предшествующаго знаемъ, что было поводомъ и истинною причиною паденія князя А. Н. Голицына въ 1824 году.

[2]) Срав. сказанное о положеніи дѣла перевода Библіи на русскій языкъ и истинныхъ причинахъ безуспѣшности всѣхъ попытокъ къ продолженію его въ періодъ царствованія Императора Николая Павловича.

присланной Вами ко мнѣ Запискѣ отнюдь неудовлетворительны.

1) „Святые Пророки и Апостолы,—сказано въ первомъ пунктѣ Записки,—писали священныя книги на природномъ и общеупотребительномъ языкѣ тѣхъ народовъ, къ которымъ первоначально должны были поступать сіи книги, и передавали оныя въ общее употребленіе въ церковныхъ собраніяхъ и внѣ оныхъ. Они же показали намъ примѣръ перевода съ первоначальнаго языка на другой, болѣе употребительный. Такъ св. Златоустъ пишетъ, что евангелистъ Матѳей отъ іудей вѣровавшимъ еврейскимъ языкомъ сложи Евангеліе: но въ тоже апостольское время оно переведено на греческій“. Но и для славянскихъ народовъ, а слѣдовательно и для насъ, переведено Св. Писаніе на природный нашъ славянскій языкъ, общеупотребительный доселѣ у насъ во всѣхъ церковныхъ собраніяхъ, и нельзя сказать что непонятный для русскихъ и внѣ церковныхъ собраній. Иное дѣло,—переводъ Писанія на языкъ цѣлаго единоплеменнаго народа, какъ-то: на греческій, славянскій, латинскій, грузинскій и проч., что совершенно согласно съ путями промысла Божія, и Имъ самимъ устрояемо было; а иное дѣло,—переводъ на частное нарѣчіе одноплеменнаго народа. Если переводить на русское нарѣчіе, то почему же не перевесть потомъ на малороссійское, на бѣлорусское и проч!...

2) „Святые отцы всегда побуждали вѣрующихъ къ чтенію Св. Писанія“. Но побуждали къ чтенію на томъ самомъ языкѣ, на какомъ оно было у нихъ, отнюдь не помышляя, какъ сказано было выше, о переводѣ на народный языкъ. А для того, чтобы для народа было, на сколько возможно, понятно Писаніе, они старались изъяснять смыслъ священныхъ словъ въ церковныхъ поученіяхъ и особыхъ истолковательныхъ своихъ твореніяхъ. Это нужно и у насъ, хотя бы и переведено было Писаніе на русское нарѣчіе. Ибо на какомъ бы нарѣчіи оно ни было издано, по высокости и глубинѣ своей оно всегда будетъ требовать истолкованія.

3) „Языкъславянскагопереводабиблiи,общевразумительный и общеупотребительный въ свое время, не таковъ уже въ настоящее время. Для одной части православнаго народа онъ становится вразумительнымъ посредствомъ прилежнаго упражненія въ церковномъ богослуженіи и чтеніи: но другая, болѣе многочисленная, не имѣетъ сего преимущества и требуетъ русскаго перевода, какъ пособія къ разумѣнію Св. Писанія". И такъ предполагаемый переводъ назначается для тѣхъ, которые хотѣли-бы, чтобы Св. Писаніе было для нихъ вразумительно безъ прилежнаго упражненія и чтенія! Но слово Божіе есть кладязь глубокій, есть сокровище: такъ и нужно, чтобы разумѣніе смысла его доставалось не лѣнивымъ, а прилежнымъ искателямъ онаго. Св. Златоустъ, внушая постоянно своимъ слушателямъ читать слово Божіе, вотъ какъ между прочимъ о семъ учитъ: „много нужно намъ, возлюбленные, попеченія, много бодрствованія для того, чтобы имѣть возможность проникать въ глубину божественныхъ Писаній. Ибо иначе, предаваясь сну, нельзя постигнуть смысла ихъ; а нужно тщательное изслѣдованіе, потребна, кромѣ того, и постоянная молитва, чтобы хотя немного прозрѣть въ святилище слова Божія" (Бесѣда 21 на Іоан.). Ужели послѣ сего безъ прилежнаго упражнепія и чтенія Св. Писаніе будетъ вразумительно, коль скоро мы будемъ имѣть его на русскомъ нарѣчіи? Кто же читаетъ сго съ должнымъ слову Божію благоговѣніемъ и прилежаніемъ, для того быть не можетъ, чтобы оно не было вразумительно и на славянскомъ языкѣ, по крайней мѣрѣ большею частію, особенно же книги Новаго Завѣта, и для большей части русскаго православнаго народа. Св. Златоустъ опять такъ о семъ разсуждаетъ: „чтоже скажутъ, если мы не понимаемъ того, что содержится въ Писаніи? Еслибы ты и не понималъ того, что содержится въ немъ, все отъ самаго чтенія ты получишь великое освященіе. Впрочемъ и быть не можетъ, чтобы ты ровно всего не понималъ... Въ самомъ дѣлѣ кому не понятно то, что написано въ Евангеліи? Кто

слыша: *блажени кротцыи, блажени милостивіи, блаженіи чистіи сердцемъ* и другое сему подобное, будетъ имѣть нужду въ учителѣ, дабы уразумѣть это? А знаменія, чудеса, повѣствованія не каждому ли ясны и понятны? Но и можешь ли когда либо понять, когда ты вовсе и не заглядываешь туда? Возми въ руки Библію, прочитай всю исторію и, содержа въ памяти понятное, чаще пересматривай непонятное и неясное. Если же не можешь и при постоянномъ чтеніи уразумѣть то, что читаешь, поди къ тому, кто мудрѣе, сходи къ учителю, объяви ему о томъ, что написано, покажи все усердіе. Богъ, видя, что ты прилагаешь столько старанія, не презритъ твоего тщанія и заботливости. Если человѣкъ не объяснитъ тебѣ желаемаго, то Онъ Самъ, безъ сомнѣнія, откроетъ тебѣ“ (Бесѣда 3 о Лазарѣ).

4) Что есть въ славянскомъ переводѣ Библіи мѣста, въ которыхъ составъ рѣчи невразумителенъ и которыя требуютъ сличенія съ первоначальнымъ текстомъ еврейскимъ и греческимъ, это основаніе недостаточно къ тому, чтобы дѣлать переводъ; ибо, во первыхъ, все нужное къ спасенію и необходимое къ разумѣнію всѣхъ вообще христіанъ въ Священномъ Писаніи, и на славянскомъ языкѣ, какъ сказано было выше, ясно, а это для большей части народа довольно и предовольно; во вторыхъ, приходское духовенство, въ настоящее время, довольно образованное въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ и наставляемое тамъ особою наукою въ разумѣніи труднѣйшихъ мѣстъ Писанія, по тому самому не нуждается въ переводѣ, а для людей свѣтскаго званія, желающихъ разумѣть Священное Писаніе въ полнотѣ и совершенствѣ, нужно толкованіе, а не переводъ. Обращаются къ иностраннымъ переводамъ развѣ тѣ, которые не только мало свѣдущи въ славянскомъ языкѣ, но мало уважаютъ и русскій; таковые будутъ предпочитать иностранные переводы и русскому, если бы онъ былъ у насъ. И здѣсь вина не въ неимѣніи у насъ русскаго перевода, а вообще въ несчастномъ пристрастіи къ иностранному,

которое ограничивать нужно другими мѣрами. Впрочемъ думаю, что число таковыхъ и не такъ велико, дабы для нихъ именно предпринимать неудобоисполнимое и опасное дѣло.

5 и 6) На сіи пункты касательно начавшагося было у насъ и потомъ остановленнаго перевода замѣчанія изложены уже выше, и въ нихъ я не только не вижу достаточнаго основанія къ возобновленію сего дѣла, а напротивъ вижу причины, которыя должны удержать отъ новаго покушенія на сіе.

7) Чтобы существовало народное требованіе именно русскаго перевода Св. Писанія, это не только не доказано, но и несправедливо. Изъ ста тысячъ православнаго народа можетъ быть отъ девяти до двадцати требуютъ и покупаютъ его, и изъ нихъ еще вѣрно на половину только по любопытству, а не для назиданія. Между тѣмъ, что народъ удовлетворяется славянскимъ переводомъ, это ясно доказывается тѣмъ, что изъ одной типографіи Кіевопечерской лавры ежегодно расходится великое число экземпляровъ Псалтири и Новаго Завѣта на славянскомъ языкѣ. Не доказываетъ народнаго требованія на русскій переводъ и то, если къ намъ вторгаются иностранцы съ своимъ изданіемъ Библіи на русскомъ языкѣ. При томъ, это очень важное обстоятельство должно быть разслѣдовано внимательно, и нельзя въ семъ дѣлѣ основываться только на свидѣтельствѣ другихъ видѣвшихъ, и противъ таковаго вторженія незаконнаго должно принять надлежащія мѣры правительство; впрочемъ, съ распространеніемъ русскаго перевода, таковое вторженіе не только не прекратится, но, вѣроятно, сдѣлается еще сильнѣе. При томъ, имѣя въ виду нѣкоторыхъ русскихъ, желающихъ имѣть Св. Писаніе въ русскомъ переводѣ, число коихъ впрочемъ едва ли значительно, при разсужденіи о семъ дѣлѣ отнюдь не должно упускать изъ виду заблуждающихся братій нашихъ — старобрядцевъ и раскольниковъ, которымъ новый переводъ Библіи подастъ, безъ сомнѣнія, новый поводъ къ упорному отчужденію отъ православной церкви и по-

служатъ къ распространенію раскола; ибо если исправленіе богослужебныхъ книгъ подало поводъ къ расколамъ, то чего не можетъ послѣдовать, когда появится новый переводъ книгъ Св. Писанія? Извѣстно, что въ то время, какъ учреждены были у насъ библейскія общества и появился русскій переводъ нѣкоторыхъ книгъ, расколъ усилился и распространился въ большихъ размѣрахъ [1]). На основаніи изложенныхъ въ Запискѣ, приложенной при отношеніи Вашего Сіятельства, соображеній, составлено и положеніе касательно возобновленія дѣла о переводѣ Свящ. Писанія на русское нарѣчіе. Относительно сего положенія представляю слѣдующія замѣчанія:

1) Въ первомъ пунктѣ сказано, что дѣло это должно быть возобновлено не иначе какъ съ крайнею осторожностію, какой требуетъ важность онаго; въ пятомъ пунктѣ также говорится, что ходъ сего дѣла не можетъ быть поспѣшенъ. Совершенно согласенъ съ этимъ, а потому самому считаю необходимымъ не спѣша начать сіе дѣло, предварительно обсудить его со всею основательностію и со всѣхъ сторонъ; вполнѣ признаю справедливымъ и Ваше мнѣніе, что предварительно должно бы войти о семъ въ совѣщаніе и соглашеніе съ греческою церковію; ибо выше сказано мною, что греческая церковь у себя не допускала никогда и доселѣ не допускаетъ для народнаго употребленія [2]) никакого новаго перевода Библіи. Очень можетъ случиться, что она и нашъ новый переводъ Писанія не признаетъ православнымъ, и въ слѣдствіе того огласитъ нашу церковь, особенно при содѣйствіи враговъ, уклонившеюся отъ православія; ибо извѣстно, что и теперь, въ минувшую

---

[1]) Припомнимъ подобную же аргументацію А. С. Шишкова въ борьбѣ его съ Библейскимъ Обществомъ въ 1824—1825 годахъ.

[2]) И это не совсѣмъ точно. Изданные Великобританскимъ Библейскимъ Обществомъ экземпляры Новаго Завѣта на новогреческомъ языкѣ (ἐν Λονδίνῳ, 1814, 1819 и друг.), равно какъ и цѣлой Библіи (ἐν Ὀξονίῳ, 1850—1851) были въ свободномъ употребленіи между Греками.

войну, лордъ Редклифъ, посланникъ англійскій въ Турціи, требовалъ отъ патріарха Константинопольскаго Анѳима, дабы онъ объявилъ церковь русскую неправославною. Весьма нужно также имѣть въ виду и то, что чрезъ новый переводъ Библіи нарушается союзъ единенія нашего съ прочими славянскими православными церквами, который особенно блюдется тѣмъ, что мы съ ними имѣемъ Библію и богослуженіе на одномъ и томъ же языкѣ; ибо также извѣстно, что на западѣ существуетъ особое общество, утвержденное папскою буллою для совращенія славянъ, какъ въ австрійскихъ, такъ и въ турецкихъ владѣніяхъ, изъ православія въ латинство. Посему, безъ сомнѣнія, общество сіе, употребляющее для достиженія своей цѣли всевозможныя хитрыя мѣры, воспользуется и новымъ переводомъ Св. Писанія на русское нарѣчіе, и миссіонеры ихъ станутъ внушать славянамъ, что мы русскіе имѣемъ и текстъ Св. Писанія не тотъ уже, который преданъ всѣмъ славянскимъ народамъ святыми Меѳодіемъ и Кирилломъ, и это тѣмъ опаснѣе, что латиняне считаютъ сихъ просвѣтителей славянъ принадлежащими къ ихъ церкви, и тогда, къ крайнему несчастію православія, прервется и послѣдняя связь, соединяющая славянскія племена съ нашимъ отечествомъ.

2) Во второмъ пунктѣ сказано: „принять за правило, чтобы переводъ былъ всевозможно точенъ, и чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными“; въ четвертомъ пунктѣ, касательно перевода Псалтири, замѣчено еще, что прежній переводъ должно „исправить по сличенію греческаго и еврейскаго текста“. Вотъ и все, что положено учинить касательно способа привести въ исполненіе дѣло такой чрезвычайной важности, какъ переводъ слова Божія. Кому будетъ поручено это дѣло, гдѣ оно должно быть производимо, какія мѣры имѣютъ быть приняты, чтобы оно совершилось вполнѣ благонадежно и благоуспѣшно,—объ этомъ ни слова. „Переводъ долженъ быть по возможности точенъ“. Но это правило крайне

неопредѣленно, и при немъ кто можетъ ручаться, что новый переводъ будетъ совершеннѣе прежняго, въ которомъ, напримѣръ въ Псалтири, нѣкоторыя мѣста переведены совершенно не согласно съ тѣмъ, какъ онѣ приводятся въ Новомъ Завѣтѣ апостоломъ Павломъ, и что не явится такой же нечестивый переводъ пророческихъ книгъ, какой не такъ давно былъ налитографированъ въ нѣсколькихъ стахъ экземплярахъ и преподанъ въ урокахъ въ С.-Петербургской духовной академіи?

3) Въ пятомъ пунктѣ сказано, что производимый постепенно переводъ имѣетъ быть на первый разъ „печатаемъ въ одномъ изъ періодическихъ изданій духовнаго вѣдомства, чрезъ что откроется удобность усматривать сужденія объ ономъ и пользоваться ими для усовершенія перевода“. И не прилично и не безопасно для божественной важности Св. Писанія передавать для народнаго чтенія незрѣлые опыты перевода онаго, а особенно пророческихъ книгъ, и затѣмъ вызывать еще сужденіе о семъ переводѣ всякаго читающаго. Вообще, по моему мнѣнію, это дѣло отнюдь не можетъ быть дѣломъ школы и предметомъ школьническаго занятія въ академіяхъ. Не такъ производились извѣстные древніе переводы: переводъ семидесяти, переводъ нашъ славянскій, даже латинскій. Точно, какъ Вы замѣчаете, одна ученость не достаточна для уразумѣнія силы богодухновенныхъ словесъ Писанія. Вмѣсто того, чтобы переводить Св. Писаніе на русское нарѣчіе, я признавалъ бы полезными, для споспѣшествованія народу въ разумѣніи слова Божія, слѣдующія мѣры:

1) Оставивъ навсегда неприкосновеннымъ основной текстъ славянскаго перевода, по примѣру предковъ нашихъ и церкви греческой, которая во все время, согласно съ россійскою церковію, признавала оный, какъ освященный древностію и преданный намъ отъ святыхъ славянскихъ апостоловъ—Меѳодія и Кирилла, не излишне позаботиться о томъ, чтобы, при новыхъ изданіяхъ Библіи, постепенно вводить нѣкоторыя частныя исправленія въ тѣхъ мѣстахъ,

которыя въ самомъ дѣлѣ не вразумительны, замѣняя одни слова и даже цѣлыя выраженія другими, яснѣйшими и точнѣйшими, или поставляя ихъ на поляхъ, либо подъ чертою въ видѣ примѣчаній и поясненій, держась впрочемъ строго славянскаго склада и оборота рѣчи. Напримѣръ, въ книгѣ Бытія, въ 3 главѣ въ 15 стихѣ, очень можно и нужно противъ словъ: *той твою блюсти будетъ главу*, подъ чертою или на поляхъ замѣтить: *той твою сокрушитъ голову;* или въ той же книгѣ, въ главѣ 43-й ст. 10, противъ или даже вмѣсто словъ: *дондеже пріидутъ отложенная ему*, поставить: *дондеже пріидетъ примиритель* и под. Или же въ Новомъ Завѣтѣ въ Евангеліи отъ Матѳея, въ 11 гл. ст. 12 исправить: *царствіе небесное съ усиліемъ воспріемлется, и усильніи искатели восхищаютъ ее.* Или: въ 15 гл. Іоанна ст. 22, вмѣсто: *вины не имутъ о грѣсѣ своемъ,* поставить: *извиненія не имутъ*; или еще: въ посланіи Іакова, въ гл. 3, ст. 6, вмѣсто: *языкъ огнь, лѣпота неправды*, поставить: *скопище* (κόσμος) *неправды*; тамъ же въ гл. 5, ст. 12, вмѣсто: *да не въ лицемѣріе впадете*, поставить: *да не осужденію подпадете* (εἰς ὑπόκρισιν πέσητε) и проч. Примѣръ сему мы имѣемъ достойный подражанія въ изданіи Библіи, сдѣланномъ Святѣйшимъ Синодомъ, при Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ.

2) Дѣло сіе можно начать первѣе всего съ изданія Новаго Завѣта, а потомъ приступить къ Псалтири и цѣлой Библіи, и притомъ не дѣлать онаго предметомъ школьническихъ занятій, а составить для сего особенные комитеты въ Кіевѣ, Петербургѣ и Москвѣ, подъ непосредственнымъ и личнымъ руководствомъ епархіальныхъ тамошнихъ архіереевъ, изъ лицъ, по ихъ выбору, самыхъ благонадежныхъ не только по образованію, но наипаче по благочестію, частію служащихъ при академіи, а частію и наипаче, если можно, совершенно свободныхъ отъ учебныхъ занятій, — каковымъ комитетамъ имѣть главнымъ образомъ пребываніе въ лаврахъ; симъ комитетамъ дѣло должно быть раздѣлено по частямъ, впрочемъ такъ, чтобы они обо всемъ взаимно сносились и

согласились между собою, для соблюденія должнаго единства въ дѣлѣ, а окончательная редакція всѣхъ поправокъ должна принадлежать непосредственно самому Святѣйшему Синоду.

3) Для Новаго Завѣта въ руководство долженъ быть принятъ подлинникъ греческій, какъ иностранныхъ самыхъ тщательныхъ изданій, такъ наипаче употребляемый нынѣ церковію греческою, при чемъ полезно имѣть въ виду и древніе славянскіе экземпляры, какъ то: Остромирово Евангеліе, изданное Востоковымъ, и Библію Острожскаго изданія. Для Ветхаго же Завѣта главнѣе всего должно имѣть руководствомъ переводъ седмидесяти, толкованія отцевъ церкви греческихъ, и затѣмъ уже принимать въ соображеніе, весьма впрочемъ осторожно, еврейскій подлинникъ; ибо на вѣрность нынѣшнихъ изданій Библіи еврейской полагаться никакъ нельзя, чему доказательствомъ служитъ русскій переводъ Псалтири, заключающій въ себѣ, какъ справедливо замѣчаете Вы, нерѣдко противорѣчіе съ истиннымъ, т. е. съ православнымъ смысломъ пророчествъ.

4) Независимо отъ сего необходимо позаботиться о томъ, чтобы составить для народа и издать краткое, по возможности, толкованіе всего Св. Писанія, выбранное изъ отцевъ Церкви. Это дѣло можетъ быть поручено по частямъ какъ академіямъ духовнымъ, такъ и духовнымъ лицамъ, извѣстнымъ своимъ образованіемъ, благочестіемъ и способностію къ такому дѣлу. Толкованіе можно печатать постепенно въ періодическихъ изданіяхъ, выходящихъ при академіяхъ. Здѣсь, если что случится и не такъ, опасности не будетъ, и ошибку легко будетъ поправить безъ соблазна для народа.

5) Такъ какъ знаніе славянскаго языка въ простомъ народѣ гораздо лучше сохраняется отъ того, что онъ усерднѣе посѣщаетъ богослуженіе и внимательнѣе слушаетъ церковное пѣніе и чтеніе, и весьма многіе, даже изъ неграмотныхъ знаютъ наизустъ много псалмовъ и пѣсней церковныхъ, а слабо это знаніе преимущественно въ высшемъ классѣ,

по пристрастію къ иностранному, по рѣдкому и невнимательному слушанію богослуженія, а главнѣе всего отъ того, что дѣти сего класса начинаютъ учиться не по славянскимъ азбукамъ, а по русскимъ: то, по мнѣнію моему, надобно обратить на это самое строгое вниманіе. Должно издать отъ Святѣйшаго Синода дли обученія дѣтей азбуки славянорусскія по примѣру старинной нашей азбуки, съ статьями для первоначальнаго упражненія въ чтеніи, на славянскомъ и русскомъ языкахъ, выбранными изъ Библіи, богослужебныхъ книгъ, твореній святыхъ отцевъ, въ особенности Дмитрія Ростовскаго, и изъ русскихъ самыхъ назидательныхъ и благочестивыхъ книгъ, и требовать, при содѣйствіи правительства, чтобы эти только азбуки были въ исключительномъ употребленіи у народа всѣхъ классовъ. Азбуки же и книжки, издаваемыя у насъ нынѣ во множествѣ для обученія и первоначальнаго чтенія дѣтей частными людьми, вовсе не призванными къ сему, и наиболѣе для одной промышленной спекуляціи, въ которыхъ не только совершенно вытѣсненъ славянскій языкъ, но вмѣсто благочестивыхъ статей для первоначальнаго чтенія предлагаются самыя пустыя, если не вредныя, сказки, басни и разсказы, непремѣнно слѣдуетъ изъять изъ употребленія и изданіе подобныхъ книгъ частнымъ лицамъ впредь воспретить совершенно. Равнымъ образомъ должно просить министерство народнаго просвѣщенія, управленіе военно-учебныхъ заведеній и главный совѣтъ женскихъ учебныхъ заведеній, дабы и тамъ принято было за непремѣнное правило требовать, чтобы дѣти, поступающія въ училища, непремѣнно обучены были по тѣмъ же отъ Св. Синода издаваемымъ книжкамъ и умѣли читать по славянски наравнѣ съ русскимъ. Эта мѣра, кромѣ того, что посредствомъ ея чтеніе Св. Писанія на славянскомъ языкѣ будетъ доступно и понятно для всѣхъ, можетъ быть весьма полезна и въ другихъ отношеніяхъ: въ дѣтяхъ, только что начинающихъ учиться, будетъ полагаться начало истинной премудрости,—благочестіе и страхъ

Божій; и знаніе на память съ раннихъ лѣтъ молитвъ, псалмовъ, богослужебныхъ пѣсней и проч. на всю жизнь будетъ для нихъ чрезвычайно благотворно, вмѣсто того, что теперь, учась по гражданскимъ азбукамъ, они нерѣдко, какъ жалуются законоучители въ учебныхъ заведеніяхъ, поступая въ училища, не знаютъ даже самыхъ первыхъ молитвъ: *Царю небесный* и *Отче нашъ*, и не умѣютъ вовсе читать по славянски. Хотя послѣ въ гимназіяхъ они учатся нарочито славянскому языку, но это уже мало приноситъ пользы; а въ другихъ заведеніяхъ, напр. военныхъ, институтахъ, и того нѣтъ.

6) Не излишне было бы, наконецъ, для свѣтскихъ людей и вообще не знающихъ славянскаго языка составить и издать словарь славянскихъ словъ, употребляемыхъ въ Св. Писаніи, съ переводомъ и объясненіемъ ихъ значенія на русскомъ“ [1]).

Это отношеніе свое отъ 21 Декабря 1856 года Филаретъ Кіевскій препроводилъ къ оберъ-прокурору при письмѣ, въ которомъ, не надѣясь на успѣшность своихъ предположеній въ Св. Синодѣ, такъ согласно признавшемъ необходимость перевода Св. Писанія на русскій языкъ, косвенно выражалъ желаніе, чтобы содержаніе отношенія его было доведено до Высочайшаго вниманія. „Одно державное слово его (Императора) прекратило бы дѣло рѣшительно“, писалъ онъ къ графу [2]), предлагая послѣднему, кромѣ того, и въ видахъ убѣжденія его въ справедливости изложенныхъ въ отношеніи мыслей, вытребовать къ себѣ изъ синодальнаго архива дѣло о литографированныхъ переводахъ, производившееся въ 1842—1844 гг. А такъ какъ почти въ тоже время вступившій, на мѣсто умершаго Никанора, въ должность первенствующаго члена Св. Синода Григорій (Постниковъ) письмомъ также просилъ Филарета Кіев-

[1]) См. у *Чистовича* въ цитов статьѣ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр 35—54.

[2]) Тамъ же, стр. 55—56. Срав. затѣмъ письмо его же Филарета Кіевскаго къ оберъ-прокурору отъ 1-го Января 1857 г. тамъ же, стр. 57—58.

скаго высказать мнѣніе свое по возбужденному въ Синодѣ вопросу о переводѣ Библіи, то святитель Кіевскій другимъ письмомъ къ оберъ-прокурору (отъ 29 Декабря тогоже 1856 года) просилъ его сообщить и Григорію содержаніе отношенія отъ 21 Декабря, ссылаясь на невозможность для себя, по нездоровью, особо отвѣчать Григорію тѣмъ болѣе, что отвѣтъ его не заключалъ бы въ себѣ болѣе, нежели что содержало въ себѣ то отношеніе. Оберъ-прокуроръ такъ и сдѣлалъ и извѣщая о томъ Филарета Кіевскаго, кромѣ того, писалъ къ нему, что онъ намѣренъ содержаніе того же отношенія сообщить и митрополиту Московскому прежде нежели представлять его на Высочайшее воззрѣніе, „дабы онъ видѣлъ прямодушное въ семъ священномъ дѣлѣ дѣйствованіе и могъ благовременно изложить свои мысли для совокупнаго о томъ разсужденія въ Св. Синодѣ“ [1]). Однакоже послѣдняго сообщенія (т. е. митрополиту Московскому) графъ потомъ по чему-то не заблагоразсудилъ сдѣлать, а прямо 30 Января представилъ на Высочайшее воззрѣніе и свое письмо къ Кіевскому митрополиту и отвѣтное отношеніе къ нему послѣдняго и составленный митрополитомъ Московскимъ проэктъ синодскаго опредѣленія отъ 10 Сентября 1856 года, какъ личное мнѣніе митрополита Московскаго, добавляя при этомъ свое мнѣніе, что приступать къ дѣлу перевода, безъ предварительнаго о томъ сношенія съ церковію греческою, онъ считаетъ неудобнымъ. Но Государь Императоръ „обратилъ дѣло къ порядку“ [2]), повелѣвъ: „внести мнѣніе преосв. Кіевскаго митрополита въ Св. Синодъ на совокупное разсмотрѣніе, но предварительно сообщить митрополиту Московскому“ [3]). Когда, въ исполненіе этого Высочайшаго повелѣнія, мнѣніе

---

[1]) См. у *Чистовича* въ цитов статьѣ Христ. Чт. за 1873 г., ч 2, стр. 59 ср. 58.

[2]) Изъ письма Филарета къ оберъ-прокурору А. П. Ахматову отъ 20 Января 1863 г. См тамъ же, стр 60 примѣч. срав *Сушкова*, цит сочин. стр 136—137.

[3]) У *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 60

митрополита Кіевскаго оберъ-прокуроромъ было сообщено митрополиту Московскому, при отношеніи отъ 19 Февраля 1857 года, то послѣдній крайне огорченъ былъ тѣмъ, что̀ ему теперь предстояло,—необходимостію вступать въ состязаніе съ мужемъ, который былъ давнимъ другомъ его и во всякомъ случаѣ достопочтеннымъ по своей строгой жизни и твердости православныхъ убѣжденій. Однако же онъ долженъ былъ это сдѣлать. Въ своемъ опроверженіи возраженій митрополита Кіевскаго, которое было названо отзывомъ, по вторичномъ изложеніи повода къ синодальному разсужденію по вопросу о переводѣ Библіи на русскій языкъ и опредѣленія по сему предмету отъ 10 Сентября 1856 года, владыка Московскій въ XXIII пунктахъ представилъ это опроверженіе, и именно въ своемъ отзывѣ—

I. Онъ не соглашается съ мнѣніемъ, будто русское нарѣчіе не можетъ передать Св. Писанія съ тою силою и вѣрностію, какъ славянское, потому что 1) русское нарѣчіе обладаетъ обиліемъ славянскаго и присовокупляетъ къ нему свое обиліе; 2) языки менѣе обильные, нежели русскій, выдерживаютъ удовлетворительное переложеніе Св. Писанія. Славянскій языкъ преимуществуетъ краткостію и важностію, но для перевода всего нужнѣе ясность.

II. Мнѣніе, что въ славянскомъ переводѣ доступно понятію все нужное для назиданія, святитель Московскій считаетъ справедливымъ въ отношеніи только къ главнымъ истинамъ и правиламъ жизни. Онъ находитъ малое знаніе Св. Писанія и особенно въ такое время, когда, при распространяющейся образованности, невѣдѣніе въ предметахъ вѣры унижало бы ее передъ глазами разума и порождало бы сомнѣнія.

III. Противъ опасенія, что русскій переводъ будетъ вытѣснять славянскій языкъ, и безъ того не довольно знакомый образованнымъ, Филаретъ Московскій замѣчаетъ, что послѣдняя мысль есть, на оборотъ, доказательство потребности русскаго перевода. Опасеніе же устраняется тѣмъ, что славянскій языкъ остается въ богослужебномъ употребленіи.

IV. Оставленіе священныхъ книгъ безъ перевода на новый народный языкъ послѣ плѣна вавилонскаго святитель Московскій объясняетъ тѣмъ, что еврейскій языкъ былъ еще понятнымъ народу, и въ доказательство сего ссылается на XXI, 40 и XXII, 2 Дѣяній, гдѣ повѣствуется, что апостолъ Павелъ проповѣдывалъ предъ жителями Іерусалима на еврейскомъ языкѣ, и они его слушали и слѣдовательно понимали [1]). Для евреевъ же, жившихъ между язычниками и менѣе знавшихъ природный языкъ, св. книги переведены на греческій, какъ болѣе употребительный.

V. Высокопреосвященный Филаретъ соглашается, что отцы греческой церкви внушали народу читать Св. Писаніе на томъ языкѣ, на которомъ оно первоначально написано, но причину этого полагаетъ въ общеупотребительности и общепонятности сего языка.

VI. По поводу указанія на примѣръ греческой церкви, н нынѣ не помышляющей о переводѣ Св. Писанія на новое нарѣчіе, владыка Московскій отвѣчаетъ, что въ церкви этой, бѣдствующей подъ тяжкимъ игомъ магометанства, не все можетъ быть образцомъ для другихъ церквей.

VII. На возраженіе, что русскіе угодники явились при руководствѣ слова Божія, читаемаго или слу-

---

[1]) Эти слова владыки Московскаго нужно понимать конечно не въ томъ смыслѣ, что апостолъ Павелъ проповѣдывалъ въ Іерусалимѣ на древне-еврейскомъ языкѣ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта,—таковой языкъ въ то время былъ знакомъ только раввинамъ, а въ томъ смыслѣ, что это былъ употребительный между Палестинскими Іудеями во времена Христа и Апостоловъ языкъ арамейскій, на которомъ проповѣдывалъ Павелъ, на которомъ Іисусъ Христосъ произнесъ извѣстныя слова на крестѣ: Или, Или, лима савахѳани (Мѳ 27, 46; ср Мар. 15, 34) на которомъ, по преданію, первоначально написано было Евангеліе отъ Матѳея и посланіе къ Евреямъ и который былъ близко сроденъ съ древне-еврейскимъ Срав. для сего наше изслѣдованіе: «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 46, 85 и прим. 9. Москва, 1882 г. Ср. также рѣчь, читанную П. И. Горскимъ Платоновымъ на актѣ въ Моск. дух. акад. въ 1880 г. и напечатанную въ Правосл. Обозр и въ Твор. Св. От за 1880 г.

шаемаго на древнемъ славянскомъ языкѣ, высокопреосвященный замѣчаетъ, что это было тогда, когда языкъ сей былъ болѣе общепонятнымъ.

VIII. Обстоятельство, что предки наши не помышляли о переводѣ, святитель Московскій объясняетъ тѣмъ, что они не имѣли такой нужды въ переводѣ, какая открылась нынѣ, и не имѣли довольно способовъ къ усовершенію существовавшаго въ ихъ время перевода, хотя уже и они устарѣвшія слова и обороты рѣчи въ священныхъ книгахъ замѣняли новыми [1]).

IX. Противъ возраженія, что болгарская и другія славянскія церкви не имѣютъ у себя перевода Св. Писанія Филаретъ замѣчаетъ, что болгарская церковь не имѣетъ образованной національной іерархіи и не имѣетъ способовъ достаточно снабдить себя славянскими богослужебными книгами: и потому не удивительно, что вопросъ о переводѣ Св. Писанія не могъ еще въ ней возникнуть.

X. Въ опроверженіе мнѣнія, будто мысль о переводѣ Св. Писанія на русское нарѣчіе принята первоначально не въ Св. Синодѣ, а въ канцеляріи оберъ-прокурора, владыка Московскій говоритъ, что русскій переводъ Новаго Завѣта былъ одобренъ первенствующими членами Синода: Амвросіемъ, Михаиломъ и Серафимомъ, и издаваемъ былъ по благословенію Св. Синода.

XI. Противъ замѣчанія, что Серафимъ возсталъ противъ перевода, увидѣвъ вредныя послѣдствія его, владыка Московскій приводитъ выписку изъ письма къ нему самого же Филарета Кіевскаго отъ 17 Декабря 1824 года, въ которомъ дѣйствія Серафима приписываются вліянію предубѣжденій.

XII. Показаніе, будто Императоръ Николай I-й

---

[1]) Наглядный примѣръ этого владыка Московскій указалъ въ святителѣ Московскомъ *Алексіи*. См. слово его въ день обрѣтенія мощей сего святителя, вошедшее уже въ собраніе словъ и рѣчей Филарета, изд. 1844 г. т. 2, стр. 76 и 77 и тогда уже обличавшее, вмѣстѣ съ раскольниками и другихъ, думавшихъ, что въ текстѣ славянскомъ не должно дѣлать никакихъ измѣненій.

во все время своего царствованія не разрѣшалъ возобновлять сіе дѣло, Филаретъ называетъ не точнымъ. Онъ ссылается на (приведенное нами въ своемъ мѣстѣ) особое мнѣніе свое о необходимости и пользѣ перевода, представленное въ 1827 году. На этомъ мнѣніи въ Бозѣ почившій Государь 29 Августа того же года соизволилъ написать: „справедливо“. И въ теченіе многихъ лѣтъ царствованія его Новый Завѣтъ на славянскомъ и русскомъ нарѣчіи, пока не истощились экземпляры, продавался.

XIII. На вопросъ: если переводить Св. Писаніе на русское нарѣчіе, то почему не переводить на малороссійское, бѣлорусское и проч.? дается отвѣтъ, что 1) русское нарѣчіе есть общее и образованное, а малороссійское и пр. суть нарѣчія небольшаго меньшинства и мало образованныя; 2) малороссы и бѣлоруссы понимаютъ по русски; 3) это полезнѣе для единства церковнаго и гражданскаго.

XIV. На мысль, что лучше издавать толкованія на Библію владыка Московскій замѣчаетъ, что и переводъ будетъ служить нѣкоторымъ образомъ вмѣсто толкованія.

XV. Затѣмъ святитель Московскій устраняетъ предположеніе, будто въ пунктѣ 3 проэкта заключается мысль о назначеніи перевода для неприлежныхъ къ слову Божію. Въ объясненіе истиннаго смысла этого пункта онъ говоритъ, что, наоборотъ. переводъ облегчитъ разумѣніе Св. Писанія не для лѣнивыхъ, а для тѣхъ, которые по обстоятельствамъ не имѣютъ возможности посѣщать богослуженіе на столько часто, чтобы этимъ путемъ можно было имъ вполнѣ узнать славянскій языкъ.

XVI. Мысль, что приходское наше духовенство, зная хорошо Св. Писаніе, не нуждается въ переводѣ, по отзыву святителя Московскаго, не подтверждается опытомъ.

XVII. Въ доказательство существованія народнаго требованія на русскій переводъ Св. Писанія Филаретъ указываетъ на то, что экземпляры Новаго Завѣта на славянскомъ и русскомъ нарѣчіи покупаемы

были до тѣхъ поръ, пока истощились, и послѣ ищутся и дорого покупаются. Относительно же продажи изъ Кіевской типографіи многихъ экземпляровъ Новаго Завѣта на славянскомъ языкѣ замѣчаетъ: „когда нѣтъ русскаго, необходимо покупать славянскій Новый Завѣтъ, чтобы не остаться совсѣмъ безъ священныхъ книгъ“.

XVIII. Владыка Московскій считаетъ не доказаннымъ мнѣніе, будто усиленіе раскола совпадаетъ со временемъ появленія Новаго Завѣта на русскомъ нарѣчіи. Кромѣ того раскольники никогда и не обвиняли православныхъ „за домашнее чтеніе Св. Писанія въ разноязычныхъ переводахъ“.

XIX. Совѣщаніе и соглашеніе съ греческою церковію относительно перевода Св. Писанія на русскій языкъ святитель Московскій признаетъ неудобнымъ. По его мнѣнію, такое сношеніе, во первыхъ, не нужно: русская церковь можетъ переводить Библію для домашняго чтенія на томъ же основаніи, какъ это она дѣлаетъ, переводя писанія св. отцевъ; во вторыхъ, не удобоисполнимо по предмету: греческая церковь не имѣетъ достаточныхъ свѣдѣній о нуждахъ русской;—въ третьихъ, нельзя надѣяться, чтобы Константинопольскій патріархъ, по настоящему затруднительному положенію своему, могъ устроить совѣщаніе всей вселенской церкви.

XX. Опасеніе, что чрезъ новый переводъ нарушится единеніе наше съ прочими славянскими церквами, устраняется тѣмъ, что богослуженіе и въ богослуженіи Св. Писаніе и впредь мы будемъ имѣть на одномъ языкѣ съ сими церквами.

XXI. На замѣчаніе, что въ синодальномъ изложеніи положеній о переводѣ не сказано, кому будетъ поручено это дѣло и пр., дается отвѣтъ, что нужно опредѣлить главный вопросъ, а подробности исполненія безъ труда могутъ быть опредѣлены и послѣ [1]).

XXII. Что новый переводъ будетъ совершеннѣе

---

[1]) Подробности и дѣйствительно были опредѣлены потомъ, какъ увидимъ вскорѣ.

прежняго, ручательство на это владыка Московскій находитъ въ 3 п. проэкта синодальнаго рѣшенія, по каковому пункту, исправленный переводъ, прежде изданія, долженъ быть разсмотрѣнъ Св. Синодомъ.

XXIII. Предложеніе митрополита Кіевскаго—вмѣсто перевода замѣняя одни слова и выраженія другими,—владыка Московскій находитъ неудобнымъ: „введеніе въ славянскій текстъ новыхъ словъ сдѣлаетъ языкъ Библіи такимъ пестрымъ, что онъ не будетъ ни славянскимъ, ни русскимъ, и будетъ не привлекать, а отталкивать читателей. Съ удержаніемъ же формъ славянскихъ неясность останется и послѣ исправленія [1]).

Въ заключеніе отзыва, владыка Московскій, какъ и въ извѣстной намъ „Запискѣ“ отъ 8 Мая 1845 г., указываетъ на то, что если даже Римская церковь, которая, по особенному догматическому направленію, не такъ свободно допускаетъ чтеніе Св. Писанія на народномъ языкѣ, разрѣшаетъ нынѣ переводы онаго на общевразумительные языки, „то кольми паче православная россійская церковь не должна лишать православный народъ чтенія слова Божія на языкѣ современномъ, общевразумительномъ; ибо такое лишеніе было бы не сообразно съ ученіемъ святыхъ отецъ, съ духомъ восточно-каѳолической церкви и духовнымъ благомъ православнаго народа“ [2]).

Въ дополненіе къ этому своему отзыву, представ-

---

[1]) Сличая настоящее замѣчаніе, а равно и другія мысли, высказываемыя двумя знаменитыми святителями въ ихъ теперешней полемикѣ, съ мыслями, выраженными, по ихъ обоюдному соглашенію, въ Запискѣ, изложенной владыкою Московскимъ и представленной графу Протасову 28 Февраля 1842 г.. а также и въ Запискѣ, представленной въ Св. Синодъ отъ 8 Мая 1845 года, нельзя не видѣть, что на сколько Филаретъ Московскій былъ неизмѣненъ и твердъ какъ скала въ существѣ своихъ убѣжденій относительно Библіи, ея перевода и употребленія, на столько же Филаретъ Кіевскій, ближе всего подъ вліяніемъ событій и лицъ высшаго церковнаго управленія въ царствованіе Императора Николая Павловича, значительно измѣнилъ свои убѣжденія относительно того же предмета до того ихъ облика, какой является въ его отношеніяхъ отъ 21 Декабря 1856 г.

[2]) См. у *Чистовича*, въ Христ. Чт за 1873 г. ч. 2, стр. 60—66.

ленному на имя оберъ-прокурора отъ 21 Іюля тогоже 1857 года, владыка Московскій дѣлаетъ еще одно замѣчаніе на то же отношеніе митрополита Кіевскаго отъ 21 Декабря 1856 года въ своемъ письмѣ къ оберъ-прокурору отъ 18 Августа 1857 года: „въ отношеніи отъ 21 Декабря,—пишетъ онъ,—высокопреосвященный Кіевскій желаетъ поправить важное и темное въ славянскомъ текстѣ мѣсто книги Бытія, гл. 49 ст. 10, и предлагаетъ вмѣсто словъ: *отложенная ему*, поставить слово: *примиритель*. А это слово взято изъ перевода, который сожженъ на кирпичномъ заводѣ“ [1]).

Свой отзывъ, написанный къ 21 Іюля, владыка Московскій препроводилъ къ оберъ-прокурору при слѣдующемъ письмѣ:„ Сіятельнѣйшій графъ, милостивый Государь! По предмету возобновленія перевода книгъ Св. Писанія Новаго Завѣта, а по времени и Ветхаго, Государь Императоръ Высочайше повелѣть соизволилъ мнѣніе митрополита Кіевскаго внести въ Св. Синодъ, на совокупное разсмотрѣніе, но предварительно сообщить мнѣ. Ваше Сіятельство, объявивъ мнѣ сіе Высочайшее повелѣніе отъ 19 Февраля (№ 947), изволили присовокупить, что будете ожидать, по содержанію вышеозначеннаго мнѣнія, моего отзыва. Важность дѣла и многочисленныя соображенія, изложенныя въ мнѣніи высокопреосвященнѣйшаго митрополита Кіевскаго потребовали отъ меня обстоятельнаго разсмотрѣнія сихъ соображеній, дабы мое мнѣніе положено было на твердыхъ основаніяхъ и ограждено отъ сомнѣній. Соотвѣтственно сему, составленную мною записку, заключающую изложеніе и разсмотрѣніе дѣла и мое мнѣніе, при семъ къ В. Сіятельству препровождаю. Господь благодатію Своею да отверзетъ двери слову (Кол. 4,3.) Своему; и да не подпадемъ отвѣту за поставленіе славенолюбіемъ нѣкоего предѣла Евангелію Его, которое должно быть проповѣдано всей твари (Мар. 16,

---

[1]) Тамъ же, стр 68—69 Разумѣется русскій переводъ Пятокнижія въ изданіи Библейскаго Общества.

15). Призывая Вамъ благословеніе Божіе, съ совершеннымъ почтеніемъ и преданностію имѣю честь быть“ и проч. [1]). Вскорѣ послѣ того и именно отъ 18 Августа того же года святитель Московскій писалъ къ нему же: „прискорбно мнѣ, что я принужденъ былъ входить въ состязаніе съ сужденіями досточтимаго мужа. Но уваженіе къ истинѣ не должно постановлено быть ниже уваженія къ лицу. По справедливости можно пожалѣть, что высокопреосвященнѣйшій митрополитъ Кіевскій, имѣя въ виду мнѣніе полнаго собранія Св. Синода, не обратился съ своими сомнѣніями непосредственно къ членамъ Св. Синода, чрезъ что образовались бы конфиденціальныя частныя сношенія для приведенія дѣла въ большую ясность, и можно было бы достигнуть того, чтобы дѣло вошло въ Св. Синодъ уже освобожденнымъ отъ вида разногласія, что конечно было бы благовиднѣе. Прежде такъ поступаемо было“. При этомъ святитель Московскій указалъ на примѣръ изъ сороковыхъ годовъ, когда графъ Протасовъ внесъ въ Св. Синодъ докладъ съ предположеніемъ объ объявленіи славянскаго перевода Библіи „самодостовѣрнымъ подобно латинской вульгатѣ. По сему требовано,—продолжаетъ святитель Московскій,—мнѣніе трехъ митрополитовъ, и вѣроятно разсчитываемо было на согласіе митрополита Кіевскаго. Находя, что сіе предположеніе не въ духѣ восточной православной Церкви и что оно повело бы къ запутанностямъ, подобно какъ и Тридентское опредѣленіе о вулгатѣ, я рѣшился дать мнѣніе въ смыслѣ отклоненія онаго предположенія. Въ прежнія времена въ подобныхъ случаяхъ я совѣщался съ митрополитомъ Серафимомъ; но въ сіе время уже не могъ по слабости его здоровья. И такъ сообщилъ мое мнѣніе митрополиту Кіевскому и нынѣшнему Новгородскому; воспользовался ихъ замѣчаніями; получилъ ихъ согласіе и тогда уже представилъ мое мнѣніе Св. Синоду. Послѣдствій не было, а это значило, что никто на мое мнѣніе не

[1]) См въ Душеп. Чт. за 1880 г. ч. I, стр. 249—250.

возражалъ и что предположеніе графа Протасова оставлено безъ дѣйствія. Сказанное въ семъ письмѣ можетъ подать мысль, не войдти ли теперь въ новое сношеніе съ высокопреосвященнымъ Кіевскимъ, прежде внесенія дѣла въ Св. Синодъ. Это уже поздно и можетъ вести къ новымъ затрудненіямъ. Въ предварительныхъ, конфиденціальныхъ, такъ сказать, домашнихъ совѣщаніяхъ удобно модификовать мнѣнія, и различныя приближать къ единству, чрезъ что прежнія различныя обращаются въ ничто. Сіе удобство миновано, когда мнѣніе высказано оффиціально и о семъ даже доведено до Высочайшаго свѣдѣнія. Остается въ точности исполнить повелѣніе о внесеніи дѣла въ Св. Синодъ“ [1]). По истинѣ „прискорбно было“ владыкѣ Московскому состязаться съ долголѣтнимъ другомъ своимъ владыкою Кіевскимъ по вопросу о предметѣ, столь близкомъ его сердцу, столь много лѣтъ лелѣянномъ въ глубинѣ души его, столь важномъ по его сознанію и послѣ многолѣтнихъ препятствій такъ хорошо принятомъ на синодальномъ засѣданіи 10 Сентября 1856 года. Еще прискорбнѣе было ему то, что и не одинъ владыка Кіевскій оказался противникомъ мысли о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ. Оберъ-прокуроръ, не смотря на опроверженіе мнѣнія владыки Кіевскаго митрополитомъ Московскимъ, все таки оставался при убѣжденіи въ неполезности дѣла перевода. Такъ о немъ даже въ 1860 году, когда уже совершался переводъ, святитель Московскій писалъ къ митрополиту Новгородскому Григорію (Постникову) отъ 1-го Апрѣля: „графъ А. П. [2]) примѣтно не раздѣляетъ нашего мнѣнія по предмету перевода Св. Писанія: и сею первою виною покойный владыка Кіевскій“ [3]). Были и другіе или прямо выражавшіе свое неодобреніе этому предпріятію или недовѣрчиво и косо смотрѣвшіе на дѣло

---

[1]) См. у *Чистовича* въ Христ. Чтен. за 1873 г ч. 2, стр 67, 68,

[2]) То есть, Александръ Петровичъ Толстой, оберъ-прокуроръ съ 10 Сентября 1856 г. и по 2 Марта 1862 года.

[3]) См. Чтен въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. т. III, стр 186 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

перевода. Кромѣ лицъ, большею частію по порученію оберъ-прокурора писавшихъ противъ перевода Св. Писанія на русскій языкъ въ теченіи времени отъ начала полемики между митрополитами Кіевскимъ и Московскимъ [1]), были нѣкоторые и изъ архіереевъ, недовѣрчиво относившихся къ дѣлу перевода или, по крайней мѣрѣ, подававшіе поводъ такъ думать о себѣ. Такъ наприм. самъ владыка Московскій отъ 25 Ноября 1857 года пишетъ къ Иннокентію (Веніаминову), архіепископу Камчатскому:„ простите, что я съ довѣріемъ принялъ невѣрный слухъ о Вашемъ мнѣніи относительно перевода Св. Писанія на руское нарѣчіе. Онъ пришелъ ко мнѣ такимъ путемъ, что я имѣлъ причину довѣрять ему“ [2]). Даже въ 1858 году, когда уже послѣдовало Высочайшее повелѣніе о приступленіи къ переводу, владыка Московскій писалъ слѣдующее къ А. Н. Муравьеву:„ меня посѣтили въ Москвѣ въ одинъ день преосвященные: экзархъ, Казанскій и Ярославскій [3]). Мнѣ вздумалось спросить ихъ, какъ переводить Священное Писаніе на руское нарѣчіе, съ греческаго только или съ греческаго и еврейскаго вмѣстѣ по соображенію. Двое промолчали: а преосвященный Ярославскій сказалъ, что въ послѣднемъ случаѣ будетъ не переводъ, а сочиненіе. Видите ли, какъ дѣло, которое разрѣшено, можетъ быть опять связано?“ [4]). Не смотря на сочувствіе переводу со стороны большинства лицъ высшей іерархіи, несочувствіе ему со стороны нѣкоторыхъ изъ архіереевъ и особенно владыки Кіевскаго было такъ прискорбно для святителя Московскаго, такъ тяжело, удручающе дѣйствовало на него, что навѣвало на него, какъ и въ прежніе тяжелые годы, мысль объ

---

[1]) Мнѣнія этихъ лицъ изложены въ цитов. статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт за 1873 г ч. 2, стр. 578—604.

[2]) См. въ Русскомъ Архивѣ за 1881 г. т. 2, вып I, стр. 25; сн. Душепол. Чт. за 1882 г т 2, стр 232.

[3]) Это были: новоназначенный экзархъ Грузіи Евсевій Ильинскій, бывшій Подольскій; архіепископы: Казанскій Аѳанасій Соколовъ и Ярославскій Нилъ Исакдовичъ.

[4]) Письма Филарета къ А. Н Муравьеву, стр. 537. Кіевъ, 1869.

удаленіи на покой отъ дѣлъ служенія. Отъ 14 Апрѣля 1857 года, когда у него на рукахъ было тяжелое для него дѣло,—разборъ и опроверженіе отношенія митрополита Кіевскаго отъ 21 Декабря 1856 года, онъ писалъ слѣдующее А. Н. Муравьеву:„ О Священномъ Писаніи отмолчаться отнюдь не хочу; но желаю сказать должное, по возможности, удовлетворительно; а это не легко. Каждый день думаю о семъ, и все отвлекаюсь; это не одно дѣло, въ которомъ не успѣваю. Даже думаю, не долженъ ли я прекратить мою неудовлетворительность для службы прошеніемъ отставки“ [1]). Но Господь бодрствовалъ надъ великимъ святителемъ Московскимъ, дѣятельность котораго еще нужна была для церкви русской. Самъ святитель Московскій терпѣливо выждалъ разрѣшенія тяжести неопредѣленнаго положенія. И не посрамилъ Господь упованій владыки Московскаго. Въ исполненіе изъявленной въ Февралѣ 1857 года Высочайшей воли, 15 Сентября того же года всѣ бумаги по дѣлу перевода Библіи были предложены оберъ-прокуроромъ Св. Синоду. Святѣйшій Синодъ, разсмотрѣвъ внимательно мнѣнія обоихъ преосвященныхъ митрополитовъ, и сообразивъ ихъ съ церковными правилами и изданными въ разныя времена постановленіями по сему предмету, согласно съ мнѣніемъ высокопреосвященнаго митрополита Московскаго, полагалъ, что переводъ на русскій языкъ сначала книгъ Новаго Завѣта, а потомъ постепенно и другихъ частей Св. Писанія, необходимъ и полезенъ, но не для употребленія въ церквахъ, для которыхъ славянскій языкъ долженъ оставаться неприкосновеннымъ, а для одного лишь пособія къ разумѣнію Св. Писанія, и что къ переводу сему, по особенной важности настоящаго дѣла, должно приступить со всевозможною осторожностію, черезъ лицъ

[1]) Письма къ А. Н. Муравьеву, стр. 520. «Мнѣ выпалъ непріятный жребій,—писалъ владыка Московскій отъ 4 Августа 1858 года епископу Иркутскому, Евсевію Орлинскому,— опровергать многія возраженія покойнаго владыки Кіевскаго». Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 307.

испытанныхъ въ знаніи еврейскаго и греческаго языковъ, по избранію и утвержденію Св. Синода [1]). Однакоже только послѣ кончины владыки Кіевскаго, послѣдовавшей въ концѣ Декабря 1857 года, именно отъ 24 Янв.—20 Марта слѣдующаго года состоялось опредѣленіе Св. Синода, коимъ онъ предоставилъ оберъ-прокурору (тому же графу А. П. Толстому) доложить о вышеизложенномъ Государю Императору и на исполненіе онаго испросить Высочайшее разрѣшеніе, „съ тѣмъ что, по воспослѣдованіи таковаго, Святѣйшій Синодъ не оставитъ постановить подробныя правила, какимъ образомъ начать и совершить сіе дѣло“ [2]). Оберъ-прокуроръ долженъ былъ исполнить постановленіе цѣлаго Синода; и доложилъ Государю. 5-го Мая того же 1858 года Государь Императоръ, съ восшествія своего на престолъ положившій въ сердцѣ своемъ дать различныя благодѣянія народу своему, даровалъ ему и то благо, что, согласно опредѣленію Св. Синода отъ 24 Янв.—20 Марта повелѣть соизволилъ „приступить къ переводу на русскій языкъ книгъ Священнаго Писанія на изъясненныхъ въ опредѣленіи основаніяхъ“ [3]). Не могло не утѣшиться отъ продолжительной скорби сердце владыки Московскаго, при извѣстіи о столь радостномъ для Россіи событіи, и онъ теперь, съ облегченнымъ сердцемъ, нашелъ наконецъ возможнымъ повѣдать міру содержаніе своей, извѣстной уже намъ, Записки отъ 8 Мая 1845 года, отдавъ ее напечатать въ журналѣ: „Творенія Св. Отцевъ въ русскомъ переводѣ, съ прибавленіями духовнаго содер-

---

[1]) Срав *Чистовича* цитов статью въ Христ Чтен. за 1873 г. ч 2. стр. 69 и справку въ указѣ Св. Синода на имя Филарета митрополита Московскаго отъ 7 Іюля 1858, хранящемся въ библіотекѣ Моск дух. академіи между дѣлами переводнаго Комитета, учрежденнаго при Моск. дух акад въ 1858 году, № 1.

[2]) У *Чистовича* въ той же статьѣ, стр. 69 – 70 и въ томъ же указѣ Св. Синода отъ 7-го Іюля 1858 года на имя митрополита Московскаго

[3]) Тамъ же.

жанія“, издав. при Московской духовной академіи [1]). Кромѣ того, что эта „Записка“ должна была дать понять, каково было убѣжденіе владыки Московскаго относительно Библіи, ея перевода и употребленія даже въ такое время, какъ время, протекшее съ 1826 по 1856 годъ, она могла дать собою и руководительныя начала для Высочайше разрѣшеннаго дѣла перевода Библіи. Хотя и теперь, какъ въ отношеніяхъ частныхъ лицъ къ этому дѣлу, такъ и въ дальнѣйшихъ распоряженіяхъ Св. Синода не все нравилось владыкѣ Московскому, но онъ благодарилъ Бога и за то, что дѣло, по крайней мѣрѣ, пошло въ ходъ, не запрещено. Уже мы знаемъ, какъ подѣйствовала на святителя Московскаго бывшая у него въ началѣ Іюля бесѣда о переводѣ Св. Писанія съ тремя іерархами русскими: экзархомъ Грузіи и архіепископами Казанскимъ и Ярославскимъ. Не особенно пріятно подѣйствовало на него и состоявшееся отъ 19 Мая—2 Іюня того же 1858 года опредѣленіе Св. Синода по поводу воспослѣдовавшаго въ 5 й день Мая Высочайшаго соизволенія на начало дѣла перевода. Именно, Св. Синодъ постановилъ „немедленно приступить къ сему, какъ предположено было, съ книгъ Новаго Завѣта, начиная съ Св. Евангелій отъ Матѳея и Марка, слѣдующимъ образомъ: предписать всѣмъ четыремъ академіямъ: 1) чтобы онѣ, избравъ изъ служащихъ при нихъ надежныхъ для сего дѣла лицъ, немедленно поручили имъ переводить—С. Петербургская и Казанская—Св. Евангеліе отъ Матѳея, а Московская и Кіевская—отъ Марка; потомъ, пересмотрѣвъ сей переводъ съ полнымъ вниманіемъ, въ комитетѣ изъ нѣсколькихъ опытныхъ въ семъ дѣлѣ лицъ, представляли въ Святѣйшій Синодъ для дальнѣйшаго разсмотрѣнія; 2) чтобы подлинный текстъ для перевода употребляли той редакціи, какой употребляется у насъ Новый Завѣтъ для духовныхъ училищъ, потому что этой

[1]) Она напечатана въ 3 кн. этого журнала и за тѣмъ, кромѣ того, вышла отдѣльнымъ оттискомъ въ Москвѣ 1858 года.

редакціи держится церковь восточная; 3) впрочемъ, ежели бы оказалась уважительная нужда обратить вниманіе на подлинный текстъ другихъ редакцій (наприм. при усмотрѣніи несогласія подлиннаго текста означенной редакціи съ нашимъ славянскимъ переводомъ): то чтобы допускалось и сіе, но въ семъ случаѣ поставляется въ обязанность указать на той же страницѣ внизу подъ чертою, съ какой именно редакціи сдѣланъ переводъ, отступающій отъ принятой редакціи; 4) чтобы пересмотрѣнный переводъ представляли въ Св. Синодъ за общимъ подписаніемъ находившихся при пересмотрѣ перевода, но не тогда, когда окончится переводъ всего Евангелиста, а по частямъ, наприм. главъ по пяти или десяти; при чемъ показывалось бы и то, кто именно занимался переводомъ. Преосвященнымъ митрополитамъ: Кіевскому, С.-Петербургскому и Московскому и Казанскому архіепископу поручено наблюденіе за точнымъ исполненіемъ академіями возложеннаго на нихъ порученія [1]). По полученіи указа Св. Синода по сему дѣлу, святитель Московскій положилъ на немъ слѣдующую резолюцію, помѣченную 13 числомъ Іюля того же 1858 года: „Академической конференціи предлагаю: 1) избрать и представить кому поручить первоначальное производство перевода. 2) Представить, изъ кого составить Комитетъ пересмотра. 3) Когда пять главъ будутъ переведены и пересмотрѣны, представить оныя мнѣ. 4) Рукопись должна быть писана въ листъ въ полстраницы, и каждый стихъ долженъ начинаться съ начала строки. 5) Конференція съ сего указа оставитъ у себя списокъ, а подлинный возвратитъ мнѣ для моего упо-

---

[1]) См. цитов. выше указъ Св Синода на имя Филарета, митроп. Москов. отъ 7 Іюля 1858 г.; срав. статью *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч 2, стр. 605—606. Срав. также извлеченіе изъ отчета оберъ-прокурора Св. Синода за 1858 г. стр. 71. Спб. 1860. Другія правила того же постановленія Св. Синода въ подробности опредѣляющія самый способъ веденія дѣла перевода академіями будутъ разсмотрѣны въ критической части нашего настоящаго изслѣдованія.

требленія“ [1]). Такъ поступилъ владыка Московскій оффиціально. Но въ конфиденціальномъ письмѣ къ одному изъ друзей своихъ А. Н. Муравьеву отъ 17 Іюля того же года онъ пишетъ откровеннѣе по поводу того же распоряженія Св. Синода: „принимаются за переводъ Новаго Завѣта: но какъ?—Велѣли Академіямъ Петербургской и Казанской перевесть Евангеліе отъ Матѳея, а Московской и Кіевской Марка. Хорошо ли это уготовляетъ путь дѣлу?—По крайней мѣрѣ, добавляетъ онъ,—слава Богу, что не запрещено дѣло“ [2]). Мудрый святитель Московскій видѣлъ неудобство такого распредѣленія дѣла между академіями, прозорливое око его предусматривало въ немъ опасность замедленія хода дѣла, и его опасенія сбылись. Святѣйшій Синодъ самъ увидѣлъ, какъ чрезъ то замедлилось дѣло перевода, и потому отъ 12

---

[1]) См. цитованный въ предшествующемъ примѣчаніи указъ Св. Синода отъ 7 Іюля 1858 г. за № 853, рукописный списокъ съ котораго хранится въ библіотекѣ Моск дух. академіи. Въ исполненіе резолюціи Его Высокопреосвященства, академическая конференція мнѣніемъ положила: «первоначальное производство перевода поручить профессору академіи по классу церковной исторіи Александру Горскому. Комитетъ же для пересмотра перевода составить изъ ректора академіи Сергія (Лянидевскаго, нынѣ архіепископа Кишиневскаго), профессора математическихъ наукъ протоіерея Петра Делицына (скончался въ 1863 году) и профессора Горскаго» (см. въ дѣлахъ архива Академической конференціи это постановленіе послѣдней, помѣченное 21 числомъ Іюля 1858 года за № 37). Подлинное постановленіе хранится въ Академической библіотекѣ между бумагами по дѣлу перевода Св. Писанія Новаго Завѣта на русскій языкъ. Послѣдовавшею отъ 23 Іюля резолюціею на этомъ постановленіи Конференціи владыка изъявилъ свое согласіе на таковое избраніе. Срав. *С. К. Смирнова*, Исторія Моск. дух. академіи, стр. 115. Москва, 1879. Въ началѣ 1861 года, когда ректоръ академіи, архимандритъ Сергій призванъ былъ къ высшему служенію церкви въ санѣ епископскомъ, его замѣнилъ въ переводномъ Комитетѣ заступившій его мѣсто по должности ректора академіи архимандритъ Савва, нынѣ архіепископъ Тверской. См. дѣло переводнаго Комитета за 1861 годъ.

[2]) Письма къ Муравьеву, стр. 539—540. Кіевъ, 1869. Срав. письмо его же Филарета къ Евсевію Орлинскому, епископу Иркутскому отъ 4 Августа того же 1858 года: «слава Богу, что отворена дверь слову Божію въ Русское слово: но входъ еще не обѣщаетъ быть скорымъ». Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 307.

Марта слѣдующаго 1859 года опредѣлилъ, въ измѣненіе прежняго распоряженія своего, каждой изъ академій поручить переводъ одного изъ Евангелистовъ, и именно: С.-Петербургской—Матѳея, Московской—Марка, Казанской—Луки и Кіевской—Іоанна. Затѣмъ изъ остальныхъ книгъ новозавѣтныхъ Петербургской—книгу Дѣяній апостольскихъ и посланія св. ап. Павла къ Солунянамъ, Тимоѳею, Титу и Филимону; Московской—посланія св. ап. Павла къ Римлянамъ, Галатамъ и Евреямъ; Казанской—1 и 2 къ Коринѳянамъ и Апокалипсисъ; Кіевской—остальныя книги новозавѣтныя [1]). И дѣло пошло правильнѣе. Но, повторяемъ, владыка Московскій благодаритъ Бога и за то, что дѣло не запрещено. Къ тому же и лица, ставшія въ главѣ сего дѣла въ Синодѣ, были надежныя и хорошо извѣстныя святителю Московскому. Кромѣ первенствующаго члена Св. Синода, извѣстнаго уже намъ Григорія (Постникова), участвовавшаго, подобно святителю Московскому, еще въ переводномъ комитетѣ Библейскаго Общества, и теперь принимавшаго въ дѣлѣ перевода самое живое, дѣятельное участіе, это были особенно слѣдующія лица: митрополитъ Кіевскій, а за тѣмъ съ 1861 года по смерти Григорія, и С.-Петербургскій Исидоръ Никольскій, о которомъ еще отъ 4 Декабря 1859 года святитель Московскій писалъ къ Григорію: „мнѣ кажется, преосвященный Кіевскій можетъ представить Вамъ полезную дѣятельность подъ Вашимъ руководствомъ“ [2]) и который, особенно же когда сдѣлался первенствующимъ членомъ Св. Синода, дѣйствительно весьма много и съ великою пользою потрудился въ дѣлѣ перевода; за тѣмъ—одинъ изъ участниковъ засѣданія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года Духовникъ Ихъ Императорскихъ

---

[1]) Срав. указъ Св. Синода на имя Филарета митрополита Московскаго отъ 12 Марта 1859 г. № 150 въ рукописи и *Чистовича*, цитов. статью въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 607.

[2]) См. Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. III, стр. 183 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

Величествъ, протопресвитеръ В. Б. Бажановъ, который дѣлалъ общій сводъ замѣчаніямъ синодальныхъ членовъ на ту или другую часть переведеннаго и имѣлъ главное наблюденіе за печатаніемъ перевода [1]). Самъ владыка Московскій, не смотря на то, что приближался уже къ 80-лѣтнему предѣлу своей жизни, обнаружилъ необычайную дѣятельность въ работахъ по пересмотру и исправленію переводовъ, и притомъ не только Евангелія отъ Марка, доставшагося на долю подвѣдомой ему Московской духовной академіи, но и другихъ книгъ новозавѣтныхъ. Все пересмотрѣнное членами Св. Синода въ Петербургѣ шло на дальнѣйшее разсмотрѣніе архипастыря Московскаго и его замѣчанія потомъ дѣлались вновь предметомъ обсужденія Св. Синода, послѣ чего уже переведенное предаваемо было тисненію. Такъ продолжалось во весь остатокъ жизни святителя Московскаго [2]). Мы имѣемъ любопытнѣйшія данныя въ доказательство такой дѣятельности маститаго архипастыря Московскаго, изъ каковыхъ данныхъ многія еще и доселѣ неизвѣстны свѣту, не бывъ изданы печатно. Вотъ эти данныя. Составившійся при Московской духовной академіи переводный Комитетъ, приступивъ къ исполненію возложеннаго на него порученія, на первыхъ же порахъ встрѣтился съ затрудненіемъ, вызваннымъ однимъ изъ пунктовъ опредѣленія Св. Синода отъ 7 Іюля за 1858 годъ, именно касавшимся редакціи подлиннаго текста, съ котораго должно было дѣлать русскій переводъ Новаго Завѣта. Комитетъ нашелъ, что въ духовныхъ училищахъ Россіи съ 1810 до 1834 года употреблялся Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ нѣсколько иной редакціи въ отношеніи къ тексту, нежели съ 1834 года и что употреблявшійся съ 1810 до 1834 года (textus receptus) былъ ближе къ редакціи, которой держится церковь восточная, нежели введенный въ употребленіе съ 1834 года (Титтманово изданіе). Въ

---

[1]) См. у *Чистовича* въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 608.
[2]) См. тамъ же.

виду этого оный Комитетъ мнѣніемъ положилъ: „при переводѣ слѣдовать редакціи Московскаго изданія 1810 года, какъ сходствующей съ греческимъ изданіемъ Евангелія для богослуженія и ближайшей къ славянскому переводу книгъ новозавѣтныхъ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда важныя причины будутъ указывать нужду перейти подъ руководство другой редакціи, болѣе соотвѣтствующей ученымъ розысканіямъ о текстѣ новозавѣтномъ“ [1]). По представленіи этого мнѣнія Владыкѣ на утвержденіе, послѣдній не ограничился однимъ лишь голословнымъ утвержденіемъ его, но въ резолюціи своей отъ 22 Сентября написалъ слѣдующее: „соглашаясь съ правиломъ Комитета, не излишнимъ признаю присовокупить слѣдующее правило: въ тѣхъ мѣстахъ текста, въ которыхъ разныя чтенія греческихъ изданій 1810 и 1834 оба не представляютъ ничего сомнительнаго въ смыслѣ рѣчи, и въ которыхъ славенскій текстъ согласенъ не съ изданіемъ 1810 года, а съ изданіемъ 1834, не безполезно въ Рускомъ переводѣ слѣдовать сему послѣднему, дабы Рускій переводъ безъ нужды не отступалъ отъ славенскаго“ [2]). За тѣмъ, когда въ концѣ Ноября того же 1858 года Комитетъ представилъ Владыкѣ первыя 10 главъ Евангелія отъ Марка въ Русскомъ переводѣ, то Владыка, внимательно разсмотрѣвъ переводъ, сдѣлалъ много замѣчаній и поправокъ къ нему. Такъ напр. во 2 гл. ст. 15 въ концѣ Комитетъ перевелъ слѣдующимъ образомъ: „ихъ мытарей и грѣшниковъ много и было, и за Нимъ вошло“. Владыка карандашемъ на полѣ написалъ вмѣсто этого слѣдующее:„ ибо много ихъ было, и они вошли за Нимъ.“ Въ ст. 21 той же главы выраженіе:„ дира будетъ больше“, владыка поправилъ:„ хуже.“ Въ ст. 23 той же главы, вмѣ-

---

[1]) Представленіе переводнаго Комитета Его Высокопреосвященству съ мнѣніемъ о различныхъ изданіяхъ греческаго текста Новаго Завѣта отъ 30 Августа 1858 года въ числѣ бумагъ по дѣлу перевода Новаго Завѣта на русскій языкъ, хранящихся въ библіотекѣ Москов. духовн. академіи.

[2]) См. то же представленіе.

сто выраженія: „выдергивать“ (колосья), владыка поставилъ: „срывать“. Въ ст. 25 переводъ: „что сдѣлалъ Давидъ, когда заставила его нужда, и онъ взалкалъ“, владыка поправилъ: „когда имѣлъ нужду и взалкалъ самъ“. Въ ст. 12 главы 3 вмѣсто словъ: „не открывали Его“, владыка поставилъ: „не дѣлали Его извѣстнымъ“. Особенно многимъ поправкамъ и измѣненіямъ со стороны владыки подверглась 4 глава. Укажемъ на важнѣйшія. Ст. 15 переведенъ былъ такъ:„ посѣянные при дорогѣ тѣ, въ которыхъ сѣется слово, но, когда услышатъ его, скоро приходитъ сатана.“ Владыка, зачеркнувъ все это, написалъ карандашемъ, вмѣсто сего, слѣдующее: „Посѣянное при дорогѣ значитъ тѣхъ, въ которыхъ сѣется слово, но къ которымъ, когда услышатъ, скоро приходитъ“ и проч. Ст. 16 Комитетъ перевелъ такъ: „подобнымъ образомъ и сѣемые на каменистомъ мѣстѣ тѣ, которые, когда услышатъ слово, скоро съ радостію принимаютъ его“. Владыка, зачеркнувъ все это, кромѣ словъ: „подобнымъ образомъ“, вмѣсто того карандашемъ написалъ на полѣ: „и посѣянное на каменистомъ мѣстѣ значитъ тѣхъ, которые, когда услышатъ слово, тотчасъ принимаютъ оное съ радостію“. Въ ст. 17 вмѣсто словъ:„ у себя“ и: „содержатся не долго“ владыка поставилъ: „въ себѣ“ и: „а привременны.“ И такъ далѣе. Въ виду всего этого, препровождая въ Св. Синодъ 10 главъ Евангелія въ русскомъ переводѣ при донесеніи отъ 29 Ноября того же 1858 года за № 512, владыка писалъ между прочимъ: „долгомъ поставляю присовокупить, что и я принималъ, сколько позволили другія занятія, участіе въ установленіи перевода, особенно въ мѣстахъ болѣе трудныхъ, и рѣшенія приняты были общимъ согласіемъ“ [1]). Такъ поступаемо было и далѣе. Отъ 14 Марта слѣдующаго 1859 года переводный Комитетъ представилъ владыкѣ переводъ остальныхъ 6 главъ Евангелія отъ Марка. И

[1]) № 4 бумагъ по дѣлу перевода Св. Писанія Новаго Завѣта, хранящихся въ библіотекѣ Моск. дух. академіи.

владыка столь же внимательно, какъ и прежде, просмотрѣвъ переводъ, вновь усѣялъ его своими поправками, измѣненіями и замѣчаніями, то по отношенію къ отдѣльнымъ словамъ, то въ отношеніи къ цѣлымъ фразамъ. Укажемъ на важнѣйшія изъ послѣднихъ. Въ гл. 12 ст. 24 Комитетъ перевелъ изреченіе Спасителя такъ: „не отъ того ли вы заблуждаетесь, что не знаете Писаній, ни силы Божіей“? Зачеркнувши эти слова, владыка на полѣ написалъ: „этимъ ли приводитесь въ заблужденіе, не зная Писаній, ни силы Божіей“? Въ 26 стихѣ той же главы переводный Комитетъ между прочимъ поставилъ слѣдующія слова:„ въ сказаніи о купинѣ, какъ Богъ сказалъ ему“; но владыка замѣнилъ ихъ слѣдующими: „какъ Богъ при купинѣ сказалъ ему“. Главы 13-й ст. 34 Комитетъ перевелъ такъ: „Говорю, подобно отправляющемуся въ путь человѣку, который, оставляя домъ свой, и передавая слугамъ своимъ власть, и каждому назначая свое дѣло, велитъ и привратнику бдѣть.“ Вмѣсто этого владыка на полѣ предложилъ такой переводъ стиха: „подобно какъ есть ли бы какой человѣкъ, отходя въ путь, оставилъ домъ свой, далъ слугамъ своимъ власть, и каждому свое дѣло, и привратнику приказалъ бодрствовать“.—И такъ далѣе [1]).

А между тѣмъ, какъ мы сказали выше, владыка на первыхъ же порахъ дѣятельности переводныхъ комитетовъ, учрежденныхъ при духовныхъ академіяхъ, сталъ получать на просмотръ и переведенныя въ другихъ академіяхъ части Новаго Завѣта, уже пересмотрѣнныя предварительно членами Св. Синода. Начало этой контролирующей, такъ сказать, дѣятельности святителя Московскаго падаетъ на конецъ 1858 года. Въ теченіе всего 1859 года такимъ образомъ пересмотрѣно и исправлено было имъ все почти четвероевангеліе, законченное въ началѣ 1860

---

[1]) См. подлинникъ перевода Комитета съ поправками владыки при дѣлахъ переводнаго Комитета, хранящихся въ библіотекѣ Моск. дух. академіи.

года и выпущенное въ свѣтъ въ Апрѣлѣ сего года. Даже корректурные листы протопресвитеромъ В. Б. Бажановымъ пересылались еще разъ на просмотръ ко владыкѣ Московскому. Въ библіотекѣ Московской духовной академіи хранятся собственноручныя записи владыки, содержащія въ себѣ его „Предположенія нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ Рускомъ переводѣ“ всего Новаго Завѣта, сопровождаемыя объясненіями и оправданіями этихъ измѣненій или поправовъ и веденныя постепенно, по мѣрѣ поступленія ко владыкѣ на просмотръ изъ Св. Синода отдѣльныхъ частей Новаго Завѣта въ новомъ переводѣ, конечно въ рукописномъ видѣ. Если бы мы предложили здѣсь читателямъ всѣ эти „предположенія“ мудраго владыки Московскаго,—хотя они и заслуживаютъ того,—то мы безъ мѣры и соотвѣтствія предшествующему увеличили бы эту послѣднюю часть историческаго отдѣла нашего изслѣдованія, потому что онѣ, въ полномъ ихъ объемѣ, сами по себѣ составили бы цѣлую книгу. Въ виду этого мы изложимъ здѣсь изъ этихъ „предположеній“ лишь „предвареніе“ и на выдержку нѣсколько „замѣчаній“ на переводъ Евангелій, оставляя подробнѣйшее разсмотрѣніе ихъ для критической части. Вотъ это „предвареніе“. „Во второмъ пунктѣ опредѣленія Святѣйшаго Синода 10 Сентября 1856 года,—пишетъ владыка,—сказано: *переводъ Новаго Завѣта на Руское нарѣчіе, какъ первый въ семъ родѣ опытъ, отъ котораго нельзя было и требовать полнаго совершенства, тщательно пересмотрѣть, при чемъ принять за правило, чтобы онъ былъ всевозможно точенъ, и чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными.* Сіе послѣднее выраженіе не должно быть оставлено безъ вниманія, во первыхъ, по тому самому, что это опредѣлено Святѣйшимъ Синодомъ; во вторыхъ, по тому что достоинству священной книги должно по возможности соотвѣтствовать достоинство языка; въ третьихъ, потому что симъ можетъ быть оказано благодѣяніе Рускому языку, который въ настоящее время у многихъ писате-

лей получилъ направленіе къ Лаодикійскому и демагогическому словоупотребленію и словосочиненію [1]) людей грубыхъ, необразованныхъ и безграмотныхъ, и отъ того теряетъ чистоту и правильность. Есть ли Богъ благословитъ дѣло перевода Священнаго Писанія на Руское чистое и правильное нарѣчіе, и онъ войдетъ въ домашнее употребленіе народа: то онъ можетъ споспѣшествовать установленію языка, и удержанію его отъ паденія, каковое дѣйствіе перевода Священнаго Писанія и у другихъ народовъ замѣчено. Порча языка. началась страннымъ явленіемъ, что Рускіе писатели и не писатели подчинились голосу поляка Сенковскаго, который вздумалъ проклятіемъ насмѣшки преслѣдовать всѣмъ понятное, чистое и необходимое въ языкѣ слово: сей [2]). Какой безграмотный не понимаетъ, когда священникъ произноситъ въ олтарѣ: *сіе есть тѣло мое*? Кто захочетъ переиначить изреченіе; *сей есть истинный Богъ*, и сказать: этотъ есть истинный Богъ?—Сіе предлагается предварительно, чтобы не нужно было повторять сего нѣсколько разъ, для оправданія предлагаемыхъ въ переводѣ измѣненій. Впрочемъ на нѣкоторыя измѣненія оправданія представляются на каждое особо“ [3]). И затѣмъ предположенія измѣненій съ замѣчаніями идутъ въ два столбца, изъ которыхъ въ одномъ излагается то, какъ„ читается въ новомъ переводѣ“, а въ другомъ то, что самимъ владыкою „предлагается“ въ измѣненіе этого перевода. Предложенное владыкою и

---

[1]) Лаодикійское словоупотребленіе греческаго языка изобиловало барбаризмами отъ соприкосновенія жившихъ въ Лаодикіи Грековъ съ племенами не греческими. Демагогическимъ же словоупотребленіемъ и словосочиненіемъ владыка очевидно называетъ тотъ типъ рѣчи литературной, который предпочиталъ чистымъ литературнымъ простонародныя слова и обороты рѣчи.

[2]) См. сочиненій *Сенковскаго* (барона Брамбеуса), т. 8, стр. 235—247 (Спб. 1859). «Резолюція на челобитную *сего*, *онаго* и пр. по дѣлу объ изгнаніи оныхъ, безъ суда и слѣдствія, изъ русскаго языка». Писано въ 1835 году.

[3]) № 9 (по описи) дѣлъ переводнаго Комитета, учрежденнаго при Моск. дух. академіи въ 1858 году, л. 1 и 2.

здѣсь, какъ при трудахъ переводнаго Комитета, учрежденнаго при Московской духовной академіи, а) въ возможной степени точно соотвѣтствуетъ греческому подлиннику въ лучшихъ и вѣрнѣйшихъ изданіяхъ сего послѣдняго; б) изложено чистымъ русскимъ языкомъ, съ удержаніемъ даже славянизмовъ въ тѣхъ случаяхъ, когда, съ одной стороны, они не препятствовали вразумительности рѣчи, а съ другой— и это главное,—точнѣе передавали подлинникъ, нежели обыкновенная русская рѣчь; в) тяготѣетъ къ переводу, совершенному во время открытыхъ дѣйствій Библейскаго Общества и указываетъ на превосходство сего перевода въ нѣкоторыхъ случаяхъ предъ новымъ, чрезъ что внушалась новымъ переводчикамъ мысль не пренебрегать прежнимъ переводомъ; г) оправдывается объясненіями и замѣчаніями остроумными, основательными и до выпуклости, такъ сказать, наглядно передающими мысль оправдывающаго; д) почти все, за исключеніемъ лишь незначительныхъ мелочей, принято Св. Синодомъ въ его изданіе Новаго Завѣта на русскомъ парѣчіи. Представляемъ на выдержку нѣсколько „предположеній“ владыки Московскаго, съ „оправданіями“ ихъ. „Въ новомъ переводѣ читается“, пишетъ маститый святитель, пересматривая Евангеліе отъ Матѳея въ рукописи: „Матѳ. гл. I ст. 11 *предъ переселеніемъ вавилонскимъ*. Предлагается: *предъ переселеніемъ въ Вавилонъ*. Никто не скажетъ: *предъ переселеніемъ Московскимъ*, вмѣсто того, чтобы сказать: *предъ переселеніемъ изъ Петербурга въ Москву*. Затѣмъ ст. 20 читается: *зачавшееся въ ней*. Предлагается: *родившееся въ ней*. Это согласнѣе съ подлинникомъ и съ таинствомъ. Такъ было въ прежнемъ переводѣ; и нѣтъ нужды перемѣнять. Ст. 21. Читается: *народъ свой отъ грѣховъ его*. Предлагается: *людей своихъ отъ грѣховъ ихъ*. Новый переводъ не вѣренъ: потому что спасеніе относится не къ *народу*, въ массѣ, но къ *людямъ* порознь, что и выражено въ Греческомъ множественнымъ αὐτῶν. Ст. 22. Читается: *сказанное*. Предлагается: *реченное*. Тутъ же поставлено: *нарекутъ*; почему же не поставить

реченное Господомъ? Это меньше тождесловитъ съ слѣдующимъ: *говоритъ*. Ст. 23. Читается: *зачнетъ во чревѣ*. Предлагается: *во чревѣ пріиметъ* Это согласнѣе съ подлинникомъ и съ таинствомъ. Пресвятая Дѣва *не зачала* Безначальнаго, *а пріяла во чревѣ*. Ст. 24. Читается: *сдѣлалъ такъ, какъ*. Предлагается: *поступилъ, какъ*. Этотъ прежній переводъ лучше соотвѣтствуетъ предмету и свойству языка. Гл. 2, ст. 11. Читается: *и вошли въ домъ, и увидѣли*. Предлагается: *и вошедши въ домъ, увидѣли*. Этотъ прежній переводъ точнѣе съ подлинникомъ. Ст. 13. 14. Читается: *мать*. Предлагается: *матерь*. Отъ ученаго до безграмотнаго никто не скажетъ: *мать Божія*, а всякій скажетъ: *матерь Божія*. Ст. 16. Читается: *вывѣдалъ онъ*. Предлагается: *вывѣдалъ*. Мѣстоименія нѣтъ въ подлинникѣ, и оно не нужно. Гл. 3, ст. 11. Читается: *Но идущій за мною крѣпче меня, у котораго я не достоинъ понести обувь, тотъ будетъ*. Предлагается: *но идущій за мною сильнѣе меня, я не достоинъ понести обувь его; онъ будетъ*. Въ новомъ переводѣ ходъ рѣчи не правиленъ; и на что относительное мѣстоименіе: *тотъ?* Ст. 12. Читается: *лопата въ рукѣ у него*. Предлагается: *лопата въ рукѣ его*. Предлогъ не нуженъ; и безъ него тонъ рѣчи выше. Читается: *плевы*. Предлагается: *солому*. Это вѣрно съ подлинникомъ и натурою вещей. *Плевы* на Рускомъ ничего не значитъ. *Плева* значитъ *перепонка* [1]). И такъ далѣе. Если сличить всѣ и эти и дальнѣйшія предположенія святителя Московскаго съ синодскимъ изданіемъ Новаго Завѣта въ русскомъ переводѣ, то увидимъ, что имъ почти всюду, какъ замѣчено было выше, безусловно слѣдуетъ это изданіе. И невольно вѣрится тому, что пишетъ современникъ дѣла перевода, другъ одного изъ дѣятельнѣйшихъ членовъ переводнаго Комитета, учрежденнаго при Московской духовной академіи, профессора А. В. Горскаго, также профессоръ Московской

---

[1]) Тамъ же листы 2 и 3. Дальнѣйшее еще будетъ, по мѣрѣ надобности, подвергаемо разсмотрѣнію въ слѣдующей части нашего насто-

духовной академіи *П. С. Казанскій* въ письмѣ къ брату своему архіепископу Костромскому Платону (Ѳивейскому) отъ 16 Марта 1859 года: „Александръ Васильевичъ (Горскій) изъ Петербурга возвратился въ Москву на первой недѣлѣ, но митрополитъ (Филаретъ) задержалъ его для чтенія перевода Св. Писанія. Александръ Васильевичъ привезъ убѣжденіе, что двигатель и душа Синода есть Московскій митрополитъ. То дѣлаютъ, что онъ скажетъ, о томъ разсуждаютъ, о чемъ онъ внушитъ [1]). Въ связи съ тѣми же трудами маститаго архипастыря Московскаго въ дѣлѣ окончательной редакціи Четвероевангелія находятся слѣдующія мѣста изъ переписки его съ разными лицами, подтверждающія высказанныя нами мысли о степени его участія въ дѣлѣ редакціи перевода, равно какъ и о мудрости, съ какою онъ обнаруживалъ при этомъ свою дѣятельность. Будемъ излагать эти мѣста въ хронологическомъ порядкѣ. Въ началѣ 1859 года въ Св. Синодѣ былъ однимъ изъ присутствующихъ преосвященный Харьковскій Филаретъ (Гумилевскій) [2]), который, прочитавъ пер-

---

[1]) См. сообщеніе *Ан. Ан. Бѣляева*: «Недавнее прошлое по письмамъ современника» въ Прав. Обозр. за 1883 г. № 1, стр 106 Срав. также слова выпущенной за границей книги бывшаго профессора Спб. духовной академіи *Ростиславова*: «Объ устройствѣ духовныхъ училищъ въ Россіи», сказанныя около того же времени (книга издана въ Лейпцигѣ въ 1862—1863 г. въ двухъ частяхъ) въ виду необходимости реформы духовныхъ училищъ «есть архипастырь, котораго авторитетъ признается всѣми почти уже цѣлое полустолѣтіе, котораго нравственное вліяніе на все духовенство не оспоримо и не отразимо, котораго умъ способенъ разрѣшить самыя запутанныя задачи, понять самыя глубокія идеи, привести въ исполненіе самые сложные планы, котораго стойкость непобѣдима, готовность служить церкви и отечеству несомнѣнны, котораго могучее слово и всесильный примѣръ можетъ или увлечь всѣхъ за собою или заставить молчать». Ч. 2, стр. 575.

[2]) Воспитанникъ Московской духовной академіи седмаго курса (выпуска 1830 года), Филаретъ (въ мірѣ Димитрій) Гумилевскій уже за полгода до окончанія курса въ академіи (19 Генваря) былъ постриженъ въ монашество и по окончаніи курса со степенью магистра опредѣленъ баккалавромъ церковной исторіи при той же академіи; въ 1833 году назначенъ инспекторомъ, а въ 1835 году и ректоромъ ея въ санѣ архимандрита, затѣмъ въ 1841 г. хиротонисанъ въ епископа Рижскаго;

выя тетради исполненнаго академіями и просмотрѣн наго владыкою Московскимъ перевода Евангелій, написалъ послѣднему письмо, съ изложеніемъ въ послѣднемъ своихъ недоумѣній или замѣчаній по поводу нѣкоторыхъ мѣстъ перевода. Владыка не оставилъ безъ отвѣта это письмо. Отъ 9 Марта этого года онъ писалъ ему слѣдующее: „Преосвященнѣйшій Владыко, возлюбленный о Господѣ Братъ! Вы приглашаете меня къ занимательной бесѣдѣ о переводѣ Новаго Завѣта. Но и при семъ не скоро достигаю того, чтобы войти въ сію бесѣду. Въ выраженіи: *Авраамъ родилъ Исаака*— нѣтъ ничего соблазнительнаго, а есть не большая странность или необычайность. Много лѣтъ читали сіе выраженіе въ Рускомъ переводѣ [1]): и мнѣ не случилось слышать противъ него возраженія. И есть ли нынѣ взято правило, какъ можно ближе къ славенскому вести новый переводъ: то вотъ новая причина сохранить прежнее выраженіе. Но есть ли желаютъ выраженія болѣе обыкновеннаго; не будетъ далекимъ отступленіемъ отъ подлинника сказать: *отъ Авраама родился Исаакъ*.

Вы говорите, что въ изреченіи: *еда сей есть Христосъ* сынъ Давидовъ [2]), слова: *Христосъ*, нѣтъ ни въ одномъ Греческомъ спискѣ. Не правда. Въ изданіи Грисбаха указано нѣсколько рукописей, въ которыхъ

въ 1848 году переведенъ въ Харьковъ и въ 1857 г. возведенъ въ санъ архіепископа; въ 1859 году перемѣщенъ въ Черниговъ, гдѣ и скончался отъ холеры въ 1866 году. Ученость его изумительна по обширности предметовъ, которыхъ она касалась. Кому не извѣстны его замѣчательные ученостію труды въ области исторіи русской церкви, русской духовной литературы, патрологіи, литургики, догматическаго богословія, изъясненія Св. Писанія и проч.? Эти ученые труды, доставившіе ему вполнѣ заслуженную степень доктора богословія (въ 1860 г.) и многіе другіе перечислены у *С. К. Смирнова* въ его «Исторіи Моск. духовной академіи», стр. 422—425. Москва, 1879 г. Обстоятельная біографія Филарета Гумилевскаго издана редакціею Тамбовскихъ епархіальныхъ вѣдомостей въ 1880 г. въ Тамбовѣ. Срав. еще біографическій очеркъ того же Филарета въ Русской Старинѣ за 1881 г. т. 32, стр. 805—816.

[1]) Рѣчь о переводѣ изд. Библ. Общества въ 1819—1823 годахъ.

[2]) Матѳ. 12, 23.

слово: *Христосъ*, есть; и также указанъ и славенскій текстъ. Видите, его уважаютъ и иностранные критики. Вы говорите, что слово *Христосъ*, здѣсь не нужно. По такой догадкѣ нельзя исключать слова изъ текста. Напротивъ, мнѣ кажется, что слово: *Христосъ*, здѣсь нужно: безъ него не довольно опредѣленно выраженіе: *сынъ Давидовъ*. Рѣчь идетъ безъ сомнѣнія о Христѣ. При томъ, есть ли и сомнительно, принадлежитъ ли слово: *Христосъ*, къ первоначальному тексту: лучше имѣть текстъ болѣе полный. Если вы оставили въ текстѣ прибавочное слово: бѣды нѣтъ. А есть ли бы изключили слово, которое можетъ быть дѣйствительно принадлежитъ къ первоначальному тексту: Вы сдѣлали бы грѣхъ.

Въ словахъ: *пом уй ны Іисусе сыне Давидовъ* [1]) сло́ва *Іисусе*, подлинно нѣтъ въ Греческихъ спискахъ; а есть въ нѣкоторыхъ: κύριε—*Господи*. Но и здѣсь совѣтовалъ бы я сохранить слово *Іисусе*, согласно съ славенскимъ, только оградить вмѣстительными въ знакъ того, что его нѣтъ въ Греческихъ спискахъ.

Матѳ. 7, 29. Вы говорите, что словъ: *и Фарисее*, въ Греческихъ спискахъ нѣтъ. Опять не правда. Есть въ нѣкоторыхъ, и во многихъ древнихъ переводахъ. Почему говорите Вы, что *даже не разсудительно* прибавлено: *и Фарисее*, не понимаю. Напротивъ мнѣ кажется, это не только прилично, но почти нужно. Потому что есть ли надлежало представить владычественную силу слова Христова: то надобно было возвысить ее не только *надъ книжниками*, но и надъ *Фарисеями*, которые выше и сильнѣе книжниковъ были въ народѣ.

Вы говорите, что внесть такія прибавленія въ Рускій текстъ, значило бы переводить съ Славенскаго, а не Греческаго. Но во первыхъ, не доказано, что это прибавленія. Во вторыхъ, изъ того, что въ главу Рускаго перевода внесено изъ Славенскаго одно слово: *Іисусе*, которое не дѣлаетъ ни малѣйшей

---

[1]) Матѳ 9, 27.

перемѣны въ смыслѣ, отнюдь не слѣдуетъ, что эта глава переведена не съ Греческаго.

Вы говорите, что не надобно примѣшивать къ переводу толкованія. Но въ вышеприведенныхъ примѣрахъ предс.авляются не толкованія, а разнословія текста, и при томъ такія, которыя, можетъ быть, даже принадлежатъ къ первоначальному тексту.

Матѳ. 10, 12. *Глаголюще: миръ дому сему.* Сіи слова и въ Греческихъ спискахъ есть; и съ вѣроятностію могутъ быть отнесены къ первоначальному тексту. Можно сказать: *цѣлуйте человѣка*, и ничего не прибавить, потому что всѣ знаютъ, какъ привѣтствуютъ человѣка. Но: *цѣлуйте домъ*, не понятно, есть ли не прибавить, какъ привѣтствовать его.

Должно признаться, что тяжело слышится, когда говорится къ лицу Божіей Матери: *что тебѣ до Меня?* Вопросъ: *что Мнѣ и тебѣ?* [1]) можетъ имѣть правильный смыслъ рускій, не противный и Греческому:— „что мнѣ до того нужды? Что и тебѣ до того нужды? Не надобно и просить чуда, и являть оное, потому что еще не пришелъ часъ Мой“. Но это не препятствуетъ въ другомъ мѣстѣ поставить: *что тебѣ до насъ* [2]).

Мы съ нѣкоторыми изъ трудящихся“,—заключаетъ свое письмо святитель Московскій,—„окончили пересмотръ послѣднихъ главъ Евангелиста Марка, и онѣ вскорѣ будутъ представлены. Помолимся Богу Слову, да благословитъ слово Руское быть вѣрнымъ слову Божественному“ [3]). Владыка счелъ нужнымъ приказать снять копію съ этого письма своего, каковую и послалъ на имя Ректора Московской дух. академіи архим. Сергія при слѣдующемъ письмѣ къ нему отъ 11-го Марта тогоже 1859 года: „Посылаю Вамъ, отецъ Ректоръ, списокъ съ письма моего къ преосвященному Харьковскому, въ которомъ я спорю съ нимъ о нѣ-

---

[1]) Іоан. 2, 4.

[2]) Мѳ. 8, 29; Лук. 8, 28; Марк. 5, 7.

[3] № 7 дѣлъ переводнаго Комитета, хранящихся въ библіотекѣ Моск. дух. академіи.

которыхъ мѣстахъ перевода Евангелія. Можетъ быть не излишне будетъ Вамъ и переводному Комитету знать, что думается тому и что думается мнѣ[1]. За тѣмъ отъ 9-го Сентября того же года святитель Московскій пишетъ къ Григорію Постникову, митрополиту Новгородскому и С. Петербургскому: „Евангеліе отъ Марка (рукописное конечно) получилъ я, но еще не успѣлъ читать. Не одолѣваю всего, что требуетъ работы. Какъ Вы не враждуете противъ слова: *сей*, такъ и я не враждую противъ слова: *этотъ*. Только мнѣ кажется, что лучше первое употреблять тамъ, гдѣ указуется на предметъ важный, или гдѣ тонъ рѣчи самъ собою приближается къ славенскому. Противъ слова: *плевы* не перестаю возражать. 1) По руски *ни мякину, ни солому* не называютъ словамъ: *плевы*. Слѣдственно слово: *плевы*, не объясняетъ, а затемняетъ смыслъ; а переводъ, конечно, дѣлается не для затемненія, а для объясненія. 2) *Мякину*, по вашему названію: *плевы*, не жгутъ, а жгутъ *солому*. Слѣдственно противъ сего перевода возстаетъ самая природа вещей. 3) Не знаю, какой лексикографъ рѣшительно стоитъ за *мякину*. Новѣйшихъ лексикографовъ не обузданное критическое направленіе не рѣдко сбиваетъ съ пути, Но вотъ *Шоттгеній*[2]: ἄχυρον, palea vel potius stramen. Вотъ *Розенмюллеръ*[3]: ἄχυρον, non est palea, sed totus calamus frumenti, a radice ad spicam, hebr. tribulo comminutum. Онъ еще замѣчаетъ, что palea, quae vento adigi solet, dicitur ἄχρη[4]. Что касается до слова: *реченный*[5], при словѣ: *пророкъ*, оно мнѣ кажется у мѣста. И есть ли годно у васъ слово: *предреченный*, почему не

---

[1]) Это собственноручное письмо владыки приложено къ тому же № дѣлъ Комитета.

[2]) Chr. Schoettgenii, Horae hebraicae et talmudicae in universum Novum Testamentum. Dresdae et Lipsiae, 1733.

[3]) J. G. Rosenmulleri, Scholia in Novum Testamentum. Lipsiae et Norimbergae, 1803—1808.

[4]) См. выше приведенныя выдержки изъ предположеній святителя Московскаго относительно слова: *плевы*.

[5]) Срав. тѣ же выдержки относительно Матѳ. 1, 22.

годно: *реченный*? Впрочемъ не смѣю думать, что мое мнѣніе лучше, и тѣмъ менѣе усиливаться противъ Вашего сужденія“ [1]). Отъ 4-го Декабря того-же года и тому же святителю владыка Московскій пишетъ: „Евангелія отъ Луки просмотрѣлъ я семь главъ, и остановился, частію за другими дѣлами, частію за нездоровьемъ“ [2]). Къ нему же отъ 1-го Апрѣля 1860 года Филаретъ пишетъ: „Благодарю за вниманіе къ писанному мною о молитвословѣ и о переводѣ Св. Писанія“ [3]). Отъ 24-го Марта того же 1860 г. святитель Московскій писалъ къ протопресвитеру В. Б. Бажанову: „Благодарю за сообщеніе мнѣ печатныхъ листовъ Новаго Завѣта въ рускомъ переводѣ. Вчера и нынѣ послалъ я къ Высокопреосвященному Новгородскому мои предположенія о нѣкоторыхъ измѣненіяхъ въ словахъ перевода Евангелія отъ Іоанна. Прошу прощенія, что умедлилъ. Не могъ иначе. Попросилъ бы я не оставить безъ вниманія моихъ предположеній“ [4]). Въ томъ же 1860 году вышло изъ печати начало предпринятаго Св. Синодомъ переводнаго труда: „Четвероевангеліе“ въ русскомъ переводѣ [5]). Это было еще при жизни первенствующаго члена Св. Синода, святителя Григорія, имѣвшаго утѣшеніе благословить выходъ въ свѣтъ этой началь-

---

[1]) Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. 3, стр. 181—182 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

[2]) Тамъ же, стр. 183.

[3]) Тамъ же, стр. 186.

[4]) См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 608 примѣч. Не забудемъ, что въ періодъ дѣйствій Библейскаго Общества владыка Московскій самъ переводилъ Евангеліе отъ Іоанна.

[5]) Подъ заглавіемъ: «Господа нашего Іисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна на русскомъ нарѣчіи». Спб., 1860. По поводу появленія въ свѣтъ этого перваго переводнаго труда въ Правосл. Обозрѣніи за 1860 г. т. 2, стр. 139 напечатано было слѣдующее: «вотъ начальная часть труда по переложенію Библіи на русскій языкъ, предпринятаго по распоряженію Св. Синода. Извѣстно, что Четвероевангеліе, также по благословенію Синода, было издано отъ Библейскаго Общества еще въ 1819 году. Замѣчательно, что изъ трудившихся въ тогдашнемъ изданіи одному, доселѣ здравствующему митрополиту Московскому Филарету, пришлось приложить свой трудъ и принять дѣятельное участіе въ новомъ изданіи» («Извѣстія и Замѣтки»).

ной части труда, котораго онъ былъ однимъ изъ дѣятельнѣйшихъ участниковъ, и скончавшагося вскорѣ по выходѣ въ свѣтъ Четвероевангелія, именно 17-го Іюня того же 1860 года [1]). А между тѣмъ еще при жизни его, въ силу уже извѣстнаго намъ опредѣленія Св. Синода отъ 12 Марта 1859 года, подготовляемы были къ печати и остальныя части Новаго Завѣта въ русскомъ переводѣ, хотя онѣ вышли изъ печати и не ранѣе 1862 года. Въ редакціи перевода этихъ частей святитель Московскій принималъ столь же дѣятельное участіе, какъ и въ редакціи перевода Четвероевангелія, и при томъ какъ въ отношеніи къ тому, что выпало на долю Московской духовной академіи, такъ и въ отношеніи къ тому, что переведено было другими академіями и просмотрѣно Св. Синодомъ. Такъ 5 Декабря 1859 года переводный Комитетъ, учрежденный при Московской духов. академіи представилъ на разсмотрѣніе владыки переводъ первыхъ 11 главъ посланія къ Римлянамъ въ русскомъ переводѣ [2]), а 5 Февраля 1860 года и остальныхъ 5 главъ того же посланія [3]); 23-го Декабря 1860 года — переводъ посланія къ Галатамъ; 13 Апрѣля 1861 года—переводъ первыхъ 5 главъ посланія къ Евреямъ; а 23 Мая того же года переводъ и послѣднихъ 8-ми главъ того же посланія [4]). Переводы всѣхъ этихъ священныхъ книгъ, подобно переводу Евангелія отъ Марка, не остались безъ исправленій со стороны святителя Московскаго; мало того, въ этихъ переводахъ не осталось ни одной главы безъ болѣе или менѣе значительныхъ поправокъ владыки, который нерѣдко даже цѣлые стихи зачеркивалъ, предлагая вмѣсто зачеркнутаго свой

---

[1]) См. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 582—583 и скорбь владыки Московскаго по сему случаю; равнымъ образомъ его же Письма къ викарію Леониду, епископу Дмитровскому въ Душепол Чтен. за 1883 г. № 2, стр. 249—250.

[2]) № 8 (по описи) дѣлъ переводнаго Комитета.

[3]) № 10 тѣхъ же дѣлъ.

[4]) См. остальныя бумаги переводнаго Комитета, на которыя опись не сдѣлана.

переводъ этихъ стиховъ. Такъ напримѣръ Римл. 3, 25—26 ст. Комитетъ перевелъ слѣдующимъ образомъ: *Котораго Богъ предложилъ въ очистилище, даруя очищеніе въ крови Его чрезъ вѣру, чтобы показать правду Свою, по не взысканію за грѣхи совершенные прежде, при долготерпѣніи Божіемъ; показать правду Свою въ настоящее время, дабы познали, что Онъ праведенъ и оправдывая вѣрующаго въ Іисуса.* Владыка, зачеркнувъ все это, кромѣ трехъ первыхъ словъ, карандашемъ на полѣ написалъ вмѣсто того слѣдующее: *въ жертву, очищающую кровію Его чрезъ вѣру, къ показанію правды Его, для прощенія содѣланныхъ прежде грѣховъ, по кротости Божіей; къ показанію правды Его въ настоящее время, да явится Онъ праведнымъ и оправдывающимъ вѣрующаго въ Іисуса.* Или 1 стихъ 1 главы посланія къ Евреямъ Комитетъ перевелъ такъ: *Богъ, многократно и многообразно глаголавшій древле отцамъ чрезъ пророковъ, при концѣ сихъ дней глаголалъ намъ чрезъ Сына.* Владыка, зачеркнувъ всѣ эти слова, кромѣ перваго и трехъ послѣднихъ, написалъ вмѣсто того: *издревле многочастно и многообразно говорившій отцамъ чрезъ пророковъ напослѣдокъ въ сіи дни говорилъ.* И такъ далѣе. Кромѣ того и не зависимо отъ того, подобно Четвероевангелію, и остальныя части Новаго Завѣта въ новомъ русскомъ переводѣ, послѣ окончанія ихъ переводомъ со стороны академій и пересмотра Св. Синодомъ, подвергались тщательнѣйшему пересмотру приближавшагося къ 80-лѣтнему предѣлу своей жизни архипастыря Московскаго, сдѣлавшаго на переводъ ихъ такія же „предположенія“ объ измѣненіи и исправленіи нѣкоторыхъ мѣстъ перевода, съ „оправданіями“ таковыхъ предположеній, какія въ выдержкахъ мы уже видѣли выше [1]). Мы не будемъ теперь продолжать эти выдержки, чтобы не увеличивать объема настоящаго нашего изслѣдованія, тѣмъ болѣе, что намъ еще придется касаться этихъ „предположеній“ въ критической части нашего настоящаго

[1]) Эти собственноручно владыкою писанныя «Предположенія» хранятся также въ библіотекѣ Моск. дух. академіи.

го изслѣдованія. Весь Новый Завѣтъ въ русскомъ переводѣ вышелъ изъ печати въ 1862 году. Какъ принимавшій весьма дѣятельное участіе въ редакціи перевода и слѣдовавшихъ за Четвероевангеліемъ священныхъ книгъ новозавѣтныхъ, святитель Московскій ревниво относился и теперь къ какимъ бы то ни было (происходившимъ напримѣръ отъ недоразумѣнія и потому ошибочнымъ) замѣчаніямъ на этотъ переводъ, какъ то дѣлалъ онъ и въ отношеніи къ переводу Четвероевангелія. Такъ напримѣръ отъ 7 Сентября 1862 года онъ писалъ къ А. Н. Муравьеву: „вотъ еще голосъ, отъ котораго трудно не пробудиться. Въ полученномъ сейчасъ письмѣ Вы пишете, что соблазнились въ книгѣ Дѣяній Апостольскихъ переводнымъ выраженіемъ: *духъ прорицанія* [1]). Посмотримъ, не прекратитъ ли соблазна книга пророка Іереміи. Тамъ написано: *Господь даде тя жерца вмѣсто Іоддая жерца быти приставнику въ дому Господни, всякому человѣку прорицающу, и всякому человѣку неистовствующу, и вдаси его въ затворъ и въ кладу* (29, 26). *Прорицающій* [2]), котораго Богъ повелѣваетъ чрезъ пророка посадить *въ затворъ и въ кладу*, безъ сомнѣнія, есть ложный прорицатель. Такова и Филиппійская дѣвица, *одержимая духомъ прорицанія*. Въ книгѣ пророка Іереміи слова: *прорицатель, прорицающій*—болѣе десяти разъ употреблены въ значеніи ложнаго прорицанія. И такъ есть ли можно не соблазняться выраженіемъ пророка Іереміи, то такъ же можно не соблазняться выраженіемъ перевода книги Дѣяній Апостольскихъ. Притомъ обратите вниманіе на составъ выраженія: *одержимая духомъ прорицанія*. Слово: *одержимый* не употребляется въ добрую сторону, а въ худую. Не говорятъ, одержимый духомъ пророчества; а говорятъ: одержимый духомъ злобы, одержимый неистовствомъ. И такъ, по моему мнѣ-

---

[1]) Дѣян. 16, 16. По гречески: πύνεμα πύθωνος. Въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода: *духомъ прорицательнымъ*.

[2]) По переводу LXX, съ котораго сдѣланъ славянскій переводъ, здѣсь стоитъ слово: προφητεύοντι.

нію, переводъ достаточно охраненъ отъ пониманія ложнаго и соблазнительнаго. Предполагаемые Вами переводы: *духъ волхвованія*, *духъ гаданія* были бы не точны. Равдомандія и некромандія [1]),—вотъ виды и способы *волхвованія*. Не то видно въ дѣвицѣ Филиппійской. Гадаютъ на картахъ, на бобахъ, по полету птицъ и пр. Опять не то, что въ дѣвицѣ Филиппійской. Когда говорится о истинномъ дарованіи, тогда переводъ не говоритъ: *духъ прорицанія*, но *духъ пророчества* (Апок. 19, 10). И такъ позвольте мнѣ не признать справедливымъ Вашего обвиненія будто сбиты всѣ понятія“ [2]).

Но между тѣмъ какъ еще совершался въ духовныхъ академіяхъ переводъ священныхъ книгъ новозавѣтныхъ, въ Св. Синодѣ, еще при жизни первенствующаго митрополита Григорія, уже возбуждено было дѣло и по переводу священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, каковое дѣло также предложено было академіямъ. Григорій, ближайшій участникъ дѣла перевода ветхозавѣтныхъ книгъ въ 1821—1825 гг., далъ Петербургской академіи въ руководство для начинавшагося дѣла свой собственный экземпляръ перевода первыхъ осми книгъ Ветхаго Завѣта, изданнаго Библейскимъ Обществомъ, но не введеннаго въ употребленіе [3]). Дѣятельность по переводу и изданію ранѣе подготовленныхъ переводовъ книгъ Ветхаго Завѣта, одобренная благословеніемъ на то со стороны высшей церковной власти, закипѣла не только въ академіяхъ, но и среди частныхъ лицъ. Въ видахъ пособія Св. Синоду въ дѣлѣ столь важномъ, редакціи духовныхъ журналовъ стали помѣщать на страницахъ сихъ послѣднихъ переводы различныхъ книгъ ветхозавѣтныхъ. Выходили переводы и отдѣльными изданіями. Такъ еще въ 1859 году викарій Петербургской митрополіи епископъ Ревельскій, уже

---

[1]) Равдомандія — гаданіе посредствомъ магическаго жезла, некромандія — по внутренностямъ умершихъ.

[2]) Письма Филарета къ А. Н Муравьеву, стр. 603—604.

[3]) См. у *Чистовича*, въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 609.

извѣстный намъ Агаѳангелъ Соловьевъ въ Петербургѣ же издалъ въ свѣтъ свой трудъ: „Книгу премудрости Іисуса сына Сирихова, съ краткимъ объясненіемъ“ [1]). Въ слѣдующемъ 1860 году, въ бытность свою епископомъ Вятскимъ, тотъ же преосвященный издалъ въ Вяткѣ„ Книгу Іова въ русскомъ переводѣ съ краткимъ объясненіемъ“. Въ томъ же 1860 году и послѣдующихъ за нимъ начали появляться переводы отдѣльныхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ духовныхъ журналахъ. *Православное Обозрѣніе* начало печатать переводы уже извѣстнаго намъ архимандрита *Макарія Глухарева*, особымъ приложеніемъ въ 1860—1867 гг. *Въ Трудахъ Кіевской духовной академіи* за 1861—1864 гг. напечатанъ былъ переводъ историческихъ книгъ профессора *М. С. Гуляева*, а съ 1869 г. начаты печатаніемъ переводы другихъ книгъ ветхозавѣтныхъ (пророческихъ и неканоническихъ). *Христіанское Чтеніе* съ 1861 по 1870 г. успѣло помѣстить на своихъ страницахъ переводы книгъ законоположительныхъ, изъ историческихъ книги: Іисуса Навина, Судей, Царствъ и Паралипоменонъ, изъ учительныхъ: Іова, Притчей Соломоновыхъ и Екклизіаста. Главный трудъ въ дѣлѣ перевода принадлежалъ проф. *М. А Голубеву*, которому до смерти его (въ 1869 г.) сотрудничали *Д А. Хвольсонъ*, *П. И. Савваитовъ* и др. Въ *Духѣ Христіанина* въ 1862—1863 гг. напечатаны изъ переводовъ *Г. П. Павскаго* переводы 3 и 4 кн. Царствъ, 1 и 2 Паралипоменонъ и Притчей Соломоновыхъ. Изъ множества остальныхъ переводовъ его только недавно еще появился въ *Русской Старинѣ* переводъ книги Пѣснь Пѣсней. Въ *Душеполезномъ Чтеніи* за 1868 годъ въ ч. 1-й особымъ приложеніемъ напечатанъ переводъ послѣдней половины книги Псалмовъ (съ 76 Псалма), доставшейся на долю переводнаго Комитета при Московской духовной академіи. Главный трудъ въ этомъ переводѣ принадлежалъ проф.

---

[1]) Въ 1860 г. эта книга, въ исправленномъ видѣ, вышла вторымъ изданіемъ.

П. И. Горскому-Платонову [1]). Это все были переводные труды, служившіе главнымъ предуготовительнымъ матеріаломъ для изданій Св. Синода, начавшихся уже послѣ кончины владыки Московскаго, послѣдовавшей 19 Ноября 1867 года, именно въ 1868 году и завершившихся въ 1875 году [2]).

Принимая дѣятельное и живое участіе въ пересмотрѣ, исправленіи и изданіи перевода книгъ новозавѣтныхъ, маститый святитель Московскій не оставилъ своимъ участіемъ и перевода книгъ ветхозавѣтныхъ. И прежде всего, когда, по возбужденіи этого дѣла въ 1860 году, Св. Синодъ приступилъ къ обсужденію мѣръ къ осуществленію его и порядка самаго дѣла, 80—лѣтній старецъ, святитель Московскій въ 1862 г. заготовилъ и въ 1863 г. 20 Января представилъ въ Св. Синодъ свои соображенія по сему предмету. Соображенія эти состояли въ слѣдующемъ:

I. Въ опредѣленіи Святѣйшаго Синода (постановленномъ въ Москвѣ, въ засѣданіи 4 митрополитовъ, 4 архіепископовъ и 2 протопресвитеровъ, но не подписанномъ въ Москвѣ, по причинѣ скораго отбытія Святѣйшаго Синода въ Петербургъ, и потомъ не допущенномъ до подписанія), послѣ пересмотра перевода Новаго Завѣта, полагалось переводъ Псалтири исправить, по сличенію еврейскаго и греческаго текстовъ.

---

[1]) Срав. *С. К. Смирнова*, Исторія Моск. дух. академіи, стр. 116. Москва, 1879.

[2]) Синодальныя изданія русскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ первымъ изданіемъ выходили въ такомъ же порядкѣ: въ 1868 году книги законоположительныя (Пятокнижіе Моисеево); въ 1869 году историческія, въ 1872 году учительныя и въ 1875 году пророческія,—всѣ съ соотвѣтствующими каноническими и неканоническими книгами Св. Писанія. До настоящаго времени послѣдовали не только второе и дальнѣйшія изданія отдѣльныхъ частей русской Библіи, сейчасъ упомянутыхъ, но и совокупное изданіе священныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта въ русскомъ переводѣ или цѣлая *русская Библія*. Мы не забудемъ, съ какимъ нетерпѣніемъ мы сами ожидали и съ какою радостію встрѣчали каждую появлявшуюся въ печати часть русскаго перевода книгъ Ветхаго Завѣта, какъ «пособіе къ разумѣнію» смысла текста славянской Библіи

II. Здѣсь можетъ встрѣтиться мысль, которая была, и вѣроятно есть, у нѣкоторыхъ: не должно ли переводить книги Ветхаго Завѣта исключительно съ греческаго языка, безъ всякаго отношенія къ еврейскому. Сіе-то сомнѣніе разрѣшилъ Святѣйшій Синодъ въ вышеприведенной части опредѣленія его, касающейся Псалтири. Вотъ примѣръ. Псал. LVII, 10. *Прежде еже разумѣти тернія вашего рамна, яко живы яко во гнѣвѣ пожретъ я.* Никто не станетъ спорить, что здѣсь нѣтъ правильнаго, согласнаго съ законами грамматики и логики, состава словъ, и потому нельзя понять, какая заключается въ нихъ мысль. Но слова сіи буквально переведены съ греческаго текста, кромѣ послѣдняго слова: *я*, вмѣсто котораго съ греческаго должно перевесть: *васъ*, чрезъ что рѣчь не сдѣлается понятнѣе. Итакъ необходимо одно изъ трехъ: или поставить въ рускомъ переводѣ слова, не имѣющія смысла, или поставить мысль произвольно догадочную (что̀ значило бы не переводить, а выдумывать текстъ), или въ еврейскомъ текстѣ искать пособія къ уразумѣнію означеннаго стиха. Выборъ, кажется, не долженъ быть сомнителенъ [1]).

III. Разрѣшая вопросъ о соображеніи предпринимаемаго перевода съ текстами греческимъ и еврейскимъ, Святѣйшій Синодъ, кажется, не изслѣдовалъ вопроса, должно ли начать переводъ Ветхаго Завѣта книгами Моисеевыми, и продолжать по порядку (какъ поступлено съ Новымъ Завѣтомъ), или Псалтири, какъ поступило нѣкогда Библейское Общество; но просто послѣдовалъ сему примѣру [2]). Но есть уважительныя причины не подражать сему примѣру.

IV. Библейское Общество спѣшило издавать по

---

[1]) Въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода Псалтири указанное мѣсто читается такъ. *прежде нежели котлы ваши ощутятъ горящій тернъ, и свѣжее и обгорѣвшее да разнесетъ вихрь.* — Весьма понятно.

[2]) Изъ предшествующаго мы знаемъ, какъ происходило дѣло въ засѣданіи Св. Синода 10 Сентября 1856 года. Мнѣніе владыки Московскаго о томъ, чтобы начать съ книгъ Моисеевыхъ, не было тщательно обсуждено, такъ какъ ближе всего имѣлся переводъ Новаго Завѣта.

частямъ переводъ Библіи, чтобы возбуждать вниманіе и тѣмъ лучше пріобрѣтать пособія. Долго было бы ждать перевода Ветхаго Завѣта, и оно поспѣшило перевесть и напечатать Псалтирь. Это расчетъ невѣрный тогда и не нужный нынѣ. Отдѣльныя изданія Псалтири на славенскомъ служатъ наиболѣе для молитвеннаго употребленія и для обученія дѣтей. Но для такого употребленія не должно было предлагать рускій переводъ Псалтири вмѣсто славенскаго.

V. Псалтирь есть одна изъ книгъ Ветхаго Завѣта, въ которой встрѣчаются особенно трудные для перевода тексты. Лучше начать дѣло не съ труднѣйшаго, но съ того, что болѣе просто, дабы, при продолженіи работы надъ симъ, съ возрасшею опытностію, дойди до труднѣйшаго. Историческія книги простѣе для перевода, нежели Псалтирь.

VI. Симъ соображеніемъ дѣло возводится на естественный путь, по которому шелъ переводъ Новаго Завѣта. То есть надобно начать книгою Бытія, и продолжать по порядку.

VII. Греческій переводъ книгъ Моисеевыхъ имѣетъ такое отношеніе къ тексту еврейскому, что нужное сличеніе перевода съ подлинникомъ здѣсь удобнѣе, нежели въ нѣкоторыхъ другихъ книгахъ Ветхаго Завѣта. И это есть указаніе, что лучше отсюда начать дѣло.

VIII. Опыты перевода предшествующихъ Псалтири ветхозавѣтныхъ книгъ уже являются въ повременныхъ изданіяхъ, какъ предположено было Святѣйшимъ Синодомъ, а Псалтири нѣтъ. И это располагаетъ ближе приступить къ тому, въ чемъ уже сдѣланы попытки, въ которыхъ по мѣстамъ и небольшой отчетъ данъ [1]). (При чемъ неизлишне благовременно сказать переводчикамъ, чтобы знакомыхъ, почтенныхъ и любезныхъ ветхозавѣтныхъ именъ не превращали въ незнакомыя и изуродован-

---

[1]) Святитель Московскій разумѣетъ при этомъ, конечно предисловія примѣчанія и проч къ переводамъ книгъ ветхозавѣтныхъ, до 1863 год, появившихся въ печати.

ныя еврейскимъ произношеніемъ; при чемъ не худо вспомнить, что 70 толковниковъ писали имена по произношенію живаго языка, а не мертваго, какъ нынѣ).

IX. Есть ли обращено будетъ вниманіе на то, что долго ждать перевода всего Ветхаго Завѣта; можно будетъ сперва отдѣльно издать Пятокнижіе и древнѣйшія историческія книги до книгъ Царствъ, или всѣ историческія книги, потомъ учительныя и наконецъ пророческія [1]). Затѣмъ святитель Московскій, не смотря на глубокую старость свою, и теперь продолжалъ принимать живое участіе въ разсмотрѣніи представляемаго къ нему и въ Св. Синодъ рукописнаго матеріала переводовъ. Такъ опредѣленіемъ Св. Синода отъ $\frac{28\text{ Ноября}}{28\text{ Января}}$ $186\frac{2}{3}$ года поручено было между прочимъ Московской духовной академіи „сличить съ подлинникомъ и исправить составленный въ 1822 году Библейск имъ Обществомъ рус,кій переводъ книги Псал. мовъ (второй половины [2])и начиная съ 76 псалма) Главный трудъ сличенія е,исправленія принадлежалъ какъ мы сказали нэдср профессору (въ то время, баккалавру) П. И.вышо]ому-Платонову. Но не даомъ и о владыкѣ Московскомъ говорено было вскорѣ послѣ его кончины, что „въ послѣдніе годы своей жизни онъ принималъ дѣятельное участіе въ предпринятомъ Св. Синодомъ пересмотрѣ перевода Псалтири“ [3]). Изъ Записки, представленной владыкою въ Св. Синодъ отъ 20 Января 1863 года мы уже знаемъ, какъ озабочивала его эта священная книга Ветхаго Завѣта, переведенная въ 1822 году подъ сильнымъ вліяніемъ Г. П. Павскаго, которому, какъ мы

---

[1]) См. у *Чистовича* въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 613—616.

[2]) *С. К. Смирнова*, Исторія Моск. дух. академіи до ея преобразованія въ 1870 г., стр. 116. Москва, 1879 г. Бумага по сему дѣлу поступила въ академическую конференцію 11 Марта 1863 года, какъ видно изъ архива конференціи.

[3]) См. статью: «Памяти Филарета митрополита Московскаго» въ Душепол. Чт. за 1868 г. ч. 1, стр. 43—44. Срав. *С. К. Смирнова*, цитов сочин. стр. 116 и др.

знаемъ изъ раньше сказаннаго, принадлежалъ и самый первоначальный переводъ ея съ еврейскаго подлинника. Поэтому теперь маститый святитель Московскій напрягъ послѣднія старческія силы своего ума (дѣло сіе, по разнымъ причинамъ, протянулось въ Моск. дух. академіи до Мая 1867 года), чтобы новоисправленный переводъ былъ совершеннѣе прежняго и въ то же время болѣе согласовался съ началами, изложенными въ Запискахъ его же, Филарета, представленныхъ имъ въ 1842 и 1845 годахъ и соображеніями, высказанными въ Запискѣ, представленной въ Св. Синодъ отъ 20 Января 1863 года. Провѣрку сдѣланнаго П. И. Горскимъ онъ предоставилъ Ректору академіи, протоіерею А. В. Горскому [1]), а затѣмъ провѣренное трудами обоихъ однофамильцевъ ученыхъ прочитывалось по частямъ въ его присутствіи, для чего онъ назначалъ и посвящалъ особые часы у себя въ покояхъ, причемъ дѣлалъ и свои замѣчанія. Главный дѣятель исправленія перевода Псалтири, почтенный профессоръ академіи П. И. Горскій сообщилъ намъ не только свѣдѣнія о ходѣ этихъ занятій по исправленію перевода Псалтири, но и самый рукописный оригиналъ напечатаннаго въ Душеполезномъ Чтеніи за 1868 г., ч. I-я, особымъ приложеніемъ исправленнаго перевода, „тщательно разсмотрѣннаго и одобреннаго покойнымъ митрополитомъ Московскимъ Филаретомъ“ [2]). Въ этомъ оригиналѣ мы нашли нѣсколько собственноручныхъ, написанныхъ карандашемъ, помѣтокъ маститаго святителя Московскаго. Отмѣтимъ, хотя не всѣ, для примѣра. Одна изъ нихъ касается Псал. 77, ст. 3. Во

---

[1]) *А. В. Горскому* принадлежала также значительная часть труда по сличенію съ различными текстами и пересмотру переведеннаго П. И. Горскимъ, что̀ они потомъ обоюдными усиліями приводили къ единству; третій членъ Комитета, о. Михаилъ (Лузинъ) мало участвовалъ при этихъ работахъ.

[2]) См. примѣчаніе къ изданію исправленнаго перевода Псалтири особымъ приложеніемъ къ 1-й части Душепол. Чтенія за 1868 годъ, стр. I. Кромѣ того у насъ подъ руками были и самыя канцелярскія бумаги по сему дѣлу.

всѣхъ изданіяхъ перевода Псалтири, напечатанныхъ иждивеніемъ Россійскаго Библейскаго Общества здѣсь стоитъ изреченіе въ такомъ порядкѣ словъ: *что повѣствовали отцы наши*. Переводный Комитетъ замѣтилъ при семъ: „нѣтъ нужды отступать отъ еврейской разстановки: *что отцы наши повѣствовали намъ*“. Но владыка помѣтилъ карандашемъ надъ словами перевода Комитета Библейскаго Общества: „нѣтъ, это лучше“; и поэтому въ печатномъ исправленномъ переводѣ, приложенномъ къ 1-й части Душеполезнаго Чтенія за 1868 г. мы читаемъ разсматриваемое изреченіе въ томъ порядкѣ словъ, въ какомъ оно находится въ изданіяхъ Библейскаго Общества, хотя въ изданномъ въ 1872 году переводѣ Псалтири (по благословенію Св. Синода) найдено было нужнымъ видоизмѣнить всю фразу такимъ образомъ: *и отцы наши разсказали намъ*. Затѣмъ въ Псалмѣ 77, ст. 36 переводный Комитетъ поставилъ было слова: *обманывали Его устами своими*; но владыка измѣнилъ ихъ такъ: *льстили Ему устами своими*. Въ ст. 65 того же Псалма переводный Комитетъ нашелъ излишнимъ слово: *наконецъ*, поставленное въ изданіи Библейскаго Общества; но владыка возстановилъ его. Въ Псал. 79, ст. 16 переводный Комитетъ, слѣдуя буквально еврейскому подлиннику, и согласно съ изданіями Библейскаго Общества, поставилъ было просто: *и сына, котораго Ты укрѣпилъ Себѣ*; но владыка добавилъ, для устраненія недоразумѣнія въ понятіи *сына* слово: *человѣческаго*. Въ Псалмѣ 80 ст. 4 въ изданіяхъ Библейскаго Общества было поставлено: *трубите въ новомѣсячіе трубою, въ полнолуніе дня праздника нашего*. Переводный Комитетъ справедливо замѣтилъ: едва ли есть нужда оставлять не переведеннымъ слово: lejom *для дня*. Владыка подъ строкою карандашемъ написалъ: „это, вѣроятно, типографскій пропускъ“. Это въ отношеніи къ первымъ десяти псалмамъ (76—85), исправленный переводъ которыхъ, съ замѣчаніями и изложеніемъ основаній перевода переводный Комитетъ, въ начисто переписанномъ видѣ, пересылалъ владыкѣ въ Москву. Переводъ же всѣхъ остальныхъ

Псалмовъ (86—150), исправленіе и сличеніе ихъ, по совершеніи его со стороны *П. И. Горскаго* и взаимномъ обсужденіи совершеннаго съ *А. В. Горскимъ*, владыка просматривалъ при личныхъ сношеніяхъ съ ними у себя въ покояхъ, частію въ томъ же 1863 (Псал. 86—102), частію же въ 1867 году (Псал. 103—150), чему отчасти способствовало долговременное пребываніе его въ 1863 году послѣ лѣтнихъ каникулъ въ любимомъ его лѣтнемъ уединеніи,—въ Геѳсиманскомъ скиту близъ Лавры и слѣдовательно академіи [1]). Изъ всего этого дѣла до очевидности ясно особенно то, что владыка, гдѣ было возможно и, по его мнѣнію, нужно, подобно какъ въ отношеніи къ новому переводу Новаго Завѣта, старался защитить переводъ Псалтири, совершенный тѣмъ Комитетомъ, въ которомъ онъ самъ былъ нѣкогда, во времена открытыхъ дѣйствій Библейскаго Общества, однимъ изъ главныхъ дѣйствующихъ лицъ; но, какъ и требовала справедливость, именно только гдѣ было возможно и, по его мнѣнію, нужно, что̀ можно видѣть изъ вышеприведенныхъ примѣровъ. Кромѣ того владыка и въ глубокой старости своей по прежнему зорко слѣдилъ за всѣми частными, отдѣльными явленіями, касавшимися до предпринятаго Св. Синодомъ дѣла перевода. Такъ въ 1861 году въ Христіанскомъ Чтеніи появился русскій переводъ книги Екклезіастъ,—трудъ профессора Кіевской духовной академіи *Максимовича* [2]), еще въ Сентябрѣ 1860 года препровожденный имъ къ высокопреосвященному митрополиту С.-Петербургскому, передъ тѣмъ не задолго бывшему Кіевскому Исидору. Чиновникъ Московскаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ

---

[1]) Срав. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 611. Кіевъ, 1869. Относительно же разновременнаго пересмотра Псалмовъ 76—150 владыкою см. дѣло архива канцеляріи Совѣта Моск. дух. академіи за 1867 г. подъ № 12.

[2]) Въ Христіанскомъ Чтеніи потомъ (въ 1870 году), независимо отъ сего перевода, былъ напечатанъ переводъ книги Екклезіаста, — трудъ переводнаго Комитета при Петербургской дух. академіи. Срав. *Чистовича* въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 611.

И. В. Поспѣловъ, бывшій изъ воспитанниковъ Московской духовной академіи (магистръ выпуска 1848—1852 гг.) и любившій заниматься еврейскимъ языкомъ, написалъ критику на этотъ переводъ и передалъ ее для напечатанія въ Московскій академическій журналъ. Редакція сего журнала долго не рѣшалась печатать критическую статью Поспѣлова, а наконецъ, по исправленіи ея самимъ авторомъ, напечатала въ 4 кн. Прибавленій къ Твореніямъ Св. Отцевъ за 1863 годъ. И вотъ владыка Московскій, по этому случаю, отъ 30 Марта 1864 года пишетъ о. Ректору академіи, протоіерею А. В. Горскому, слѣдующее: „въ вашемъ изданіи напечатана критика на переводъ Екклезіаста, напечатанный въ изданіи Петербургской академіи. Не всю прочиталъ я. Но мнѣ представились мысли, которыхъ не хочу скрыть отъ редакціи. Статья имѣетъ школьный характеръ и едва ли будетъ привлекательна для многихъ читателей. Переводъ есть опытъ, который подвергнется оффиціальному пересмотру: нужно ли и полезно ли предварять сіе? Между тѣмъ завестись можетъ распря между академіями. Не лучше ли соединенными силами отражать общихъ враговъ, которыхъ много и взаимно покрывать терпѣніемъ наши частные недостатки“ [1])? И когда А. В. Горскій въ письмѣ отъ 2-го Апрѣля объяснилъ владыкѣ, что статья принадлежитъ перу лица, не принадлежащаго къ составу лицъ Академіи, владыка того же 2-го числа писалъ къ нему: „это хорошо, что не академія прекословитъ другимъ, а посторонніе сражаются на академическомъ полѣ“ [2]). Въ 1862 году въ Маѣ архимандритъ (нынѣ епископъ) *Порфирій* (Успенскій) сообщилъ въ рукописи свое мнѣніе о Синайскомъ кодексѣ Библіи [3]) оберъ-прокурору Св. Синода А.

---

[1]) См. Письма *Филарета* къ А. В. Горскому въ Прабавл. къ Твор. Св. Отц. за 1882 г. часть 30, стр. 55, съ примѣчаніями о. Ректора, протоіерея *С. К. Смирнова*.

[2]) Тамъ же, стр. 58.

[3]) Это мнѣніе потомъ было и напечатано въ концѣ того же 1862 года подъ заглавіемъ: «Мнѣніе о Синайской рукописи, содержащей въ

П. Ахматову (со 2-го Марта сего 1862 года занявшему постъ оберъ-прокурора на мѣсто графа А. П. Толстаго). Мнѣніе было не вполнѣ благопріятное. Оно въ общихъ чертахъ вскорѣ же сообщено было и святителю Московскому. И вотъ встревоженный этимъ мнѣніемъ о рукописи древнѣйшей (3 или 4 вѣка), хранившейся въ Императорской Публичной библіотекѣ въ Петербургѣ, владыка Московскій, особенно уже въ виду начатаго дѣла перевода Библіи на русскій языкъ, завязываетъ продолжительную переписку съ А. В. Горскимъ по этому предмету. Первое, сюда относящееся письмо было писано владыкою отъ 16 Іюля 1862 года, когда мнѣніе архимандрита Порфирія еще не было напечатано. Въ немъ владыка пишетъ: „архимандритъ Порфирій говоритъ: Синайская рукопись въ отношеніи Новаго Завѣта есть списокъ съ другой рукописи не православнаго, но еретическаго характера: ибо изъ текста этой рукописи можно извлечь потрясающія душу понятія о томъ, что Господь Іисусъ Христосъ не Сынъ Божій, но сынъ Пресвятой Дѣвы Маріи и не вознесся на небо и проч. Не доходило ли до Васъ сіе мнѣніе архимандрита? Не слыхали-ль Вы, чѣмъ онъ сіе доказываетъ? При семъ посылаю Вамъ Notitam codicis Sinaitici [1]). Здѣсь есть часть Новозавѣтнаго текста. Не имѣю времени прослѣдить сіе. И глаза мои отказываются. Возьмите себѣ кого нибудь въ сотрудники, прослѣдите имѣющуюся въ сей книгѣ часть Новозавѣтнаго текста, нѣтъ ли чего такого, что могло бы подать поводъ къ тяжкому сужденію архимандрита. Дѣло не маловажно. Окажите мнѣ со-

---

себѣ Ветхій Завѣтъ — неполный и весь Новый Завѣтъ съ посланіемъ апостола Варнавы и книгою Ермы». Спб, 1862. Срав. прим. *С. К. Смирнова* въ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1882 г. ч. 29, стр. 550. Разработкою этой рукописи занимались Тишендорфъ, Мюральтъ и др. особенно же первый. Онъ же и издалъ ее подъ заглавіемъ: Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitamus. Edidit C. Tischendorfus. T. I—IV. Petropoli, 1862.

[1]) A. Th. C. Tischendorfii «Notitia editionis codicis Bibliorum Sinaitici». Lipsiae, 1860.

дѣйствіе, и о томъ, что усмотрите, напишите въ непродолжительномъ времени, съ возвращеніемъ книги“ [1]). Затѣмъ въ Ноябрѣ того же 1862 года Филаретъ пишетъ къ нему же А. В. Горскому, теперь уже Ректору Академіи: „Посылается Вамъ Синайская Библія [2]). Какъ устроите работу? Мнѣ кажется: — посадить двоихъ, чтобы одинъ читалъ общепринятый текстъ Евангелія, а другой смотрѣлъ, тоже ли въ Синайскомъ (сему легче разбирать старинное письмо, когда слово уже прочитано по общепринятому тексту), и разночтенія Синайскія тотчасъ записывать. Такъ, по моему мнѣнію, надобно прослѣдить четырехъ Евангелистовъ. И сего можетъ быть довольно для того, чтобы рѣшить, справедливо ли архимандритъ Порфирій подозрѣваетъ рукопись въ намѣренномъ искаженіи еретикомъ, или въ ней есть только случайныя погрѣшности писца. Ибо все дѣло состоитъ въ основательномъ разрѣшеніи сего. За симъ нужно будетъ обратить вниманіе на первыя главы книги Бытія, естьли онѣ есть въ Синайскомъ кодексѣ, и на главнѣйшія догматическія мѣста Ветхаго и Новаго Завѣта. У Васъ теперь дѣла много: не берите на себя по сему дѣлу болѣе, какъ руководство и надзоръ, а поработаютъ пусть другіе. Впрочемъ желаю знать, какъ Вы думаете вести дѣло“ [3]). И потомъ отъ 25 Ноября того же года владыка пишетъ ему же: „О Синайской рукописи хорошо распоряжено. Я говорилъ о книгѣ Бытія, потому что не пересматривалъ рукопись,—днемъ по недостатку времени,

---

[1]) См въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ, 1882 г. ч. 29, стр. 544—545. Срав. отвѣтное письмо А. В. Горскаго отъ 19 Іюля 1862 г. тамъ же, на стр. 545—550.

[2]) То есть цитованный въ примѣч. 3-мъ на стр. 223—224 настоящ. изд. Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus, ed. Tischendorf

[3]) Прибавл къ Твор. Св. Отц 1882 г. ч. 29, стр. 552—553. Главная работа по порученію владыки досталась на долю инспектора академіи, архимандрита (нынѣ епископа) *Михаила (Лузина)*, плоды трудовъ котораго по этому дѣлу были изложены въ статьѣ. «О текстѣ Синайской рукописи Библіи», напечатанной въ Прибавленіяхъ въ Твор. Св. Отц за 1863 годъ.

а ночью по недостатку глазъ. Теперь я получилъ экземпляръ, кажется, менѣе блѣдный и болѣе доступный для моего зрѣнія [1]). „Затѣмъ отъ 22 Декабря того же 1862 года, по отпечатаніи мнѣнія архимандрита Порфирія Успенскаго, пишетъ ему же: „прочитайте, отецъ Ректоръ, посылаемое о семъ мнѣніе о. Порфирія о Синайской рукописи. Желательно, чтобы Вы возвратили оное мнѣ завтра вечеромъ; потому что книга сія должна возвратиться, откуда пришла“ [2]). Далѣе отъ 1-го Января слѣдующаго 1863 года ему же пишетъ: „Посылаю Вамъ замѣчанія на мнѣніе архимандрита Порфирія о Синайской рукописи. Не прогнѣвайтесь, что Вамъ трудно будетъ читать писанное мелко и поспѣшно. Мыслей моихъ Вамъ не навязываю, а дѣлаю ихъ извѣстными Вамъ“ [3]). Между тѣмъ какъ владыка дѣлалъ такія распоряженія по вопросу о Синайской рукописи Библіи лично отъ себя, въ Февралѣ пришло въ Академію и отъ оберъ-прокурора оффиціальное распоряженіе о сличеніи изданнаго Тишендорфомъ Синайскаго кодекса съ общепринятымъ въ православной восточной церкви текстомъ, при чемъ на Московскую академію собственно возлагалось сличеніе новозавѣтнаго текста. По сообщеніи объ этомъ распоряженіи владыкѣ со стороны о. Ректора А. В. Горскаго, владыка пишетъ ему отъ 7-го Марта того же 1863 года слѣдующее: „жаль, что трудъ вашъ надъ Синайскою рукописью увеличился безъ большой нужды. Но воля начальства должна быть исполнена. Чтобы и по книгамъ Ветхаго Завѣта сдѣланныя изслѣдованія и выведенныя заключенія представить Св. Синоду,— справедливо и можетъ быть полезно. Трудъ и трудовое пріобрѣтеніе не должны пропасть“ [4]).

---

[1]) Прибавленій за 1882 г. ч 29, стр. 554. Синайскій кодексъ, въ цитован. изданіи Тишендорфа, въ фото литографированныхъ снимкахъ, былъ изданъ не въ большомъ числѣ оттисковъ особо.

[2]) Прибавленій, за 1882 г. ч. 29, стр. 557.

[3]) Тамъ же, стр. 557—558.

[4]) Тамъ же, стр. 558.

Такъ святитель Московскій, отъ дней едва начавшагося мужества своего и до глубокой старости, въ теченіи болѣе чѣмъ полустолѣтія, лелѣялъ мысль, горячо высказанную имъ еще въ Февралѣ 1813 года, прямо по учрежденіи Библейскаго Общества въ Петербургѣ и по выходѣ изъ перваго генеральнаго собранія этого Общества: *да не отъимется хлѣбъ чадомъ*, то есть русской церкви и русскаго государства [1]). Осуществленію этой, истинно патріотической мысли своей онъ посвятилъ лучшія силы своего мужества въ эпоху дѣйствій Библейскаго Общества; за нее главнымъ образомъ онъ потомъ и пострадалъ, когда сдѣлано было нападеніе на Библейскія Общества со стороны адмирала А. С. Шишкова и его сообщниковъ. Стремясь провести въ дѣло эту мысль и защищая ее, святитель Московскій и послѣ паденія Библейскаго Общества не переставалъ терпѣть непріятности какъ со стороны измѣнившаго прежнее сочувствіе свое къ ней въ глубокое несочувствіе первенствующаго члена Св. Синода, митрополита Серафима, такъ и со стороны совершенно не въ пользу ея настроеннаго оберъ-прокурора графа Протасова, и наконецъ даже на закатѣ дней своихъ, по возобновленіи вопроса о переводѣ Библіи въ 1856 году, со стороны давняго друга своего митрополита Кіевскаго Филарета. Но не заглохла эта мысль святителя Московскаго, глубоко сознанная и со всѣхъ сторонъ обдуманная. Она восторжествовала. Однако же и по окончательномъ рѣшеніи дѣла въ пользу перевода не успокоился на лаврахъ маститый святитель Московскій. Онъ собралъ остатокъ старческихъ силъ своихъ, чтобы и теперь послужить правильному и благоразумному осуществленію ея, и мы видѣли, какъ онъ служилъ ей, будучи 80-лѣтнимъ старцемъ. Даже въ годъ кончины своей (въ 1867 г.) владыка Московскій не оставлялъ связанной съ мыслію о переводѣ Библіи на русскій языкъ мысли объ „удобнѣйшихъ пособіяхъ къ ра-

[1]) См Письма Филарета къ роднымъ, стр. 171 (Письмо отъ 18 Февраля 1813 года). Москва, 1882 г.

зумѣнію“ Священнаго Писанія [1]). Кромѣ выше упомянутаго окончанія пересмотра перевода Псалтири, когда въ Мартѣ этого года академическая конференція представила своему маститому начальнику,— владыкѣ Московскому, выработанныя ею и требованныя оберъ-прокуроромъ Св. Синода графомъ Д. А. Толстымъ соображенія о мѣрахъ къ преобразованію духовно-учебныхъ заведеній, въ виду предположеннаго пересмотра устава сихъ заведеній; то на одно изъ этихъ соображеній владыка Московскій въ соотвѣтствующемъ соображенію пунктѣ своихъ замѣчаній пишетъ: „названіе *Герменевтики излишнею* можетъ вести къ пренебреженію ея; но она едва ли не болѣе прежняго нужна нынѣ, чтобы твердыми правилами оградить истинное толкованіе Священнаго Писанія отъ распространившагося необузданнаго произвола толкованій и перетолкованій“ [2]). Этими словами владыка какъ бы заключалъ свою болѣе нежели полустолѣтнюю апологію въ пользу мысли о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ или, выражаясь его собственными словами, „о доставленіи православному народу способа читать Священное Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ“ [3]), доказывая ими, какъ онъ строго понималъ ее во всю жизнь, до гробовой доски, и слѣдовательно какъ были несправедливы и къ этой мысли и къ нему лично всѣ тѣ, которые въ теченіе этого долгаго времени возставали на нее, какъ противную будто бы цѣлости и религіи и государства (Шишковъ и др.), или же какъ унижавшую догматическое достоинство и охранительное употребленіе греческаго LXX и славенскаго переводовъ Св. Писанія (противники времени царствованія Императора Николая Павловича). Личныя дѣй-

[1]) См. стр. 32 Записки святителя «О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ Св. Писанія». Москва, 1858.

[2]) См. Прибавл къ Твор. Св Отцевъ, 1882, ч. 30, стр. 436.

[3]) См. на 32 страницѣ цитованной выше на сей же стр. въ 1 мъ примѣчаніи «Записки», въ припискѣ, сдѣланной святителемъ въ 1858 г.

ствія владыки Московскаго по отношенію къ этой мысли и осуществленію ея въ теченіе всего полустолѣтія движенія дѣла о ней давали видѣть ясно золотую средину, которую старался наблюдать его глубокій и проницательный умъ между крайностями, въ которыхъ витали, съ одной стороны, такіе дѣятели осуществленія ея, какъ князь А. Н. Голицынъ, Г. П. Павскій, архимандриты: Макарій Глухаревъ и Поликарпъ Радкевичъ и др., а съ другой совершенные противники ея, противъ которыхъ отстаивалъ ее святитель Московскій. И мы въ настоящее время видимъ, что туже золотую средину въ томъ же святомъ дѣлѣ наблюдаетъ и мудрость Всероссійскаго Святѣйшаго Синода. А это служитъ наилучшимъ оправданіемъ святости великаго въ томъ же дѣлѣ подвига святителя Московскаго Филарета, память котораго въ исторіи этого дѣла никогда не изгладится изъ благодарнаго сердца русскаго православнаго народа, „для простыхъ умовъ и сердецъ“ котораго „Слово Божіе стало“ теперь „доступнымъ“ [1]) въ переводѣ на его родной языкъ. Но не только эта ближайшая мѣра къ „удобнѣйшему по возможности разумѣнію“ Св. Писанія приведена нынѣ въ исполненіе, но и предположенныя мудростію святителя Московскаго еще въ 1842 году мѣры [2]), направленныя къ осуществленію все той же благой цѣли, то есть, изданіе толковой Библіи и библейскаго словаря нынѣ или осуществляются или близятся къ осуществленію, а отчасти и въ извѣстномъ смыслѣ уже и осуществлены. Не говоря уже объ усилившейся съ шестидесятыхъ годовъ дѣятельности русскихъ богослововъ въ области библіологіи и толкованія Св. Писанія, мы уже имѣемъ „Толковое

---

[1]) Изъ привѣтственной рѣчи, произнесенной отъ Московской духовной академіи ректоромъ ея А. В. Горскимъ предъ лицемъ святителя Московскаго Филарета въ день 50-лѣтія служенія его въ архіерейскомъ санѣ 5 Августа 1867 г. См. Прав. Обозр за 1867 г. ч. 24, стр. 12 «Извѣстій и замѣтокъ».

[2]) См. изложеніе ихъ въ «Запискѣ» святителя, представленной имъ въ Февралѣ сего года оберъ-прокурору и выше приведенной нами.

Евангеліе на славянскомъ и русскомъ нарѣчіи съ предисловіями и подробными объяснительными примѣчаніями „архимандрита (нынѣ епископа) *Михаила (Лузина)*, книги 1, 2 и 3 (Евангелія Матѳея, Марка, Луки и Іоанна) М. 1870—1874: первую книгу составленнаго тѣмъ же достопочтеннымъ авторомъ и въ томъ же направленіи Толковаго Апостола (Книга Дѣяній Апостольскихъ) М. 1876 и нѣк. др. Кромѣ того и самъ Святѣйшій Синодъ, указомъ своимъ отъ 20 Ноября 1876 года, поручилъ духовнымъ академіямъ „составленіе объясненій неудобопонятныхъ для читателей не спеціалистовъ словъ и выраженій, встрѣчающихся въ русскомъ переводѣ Св. Писанія“ [1]), и мы знаемъ, что это порученіе академіями уже выполнено. Затѣмъ, кромѣ библейскихъ словарей собственныхъ именъ *Яцкевича и Благовѣщенскаго* (Спб. 1849 г.) и *Солярскаго* (Спб. 1870—1881) и другихъ (напр. *Верховскаго*, Спб. 1871—1876), въ „Справочномъ и объяснительномъ словарѣ къ Новому Завѣту“ *П. А. Гильтебрандта*, первая часть котораго вышла лишь въ 1882 году, мы имѣемъ начало осуществленія и другой изъ вышеупомянутыхъ мѣръ, предложенныхъ святителемъ Московскимъ Филаретомъ, обще съ соименнымъ ему митрополитомъ Кіевскимъ, въ томъ же 1842 г. Такъ глубоко прозиралъ въ истинныя нужды чадъ церкви Россійской великій святитель, въ теченіи болѣе чѣмъ полустолѣтія бывшій свѣтильникомъ, освѣщавшимъ пути и указывавшимъ истинный путь для чадъ сей церкви.

Критическую оцѣнку самыхъ переводныхъ трудовъ святителя Московскаго мы представимъ въ слѣдующей части.

---

[1]) См. напр. журналы Совѣта Моск. дух. академіи за 1881 годъ, стр. 46. Москва, 1882.

Часть вторая, критическая.

Если мы бросимъ взглядъ на все пространство болѣе нежели 50-ти лѣтъ вѣрнаго и неизмѣннаго въ своей сущности служенія великаго святителя Московскаго Филарета дѣлу перевода Библіи на русскій языкъ или осуществленію мысли объ этомъ переводѣ, то встрѣтимся съ дивнымъ зрѣлищемъ. Мы увидимъ великаго святителя, не смотря на многосложность и разнообразіе своихъ обязанностей и занятій, усѣявшимъ все это пространство болѣе или менѣе значительными по объему, принадлежащими или прямо его перу или только его редакціи трудами, такъ или иначе относящимися къ упомянутому дѣлу, такъ или иначе затрогивающими и выражающими сказанную мысль. Въ этихъ письменныхъ трудахъ или прямо предлагаются опыты перевода или высказываются общія и частныя основоположенія и правила для производства дѣла перевода, общія и частныя мысли о дѣлѣ или по поводу дѣла перевода, который,—не забудемъ,—святитель всегда понималъ, „какъ наиудобнѣйшее пособіе къ уразумѣнію Св. Писанія“ и т. п. Выслѣживая таковые труды по всему упомянутому пространству времени въ хронологическомъ порядкѣ, мы находимъ слѣдующее:

1) Изложеніе разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры, писанное въ 1811 году, но напечатанное въ первый разъ въ 1870 году въ 1 кн. Чтеній въ Общ. Ист. и Древностей и за тѣмъ въ 1872 г. въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просвѣщенія.

2) Introductiones in singulos libros Veteris Testamenti, in supplementum libri classici conscriptae. Писано около того

же времени [1]). По частямъ напечатано въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872—1874 и 1876 годы.

3) Опытъ изъясненія Псалма LXVII. Писанъ былъ въ 1813 году для А. Н. Оленина [2]). Напечатанъ въ первый разъ въ началѣ 1814 года.

4) Письмо къ графу А. К. Разумовскому, съ примѣчаніемъ на примѣчаніе о характерѣ Давида, какъ творца Псалмовъ, писанное 29 Мая 1814 года, но напечатанное въ VIII кн. Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 годъ.

5) Обозрѣніе богословскихъ наукъ въ отношеніи къ преподаванію ихъ въ высшихъ духовныхъ училищахъ. Спб. 1814 [3]). Перепечатано за тѣмъ въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 годъ.

6) Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ о православіи Восточной Грекороссійской церкви, съ присовокупленіемъ выписки изъ Окружнаго посланія Фотія, патріарха Цареградскаго, къ восточнымъ патріаршимъ престоламъ. Спб. 1815. Изд. 2-е. Москва, 1833; изд. 3-е. М. 1841 и изд. 4-е. М. 1843.

7) Записки на книгу Бытія, руководствующія къ разумѣнію писмени ея и къ испытанію духа ея, при посредствѣ сличенія переводовъ съ подлинникомъ, мнѣній св. Отецъ и толкователей, преимущественно же ясныхъ, и собою другія объясняющихъ, мѣстъ самаго Священнаго Писанія. Изъ уроковъ Санктпетербургской Духовной Академіи [4]). Спб. 1816. 8°. Стр. XI+734.

---

[1]) См. *И. А. Чистовича*, Исторія С. Петерб. дух. академіи, стр. 191. Спб 1857, срав *Н. П. Вишнякова*, О происхожденіи Псалтири, стр. 17. Спб. 1875

[2]) У *Чистовича*, въ цит. соч. стр. 191. Перепечатано въ Прав. Обозр. за 1869 годъ, т I, стр. 341--364.

[3]) См. тамъ-же, стр. 271. Сл. списки сочиненій Филарета, составленные въ хронологическомъ порядкѣ и помѣщенные: а) въ Трудахъ Кіев. дух. акад. за 1868 г. ч. I, стр. 324; б) въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. кн. VI, стр. 70 «Матеріаловъ для біографіи Филарета» и въ др. книгахъ.

[4]) Уроки читаны были въ 1810—1812 годахъ. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух Просв. за 1869 г. кн. VI, стр. 71 «Матеріаловъ для біо-

8) Начертаніе Церковно-библейской Исторіи, въ пользу юношества, обучающагося въ духовныхъ училищахъ. Издано по опредѣленію Коммиссіи духовныхъ училищъ. 1-е изд. Спб. 1816; 2-е. Спб. 1819; 3-е. Спб. 1823; 6-е, 1839; 7-е, 1840; 9-е, 1852; 10-е, 1857; 11-е, 1866 [1]).

9) Мысли одного читателя книги: „Considérations sur la doctrine et l'esprit de l'Église orthodoxe", въ простотѣ предлагаемыя писателю, по правилу: даждь премудрому вину, и премудрѣйшій будетъ. Писано въ 1816 году [2]). Въ извлеченіи напечатано въ Херсон. Епарх. Вѣдом. за 1868 г. № 1, стр. 19—21.

10) Кромѣ того мы лично убѣждены, что редакціи Филарета принадлежитъ состоявшееся еще въ началѣ этого же 1816 года (именно отъ 16 Марта) опредѣленіе Коммиссіи духовныхъ училищъ о переводѣ

графіи Филарета» Но эти уроки, въ свою очередь, представляли собою лишь практическую часть общихъ чтеній по *Герменевтикѣ* Какъ профессоръ богословія истолковательнаго или герменевтики, архимандритъ Филаретъ въ своихъ чтеніяхъ предложилъ опытъ и теоріи этой науки «Въ теоріи, по изложеніи понятія истолковательнаго богословія, его возможности, даже необходимости въ кругу знанія и хода его въ Церкви христіанской, предметомъ изысканій были: a) основанія истолкованія общія, b) средства истолкованія внутреннія, то-есть почерпаемыя въ самомъ Св. Писаніи; c) пособія внѣшнія и d) правила о дѣйствительномъ употребленіи открытаго въ словахъ Св. Писанія смысла». См. *И. А. Чистовича*, Истор. С-Петерб. дух. акад, стр. 190 примѣч. Срав. «Обозрѣніе богословскихъ наукъ» и пр. Филарета, по изданію въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 годъ, стр. 40—49 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви» Нѣчто подобное «Запискамъ на кн. Бытія» представляютъ и «Замѣчанія на книгу Исходъ», составленныя Филаретомъ также еще въ Петерб. дух. академіи и напечатанныя въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв за 1871 годъ.

[1]) Объ этомъ ученомъ трудѣ Филарета обстоятельное изслѣдованіе сдѣлано профессоромъ Моск. дух академіи *Ан. П Смирновымъ*, которое предлагается вниманію читателя на стр. 89—163 настоящаго изданія.

[2]) Книга была написана А. Ск. Стурдзою См. выше цитованный списокъ сочиненій Филарета, составленный *С. И. Пономаревымъ* (Тр. Кіев. дух. акад. 1868 г. ч. I, стр. 328). См. списокъ тѣхъ-же сочиненій въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. кн. VI, стр. 71 «Матеріаловъ для біографіи Филарета».

Св. Писанія Новаго Завѣта на русскій языкъ, съ подробными правилами веденія этого дѣла [1]).

11) Переводъ Евангелія отъ Іоанна съ греческаго на русскій языкъ, совершенный въ теченіи 1816—1818 годовъ и вошедшій въ составъ русскаго перевода Четвероевангелія, вышедшаго изъ печати въ Апрѣлѣ 1819 года [2]) въ Спб.

12) Возглашеніе къ хрістолюбивымъ читателямъ, послужившее предисловіемъ къ изданію русскаго перевода Четвероевангелія. 1-е изд. Спб. 1819 [3]).

13) Второе, исправленное изданіе Записокъ на книгу Бытія, вышедшее въ концѣ Августа 1819 года [4]) подъ такимъ новымъ заглавіемъ: „Записки, руководствующія къ основательному разумѣнію книги Бытія, заключающія въ себѣ и переводъ сея книги на Руское нарѣчіе [5]). Ч. I—III. Изданіе по опредѣленію Коммиссіи духовныхъ училищъ. Стр. X+219; 324; 313. Съ этого изданія, безъ перемѣнъ, сдѣланы изданія: 3-е. Спб. 1835 и 4-е. Москва, 1867.

14) Таблицы чтенія изъ Священнаго Писанія, церковной и гражданской печати. Изданы Главнымъ Правленіемъ училищъ. Спб. 1819 [6]).

---

[1]) Въ свое время мы еще возвратимся къ этому опредѣленію

[2]) См. объ этомъ выше въ исторической части нашего изслѣдованія.

[3]) См. тамъ же.

[4]) См. подпись подъ «предувѣдомленіемъ» къ изданію: «Августа 29. 1819 г.»

[5]) Въ «предувѣдомленіи» ко 2-му изданію прямо говорится «въ толковательныхъ сочиненіяхъ на Св Писаніе обыкновенно предполагается, что читатель будетъ имѣть оное предъ глазами при чтеніи толкованія. Сіе предположено было и въ сей книгѣ при первомъ ея изданіи. Но нынѣ разсуждено внести въ нее и самый текстъ книги Бытія на Русскомъ нарѣчіи, какъ для облегченія читающихъ, такъ и для того, чтобы продолжающемуся нынѣ прехожденію Св. Писанія съ древняго, не всѣмъ понятнаго, на новое вразумительное нарѣчіе, по возможности уготовлять путь далѣе». Ясно, почему и въ виду чего сдѣлана такая перемѣна во 2 изданіи «Записокъ на кн. Бытія»

[6]) См. *Воронова*, Историческое обозрѣніе учебныхъ заведеній Спб. учебнаго округа, т. 2, стр. 326. Спб. 1854. Сл вышеупомянутые списки сочиненій Филарета въ Труд. Кіев. дух. акад. и Чтеніяхъ въ Общ Люб. Дух. Просв.

15) Толкованіе на II псаломъ, писанное въ 1820 году [1]), а напечатанное впервые въ 1873 году въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просвѣщенія.

16) Чтенія изъ четырехъ Евангелистовъ и изъ книги Дѣяній Апостольскихъ для употребленія въ гражданскихъ училищахъ. Изд. Главнымъ Правленіемъ училищъ. Изд. 1 и 2. Спб. 1820; изд. 3-е. Спб. 1823. Изданіе это переведено было и на англійскій языкъ [2]). Въ 1853 году оно вышло вновь въ Москвѣ, но уже съ текстомъ славянскимъ, вмѣсто прежняго русскаго.

17) Обращеніе „къ хрістолюбивому читателю“, составленное въ 1821 году и послужившее предисловіемъ къ изданію русскаго перевода Псалтири, вышедшему въ первый разъ въ началѣ 1822 года [3]).

18) Редакція русскаго перевода Псалтири, составленнаго первоначально Г. П. Павскимъ. 1-е изданіе вышло въ Спб. въ Январѣ 1822 года [4]).

19) Рѣчь въ генеральномъ собраніи Московскаго Комитета Росс. Библ. Общества, произнесенная при чтеніи отчета за 1821 годъ, 26 Февраля 1822 года [5]).

20) Историческія чтенія изъ книгъ Ветхаго Завѣта. Для употребленія въ училищахъ. Издано Департаментомъ народнаго просвѣщенія. Спб. 1822. 8°. Стр. 169. [6]).

21) Хрістіанскій Катихизисъ православныя каѳолическія Восточныя Греко-россійскія Церкви. Разсматриванный и одобренный Святѣйшимъ Правительствующимъ Синодомъ и изданный по Высочайшему

---

[1]) См. цитов соч. *Н. П. Вишнякова* стр. 23 и примѣч. 2-е

[2]) См. упомянутые списки сочиненій Филарета

[3]) Срав. сказанное въ исторической части нашего изслѣдованія о дѣлѣ перевода Псалтири на русскій языкъ.

[4]) См. Церков. Вѣстн. за 1883 г. № 11, стр. 4. Срав. сказанное въ исторической части нашего изслѣдованія.

[5]) См. отчетъ Библ. Общ. за 1821 годъ. Срав. вышеупомянутые списки сочиненій Филарета.

[6]) Въ этихъ, какъ и означенныхъ подъ № 16 «Чтеніяхъ» мы имѣемъ русскій переводъ исторической части содержанія Св. Писанія, сдѣланный прямо съ подлинника. Того и другаго изданія мы имѣли подъ руками экземпляръ, принадлежащій Румянцевскому музею.

Его Императорскаго Величества повелѣнію. Спб. 1823 [1]).

22) Рѣчь въ генеральномъ собраніи Московскаго отдѣленія Библейскаго Общества, произнесенная, при чтеніи отчета за 1823 годъ, 23 Марта 1824 года. Напечатана въ этомъ отчетѣ, а также въ Извѣстіяхъ Библ. Общества, за 1824 годъ, стр. 203—210.

23) Краткій Катихизисъ Православныя Каѳолическія Восточныя Греко-Россійскія Церкви. Разсматриванный и одобренный Святѣйшимъ Правительствующимъ Синодомъ. Спб. 1824. Этотъ Катихизисъ составленъ, чрезъ сокращенное извлеченіе, по плану и порядку содержанія Пространнаго, при чемъ священныя и церковныя изреченія въ немъ являются также, какъ и въ Пространномъ, въ переводѣ на русскій языкъ [2]).

24) Мнѣніе на „Нѣкоторыя замѣчанія и предположенія объ улучшеніи духовной части“, представленное въ Св. Синодъ 9 Августа 1827 года [3]). Это мнѣніе напечатано въ Прибавленіяхъ къ Твореніямъ Св. Отцевъ за 1871 г. ч. XXIV, стр. 426—434.

25) Составленный въ томъ же 1827 году и напечатанный въ концѣ этого года [4]) „Пространный Христіанскій Катихизисъ Православныя Каѳолическія Восточныя Греко-Россійскія Церкви. Разсматриванный и одобренный Святѣйшимъ Правительствующимъ

Въ томъ же 1822 году вышло изъ печати и составленное Филаретомъ «Житіе преподобнаго Сергія», написанное «просторѣчиво», въ согласіи «съ направленіемъ начальства, которое производило и публиковало переводъ Священнаго Писанія на руское нарѣчіе» (письмо Филарета къ намѣстнику Лавры Антонію отъ 17 Ноября 1833 года, т. I, стр. 87. Москва, 1877).

[1]) Въ этомъ, какъ и въ ближайше слѣдовавшихъ за нимъ изданіяхъ всѣ изреченія священныя и церковныя приведены въ Катихизисѣ въ русскомъ переводѣ. Срав. объ этомъ статью нашу въ Рус. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стр 327 и дал.

[2]) См. въ той-жѣ статьѣ нашей, стр. 328 и дал.

[3]) См тамъ же, стр. 352 и дал. Срав. сказанное въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

[4]) Срав. сказанное въ цит статьѣ нашей о судьбахъ Катихизисовъ Филарета, стр. 355.

Синодомъ и изданный для преподаванія въ училищахъ и для употребленія всѣхъ православныхъ хрістіанъ, по Высочайшему Его Императорскаго Величества повелѣнію". Спб. 1828. Въ немъ, кромѣ того, что всѣ изреченія священныя и церковныя приведены въ славянскомъ текстѣ, въ концѣ сдѣлано прибавленіе, подъ заглавіемъ: „Изреченія Священнаго Писанія, съ размышленіями, для употребленія въ военныхъ училищахъ". Это изданіе безъ перемѣнъ повторялось до 1839 года и вышло въ нѣсколькихъ десяткахъ изданій, бывъ переведено на многіе европейскіе языки [1]).

26) Въ тоже время составленные и напечатанные „Начатки ученія Христіанскаго или Краткая Священная Исторія и Краткій Катихизисъ". Спб. 1828 [2]). Выдержали не одну сотню изданій и переведены на многіе европейскіе и нѣкоторые азіатскіе языки [3]).

27) Духъ премудрости. Изъясненіе главы 7 изъ книги Премудрости Соломона (ст. 22 и слѣд.). Напечатано въ Христіан. Чтеніи за 1830 г., ч. XXXIX, стр. 226—240 [4]).

28) Изъясненіе 53-й главы пророчества Исаіи объ Іисусѣ Христѣ, заключающее въ себѣ и переводъ ея, напечатанное въ Христ. Чтеніи за 1832 г. ч. XLVI, стр. 316—367 [5]).

29) Въ 1834—1840 годахъ постепенно выходили въ печати, а въ 1840 году вышли въ первый разъ и въ одной книгѣ всѣ совокупно „Бесѣды къ глаголемому старообрядцу". Они потерпѣли потомъ шесть изданій. Стран. 269 [6]).

30) Переводъ 2 Макк. 12, 39—43 съ греческаго

---

[1]) Тамъ-же, стр. 356 и дал.

[2]) Тамъ же. Срав. стр. 355.

[3]) Тамъ-же, стр. 368. Срав. выше цитов списки сочин. Филарета.

[4]) См тѣже списки сочиненій Филарета и сверхъ того біографію его, составленную протоіер. *Добронравиныимъ* въ Странникѣ за 1868 г. т. II, стр. 40

[5]) См. тѣже списки и туже біографію.

[6]) Тамъ-же.

на русскій языкъ, сдѣланный по просьбѣ Ан. Н. Муравьева въ началѣ 1839 года [1]).

31) Составленный, съ значительными противъ прежняго измѣненіями, въ началѣ того же 1839 года „Пространный Катихизисъ“, печатавшійся потомъ нѣсколько десятковъ разъ безъ измѣненія и также, какъ Катихизисъ изданій 1828—1838 годовъ, переведенный на многіе языки [2]).

32) Замѣчанія на Руководство къ Герменевтикѣ, составленное архим. *Аѳанасіемъ Дроздовымъ*. Писаны въ 1841—1842 годахъ. Напечатаны въ V кн. Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просвѣщ. за 1868 годъ, стр. 150—167 [3]).

33) Переводъ Исаіи 38, 10—20 съ еврейскаго на русскій, сдѣланный въ Январѣ 1842 года по просьбѣ Ан. Н. Муравьева [4]).

34) Записка, съ изложеніемъ въ ней предположеній „о доставленіи правильнаго и удобнаго пособія къ разумѣнію Св. Писанія“, представленная графу Протасову 28 Февраля 1842 года и напечатанная а) въ Христ. Чтеніи за 1872 г. ч. II, стр. 112—115; б) въ письмахъ Филарета къ намѣстнику лавры Антонію, ч. II, стр. 14—17. Москва, 1878 г. и в) въ Правосл. Обозр. за 1878 г. № 1, стр. 115—116 [5]).

35) Переводъ пророчества Даніилова о седминахъ (гл. 9, 24—27), сдѣланный также по просьбѣ А. Н. Муравьева въ Апрѣлѣ 1842 года [6]).

36) Замѣчанія на конспекты а) Введенія въ Православное богословіе и б) Православной догматики, представленныя графу Протасову при письмѣ отъ 28 Декабря 1844 года и напечатанныя въ VII кн. Чтеній

---

[1]) Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 62. Кіевъ, 1869.

[2]) См. цитов. выше статью нашу въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 368 и дал.

[3]) Срав. сказанное объ этомъ въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

[4]) См. Письма Филарета къ Ан. Н. Муравьеву, стр. 105—106.

[5]) Срав. сказанное о томъ въ истор. части настоящаго нашего изслѣдованія.

[6]) См. Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 109.

въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. стр. 68-83 Матеріаловъ для біографіи Филарета [1]).

37) Составленный въ томъ же году Катихизисъ для народнаго употребленія [2]).

38) Слова и рѣчи (изд. 1844—1845; 1848; 1861: 1873—1882).

39) Записка „о догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго седмидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія", представленная въ Св. Синодъ отъ 8 Мая 1845 года и напечатанная въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отц. за 1858 г. Ч. XVII. Вышла и отдѣльнымъ оттискомъ въ Москвѣ, 1858 [3]).

40) Переводъ съ греческаго на русскій 2 Макк. 12, 44—45, сдѣланный по просьбѣ А. Н. Муравьева въ началѣ 1849 года [4]).

41) Проэктъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1859 года по дѣлу о возобновленіи перевода Библіи на русскій языкъ, составленный Филаретомъ и напечатанный въ статьѣ *И. А. Чистовича*: „Исторія перевода Библіи на русскій языкъ" въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. II, стр. 25—30 [5]).

42) Отзывъ на мнѣніе митрополита Кіевскаго Филарета о переводѣ Библіи на русскій языкъ, представленный въ 1857 году и въ существенныхъ чертахъ содержанія своего напечатанный въ той же статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 60—66 [6]).

43) „Предположенія нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ Русскомъ переводѣ Евангелія отъ Матѳея", хранящіяся въ рукописи въ библіотекѣ Московской

---

[1]) См. объ этомъ замѣчаніе, сдѣланное въ исторической части настоящаго нашего изслѣдованія.

[2]) См. Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 145, 146, 148.

[3]) См. исторію этой Записки въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

[4]) Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 294—295.

[5]) См. также въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

[6]) См. тамъ же.

духовной академіи. Писаны были въ 1858—1859 годахъ. За тѣмъ продолжены были и въ отношеніи къ послѣдующимъ книгамъ Новаго Завѣта, по мѣрѣ поступленія перевода ихъ на разсмотрѣніе Филарета, такъ что въ полномъ своемъ видѣ простираются на весь Новый Завѣтъ [1]).

44) Редакція перевода Евангелія отъ Марка и посланій Св. Ап. Павла къ Римлянамъ, Галатамъ и Евреямъ, совершеннаго переводнымъ Комитетомъ, учрежденнымъ при Моск. дух. академіи въ 1858 году [2]).

45) Соображенія по дѣлу перевода книгъ Ветхаго Завѣта, представленныя въ Св. Синодъ 20 Января 1863 года и напечатанныя въ вышеупомянутой статьѣ *И. А. Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 613—616 [3]).

46) Къ тому же времени относящійся отзывъ на мнѣніе архим. Порфирія (Успенскаго) о Синайской рукописи Библіи и упоминаемый въ письмѣ Филарета къ ректору Моск. дух. академіи, протоіерею А. В. Горскому отъ 1 Января 1863 года, напечатанномъ въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отц. за 1882 г. ч. XXIX, стр. 557—558.

47) 1863—1867. Редакція перевода послѣдней половины Псалтири, совершеннаго переводнымъ Комитетомъ, учрежденнымъ при Моск. дух. академіи и напечатаннаго въ Душепол. Чтеніи за 1868 годъ ч. 1-я, особымъ приложеніемъ [4]).

48) Изъясненіе на слова книги Бытія (3, 22): *се Адамъ бысть, яко единъ отъ насъ*, напечатанное въ Душепол. Чт. за 1865 г. Августъ [5]).

49) Начатки Христіанскаго ученія, изданіе новое, исправленное и дополненное. Спб. 1866 [6]).

---

[1]) Тамъ-же.

[2]) Тамъ-же.

[3]) Тамъ-же.

[4]) Тамъ же.

[5]) См. выше цитованные списки сочиненій Филарета и біографію его въ Странникѣ за 1868 г. т. II, стр. 40.

[6]) Рукопись этого изданія хранится въ Московской Епархіальной библіотекѣ. Срав. нашу статью въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 369—370 и 375 примѣч.

50) Замѣчанія на соображенія Конференціи Московской дух. академіи по дѣлу пересмотра устава духовно-учебныхъ заведеній, относящіяся къ 1867 году и напечатанныя въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отц. за 1882 г. ч. XXX, стр. 435—442 [1]).

При этомъ исчисленіи трудовъ святителя Филарета мы еще не касались а) словъ, бесѣдъ, поученій и рѣчей, б) резолюцій и в) писемъ его къ разнымъ лицамъ, заключающихъ въ себѣ нерѣдко мысли, такъ или иначе относящіяся къ вопросу о переводѣ Библіи на русскій языкъ, какъ пособіи къ уразумѣнію ея. Равно также мы не имѣли въ виду, въ сдѣланномъ сейчасъ исчисленіи, и различныхъ мыслей, замѣчаній и пр. Филарета по тому же вопросу, разсѣянныхъ въ „воспоминаніяхъ“ о немъ или въ статьяхъ, посвященныхъ его „памяти“ и т. д., напечатанныхъ въ разныхъ (духовныхъ и свѣтскихъ) періодическихъ изданіяхъ съ 1867 года и по настоящее время. Всего этого мы отчасти касались уже въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія, отчасти же еще коснемся теперь. Но уже и исчисленное выше на сколько представляетъ собою, какъ мы замѣтили въ началѣ этой части, дивное зрѣлище по настойчивости, съ какою великій святитель во все разсмотрѣнное время, при благопріятныхъ и не благопріятныхъ условіяхъ, стремился провести въ жизнь свою завѣтную мысль, и по обилію его трудовъ, по великости его подвига, подъятыхъ для осуществленія этой мысли, при всей многосложности и разнородности другихъ его занятій, на столько же и даетъ богатый матеріалъ для сужденія о самыхъ переводныхъ трудахъ святителя и должной оцѣнки ихъ.

Для такого сужденія и для такой оцѣнки, мы прежде всего, на основаніи всего выше исчисленнаго, сдѣлаемъ сводъ тѣхъ общихъ и частныхъ основоположеній и правилъ, которыми и самъ святитель руководился и другихъ училъ руководиться въ дѣлѣ

---

[1]) Срав. сказанное въ исторической части нашего изслѣдованія.

перевода Библіи на русскій языкъ, а затѣмъ уже приступимъ къ разсмотрѣнію и оцѣнкѣ самыхъ переводныхъ трудовъ великаго святителя.

I.

Общія и вытекающія изъ нихъ частныя руководительныя основоположенія и правила перевода Библіи, по Филарету, на основаніи выше исчисленныхъ письменныхъ изъявленій мысли его, могутъ быть изложены въ такомъ, логически расчлененномъ порядкѣ и видѣ:

1) *Св. Писаніе есть главный и первый, по сравненію съ церковнымъ преданіемъ, источникъ вѣроученія и нравоученія христіанскаго, такъ что ему подчиняется и имъ повѣряется св преданіе.* „Единый чистый и достаточный источникъ ученія вѣры“,—писалъ Филаретъ еще въ 1811 году,—„есть откровенное слово Божіе, содержащееся въ Священномъ Писаніи. *Всяко Писаніе богодухновенно и полезно есть ко ученію, ко обличенію, ко исправленію, къ наказанію еже въ правдѣ, да совершенъ будетъ Божій человѣкъ, на всякое дѣло благое уготованъ.* 2 Тим. 3, 16—17“ [1]). „Подъ именемъ откровенія Божія“,—училъ Филаретъ съ 1823 года и доселѣ учитъ насъ въ своемъ Катихизисѣ, „разумѣется то, что Самъ Богъ открылъ человѣкамъ, дабы они могли право и спасительно вѣровать въ Него и достойно чтить Его“ [2]). „Священному Писанію подчиняются и имъ повѣряются преданія“ [3]). Посему „должно

---

[1]) Изложеніе разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры, членъ 1; Словъ и рѣчей Филарета, часть II, стр. 398. Москва, 1844, Бесѣды къ глаголемому старообрядцу, стр. 95, изд. 3 е. Москва, 1844 и др.

[2]) Пространный Катихизисъ, «предварительныя понятія; объ откровеніи Божественномъ». Срав предшествующее сему въ Катихизисѣ ученіе о томъ, что «ученіе Православныя вѣры почерпается изъ откровенія Божественнаго» или, какъ по Катихизисамъ первой группы изданій (1823—1824), «Хрістіанство основывается на словѣ Самаго Бога, или иначе, на откровеніи Божіемъ».

[3]) Изложеніе разности, чл. 8.

соблюдать преданіе“ только „съ Божественнымъ откровеніемъ и съ Священнымъ Писаніемъ согласное [1]), такъ какъ „откровенное слово о Богѣ съ того времени, какъ не могло болѣе безъ поврежденія и утраты быть сохраняемо преданіемъ, заключено, и постепенно предложено для всеобщаго разумѣнія, въ Священномъ Писаніи, которое поэтому и есть корень, на коемъ утверждаются, и отъ коего получаютъ жизнь и силу всѣ отрасли Богословскихъ познаній“ [2]). Въ виду этого-то и глубоко убѣжденный въ томъ Филаретъ горячо отстаивалъ первенствующее значеніе Св. Писанія, какъ источника, корня вѣроученія и нравоученія христіанскаго и противъ прямо латинскаго ученія, направлявшагося къ тому, „чтобы дать болѣе важности преданіямъ человѣческимъ“ [3]) и противъ латинствовавшихъ воззрѣній въ русскомъ богословіи, стремившихся къ тому же. Противъ перваго напр. направлены всѣ первые 8 членовъ „Изложенія разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры“ [4]); противъ послѣднихъ— напр. многія изъ „Замѣчаній на руководство къ герменевтикѣ“ [5]), нѣкоторыя изъ „Замѣчаній на конспекты“ богословскіе [6]) и другія мысли великаго святителя [7]). Въ тѣсной связи съ этимъ основоположеніемъ въ ученіи Филарета по интересующему насъ

---

[1]) Катихизисы послѣдней группы изданій (съ 1839 г. и дальн.), въ отдѣлѣ «О Свящ. Преданіи и Св. Писаніи». Срав. Излож. разности, чл. 8.

[2]) Обозрѣніе богословскихъ наукъ и пр. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г. стр. 36 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

[3]) Изложеніе разности, чл. 1, примѣч.

[4]) Срав. также «Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ» и пр. стр. 4—5 и др. Спб. 1815. Москва, 1841 и др.

[5]) См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1868 г. кн. V, стр. 152—153 и др. «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

[6]) Тотъ же журналъ за 1869 г. кн. VII, стр. 69, 76 и др. тѣхъ же «матеріаловъ».

[7]) Мы не приводимъ этихъ мыслей по причинѣ понятной и простой: въ настоящее время онѣ не составляютъ ближайшей цѣли нашего изслѣдованія.

предмету стоитъ другое, столь же общее основоположеніе, именно, что—

2) *Св. Писаніе есть самый главный критерій ученія и дѣятельности христіанъ, рѣшитель правости и православія ихъ мнѣній и нравственности ихъ дѣйствій.* „Священное Писаніе, какъ слово Самого Бога,—писалъ Филаретъ въ 1811 году, — есть единый верховный судія распрей и рѣшитель недоумѣній въ вѣрѣ. *Живо бо слово Божіе, и дѣйственно, и острѣйше паче всякаго меча обоюду остра, и проходяще даже до раздѣленія души же и духа, членовъ же и мозговъ, и судительно помышленіемъ и мыслемъ сердечнымъ.* Евр. 4, 12“ [1]). И кромѣ того, а также и въ связи съ тѣмъ—

3) *Св. Писаніе заключаетъ въ себѣ все, необходимое для спасенія христіанина, такъ что Св. Преданіе служитъ только для изъясненія Св. Писанія.* „Все, нужное ко спасенію, излагается въ Св. Писаніи съ такою ясностію, что каждый, читающій его съ искреннимъ желаніемъ просвѣтиться, можетъ разумѣть оное“ [2]). Поэтому „мысль, что въ Св. Писаніи не всѣ догматы содержатся, есть ли разумѣть догматы въ строгомъ смыслѣ, несправедлива“ [3]); равно также несправедлива и „мысль, что догматы, которые содержатся въ Св. Писаніи, намѣренно прикрыты нѣкоторою темнотою, не доказана, въ пространствѣ своемъ несправедлива и оскорбительна для достоинства Св. Писанія. Духъ Святый изглаголалъ Священное Писаніе, чтобы просвѣщать, а не затмѣвать“ [4]); или—„мысль, что Св. Писаніе не излагаетъ образца здраваго ученія“ [5]). Св. Преданіе нужно лишь „для руководства къ правильному разумѣнію Священнаго Писанія, для правильнаго совершенія таинствъ и для соблюденія священныхъ обрядовъ въ чистотѣ

---

[1]) Изложеніе разности, чл. 6. См. Замѣчанія на герменевтику, цитов. журн. стр. 155; рѣчи въ Генеральн. собр. Библ. Общ.; «Духъ Премудрости» въ Христ. Чт. за 1830 г. ч. 39, стр. 232 и дал.

[2]) Излож. разн. чл. 3.

[3]) Замѣчаніе на гермен. стр. 152.

[4]) Тамъ же, стр. 153.

[5]) Тамъ же, стр. 154.

первоначальнаго ихъ установленія“ [1]). Въ этомъ смыслѣ „ученіе Священнаго Писанія изъясняется преданіемъ, то есть опредѣленіями Соборовъ и толкованіями святыхъ Отецъ; и ученіе Преданія взаимно должно быть соглашаемо съ Священнымъ Писаніемъ“ [2]). Но главное, — слово Божіе, Священное Писаніе. „Словомъ Божіимъ все сотворено, и все сотворенное держится силою Слова Божія“, такъ начинаетъ Филаретъ возвышенную рѣчь „Возглашенія къ христолюбивымъ читателямъ“, предлагая послѣднимъ слово предвѣчнаго Слова на вразумительномъ для нихъ русскомъ нарѣчіи. „Для человѣка слово Божіе,—продолжаетъ онъ эту рѣчь,—есть нетлѣнное сѣмя, отъ котораго онъ возрождается изъ естественной въ благодатную жизнь, есть хлѣбъ, которымъ онъ духовно живетъ, и вода, которою утоляетъ духовную жажду; есть свѣтильникъ, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока придетъ разсвѣтъ, и заря взойдетъ въ сердцѣ, и есть самый дневный свѣтъ, то есть, живое и блаженное познаніе Бога и чудесъ Его во времени и въ вѣчности. Безъ слова Божія человѣкъ мраченъ, гладенъ, жаждущъ и мертвъ духовно. По сей необходимости слова Божія для истиннаго и лучшаго существованія человѣка, всеблагій Богъ, отъ самаго начала міра, многократно и многообразно говорилъ отцамъ чрезъ Пророковъ: а наконецъ говорилъ Онъ намъ самымъ Ѵпостаснымъ Своимъ Словомъ, единороднымъ Сыномъ Своимъ, Іисусомъ Христомъ [3]). И дабы слово Его, открытое нѣкоторымъ, въ нѣкоторыя времена, было для всѣхъ, и на всегда: Онъ повелѣлъ Богодухновеннымъ мужамъ написать оное въ Священныхъ

---

[1]) Катихизисъ послѣдней группы изданій, на вопросъ: «для чего и нынѣ нужно преданіе?»

[2]) Замѣчанія на конспектъ Догматики въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. кн. ѴП, стр. 76 «Матеріаловъ для біографіи Филарета». Срав. Замѣч. на гермен. въ томъ же журналѣ за 1868 г. кн. Ѵ, стр 155 тѣхъ же «матеріаловъ» и др.

[3]) Срав. Евр. 1, 1.

книгахъ“ [1]). Въ виду всего этого и въ свою очередь—

4) *Св. Писаніе необходимо для каждаго христіанина.* „Слово Божіе должно быть непрестанно во устахъ каждаго христіанина“ [2]). „Каждый имѣетъ не токмо право, но и обязанность, по возможности, читать Св. Писаніе и поучаться изъ онаго. *Блаженъ мужъ*, который *въ законѣ Господни поучится день и нощь.* Псал. 1, 2. *Слово Христово да вселяется въ васъ богатно, во всякой премудрости, учаще и вразумляюще себе самыхъ.* Кол. 3, 16“ [3]). Но, какъ и само собою понятно, и какъ отсюда вытекаетъ,—

5) „Каждый имѣетъ не токмо право, но и обязанность, по возможности, читать Св. Писаніе *на вразумительномъ для него языкѣ*“ [4]). Этимъ объясняется исторія распространенія слова Божія между народами міра, подъ водительствомъ промысла Божія, исторія текста Св. Писанія. „Когда народъ, способный къ тому, чтобы ему ввѣрить писанное слово Божіе, былъ одинъ, Еврейскій [5]): тогда и Священныя книги писаны были на одномъ Еврейскомъ языкѣ. Такъ было въ началѣ со всѣми книгами Ветхаго Завѣта. Но когда, по предвѣдѣнію и предопредѣленію Божію, настало время раздѣлить сокровище слова Божія и между прочими народами: тогда, еще до пришествія въ міръ Іисуса Христа, Священныя книги Еврейскія переведены были на Греческій языкъ: а послѣ, Священныя книги Новаго Завѣта явились уже не на Еврейскомъ, но на Греческомъ языкѣ, какъ болѣе прочихъ въ тѣ времена повсюду извѣстномъ, и потому болѣе способномъ къ распространенію Слова Божія во всѣхъ наро-

---

[1]) «Возглашенія», стр. Ш. Спб. 1819.

[2]) Обозрѣніе богословскихъ наукъ и пр. стр. 40 «Матеріаловъ для исторіи рус. церкви» въ Чтеніяхъ за 1872 годъ; рѣчи въ Генер. Собр. Библ. Общ. и др.

[3]) Излож. разн., чл. 5. Срав. «Возглашеніе къ Христолюбивымъ читателямъ», стр. VII.

[4]) Излож. разн. чл. 5.

[5]) Сн. Римл. 3, 2.

дахъ. Сему указанію послѣдовали далѣе Пастыри и учители Христіанской Церкви; и слово Божіе переводами Священныхъ книгъ съ давнихъ временъ освятило многіе языки, въ числѣ ихъ и отечественный намъ Славенскій“ [1]). Этимъ историческимъ аргументомъ ясно опровергается латинствующее мнѣніе, что „мірскіе на природномъ языкѣ не должны читать Св. Писанія: ибо, читая, могутъ впасть въ заблужденіе“ [2]). Таковое мнѣніе, „подъ видомъ остереженія отъ заблужденія, заграждаетъ надежнѣйшій путь къ просвѣщенію въ вѣрѣ“ [3]), заключающійся именно въ чтеніи Св. Писанія на вразумительномъ для каждаго языкѣ и въ поученіи изъ онаго.

6) „Но, между тѣмъ какъ языкъ въ книгахъ неизмѣнно храниться можетъ многіе вѣки“,—дѣлаетъ святитель Московскій переходъ къ завѣтной своей мысли *о необходимости перевода Библіи на современный русскій языкъ*,—„языкъ въ устахъ народа въ одномъ вѣкѣ измѣняется много: и написанное за нѣсколько столѣтій на нашемъ отечественномъ языкѣ нынѣ намъ уже мало понятно, безъ особеннаго изученія сего языка въ древнемъ его состояніи. Изъ сего открывается, для безпрепятственнаго употребленія и распространенія слова Божія, необходимость не только переводить Священное Писаніе на отечественный языкъ, но и на семъ самомъ языкѣ отъ времени до времени возобновлять переводъ, сообразно съ состояніемъ сего языка въ его народномъ употребленіи. Необходимость сію давно уже видѣли

---

[1]) Возглашеніе, стр. III—IV. Сн. проэктъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года, составленный Филаретомъ. Срав. также Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 2, 22 и др.

[2]) Излож. разн. чл. 5 вѣроученія римской церкви. Сн. Замѣч. на гермен. стр. 153, гдѣ въ примѣчаніи, на оборотъ, приводятся вѣскія доказательства и ясныя свидѣтельства въ пользу православной мысли о дозволеніи каждому, болѣе того,—о правѣ и обязанности каждаго читать слово Божіе. Срав. раньше приведенныя мѣста изъ писемъ Филарета къ Григорію и др.

[3]) Излож. разн. чл. 5, примѣч.; Зап. о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 32; отзывъ на мнѣніе Филарета Кіевскаго въ 1857 году (заключеніе) и др.

предки наши, когда, при перепискѣ Славенскихъ Св. книгъ, нерѣдко замѣняли вышедшія изъ употребленія слова другими употребительнѣйшими (а иногда притомъ и сходственнѣйшими съ подлинникомъ), что̀ желающему не трудно усмотрѣть изъ сличенія древнихъ Славенскихъ рукописей Св. Писанія съ древнѣйшими. Достойный особеннаго уваженія примѣръ трудовъ сего рода, о которомъ не можно здѣсь умолчать, подалъ святый Алексій митрополитъ Московскій, которымъ тщательнѣйше исправленный съ Греческаго Славенскій списокъ святаго Евангелія донынѣ хранится въ Московскомъ Чудовомъ монастырѣ, гдѣ и мощи его почиваютъ [1]). Нынѣ находящееся въ народномъ употребленіи Русское нарѣчіе столько уже удалилось отъ Славенскаго,

---

[1]) Это все слова Филарета изъ составленнаго имъ и обнародованнаго въ 1819 году «Возглашенія къ христолюбивымъ читателямъ» Четвероевангелія. На и позднѣе, когда закрыты были дѣйствія переводнаго Комитета, учрежденнаго при Библ. Обществѣ, святитель Московскій, вѣрный своей мысли о необходимости перевода Библіи на современный русскій языкъ, не разъ, въ оправданіе этой своей мысли, указывалъ на примѣръ св. Алексія митрополита Даже въ одной изъ проповѣдей своихъ на день обрѣтенія мощей св. Алексія онъ не приминулъ указать на таковой примѣръ, искусно воспользовавшись обоюдностію примѣра для обличенія противниковъ помянутой мысли и изъ раскольниковъ—старообрядцевъ XVII—XIX вѣка и изъ новыхъ раскольниковъ (которыхъ Филаретъ Гумилевскій, какъ мы видѣли выше, называетъ «раскольниками въ штанахъ»). «Мы воспоминаемъ нынѣ», говоритъ въ этой проповѣди Филаретъ Московскій, «Богомудраго наставника нашего, святителя Алексія, который какъ во все время святительства своего съ благодатною силою глаголалъ слово Божіе въ назиданіе словеснаго стада Христова, такъ особенно потрудился въ чистомъ изглаголаніи слова Божія, когда Славенское преложеніе святаго Евангелія съ Греческимъ подлинникомъ повѣрилъ, и отъ несовершенствъ стараго нарѣчія, и отъ описокъ невнимательныхъ переписчиковъ, очистилъ и исправилъ. Сей подвигъ важенъ, между прочимъ, потому, что чрезъ него святитель, Богомъ просвѣщенный, предварительно обличилъ неправое мнѣніе людей, явившихся послѣ него, которые даже донынѣ утверждаютъ, будто въ священныхъ и церковныхъ книгахъ, и описку переписчика исправить, и непонятное слово перевода замѣнить понятнымъ непозволительно и противно православію». См. Словъ и рѣчей Филарета, томъ II, стр. 76—77. Москва, 1844; срав. отзывъ его на мнѣніе Филарета Кіевскаго въ 1857 году и др.

употребленнаго въ древнемъ переводѣ Священнаго Писанія, что дабы облегчить народу разумѣніе онаго, уже не достаточна была бы перемѣна нѣсколькихъ древнихъ неупотребительныхъ словъ на новыя употребительныя, но требуется возобновленіе всего перевода, сообразно съ настоящимъ состояніемъ Рускаго нарѣчія“ [1]). И за тѣмъ, въ подтвержденіе мысли о дѣйствительности сей потребности, святитель Филаретъ приводитъ текстъ уже извѣстнаго намъ Высочайшаго повелѣнія отъ 23 Февраля 1816 года о „преложеніи Новаго Завѣта съ древняго Славенскаго на новое Россійское нарѣчіе“, какъ наиудобнѣйшемъ пособіи къ пониманію писанныхъ на древнемъ Славенскомъ нарѣчіи Св. книгъ для современныхъ „Россіянъ, изъ коихъ многіе, по свойству полученнаго ими воспитанія, бывъ удалены отъ древняго Славенскаго нарѣчія, не безъ крайняго затрудненія могутъ употреблять издаваемыя для нихъ на семъ единственно нарѣчіи Священныя книги, такъ что нѣкоторые прибѣгаютъ въ семъ случаѣ къ пособію иностранныхъ переводовъ, а большая часть и сего имѣть не можетъ“ [2]). И такимъ образомъ, кромѣ того,

7) Мысль о необходимости перевода Библіи на русскій языкъ у святителя Московскаго вытекала изъ *глубокаго патріотическаго чувства*. Въ человѣкѣ, „отъ ранней юности до послѣдняго дня долгой жизни своей постоянно горѣвшемъ любовію къ Россіи“ [3]), и въ вопросѣ о переводѣ Библіи невольно сказывалось такое чувство. Мы помнимъ возгласъ: *да неотъимется хлѣбъ чадомъ!* [4]), вырвавшійся невольно изъ глубины души его по выходѣ изъ перваго собранія С.-Пе-

---

[1]) Возглашеніе, стр. IV—V. Срав. Обозр. богосл. наукъ, стр. 42 цит. журн.; также Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 30—31; отзывъ на мнѣніе Филарета Кіевскаго въ 1857 году и др.

[2]) Тамъ же, стр. VI. Срав. проэктъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года и мн. др. случаи выраженія святителемъ Московскимъ тѣхъ же мыслей.

[3]) Слова передовой статьи «Московскихъ Вѣдомостей» за 1867 г. № 255, сказанныя по поводу кончины Московскаго святителя Филарета.

[4]) Письма Филарета къ роднымъ, стр. 171. Москва, 1882.

тербургскаго Библейскаго Общества 11 Генваря 1813 года въ виду того, что на этомъ собраніи рѣчь шла объ удовлетвореніи духовной алчбы чтенія слова Божія среди населяющихъ Россію инородцевъ, между тѣмъ какъ коренное русское населеніе оставляемо было безъ вниманія въ томъ же отношеніи. Не забыли мы конечно и того, что почти черезъ 50 лѣтъ послѣ этого случая, при оффиціальномъ возобновленіи дѣла о переводѣ, святителемъ Московскимъ во всѣхъ случаяхъ участія по этому дѣлу руководило тоже чувство [1]). Помнимъ и то, какъ это же чувство сказывалось въ святителѣ Московскомъ и во все тридцатилѣтіе царствованія Николая Павловича при всѣхъ случаяхъ выраженія мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ [2]). Даже въ борьбѣ изъ за этой мысли съ противниками ея, руководившимися также неподдѣльнымъ патріотическимъ чувствомъ, каковы напр. А. С. Шишковъ (въ 1824 г.) и митрополитъ Кіевскій Филаретъ (въ 1857 г.), но только различно понимавшими дѣло перевода, не оставляло Филарета Московскаго это чувство [3]).

Далѣе затѣмъ предлежалъ вопросъ о способахъ къ осуществленію мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ и ближе всего—

---

[1]) Срав. напр. проэктъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года;—сдѣланную въ 1858 году приписку къ разсужденію о переводахъ LXX и славенскомъ;—«предвареніе» въ «Предположеніяхъ» объ измѣненіяхъ въ новомъ русскомъ переводѣ Новаго Завѣта, писанное въ 1859 году и т. д.

[2]) См. напр. мнѣніе на проэктъ «объ улучшеніи духовной части», представленное въ Св. Синодъ въ 1827 году; — письмо къ викарію Иннокентію Сельно-Кринову, писанное въ 1829 году (Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1872 г. стр. 430—432); — записку, представленную оберъ-прокурору Св. Синода 28 Февраля 1842 года; — записку о переводахъ LXX и славенскомъ, представленную въ Св. Синодъ въ 1845 году и др. См для этого рѣчь нашу, произнесенную въ день празднованія столѣтія со дня рожденія святителя и напечатанную въ Февральской книжкѣ Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1883 годъ, стр. 206—220.

[3]) Срав. Письма Филарета къ митроп Серафиму отъ 8 и 13 Декабря 1824 года, срав. также пункты II—III, VII—VIII, XIII, XVI и дал. отзыва Филарета Московскаго на отношеніе Филарета Кіевскаго къ оберъ-прокурору Св. Синода отъ 21 Дек. 1856 года.

8) о текстахъ, съ которыхъ нужно было дѣлать переводъ. Постояннымъ убѣжденіемъ Филарета Московскаго въ этомъ отношеніи было то, чтобы *переводить Библію съ текстовъ оригинальныхъ*, то есть съ еврейскаго священныя книги Ветхаго и съ греческаго—книги Новаго Завѣта. „Самодостовѣрный текстъ Св. Писанія преимущественно находится на языкахъ Еврейскомъ и Греческомъ: ибо переводы заимствуютъ свою достовѣрность отъ подлинника“ [1]): такъ писалъ Филаретъ еще въ 1811 году [2]). И черезъ 50 слишкомъ лѣтъ послѣ того, когда дѣло перевода Библіи на русскій языкъ оффиціально было возобновлено и между тѣмъ какъ о переводѣ св. книгъ Новаго Завѣта съ греческаго подлинника никто не выражалъ сомнѣнія, о переводѣ св. книгъ Ветхаго Завѣта съ еврейскаго подлинника нѣкоторыми выражаемо было сомнѣніе и предлагалось переводить ихъ съ греческаго, святитель Московскій настаивалъ и настоялъ на переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ съ еврейскаго подлинника. Именно во II-мъ изъ представленныхъ 20 Января 1863 года въ Св. Синодъ своихъ соображеній онъ писалъ: „здѣсь можетъ встрѣтиться мысль, которая была, и вѣроятно есть у нѣкоторыхъ: не должно ли переводить книги Ветхаго Завѣта исключительно съ греческаго языка, безъ всякаго отношенія къ еврейскому. Сіе-то сомнѣніе разрѣшилъ Святѣйшій Синодъ въ части опредѣленія его, касающейся Псалтири“ [3]). А эта часть синодальнаго опредѣленія (отъ 10 Сент. 1856 года), редакція котораго принадлежала, какъ мы знаемъ, также Филарету, гласила, чтобы „переводъ Псалтири исправить, по

---

[1]) Излож. разн. чл. 4.

[2]) Срав. также Обозрѣніе богословскихъ наукъ и пр. стр. 42 цит. журнала; — 11 пунктъ опредѣленія Коммиссіи дух. училищъ отъ 10 Марта 1816 года; Предувѣдомленіе къ 2 изданію Записокъ на кн. Бытія; Предисловіе къ русскому переводу Псалтири, стр. Ш; Отзывъ на мнѣніе архим. Порфирія и др.

[3]) См. у *Чистовича* въ цит. статьѣ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 614.

сличеніи еврейскаго и греческаго текстовъ“ [1]). Этого мало. Даже во время, самое не благопріятное для проведенія такой мысли, Филаретъ не обиновенно говорилъ, что „справедливость, польза и необходимость требуетъ, чтобы и еврейскій текстъ въ догматическомъ достоинствѣ принимаемъ былъ въ соображеніе при истолкованіи Священнаго Писанія“ [2]). Но въ тоже время и въ связи съ тѣмъ Филаретъ всегда строго держался мысли о томъ, чтобы *при переводѣ св. книгъ принимать въ соображеніе, кромѣ подлинныхъ, и главнѣйшіе переводные тексты, именно: греческій LXX и славянскій*, или, лучше сказать, *для уразумѣнія и истолкованія истиннаго смысла слова Божія, который нужно передать чрезъ переводъ Библіи, принимать въ соображеніе всѣ три текста: еврейскій* (въ отношеніи къ Ветхому Завѣту), *греческій и славянскій* (въ отношеніи къ Ветхому и Новому Завѣту). Такъ еще въ 1814 году писалъ онъ: „сношеніе изъясняемаго текста съ подлинникомъ и лучшими переводами наипаче нужно для читающаго Библію на языкѣ Славенскомъ, уже нѣсколько удаленномъ отъ общенароднаго разумѣнія, и притомъ по переводу седмидесяти толковниковъ, не вездѣ сходному съ подлинникомъ“ [3]). Затѣмъ въ 1821 году въ Предисловіи къ русскому переводу Псалтири пишетъ: „кто пожелаетъ сличить Руское преложеніе со Славенскимъ: тому не трудно будетъ для сего взять Славенскую Библію, со дня на день въ большемъ количествѣ распространяемую. Таковаго не безполезно будетъ здѣсь кратко предварить о разностяхъ въ нѣкоторыхъ словахъ, которыя усмотритъ онъ ме-

---

[1]) Тамъ же, стр. 613—614. Сн. стр. 29.

[2]) О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго седмидесяти и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія, стр. 4. Москва, 1858. Не забудемъ, что эта записка представлена была въ Синодъ 8 Мая 1845 года. Срав. также Записку, представленную оберъ-прокурору Св. Синода 28 Февраля 1842 года и др.

[3]) Обозр. богослов. наукъ и пр., стр. 42 цит. журнала. Срав. также Объясненіе Псалма LXVII; Зап. на кн. Бытія и др., гдѣ Филаретъ обнаруживаетъ и на практикѣ слѣдованіе этому правилу.

жду Славенскимъ и Рускимъ преложеніемъ. Знающимъ Псалтирь на языкѣ Еврейскомъ, на которомъ она первоначально написана, и въ переводѣ Греческомъ, съ котораго сдѣланъ переводъ Славенскій, извѣстно происхожденіе и свойство таковыхъ разностей. Но и не знающимъ сихъ языковъ соотечественникамъ нашимъ уже показаны сіи разности въ толкованіи на Псалтирь, изданномъ съ дозволенія Святѣйшаго Синода въ Синодальной типографіи въ двухъ частяхъ въ 1814 году. И нынѣ, при составленіи Рускаго преложенія принимаемъ былъ въ соображеніе не одинъ Греческій переводъ Псалтири, но и подлинникъ Еврейскій. Не трудно всякому разсудить, справедливо ли поступлено, что въ составленіи перевода обращено было вниманіе на подлинникъ. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ Еврейскомъ подлинникѣ встрѣчались слова, болѣе или менѣе отличныя своимъ значеніемъ отъ словъ Греческаго перевода, и гдѣ слова Еврейскія въ сравненіи съ Греческими представляли болѣе ясности, и болѣе взаимнаго согласія въ цѣломъ составѣ рѣчи, переводчики, безъ сомнѣнія, обязаны были съ особенною точностію держаться словъ Еврейскихъ. Объяснимъ сіе примѣрами. Псалма II въ стихѣ 12 въ Славенскомъ переводѣ читается: *пріимите наказаніе*, а въ Рускомъ: *почтите Сына*. Сія разность показана и въ вышеупомянутомъ толкованіи на Псалтирь. О происхожденіи и свойствѣ сей разности трудно удовлетворительно изъясниться съ незнающими Еврейскаго и Греческаго языковъ: но поелику для нихъ-то и нужно здѣсь изъясненіе, постараемся изъясниться, сколько можно. Изъ сличенія въ семъ мѣстѣ словъ Еврейскихъ съ Греческими усматривается, что Греческій переводъ сдѣланъ съ тѣхъ самыхъ словъ, которыя и нынѣ читаются въ Еврейской Псалтири, но съ утратою ясности; Славенскій переводъ соотвѣтствуетъ Греческому; Рускій переводъ представляетъ ясное значеніе словъ Еврейскихъ; и сколь согласенъ онъ съ составомъ цѣлой рѣчи, не трудно усмотрѣть изъ стиховъ 7 и 8, гдѣ сказано: *возвѣщу опредѣленіе Господа:*

Онъ сказалъ мнѣ: Ты Сынъ Мой; Я нынѣ родилъ Тебя. Проси у Меня, и дамъ народы въ наслѣдіе Тебѣ Сего-то *Сына чтить* повелѣвается въ стихѣ 12. Не удивительно, что въ Греческомъ переводѣ сего мѣста нѣтъ такой ясности. Переводъ сей сдѣланъ прежде Рождества Хрістова, когда понятіе о воплощеніи Сына Божія конечно не могло быть такъ ясно, какъ нынѣ. Псалма XVI въ стихахъ 13 и 14 въ Славенскомъ читается: *избави душу мою отъ нечестиваго, оружіе Твое отъ врагъ руки Твоея: Господи отъ малыхъ отъ земли раздѣли я въ животѣ ихъ, и отъ сокровенныхъ Твоихъ исполнися чрево ихъ: насытишася сыновъ, и оставиша останки младенцемъ своимъ.* Кто не примѣчаетъ, что слова сіи не довольно вразумительны? Посему и въ толкованіи, изданномъ по благословенію Святѣйшаго Синода, къ сему Славенскому переводу присовокупленъ новый, болѣе вразумительный переводъ сего мѣста съ Еврейскаго. По той же причинѣ и въ Русскомъ преложеніи, по силѣ Еврейскаго текста, яснѣе изложено сіе мѣсто такъ: *защити душу мою мечемъ Твоимъ отъ нечестиваго, рукою Твоею, Господи, отъ людей сихъ, отъ людей міра, коихъ удѣлъ есть здѣшняя жизнь, которыхъ чрево Ты наполнилъ изъ Твоего хранилища, такъ что и сыны ихъ будутъ сыты, и остатокъ оставятъ своимъ дѣтямъ*“ [1]). Мы помнимъ также исторію дальнѣйшихъ изданій русскаго перевода Псалтири въ 1822 — 1823 годахъ, когда Филаретъ, въ ограниченіе стремленій Павскаго, направленныхъ къ тому, чтобы въ переводѣ „не было дѣлано отступленій отъ подлинника въ угожденіе перевода семидесяти и перевода славянскаго“,—долженъ былъ за-

---

[1]) Предисловіе къ русскому переводу Псалтири въ изданіи Рос. Библ. Общества, стр. II—V. Спб., 1822. Дальнѣйшіе подобные примѣры см. на стр. V—IX того же предисловія. Срав. предисловіе къ изданію Новаго Завѣта въ одномъ русскомъ переводѣ безъ параллельнаго славянскаго текста, помѣченное 25-мъ Октября 1823 года и подписанное между прочимъ также Филаретомъ Московскимъ, стр. XII—XIV. Срав. также его Толкованіе на 2 Псаломъ въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1873 г. особенно стр. 25 и примѣч.; Толкованіе на LXVII Псаломъ (въ Прав. Обозр. за 1869 г. т. I) и др.

щищать свою редакцію этого перевода, основанную на приведенныхъ сейчасъ соображеніяхъ текстовъ еврейскаго, греческаго и славянскаго вмѣстѣ. 5-го марта 1841 года въ Петербургѣ у святителя Филарета Московскаго происходила домашняя бесѣда съ профессоромъ еврейскаго языка при Петербургской духовной академіи Левисономъ о разныхъ ученыхъ предметахъ и между прочимъ о еврейскомъ текстѣ Библіи и о переводѣ семидесяти. „Владыка указалъ Левисону на 144 псаломъ (евр. 145), написанный по еврейски по алфавиту и на потерянный (въ Евр.) между 12 и 13 стихъ, которому надлежало начинаться съ буквы *нунъ*. Между тѣмъ у семидесяти этотъ стихъ есть: *Вѣренъ Господь во всѣхъ словесѣхъ Своихъ, и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ Своихъ*“ [1]). Въ 1841 — 1842 годахъ, разсматривая критически сокращенную герменевтику архим. Аѳанасія Дроздова, святитель Московскій твердо устанавливаетъ средину между крайностями противоположнаго свойства, въ которыхъ виталъ духъ составителя герменевтики. Здѣсь Филаретъ отстаиваетъ достоинство еврейскаго текста, какъ „подлиннаго слова Божія“ [2]), и вмѣстѣ съ тѣмъ ограничиваетъ преувеличиваемое въ герменевтикѣ значеніе переводовъ греческаго LXX и Славянскаго [3]). Въ представленной 28 февраля 1842 года оберъ-прокурору Св. Синода запискѣ, съ изложеніемъ въ ней предположеній о пособіяхъ къ разумѣнію Св. Писанія, святитель Московскій между прочимъ пишетъ: „въ основаніе истолкованія должны быть положены: а) греческій текстъ седмидесяти толковниковъ и б) гдѣ нужно, по выраженію блаженнаго Іеронима, истина еврейская, то есть, текстъ еврейскій“ [4]). Но

[1]) См. Чтенія въ Общ Ист. и Древн. за 1877 г. кн 2, стр 82 (отдѣла матеріаловъ отечественныхъ) въ статьѣ *Никодима* (*Казанцева*), епископа Красноярскаго: «О Филаретѣ, митрополитѣ Московскомъ, моя память».

[2]) Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1868 г. кн. V, стр. 156; срав. стр. 157 (матеріаловъ для біографіи Филарета).

[3]) Тамъ же, стр. 157—158; срав. стр. 165—167.

[4]) См. въ цит. статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 113.

полнѣе и обстоятельнѣе всего разсматриваемую мысль Филаретъ изложилъ въ извѣстной уже намъ, представленной въ Св. Синодъ 8 мая 1845 года запискѣ „о догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго седмидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія“. Такъ какъ мысль эта имѣла и въ отношеніи къ переводнымъ трудамъ самого святителя и для переводныхъ трудовъ другихъ лицъ, какъ и доселѣ имѣетъ, громадное значеніе въ качествѣ основоположенія для таковыхъ трудовъ, то мы нѣсколько долѣе остановимся на изложеніи содержанія помянутой записки. Въ ней святитель прежде всего устанавливаетъ средину между двумя крайностями западныхъ вѣроисповѣданій, изъ которыхъ одно (римско-католическое) признаетъ самодостовѣрнымъ, самоподлиннымъ (authentica) текстъ Вульгаты [1]), а другія (протестантство и разныя новыя секты) „имѣютъ правиломъ держаться исключительно текста еврейскаго, и не усвоять догматической важности никакому переводу“ [2]). Средину между этими крайностями святитель устанавливаетъ именно надлежащимъ опредѣленіемъ степени достоинства греческаго и славянскаго переводовъ самихъ въ себѣ и въ ихъ отношеніи къ еврейскому подлиннику. „Въ православномъ ученіи о священномъ Писаніи“,—такъ начинаетъ онъ,—„тексту седмидесяти толковниковъ надлежитъ усвоять догматическое достоинство, въ нѣкоторыхъ случаяхъ равняющее оный подлиннику, и даже возвышающее надъ тѣмъ видомъ еврейскаго текста, какой представляется общепринятымъ въ изданіяхъ новѣйшаго времени. Изъясненіе и доказательство сего дадутъ слѣдующія и подобныя слѣдующимъ соображенія.

1) Текстъ седмидесяти толковниковъ есть древнѣйшій переводъ еврейскихъ священныхъ книгъ, сдѣ-

---

[1]) Записки, стр. 1. Срав. Излож. разн. чл. 4.
[2]) Записки, стр. 1.

ланный просвѣщенными мужами еврейскаго народа, когда онъ еще не переставъ быть народомъ Божіимъ, когда языкъ еврейскій былъ еще живымъ языкомъ, и когда іудеи не имѣли еще побудительныхъ причинъ превращать истинный смыслъ священныхъ книгъ неправильнымъ переводомъ. О времени составленія перевода седмидесяти свидѣтельства различны: но то несомнѣнно, что начало его восходитъ далеко за двѣсти лѣтъ до рождества Христова [1]). Слѣдственно въ немъ можно видѣть зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двѣсти и болѣе лѣтъ до Рождества Христова, исключая тѣ мѣста, въ которыхъ видны признаки измѣненія, произшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послѣдствіи времени. Важность сего замѣчанія поддерживается тѣмъ, что текстъ еврейскій въ началѣ временъ христіанства былъ въ рукахъ враговъ его, и потому могъ подвергаться даже намѣренному повреждению, какъ о семъ говоритъ святый Іустинъ мученикъ въ Разговорѣ съ Трифономъ.

2) Священные Писатели Новаго Завѣта въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ближе держатся текста седмидесяти толковниковъ, нежели еврейскаго, и такимъ образомъ въ отношеніи къ симъ мѣстамъ сообщаютъ первому преимущественную предъ вторымъ важность. Такъ святый Евангелистъ Лука въ родословіи Христа Спасителя, согласно съ текстомъ седмидесяти толковниковъ, упоминаетъ *Каинана*, вопреки еврейскому тексту книги Бытія, въ которомъ сего имени въ родословіи патріарховъ нѣтъ [2]).

3) Текстъ седмидесяти толковниковъ отъ начала христіанства до нынѣ постоянно употребляется въ

---

[1]) Исторія перевода LXX подробнѣе изложена владыкою Московскимъ въ его «Начертаніи церковно библейской исторіи», стр. 566—568, изд. 3-го. Спб., 1823.

[2]) Сн Лук. 3, 36 и Быт. 11, 12 и дал. Срав. осторожныя выраженія владыки о разности между лѣтосчисленіемъ жизни патріарховъ греческимъ и еврейскимъ въ кн. Бытія въ его Запискахъ на кн Бытія, стр 67—69 изд. 2-го и въ Начерт. церк.-библ. исторіи, стр. 40 и дал. изд. 3-го

чтеніи церковномъ, и слѣдственно имѣетъ свидѣтельство первенствующей, и всѣхъ временъ восточной церкви о своемъ достоинствѣ [1]).

4) Псалма 144 стиха 13 вторая половина: *вѣренъ Господь во всѣхъ словесѣхъ Своихъ и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ Своихъ*—сама собою представляетъ неоспоримое доказательство, что здѣсь текстъ седмидесяти толковниковъ есть неповрежденный и полный, а въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ сія половина стиха потеряна. Ибо псаломъ сей на еврейскомъ языкѣ писанъ по алфавиту, и въ семъ мѣстѣ въ еврейскомъ нынѣшнемъ текстѣ недостаетъ стиха, который бы начинался буквою *нунъ*, и сей-то стихъ сохранился въ переводѣ седмидесяти толковниковъ, въ вышеприведенныхъ словахъ [2]).

5) Въ псалмѣ 21, стиха 17 слова: *ископаша* (пронзили) *руцѣ мои и ноздѣ мои* представляютъ примѣръ важнаго пророческаго изреченія, сохраненнаго неповрежденнымъ въ текстѣ седмидесяти толковниковъ; между тѣмъ какъ нынѣшнее еврейское чтеніе сего мѣста: chaari, *какъ левъ*, вмѣсто chaaru, *пронзили* самою принужденностію состава словъ и смысла обнаруживаетъ поврежденіе текста, въ которомъ не безъ причины можно подозрѣвать не благонамѣренную руку еврея, искавшаго средства уклониться отъ силы пророческаго свидѣтельства о распятіи Господнемъ [3]).

---

[1]) Срав. вышеприведенныя слова Филарета изъ его предисловія къ русскому переводу Псалтири и приведенныя въ исторической части слова письма его къ архим Макарію Глухареву отъ 23 Августа 1837 года, въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв за 1872 г. стр. 95 «Матеріаловъ для исторіи рус. церкви»

[2]) Срав. вышеприведенное воспоминаніе епископа *Никодима* о Филаретѣ по поводу бесѣды послѣдняго съ проф. С. Петерб. академіи евреемъ Левисономъ о томъ же мѣстѣ Псалма 144-го. Въ объясненіе этой утраты Левисонъ, по воспоминанію того же преосвященнаго, сказалъ слѣдующее. «по разрушеніи Іерусалима и разсѣяніи Іудеевъ по всему свѣту, когда прекратилось все, и самое Богослуженіе Еврейское, отцы наши, какъ бы отмщевая Богу, или уличая Его въ невѣрности своимъ обѣщаніямъ, изгладили изъ Библіи этотъ стихъ» (см. цит. мѣсто Чтеній въ Общ. Ист и Древн. за 1877 годъ).

[3]) Въ изданіи редижированнаго Филаретомъ русскаго перевода Псал-

Впрочемъ,—продолжаетъ владыка Московскій въ ограниченіе мысли о значеніи перевода LXX,—уваженіе къ тексту седмидесяти толковниковъ не должно быть такое исключительное, чтобы текстъ еврейскій надлежало оставить совсѣмъ безъ вниманія. Справедливость, польза и необходимость требуетъ, чтобы и еврейскій текстъ также въ догматическомъ достоинствѣ принимаетъ былъ въ соображеніе при истолкованіи Священнаго Писанія. Изъясненіе и доказательство сего дадутъ слѣдующія соображенія:

1. Текстъ седмидесяти толковниковъ очевидно не во всѣхъ мѣстахъ представляетъ желаемую ясность. Какое же можетъ быть ближайшее пособіе къ достиженію оной, какъ подлинный текстъ еврейскій, съ котораго текстъ седмидесяти есть переводъ? [1]). Сего существеннаго пособія не можетъ сдѣлать вовсе неупотребительнымъ подозрѣніе, которому подпали Евреи въ поврежденіи еврейскаго текста. Подозрѣніе сіе падаетъ на немногія мѣста текста еврейскаго, изъ числа тѣхъ, въ поврежденіи которыхъ Евреи находили свою выгоду для споровъ съ христіанами: и потому оно довольно сильно, чтобы опровергнуть исключительную привязанность къ тексту еврейскому, и чтобы показать догматическую важность текста седмидесяти: но оно не даетъ основанія тому, чтобы совсѣмъ отвергнуть употребленіе текста еврейскаго. Немногія поврежденныя или подозрительныя въ поврежденности мѣста текста еврейскаго извѣстны и обличены: и потому не опасны для изслѣдователя. Но есть другія многія мѣста, которыя повреждать Евреи не имѣли нужды, и которыя не бывъ сомнительны, съ пользою могутъ, а иногда и по необходимости долж-

---

тири (Спб. 1822) это мѣсто посему и читается такъ: *пронзили руки мои и ноги мои* Такъ же и въ Синодскомъ изданіи, выпущенномъ въ свѣтъ послѣ кончины Филарета (Спб 1872 г.). Переводы латинскій (Вульгата) и нѣмецкій (Лютера) выдержали также этомъ смыслъ

[1]) Срав. вышеприведенныя слова Филарета изъ чл 4 Изложенія разн. между Вост. и Зап. церк и изъ соотвѣтствующаго сему мѣста Обозр богослов. наукъ.

ны быть употреблены въ соображеніе при истолкованіи Священнаго Писанія.

2. Поелику Апостолъ важнѣйшимъ преимуществомъ Евреевъ признаетъ то, что *вѣрена быша имъ словеса Божія* (Рим. 3, 2) [1]), и сего преимущества не отъемлетъ у нихъ, не смотря на то, что *не вѣроваша нѣцыи:* то кольми паче самыя *словеса Божія*, имъ ввѣренныя, то есть, еврейскія священныя книги, не отъемлемо сохраняютъ тоже достоинство и во времена новозавѣтной церкви, какое имѣли во времена ветхозавѣтной. Что такъ разсуждали о семъ святые отцы, въ свидѣтели сего можемъ призвать святыхъ— Аѳанасія Великаго, Кирилла Іерусалимскаго, Григорія Богослова, Іоанна Дамаскина. Когда они хотѣли опредѣлить число каноническихъ ветхозавѣтныхъ книгъ: они опредѣлили оное по тексту еврейскому, а не по тексту седмидесяти толковниковъ, не смотря на то, что имѣли въ глазахъ и въ употребленіи сей послѣдній. Вмѣсто того, чтобы, по раздѣленію каноническихъ книгъ въ текстѣ седмидесяти, насчитать ихъ до 39, они опредѣлили число ихъ, по древнему раздѣленію въ еврейской Библіи, 22; и притомъ святый Аѳанасій и святый Григорій признали достойнымъ вниманія православныхъ и то замѣчаніе, что число сіе соотвѣтствуетъ числу буквъ еврейскаго алфавита [2]). Теперь представимъ, что мы ищемъ церковнаго опредѣленія числа каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Мы находимъ въ принятыхъ вселенскою церковію правилахъ святаго Аѳанасія и святаго Григорія Богослова, что ихъ 22. Есть ли станемъ повѣрять сіе число съ текстомъ седмидесяти толковниковъ: оно окажется съ нимъ несходнымъ и непонятнымъ; понятнымъ же и точнымъ окажется оно по еврейской Библіи. Такимъ образомъ откры-

---

[1]) Срав. вышеприведенныя слова Филарета изъ Возглашенія къ хрістолюбивымъ читателямъ, стр. Ш. Спб. 1819

[2]) Срав. Излож. разн чл. 2; Обозр. богослов. наукъ, стр. 43—45 цит журн.; Начерт церк. библ. ист. стр. 565 и дал. изд. 3-го; Простр Катих. въ отдѣлѣ о Свящ. Писаніи. и др.

вается, что церковное опредѣленіе о числѣ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта не можетъ быть понято и доказано иначе, какъ съ помощію еврейскаго древняго текста.

3. Къ употребленію еврейскаго текста открываютъ путь богодухновенные писатели Новаго Завѣта, которые иногда приводятъ изреченія изъ книгъ Ветхаго Завѣта по тексту еврейскому, а не по тексту седмидесяти толковниковъ. Такъ святый евангелистъ Матѳей, гл, 2, ст. 15, приводитъ слова пророка Осіи, 11, 1, *отъ Египта воззвахъ Сына Моего*, согласно съ текстомъ еврейскимъ, и не согласно съ текстомъ седмидесяти, въ которомъ читается: ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ, что значитъ: *отъ Египта воззвахъ чада его*. Кто сталъ бы сличать текстъ Евангелиста съ текстомъ седмидесяти: тотъ встрѣтилъ бы сомнѣніе о точности приведеннаго Евангелистомъ свидѣтельства, и не могъ бы разрѣшить сего сомнѣнія. Но по сличеніи съ текстомъ еврейскимъ, приведеніе свидѣтельства оказывается точнымъ: сомнѣніе исчезаетъ: и остается заключить, что греческіе переводчики не точно перевели текстъ еврейскій, стараясь ближе приложить его къ народу еврейскому, потому что тайна Христова не была еще такъ открыта, какъ открылась въ Новомъ Завѣтѣ. Такъ, безъ сомнѣнія, разсуждали и трудившіеся надъ славенскимъ переводомъ Ветхаго Завѣта: ибо они въ переводѣ вышеозначеннаго изреченія послѣдовали не тексту седмидесяти, а еврейскому.—Но вотъ другой примѣръ приведенія словъ Ветхаго Завѣта въ Новомъ по тексту еврейскому, отличному отъ греческаго, ясно видимый и въ славенской Библіи Святый евангелистъ Матѳей, 12, 18, приводитъ пророчество Исаіи о Христѣ въ слѣдующихъ словахъ: *се Отрокъ Мой, Еюже изволихъ, избранный Мой* и пр. Но въ книгѣ пророка Исаіи, 42, 1 читается слѣдующее: *Іаковъ отрокъ Мой, воспріиму и, Израиль возлюбленный Мой*, и пр. Имена—*Іаковъ*, *Израиль*, которыя затмѣваютъ отношеніе словъ Пророка къ лицу Христа, и даютъ поводъ относить ихъ къ народу еврейскому, въ текстѣ еврейскомъ не

находятся, а прибавлены седмидесятью толковниками, конечно по той же причинѣ, что тайна Христова не довольно еще была открыта [1]).

4. Самъ Христосъ Спаситель руководствуетъ къ употребленію еврейскаго текста, когда начало Псалма 21 на крестѣ произноситъ на еврейско-сирскомъ нарѣчіи, и съ буквальною точностію по еврейскому тексту: *Боже мои, Боже мой, вскую мя еси оставилъ*, а не по тексту седмидесяти, въ которомъ читается: *Боже мой, Боже мои, вонми ми, вскую оставилъ мя еси?*

5. Какъ важно для священныхъ догматовъ употребленіе еврейскаго текста при изъясненіи Священнаго Писанія, примѣромъ тому служитъ можетъ изреченіе книги Притчей 8, 22 о Премудрости Божіей: *Господь созда мя начало путей Своихъ*. Извѣстно, что изъ употребленнаго здѣсь седмидесятью толковниками слова ἔκτισε, *созда*—аріане извлекали доказательство своего лжеученія, будто второе Лице Пресвятыя Троицы, Сынъ Божій, *сотворенъ*. Но лжеученіе съ мнимымъ доказательствомъ своимъ падаетъ, и догматъ остается непоколебимымъ, какъ скоро принятъ будетъ въ соображеніе текстъ еврейскій, и въ немъ слово: kanani, *стяжа мя*, которое выражаетъ тоже, что святый евангелистъ Іоаннъ изобразилъ словами: *слово бѣ у Бога*.

6. Святые отцы подаютъ примѣръ употребленія еврейскаго текста въ истолкованіи Священнаго Писанія. Святый Василій Великій во второмъ словѣ противъ Евномія, разсуждая о вышеприведенномъ изреченіи книги Притчей: *Господь созда мя*, защищаетъ православное толкованіе онаго посредствомъ еврейскаго текста: „не умолчимъ, что иные толкователи, которые собственнѣе значенія еврейскихъ словъ показали, *стяжа мя*, вмѣстѣ: *созда мя* перевели“. Онъ же во второй бесѣдѣ на Шестодневъ пишетъ о Духѣ Божіемъ: „како же Онъ верху воды ношашеся, скажу тебѣ не свое мнѣніе, но мужа Сиріянина,

---

[1]) Срав. другіе случаи, приведенные въ 1-мъ примѣчаніи на стр 164-й настоящаго изданія.

который сколько отъ мірскія мудрости отстоялъ, столько близокъ былъ къ истинному о вещахъ свѣдѣнію. Онъ говорилъ, что сирскій языкъ и яснѣе и по своей близости къ еврейскому языку лучше нѣкоторымъ образомъ къ разуму Писаній подходитъ, и потому таковъ разумъ реченія сего сказывалъ: оное, говоритъ онъ, слово: *ношашеся*, — толкуютъ у нихъ вмѣсто: *согрѣваше* и *оживляше* водное естество, по подобію кокоши, яица согрѣвающія, и живительную силу согрѣваемымъ испущающія". Это есть существенное истолкованіе еврейскаго слова: merachepheth [1]). Примѣръ сей показываетъ, что святый Василій не останавливался на одномъ текстѣ седмидесяти, но, согласно и съ другимъ святымъ мужемъ, искалъ совершеннѣйшаго разумѣнія словъ Писанія въ возможной близости къ еврейскому тексту. Еще подобный примѣръ находится въ четвертой бесѣдѣ святаго Василія на Шестодневъ, гдѣ онъ текстъ 9 стиха 1 главы книги Бытія исправляетъ по тексту еврейскому, и слова: *и собрася вода, яже подъ небесемъ, въ собранія своя, и явися суша* — исключаетъ изъ текста, какъ не находящіяся въ еврейскомъ текстѣ, а прибавленныя въ переводѣ седмидесяти толковниковъ. И святый Златоустъ въ четвертой бесѣдѣ ка книгу Бытія пишетъ: „да знаете, что не симъ языкомъ, то есть, нашимъ (греческимъ), но еврейскимъ сіи книги суть сложены. Почему сказываютъ, которые сей языкъ довольно знаютъ, что имя *неба* во множественномъ числѣ у евреевъ глаголется". И далѣе: „сіе, молю, твердо содержите, да возможете заграждать уста тѣмъ, которые силятся противныя въ Церковь внести догматы, и съ разсужденіемъ знайте силу положенныхъ въ Писаніи словъ". Итакъ святый Златоустъ, для защищенія православныхъ догматовъ, признаетъ нужнымъ вникать въ точную силу словъ еврейскаго текста, и внушаетъ сію мысль не только богословамъ,

---

[1]) Срав Записки на кн. Бытія, стр. 10—11, ч. I, изд. 2 и Начерт. церк.-библ. ист., стр. 5, изд. 3.

но и народу вѣрующихъ, къ которому простираетъ бесѣду.

7. Святый мученикъ Лукіанъ греческій текстъ всего Ветхаго Завѣта пересмотрѣлъ, и исправилъ съ еврейскаго, какъ о семъ пишется въ житіи его, въ Четіей Минеѣ Октября подъ числомъ 15. „Ветхій и Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ лукавствомъ еретиковъ растлѣнный отъ языка еврейскаго исправи“. Сожалѣнія достойно, что текстъ святаго Лукіана не сохранился въ ясной отдѣльности, но скрылся въ смѣшеніи съ другими разнопереводными текстами. Такимъ образомъ онъ оставилъ намъ не только примѣръ, но и потребность возобновлять работу, имъ произведенную, и послѣ него утраченную [1]).

8. Святый Златоустый, въ толкованіи Псалмовъ не довольствуясь текстомъ седмидесяти, не рѣдко приводитъ другіе переводы съ еврейскаго: и тѣмъ доказываетъ, что нужно въ изъясненіи Священнаго Писанія употреблять и еврейскій текстъ. Въ толкованіи Псалма 7, стиховъ 10 и 11, онъ пишетъ слѣдующее: „*испытаяи сердца и утробы Боже праведно. Помощь моя отъ Бога, спасающаго правыя сердцемъ*. Иный: испытатель сердецъ Богъ праведный, защитникъ мой. И иный: Богъ праведный. Седмдесятъ же толковниковъ рекли тако: испытаяй сердца и утробы Боже. Праведна помощь моя отъ Бога“. Здѣсь примѣчательно между прочимъ то, что хотя святый Златоустъ въ своей Псалтири читалъ сей стихъ такъ, какъ написано въ началѣ сего отрывка, и какъ сей стихъ читается и нынѣ въ славенской Библіи: но чтеніе сіе не принадлежитъ седмидесяти толковникамъ, а иному неизвѣстному переводчику: ибо святый Златоустъ привелъ наконецъ инаковое реченіе седмидесяти толковниковъ, каковое и въ нынѣшнихъ изданіяхъ ихъ текста читается. При такомъ разнообразіи перевод-

---

[1]) Срав раньше приведенныя слова письма Филарета къ Григорію Постникову о Лукіанѣ и его текстѣ изъ Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв за 1877 г. ч. III, стр. 139—140 «Матеріаловъ для исторіи рус. церкви»

ныхъ текстовъ особенно нужно прибѣгать къ подлиннику.

9. Въ псалмѣ 11, 3 читалъ святый Златоустъ, и читается нынѣ: *устнѣ льстивыя въ сердцѣ, и въ сердцѣ глаголаша злая.* Неясность сего состава словъ очевидна. Святый Златоустъ изъясняетъ оныя посредствомъ другаго перевода, согласнаго съ текстомъ еврейскимъ. „*Въ сердцѣ, и въ сердцѣ.* Еже иный толковникъ реклъ: въ сердцѣ иномъ и иномъ: научая, что велія есть двойственность въ ихъ сердцѣ“. Очевидно, что такъ долженъ поступать и нынѣшній толкователь текста, читаемаго въ Псалтири.

10. Выше, подъ числомъ 8, замѣчено, что святый Златоустъ въ обыкновенномъ употребляемомъ Церковію текстѣ Псалтири нашелъ стихъ не седмидесятью толковниками положенный. Блаженный Іеронимъ нашелъ болѣе. Во вступленіи къ пророчеству Даніила онъ пишетъ: Danielem juxta septuaginta interpretes, Domini Servatoris Ecclesiae non legunt, utentes Theodotionis versione. „Пророчество Даніила въ церквахъ Господа Спасителя не читается по переводу седмидесяти толковниковъ, а употребляется изданіе Ѳеодотіона“. Сіе свидѣтельство Іеронима тѣмъ менѣе можетъ быть оставлено безъ вниманія, что оно приводится и пріемлется въ греческой Кормчей книгѣ, по благословенію вселенскаго Патріарха и Синода изданной въ Лейпцигѣ 1800 года, подъ заглавіемъ: Πηδάλιον. Притомъ свидѣтель, который далъ оное, не таковъ, чтобы ему можно было отвѣчать однимъ пренебреженіемъ. Это мужъ ученый, на западѣ признанный святымъ, знакомый съ востокомъ. Свидѣтельству его благопріятствуетъ то, что переводъ Даніила седмидесяти толковниковъ, не во всемъ сходный съ употребляемымъ въ Церкви, почерпнутый изъ Оригеновой четверотекстной Библіи (tetrapla), съ древней рукописи изданъ въ Римѣ въ 1772 году. Есть ли посему признать, что въ употребляемомъ Церковію текстѣ седмидесяти толковниковъ есть нѣкоторыя, хотя не многія мѣста, по какому либо случаю внесенныя или измѣненныя постороннею ру-

кою: то для отвращенія сомнѣнія, для достиженія ясности и достовѣрности, благоразумная и осторожная справка съ текстомъ еврейскимъ оказывается необходимою.

11. Святая православная вселенская Церковь ни на какомъ Соборѣ, ни чрезъ кого изъ святыхъ отцевъ не изрекла такого правила, чтобы въ изъясненіи Священнаго Писанія держаться исключительно текста седмидесяти толковниковъ, съ устраненіемъ текста еврейскаго. И въ семъ случаѣ самое молчаніе ея, также какъ въ другихъ случаяхъ ея правила, есть свидѣтельство ея непогрѣшительной предусмотрительности и твердости, возвышающей ее надъ западною Церковію новыхъ временъ. Сія послѣдняя на Тридентскомъ соборѣ опредѣлила признавать самодостовѣрнымъ и самоподлиннымъ (authentica) латинскій текстъ Вульгаты. Сколь несправедливо сіе опредѣленіе въ сравненіи Вульгаты съ текстомъ седмидесяти толковниковъ, который далеко превосходитъ ее и древностію, и достоинствомъ и употребленіемъ въ христіанской Церкви отъ самаго ея начала: столько же обнаруживаетъ оно недостатокъ непогрѣшительной прозорливости, свойственной истинно церковному опредѣленію. Папа Сикстъ V, съ приписываемою его званію непогрѣшительностію, объявилъ самодостовѣрнымъ и сапоподлиннымъ изданіе Вульгаты 1590 года; а послѣ него Климентъ VIII, съ такимъ же преимуществомъ непогрѣшительности, нашелъ сіе изданіе нетерпимо неисправнымъ, и замѣнилъ другимъ, отличнымъ отъ прежняго изданіемъ, которое также объявилъ самодостовѣрнымъ и самоподлиннымъ. Которой же изъ противорѣчащихъ непогрѣшительностей должны слѣдовать богословы, клиръ и народъ, и какъ послѣ исполнить соборное опредѣленіе? *). Сей неудачный западный опытъ пока-

*) Постановленіе четвертаго засѣданія Тридентскаго собора говоритъ: pro authentica habeatur et ut nemo illam rejicere quovis praetextu audeat vel praesumat; — «Вульгату почитать самоподлинною, и никто да не дерзнетъ сей переводъ отвергать, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ» По строгости сего правила, какъ *никому*, то и папѣ не

зываетъ, какая мудрая предосторожность заключается въ томъ, что древняя вселенская Церковь въ продолженіе столь многихъ вѣковъ, не составляя по сему предмету строгаго исключительнаго правила, для охраненія неприкосновенности священнаго текста, въ изъясненіи его ограничилась слѣдующимъ правиломъ: *аще будетъ изслѣдуемо слово Писанія, то да не инако изъясняютъ оное, развѣ какъ изложили свѣтила и учители Церкви въ своихъ писаніяхъ.* 6 вселенскаго Собора правило девятнадцатое. Учители же Церкви, какъ выше показано, пользовались, гдѣ нужно, еврейскимъ текстомъ. И это такъ нужно, что сей потребности не отвергаютъ и римскіе богословы, не смотря на вышеозначенное опредѣленіе о Вульгатѣ. Напримѣръ, толкованіе Калмета основывается обыкновенно на разборѣ текста еврейскаго. На нѣмецкомъ языкѣ есть новый переводъ Библіи съ Вульгаты, *сверенный съ оригинальнымъ текстомъ и*

слѣдовало бы поправлять сего перевода, особенно, послѣ одобренія, въ другой разъ, подъ *предлогомъ* неисправимости. Но какъ папа сіе сдѣлалъ, то западные богословы, чтобы какъ нибудь помирить дѣло съ правиломъ, принуждены были перетолковать слово: *никому*, утверждая, что только частному человѣку не позволительно отступать отъ сего перевода, privato ausu non relinquendam. Dobmayer. Compendium Theol. Dogmat. T I, P. IV, § 240. Liebermann. Instit. Theol T. II, de vers S Scripturae Propos 2 — Они нашли также необходимымъ обращеніе къ оригинальнымъ текстамъ по Ветхому Завѣту къ еврейскому, а по Новому къ греческому, и какъ текстъ Тридентскаго правила не былъ благопріятенъ сей мысли: то они для подкрѣпленія ея принуждены были выискивать въ томъ же правилѣ охужденіе текста Вульгаты (non omne mendum ab ea excludit; — «правило не отрицаетъ, что въ Вульгатѣ есть ошибки»), и прибѣгать къ словеснымъ показаніямъ бывшихъ на Тридентскомъ соборѣ, Сальмерона и Андрея Веги. Зри указанныя выше книги въ указанныхъ мѣстахъ, и также книгу—Bibliothéque Sacrée, сочиненную Доминиканцами, перепечатанную въ Парижѣ въ 1827 году обществомъ духовныхъ лицъ, въ которой въ томѣ XXVI, подъ словомъ—Vulgate—говорится, что церковь латинская признаетъ самодостовѣрнымъ (authentica) изданіе Вульгаты Климента 1592 года, что сіе изданіе исправнѣе Сикстова 1590 года, но что и Климентово не совсѣмъ свободно отъ погрѣшностей, что Беллярминъ признаетъ въ немъ еще многія ошибки. Такъ слѣдствіемъ необдуманно рѣшительнаго и строгаго правила были запутанности, противорѣчія, перетолкованія, поставленное правило разрушающія. Примѣч автора — святителя *Филарета*

посредствомъ краткихъ замѣчаній объясненный докторомъ І. Ф. Алліоли. Третье изданіе сего перевода, пересмотрѣнное и исправленное (Landshut, 1838), сдѣлано *съ одобренія папскаго престола, и по одобрительнымъ отзывамъ многихъ архіепископовъ и епископовъ.* Изъ сихъ наименованы 24, и прибавлено: *и другіе.*

12. Да будетъ принято въ соображеніе и то, какъ о разсматриваемомъ теперь предметѣ разсуждало священноначаліе Россійской Церкви. Въ предисловіи Святѣйшаго Синода къ изданію Библіи о переводѣ седмидесяти сказано: „егда потомъ между іудеами еллинскаго языка употребляющими часто преписовашеся, и отъ злобоненавистныхъ іудеевъ развращашеся, съ преводами Аквилы, Ѳеодоціона, Симмаха близъ двухъ сотъ лѣтъ сносимъ, смѣшенъ есть“ [1]). Вотъ сильная причина къ употребленію въ пособіе текста еврейскаго, дабы толкователь Священнаго Писанія Ветхаго Завѣта утверждалъ свое дѣло на основаніи незыблемомъ и не подверженномъ пререканіямъ.

13) По сей дѣйствительной нуждѣ Святѣйшій Синодъ, при исправленіи славенскаго перевода Библіи, повѣрялъ оный не только съ греческимъ, но и съ еврейскимъ текстомъ, какъ о семъ извѣщаетъ онъ въ своемъ предисловіи: „послѣже и въ самомъ Синодѣ оное все было разсмотряемо, и въ случаѣ каковаго либо сумнительства съ греческими составами, и святыми отцы и текстомъ еврейскимъ сносимо, и по довольномъ разсужденіи опредѣляемо“ [2]).

---

[1]) Это извлеченіе изъ синодскаго предисловія къ изданію славянской Библіи и есть то, которое Филарету Кіевскому, какъ мы знаемъ изъ раньше сказаннаго, хотѣлось выкинуть изъ рукописи святителя Московскаго въ 1845 году.

[2]) Въ представленной 28 Февраля 1842 года Запискѣ къ выше приведеннымъ изъ нея словамъ о нуждѣ имѣть въ виду, при изъясненіи Св. Писанія Ветхаго Завѣта, и еврейскій текстъ, святитель Московскій сдѣлалъ такое, подходящее и къ настоящему случаю примѣчаніе: «Зри предисловіе къ изданію славенской Библіи 1751 года. Въ томъ же предисловіи можно видѣть и примѣръ сего. Книги пророка Іезекіиля главы XLI, ст. 8. Святѣйшій Синодъ въ переводѣ славенскомъ испра вилъ не по греческому, а по еврейскому тексту: *и видѣхъ храма высоту.* Въ оправданіе сего исправленія сказано: понеже сіе реченіе

14) При семъ придти можетъ мысль, что какъ сношеніе съ текстомъ еврейскимъ уже произведено Святѣйшимъ Синодомъ, то сія удовлетворенная потребность не должна уже озабочивать нынѣшнихъ богослововъ. Не то оказывается при внимательномъ разсмотрѣніи сего дѣла. Кромѣ того, что сличеніе всѣхъ словъ всѣхъ бывшихъ въ виду текстовъ Ветхаго Завѣта составляетъ работу необъятную, Святѣйшій Синодъ къ 1756 году не имѣлъ въ виду нѣкоторыхъ изданій Библіи, которыя по сличенію многочисленныхъ рукописей изданы послѣ. Такъ напримѣръ, при разсмотрѣніи перевода пророчества Даніилова, онъ имѣлъ текстъ греческій, который, по свидѣтельству блаженнаго Іеронима, не есть точный текстъ седмидесяти; а не имѣлъ въ виду текста седмидесяти толковниковъ, изданіе котораго сдѣлано послѣ, въ 1772 году. Воспользоваться симъ текстомъ предлежитъ нынѣшнему толкователю. Подобно сему разсуждать надлежитъ и о сличеніи текста еврейскаго. Открытіе древнихъ пособій, бывшихъ прежде въ неизвѣстности, требуетъ продолженія работы для употребленія оныхъ въ пользу и въ защиту священной истины, къ обличенію превратныхъ толкованій, которыя имѣютъ иногда обольстительную внѣшность по тому самому, что ссылаются на подлинный еврейскій текстъ, и которыя потому нельзя опровергать однимъ молчаніемъ о еврейскомъ текстѣ, но должно обличать основательнымъ разсмотрѣніемъ онаго.

Но дабы при употребленіи еврейскаго текста въ пособіе къ изъясненію Священнаго Писанія не дать мѣста произволу, поставить въ семъ дѣлѣ преграду противъ уклоненія отъ точности православныхъ догматовъ, и охранить священную важность текста седмидесяти въ древней его чистотѣ, для сего въ ученіи о Священномъ Писаніи, или въ священной гер-

---

ораелъ во всѣхъ греческихъ составахъ (текстахъ) оставленное, за имя собственное взятое, невѣдомо что значитъ: а оно сдѣлано съ еврейскаго глагола *раа*, который здѣсь въ первомъ лицѣ состоитъ, и значитъ: *видѣхъ*». См. цит. ст *Чистовича* въ Христ. Чт за 1872 г. ч. 2, стр. 113 примѣч.

миневтикѣ, должны быть предлагаемы охранительныя правила, извлеченныя изъ существа дѣла, и изъ примѣровъ церковныхъ и отеческихъ.

Въ семъ краткомъ обзорѣ настоящаго предмета нельзя представить цѣлую систему таковыхъ правилъ. Но дабы яснѣе видно было, о чемъ идетъ рѣчь, вотъ нѣкоторыя *правила*:

1) Есть ли какое мѣсто Ветхаго Завѣта богодухновенными писателями Новаго Завѣта приведено по тексту греческому: въ семъ случаѣ очевидно надлежитъ держаться греческаго текста предпочтительно предъ еврейскимъ: потому что богодухновенные писатели не могли погрѣшить въ выборѣ истиннаго текста. По сему правилу текстъ Псалма 15, 10: *ниже даси преподобному твоему видѣти истлѣнія*, приведенный въ Дѣяніяхъ апостольскихъ 11, 27 по переводу седмидесяти, есть подлинный и несомнительный текстъ, не смотря на прекословный видъ еврейскаго слова chasideicha [1]).

2) Текста седмидесяти твердо надлежитъ держаться дотолѣ, доколѣ не представится важной причины перейдти подъ руководство текста еврейскаго. Такъ вышеприведенный текстъ о Премудрости Божіей: *Господь созда Мя начало путей Своихъ*, подаетъ основательную причину къ вопросу: точенъ ли переводъ седмидесяти въ словѣ *созда*, когда рѣчь идетъ о *несозданномъ?* По сей самой причинѣ исправители перевода славенской Библіи обратились къ еврейскому тексту, и противъ слова: *созда* поставили исправленіе съ еврейскаго: *стяжа*.

3) Есть ли текстъ еврейскій представляетъ признаки поврежденія: очевидно надлежитъ держаться текста седмидесяти. По сему правилу вышеприведенныя слова: *вѣренъ Господь во всѣхъ словесѣхъ Своихъ и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ Своихъ*—составляютъ истин-

---

[1]) Въ той же Запискѣ отъ 28 Февр. 1842 года это правило, вслѣдъ за вышеприведенными двумя, выражено кратко: «Самоистолкованіе Священнаго Писанія Ветхаго Завѣта въ Новомъ» (цит. мѣсто Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2). Chasideicha—*преподобнымъ твоимъ*.

ный священный текстъ, хотя ихъ нѣтъ въ еврейскомъ.

4) Особеннымъ признакомъ истиннаго чтенія въ текстѣ седмидесяти можетъ служить соображеніе, открывающее, что несогласное съ греческимъ еврейское чтеніе даетъ ложный смыслъ. Примѣромъ сего можетъ служить по греческому чтенію переведенный текстъ 2 Парал. 22, 2: *двадесяти два лѣтъ сый Охозіи царствовати нача.* Еврейское чтеніе: *четыредесяти двухъ лѣтъ*, указанное и въ славенской Библіи на полѣ, есть ложное: потому что, по сей хронологіи, Охозія былъ бы двумя годами старѣе своего отца, который началъ царствовать тридцати двухъ лѣтъ и царствовалъ 8 лѣтъ. 2 Парал. 21, 5 [1]).

5) Есть ли какое мѣсто Ветхаго Завѣта богодухновенными писателями Новаго Завѣта приводится по еврейскому, а не по греческому тексту: очевидно надлежитъ слѣдовать симъ непогрѣшительнымъ свидѣтелямъ. Примѣромъ сего могутъ служить вышеприведенныя слова: *отъ Египта воззвахъ Сына Моего.*

6) Есть ли кто изъ святыхъ отцевъ толковалъ какое либо мѣсто Ветхаго Завѣта по еврейскому тексту: справедливо и безопасно послѣдовать сему руководству. Примѣромъ сего можетъ служить вышеприведенный текстъ: *и Духъ Божій носящеся верху воды*, истолкованный святымъ Василіемъ Великимъ по силѣ еврейскаго текста.

7) Есть ли какого мѣста Ветхаго Завѣта, читаемаго по тексту седмидесяти, смыслъ опредѣленъ согласнымъ толкованіемъ святыхъ отцевъ, какъ пророчественный о Христѣ: а нынѣшній еврейскій текстъ сего мѣста представляетъ инаковое чтеніе, пророчественному значенію не благопріятствующее: то въ семъ случаѣ согласное свидѣтельство древнихъ отцевъ даетъ основаніе не довѣрять подлинности нынѣшняго еврейскаго чтенія. Примѣромъ сего можетъ быть Псал. 109, 3: *изъ чрева прежде денницы родихъ Тя.* Согласное древле-отеческое толкованіе сего изреченія

---

[2]) Срав. Начертаніе церковно-библ исторіи, стр. 395 и дал изд. 3.

въ пророчественномъ смыслѣ заключается въ употребленіи его въ церкви, какъ прокимна. Текстъ сей есть истинный, переведенный седмидесятью толковниками согласно съ еврейскимъ текстомъ, имъ современнымъ, котораго слѣды примѣчаются здѣсь въ переводѣ Θеодотіона и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ. И потому не должно увлекаться нынѣшнимъ обыкновеннымъ чтеніемъ, которое надлежитъ признавать измѣненіемъ древняго истиннаго [1]).

Вышеизложенныя охранительныя положенія и правила о употребленіи священныхъ текстовъ, при благоразумномъ и благонамѣренномъ употребленіи, должны удовлетворить требованіямъ православія въ важнѣйшихъ отношеніяхъ.

1) Онѣ суть тѣ самыя правила, которымъ православная Церковь отъ начала постоянно слѣдовала, какъ выше доказано примѣрами святыхъ и дѣйствіями Святѣйшаго Синода при исправленіи славенскаго перевода Библіи.

2) Онѣ поставляютъ охранительную преграду противъ опасной произвольности толкованій и противъ заразы, такъ называемой, неологіи и раціонализма [2]).

3) Онѣ охраняютъ отъ односторонности новѣйшихъ иностранныхъ христіанскихъ вѣроисповѣданій, которыя, держась исключительно текста еврейскаго, и не признавая руководства въ писаніяхъ святыхъ отцевъ, предаютъ новозавѣтный текстъ Библіи необузданному своеволію критики, отчего поврежденныя мѣста еврейскаго текста легко принимаются за подлинныя, иныя перетолковываются, особенно пророчественный смыслъ затмѣвается, унижается достоинство ветхозавѣтныхъ книгъ, и неологіи и раціонализму пролагается широкій путь [3]).

---

[1]) Въ еврейскомъ текстѣ это мѣсто имѣетъ такой смыслъ. *дѣти родятся тебѣ подобно росѣ при утренней зарѣ.* Срав. переводы изданій: Библ. Общества (близкій къ евр тексту), редакціи Душепол. Чт за 1868 г. и Синодскаго 1872 г.

[2]) Срав. исторію переводовъ Г. П. Павскаго въ первой части нашего настоящаго изслѣдованія.

[3]) См. предшествующее примѣчаніе.

4) Онѣ предохраняютъ и отъ односторонности западной церкви, которая, признавъ самоподлиннымъ текстъ Вульгаты, поставила себя въ противорѣчіе и съ древнею вселенскою Церковію, и саму съ собою: потому что текстъ Вульгаты, одобренный однимъ папою, другимъ папою отвергнутъ, и два папы издали два разные текста, изъ коихъ каждый объявленъ самоподлиннымъ. Слѣдствіемъ сего противорѣчія было другое, что просвѣщеннѣйшіе богословы западной церкви, не смотря на признанный самоподлиннымъ текстъ Вульгаты, который по сему качеству долженъ былъ окончательно удовлетворить всѣхъ, не переставали искать другаго самоподлиннаго текста въ еврейской Библіи [1]). Таково содержаніе первой части Записки владыки Московскаго Филарета, представленной 8 Мая 1845 года въ Св. Синодъ. Вторая часть той же записки посвящена изложенію соображеній „о славенскомъ переводѣ Библіи“, которыя не менѣе чѣмъ изложенныя въ первой части представляютъ собою твердыя основоположенія и правила, которыми и самъ святитель руководился и другимъ внушалъ руководиться въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ. Свое разсужденіе „о славенскомъ переводѣ“ владыка ведетъ такъ:

„Неясность славенскаго перевода Библіи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, особенно Ветхаго Завѣта, есть простая естественная причина, которая желающихъ разумѣть Священное Писаніе побуждаетъ обращаться, по мѣрѣ возможности, къ другимъ текстамъ, оригинальнымъ, или переводнымъ на разныхъ языкахъ. Но при недостаткѣ строгой осмотрительности, удовлетворенные ясностію, легко получаютъ предубѣжденіе въ пользу текста яснаго противъ неяснаго: хотя можетъ случиться, что не ясный текстъ есть вѣрный, а ясный есть только догадочный, или совсѣмъ погрѣшительный. Такое предубѣжденіе можетъ быть вред-

[1]) Записка «О догматич достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго LXX и славянскаго переводовъ Св. Писанія», стр. 2—21. Москва, 1858.

но для православныхъ догматовъ, есть ли оно привязывается къ переводу Библіи, сдѣланному внѣ православнаго исповѣданія подъ вліяніемъ не православныхъ мнѣній, или, гоняясь за ясностію, безъ руководства бродитъ между разными переводами и критическими изслѣдованіями, часто весьма опасными при настоящемъ состояніи иностранной библейской критики [1]). Одно изъ предохранительныхъ отъ сего средствъ для православной Россіи есть познаніе достоинства славенскаго перевода Библіи и употребленіе онаго съ справедливымъ уваженіемъ.

I. Въ россійскихъ духовныхъ училищахъ, въ ученіи о Священномъ Писаніи, надлежитъ между прочимъ изъяснять достоинство славенскаго перевода Библіи, и его церковную важность. Сюда относятся слѣдующія соображенія:

1) Особенное достоинство и важность принадлежитъ славенскому переводу Библіи по его происхожденію. Въ началѣ своемъ онъ не есть произведеніе обыкновенной учености, но плодъ апостольской ревности святыхъ Кирилла и Меѳодія.

2) Древность сего перевода и постоянное сохраненіе необыкновенны между переводами священныхъ книгъ на прочіе живые языки европейскіе. Онъ получилъ начало въ девятомъ столѣтіи по Рождествѣ Христовомъ; и языкъ сего перевода въ продолженіе тысячи лѣтъ продолжаетъ быть живымъ языкомъ въ православной Церкви, хотя нынѣ уже не общенароднымъ, однако еще довольно понимаемымъ внимательными посѣтителями храмовъ и читателями священныхъ книгъ, даже не имѣющими училищнаго образованія. Часть сего перевода, именно Евангеліе, по

---

[1]) Изъ предшествующаго мы знаемъ, какъ часто и настойчиво святитель Филаретъ проводилъ это соображеніе въ доказательство потребности для Россійской церкви преложенія Св. Писанія на русское нарѣчіе. Въ настоящемъ случаѣ онъ высказываетъ тоже соображеніе, судя по ближайше послѣдующему, для другой цѣли—установить достоинство и употребленіе славенскаго перевода Библіи; но въ концѣ Записки онъ возвращается и къ мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ, какъ другомъ сильномъ средствѣ для той же цѣли.

списку сдѣланному Остромиромъ въ одинадцатомъ столѣтіи, теперь, въ печатномъ изданіи [1]), читается точно такъ, какъ за восемьсотъ лѣтъ, и не представляетъ значительныхъ разностей отъ изданій славенскаго текста, сдѣланныхъ по исправленіи онаго подъ смотрѣніемъ Святѣйшаго Синода.

3) Въ тѣхъ частяхъ, въ которыхъ переводъ сей представлялъ несовершенства и недостатки произшедшіе частію отъ несовершенства славенскаго языка во время составленія перевода, частію отъ невѣрности переписчиковъ, и другихъ причинъ, достоинство его возвышено посредствомъ исправленія, произведеннаго въ прошедшемъ столѣтіи подъ наблюденіемъ Святѣйшаго Синода [2]).

4) Какъ переводъ сей слѣдуетъ въ Ветхомъ Завѣтѣ тексту седмидесяти толковниковъ: то сказанное о достоинствѣ текста седмидесяти большею частію относятся и къ славенскому тексту.

5) Славенскій текстъ Новаго Завѣта древностію, чистотою и полнотою своею, и внѣ православной церкви пріобрѣлъ уваженіе изслѣдователей Священнаго Писанія, которые пользуются свидѣтельствами сего текста для указанія разнообразныхъ чтеній (variantes lectiones) [3]).

6) Великую важность славенскому переводу Библіи сообщаетъ его употребленіе въ православномъ церковномъ богослуженіи. Языкъ богослужебный въ Россіи еще понятенъ прилежнымъ посѣтителямъ храмовъ Божіихъ: но уже отъ него далеко уклонилось нарѣчіе, находящееся нынѣ въ устахъ народа. Сколь нужно для вѣры и назиданія народа то, чтобы языкъ

---

[1]) Разумѣется изданіе *Востокова* Спб. 1843 Срав. тоже Остромирово Евангеліе въ изданіи *В. Ганки* Прага, 1853.

[2]) Объ этомъ исправленіи рѣчь была уже въ первой части Записки владыки. См. стр. 16.

[3]) Срав. приведенное въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія письмо святителя Московскаго Филарета къ преосвященному Харьковскому (въ послѣдствіи Черниговскому) Филарету (Гумилевскому) отъ 9 Марта 1859 года, хранящееся между бумагами переводнаго Комитета, учрежденнаго при Моск. дух. академіи.

богослуженія былъ понятенъ: столь же нужно стараться о томъ, чтобы языкъ славенскій, какъ богослужебный, продолжалъ быть понятнымъ народу, и не сдѣлался мертвымъ. А для сего дѣйствительнѣйшее средство есть то, чтобы славенскій текстъ Библіи, постоянно обращающійся въ церковномъ, не былъ отчужденъ и отъ народнаго употребленія [1]).

II. Достоинству, важности и церковной потребности славенскаго перевода Библіи должны соотвѣтствовать правила о сохраненіи онаго въ постоянномъ уваженіи.

Таковы слѣдующія правила:

1) При преподаваніи ученія въ духовныхъ училищахъ свидѣтельства Священнаго Писанія должны быть приводимы съ точностію по существующему славенскому переводу.

2) Есть ли текстъ славенскій требуетъ изъясненія: то оно должно слѣдовать за текстомъ, буквально приведеннымъ.

3) Два предыдущія правила постоянно должны быть соблюдаемы и учениками, когда они даютъ отчетъ въ принятыхъ урокахъ [2]).

4) Въ церковныхъ поученіяхъ тексты Священнаго Писанія также должны быть приводимы по существующему славенскому переводу. Такое приведеніе можетъ сопровождаться изложеніемъ текста на рускомъ нарѣчіи, есть ли то нужно по свойству текста, или по степени образованія слушателей [3]).

---

[1]) Мы не забыли конечно подобную же мысль владыки Московскаго, выраженную имъ въ письмѣ къ архимандриту Макарію Глухареву отъ 23 Августа 1837 года (Чтенія въ Общ. Люб Дух Просв. за 1872 г. стр 45 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви»

[2]) Касательно примѣненія этихъ правилъ въ Катихизисахъ Филарета въ разныхъ изданіяхъ см раньше цитованную статью нашу въ Русск. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1

[3]) Отъ этого правила самъ владыка не отступалъ никогда, даже и въ то время, когда русскій переводъ Библіи былъ оффиціально дозволеннымъ, то есть 1819—1845 и 1860—1867. Для сего срав. въ проповѣди, относящіяся къ этимъ годамъ и напечатанныя, какъ его выше упомянутыхъ изданіяхъ ихъ, такъ и въ изданіи 1823 года

5) Преимущественно по существующему славенскому переводу должны быть приводимы тексты Священнаго Писанія и въ другихъ сочиненіяхъ, поколику темнота славенскихъ выраженій не потребуетъ замѣнить оныя болѣе ясными, соглашенными съ греческимъ или еврейскимъ текстомъ, и съ толкованіями святыхъ отцевъ [1]).

III. Впрочемъ употребленіе славенскаго перевода не можетъ быть исключительнымъ такъ, чтобы совсѣмъ исключено было въ изъясненіи Священнаго Писанія употребленіе, по Ветхому Завѣту, перевода седмидесяти толковниковъ и текста еврейскаго, а по Новому Завѣту оригинальнаго текста греческаго.

Къ объясненію и подтвержденію сего положенія представляются слѣдующія соображенія.

1. Славенскій переводъ Ветхаго Завѣта ио большей части слѣдуетъ греческому тексту седмидесяти толковниковъ. Но какъ въ соображеніяхъ о текстѣ седмидесяти изъ писаній святыхъ отцевъ и изъ самаго Священнаго Писанія Новаго Завѣта доказана необходимость въ извѣстныхъ случаяхъ обращаться отъ текста седмидесяти къ еврейскому: то симъ равномѣрно доказана необходимость въ тѣхъ же случаяхъ и отъ сходнаго съ текстомъ седмидесяти текста славенскаго обращаться къ еврейскому тексту. Напримѣръ въ славенскомъ переводѣ евангелія отъ Матѳея 12, 18 читается пророчество Исаіи о Христѣ: *се отрокъ Мой* и пр. Но въ самой книгѣ Исаіи 42, 1 въ томъ же славенскомъ переводѣ читается иначе: *Іаковъ отрокъ Мой* и пр. Сія разность производитъ недоумѣніе. Но оно разрѣшается, какъ скоро пріемлется въ разсужденіе текстъ еврейскій, содержащій слова Пророка точно тѣ, которыя приводитъ Евангелистъ [2]). Святый Златоустъ въ толкованіи Псалма

---

[1]) См. для сего «Изложеніе разности»; «Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ»; «Житіе препод Сергія» (см. въ концѣ 2 тома проповѣдей изд 1822 и 1835 года); «Бесѣды къ глаголемому старообрядцу» и др.

[2]) См выше (въ той же Запискѣ. стр. 7) болѣе обстоятельное объясненіе этой разности.

138, 11 пишетъ: „*и рѣхъ: еда тма попереть мя.* Иный: есть ли реку: можетъ быть, тма покрыетъ меня“. И далѣе: „*И нощь просвѣщение въ сладости моей.* Иный: нощь свѣтла окрестъ мене“. Выраженія, которыя святый Златоустъ поставилъ здѣсь, какъ принадлежащія иному переводчику, суть переводъ съ еврейскаго ближайшій и яснѣйшій, нежели переводъ седмидесяти толковниковъ [1]). Славенскія выраженія: *еда тма попереть мя* и: *нощь просвѣщение въ сладости моей* сходны съ выраженіями греческими. Слѣдственно, какъ святый Златоустъ нашелъ приличнымъ и нужнымъ къ выраженіямъ греческаго текста присовокупить въ изъясненіе переводъ съ еврейскаго: равно прилично и нужно рускому толкователю къ славенскимъ выраженіямъ присовокупить переводъ съ еврейскаго, употребленный Златоустомъ.

2. Приведенные теперь два примѣра показываютъ, что хотя Святѣйшій Синодъ при пересмотрѣ славенскаго перевода Библіи сличалъ оный, гдѣ нужно, и съ еврейскимъ текстомъ: однако и теперь есть въ славенскомъ переводѣ тексты, въ которыхъ сіе сличеніе не только полезно для ясности, но и нужно для оправданія точности пророческихъ изреченій.

3. Даже въ тѣхъ мѣстахъ Ветхаго Завѣта, которыя Святѣйшимъ Синодомъ исправлены по еврейскому тексту, сличеніе славенскаго текста съ еврейскимъ и греческимъ оказывается иногда необходимымъ. Извѣстно, что нѣкоторыя исправленія славенскаго текста Святѣйшимъ Синодомъ не внесены въ оный, а положены на брезѣ, или на полѣ. Изъ сего для читателя славенской Библіи происходитъ правило, чтобы чтеніе, положенное на брезѣ, почитать вѣрнымъ предпочтительно предъ находящимся въ ряду текста. Но есть ли съ симъ правиломъ станетъ онъ читать текстъ 2 книги Парлипоменонъ 22, 2: *двадесяти дву лѣтъ сый Охозіа царствовати нача,*

---

[1]) См. *Іоанна Златоуста*, Бесѣды на Псалмы, ч 2, стр. 299. Спб. 1860. Иной переводчикъ и въ томъ и въ другомъ случаѣ есть Симмахъ.

и признаетъ сіе чтеніе погрѣшительнымъ, а правильнымъ положенное на брезѣ: *четыредесяти двухъ*: то впадетъ въ явную погрѣшность. Ибо здѣсь положенное на брезѣ чтеніе есть погрѣшительное, а находящееся въ ряду текста есть истинное. Для подтвержденія сего послѣдняго нужна справка съ греческимъ текстомъ [1]).

4. Евангелія отъ Луки главы 3 въ стихѣ 33, въ славенской Библіи въ родословіи Христа Спасителя читается: *Арамовъ*, *Іорамовъ*, *Есромовъ*. Но въ славенской же Библіи въ книгѣ Руѳь 4, 19 читается: *Есромъ же роди Арама*, а Іорама между ними нѣтъ. Подобно сему и въ первой книгѣ Паралипоменонъ 2, 9 Арамъ поставленъ сыномъ *Есрома*, а не *Іорама*. Сей примѣръ разнорѣчія славенскаго текста съ самимъ собою показываетъ, что онъ не во всѣхъ частяхъ очищенъ отъ чтеній сомнительныхъ, требующихъ изслѣдованія и исправленія, и что для сего необходимо сличеніе славянскаго текста по Ветхому Завѣту съ еврейскимъ и греческимъ седмидесяти толковниковъ, а по Новому съ оригинальнымъ греческимъ текстомъ.

5. Послѣ вышесказаннаго съ благоговѣніемъ надлежитъ усмотрѣть въ православной Россійской Церкви ту же мудрую осторожность въ отношеніи къ славенскому тексту Библіи, какая усматривается въ древней вселенской Церкви въ отношеніи къ тексту греческому. Святѣйшій Синодъ, по трудахъ исправленія славенской Библіи, не провозгласилъ текста славенскаго исключительно самостоятельнымъ; и тѣмъ преградилъ путь затрудненіямъ и запутанностямъ, которыя въ семъ случаѣ были бы тѣже, или еще большія, нежели какія въ римской церкви произошли отъ провозглашенія самостоятельнымъ текста Вульгаты [2]).

---

[1]) Объясненіе этой разности также см. выше (Записки, стр. 18).

[2]) Изъ исторической части настоящаго изслѣдованія мы уже знаемъ, что Церковь русская этимъ обязана главнымъ образомъ святителю Московскому Филарету.

IV. При употребленіи текстовъ греческаго перевода седмидесяти толковниковъ и еврейскаго въ пособіе славенскому переводу книгъ Ветхаго Завѣта, охранительнымъ руководствомъ должны служить, съ приличнымъ примѣненіемъ, тѣ охранительныя правила, которыя ограничиваютъ употребленіе текста еврейскаго въ пособіе греческому седмидесяти толковниковъ [1]).

V. По книгамъ Новаго Завѣта обращеніе отъ славенскаго перевода къ греческому оригинальному тексту менѣе, нежели по книгамъ Ветхаго Завѣта, подвержено затрудненіямъ: и потому должно быть допускаемо съ большею свободою, впрочемъ также и съ основательною разборчивостію, съ уваженіемъ къ древности и съ послѣдованіемъ руководству святыхъ отцевъ. Напримѣръ, посланія къ Римляномъ главы 1-й въ стихѣ 4 читается о Христѣ Спасителѣ: *нареченнѣмъ Сынѣ Божіи*. Здѣсь есть основательная причина искать пособія въ оригинальномъ текстѣ; потому что слово: *нареченный* въ приложеніи къ Сыну Божію имѣетъ для догмата неудовлетворительное значеніе. По обыкновенному употребленію сего слова, нареченный сынъ противуполагается истинному, естественному сыну. Въ греческомъ текстѣ читается: ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ, что̀ можно перевесть: *дознанномъ Сынѣ Божіемъ*. то есть, о Сынѣ Божіемъ, о Которомъ сперва люди не имѣли точнаго познанія, но наконецъ по ученію и чудесамъ Его точно, опредѣлительно дознали, что Онъ есть истинный Сынъ Божій. Такъ сіе мѣсто изъясняетъ и святый Златоустъ. „Что значитъ: ὁρισθείς? Указанный, открывшійся, дознанный, исповѣданный по суду и приговору всѣхъ“. Признать въ семъ случаѣ текстъ славенскій совершенно не подвижнымъ, и не допустить, чтобы слову: *нареченнѣмъ* предпочтено было по силѣ греческаго оригинальнаго текста слово: *дознанномъ*,—

---

[1]) Эти правила уже приведены были выше. И такъ какъ въ настоящемъ случаѣ святитель Московскій далѣе дѣлаетъ изъ нихъ краткую выдержку. то мы не приводимъ этой выдержки

не значило бы твердо защищать православные догматы; это значило бы противорѣчить толкованію святаго Златоуста [1]). Всѣ дальнѣйшія выраженія той же мысли у Филарета опирались на изложенныхъ въ этой Запискѣ основоположеніяхъ и правилахъ. Такъ напримѣръ въ проэктѣ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года, составленномъ Филаретомъ (какъ то уже извѣстно намъ), пунктъ опредѣленія о переводѣ Псалтири вполнѣ выраженъ былъ такъ: „рускій переводъ Псалтири [2]), который сдѣланъ большею частію примѣнительно къ еврейскому тексту, безъ достаточнаго соображенія съ текстомъ греческимъ (что сколь нужно по церковному преданію, столь же справедливо по изслѣдованію) исправить по сличенію еврейскаго и греческаго текста“ [3]). Затѣмъ въ 1857 году, ведя полемику съ владыкою Кіевскимъ по дѣлу возобновленія перевода Библіи на русскій языкъ, святитель Московскій не отрицалъ его основныхъ воззрѣній на достоинство греческаго LXX и славянскаго переводовъ Св. Писанія, а ратовалъ только противъ крайностей воззрѣнія владыки Кіевскаго на дѣло перевода и употребленія Библіи, преграждавшихъ путь къ прело-

---

[1]) См. Записку о LXX и славенскомъ, стр 21—30. Этимъ собственно и заканчивается въ Запискѣ то, что требовалось доказать въ виду ближайшей задачи ея. Въ «познаніи достоинства славенскаго перевода Библіи и употребленіи онаго съ справедливымъ уваженіемъ» составитель Записки указалъ «одно изъ предохранительныхъ средствъ» къ тому, чтобы православные Русскіе, въ виду «неясности славенскаго перевода въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, особенно Ветхаго Завѣта», не обращались къ разнымъ другимъ иностраннымъ переводамъ и критическимъ изслѣдованіямъ, сдѣланнымъ «внѣ православнаго исповѣданія». Но другимъ, притомъ легчайшимъ и наилучшимъ средствомъ для той же цѣли онъ, какъ во всю свою жизнь, считалъ переводъ Библіи на русскій языкъ, мысль о чемъ и присоединилъ къ приведеннымъ словамъ той же Записки въ видахъ «полноты» изложенія составляющихъ содержаніе ея «соображеній» (стр. 30) Раньше (въ исторической части) мы уже приводили эти заключительныя слова Записки.

[2]) Изданія Библейскаго общества.

[3]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1873 г ч 2, стр. 29.

женію послѣдней на русскій языкъ [1]). Далѣе въ 1858 году, когда переводный Комитетъ, учрежденный при Московской духовной академіи, въ виду синодальнаго опредѣленія о текстѣ подлинника для перевода Новаго Завѣта, сдѣлалъ владыкѣ Московскому представленіе о томъ, чтобы при переводѣ св. книгъ новозавѣтныхъ принимать за основаніе греческій подлинникъ „редакціи Московскаго изданія 1810 года, какъ сходствующей съ греческимъ изданіемъ Евангелія для Богослуженія и ближайшей къ славянскому переводу книгъ новозавѣтныхъ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда важныя причины будутъ указывать нужду перейти подъ руководство другой редакціи“, и между прочимъ употребляющейся въ духовныхъ училищахъ Россійскихъ Титтмановой 1834 года, владыка далъ такую резолюцію на этомъ представленіи: „соглашаясь съ правиломъ Комитета, не излишнимъ признаю присовокупить слѣдующее правило: въ тѣхъ мѣстахъ текста, въ которыхъ разныя чтенія греческихъ изданій 1810 и 1834 оба не представляютъ ничего сомнительнаго въ смыслѣ рѣчи, и въ которыхъ славенскій текстъ согласенъ не съ изданіемъ 1810 года, а съ изданіемъ 1834, не безполезно въ Рускомъ переводѣ слѣдовать сему послѣднему, дабы Рускій переводъ безъ нужды не отступалъ отъ славенскаго“ [2]). И за тѣмъ строго наблюдалъ примѣненіе этого своего основоположенія къ дѣлу во время самаго производства перевода Новаго Завѣта, какъ это можно видѣть уже и изъ приведеннаго въ исторической части настоящаго нашего изслѣдованія. Съ другой стороны и въ отношеніи

[1]) См. тамъ же (стр. 35—55 и 60—69) отношеніе святителя Кіевскаго на имя оберъ-прокурора Св. Синода отъ 21 Декабря 1856 года и отзывъ владыки Московскаго на это отношеніе отъ 21 Іюля 1857 года

[2]) См Представленіе переводнаго Комитета владыкѣ отъ 30 Авг 1858 года въ числѣ бумагъ по дѣлу перевода Новаго Завѣта, хранящихся въ рукописяхъ библіотеки Моск дух. академіи; срав отзывъ Филарета на мнѣніе архимандр. Порфирія о Синайской рукописи Библіи

къ Ветхому Завѣту святитель Московскій ревнохранялъ давно (а особенно въ 1845 году) выработанныя имъ основоположенія и правила касательно текстовъ библейскихъ. Такъ мы уже отчасти видѣли это выше на краткой выдержкѣ изъ его отношенія въ Св. Синодъ отъ 20 Января 1863 года [1]). Другой случай представился въ томъ же 1863 году, когда переводный Комитетъ, учрежденный при Московской духовной академіи, представилъ владыкѣ переводъ первыхъ десяти Псалмовъ (76 - 85) доставшейся на его долю части Псалтири. При этомъ въ Псал. 79, 15 Комитетъ, въ виду еврейскаго gephen (въ словахъ славянскаго перевода: *и посѣти виноградъ сей*), перевелъ это слово выраженіемъ: *виноградная лоза*, вмѣсто соотвѣтствующаго греческому ἄμπελος славяно-русскаго: *виноградъ*. Владыка возстановилъ этотъ послѣдній переводъ, замѣтивъ при этомъ карандашемъ на полѣ: „не надобно пренебрегать 70-ти“ [2]).

Послѣ вопроса о текстахъ Св. Писанія при обсужденіи способовъ къ осуществленію мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ предлежалъ къ разрѣшенію еще вопросъ—

9) о порядкѣ производства дѣла перевода Библіи или о томъ, съ какихъ книгъ священныхъ начинать этотъ переводъ. По этому вопросу твердымъ и постояннымъ убѣжденіемъ Филарета было то, чтобы вообще *переводить сперва книги Новаго, а потомъ и Ветхаго Завѣта, въ виду преимущественной важности самаго домостроительства Новозавѣтнаго, какъ совершительнаго предъ Ветхозавѣтнымъ, какъ предуготовительнымъ*. и въ частности по Новому и Ветхому Завѣту *совершать переводъ по порядку расположенія книгъ въ самой Библіи, то есть начиная законоположительными, продолжая историческими и оканчивая пророческими*. Какъ въ 1816—

---

[1]) См кромѣ II пункта еще I, III и VII пункты изложенныхъ въ томъ же отношеніи соображеній, у *Чистовича* въ цит. ст. Хр Чт. за 1873 г. ч 2, стр. 613—614 615.

[2]) См оригиналъ рукописи перевода второй части Псалтири, находящійся у профессора Моск. дух академіи П. И. Горскаго — Платонова

1819, такъ и въ 1856—1858 годахъ и словомъ и дѣломъ святитель Филаретъ выражалъ сознаніе необходимости именно такого, а не иного порядка производства перевода. Въ „Возглашеніи къ Христолюбивымъ читателямъ“ при изданіи въ свѣтъ Четвероевангелія на славяно-русскомъ языкѣ святитель между прочимъ пишетъ: „нынѣ дверь Евангелія отверзается для многихъ пространнѣе прежняго. Читайте, слушайте, вѣруйте, исполняйте, умудряйтесь и спасайтесь“ [1]! Это писано было въ 1819 году. По изданіи въ свѣтъ четвероевангелія въ русскомъ переводѣ издавая въ томъ же году вторымъ тисненіемъ свои „Записки на книгу Бытія“, Филаретъ писалъ въ „Предувѣдомленіи“ къ нимъ, что предлагая въ нихъ „и переводъ сея книги на Руское нарѣчіе“ онъ это дѣлалъ между прочимъ „для того, чтобы продолжающемуся нынѣ прехожденію Св. Писанія съ древняго, не всѣмъ понятнаго, на новое вразумительное нарѣчіе. по возможности уготовлять путь далѣе“ [2]). И если не книги Моисеевы, а Псалтирь сначала выпущена была въ свѣтъ на русскомъ нарѣчіи иждивеніемъ Россійскаго Библейскаго общества, то это зависѣло просто лишь отъ того, что переводъ Псалтири заготовленъ былъ ранѣе другихъ книгъ ветхозавѣтныхъ, хотя въ основаніе того, почему именно Псалтирь, а не другая какая либо священная книга Ветхаго Завѣта выпускалась въ свѣтъ на русскомъ нарѣчіи прежд евсего,—и сказано было въ предисловіи къ ней слѣдующее: „избрана для сего книга Псалмовъ, какъ потому, что издревле въ Православной церкви есть обыкновеніе издавать ее часто отдѣльно отъ прочихъ Священныхъ книгъ, такъ и потому, что книга сія обращается у православныхъ Христіанъ въ особенномъ употребленіи молитвенномъ, церковномъ и домашнемъ, и слѣд-

[1]) Стр. VII Возглашеніе подписано 30 Марта 1819 года; срав. Катихиз. «О свящ. Писаніи»

[2]) См. начало «Предувѣдомленія», число страницъ котораго не обозначено. Это «Предувѣдомленіе» подписано 29 Августа того же 1819 года.

ственно есть ближайшая потребность сдѣлать ее по возможности для всякаго вразумительною“ [1]). Это предисловіе, какъ мы знаемъ, писалъ самъ Филаретъ. Теперь послушаемъ, что онъ же писалъ въ 1856 и дальнѣйшихъ годахъ. Въ 1 пунктѣ составленнаго имъ проэкта опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года сказано: „дѣло перевода Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, а потомъ постепенно и другихъ частей Священнаго Писанія возобновить“ [2]). Но такъ какъ въ засѣданіи 10 Сентября 1856 года большинство членовъ присутствія было на сторонѣ той мысли, чтобы послѣ книгъ новозавѣтныхъ издать, какъ и во времена Библейскаго Общества, прежде всего Псалтирь, — что̀ было не согласно съ мнѣніемъ святителя Московскаго, — то когда дѣло дошло до осуществленія означенной мысли, Филаретъ и поднялъ свой голосъ противъ нея, выставивъ вѣскія соображенія и основанія въ пользу своего мнѣнія по тому же предмету. Именно, едва были изданы въ свѣтъ всѣ священныя книги Новаго Завѣта въ русскомъ переводѣ и приступлено было къ обсужденію дѣла перевода священныхъ книгъ ветхозавѣтныхъ, святитель Филаретъ въ отношеніи своемъ на имя Синода отъ 20 Января 1863 года писалъ между прочимъ: „разрѣшая вопросъ о соображеніи предпринимаемаго перевода съ текстами греческимъ и еврейскимъ, Святѣйшій Синодъ, кажется, не изслѣдовалъ вопроса, должно ли начать переводъ Ветхаго Завѣта книгами Моисеевыми, и продолжать по порядку (какъ поступлено съ Новымъ Завѣтомъ) или Псалтиріею, какъ поступило нѣкогда Библейское Общество: но просто послѣдовалъ сему примѣру. Но есть уважительныя причины не подражать сему примѣру. Библейское Общество спѣшило издавать по частямъ переводъ Библіи, чтобы возбуждать вниманіе и тѣмъ лучше пріобрѣтать пособія. Долго было бы ждать перевода Ветхаго Завѣта, и оно поспѣшило

[1]) Стр. I. Спб 1822.
[2]) См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 28—29.

перевесть и напечатать Псалтирь. Это расчетъ невѣрный тогда и не нужный нынѣ. Отдѣльныя изданія Псалтири на славенскомъ служатъ наиболѣе для молитвеннаго употребленія и для обученія дѣтей. Но для такого употребленія не должно было предлагать рускій переводъ Псалтири вмѣсто славенскаго [1]). Псалтирь есть одна изъ книгъ Ветхаго Завѣта, въ которой встрѣчаются особенно трудные для перевода тексты. Лучше начать дѣло не съ труднѣйшаго, но съ того, что болѣе просто, дабы, при продолженіи работы надъ симъ, съ возрасшею опытностію, дойти до труднѣйшаго. Историческія книги простѣе для перевода, нежели Псалтирь. Симъ соображеніемъ дѣло выводится на естественный путь, по которому шелъ переводъ Новаго Завѣта. То есть надобно начать книгою Бытія, и продолжать по порядку. Греческій переводъ книгъ Моисеевыхъ имѣетъ такое отношеніе къ тексту еврейскому, что нужное сличеніе перевода съ подлинникомъ здѣсь удобнѣе, нежели въ нѣкоторыхъ другихъ книгахъ Ветхаго Завѣта [2]). И это есть указаніе, что лучше отсюда начать дѣло. Опыты перевода предшествующихъ Псалтири ветхозавѣтныхъ книгъ уже являются въ повременныхъ изданіяхъ [3]); а Псалтири нѣтъ. И это располагаетъ ближе приступить къ тому, въ чемъ уже сдѣланы попытки, въ которыхъ по мѣстамъ и не большой отчетъ данъ. Есть ли обращено будетъ вниманіе на то, что долго ждать перевода всего Ветхаго Завѣта, можно будетъ сперва отдѣльно издать Пятокнижіе, и древнѣйшія историческія

---

[1]) Но срав вышеприведенныя слова предисловія къ русскому переводу Псалтири изд. 1822 года.

[2]) Греческій переводъ Пятокнижія ближе къ подлиннику, нежели греческій же переводъ многихъ другихъ книгъ ветхозавѣтныхъ. Срав объ этомъ между прочимъ въ нашемъ изслѣдованіи. «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 13. Москва 1882.

[3]) Здѣсь разумѣются раньше (въ исторической части) упомянутые опыты перевода св книгъ ветхозавѣтныхъ съ предисловіями и примѣчаніями и безъ оныхъ, появлявшіеся въ періодической печати до 1863 года, напр. *Макарія Глухарева* (въ Прав. Обозр.), *М. С Гуляева* (въ Труд. Кіев. дух акад.) и др.

книги до книгъ Царствъ, или всѣ историческія книги, потомъ учительныя и наконецъ пророческія" [1]). Какъ мы знаемъ, Св. Синодъ въ точности исполнилъ это завѣщаніе 80-лѣтняго старца — святителя при изданіи русскаго перевода священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, вышедшихъ въ свѣтъ послѣ кончины святителя Московскаго въ 1868—1875 годахъ. Послѣ болѣе общихъ вопросовъ, основоположеній и правилъ въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ нужно было установить и—

10) *Частнѣйшія правила веденія дѣла перевода.* Эти правила разсѣяны въ разныхъ мѣстахъ различныхъ сочиненій, принадлежащихъ или прямо самому Филарету, какъ автору или только его редакціи. Но полнѣе всего онѣ изложены въ извѣстномъ уже намъ опредѣленіи Коммиссіи духовныхъ училищъ отъ 16 Марта 1816 года, изъ каковаго опредѣленія мы раньше приводили нѣкоторые пункты. Приводимъ теперь остальные пункты этого опредѣленія, ближайшимъ образомъ относящіеся къ настоящему отдѣлу нашего изслѣдованія [2]), именно:„ 5) при переводѣ никогда не переносить словъ изъ одного стиха въ другой; 6) цѣлыхъ членовъ рѣчи и въ одномъ стихѣ не переставлять съ мѣста на мѣсто; 7) слова и выраженія, принадлежащія къ одному стиху, взаимно перемѣщать въ одномъ и томъ же составѣ рѣчи позволительно тамъ, гдѣ сего потребуетъ свойство россійскаго языка и гдѣ перемѣщеніе способствовать будетъ къ ясности; 8) одно слово переводить двумя, и обратно, позволительно въ томъ только случаѣ, гдѣ безъ сего нельзя обойтись по свойству языка; 9) по свойству языка и для ясности нужно допустить въ

---

[1]) См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чтенія за 1873 г. ч. 2, стр. 614—616.

[2]) Въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія, гдѣ мы приводили нѣкоторые пункты этого опредѣленія, мы уже высказывали мысль о томъ, что все это опредѣленіе если не прямо составлялъ, то во всякомъ случаѣ редактировалъ Филаретъ. Въ ниже приводимыхъ пунктахъ мы еще болѣе найдемъ подтвержденіе этой мысли, именно въ отношеніи къ стилю, къ особенностямъ правописанія и пр.

переводѣ дополненіе нѣкоторыхъ словъ противъ подлинника; для вѣрности же таковыя должны быть означены въ письмѣ чертою, а въ печати косыми буквами; 10) опускать позволительно токмо тѣ частицы, которыя не могутъ на россійскомъ быть выражены; 12) величіе Священнаго Писанія состоитъ въ силѣ, а не въ блескѣ словъ; изъ сего слѣдуетъ, что не должно слишкомъ привязываться къ славенскимъ словамъ и выраженіямъ, ради мнимой ихъ важности: 13) славенскія слова употреблять необходимо, есть ли не достаетъ соотвѣтственныхъ рускихъ; 14) славенскія выраженія употреблять, есть ли онѣ ближе рускихъ подходятъ къ греческимъ [1]), не производя въ рѣчи темноты или нестройности; 15) славенскія слова удерживать, есть ли соотвѣтствующія имъ рускія не принадлежатъ къ чистому книжному языку; 16) когда еврейскія или греческія слова, принятыя и въ переводахъ, встрѣчаются въ первый разъ, тогда прилагать къ нимъ рускія изъясненія; 17) слова и вещи незнакомыя объяснять краткими примѣчаніями подъ страницею или въ краткомъ словарѣ при концѣ всего перевода: 18) тщательно наблюдать должно духъ рѣчи, дабы разговоръ перелагать слогомъ разговорнымъ, повѣствованіе повѣствовательнымъ, и такъ далѣе; 19) главныя качества перевода соблюсти должно слѣдующія и въ слѣдующемъ порядкѣ: во первыхъ—точность: во вторыхъ—ясность; въ третьихъ—чистоту“ [2]).Это—частныя правила, которыя могли быть и были въ дѣйствительности приложимы одинаково къ переводу Ветхаго и Новаго Завѣта, хотя ближе

[1]) Правила Коммиссіи духовныхъ училищъ ближе всего имѣли въ виду переводъ Новаго Завѣта съ греческаго подлинника См. 11 пунктъ того же опредѣленія, который мы поэтому теперь опустили, указавъ на него въ своемъ мѣстѣ (примѣч 2-е на стр. 251-й настоящ. изд.).

[2]) См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 424—426. Срав. письмо Филарета къ В. М Попову по поводу 3 изданія русскаго перевода Псалтири, тамъ же, стр 442. Срав. также Записку святителя Московскаго отъ 28 Февраля 1842 г ; —резолюцію его же на указѣ Св Синода отъ 7 Іюля 1858 за № 853, равно какъ и правила перевода, изложенныя въ этомъ самомъ указѣ, хран. въ библіотекѣ Моск дух академіи и др

всего предназначены были къ руководству при переводѣ св. книгъ Новаго Завѣта [1]). Особенныя правила при переводѣ и для перевода книгъ Новаго и Ветхаго Завѣта могли касаться только незначительныхъ подробностей. Такъ это и дѣйствительно было и въ 1816—1819 годахъ и въ 1856—1858 годахъ. Такъ напримѣръ въ томъ же опредѣленіи Коммиссіи духовныхъ училищъ отъ 16 Марта 1816 года развѣ только одно 11-е (если не считать еще 14-го, уже приведеннаго выше) правило касалось перевода Новаго Завѣта въ особенности, какъ гласившее слѣдующее: „греческаго текста, какъ первоначальнаго, держаться въ переводѣ преимущественно предъ славенскимъ: но словъ, избыточествующихъ въ славенскомъ, не исключать изъ текста, а токмо отличать ихъ знаками“ [2]): но очевидно и это правило, если въ немъ слово: „греческаго“ перемѣнить на слово: „еврейскаго“, приложимо было бы и къ Ветхому Завѣту, да и то лишь въ отношеніи къ каноническимъ книгамъ послѣдняго. Такъ и въ 1856—1858 годахъ, когда въ отношеніи къ переводу Новаго Завѣта постановлены были, подъ вліяніемъ мнѣній святителя Московскаго, между прочимъ слѣдующія правила: „1) Дѣло перевода Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, а потомъ постепенно и другихъ частей Священнаго Писанія возобновить, но съ крайнею осторожностію, какой требуетъ важность онаго. 2) Переводъ Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, какъ первый въ семъ родѣ опытъ, отъ котораго нельзя было и требовать полнаго совершенства, тщательно пересмотрѣть, при чемъ принять за правило, чтобы онъ былъ всевозможно точенъ, и чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными“ [3]). Или въ 1858 году Святѣйшимъ Си-

[1]) Изъ раньше сказаннаго мы припомнимъ, что во времена дѣйствія Библейскаго Общества эти же правила даны были въ руководство и при переводѣ Ветхаго Завѣта

[2]) См. у *Чистовича* въ цит. ст Христ. Чтен. за 1872 г. ч 1, стр. 425.

[3]) Проэктъ опредѣленія Св Синода отъ 10 Сент. 1856 года

нодомъ данныя духовнымъ академіямъ между прочими правила, „а) чтобы онѣ (академіи) всегда неизмѣнно составляли переводъ, совершенно точно выражающій подлинникъ, впрочемъ соотвѣтственно свойству языка русскаго и удобовразумительно для читающаго: б) чтобы размѣщеніе словъ соотвѣтствовало свойству языка русскаго и благопріятствовало ясности рѣчи: в) чтобы слова и выраженія при переводѣ употреблялись всегда общепонятныя, но употребляющіяся въ высшемъ обществѣ, а отнюдь не простонародныя“ [1]). Самъ владыка Московскій еще строже понималъ и ставилъ это послѣднее правило. Въ извѣстномъ уже намъ „Предвареніи“ къ „Предположеніямъ“ объ измѣненіяхъ въ новомъ переводѣ св. книгъ новозавѣтныхъ, писанномъ въ 1859 году онъ, ссылаясь на вышеприведенный 2-й пунктъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года, говоритъ: „сіе послѣднее выраженіе (—чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣчаемы простонародными) не должно быть оставлено безъ вниманія, во первыхъ, потому самому, что это опредѣлено Святѣйшимъ Синодомъ, во вторыхъ потому, что достоинству священной книги должно по возможности соотвѣтствовать достоинство языка, въ третьихъ, потому что симъ можетъ быть оказано благодѣяніе Рускому языку, который въ настоящее время у многихъ писателей получилъ направленіе къ лаодикійскому и демагогическому словоупотребленію и словосочиненію людей глубыхъ, необразованныхъ и безграмотныхъ, и отъ того теряетъ чистоту и правильность“ [2]). Болѣе касающимся Ветхаго, нежели Новаго Завѣта, можно считать слѣдующее частное правило, которому всегда и самъ слѣдовалъ и другимъ внушалъ слѣдовать святитель Московскій: имена собственныя при русскомъ переводѣ удерживать, по возможности, въ знакомомъ русскому

[1]) Цитов. во 2-мъ примѣч. на стр. 288 настоящаго изд. указъ Св Синода отъ 7 Іюля 1858 года.

[2]) Хранится между рукописями библіотеки Московской духовной академіи

народу произношеніи славянскаго перевода, а не въ еврейскомъ ихъ произношеніи. Такъ уже въ „Предувѣдомленіи“ къ второму и послѣдующему изданію (1819 и 1835) „Записокъ на книгу Бытія“ онъ говоритъ: „Произношеніе именъ собственныхъ по возможности удержано употребленное въ переводѣ славенскомъ, какъ уже знакомое: отступлено отъ онаго въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ, для предупрежденія погрѣшностей, или недоразумѣній, нужно было съ точностію слѣдовать еврейскому произношенію“ [1]). Равнымъ образомъ и въ 1863 году, когда Св. Синодъ, по изданіи русскаго перевода Новаго Завѣта, принялъ мѣры къ правильному веденію дѣла перевода св. книгъ и Ветхаго Завѣта, святитель Московскій въ отношеніи своемъ на имя Синода отъ 20 Января означеннаго года между прочимъ внушалъ переводчикамъ, „чтобы знакомыхъ, почтенныхъ и любезныхъ ветхозавѣтныхъ именъ не превращали въ незнакомыя и изуродованныя еврейскимъ произношеніемъ, при чемъ не худо вспомнить, что 70 толковниковъ писали имена по произношенію живаго языка, а не мертваго, какъ нынѣ“ [2]).

Эти общія и частыя основоположенія и правила твердо и болѣе или менѣе неизмѣнно лежали въ основаніи всѣхъ разновременныхъ переводныхъ трудовъ самого святителя Московскаго, къ посильному критическому разсмотрѣнію и должной оцѣнкѣ которыхъ мы теперь приступаемъ.

II.

Если принять во вниманіе всѣ переводные труды и отрывки, принадлежащіе или прямо перу или только редакціи святителя Московскаго Филарета, то окажется, что они простираются едва не на всю Библію Ветхаго и Новаго Завѣта. Но само собою по-

[1]) См. предпослѣднюю и послѣднюю страницы «Предувѣдомленія», счетъ которыхъ не означенъ

[2]) См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр 616

нятно, мы должны исключить отсюда многое въ виду того, что это многое не прямо относится къ числу переводныхъ трудовъ самого Филарета собственно. Такъ напримѣръ весь переводъ Четвероевангелія, не говоря уже о Евангеліи отъ Іоанна, изданный Библейскимъ Обществомъ, сдѣланъ былъ несомнѣнно подъ сильнымъ вліяніемъ редакціи Филарета, а о Псалтири прямо было въ одномъ современномъ оффиціальномъ актѣ сказано, что „въ трудахъ переводнаго Комитета по преложенію ея наиболѣе участвовалъ Филаретъ“ [1]): и однакоже конечно мы не будемъ разсматривать ихъ, какъ переводные труды именно Филарета. Но и этого мало. Даже изъ того, что прямо принадлежало Филарету, мы должны исключить немалое по разнымъ соображеніямъ. Именно,—въ хронологическомъ порядкѣ,—а) *Начертаніе церковно-библейской исторіи*, хотя и заключающее въ себѣ много переводнаго, но какъ не прямо переводный, а болѣе историческій трудъ:—б) *Переводъ Евангелія отъ Іоанна*. Въ 1821 году, когда Филаретъ былъ въ полномъ блескѣ своей славы, какъ ученый богословъ, великій проповѣдникъ, мудрый администраторъ, достигшій, не смотря на 38—39—лѣтній возрастъ, въ церковно-іерархическомъ порядкѣ до первосвятительской каѳедры въ первопрестольномъ градѣ Россійскаго государства, извѣстный любитель русскаго слова Н. И. Гречъ вздумалъ написать и издать въ свѣтъ біографію его и просилъ самого Филарета сообщить матеріалы для этой біографіи. На просьбу Греча вотъ что между прочимъ отвѣчалъ святитель Московскій въ письмѣ отъ 29 Января 1822 года: „написалъ было я строку, хотѣвъ сказать, что я сподобленъ былъ сдѣлать первый опытъ перевода Евангелія отъ Іоанна на руское нарѣчіе: но сей опытъ былъ потомъ въ столь многихъ рукахъ, что было бы хищеніемъ, есть ли бы кто по сему захотѣлъ приписать мнѣ сей переводъ напечатанный, и потому лучше и спра-

---

[1]) См. у *Чистовича* въ Христ Чт. за 1872 г. ч. 1. стр. 436

ведливѣе молчать о семъ“ [1]). И мы послѣдуемъ этому совѣту самого святителя при разсмотрѣніи его личныхъ переводныхъ трудовъ:—в) *Таблицы чтенія изъ Свящ. Писанія*, такъ какъ эти Таблицы, какъ переводный трудъ, полностію своего содержанія вошли въ другой трудъ святителя: „Чтенія изъ четырехъ Евангелистовъ“ и пр., какъ о томъ самъ онъ говоритъ въ „Предувѣдомленіи“ къ послѣднему труду: „Сіи чтенія изъ историческихъ книгъ Новаго Завѣта извлечены первоначально въ пользу училищъ по методѣ взаимнаго обученія, и для нихъ напечатаны на таблицахъ [2]). Высочайшая воля была, доставить имъ сей родъ чтенія преимущественно предъ всякимъ другимъ, дабы пріобрѣтаемое искуство читать, въ самомъ началѣ своемъ освящалось чтеніемъ назидательнымъ и священнымъ, а не употреблялось во зло чтеніемъ суетнымъ и разсѣвающимъ. Изданныя такимъ образомъ чтенія въ училищахъ взаимнаго обученія приняты съ расположеніемъ столь желаннымъ, что учащіеся по прошествіи учебнаго времени, оставались иногда по собственному побужденію предъ таблицами, дабы списывать ихъ для домашняго употребленія [3]). Между тѣмъ пекущіеся о хрістіанскомъ наставленіи дѣтей и народа признали за благо издать тѣже чтенія въ книжкѣ, наипаче въ пользу дѣтей, обучающихся въ училищахъ, въ которыхъ метода взаимнаго обученія не употребляется“ [4]): г) *Чтенія изъ четырехъ Евангелистовъ и изъ книги Дѣяній Апостольскихъ*, по причинѣ, которая изъявлена въ дальнѣйшихъ словахъ того же „Предувѣдомленія“ къ этимъ чтеніямъ, изъ котораго мы сейчасъ дѣлали

---

[1]) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв за 1872 г. стр 114 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви»

[2]) Въ хронологическомъ порядкѣ событій новозавѣтныхъ. Срав. тоже «Предувѣдомленіе», стр. 4

[3]) Напечатанныя въ небольшомъ числѣ экземпляровъ таблицы вскорѣ же послѣ изданія ихъ (въ 1819 году) сдѣлались и до нынѣ остаются библіографическою рѣдкостью.

[4]) См. «Предувѣдомленіе» къ «Чтеніямъ изъ четырехъ Евангелистовъ», стр 3—4

выдержку. „Наконецъ“,—сказано въ заключеніе изложенія правилъ, по которымъ они составлены,—„дабы чтенія не подлежали никакому сомнѣнію въ своей чистотѣ и достовѣрности, принято и безъ малѣйшаго исключенія соблюдено правило, представить въ нихъ текстъ изъ Евангелистовъ и изъ книги Дѣяній Апостольскихъ въ Рускомъ переводѣ, сдѣланномъ трудящимся въ семъ дѣлѣ Комитетомъ, безъ всякихъ прибавленій и перемѣнъ“ [1]). Не смотря на то, что и въ самомъ этомъ Комитетѣ Филаретъ былъ главнымъ дѣятелемъ, чисто личный трудъ его въ изданіи „Чтеній“ состоялъ лишь въ хронологической группировкѣ новозавѣтныхъ событій; д) *Переводъ 53 гл. пророчества Исаіи* (Христ. Чт. 1832 г. ч. 46), котораго мы коснемся при разсмотрѣніи перевода мѣстъ Св. Писанія, заключающихся въ Катихизисѣ первой группы изданій.

Но и за исключеніемъ всего исчисленнаго остается лично переведеннаго святителемъ Московскимъ еще очень много: это именно:

1) Переводъ книги Бытія во второмъ, а равно и послѣдующихъ изданіяхъ „Записокъ“ на эту книгу (1819, 1835 и 1867 года):

2) Историческія чтенія изъ книгъ Ветхаго Завѣта (Спб. 1822 года), представляющія въ себѣ русскій переводъ съ еврейскаго (и отчасти съ греческаго) слѣдующихъ частей Библіи, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ событій библейской исторіи: *Бытія* 1, 1—31: 2, 1—3. 7—9. 15—25: 3, 1—24; 4, 1—15. 25—26: 6, 9—22: гл. 7: 8, 1—22; 9, 20—27: 11, 1—9: 12, 1—7; 13, 5—18; 15, 1—7. 13—16; 18, 1—11; 21, 1—3; 18, 17—33; 19, 1—3. 12—29; 22, 1—18; 25, 19—26; 28, 1—4. 10—22; 31, 3. 17—18; 32, 1—13. 21—30; 33, 1—11; 35, 1—4. 9—15; гл. 37; 39, 1—16. 19—23; 41, 1—16. 25—49. 53—57; гл. 42—45; 46, 1—7: *Исходъ*: 1, 6—10. 22: 2, 1—10;

---

[1]) См. тамъ же, стр. 5

[2]) О Краткомъ Катихизисѣ той же группы изданій мы не упоминаемъ, какъ о включающемся въ Пространномъ.

3, 1—7. 10—15. 19—20: 5, 1—2: 11, 9—10: 12, 29—33: 13, 17—22: 14, 5. 9. 13—16. 21—32: 15, 1—18. 23—25: 16, 1. 11—15. 35: 17, 1. 5—6: 19, 1. 16—19: 20, 1—17: 24, 11. 18: 31, 18: *Числъ*: 13, 2—4. 26—29. 33—34: 14, 1—21. 26—34: *Исходъ*: 25, 1—2. 8—9: 40, 16—17. 34—38: *Іисуса Навина*: 1, 1—9: 3, 5. 14—17: 4, 15—18: 5, 10—12: 24, 1—29: *Судей*: 2, 8. 10—16: 6, 1—23. 33—40: 7, 1—22: *1 Царствъ*: 1, 1—3. 9—20. 24—28: 2. 11—12. 17: 3, 1—20: 4, 1. 14—18: 8, 4—5. 21—22: 9, 1—6. 15—19. 26—27: 10, 1: 13, 5—14: 16, 1. 4—13: 17, 1. 4. 8—11. 32—37. 42—51: 18. 6—12: гл. 26: *2 Царствъ*: гл. 7: *1 Паралипоменонъ*: 29, 26—28: *2 Паралипоменонъ*: 1, 1—13: 3, 1: 4, 22: 5, 2—3. 10. 12—14: гл. 6: 7. 1—3. 12—22: *3 Царствъ*: 17, 1—24: 18, 1. 17—46: *4 Царствъ*: 2, 1—15: 4, 1—37: 5, 1—16: 18, 1. 6—7. 17—19. 35—37: 19, 1—2. 6—11. 14—20. 32—37: 20. 1—11: *2 Паралипоменонъ*: 36, 11—21: *Даніила*: гл. 1 и 2: 3. 1—23. 91—96: гл. 6: *1 Ездры*: 1. 1—8: *Нееміи*: 8. 17—18: гл. 9.

3) Мѣста Св. Писанія, переведенныя на русскій языкъ и введенныя въ Пространный Катихизисъ первой группы изданій (1823—1824 гг.), за исключеніемъ мѣстъ изъ св. книгъ Новаго Завѣта и Псалтири, какъ приведенныхъ въ общемъ вѣрно по изданіямъ Библейскаго Общества: *Бытія*: 1, 1: 2, 2. 22: 3, 15. 17: 22, 18: 49, 10: *Исходъ*: гл. 14: 20, 1—17: *2 Царствъ*: 7, 12—13: *1 Паралипоменонъ*: 29, 18: *Іова*: 38, 6—7: *Исаіи*: 6, 3: 11, 1—3: гл. 38: 53, 5: *Іереміи*: 17, 5: *Іезекіиля*: 33, 19: *Іоны*: 2, 2 [1]).

4) Переводъ *Исаіи* 38, 10—20: *Даніила* 9, 24—27 и *2 Маккавейской* книги 12, 39—45, сдѣланный въ разное время по просьбѣ А. Н. Муравьева и сохраненный въ письмахъ Филарета къ послѣднему, стр. 62. 105—106. 109 и 294—295. Кіевъ, 1869.

5) Переводъ весьма многихъ мѣстъ Новаго Завѣта, предложенный владыкою Московскимъ взамѣнъ пе-

---

[1]) Большая часть мѣстъ, приводимыхъ въ Катихизисѣ изд. 1823—1824 годовъ, относится къ Новому Завѣту и отчасти къ Псалтири

ревода, сдѣланнаго переводными Комитетами, учрежденными при духовныхъ академіяхъ въ 1858—1862 годахъ и хранящійся въ рукописномъ видѣ въ библіотекѣ Московской духовной академіи.

I. Записки на книгу Бытія, изд. 2-е, 3-е и 4-е.

Въ „Предувѣдомленіи“ ко 2-му и 3-му изданіямъ Записокъ на книгу Бытія самъ составитель послѣднихъ говоритъ: „всѣ, какія здѣсь встрѣтятся, выраженія текста, не отъ слова до слова согласующіяся съ текстомъ Славенскимъ, равно и указанія, по которымъ Славенскій текстъ не представляетъ искомаго слова или мысли, соотвѣтствуютъ Еврейскому тексту, а въ изреченіяхъ приведенныхъ изъ Новаго Завѣта, Греческому“. Этимъ онъ прямо указываетъ, что помѣщенный имъ въ „Запискахъ“ русскій переводъ книги Бытія сдѣланъ съ еврейскаго подлинника, безъ внесенія въ него того, что̀ заключаетъ въ себѣ лишняго противъ этого подлинника греческій переводъ LXX и славянскій, равно какъ и вообще съ преимущественнымъ вниманіемъ къ еврейскому подлиннику. Но въ тоже время и въ томъ же предисловіи или „Предувѣдомленіи“ составитель говоритъ и о томъ, что напримѣръ „произношеніе именъ собственныхъ по возможности удержано употребленное въ переводѣ славенскомъ, какъ уже знакомое“, иначе сказать,—что онъ не безусловно слѣдовалъ еврейскому подлиннику, а принималъ во вниманіе и славенскій переводъ, сдѣланный съ греческаго LXX. А это, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, есть одно изъ основныхъ положеній и правилъ для перевода, которыми и самъ, какъ мы говорили тогда, руководился святитель Московскій въ своемъ переводѣ и другимъ внушалъ руководиться въ томъ же дѣлѣ. Теперь посмотримъ, какъ въ самомъ своемъ переводномъ трудѣ онъ прилагалъ къ дѣлу это, равно какъ и другія вышеизложенныя основоположенія и правила, оставляя въ сторонѣ то, что въ этомъ трудѣ не касается дѣла перевода, такъ какъ по задачѣ автора онъ есть не столько переводный, сколько толковательный трудъ, лишь „за-

ключающій въ себѣ и переводъ“ книги Бытія „на Руское нарѣчіе“. Вотъ для примѣра отрывокъ изъ этого перевода.

I. *1 Въ началѣ Богъ сотворилъ небеса и землю* [1]). *2 Но земля была не образована и пуста, и тьма надъ бездною; и Духъ Божій носился надъ водами. 3. И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ; и сталъ свѣтъ. 4. Богъ увидѣлъ, что свѣтъ хорошъ: и отдѣлилъ Богъ свѣтъ отъ тьмы. 5. И назвалъ Богъ свѣтъ, днемъ; а тьму назвалъ, ночью. 6 И былъ вечеръ, и было утро: день одинъ* [2]). *Потомъ Богъ сказалъ: да будетъ твердь посреди водъ; и да отдѣляетъ она воды отъ водъ. 7. И создалъ Богъ твердь; и отдѣлилъ воды, которыя подъ твердію, отъ водъ, которыя надъ твердію* [3]): *и стало такъ 8. И назвалъ Богъ твердь, небомъ; (и увидѣлъ Богъ, что это хорошо). И былъ вечеръ и было утро: день вторый* [4]). *9. Потомъ Богъ сказалъ: да соберутся воды подъ небесами въ одно мѣсто; и да явится суша: и стало такъ; (и собрались воды подъ небесами въ свои мѣста, и явилась суша). 10. Богъ назвалъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ моремъ: и увидѣлъ Богъ, что*

---

[1]) Въ «Запискахъ на кн. Бытія» (изд. 2 и 3, стр. 1) этотъ стихъ выдѣляется для особаго объясненія подъ заглавіемъ «начало міра вообще» Въ «Историческихъ Чтеніяхъ изъ книгъ Ветхаго Завѣта» стр 3) онъ также выдѣляется, но, какъ и все въ нихъ, безъ всякаго объясненія.

[2]) Слова: *и былъ вечеръ* и пр причисляются къ 6-му стиху только въ Запискахъ на кн Бытія» (изд 2 и 3, стр. 8, изд 4, стр 5); въ «Историческихъ же Чтеніяхъ»—къ 5-му, какъ и въ славянскомъ переводѣ Библіи. Кромѣ того и въ «Чтеніяхъ» и въ «Запискахъ» все это начиная съ ст. 2-го выдѣляется особо, какъ заключающее въ себѣ повѣствованіе о первомъ днѣ міротворенія, какъ то и изъясняется и обозначается въ «Запискахъ». Въ «Чтеніяхъ» же, кромѣ текста перевода, не заключающихъ никакого изъясненія, за то въ концѣ переведено: *день первый*, вмѣсто: *день одинъ* (см. Чтенія, стр 3)

[3]) Въ «Чтеніяхъ» (стр 3), вѣроятно благодаря опечаткѣ, поставлено вмѣсто этого *и отдѣлилъ воды, которыя надъ твердію отъ водъ, которыя подъ твердію*

[4]) Ст. 6—8 обнимаютъ собою повѣствованіе о второмъ днѣ міротворенія и посему какъ въ «Запискахъ» (изд. 2 и 3, стр. 15; изд. 4, стр. 10), такъ и въ «Чтеніяхъ» (стр. 3) выдѣляются особо, въ первыхъ, какъ и прежде, съ объясненіемъ, въ послѣднихъ,—безъ объясненія.

это хорошо. 11. И сказалъ Богъ [1]*: да произраститъ земля зелень, траву сѣющую сѣмя, и дерева плодовитыя, приносящія по роду своему плодъ, въ которомъ сѣмя ихъ на земли: и стало такъ. 12. И произвела земля зелень, траву сѣющую сѣмя по роду ея, и дерева приносящія плодъ, въ которомъ сѣмя ихъ по роду ихъ; и Богъ увидѣлъ, что это хорошо. 13. И былъ вечеръ, и было утро: день третій* [2]*. 14. Потомъ Богъ сказалъ: да будутъ свѣтила на тверди небесной, для отдѣленія дня отъ ночи, и знаменій, и временъ, и дней, и годовъ; 15. и да будутъ они свѣтильниками на тверди небесной, чтобы свѣтить на землю: и стало такъ. 16. И создалъ Богъ два свѣтила великія* [3]*: свѣтило бо́льшее, для управленія днемъ, и свѣтило меньшее, для управленія ночью, и звѣзды; 17. и поставилъ ихъ Богъ на тверди небесной, чтобы свѣтили на землю. 18. и чтобы управляли днемъ и ночью, и чтобы отдѣляли свѣтъ отъ тьмы: и Богъ увидѣлъ, что это хорошо. 19. И былъ вечеръ, и было утро: день четвертый* [4]*. 20. Потомъ Богъ сказалъ: да породятъ воды пресмыкающихся, души живыя; и птицы да полетятъ по землѣ, подъ твердію небесною. 21. И сотворилъ Богъ рыбъ великихъ, и всѣ животныя живыя пресмыкающіяся* [5]*, которыя породили воды по роду ихъ, и всѣхъ птицъ пернатыхъ по роду ихъ: и Богъ увидѣлъ, что это хорошо. 22. И благословилъ ихъ Богъ, говоря: плодитесь и раз-*

---

[1]) Въ «Чтеніяхъ» (стр. 4) и въ «Запискахъ» 2-го (стр. 20) и 4-го (стр. 12) изданія здѣсь поставлена запятая, чѣмъ указывается какъ бы на непрямую рѣчь (oratio obliqua); но въ 3 изданіи «Записокъ» (стр. 20), какъ и въ славянскомъ и русскомъ переводахъ Библіи, правильно поставлено двоеточіе, которое и мы возстановили.

[2]) Ср. 9—12 у Филарета опять выдѣляются особо, какъ повѣствующіе о третьемъ днѣ міротворенія (см. цит. сейчасъ стр.).

[3]) Въ «Запискахъ на книгу Бытія» 2—4 изданій, какъ и въ русскомъ переводѣ изд. Библ. Общества и Синодскаго (1868 и послѣдующихъ годовъ), здѣсь поставлена точка съ запятою; но правильнѣе въ «Чтеніяхъ» (стр. 4), какъ и въ славянскомъ переводѣ Библіи, по которымъ и нами поставлено здѣсь двоеточіе.

[4]) См. «Записки» изд. 2 и 3, стр. 23—24 и изд. 4, стр. 14—15, «Историч. Чтенія», стр. 4—5.

[5]) Въ «Чтеніяхъ» (стр. 5) представляется нѣсколько иной переводъ этихъ послѣднихъ словъ, именно: *и всякое животное живое движущееся.*

множайтесь и наполняйте воды въ моряхъ, и птицы да размножаются на земли. 23. И былъ вечеръ, и было утро: день пятый [1]). *24. Потомъ Богъ сказалъ: да произведетъ земля животныя живыя по роду ихъ, скотъ, и гадовъ, и звѣрей земныхъ по роду ихъ: и стало такъ. 25. И создалъ Богъ звѣрей земныхъ по роду ихъ, и скотъ по роду его, и всѣхъ гадовъ земныхъ по роду ихъ: и увидѣлъ Богъ, что это хорошо. 26. И сказалъ Богъ: сотворимъ человѣка по образу нашему и по подобію нашему; и да владычествуетъ онъ надъ рыбами морскими и надъ птицами небесными, и надъ скотомъ, и надъ всею землею, и надъ всѣми гадами пресмыкающимися по землѣ. 27. И сотворилъ Богъ человѣка по образу своему, по образу Божію сотворилъ его; мужескій и женскій полъ сотворилъ ихъ. 28. И Богъ благословилъ ихъ, и сказалъ имъ Богъ: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте надъ рыбами морскими, и надъ птицами небесными, и надъ всякимъ животнымъ, пресмыкающимся по землѣ 29. Еще сказалъ Богъ: се, Я даю вамъ всякую траву сѣющую сѣмя, какая есть на всей землѣ, и всякое дерево, отъ котораго есть плодъ древесный сѣющій сѣмя; вамъ сіе да будетъ въ пищу. 30. А всѣмъ звѣрямъ земнымъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всякому пресмыкающемуся по землѣ, въ которомъ есть душа живая, даю Я всю зелень травную въ пищу: и стало такъ. 31. И воззрѣлъ Богъ на все, что ни создалъ; и вотъ, все хорошо весьма И былъ вечеръ, и было утро: день шестый* [2]). II. *1. Такимъ образомъ совершены небеса и земля и все воинство ихъ. 2. И окончилъ Богъ днемъ седьмымъ дѣло свое, и почилъ въ день седьмый отъ всѣхъ дѣлъ своихъ, которыя Онъ творилъ. 3. И благословилъ Богъ день седьмый и освятилъ его; ибо въ оный почилъ отъ всѣхъ дѣлъ своихъ, которыя Онъ творилъ и созидалъ* [3]).

---

[1]) См. «Записки» изд. 2 и 3, стр. 27; изд. 4, стр. 16—17. «Чтенія», стр 5.

[2]) Записки, изд. 2 и 3, стр. 30—31; изд. 4, стр. 19. Чтенія, стр. 5—6.

[3]) Записки, изд 2 и 3, стр. 42—43; изд. 4, стр. 26; Чтенія, стр. 6. Послѣднее слово въ «Чтеніяхъ», безъ сомнѣнія, по опечаткѣ, является въ формѣ: *создалъ*.

Останавливаемъ пока вниманіе свое на этомъ отрывкѣ перевода изъ книги Бытія, содержащемъ въ себѣ всю исторію міротворенія, — перваго и важнѣйшаго момента Библейской ветхозавѣтной исторіи, и принимаемъ этотъ отрывокъ въ разсмотрѣніе со стороны филологической. Прежде всего, согласно сказанному самимъ переводчикомъ въ „Предувѣдомленіи“, отрывокъ представляетъ собою дѣйствительно опытъ по возможности точнаго перевода Бытія I—II, 3 на русскій языкъ прямо съ еврейскаго подлинника, съ опущеніемъ въ переводѣ, гдѣ переводчикъ считалъ нужнымъ (напр. I, 6. 11. 12. 14. 20. 26. 28. 30), того, что имѣлъ въ себѣ лишняго противъ подлинника еврейскаго греческій переводъ LXX толковниковъ и согласный съ этимъ переводомъ переводъ славянскій, съ удержаніемъ въ русскомъ переводѣ даже особенностей рѣчи подлинника, опять въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ переводчикъ считалъ это возможнымъ и нужнымъ, равно какъ и опять не смотря на греческій и славянскій переводъ. Такъ напримѣръ въ 1 стихѣ I-й главы переводъ слова schamaim словомъ: *небеса* [1]), тогда какъ въ греческомъ при этомъ поставлено не τοὺς οὐρανούς, а τὸν οὐρανόν и въ славянскомъ не *небеса*, а *небо* [2]): или во 2 стихѣ той же

---

[1]) Въ Катихизисахъ первой группы изданій (1823—1824) переводъ этого стиха является въ знакомомъ намъ видѣ: *въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю* (въ ученіи о первомъ членѣ символа вѣры). Мы объясняемъ это тѣмъ вліяніемъ, какое имѣли на составленіе Катихизиса въ 1823 году съ одной стороны члены Св. Синода (о чемъ см. въ нашей статьѣ, помѣщенной въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 326 и дал.), а съ другой уже изданныя Библейскимъ Обществомъ или готовившіяся къ изданію части русскаго перевода Библіи. Въ переводѣ книги Бытія, изд. Библейскимъ Обществомъ, мы читаемъ I ст. I главы. *въ началѣ Богъ сотворилъ небо и землю* Но срав. Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 9. М. 1858

[2]) Срав. также ст. 9, хотя какъ въ греческомъ, такъ и въ славянскомъ переводѣ еврейское schamaim (и съ членомъ, какъ въ Быт. I 1: haschamaim) нерѣдко замѣняется соотвѣтствующимъ множественнымъ числомъ и притомъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ именно въ отношеніи къ міротворенію, какъ напр. въ Псалмахъ: XXXII (евр XXXIII), ст. 6: *Словомъ Господнимъ небеса* (евр. schamaim, греч. οἱ οὐρανοί·

главы переводъ еврейскаго maim словомъ: *водами*, тогда какъ греческій переводъ имѣетъ при этомъ: τοῦ ὕδατος и славянскій: *(верху) воды* [1]). Правда даже и въ тѣхъ мѣстахъ (главная и самая бо́льшая часть отрывка), гдѣ приведенная часть книги Бытія представляетъ собою переводъ прямо съ еврейскаго, этотъ переводъ не во всемъ буквально точенъ съ подлинникомъ; напримѣръ въ 4 стихѣ 1 главы слова: *Богъ увидѣлъ, что свѣтъ хорошъ*— не совсѣмъ точно передаютъ слова подлинника: vajare Elohim eth haor ki tob, которыя можно было бы точнѣе перевести такъ: *и увидѣлъ Богъ свѣтъ, что онъ хорошъ*, какъ и переведены онѣ въ Синодскомъ изданіи Русскаго перевода (1868 и дальн.) Библіи [2]); или подобное же см. въ ст. 12, 18 и нѣк. др. Не говоря о нѣкоторыхъ словахъ подлинника, которыя и сами по себѣ трудны для точнаго перевода ихъ на русскій языкъ, какъ напримѣръ въ ст. 2 той же первой главы слова: thohu vavohu и merachepheth, которыя у святителя Московскаго переданы словами: *не образована и пуста* и: *носился* [3]); но въ цѣломъ выносится впечатлѣніе о переводѣ, какъ возможно точно передающемъ подлин-

---

утвердившася;—CI (евр. CII), ст. 26. *дѣла руку Твоею суть небеса* (евр. schamaim, греч. οἱ οὐρανοί);—CXXXV (евр. CXXX), ст. 5: *сотворшему небеса* (евр. haschamaim, греч. τοὺς οὐρανούς) *разумомъ*.

[1]) Срав. также переводъ стиховъ: 6-го, 7-го и др., хотя, подобно schamaim (небо), и еврейское: maim въ иныхъ случаяхъ какъ въ греческомъ, такъ и славянскомъ переводахъ прямо замѣняется множественнымъ, напримѣръ въ Псалмѣ CXXXV (евр. CXXXVI), ст. 6: *утвердившему землю на водахъ* (евр. hammaim, какъ и въ Быт. 1, 2; греч. τῶν ὑδάτων) и др.

[2]) Въ изданіи Библ. Общества переводъ Быт. 1, 4 удержанъ точно такой же, какъ у Филарета Но вотъ переводъ изданія, которое поставляетъ ближайшимъ идеаломъ своимъ, чтобъ этотъ переводъ былъ «ближайшею, почти фотографическою копіею текста» (Библія. Переводъ *Вадима*; предисловіе, стр. Ш. Лондонъ, 1860), то есть еврейскаго съ котораго онъ сдѣланъ: *и увидѣлъ Богъ, что свѣтъ хорошъ* (стр. 1).

[3]) Представляемъ примѣры перевода этого стиха на русскій языкъ: а) Изд Библ Общества. *земля же была не образована и пуста, и тьма надъ бездною*; *и Духъ Божій носился надъ водами*; б) Синод-

никъ. Не забудемъ, что это былъ первый опытъ перевода книги Бытія на русскій языкъ; и если мы съ этимъ опытомъ сравнимъ позднѣйшіе переводы книги Бытія, уже имѣвшіе въ виду этотъ опытъ и при томъ нѣкоторые сдѣланные исключительно „съ еврейскаго независимо отъ вставокъ въ подлинникѣ и отъ его измѣненій, находящихся въ греческомъ и

ского изданія 1868 и дал.: *земля же была безвидна и пуста, и тьма надъ бездною*; *и Духъ Божій носился надъ водою*; в) Вадима (В. П. Кельсіева): *но земля была пустой и пустынной, и мракъ былъ надъ поверхностью пучины и духъ Божій парилъ надъ водами*; г) Мандельштама (Изд. 2. Берлинъ, 1872): *земля же представляла переворотъ и разторженіе*; *надъ поверхностью бездны былъ мракъ*, *и Божій Духъ носился надъ водами*, при чемъ переводчикъ подъ страницею замѣчаетъ: «Или *была* (т. е земля) *въ переворотѣ*»; и на послѣднюю половину стиха, «по Онкелосу и Маймониду. *и Божія буря рѣяла по лицу воды*». Переводъ Макарія Глухарева въ этомъ случаѣ совершенно тождественъ съ переводомъ Филарета. Слова t h o h u (v a b o h u, гдѣ только ни встрѣчаются въ Св. Писаніи (см напр. Исаіи 34, 11; Іер. 4, 23) вмѣстѣ (vaboh u даже и не встрѣчается въ отдѣльности), «знаменуютъ *изумляющую пустоту*» (Записки на кн Быт. изд. 2, стр. 9), опустошеніе, разореніе (см напр. Исаіи 34, 11. *и протянутъ по ней*, то есть землѣ, *вервь разоренія и отвѣсъ уничтоженія*, или Іер. 4, 23: *смотрю на землю, и вотъ, она разорена и пуста*). А такъ какъ въ Быт. 1, 2 рѣчь идетъ о первоначальномъ состояніи земли, то и не удивительно, болѣе того — совершенно основательно (хотя, повторяемъ, и не совсѣмъ точно), что Филаретъ перевелъ эти слова еврейскія русскими. *не образована и пуста*, поясняя свой переводъ. «симъ означается вещество не качественное положительнымъ и опредѣлительнымъ образомъ, и не имѣющее тѣхъ видовъ и формъ, которые мы соединяемъ съ понятіемъ о вещахъ сотворенныхъ» (цит. мѣсто Записокъ на кн. Бытія, срав. Библ ист. изд 3, стр. 5). И не смотря на трудность мѣста для точнѣйшаго перевода, переводъ святителя Московскаго конечно ближе къ подлиннику, нежели переводъ напр. Мандельштама, знатока еврейскаго языка. И древніе переводчики также не безъ основанія перевели. *LXX*: ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος (слав. *невидима и неустроена* или рус. Синод. изд. *безвидна и пуста*); *Акила*: κένωμα καὶ οὐδέν (под. *Θεοδοτιονъ*. κενον καὶ οὐδέν)—*пустота и ничтожество*; *Симмахъ*: ἀργὸν καὶ ἀδιάκριτον—*праздное и безразличное*, *Вульгата*: inanis et vacua—праздная и пустая. Евр. слово: m e r a c h e p h e t h, переведенное у LXX: ἐπεφέρετο, откуда слав. *ношашеся*; латин. f e r e b a t u r (откуда Скоринскій переводъ: *ношашеся*, согласно съ слав.); Филарета: *носился* (и за нимъ также изд. Библ. Общ.; Синод.; Макарія Глухарева; Мандельштама и др.), отъ r a c h a p h собственно значащаго: дро-

славянскомъ переводахъ“ [1]): то мы должны будемъ невольно преклониться предъ мощью духа переводчика книги Бытія, сдѣлавшаго переводъ ея въ 1819 году и проложившаго путь дальнѣйшимъ переводамъ ея съ еврейскаго, именно въ отношеніи къ возможной точности его перевода, передачи современнымъ русскимъ языкомъ рѣчи еврейскаго подлинника. Беремъ для примѣра изъ переводовъ, сдѣланныхъ исключительно съ еврейскаго, переводъ Вадима, имѣвшій въ виду, судя по предисловію, „доставить подстрочный переводъ еврейскаго подлинника“ (стр. III, срав. XII) и быть вполнѣ свободнымъ „отъ церковныхъ словъ и отъ LXX толковниковъ“ (стр. XII, срав. заглавіе перевода). Вотъ что читаемъ въ немъ по отношенію къ Быт. I—II, 3:

I. *1, 2. Сначала* [2]) *сотворилъ Богъ небеса и землю; но земля была пустой и пустынной, и мракъ былъ* [3]) *надъ поверхностью пучины и Духъ Божій* [4]) *парилъ надъ водами.*

жать, трепетать (Іер 23, 9), въ формѣ піелъ· махать крыльями, парить, носиться, напр. надъ гнѣздомъ своимъ (Второз 32, 11), «изображаетъ такое дѣйствіе, которымъ творящій ближайшимъ образомъ сообщаетъ жизненную силу творимому, не сообщая однакожъ ему самаго существа своего, и не смѣшиваясь съ нимъ» (Записки на кн. Быг. 2 изд., стр. 11). Точнѣе это слово могло бы по этому быть переведено словомъ. *осѣнялъ* (но конечно и это не вполнѣ точно), какъ и читаемъ у Филарета въ его Библ. исторіи. «*Духъ Божій*, Духъ Святый, осѣнялъ ее (т. е. землю), и вливалъ въ нее образовательную и живоносную силу» (изд 3, стр 5) Срав также Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр 8—9. Москва, 1858.

[1]) Библія. Священное Писаніе Ветхаго и Новаго Завѣта, переведенное съ еврейскаго независимо и пр. Переводъ Вадима (В. И. Кельсіева). Лондонъ, 1860.

[2]) Это — одно изъ словъ, «на которыя» переводчики «хотѣли, почему бы то ни было, обратить вниманье читателя» (Предисл. стр. XIV) и потому «напечатано въ разбросъ» (тамъ же). Въ настоящемъ случаѣ переводчики вѣроятно потому хотѣли обратить вниманіе читателя на переводимое слово, что въ переводѣ оно не согласуется съ переводомъ греческимъ и славянскимъ и не точно передается на русскій, такъ какъ еврейское. b e r e s c h i t h прямо и точно значитъ: *въ началѣ* (be —въ и r e s c h i t h—начало), а не *сначала*.

[3]) Это слова напечатано курсивомъ, какъ «не находящееся въ текстѣ, но вставленное» переводчиками «для его поясненія» (Предисл. стр. XIV)

[4]) Переводчики подъ словомъ r u a c h (духъ) разумѣли конечно вѣтеръ и потому слово. *духъ*, начали строчною буквою.

3, 4. И сказалъ Богъ: „Будь свѣтъ“. И сталъ свѣтъ. И увидѣлъ Богъ что свѣтъ хорошъ, и сдѣлилъ Богъ раздѣленье 5. между свѣтомъ и мракомъ, и назвалъ Богъ свѣтъ днемъ, а мракъ назвалъ ночью. И былъ вечеръ и было утро,—день первый.

6. И сказалъ Бого: „Будь твердь посреди водъ, и 7. служи она раздѣленьемъ между водами и водами“. И сдѣлалъ Богъ твердь и отдѣлилъ воды подъ твердью, отъ водъ 8. надъ твердью; и стало такъ. И назвалъ Богъ твердь небомъ. И былъ вечеръ и было утро.—день вторый.

9. И сказалъ Богъ: „Соберитесь воды подъ небесами въ одно 10. мѣсто и покажись суша“. И стало такъ. И назвалъ Богъ сушу землею, а собранье водъ назвалъ онъ морями. И уви- 11. дѣлъ Богъ, что хорошо и сказалъ Богъ: „Выведи земля траву, злакъ приносящій сѣмя, плодоносное дерево дѣлающее плодъ по роду своему, въ которомъ сѣмя его, 12. на землю“ [1]). И стало такъ. И вывела земля траву, злакъ приносящій сѣмя и плодоносное дерево, дѣлающее плодъ, въ которомъ сѣмя его, по роду своему. И увидѣлъ 13. Богъ что хорошо. И былъ вечеръ и было утро, — день третій.

14. И сказалъ Богъ: „Будьте свѣтила на тверди небесъ раздѣленьемъ между днемъ и между ночью, и будьте знамень- 15. ями и временами и днями и годами; и будьте свѣтилами на тверди небесной и свѣтите на землю“. И стало такъ. 16. И сдѣлалъ Богъ два свѣтила большихъ; свѣтило большое для управленія днемъ, и свѣтило малое для управле- 17. нія ночью, и звѣзды; и поставилъ ихъ Богъ на тверди 18. небесъ свѣтить на землю, и управлять днемъ и ночью,

---

[1]) Надобно полагать, что послѣднее выраженіе: *на землю*, по мысли переводчиковъ, въ синтаксическомъ своемъ строѣ, относится къ первому выраженію въ рѣчи Бога. *выведи земля... на землю* А между тѣмъ а) еврейскій языкъ, какъ одинъ изъ языковъ первоначальныхъ и притомъ восточныхъ, не терпитъ такихъ отдаленныхъ соотношеній членовъ предложенія въ своемъ синтаксисѣ, какія встрѣчаются въ языкахъ болѣе развитыхъ по своей формаціи и въ особенности теперешнихъ европейскихъ; б) предлогъ а l — *на*, *надъ* только въ рѣдкихъ случаяхъ (Быт. 21, 14; 34, 27 и нѣк. др) означаетъ движеніе *куда либо*, а обыкновенно и въ самой большей части случаевъ (Исаіи 6, 1; 2 Сам. 23, 2; Исх. 23, 13; Быт. 37, 23; Втор. 7, 25 и мн. др) означаетъ пребываніе *на чемъ либо*, *гдѣ либо*.

19. и дѣлитъ между свѣтомъ и мракомъ. И увидѣлъ Богъ, что хорошо. И былъ вечеръ и было утро, — день четвертый.

20, И сказалъ Богъ: „Разведите воды разводящуюся душу живую [1]*), и летучее полети надъ землей передъ твердью 21. небесъ“. И сотворилъ Богъ чудовищъ большихъ и всякую душу живую ползучую, которую распложаютъ воды, по 22. роду ихъ и всякую летучую птицу. И увидѣлъ Богъ, что хорошо* [2]*), и благословилъ ихъ Богъ, говоря: „плодитесь и множьтесь, и наполняйте воды въ моряхъ, и летучія 23. пусть размножаются на землѣ“. И былъ вечеръ и было утро,—день пятый.*

24. И сказалъ Богъ: „Произведи земля душу живую, по роду ихъ: скотъ и ползучее, и животное земное, по роду 25. ихъ“. И стало такъ. И сдѣлалъ Богъ животное земное, по роду ихъ, и скотъ, по роду ихъ, и всякое ползучее по землѣ, по роду ихъ. И увидѣлъ Богъ что хорошо.

26. И сказалъ Богъ: „Сдѣлаемъ человѣка въ образъ нашемъ [3]*) по подобію нашему, и будутъ они владѣть рыбами моря, и птицами небесъ, и скотами, и всей землей и всѣми ползучими, ползающими по землѣ“. 27. И сотворилъ Богъ человѣка по образу своему* [4]*); по образу Бога сотворилъ онъ его, мужескій и женскій поль сотворилъ 28. онъ ихъ. И благословилъ ихъ Богъ и сказалъ имъ: „Плодитесь и множьтесь, и наполняйте землю и подчиняйте ее, и владѣйте рыбами моря и летучими небесъ, и всякимъ жи-*

---

[1]) Это переводъ еврейскихъ словъ: ischrez и hammaim scherez nephesch chaja. Знающіе еврейскій языкъ поймутъ, какъ точенъ такой переводъ; ближайшее значеніе глагола scharaz отъ котораго происходитъ и существительное (а не причастіе) scherez, таково: *шевелиться, копошиться* (Быт. 7, 21), а потомъ уже: *распложаться, разводиться*.

[2]) При этомъ словѣ въ еврейскомъ подлинникѣ стоитъ большая пауза (֊ *силлукъ*, что значитъ: *конецъ*, въ соединеніи съ :- *софъ пазукъ*), которой можетъ соотвѣтствовать только точка или въ крайнемъ случаѣ точка съ запятою, но уже никакъ не запятая, которая поставлена у переводчика не безъ намѣренія.

[3]) Евр. Bezalmenu

[4]) Евр. Bezalmo. Предлогъ и въ этомъ и въ предшествующемъ случаѣ одинъ и тотъ же (be), а переводчикъ употребилъ въ обоихъ случаяхъ два разныхъ предлога: *въ* и *по*. И это называется точностію.

29. вотнымъ, что ползаетъ по землѣ". И сказалъ Богъ: „Вотъ, далъ я вамъ всякій злакъ, приносящій сѣмя, какой на лицѣ всей земли и всякое дерево, въ которомъ плодъ дерева. 30. приносящаго сѣмя; вамъ это будетъ пищей. А всякому животному земли и всякому летучему небесъ, и всякому ползучему по землѣ, въ комъ душа жизни, всякую зелень злака 31. въ пищу". И стало такъ. И увидѣлъ Богъ, что все сдѣланное имъ, очень хорошо [1]). *И былъ вечеръ и было утро—день шестой.*

II. *1. И окончены стали* [2]) *небеса и земля, и все воин-2. ство ихъ, и окончилъ Богъ въ день седьмой работу свою* [3]), *какую дѣлалъ; и отдохнулъ* [4]) *въ день седьмой отъ 3. всѣхъ работъ своихъ, какія дѣлалъ, и благословилъ Богъ день седьмой и освятилъ его; ибо въ день этотъ* [5]) *отдохнулъ онъ ото всѣхъ работъ своихъ, какія творилъ Богъ, чтобъ сдѣлать міръ* [6]).

Беремъ теперь другой примѣръ перевода, сдѣланнаго также прямо и „буквально" (какъ гласитъ заглавіе) съ еврейскаго и при томъ не только позже перевода Вадима, но и послѣ перевода Синодскаго и другихъ изданій русскаго перевода (напр. перевода *Макарія Глухарева*, перевода, печатаннаго при С.-Петербургской дух. академіи и др.). Разумѣемъ переводъ, озаглавленный такъ: „Тора (или Ѳора), т. е. Законъ, или Пятикнижіе Моисеево. Буквальн-

---

[1]) По еврейски v a j a r e, E l o h i m e t h k o l a s c h e r a s a h, v e h i n n e h t o b m e o d (—*и увидѣлъ Богъ все, что сдѣлалъ; и вотъ хорошо весьма*, это—подстрочный переводъ, а не переводъ Вадима, который приведенъ въ текстѣ).

[2]) По еврейски v a i c h j u l l u — и совершены, совершились.

[3]) По еврейски m e l a c h t h o, дѣло, занятіе, трудъ, работа его

[4]) По еврейски: v a j i s c h b o t h — и успокоился, почилъ, а во всякомъ случаѣ не *отдохнулъ*

[5]) Слова *день этотъ*—въ текстѣ перевода напечатаны курсивомъ, такъ какъ по еврейски здѣсь только: b o—*въ оный*.

[6]) Слово. *міръ*—опять напечатано курсивомъ, въ виду того, что этого слова нѣтъ въ еврейскомъ подлинникѣ; но очевидно, что оно и «для поясненія» текста не годится и излишне; — ее годится, потому что *сдѣлать міръ*—такъ не говорятъ по русски;—излишне, потому что мысль ясна и изъ предшествующихъ словъ подлинника. Весь приведенный отрывокъ перевода занимаетъ въ цитов. изданіи (Лондонъ, 1860) страницы 1—3.

ный переводъ *Л. І. Мандельштама*, кандидата С.-Петербургскаго университета. Второе изданіе. Берлинъ, 1872". Вотъ этотъ переводъ:

І. *1. Съ началомъ Богъ создалъ небо это и землю эту. 2. Земля же представляла* [1]) *переворотъ и разторженіе; надъ поверхностію бездны былъ мракъ, и Божій Духъ носился надъ водами* [2]). *3. И Богъ сказалъ: „Да будетъ свѣтъ!" —И сталъ свѣтъ. 4. И увидѣлъ Богъ, что свѣтъ хорошъ; и положилъ Богъ раздѣлъ между свѣтомъ и мракомъ. 5. И назвалъ Богъ свѣтъ днемъ, а мракъ назвалъ ночью; и сталъ вечеръ и стало утро,—день одинъ. 6. И Богъ сказалъ: „Да будетъ пространство посреди воды, и пусть будетъ оно раздѣломъ между водою и водою"! 7. И содѣлалъ Богъ пространство, и положилъ раздѣлъ между водою, что подъ пространствомъ, и водою, что надъ пространствомъ; и стало такъ 8. И назвалъ Богъ пространство небомъ; и сталъ вечеръ и стало утро,—день второй. 9. И Богъ сказалъ: „Да соберется вода, что подъ небомъ, въ одно мѣсто, и пусть явится суша"! И стало такъ. 10. И назвалъ Богъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ морями. И увидѣлъ Богъ, что хорошо. 11. И Богъ сказалъ: „Да произраститъ земля растенія, траву, сѣющую сѣмя, древо плодоносное, производящее плодъ по роду своему, въ коемъ и сѣмя его, на землѣ"! И стало такъ. 12. И произвела земля растенія,—траву, сѣющую сѣмя по роду своему, и древо, производящее плодъ, въ коемъ и сѣмя его; по роду своему. И Богъ увидѣлъ, что хорошо. 13. И сталъ вечеръ, и стало утро,—день третій. 14. И Богъ сказалъ: „Да будутъ свѣтила на пространствѣ небесномъ, дабы стать раздѣломъ между днемъ и ночью; и пусть будутъ они знаками временъ, дней и лѣтъ; 15. И пусть будутъ свѣтилами въ пространствѣ небесномъ, для освѣщенія земли"! И стало такъ. 16. И Богъ содѣлалъ два большія свѣтила: большее свѣтило для управленія днемъ, а меньшее свѣтило для управленія ночью; да и—звѣзды. 17. И Богъ помѣстилъ ихъ такъ въ пространствѣ небесномъ,*

---

[1]) «Или: *была въ переворотѣ*». Примѣчаніе переводчика.

[2]) «По Онкелосу и Маймониду: *и Божія буря рѣяла по лицу воды*». Примѣч. переводчика.

чтобы освѣщали землю, 18. И чтобы управляли днемъ и ночью, и служили раздѣломъ между свѣтомъ и мракомъ. И Богъ увидѣлъ, что хорошо. 19. И сталъ вечеръ, и стало утро, — день четвертый. 20. И Богъ сказалъ: „Да разведутъ воды расплодъ души живой, и птицу, парящую надъ землею, по пространству небесному“! 21. И сотворилъ Богъ змѣевъ большихъ и всякую душу живую, движущуюся, что воды развели по родамъ ихъ, и всякую птицу крылатую, по роду ея. И Богъ увидѣлъ, что хорошо 22. И Богъ благословилъ ихъ, сказавъ: „Плодитесь, и размножайтесь, и наполняйте воду въ моряхъ; а птица пусть умножается на землѣ“. 23. И сталъ вечеръ, и стало утро,—день пятый. 24. И Богъ сказалъ: „Да производитъ земля душу живую, по роду ея, скотъ, и пресмыкающееся, и звѣрей земли, по роду ихъ“! И стало такъ. 25. И содѣлалъ Богъ звѣрей земныхъ, по роду ихъ, по роду его, и все пресмыкающееся земли, по его роду. И Богъ увидѣлъ, что хорошо. 26. И Богъ сказалъ: „Сотворимъ человѣка [1] *въ образъ Нашемъ и по подобію* [2] *Нашему: и да владѣетъ рыбою морскою, птицею небесною, и скотомъ, и всею землею, и всякимъ пресмыкающимся, ползающимъ по землѣ“! 27. И сотворилъ Богъ человѣка, въ образъ Своемъ, въ образъ Божіемъ сотворилъ Онъ его; мужчиною и женщиною сотворилъ Онъ ихъ. 28. И Богъ благословилъ ихъ, и сказалъ имъ Богъ: „Плодитесь, и размножайтесь, и наполняйте землю, и покоряйте ее; и владѣйте рыбою морскою, и птицею небесною, и всякимъ животнымъ, ползающимъ по землѣ“! 29. И сказалъ Богъ: Вотъ, Я отдалъ вамъ всякую траву, сѣющую сѣмя, что̀ а лицъ всей земли, и всякое дерево, на коемъ плодъ древесный, сѣющее сѣмя: да будетъ вамъ въ пищу. 30. А всякому животному земли, и всякой птицѣ небесной, и всякому пресмыкающемуся по землѣ, въ коемъ душа живая, — всякую зелень травы — въ пищу“! И стало такъ.*

---

[1]) «*Адама* = мыслящаго, Думателя, Мыслителя». Примѣч. переводчика. Не знаемъ, откуда выведено такое значеніе. Глаголъ adam, отъ котораго происходитъ имя. *Адамъ*, всюду въ Писаніи (см. напр. Исх. 25, 5; Исаіи 1, 18 и др.) значитъ только: *быть краснымъ, багровымъ* и под., но не *мыслить* и под

[1]) «Или: *по силѣ мысли*». Примѣч. переводчика.

31. И Богъ осмотрѣлъ все, что содѣлалъ, и вотъ: оно весьма хорошо. И сталъ вечеръ, и стало утро,—день шестой.

II. *1. И совершились небо и земля, и все ихъ убранство. 2. И Богъ окончилъ въ седьмой день твореніе Свое, которое содѣлалъ, и почилъ въ седьмой день отъ всего творенія, которое содѣлалъ. 3. И Богъ благословилъ седьмой день, и освятилъ его; ибо въ оный пересталъ Богъ дѣлать всѣ дѣла Свои, которыя Онъ сотворилъ* [1]).

Изъ этихъ двухъ примѣровъ можно видѣть, съ какими трудностями приходится бороться вообще переводчику при передачѣ еврейскаго подлинника русскою рѣчью и въ частности,—съ какими трудностями приходилось бороться Филарету, дѣлавшему, повторяемъ, первый опытъ перевода книги Бытія. Онъ могъ имѣть несовершеннымъ пособіемъ для себя въ этомъ дѣлѣ только сдѣланный съ латинскаго полуславянскій и полурусскій переводъ *Фр. Скорины*, въ которомъ вышеприведенный отрывокъ изъ книги Бытія читается такъ [2]).

Вначале сотвори Богъ небо и землю, земля же бѣ неплодна и неукрашенна. И тьмы были повѣрху бездны. И Духъ Божій ношашеся повѣрху водъ. И рече Богъ да будетъ светъ и бысть светъ. И виде Богъ светъ яко добро, и разлучи Богъ межи светомъ и межи тмою и нарече светъ день и тму нощь. И бысть вечеръ и утро день единъ. И рече Богъ да будетъ твердь посреди водъ и да раздѣлитъ воды отъ водъ, и сотвори Богъ твердь и раздѣлилъ воды еже беша подъ твердию отъ тѣхъ еже бѣша надъ твердию и бысть тако. И нарече Богъ твердь небо, и бысть вечеръ и утро день вторый. И рече Богъ да собьрутся воды еже суть подъ небесемъ вместо едино и да явится суша, и бысть тако. И нарече Богъ сушу земля и собраніе водъ назовъ море. И виде Богъ яко добро и рече да изнесетъ земля былié зеленоé и чинящее семя, и древо

---

[1]) Стр. 1—4.

[2]) Мы приводимъ этотъ отрывокъ а) потому, что переводъ *Скорины* вообще представляетъ собою библіографическую рѣдкость и б) въ виду того, чтобы показать, могъ ли въ немъ многимъ воспользоваться Филаретъ для своего перевода книги Бытія.

плодовитое дающее плодъ по роду своему, его же бы семя внемъ было на земли, и бысть тако. Изнесе земля былие́ зеленое́ и чинящее семя по роду своему, и древо родящее́ плодъ и имеюще едино кажно семя по роду своему, и виде Богъ яко добро, и бысть вечеръ и утро день третий. И рече Богъ да будутъ светила на тверди небесной и да разлучаютъ день и нощь и будутъ во знамена и вчасы днемъ и летомъ, светяще на тверди небесной, и да просвещаютъ землю, и бысть тако. И сотвори Богъ два светила велика, светило болшее въ область дню и светило меншее во область нощи и звезды, и постави ѐ на тверди небесной да светятъ на землю и владеютъ днемъ и нощью и раздѣляютъ межи светомъ и тмою, и виде Богъ яко добро и бысть вечеръ и утро день четвертый. И рече Богъ да расплодятъ воды Гмызы [1]) душъ живыхъ, и птици по земли подъ твердию небесною. И сътвори Богъ Киты [2]) великие́ и всяку душу живу и движущуся еже изведоша воды по плоду своему, и все птице по роду ихъ, и виде Богъ яко добро. И благославилъ имъ глаголя роститежъ и множтеся и наполните воды морския, и птице да умножатся на земли, и бысть вечеръ и утро день пятый. И рече Богъ Да изведетъ земля душу живу по роду своему скоты и гады и звери земные по подобию своему, и бысть тако. И сътвори Богъ звери земныя по подобию ихъ скоты и вся гады земли по роду ихъ. И виде Богъ яко добро и рече, Сотворимо человека по образу и по подобию нашему, и да обладаетъ рыбами морскими и птицами небесными и зверми и всею землею и всеми гады ползающими по земли. И сътворилъ есть Богъ человѣка по образу своему и по подобию. По образу Божию сътворилъ и, мужа и жену сътворилъ ихъ. И благослови ѐ Богъ и рече роститежъ и множитеся и наполните землю и владейте ею, и обладайте рыбами морскими и птицами небесными и всеми животными двизающимися по земли. И рече Богъ съ дахъ вамъ всяку былину

---

[1]) Отъ *гмызити* — ворчать, кишѣть; отсюда кишащее, черви и под. См. Толковый словарь *Даля*. Москва, 1863.

[2]) Лат. cete, какъ и у LXX: τὰ κήτη (срав. переводъ Лютера: Wallfisch).

приношающу семя на земли и вся древа имеющая всобѣ плодъ семени своего, да будутъ вамъ во снедь, и всемъ животнымъ земли, и всемъ птицамъ небеснымъ и всемъ гадомъ пръсмыкающимся по земли внижже есть [1]) *душа жива, да будетъ имъ во снедь и бысть тако. И виде Бѣгъ вси речи* [2]) *еже сътвори и быша велми добры, и бысть вечеръ и утро* [3]) *день шестый.*

И тако совершишеся небеса [4]) *и земля, и все украшение ихъ И доконалъ* [5]) *естъ Богъ дня шестаго дело свое еже сътворилъ, и отпочинулъ дня седмаго отъ всехъ делъ своихъ еже соделалъ. И благословилъ день седмый и посвятилъ и, яко въ немъ былъ пръсталъ отъ всехъ делъ своихъ ихже сотворилъ Богъ дабы чинилъ* [6]). Этотъ переводъ также не зависимъ отъ вставокъ, сдѣланныхъ у LXX; но не потому, чтобы онъ сдѣланъ былъ прямо съ еврейскаго, а потому, что и латинскій переводъ (Вульгата), съ котораго онъ сдѣланъ, также не имѣетъ таковыхъ вставокъ; но, какъ очевидно изъ сличенія его съ переводомъ Филарета, онъ весьма мало могъ оказать помощи послѣднему въ его переводномъ трудѣ. Филаретъ первый и самостоятельно совершилъ свой опытъ перевода книги Бытія, въ чемъ ему помогли филологическія, археологическія, историческія, догматическія и др. его розысканія и познанія, всюду обнаруживающіяся въ сопровождающемъ переводъ толкованіи на эту книгу. Эти же розысканія и познанія, а отчасти церковное преданіе служили побужденіемъ и основаніемъ также къ

---

[1]) Лат. est.

[2]) Речи, речь, — отъ латин. res, — всякая вещь, предметъ. См. *Носовичъ*, Словарь Бѣлорусскаго нарѣчія. Спб., 1870.

[3]) Et factum est vespere et mane, по Вульгатѣ.

[4]) Igitur perfecti sunt coeli.

[5]) *Доконалъ* — довелъ до конца. Срав. о словѣ: доконать въ упомянутомъ словарѣ *Даля*.

[6]) Лат. quod creavit Deus ut faceret Весь же отрывокъ перевода Скорины Быт. I—II, 3 см. на листахъ 9—11 изданія его 1519 года (въ Прагѣ); экземпляръ этого изданія мы имѣли изъ библіотеки Моск. дух. академіи. Объ отношеніи этого перевода къ Вульгатѣ и славянскому тексту Библіи см статью *Н. А. Елеонскаго* въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. II, стр. 642.

тому, чтобы не безусловно довѣряться еврейскому тексту, а принимать въ соображеніе, гдѣ то было, по его мнѣнію, нужно, также и греческій переводъ LXX толковниковъ, а по связи съ симъ послѣднимъ— и славянскій текстъ книги Бытія. Такъ напримѣръ въ приведенномъ отрывкѣ въ ст. 8 главы 1-й слова: *и увидѣлъ Богъ, что это хорошо*—не заключаются въ нынѣшнихъ редакціяхъ еврейскаго текста, но встрѣчаются во всѣхъ спискахъ греческаго перевода LXX толковниковъ и отсюда также въ славянскомъ. Переводчику—толкователю книги Бытія представлялось страннымъ, что одобреніе Богомъ Своего творенія удѣляется каждому дню, кромѣ втораго. Столь ощутительный недостатокъ нынѣшняго еврейскаго текста Филаретъ рѣшилъ восполнить въ своемъ переводѣ изъ перевода LXX, высказавши въ объясненіе слѣдующее: „за сотвореніемъ и нареченіемъ тверди въ текстѣ Седмидесяти слѣдуетъ обыкновенное одобреніе: καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν. Но въ текстѣ Еврейскомъ и Самаританскомъ сего не находится. Тѣ, которые опущеніе сіе относятъ къ намѣренію Писателя [1]), полагаютъ причиною онаго то, что раздѣленіе водъ, твореніе втораго дня, продолжается и достигаетъ совершенія въ третій день, по чему въ сей день, соотвѣтственно различнымъ видамъ творенія, одобреніе произносится двукратно [2]). Равнымъ образомъ въ слѣдующемъ 9 стихѣ той же главы, въ объясненіе того, какимъ образомъ исполнилось творческое слово Божіе объ обособленіи воды и суши, Филаретъ пополняетъ недостатокъ нынѣшняго еврейскаго текста слѣдующими словами, взятыми съ греческаго перевода LXX (и находящимися также въ славянскомъ

---

[1]) Такимъ способомъ выраженія авторъ Записокъ на кн. Бытія указываетъ на возможность и другихъ объясненій сего опущенія, напр. того, которое онъ высказалъ въ отношеніи ко 2-й половинѣ стиха 13-го Псалма 144-го въ своей, уже извѣстной намъ Запискѣ о переводахъ LXX и славенскомъ (стр. 3), то есть, что въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ слова одобренія затеряны.

[2]) Зап. на кн. Быт. 2 и 3 изд., стр. 19—20; 4 изд , стр. 12; срав. также изд. 1, стр. 19—20.

переводѣ Библіи): *и собрались воды подъ небесами въ свои мѣста, и явилась суша* [1]). Но и этого мало. Руководство греческимъ переводомъ LXX со стороны Филарета въ переводѣ книги Бытія простиралось даже до употребленія нѣкоторыхъ выраженій славянорусскихъ, составленныхъ въ виду греческаго перевода, не смотря на то, что онѣ не вполнѣ точно соотвѣтствуютъ словамъ еврейскаго подлинника. Такъ напримѣръ въ приведенномъ же отрывкѣ Быт. 1, 6 и дальн. еврейское слово rakija (отъ rakah—топать ногою, Iезек. 6, 11; 25, 6;—разбивать, растягивать, простирать, Исх. 39, 3: Числъ 17, 4: Псал. 136 евр. ст. 6: Iов. 37, 18)—протяженіе, простертіе, пространство,—какъ и переведено это слово, по подражанію многимъ нѣмецкимъ толкователямъ Библіи, напр. у Мандельштама, какъ мы видѣли,—Филаретъ перевелъ славяно-русскимъ: *твердь*, при чемъ въ объясненіе такого перевода говоритъ слѣдующее: „rakija нѣкоторые новѣйшіе толкователи прелагаютъ: *простертіе*, или *пространство*, выводя сіе понятіе изъ употребленія слова rakah, Иса. XL, 19. Но Седмдесять толковниковъ, сообразнѣе, какъ съ знаменованіемъ и употребленіемъ слова rakah, Пс. CXXXV, 6. Иса. XLII, 5. XLIV, 24, такъ и съ понятіями древнихъ о небѣ [2]), постоянно переводятъ: στερέωμα, *твердь*,

[1]) См Зап. на кн. Быт. изд. 2 и 3, стр. 20, изд. 4, стр. 12. Не полная вѣрность этого перевода греческому (гдѣ читается такъ: καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κτλ.) объясняется понятнымъ соотношеніемъ этого изреченія съ предшествующимъ, переведеннымъ прямо съ еврейскаго.

[2]) «Халдеи полагали, что земля находится среди міра и держится силою належащихъ отвсюду небесъ, Th. Stanl. orient. Phil. Проклъ: συνεκτικὸν εἶναι (οὐρανὸν) τῶν ὑπ' αὐτοῦ πάντων, καὶ τῆς συνεχείας αἴτιον. Theol. Platon. L. IV. C. 16: *небо содержитъ все сущее подъ нимъ, и есть причина плотности.* Плиній: Universa teneri mundi ipsius constricta circuitu, Hist. N. L. II. C. 5: *все держится, будучи объято окружіемъ самаго міра*». Примѣч. Филарета. По поводу этого примѣчанія старинный (30 хъ годовъ текущаго столѣтія) критикъ Записокъ на книгу Бытія упрекаетъ автора ихъ въ ссылкѣ на понятіе древнихъ о небѣ, какъ на авторитетное свидѣтельство въ пользу вѣрности перевода LXX, такъ какъ чрезъ такую и подобныя ссылки все бытописаніе Моисея низводится на

которая какъ бы силою существа своего даетъ твердость и прочность образованіямъ небесныхъ и земныхъ тѣлъ. Твердію называетъ Моисей не только воздухъ, окружающій землю, 20, но и небо звѣздное, 14[“] [1]). Затѣмъ также въ 26 стихѣ 1 главы въ словахъ: *по образу нашему и по подобію нашему* союза: *и* нѣтъ въ подлинникѣ, но у LXX (а отсюда и въ славянскомъ) есть, и Филаретъ, слѣдуя вообще еврейскому подлиннику, въ настоящемъ случаѣ не перевелъ подобно Вадиму: *въ образъ нашемъ по подобію нашему* [2]), но не усумнился послѣдовать переводу LXX и славянскому, столь знакомому читателямъ его книги. И это не смотря на то, что въ другихъ случаяхъ онъ напр. такъ говоритъ о переводѣ LXX: „вмѣсто *седьмаго* дня, окончаніе дѣла Божія переводъ

степень «сокращенія баснословныхъ мнѣній древнихъ народовъ о происхожденіи міра и человѣка». См. Христ Чт. за 1881 г. №№ 11—12, стр. 772—773 въ изданіи проф. *Н. И. Барсова*, который только напрасно думаетъ, что эта критика или рецензія «не осталась безъ вліянія на преосв. Филарета» и что въ виду ея будто бы «Записки» въ 1819 году вышли вновь уже *исправленнымъ* изданіемъ» (стр. 767). Потому что а) если по мнѣнію издателя этой рецензіи, она вмѣстѣ съ рецензіями на другія сочиненія Филарета, печатаемыми на ряду съ нею, стояла въ связи съ демонстраціей Шишкова противъ Филарета (стр. 766), то это обстоятельство могло относиться только ко времени уже слѣдовавшему за вторымъ изданіемъ Записокъ на кн. Бытія, къ 1823—1825 годамъ; б) судя по всѣмъ цитатамъ рецензіи изъ «Записокъ», она и имѣла въ виду не первое (1816), а второе (1819) изданіе ихъ; а слѣдовательно в) никакого вліянія на ихъ редакцію она не имѣла. И мы знаемъ, что даже въ 1835 году (какъ и въ 1867) «Записки» перепечатаны были безъ всякихъ измѣненій со 2-го изданія. Чтобы, напротивъ, видѣть, какъ въ дѣйствительности Филаретъ смотрѣлъ на бытописаніе Моисея и вообще на Моисея какъ свящ. писателя, законодателя и пророка, для этого достаточно было бы критику его «Запискахъ» вникнуть получше какъ въ самыя «Записки», со введеніемъ къ нимъ, такъ и въ другія сочиненія святителя, въ особенности въ его «Introductiones». Срав. также его письмо къ графу Разумовскому въ VIII кн. Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 годъ, стр. 29—30 «Матеріаловъ для біогр. Филарета».

[1]) Записки 2 и 3 изд., стр. 16—18; изд. 4, стр. 10—11; срав. изд. 1, стр. 17—18.

[2]) Или въ согласіи съ Мандельштамомъ: *въ образъ нашемъ по силѣ мысли нашей*.

Седмидесяти толковниковъ полагаетъ *въ шестый* [1]). Понятіе одно: но въ словахъ видъ противорѣчія. Можетъ быть Греческіе толковники хотѣли предупредить вопросъ: не было ли что сдѣлано и въ седьмый день“ [2])? Или еще больше: „Воззваніе къ водамъ о произведеніи животныхъ, какъ оно читается въ переводѣ Седмидесяти толковниковъ и въ Славенскомъ, подаетъ мысль, что и птицы происходятъ изъ воды [3]). Въ другомъ мѣстѣ Моисей, повидимому, производитъ птицъ изъ *земли*, II, 19, гдѣ однакожъ земля можетъ означать не только сушу, но и землю вообще. Но нѣтъ нужды относить произхожденіе птицъ ни къ водамъ, ни къ сушѣ: а должно полагать, что въ слѣдствіе изволенія Божія онѣ явились *летающими по земли, подъ твердію небесною*. Ибо аа) сіе токмо понятіе неоспоримо заключается въ Божіемъ воззваніи, по ближайшему переводу словъ Моисеевыхъ [4]); и бб) сіе наипаче понятіе благопріятствуетъ примѣчаемому въ твореніи соотвѣтствію

---

[1]) Рѣчь идетъ о 2 стихѣ II главы кн. Бытія, который у LXX читается такъ: καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κτλ., откуда въ славянскомъ: *и соверши Богъ въ день шестый дѣла своя, яже сотвори и почи въ день седмый* и пр.

[2]) Записки на кн. Быт. изд 2 и 3, стр. 43, изд 4, стр. 26—27. Въ первомъ же изданіи Филаретъ прямо говоритъ, въ устраненіе кажущагося противорѣчія, что «Еврейское выраженіе равносильно Греческому» (стр. 42) и въ доказательство ссылается на Исх. XII, 15 и Іерем. XXXIV, 14.

[3]) Рѣчь о 20 стихѣ I главы кн. Бытія, который у LXX читается такъ: ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, καὶ πετεινὰ πετόμενα κτλ., откуда въ славянскомъ: *да изведутъ воды гады душъ живыхъ и птицы летающія (по земли по тверди небесной)*

[4]) То есть въ еврейскомъ подлинникѣ, гдѣ стоитъ: veoph jeopheph, съ паузою (athnahъ) не незначительною надъ предшествующимъ этимъ словамъ словомъ, какъ и означено въ переводѣ Филарета при 2 изданіи «Записокъ». Въ виду того же въ 1 изданіи ихъ, при которомъ нѣтъ перевода всей книги Бытія на русское нарѣчіе, Филаретъ счелъ нужнымъ въ настоящемъ случаѣ предложить таковой переводъ спорнаго мѣста въ такихъ словахъ, приближая его къ типу славянской рѣчи: *да многородятъ воды многородящее, душу живу, и летающее да летаетъ по земли по тверди небесной* (стр. 28).

между животными и стихіями“ [1]). Иначе сказать, Филаретъ далеко не безусловно довѣряется руководству перевода LXX въ переводѣ книги Бытія, а руководится имъ и принимаетъ его въ соображеніе именно только гдѣ то считаетъ нужнымъ.

Бо́льшое тяготѣніе русскаго перевода книги Бытія въ „Запискахъ“ обнаруживается къ родному славянскому переводу Библіи; потому что оно простирается не только на тѣ случаи, въ которыхъ это тяготѣніе обнаруживается и къ переводу LXX, съ которымъ вполнѣ согласенъ въ этихъ, какъ и въ другихъ случаяхъ, переводъ славянскій, но и на составленіе рѣчи русскаго перевода по образцу и идіому перевода славянскаго. Это всякій можетъ видѣть при сличеніи переведеннаго Филаретомъ и вышеприведеннаго отрывка изъ кн. Бытія съ одной стороны съ славянскимъ переводомъ, а съ другой съ такими русскими переводами, какъ переводъ Вадима или Мандельштама. Въ настоящее время мы не будемъ ни проводить въ подробностяхъ это сличеніе, предоставляя пока желающимъ сдѣлать таковое на вышеприведенныхъ отрывкахъ, ни говорить о значеніи такого составленія рѣчи русскаго перевода по образцу и идіому рѣчи церковно-славянской, оставляя сужденіе о томъ до заключительныхъ выводовъ изъ всей критической части нашего настоящаго изслѣдованія. Мы скажемъ теперь еще нѣсколько словъ о другихъ сторонахъ Филаретова перевода книги Бытія, обнаруживающихъ примѣненіе къ этому переводу его филологическихъ, археологическихъ, историческихъ, догматическихъ и др. розысканій и познаній, хотя отчасти мы уже видѣли это и въ предшествующемъ. Для образца беремъ въ разсмотрѣніе опять уже знакомый намъ по вышеприведенной выдержкѣ отрывокъ перевода книги Бытія, который мы прослѣдимъ въ этомъ отношеніи, по возможности, въ подробностяхъ.

---

[1]) Записки 2 и 3 изд., стр. 29; 4 изд., стр. 18.

Быт. I, 1. *Въ началѣ Богъ сотворилъ небо и землю.* Не перевелъ Филаретъ, подобно Вадиму: *сначала сотворилъ Богъ небеса и землю*, или подобно Мандельштаму: *съ началомъ Богъ создалъ небо это и землю эту;* но не безусловно послѣдовалъ и за переводомъ славянскимъ, гдѣ читаемъ: *въ началѣ сотвори Богъ небо и землю.* Вотъ основанія такого перевода, а не иного: „а) Предѣлъ, отъ котораго начинается бытіе міра, означенъ словомъ: *Въ началѣ.* Соломонъ въ описаніи премудрости, Притч. VIII. 22, и Іоаннъ въ изображеніи Бога Слова, Іоан. I. 1, употребляютъ тоже слово, безъ сомнѣнія, указательно на сказаніе Моисея. Здѣсь оно даетъ разумѣть, что міръ не есть совѣченъ Богу; и сколько, по видимому, не опредѣленно, столько прилично для означенія неизъяснимаго предѣла, который съ одной стороны касается неизмѣримой вѣчности, а съ другой ограничиваетъ измѣряемое время“ [1]). Вотъ почему переведено: *въ началѣ*, а не: *сначала*, или: *съ началомъ*—еврейское слово: bereschith. Затѣмъ „б) Дѣйствіе, чрезъ которое міръ получилъ бытіе, названо *сотвореніемъ*. Замѣчаютъ, что употребленное здѣсь св. Писателемъ слово barah болѣе значитъ, нежели jazar — *образовалъ*, или asah — *содѣлалъ*; и показываетъ *произведеніе вещи новой и необычайной*, Іерем. XXXI, 22. Посему сотвореніе должно понимать такимъ дѣйствіемъ, которое не предполагаетъ никакого вѣчнаго вещества, изъ котораго бы тварь была устроена, и никакой силы внѣ творящаго“ [2]). Вотъ почему въ переводѣ Филарета, какъ и въ славянскомъ, употреблено для еврейскаго слова: bараh русское: *сотворилъ*, а не *создалъ*, какъ у Мандельштама и какъ у самаго же Филарета въ 7 стихѣ переведено еврейское: asah (въ славянскомъ: *сотвори*) [3]). Далѣе: „в) Причина творенія есть *Богъ*. Въ

---

[1]) Записки, изд. 2 и 3, стр. 2; изд. 4, стр 1; срав. изд. I, стр. 2.
[2]) Тамъ же, изд. 1—3, стр. 2; изд. 4, стр. 1—2.
[3]) Еврейское bараh въ Быт. I—II, 3 встрѣчается еще въ I, 21. 27 и II, 3 и во всѣхъ этихъ случаяхъ оно переводится у Филарета словомъ: *творитъ*, *сотворитъ*; asah встрѣчается въ I, 7. 16. 26.

семъ мѣстѣ Еврейскаго текста слово Elohim—*Элогимъ* собственно *Боги*, выражаетъ нѣкую множественность, между тѣмъ какъ реченіе barah, *сотворилъ*, показываетъ единство Творца. Чтобы изъяснить сей необыкновенный составъ словъ: аа) нѣкоторые доразумѣваютъ предъ словомъ: Elohim, слово Eloah; но сія догадка опровергается тѣмъ, что сіи слова и въ совокупности употребляются во множественномъ числѣ: chi Iehovah Eloheichem hu Elohei ha-Elohim—*ибо Іегова Боги ваши есть Боги Боговъ*. Втор. X. 17 [1]). бб) Другіе производятъ сей образъ выраженія отъ язычниковъ: но сіе мнѣніе основывается на недоказанномъ предположеніи, будто языкъ еврейскій не есть первоначальный языкъ патріарховъ, а заимствованный ими отъ язычниковъ. вв) Иные принимаютъ сіе за выраженіе благоговѣнія, или гг) относятъ просто къ свойству языка Еврейскаго: но въ обоихъ сихъ случаяхъ можно снова сдѣлать вопросъ: отъ куда происходитъ сей родъ почтительнаго выраженія, или сіе особенное свойство языка? И такъ дд) догадка о указаніи симъ образомъ выраженія на таинство Св. Троицы заслуживаетъ уваженіе. Да и почему бы Моисею, въ изображеніи столь величественнаго дѣйствія, какъ сотвореніе міра, предпочесть другимъ, употребляемымъ Евреями, наименованіямъ Божества, слово Elohim, которое означать можетъ *Боговъ*, *Ангеловъ* и *вельможъ*, есть ли бы онъ не находилъ въ семъ словѣ того преимущества, что подъ покровомъ его могъ прозорливымъ показать высочайшую тайну Божества, не ослѣ-

---

31, II, 2. 3 и во всѣхъ этихъ случаяхъ оно переводится у Филарета словомъ: *созидать*, *создать*, за исключеніемъ лишь ст 26, гдѣ по соотвѣтствію съ 27 ст. употреблено. *сотворимъ* и II, 2, гдѣ вмѣсто него употреблено: *творилъ* въ смыслѣ: *дѣлалъ* (срав. перев Вадима, у Мандельштама: *содѣлалъ*)

[1]) Имя. Iehovah у LXX обыкновенно переводится словомъ: Κύριος, а въ славянскомъ: *Господь*; Филаретъ въ своихъ Запискахъ на кн. Бытія обыкновенно оставляетъ это слово безъ перевода, прямо передавая его словомъ: *Іегова*, но въ Историческихъ Чтеніяхъ переводитъ словомъ. *Господь*; имя же Eloah, Elohei, Elohim (у LXX. Θεός, Θεοί, въ слав. *Богъ*, *боги*)—словомъ: *Богъ*, *Боги*. Для сего срав. Быт. II, 4 и дальн. 15 и дал. 18 и дал. III, 1 и др.

ныя свѣтомъ ея, зараженныхъ многобожіемъ временъ и народовъ?“ [1]). Вотъ догматическое основаніе конструкціи перевода: *Богъ сотворилъ*. Наконецъ: „г) Предметъ, или слѣдствіе творящей силы Божіей Моисей называетъ *Небесами* и *Землею*. Имена сіи вмѣстѣ взятыя обыкновенно знаменуютъ цѣлое твореніе [2]). Въ особенности въ семъ мѣстѣ *Небеса* не суть, ни воздушное, ни звѣздное небо, ибо *твердь* создана во вторый, и украшена свѣтилами въ четвертый день. Можно здѣсь разумѣть *небеса небесъ*, 3 Цар. VIII, 21, или міръ *невидимый*, Кол. I. 16: ибо аа) небесамъ не приписывается здѣсь того нестроенія, въ какомъ представляется новосотворенная земля, 2. и бб) самъ Богъ говоритъ у Іова XXXVIII. 4—7, что когда Онъ *основывалъ землю*, тогда уже *восклицали сыны Божіи*. *Земля* въ противоположеніи съ Небесами, знаменующими невидимый міръ, означаетъ первоначальное вещество, и какъ бы сѣмена всего міра видимаго“ [3]). Вотъ причина, почему еврейское: schammaim въ настоящемъ случаѣ (срав. также ст. 9 и II, 1) переведено у Филарета словомъ: *небеса*, тогда какъ тоже слово въ другихъ случаяхъ (какъ напр. I, 8: VII, 19 и др.) онъ переводитъ и словомъ: *небо*.

I, 5. *И былъ вечеръ, и было утро: день одинъ*. Заслуживаетъ особеннаго вниманія при этомъ послѣднее выраженіе. Въ объясненіе своего перевода святитель Филаретъ говоритъ слѣдующее: „день первый Моисей называетъ *однимъ* аа) или просто, полагая имя количества вмѣсто имени порядка [4]): бб) или съ осо-

---

[1]) Зап. на кн. Быт. изд. 1, 2 и 3, стр 2 4; изд. 4, стр. 2. Объ Elohim въ значеніи *ангеловъ* и *вельможъ* см. Псал. 81 (Евр. 82), 6; Іов. 1, 6; срав. также статью Филарета: «къ вопросившему о значеніи словъ книги Бытія *се Адамъ бысть, яко единъ отъ Насъ* и проч въ Душеполез. Чт. за 1865, Авг. стр. 344.

[2]) Срав. напр. Быт. 14, 19.

[3]) Зап. на кн. Быт. изд. 1. 2, 3 стр. 4 5; изд. 4, стр. 2. 3 Въ подтвержденіе своего толкованія *небесъ* святитель приводитъ свидѣтельство изъ первой бесѣды св. Василія Великаго на Шестодневъ.

[4]) Въ этомъ смыслѣ и въ тѣхъ видахъ, чтобы не затруднять пониманія исторіи шестидневнаго міротворенія для дѣтей учащихся введе-

беннымъ намѣреніемъ, для означенія того, что, не смотря на безпримѣрную его ночь [1]), онъ не былъ болѣе, какъ одинъ день обыкновенный; вв) или наконецъ для того, что по сей первоначальной ночи, онъ былъ *единственный*“ [2]). Или, какъ онъ же въ своей Библейской исторіи говоритъ: „первый періодъ сего (т. е. свѣтоваго) движенія, вмѣстѣ съ предшествовавшимъ ему мракомъ, составилъ то, что въ Св. Писаніи въ первый разъ наименовано *вечеромъ и утромъ*, и днемъ не только первымъ, но *единымъ*, и какъ бы единственнымъ“ [3]).

I, 14. *Для знаменій и временъ.* „аа) *для знаменій*: а) не только разумѣвательныхъ, вмѣстѣ съ прочими тварями, являющихъ Божество, Рим. I. 19, 20; но и б) проразумѣвательныхъ о дѣйствіяхъ естественныхъ, Мат. XVI, 2, 3 и в) указательныхъ на дѣйствія промысла въ родѣ человѣческомъ, Мат. XXIV, 29. Лук. XXIII, 45, Дѣян. II, 20. Только въ семъ послѣднемъ отношеніи свѣтила должны быть знаменіями въ рукѣ Вседержителя, а не въ произвольныхъ гаданіяхъ человѣческихъ. бб) Для *временъ* постоянныхъ: moadim. Таковыя времена суть: а) естественныя, какъ то четыре времени года, время сѣянія, время жатвы; и б) общежительныя, гражданскія и свя-

---

ніемъ въ нее не обычнаго въ ряду другихъ дней исчисленія Филаретъ въ своихъ Историческихъ Чтеніяхъ, предназначенныхъ для училищъ низшихъ по преимуществу, перевелъ: *день первый*.

[1]) Объ этой безпримѣрной ночи авторъ Записокъ говоритъ выше такъ: «время протекшее отъ начала творенія до явленія свѣта есть Моисеевъ первый *вечеръ*, сумракъ, или ночь, явленіе новосотвореннаго свѣта—*утро*». См. изд. I—3, стр. 14; изд. 4, стр. 9.

[2]) Тамъ же, изд. 2—3, стр 14; изд. 1, стр. 14—15; изд. 4, стр. 9.

[3]) См. напр. изд. 3, стр. 5. Срав. Таргумы *Онкелоса* и *Псевдо-Іонавана* на Быт. 1, 5, переводъ которыхъ можно читать въ нашемъ изслѣдованіи: «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 101 и 145. Москва, 1882. Іудеи же Флавій и Филонъ даже прямо обращаютъ преимущественное вниманіе читателя на особенность этого выраженія, которое послѣдній и толкуетъ въ философически—аллегорическомъ смыслѣ См. Philonis, De mundi opificio, pagg. 2 sq. Coloniae, 1613; conf. Flauii. Antiquit. lib I, 1. Срав также переводъ *Мандельштама* на Быт. 1, 5.

щенныя, каковы суть въ особенности, по приспособленію Моисея къ Евреямъ, праздники [1]).

I, 21: *и сотворилъ Богъ рыбъ великихъ, и всѣ животныя живыя пресмыкающіяся.* Это переводъ еврейскаго: vajibrah Elohim eth hattanninim ha-ggedolim ve eth ehol nephesch ha—chajah ha-romeseth, что̀ LXX-ю передано въ такихъ словахъ: καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν, откуда въ славянскомъ: *и сотвори Богъ киты великія, и всяку душу животныхъ гадовъ.* Переводъ Филарета не вполнѣ точенъ; но авторъ Записокъ на кн. Бытія поясняетъ его, а тѣмъ и оправдываетъ себя въ толкованіи, гдѣ говоритъ: „Виды тварей пятаго дня суть: аа) *пресмыкающіяся*, или: по точному знаменованію слова, которое употребляетъ здѣсь Моисей, *многородящее.* Сіе имя преимущественно приличествуетъ рыбамъ и насѣкомымъ; въ употребленіи дается не только водянымъ, но нѣкоторымъ и земнымъ животнымъ,

---

[1]) Зап. на кн. Быт. изд. 2—3, стр. 24—25; изд 4, стр. 15; срав. изд. 1, стр. 24 Срав. таргуму *Псевдо-Іонавана* на Быт. 1, 14: «да будутъ онѣ въ знаменія и времена праздниковъ и для вычисленія по нимъ дней, и для освященія новомѣсячій и новолѣтій» и пр. (см. стр. 146 нашего цит. изслѣдованія. «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта). Въ виду послѣднихъ словъ приведеннаго мѣста Записокъ на кн. Бытія раньше упомянутый старинный рецензентъ ихъ (по догадкѣ издателя рецензіи—д. И Барсова, *Г. П. Павскій*) упрекаетъ автора «Записокъ», говоря «какъ будто Моисей. пиша по вдохновенію исторію происхожденія силъ (?) небесныхъ, имѣлъ слабость приспособляться къ обычаямъ евреевъ. Выраженіе сіе невольнымъ образомъ заставляетъ сомнѣваться,—отъ сердца ли авторъ въ другомъ мѣстѣ (стр. 45) отрицаетъ подобное приспособленіе Моисея къ обычаямъ евреевъ. Невольнымъ образомъ заставляетъ подозрѣвать—не вѣритъ ли авторъ съ нѣкоторыми неологами тому, что все бытописаніе Моисея есть ни что иное, какъ приспособленіе древнѣйшей миѳологіи къ обычаямъ евреевъ» (Христ Чт. за 1881 г. №№ 11—12, стр. 775). Излишняя подозрительность, а отсюда и несправедливость рецензента къ автору Записокъ, равно какъ и неосновательность его замѣчаній на Записки видна уже изъ этого небольшаго отрывка. Несоотвѣтствіе заключенія посылкѣ въ приведенномъ сейчасъ замѣчаніи, не говоря уже о странности выраженныхъ и въ томъ и въ другой сужденій рецензента, слишкомъ наглядно, чтобы вдаваться въ подробности опроверженія этого замѣчанія. И не удивляемся, почему Филаретъ не принялъ во вниманіе этихъ замѣчаній при третьемъ изданіи своихъ Записокъ на кн. Бытія въ 1835 г.

Лев. XI, 20. 29. Въ семъ мѣстѣ конечно знаменуетъ живущія въ водахъ и земноводныя... вв) въ особенности: tanninim. Слово сіе значитъ змѣй и рыбъ великихъ“ [1]).

I, 26. 27. *Сотворимъ человѣка по образу нашему и по подобію нашему... И сотворилъ Богъ человѣка по образу своему, по образу Божію сотворилъ его.* По еврейски: naaseh adam bezalmenu chidmutenu... Vajibrah Elohim eth haadam bezalmo, bezelem Elohim barah oto. По гречески: Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν... Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, откуда въ славянскомъ: *сотворимъ человѣка по образу нашему и по подобію... И сотвори Богъ человѣка, по образу Божію сотвори его.* На сколько въ первой

---

[1]) Зап. на кн. Быт изд. 2—3, стр. 29—30; изд 4, стр 18. Въ 1-мъ изданіи послѣднія слова читаются такъ «но въ особенности Моисей упоминаетъ о *китахъ*—tanninim Подъ симъ именемъ заключаются вообще животныя великія, и посему особенно примѣчательныя» (стр. 29) Если бы авторъ Записокъ считалъ «все бытописаніе Моисея» за «приспособленіе древнѣйшей миѳологіи къ обычаямъ евресвъ», то чего бы онъ не могъ насказать въ объясненіе имени *таннинимъ*, съ которымъ у евреевъ, какъ извѣстно, соединялись самыя баснословныя представленія. Такъ уже въ 3 кн. Ездры VI, 49 и дал., въ виду Быт. I, 21, читается *Ты сохранилъ двухъ животныхъ, одно называлось бегемотомъ, а другое левіаѳаномъ. И Ты отдѣлилъ ихъ другъ отъ друга, потому что седьмая часть, гдѣ была собрана вода, не могла принять ихъ вмѣстѣ. Бегемоту Ты далъ одну часть изъ земли, осушенной въ третій день, да обитаетъ въ ней, въ которой тысячи горъ. Левіаѳану далъ седьмую часть водяную и сохранилъ его, чтобы онъ былъ пищею тѣмъ, кому Ты хочешь и когда хочетъ.* Срав. таргуму Псевдо-Іонаѳана на Быт. 1, 21· «и сотворилъ Господь китовъ великихъ, Левіаѳана и его самку, которые приготовлены на день утѣшенія» (см въ нашемъ изслѣдованіи «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр 146) Срав. также апокрифическую книгу Еноха гл 60, 7 и дал. и Bereschith rabba на Быт. 1, 21, стр 40 столбецъ 2-й, изд. Виленскаго 1878 года А между тѣмъ авторъ «Записокъ» ограничился въ настоящемъ случаѣ краткими, но точными словами: «змѣй и рыбъ великихъ». Срав переводъ *Мандельштама*: «змѣевъ большихъ», тогда какъ у *Вадима*: «чудовищъ большихъ»; у *Макарія Глухарева*: «большія морскія чудовища», какъ и въ изданіи Росс. Библ Общества; въ Синодскомъ изданіи 1868 и дал.. «рыбъ большихъ». Срав. переводъ *Скорины*: «киты великіе» (Вульг. cete grandia). Срав. изображеніе Левіаѳана и Бегемота въ кн Іова, 40, 10—41, 1—26; 3, 8 и др.

половинѣ этого отрывка переводъ Филарета, по выше изложеннымъ основаніямъ, ближе къ LXX, нежели къ еврейскому подлиннику, на столько же во второй половинѣ онъ ближе къ подлиннику, нежели переводъ LXX и славянскій. Въ частности по отношенію къ переводу еврейскихъ словъ: asah и barah однимъ и тѣмъ же славяно-русскимъ словомъ: *сотворить*—мы уже видѣли раньше основаніе перевода глагола asah въ 26 ст. глаголомъ: *сотворить*. Теперь объ основаніяхъ другихъ частей перевода и именно: *по образу и по подобію Божію*. „*Образъ* и *подобіе* Божіе", говоритъ авторъ Записокъ въ указаніе причины того, что его переводъ этихъ словъ ближе къ LXX и славянскому, нежели къ еврейскому, „не нужно изъяснять какъ двѣ различныя между собою вещи: поелику въ словѣ Божіемъ часто употребляется одно изъ сихъ именъ въ такой же силѣ, какъ и оба вмѣстѣ, Б. I, 26, 27. V. I. IX. 6. Iак. III. 9. Кол. III. 10 [1]). Впрочемъ знаменательнѣйшее изъ сихъ словъ есть: *образъ*, который есть подобіе не случайное, но взятое съ первообразнаго. *Образъ* есть нѣчто болѣе, нежели *слѣдъ*. Всѣ бытія показываютъ слѣды Творца, и какъ бы *задняя Божія*: *образъ лица* Божія находится токмо въ человѣкѣ" [2]).

II, 1. *Совершены небеса и земля и все воинство ихъ:*— болѣе точный переводъ съ еврейскаго, нежели переводъ LXX и славянскій (καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν— *и все украшеніе ихъ*). „*Воинство небесное*, — говоритъ въ объясненіе своего перевода авторъ Записокъ на

---

[1]) Вотъ почему Филаретъ перевелъ еврейское: bezalmenu chidmutenu не. *въ образъ нашемъ по подобію нашему*, какъ повидимому требовалось бы перевести буквально и какъ переведено у Вадима, хотя и съ ущербомъ не только въ ясности, но и въ смыслѣ (срав. также переводъ *Мандельштама*), но: *по образу нашему и по подобію нашему ... по образу Божію*

[2]) Зап. на кн. Быт. 2—3 изд. стр. 34—35; изд 4, стр. 21; срав. изд. 1, стр. 33. «*образъ* или, по силѣ Еврейскаго zelem, *отпечатокъ*, который есть подобіе не случайное» и пр. За тѣмъ слѣдуетъ у Филарета обстоятельное богословское изъясненіе того, въ чемъ состоитъ образъ Божій въ человѣкѣ.

кн. Бытія,—означаетъ иногда звѣзды, Втор. IV. 19, а иногда Ангеловъ, Неем. IX. 6. *Воинство небесъ и земли* суть величественныя твари всего міра, подобныя воинству а) господствующимъ въ нихъ устройствомъ, и б) служеніемъ промыслу въ защиту праведныхъ и въ отмщеніе грѣшникамъ, Суд. V. 20[a] [1]).

Но не будемъ болѣе приводить доказательствъ въ пользу возможной точности и другихъ достоинствъ перевода Филарета, тѣмъ болѣе, что желающій можетъ найти ихъ въ сопровождающемъ переводъ книги Бытія толкованіи. Мы теперь только скажемъ то, что переводъ Филарета, бывшій, повторяемъ, первымъ опытомъ въ дѣлѣ переложенія св. книгъ съ еврейскаго на русскій языкъ, послужилъ великимъ и весьма важнымъ подспорьемъ для трудившихся въ переводномъ Комитетѣ Библейскаго Общества при изданіи русскаго перевода Пятокнижія Моисеева, равно и для всѣхъ, по закрытіи Библ. Общества трудившихся въ переводѣ книги Бытія на русскій языкъ, какъ напр. архим. Макарія и переводчиковъ, трудившихся для изданія Синодскаго (1868 и дал.). Такъ какъ изъ всѣхъ этихъ переводовъ болѣе рѣдкимъ библіографически является переводъ Библ. Общества, изд. 1824 года [2]): то, въ видахъ показанія зависимости его отъ перевода Филарета, мы приведемъ изъ него тотъ же отрывокъ, какой мы приводили изъ другихъ переводовъ, именно Быт. I,—II, 3.

I, *1. Въ началѣ Богъ сотворилъ небо и землю* [3]). *2. Земля же была необразована и пуста, и тьма надъ безд-*

---

[1]) Зап. изд. 2—3, стр. 43; изд. 4, стр. 26; изд 1, стр. 41. «Моисей показываетъ части творенія подъ именами *неба*, *земли* и *украшенія*, или, по точному значенію Еврейскаго слова z a b a h, *воинства ихъ*».

[2]) Срав. сказанное въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія объ этой части перевода, изданнаго Росс. Библ. Обществомъ.

[3]) Срав. славян. переводъ и переводъ въ Катихизисахъ Филарета первой группы изданій; равнымъ образомъ и переводъ Синодскаго изданія 1868 и дал. У Макарія переводъ точно тотъ же, что и у Филарета въ Зап. на кн. Бытія и въ Историческихъ Чтеніяхъ.

ною, и Духъ Божій носился надъ водами [1]). *3. И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ; и сталъ свѣтъ. 4. Богъ увидѣлъ, что свѣтъ хорошъ; и отдѣлилъ Богъ свѣтъ отъ тьмы. 5. И назвалъ Богъ свѣтъ, днемъ; а тьму назвалъ, ночью. И былъ вечеръ, и было утро: день первый* [2]). *6. Потомъ Богъ сказалъ: да будетъ твердь посреди водъ; и да отдѣляетъ она воды отъ водъ: (и стало такъ). 7. И создалъ Богъ твердь; и отдѣлилъ воды, которыя подъ твердію, отъ водъ, которыя надъ твердію: и стало такъ. 8. И назвалъ Богъ твердь небомъ; (и увидѣлъ Богъ, что это хорошо). И былъ вечеръ, и было утро: день вторый. 9. Потомъ Богъ сказалъ: да соберутся воды подъ небесами въ одно мѣсто; и да явится суша: и стало такъ. (И собрались воды подъ небесами въ свои мѣста, и явилась суша). 10. И назвалъ Богъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ моремъ: и увидѣлъ Богъ, что это хорошо. 11. И сказалъ Богъ: да произраститъ земля зелень, траву сѣющую сѣмя (по роду и по подобію ея, и) дерева плодовитыя, приносящія по роду своему плодъ, въ которомъ сѣмя ихъ на землѣ: и стало такъ. 12. И произвела земля зелень, траву сѣющую сѣмя по роду (и по подобію) ея, и дерева (плодовитыя), приносящія плодъ, въ которомъ сѣмя ихъ по роду ихъ (на землѣ). И увидѣлъ Богъ, что это хорошо. 13. И былъ вечеръ, и было утро: день третій. 14. Потомъ Богъ сказалъ: да будутъ свѣтила на тверди небесной, (для освѣщенія земли и) для отдѣленія дня отъ ночи, и для знаменій, и временъ, и дней, и годовъ; 15. И да будутъ онѣ свѣтильниками на тверди небесной, чтобы свѣтить на землю: и стало такъ. 16. И создалъ Богъ два свѣтила великія; свѣтило большее, для управленія днемъ, и свѣтило меньшее, для управленія ночью, и звѣзды. 17. И поставилъ ихъ Богъ на тверди небесной, чтоны свѣтили на землю, 18. и чтобы управляли днемъ и ночью, и чтобы отдѣляли свѣтъ отъ тьмы. И увидѣлъ богъ, что это хорошо. 19. И былъ вечеръ, и было утро:*

---

[1]) Здѣсь прямое слѣдованіе переводу Филарета, кромѣ частицы. *же* въ началѣ вмѣсто: *но*. У Макарія точное слѣдованіе переводу Филарета.

[2]) Срав. переводъ Филарета въ Историч. Чтеніяхъ. Макарій слѣдуетъ переводу Филарета въ Зап на кн. Бытія. Синодскій 1868 г. также.

день четвертый. 20. Потомъ Богъ сказалъ: да породятъ воды пресмыкающіяся животныя [1]*); и птицы да полетятъ надъ землею, по тверди небесной: (и стало такъ). 21. И сотворилъ Богъ большія морскія чудовища и всѣ животныя пресмыкающіяся, которыя породили воды, по роду ихъ, и всѣхъ птицъ пернатыхъ по роду ихъ: и увидѣлъ Богъ, что это хорошо* [2]*). 22. И благословилъ ихъ Богъ, говоря: плодитесь и размножайтесь и наполняйте воды въ моряхъ, и птицы да размножаются на землѣ. 23. И былъ вечеръ, и было утро: день пятый. 24. Потомъ Богъ сказалъ: да произведетъ земля животныя* [3]*) по роду ихъ, скотъ, и гадовъ, и звѣрей земныхъ по роду ихъ: и стало такъ. 25. И создалъ Богъ звѣрей земныхъ по роду ихъ и скотъ по роду его, и всѣхъ гадовъ земныхъ по роду ихъ: и увидѣлъ Богъ, что это хорошо. 26. И сказалъ Богъ: сотворимъ человѣка по образу Нашему и по подобію Нашему; и да владычествуютъ они* [4]*) надъ рыбами морскими и надъ птицами небесными, (и надъ звѣрями), и надъ скотомъ, и надъ всею землею, и надъ всѣми гадами, пресмыкающимися по землѣ. 27. И сотворилъ Богъ человѣка по образу Своему, по образу Божію сотворилъ его, мужчину и женщину* [5]*) сотворилъ ихъ. 28. И Богъ благословилъ ихъ, и сказалъ имъ Богъ: плодитесь, и размножайтесь и наполняйте землю, и обладайте ею, и владыче-*

---

[1]) У Филарета переводъ этого мѣста ближе къ подлиннику (—*пресмыкающихся, души живыя*). Филарету точно слѣдуетъ и Макарій Синодскій переводъ 1868 г. еще точнѣе съ подлинникомъ: *душу живую* (nephesch chajah).

[2]) Въ этомъ мѣстѣ, какъ мы уже знаемъ изъ предшествующаго, настоящій переводъ нѣсколько разнится отъ перевода Филарета. Макарій примыкаетъ болѣе къ настоящему переводу, нежели къ переводу Филарета, но Синодскій переводъ 1868 года ближе къ переводу Филарета, нежели къ настоящему переводу.

[3]) Здѣсь при печатаніи вѣроятно пропущено слово. *живыя*, какъ оно есть у Филарета, Макарія и др

[4]) Такъ и у Макарія и въ Синодскомъ изданіи 1868 года. Переводъ Филарета: *да владычествуетъ онъ*—конечно имѣлъ въ виду не столько буквальное выраженіе словъ подлинника, сколько отношеніе къ предшествующему имени *человѣка*.

[5]) Такъ и у Макарія и въ Синод. изданіи 1868 г. У Филарета же, какъ мы знаемъ, незначительная разница: *мужескій и женскій полъ*.

ствуйте надъ рыбами морскими, (и надъ звѣрями), и надъ птицами небесными, (и надъ всякимъ скотомъ, и надъ всею землею), и надъ всякимъ животнымъ, движущимся [1]) *по земли. 29. И сказалъ Богъ: се, Я даю вамъ всякую траву сѣющую сѣмя, какая есть на всей земли, и всякое дерево, отъ котораго есть плодъ древесный, сѣющій сѣмя; вамъ сіе да будетъ въ пищу. 30. И всѣмъ звѣрямъ земнымъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ и всякому (гаду) пресмыкающемуся по земли, въ которомъ есть душа живая, даю Я всю зеленѣющую траву* [2]) *въ пищу: и стало такъ. 31. И увидѣлъ Богъ все* [3]), *что Онъ ни создалъ, и вотъ весьма хорошо И былъ вечеръ, и было утро: день шестый.*

II, *1. Такимъ образомъ совершены небеса и земля и все воинство ихъ. 2. И окончилъ Богъ къ седьмому дню* [4]) *дѣло Свое, которое Онъ дѣлалъ* [5]), *и почилъ въ день седьмый отъ всего дѣла Своего, которое Онъ дѣлалъ* [6]). *3. И благословилъ Богъ седьмый день и освятилъ его; ибо въ оный почилъ отъ всего дѣла Своего, которое Богъ творилъ и дѣлалъ* [7]).

Изъ сличенія этого отрывка съ вышеприведеннымъ отрывкомъ перевода той же части книги Бытія у Филарета очевидно, какое вліяніе послѣдній переводъ имѣлъ на первый и какую помощь оказалъ ему. Незначительныя разности между обоими переводами ка-

---

[1]) У Филарета: *пресмыкающимся*. какъ и у Макарія и въ Синодскомъ изд. 1868 года.

[2]) Такъ и у Макарія. Но въ Синодскомъ изданіи 1868 г. какъ и у Филарета: *зелень травную*. Разница опять очевидно незначительная

[3]) Такъ и у Макарія и въ Синодскомъ изданіи 1868 г У Филарета, какъ мы знаемъ, незначительная разница: *и воззрѣлъ Богъ на все.*

[4]) Такъ почти (разность въ словѣ: *совершилъ*, вмѣсто *окончилъ*) и въ Синодскомъ изд. 1868 г. У Макарія ближе къ Филарету: *и совершилъ Богъ днемъ седьмымъ.*

[5]) Такъ буквально съ еврейскаго. Филаретъ же опустилъ эти слова. *которое Онъ дѣлалъ*, какъ излишнія для смысла рѣчи и заключающіяся уже въ понятіи. *дѣло свое.*

[6]) Такъ и у Макарія. Но въ Синодскомъ изданіи 1868 г. опять ближе къ переводу Филарета и славянскому.

[7]) Здѣсь приходится сказать то же, что и въ предшествующемъ примѣчаніи сказано.

саются весьма не многихъ сторонъ [1]) и отнюдь не уничтожаютъ значенія перевода Филарета для перевода Библейскаго Общества.

Переходимъ къ другимъ переводнымъ трудамъ Филарета, сохранившимся въ болѣе рѣдкихъ библіографическихъ изданіяхъ.

2. Историческія чтенія изъ книгъ Ветхаго Завѣта.

Въ той части Историческихъ Чтеній, которая извлечена изъ книги Бытія, переводъ святителя Московскаго обыкновенно тождественъ съ переводомъ, предложеннымъ во 2 и 3 изданіи Записокъ на кн. Бытія. Незначительныя разности слѣдующія: а) постоянная, обнаруживающаяся въ употребленіи имени: *Господь* въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ еврейскомъ подлинникѣ стоитъ имя: Iehovah, передаваемое безъ перевода и въ Запискахъ на кн. Бытія [2]); б) отдѣльные случаи разности, касающіеся болѣе способа выраженія, нежели вѣрности передачи смысла словъ подлинника. Таковыя мѣста книги Бытія:

II, 7. Въ Запискахъ на кн. Бытія: *Іегова Богъ сотворилъ человѣка*. Въ Историч. Чтеніяхъ: *И создалъ Господь Богъ человѣка*. Послѣдній переводъ представляетъ усовершенствованіе перваго въ томъ отношеніи, что вѣрнѣе передаетъ еврейское слово: jazar, нежели тотъ [3]).

---

[1]) Эти разности отчасти уже отмѣчены въ примѣчаніяхъ къ переводу Библ. Общества. Главная разность заключается, кромѣ того, въ отношеніи этого перевода и перевода Филарета къ греческому LXX и согласному съ послѣднимъ славянскому Тогда какъ Филаретъ, какъ мы видѣли выше, только въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ то считалъ нужнымъ, держался перевода LXX, въ переводѣ Библейскаго Общества постоянно выдерживается слѣдованіе этому переводу, съ обозначеніемъ скобками словъ, взятыхъ изъ этого перевода (какъ и въ Синодскомъ изданіи 1868 г.); но съ другой стороны переводъ Филарета послѣдовательнѣе выдерживаетъ типъ рѣчи перевода славянской Библіи, нежели переводъ Библейскаго Общества, какъ это всякій можетъ видѣть изъ вышеприведенныхъ отрывковъ того и другаго.

[2]) Срав. напр Быт. II, 7 и дал. 15 и дал.; Ш, 1 и др.

[3]) Срав. вышеприведенныя слова самого Филарета изъ Записокъ на кн. Быт изд 1, 2 и 3, стр 2 и изд 4, стр. 1. Въ перев. Библ. Общ. *Іегова Богъ создалъ человѣка*. Также и у Макарія; въ Синодскомъ же изданіи 1868 года точно такъ, какъ у Филарета въ Историч Чтеніяхъ.

II, 8. Зап. *и поставилъ*. Чтенія: *и водворилъ*. Евр. vajasem. Смыслъ при томъ и другомъ переводѣ не измѣняется [1]).

Ст. 15. Зап. *И взялъ Іегова Богъ человѣка, и поставилъ его*. Чтен. *И такъ Господь Богъ взялъ человѣка, (котораго создалъ), и водворилъ его*. Въ послѣднемъ переводѣ аа) многое значущая въ разсужденіи послѣдовательности рѣчи еврейская частица: ve *(и)* передана, въ видахъ порядка разсказа, русскою: *и такъ*; бб) добавлены слова (*котораго создалъ*), взятыя изъ перевода LXX и вв) еврейское: va jannichehu передано: *и водворилъ его*, по всей вѣроятности, въ соотвѣтствіе стиху 8-му.

III, 1. Зап. *Хитрѣйшій изъ всѣхъ звѣрей въ полѣ*. Чтен. *Хитрѣйшій изъ всѣхъ земныхъ животныхъ*. Послѣдній переводъ точнѣе со стороны передачи слова: chajah словомъ: *животное*; но первый точнѣе по передачѣ слова: hassadeh словомъ: *въ полѣ* [2]).

Таковы, затѣмъ, случаи аа) замѣны однихъ словъ перевода другими, какъ напр. XI, 2: *долину* (Чтенія), вмѣсто: *равнину* (Записки); XIII, 18: *снялъ* (Чт.), вмѣсто: *двинулъ* (Зап.); XV, 16: *нечестія* (Чт.), вмѣсто: *беззаконія* (Зап.); XXV, 22: *биться* (Чт.), вм. *толкаться* (Зап.); XXXII, 13. 21: *провелъ* и: *оставался* (Чт.) вмѣсто: *ночевалъ* (Зап.) и нѣк. др. [3]); бб) вставки пояснительныхъ къ тексту перевода словъ, какъ напр. III, 20: *Ева (жизнь);* VIII, 20: *взялъ для жерт-*

---

[1]) Въ перев Библ. Общ., какъ въ Запискахъ на кн. Бытія; у Макарія также. Въ Синод. изд. 1868 года: *и помѣстилъ*; въ слав. *и введе*, хотя у LXX: ἔθετο—положилъ, поставилъ, помѣстилъ.

[2]) Переводъ Библ. Общ *хитрѣйшій изъ всѣхъ звѣрей полевыхъ*; также и у Макарія; въ Синод. изданіи 1868 г. *хитрѣе всѣхъ звѣрей полевыхъ*; у Вадима: *хитрѣе всякаго животнаго полеваго*; у Мандельштама: *хитрѣе всѣхъ полевыхъ животныхъ*.

[3]) Эти случаи можно еще пожалуй объяснить желаніемъ улучшить стиль прежняго перевода или сообщить ему бо́льшую точность. Но другіе случаи замѣны объясняются просто педагогическими цѣлями «Чтеній» въ отличіе отъ «Записокъ», преслѣдовавшихъ главнымъ образомъ ученыя цѣли. Такъ напр. въ XXXVII, 35 *въ жилище мертвыхъ*, вмѣсто: *въ Шеолъ*; XLVII, 9 и 12: *странныя мѣста*, вмѣсто: *наготу* и нѣк. др.

вы; XI, 9: *Вавилонъ (смѣшеніе)* и др., вмѣсто: *Ева*; *взялъ*; *Вавилонъ*, какъ значится въ Запискахъ, гдѣ поясненіе заключается въ сопровождающемъ переводъ толкованіи; вв) замѣны однихъ частицъ рѣчи другими, или опущенія, или даже вставки новыхъ частицъ, какъ напр. XIII, 7: *на* (Чт.) вм. *въ* (Зап.); ст. 8: *потому что*, вм. *ибо*;—ст. 12: *между* вм. *въ*; XV, 13; *и* вм. *тогда* и др.; XII, 1 опущена частица: *между тѣмъ*: XIII, 5: *и*; VIII, 5 вставлена частица: *и*; XIII, 5: *также*; XV 2: *когда*; XXXII, 9: *же* и др.

За всѣмъ тѣмъ переводъ изъ книги Бытія въ Историческихъ Чтеніяхъ вполнѣ точно соотвѣтствуетъ переводу Записокъ на эту книгу; и дальнѣйшему критическому разсмотрѣнію эту часть „Чтеній“ мы не будемъ подвергать по той же причинѣ, по какой не подвергали остальную часть перевода Записокъ на кн. Бытія. Обращаемся къ другимъ частямъ перевода, заключающагося въ „Чтеніяхъ“ и прежде всего устанавливаемъ тотъ фактъ, что этотъ переводъ, вышедшій въ печати уже въ 1822 году, не только въ отношеніи къ книгамъ Царствъ, Паралипоменонъ, пророка Даніила, 1 Ездры и Нееміи; но и въ отношеніи къ остальнымъ книгамъ Ветхаго Завѣта, изъ которыхъ въ нихъ сдѣланы выдержки, не имѣлъ для себя прецедента ни въ какомъ другомъ переводѣ, такъ какъ самый ранній изъ этихъ переводовъ—переводъ Библейскаго Общества, какъ очевидно изъ Извѣстій этого Общества [1]), и производился, а тѣмъ болѣе вышелъ изъ печати, позже Историческихъ Чтеній. Это же явствуетъ и изъ сличенія того и другаго перевода, къ каковому мы еще будемъ по временамъ обращаться въ послѣдующемъ. Напротивъ даже переводъ „Чтеній“, какъ и переводъ „Записокъ“ „уготовлялъ путь къ продолженію [2]) перевода, предпринятаго Библейскимъ Обществомъ, будучи самостоя-

---

[1]) См. Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр. 25—26, 280. Срав сказанное о томъ же въ первомъ отдѣлѣ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

[2]) См. «Предувѣдомленіе» къ Запискамъ на кн. Бытія изд. 2, 3 и 4.

тельнымъ переводнымъ трудомъ святителя Московскаго, опиравшимся на тѣ историко-филологическія ученыя работы его, которыя ведены и произведены были имъ въ періодъ его академической дѣятельности [1]).

Дѣлаемъ прежде всего и по прежнему выдержку изъ самого текста перевода Филарета, чтобы потомъ приступить къ критическому разсмотрѣнію его.

Рожденіе Моисея. Исх. I, 6. Умеръ Іосифъ, и всѣ братья его и весь родъ оный. 7. Сыны же Израилевы расплодились, возрасли, умножились, весьма усилились, и наполнилась ими земля. 8. Между тѣмъ взошелъ на *престолъ* Египетскій новый царь, который не зналъ Іосифа. 9. *Онъ* сказалъ народу своему: вотъ народъ Израильскій становится многочисленнѣе и сильнѣе насъ. 10. Возмемъ противъ него осторожность, дабы онъ не умножался; иначе въ случаѣ войны, онъ присоединится къ врагамъ нашимъ, будетъ воевать съ нами, и выйдетъ изъ земли *нашей*. 22. Наконецъ Фараонъ далъ повелѣніе всему народу своему, говоря: всѣхъ сыновей раждающихся (у Евреевъ) бросайте въ рѣку, а всѣхъ дочерей оставляйте въ живыхъ. II, 1. Нѣкто изъ дома Левіина пошелъ, и взялъ за себя также дочь Левита. 2. Жена *его* зачала и родила сына, и видя, что онъ прекрасенъ, скрывала его три мѣсяца. 3. Но не могши долѣе скрывать его, взяла для него папировую коробочку, и, осмоливъ ее земляною и древесною смолою, положила въ нее младенца, и поставила въ тростникѣ у берега рѣки. 4. А сестра его, стала вдали, чтобъ узнать, что съ нимъ случится. 5. Между тѣмъ дочь Фараонова вышла на рѣку мыться, и рабыни ея ходили по берегу рѣки. Увидя въ тростникѣ коробочку она послала служанку свою, и взяла оную. 6. Открыла и увидѣла младенца. Дитя плакало: она сжалилась надъ нимъ, и сказала: это изъ Еврейскихъ дѣтей. 7. Сестра

---

[1]) Разумѣемъ выше показанныя «Введенія въ св. книги Ветхаго Завѣта», «Начертаніе церковно-библейской исторіи» и нѣк. др. ученыя работы.

его *подошла*, и сказала дочери Фараоновой: не пойти ли мнѣ позвать тебѣ кормилицу изъ Евреянокъ, *которая* будетъ кормить тебѣ младенца? 8. Дочь Фараонова сказала ей: поди. Дѣвица пошла, и призвала мать младенца. 9. И сказала ей дочь Фараонова: возми младенца сего, и выкорми мнѣ его; а я тебѣ заплачу. Женщина взяла младенца, и стала кормить его. 10. Когда дитя подросло, она привела его къ дочери Фараоновой, и оно было у нея вмѣсто сына. Она нарекла ему имя: Моисей: ибо, сказала она, я изъ воды взяла его [1]).

Беремъ тотъ же отрывокъ по переводу Библейскаго Общества:

Исх. I, 6. Іосифъ умеръ и всѣ братья его и весь оный родъ; 7. а сыны Израилевы разплодились, размножились, возрасли, и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими страна та. 8. Между тѣмъ возсталъ въ Египтѣ новый царь, который не зналъ Іосифа. 9. И сказалъ народу своему: вотъ, народъ сыновъ Израилевыхъ многочисленъ и сильнѣе насъ. 10. Ухитримся противъ него, чтобы онъ не размножался; иначе, когда случится война, соединится и онъ съ нашими непріятелями, и вооружится противу насъ, и выдетъ изъ земли (нашей). 22. Наконецъ Фараонъ всему народу своему повелѣлъ, говоря: всякаго новорожденнаго (у Евреевъ) сына бросайте въ рѣку; а всякую дочь оставляйте въ живыхъ. II, 1. Нѣкто изъ племени Левіина пошелъ и взялъ Левитянку (и имѣлъ ее за собою). 2. Жена зачала и родила сына, и видя, что онъ прекрасенъ, скрывала его три мѣсяца. 3. Но не могши долѣе скрывать его, взяла (мать его) корзинку изъ тростника, и осмолила ее битуменомъ и смолою: и положивши въ нее младенца, поставила (ее) въ тростникѣ у берега рѣки. 4. А сестра его стала вдали, дабы узнать, что съ нимъ будетъ. 5. Между тѣмъ дочь Фараонова вышла на рѣку мыть-

---

[2]) Историч. Чтенія, стр. 63—65. Слова подчеркнутыя напечатаны курсивомъ и въ подлинникѣ, какъ не съ еврейскаго взятыя, а введенныя для поясненія въ рѣчь перевода.

ся: а прислужницы ея ходили по берегу рѣки. Она увидѣла корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее. 6. Открыла, и увидѣла младенца; и вотъ, дитя плачетъ (въ корзинкѣ); и сжалилась надъ нимъ (дочь Фараонова) и сказала: это изъ Еврейскихъ дѣтей. 7. Тогда сестра его сказала дочери Фараоновой: не сходить ли мнѣ, и не позвать ли къ тебѣ кормилицу изъ Евреянокъ, чтобы она вскормила тебѣ сего младенца. 8. Дочь Фараонова сказала ей: сходи: дѣвица пошла, и призвала мать младенца. 9. Дочь Фараонова сказала ей: возми младенца сего и вскорми его мнѣ; я дамъ тебѣ плату. Женщина взяла младенца и кормила его. 10. Когда младенецъ выросъ, она привела его къ дочери Фараоновой, и онъ былъ у ней вмѣсто сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я изъ воды вынула его.

Переводъ Макарія почти дословно повторяетъ собою переводъ Библейскаго Общества, за исключеніемъ мѣстъ, взятыхъ изъ перевода LXX и означенныхъ скобками. Переводъ же Синодскаго изданія 1868 и дальн. какъ весьма распространенный въ настоящее время, всякій самъ можетъ сличить съ тѣмъ и другимъ переводомъ, то есть съ переводомъ Библейскаго Общества и переводомъ Филарета. Въ нужныхъ случаяхъ мы еще будемъ указывать на него. Сдѣланные прямо и, согласно заглавіямъ, буквально съ еврейскаго переводы того же отрывка у Вадима и Мандельштама отличаются тѣми же странностями переводнаго языка, достоинствами и недостатками по передачѣ этимъ языкомъ словъ подлинника, какими и выше приведенный отрывокъ перевода изъ книги Бытія.

Что касается до перевода Филарета, то онъ по прежнему возможно точно передаетъ рѣчь подлинника русскою рѣчью; въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже замѣчательно вѣрно и метко передаетъ рѣчь подлинника; но въ нѣкоторыхъ за то на оборотъ могъ бы быть точнѣе, нежели онъ есть на самомъ дѣлѣ. Такъ напримѣръ Исх. I, 6 у Филарета передается вѣрнѣе и

точнѣе, нежели во всѣхъ другихъ изъ вышеозначенныхъ переводовъ, особенно же послѣднія слова стиха: vechol haddor hahu — *и весь родъ оный*. (Другія слова стиха одинаково точно передаются и другими переводами). Ближе другихъ къ переводу Филарета стоитъ переводъ Библейскаго Общества (и одинаковый съ нимъ переводъ Макарія): *и весь оный родъ*; но очевидно уступаетъ ему въ распорядкѣ словъ. Между тѣмъ всѣ остальные переводы: и Вадима: *и все поколѣніе это* [1]); и Мандельштама: *и все то поколѣніе;* и даже Синодскій 1868 года: *и весь родъ ихъ* [2]) не достигаютъ точностію до перевода Филарета. Тоже должно сказать и о переводѣ II, 9: vattomer lag bath Paroh—и сказала *ей дочь Фараона* [3]), тогда какъ въ переводѣ Библ. Общества: *дочь Фараона сказала ей* (точно также у Макарія и въ Синод. изданіи 1868 г.), или у Мандельштама: *и дочь Фараона сказала ей*. Но за то на оборотъ напр. I, 8: vajakom melech chadosch al Mizraim, переведенное у Филарета словами: *между тѣмъ взошелъ на престолъ Египетскій новый царь*, можно и нужно было бы точнѣе перевести такъ: *и возсталъ царь новый надъ Египтомъ* [4]); или ст. 22: vajezav Paroh, переведен. у Филарета: *наконецъ Фараонъ далъ повелѣніе*, можно было бы прямо перевести: *и повелѣлъ Фараонъ* [5]): мы не говоримъ

---

[1]) Этотъ, это по еврейски. z e h

[2]) Такъ можно было бы перевести, если бы по еврейски сказано было: h a d d o r a m. Срав. переводъ Скорины. *и всею роду ихъ* (хотя въ лат. cognatione illa).

[3]) Переводъ Вадима. *и сказала ей дочь Парао.*

[4]) Переводъ Библ. Общества. *между тѣмъ возсталъ въ Египтѣ новый царь* (точно такъ же и у Макарія). Переводъ Синодскаго изданія 1868 года. *и возсталъ въ Египтѣ новый царь*. Переводъ Вадима: *и всталъ царь новый надъ Мицрајимомъ*. Переводъ Мандельштама: *и возсталъ новый царь надъ Египтомъ* Потому что и въ греческомъ читается: Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, откуда и въ славянскомъ. *возста же царь инъ во Египтѣ.*

[5]) Переводъ Библ. Общества: *наконецъ Фараонъ. . повелѣлъ* (точно такъ же и у Макарія);—Синод. изданія 1868. *тогда Фараонъ. . повелѣлъ*; — Вадима: *и повелѣлъ Парао*;—Мандельштама: *и завѣщалъ*. Срав. слав. переводъ: *заповѣда же Фараонъ*, не вполнѣ точно соотвѣтствующій греческому: συνέταξε δὲ κτλ.

уже о II, 3, довольно трудномъ для перевода по причинѣ встрѣчающихся въ немъ мѣстныхъ названій нѣкоторыхъ предметовъ и переведенномъ у Филарета: *взяла для него папировую коробочку, и, осмоливъ ее земляною и древесною смолою*, и пр.: — въ изданіи Библ. Общества: *взяла корзинку изъ тростника, и осмолила ее битуменомъ и смолою* и пр. (точно также и у Макарія);—въ Синод. изданіи: *взяла корзинку изъ тростника, и осмолила ее асфальтомъ и смолою* и пр.;—у Вадима: *взяла для него ящикъ изъ папируса, и осмолила его асфальтомъ и смолою;* у Мандельштама: *взяла для него ящичекъ изъ камеднаго дерева, осмолила его смолою и дегтемъ*. Здѣсь трудность для точнаго перевода представляетъ не столько thebah—водоходное сооруженіе, ковчегъ (напр. Ноевъ, Быт. 6, 14), *ковчежецъ* (слав. Библ. Исх. 2, 3) [1]), коробочка, корзинка, ящикъ, сколько слова: gomeh (отъ gamah—пить, всасывать), которое собственно значитъ: *всасывающій*, за тѣмъ,— по свойству египетскаго папирусоваго тростника,— вбирать въ себя воду, — *папирусовый камышъ, тростникъ* [2]); а потомъ: chemor и zepheth, изъ которыхъ первое означаетъ собственно клейкую массу (слав. переводъ: *клеемъ*), образующуюся отъ накипи морской пѣны, въ особенности у Мертваго моря [3]), а послѣднее (отъ zuph—*течь, вытекать*) означаетъ вообще *смолу*, вытекающую изъ дерева или изъ чего либо другаго, но преимущественно изъ дерева. Но и при этомъ переводъ Филарета ближе къ подлиннику, нежели бо́льшая часть вышепоказанныхъ [4]). Кромѣ того, не забудемъ, что переводъ Филарета

---

[1]) Срав. также Библ. ист. Филарета, изд. 3, стр. 124 и Историч. Чтенія изъ кн. Ветхаго Завѣта, изд. въ Москвѣ 1861 г., стр. 66;— Замѣчанія на кн. Исходъ въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1871 г., стр. 2.

[2]) Срав. Іова VIII, 11; Исаіи XVIII, 2.

[3]) См. еврейскіе словари *Гезенiуса*, *Штейнберга* и др.

[4]) *Корзинка изъ тростника*,—не опредѣленно;—*изъ камеднаго дерева*,—не точно; *дегтемъ*,—не вѣрно; *асфальтомъ* (ἀσφάλτῳ у LXX), равно какъ и *битуменомъ* (лат. bitumine), значащимъ также земляную, горную смолу,—въ русскомъ переводѣ не русское выраженіе.

былъ первымъ опытомъ русскаго перевода книги Исходъ.

Беремъ другой примѣръ изъ Исх. XX, 1—17, представляющій въ себѣ переводъ столь извѣстнаго осьмъ десятословія. Вотъ текстъ перевода, какимъ внъ является въ „Историческихъ Чтеніяхъ“ (стр. 74—75):

1. Богъ произнесъ всѣ сіи слова, говоря: 2. Я, Господь Богъ твой, Который вывелъ тебя изъ земли Египетской, изъ дому рабовъ. 3. Да не будетъ у тебя другихъ боговъ предъ лицемъ Моимъ [1]*). 4. Не дѣлай себѣ кумировъ и никакихъ изображеній того, что на небесахъ вверху, что на землѣ внизу, и что въ водахъ ниже земли. 5. Не кланяйся имъ и не служи имъ, ибо Я, Господь Богъ твой, Богъ ревнивый. Наказую вину отцевъ въ дѣтяхъ до третьяго и четвертаго рода ненавидящихъ Меня, 6. и благотворю до тысячи поколѣній любящимъ Меня и хранящимъ заповѣди Мои. 7. Не произноси имени Господа Бога твоего по напрасну, ибо Господь не извинитъ того, кто имя Его произноситъ по напрасну. 8. Помни хранить свято день субботный. 9. Шесть дней работай и дѣлай всякія дѣла твои. 10. А день седьмый суббота Господу Богу твоему. Не дѣлай никакого дѣла, ни ты, ни сынъ твой, ни дочь твоя, ни рабъ твой, ни раба твоя, ни скотъ твой, ни пришлецъ, который въ твоихъ предѣлахъ. 11. Ибо въ шесть дней создалъ Господь небо и землю, море, и что въ нихъ, а въ седьмый день почилъ; и потому благословилъ Господь день седьмый и освятилъ его. 12. Почитай отца твоего и твою мать, дабы продолжились дни твои на землѣ, которую Господь, Богъ твой, даетъ тебѣ. 13. Не убивай. 14. Не любодѣйствуй. 15. Не крадь. 16. Не произноси ложнаго свидѣтельства на ближняго твоего. 17. Не желай дому ближняго твоего, не желай жены ближняго*

---

[1]) Евр. al—panai; но у LXX: πλὴν ἐμοῦ, откуда въ слав. *развѣ мене*. Припомнимъ изъ исторической части, что между прочимъ ради этого переводнаго выраженія во времена Шишкова (въ 1824 году) дѣлали нападеніе на Катихизисъ Филарета, гдѣ это мѣсто переведено также. Срав. статью нашу въ Русс. Вѣстникѣ за 1883 годъ № 1, стр. 337.

твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего чужаго [1]).

Теперь опять для сравненія беремъ тотъ же отрывокъ изъ книги Исходъ въ переводѣ, изданномъ Россійскимъ Библейскимъ Обществомъ: Исх. XX, 1. *Изрекъ Богъ (къ Моисею) всѣ слова сіи, говоря: 2. Я Іегова, Богъ твой, Который вывелъ тебя изъ земли Египетской, изъ дома рабства. 3. Да не будетъ у тебя другихъ боговъ предъ лицемъ Моимъ. 4. Не дѣлай себѣ кумира, и никакого изображенія того, что на небѣ вверху, что на землѣ внизу, и что въ водѣ, ниже земли. 5. Не поклоняйся имъ и не служи имъ; ибо Я Іегова, Богъ твой, Богъ ревнитель, наказывающій за вину отцевъ дѣтей до третьяго и до четвертаго рода, ненавидящихъ Меня, 6. И благотворящій до тысячи родовъ любящимъ Меня и соблюдающимъ заповѣди Мои. 7. Не произноси имени Іеговы, Бога твоего напрасно, ибо Господь не оставитъ безъ наказанія того, кто произноситъ имя Его напрасно. 8. Помни день субботный, чтобы свято хранить его. 9. Шесть дней работай, и дѣлай (въ нихъ) всякія дѣла свои: 10. а день седьмый суббота Іеговѣ, Богу твоему: не дѣлай (въ оный) никакого дѣла ни ты, ни сынъ твой, ни дочь твоя, ни рабъ твой, ни раба твоя, (ни волъ твой, ни оселъ твой, ни всякой) скотъ твой, ни пришлецъ, который въ жилищахъ твоихъ. 11. Ибо въ шесть дней Господь создалъ небо и землю, море и все, что въ въ нихъ: а въ день седьмый почилъ. Посему благословилъ Господь день субботный и освятилъ его. 12. Почитай отца твоего и матерь твою, (чтобы тебѣ было хорошо и) чтобы продлились дни твои на (доброй) землѣ, которую Господь Богъ твой даетъ тебѣ 13. Не убивай. 14. Не прелюбодѣйствуй. 15. Не крадь. 16. Не произноси ложнаго*

---

[1]) Всѣ эти изреченія, въ знакомомъ всѣмъ сокращеніи, почти такъ же точно переведены и въ Катихизисѣ Филарета изданій первой группы (см. напр. 2 изд. церк. печати, стр. 153—156. Спб 1823; и тоже изд. гражд. печати, стр. 120—122. Москва, 1824). Послѣднее выраженіе. *ничего чужаго*. подобно означенному въ предшествующемъ примѣчаніи (*предъ лицемъ Моимъ*) также служило въ 1824 году предметомъ нападенія партіи Шишкова на Катихизисы Филарета. См. цит. мѣсто статьи нашей въ Рус. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1.

свидѣтельства на ближняго твоего. 17. Не желай дома ближняго твоего; не желай жены ближняго твоего, (ни поля его), ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, (ни всякаго скота его,) ничего, что у ближняго твоего [1]).

Переводъ этого отрывка требовалъ исключительнаго вниманія со стороны переводчика именно въ виду того употребленія, какое онъ издавна имѣлъ и имѣетъ въ Христіанской Церкви подъ именемъ Десятословія, „которое заключаетъ въ себѣ всѣ основанія нравственнаго закона, всеобщаго для всего рода человѣческаго“ [2]). Этимъ объясняются, съ одной стороны, вставки изъ перевода LXX, какія мы видимъ въ русскомъ переводѣ вышеприведеннаго отрывка, заключающемся въ Катихизисахъ Филарета первой группы изданій ихъ [3]), а съ другой—нѣкоторыя отступленія отъ еврейскаго подлинника въ томъ же переводѣ, сдѣланномъ прямо съ послѣдняго и заключающемся какъ въ Катихизисахъ, такъ и въ Историческимъ Чтеніяхъ. При всемъ томъ и въ послѣднемъ отношеніи онъ послѣдовательнѣе и вѣрнѣе выдерживаетъ точность передачи словъ подлинника словами русскими, нежели переводъ Библейскаго Общества. Такъ напр. между тѣмъ какъ послѣдній переводъ одно и тоже имя: jehovah въ ст. 2, 5, 7 и 10 оставляетъ неизмѣннымъ въ передачѣ, какъ: *Іегова*, а въ ст. 7 (въ послѣдней половинѣ), 11 и 12 передаетъ словомъ *Господь*, переводъ Филарета всюду выдерживаетъ передачу его послѣднимъ словомъ, то-есть: *Господь* [4]). Затѣмъ напр. ст. 2: mibbeith abadim

---

[1]) Переводъ Макарія точно повторяетъ въ себѣ этотъ переводъ изд. Библ. Общества. Къ этому же переводу ближе, нежели къ переводу Филарета, и переводъ Синодскаго изданія 1868 и дальн годовъ.

[2]) *Филарета*, Замѣчанія на кн. Исходъ, въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1871 г. Февраль, стр 7; срав. Библ. Истор., стр. 153, изд. 3.

[3]) См. напр. Исх. XX, 12 (запов. 5); ст. 17 (запов. 10).

[4]) Раньше мы высказывали, что въ Историческихъ Чтеніяхъ Филаретъ обыкновенно передаетъ Iehovah словомъ *Господь*. Это простирается не только на кн. Бытія, но и на другія книги Ветхаго Завѣта,

у Филарета вѣрнѣе передано: *изъ дому рабовъ*, нежели въ переводѣ Библ. Общества (также у Макарія и въ Синодскомъ изданіи), сдѣланномъ по переводу LXX: ἐξ οἴκου δουλείας (слав. *отъ дому работы*): *изъ дома рабства* [1]). Подобное же должно сказать о переводѣ ст. 4 въ отношеніи къ словамъ: *на небесахъ* (евр. baschamaim) и *въ водахъ* (bammaim) [2]),—ст. 5 въ отношеніи къ слову: *ревнивый* (евр. kannah,—прилагательное, а не существительное) [3]);—ст. 10 въ отношеніи къ выраженію: *въ твоихъ предѣлахъ* (bischeareicha) [4]). Также въ ст. 7 переводъ слова: Jennakkeh словомъ: *извинитъ* (у Филарета) ближе къ подлиннику, нежели переводъ Библейскаго Общества *оставитъ безъ наказанія* (какъ и у Макарія и въ Синод. изданіи) [5]). И только въ нѣкоторыхъ случаяхъ переводъ Филарета уступаетъ позднѣйшимъ русскимъ переводамъ. Такъ напр. въ ст. 5 и 6 еврейскія причастныя формы: poked и oseh точнѣе переданы въ переводахъ Библ. Общества, Макарія и Синодскаго изданія словами: *наказывающій* и *благотворящій* (или, какъ въ Синод. изданіи еще точ-

---

изъ которыхъ извлеченіе сдѣлано въ Истор. Чтеніяхъ. Исключеніе изъ этого представляютъ лишь нѣкоторые особенные случаи, какъ напр Быт, XIII, 10 (стр. 21); Исх. III, 15 (стр. 66), V, 1, 2 (стр. 67) и нѣк. др.

[1]) Перев. Скорины: *здому работы* (лат. de domo servitutis); перев. Вадима: *изъ дома рабства*; у Мандельштама слова эти не переведены.

[2]) Перев. Библ. Общ., Макарія и Синод. изд. *на небѣ*. *въ водѣ*;— Вадима. *на небесахъ*. *въ водахъ*, у Мандельштама. *въ воздухѣ* .. *въ водѣ* Перев. LXX. ἐν τῷ οὐρανῷ (*на небеси*, слав и Скорины). Выраженіе: bammaim и въ переводѣ LXX и слав. также переведено множ. числомъ.

[3]) У LXX: ζηλωτής (слав. *ревнитель*), откуда и въ переводахъ Библ. Общества, Макарія, Синодскомъ и у Мандельштама также. *ревнитель*. У Вадима же: *ревнивый*.

[4]) У LXX: παροικῶν ἐν σοί (слав. *обитаяй въ тебѣ*) Въ переводахъ Библ. Общества, Макарія и Синод. изданія *въ жилищахъ твоихъ*. Bischeareicha собственно значитъ: *во вратахъ въ воротахъ твоихъ*, какъ и переведено это выраженіе у Вадима и Мандельштама

[5]) У LXX: καθαρίσῃ (слав. *очиститъ*), какъ и у Мандельштама: *очиститъ*, между тѣмъ какъ у Вадима. *почтетъ невиннымъ*, подобно переводу Филарета.

нѣе: *творящій милость*), нежели у Филарета: *наказую* и: *благотворю* [1]); или въ ст. 11 слова: Iom haschabbath точнѣе переданы въ переводахъ Библ. Общества, Макарія и Синод. изданія словами: *день субботный* (Синод *субботній*) [2]), нежели у Филарета *день седьмый*, въ оправданіе каковаго перевода можно развѣ сказать лишь то, что онъ сдѣланъ въ соотвѣтствіе переводу LXX и славянскому и предшествующему въ томъ же стихѣ выраженію *въ седьмый день* (евр. bajom haschebii) *почилъ* [3]) и пр. Равнымъ образомъ и послѣднее выраженіе всего отрывка: vechol ascher lereecha вѣрнѣе переданы словами переводовъ Библ. Общества, Макарія и Синод. изданія: *ничего, что у ближняго твоего* [4]), нежели у Филарета: *ничего чужаго*.

Беремъ теперь примѣръ перевода Филарета изъ книги Чиселъ XIII главы и отчасти XIV, каковой отрывокъ имѣетъ въ Историч. Чтеніяхъ такое заглавіе: „Наказывается невѣріе Израильтянъ“ (стр. 76): XIII, 2. Господь сказалъ Моисею: 3. Пошли людей, пусть осмотрятъ землю Ханаанскую, которую Я даю сынамъ Израилевымъ, пошлите по одному изъ каждаго племени отцевъ ихъ, и при томъ главныхъ изъ нихъ. 4. И послалъ ихъ Моисей изъ пустыни Фаранъ, по повелѣнію Господню: всѣ они были главные у сыновъ Израилевыхъ. 26. По прошествіи сорока дней они возвратились съ осмотра земли, 27. и пошли, и пришли къ Моисею, къ Аарону, и ко всему обществу сыновъ Израилевыхъ въ пустыню Фаранъ, въ Кадисъ, и принесли имъ и всему обществу отвѣтъ, и показали имъ плоды земли той. 28. И раз-

---

[3]) У LXX: ἀποδιδούς и. ποιῶν (слав. *отдаяй* и. *творяй*). У Вадима: *посѣщающій* и· *дѣлающій*; у Мандельштама же далеко не буквально: *воспоминающій* и правильнѣе: *творящій*.

[1]) Въ переводѣ Вадима· *день отдыха*, въ соотвѣтствіе Быт. II, 2. 3 Въ переводѣ Мандельштама: *день субботы*.

[2]) У LXX: τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην (слав. *день седмый*; также и въ переводѣ Скорины, хотя въ Вульгатѣ. diei sabbati).

[3]) У LXX: ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστί (слав *елика суть ближняю твоего*). Переводъ Вадима: *что у товарища твоего*; — Мандельштама: *что у ближняю твоего*.

сказывали ему сими словами: ходили мы въ землю, въ которую ты посылалъ насъ: въ ней течетъ молоко и медъ, и вотъ плоды ея. 29. Только народъ, живущій въ этой землѣ, силенъ, и города укрѣпленные, весьма великіе, да и породу Енака видѣли мы тамъ. XIV, 1. Тогда все общество подняло вопль, и народъ въ ту ночь плакалъ. 2. Всѣ сыны Израилевы возроптали на Моисея и Аарона, и все общество говорило имъ: 3. О когда бы мы померли въ землѣ Египетской, или когда бы мы померли въ этой пустынѣ! Для чего ведетъ насъ Господь въ эту землю! *Для того ли*, чтобы мы пали подъ мечемъ, а жены и дѣти наши сдѣлались добычею? Не лучше ли намъ возвратиться въ Египетъ? 26. И говорилъ Господь Моисею и Аарону такъ: 27. долго ли сему злому сонму *роптать*, какъ они ропщутъ на Меня? Я слышу роптоты сыновъ Израилевыхъ, которые ропщутъ на Меня. 28. Скажи имъ: живу Я, говоритъ Господь; какъ вы говорили въ уши Мои, такъ Я и сдѣлаю вамъ. 29. Въ пустынѣ сей падутъ тѣла ваши, всѣхъ вошедшихъ въ пересмотръ, всѣхъ счисленныхъ отъ двадцати лѣтъ и выше, которые роптали на Меня. 33. Сыны ваши будутъ пастися въ пустынѣ сей сорокъ лѣтъ, и терпѣть за ваше блуженіе, пока всѣ тѣла ваши падутъ въ пустынѣ. 34. По числу сорока дней, въ кои осматривали вы землю, по году за каждый день, сорокъ лѣтъ будете нести наказаніе за вину вашу и узнаете оставленіе Мое [1]).

Если сравнить съ этимъ переводомъ какъ ближайше слѣдовавшій за нимъ по времени переводъ Библейскаго Общества, такъ и другіе русскіе переводы еще позднѣйшаго времени, то отношеніе ихъ и къ еврейскому подлиннику и къ переводамъ LXX и славянскому, равно какъ и между собою окажется въ общемъ такое же, какое отмѣчено нами при разсмотрѣніи вышеприведенныхъ отрывковъ изъ книгъ

---

[1]) Историч. Чтенія, стр. 76—77. 79—80. Подчеркнутыя слова, какъ вставленныя для поясненія подлинника, въ печати означены курсивомъ.

Бытія и Исходъ. Такъ напримѣръ въ 3 стихѣ 14 гл. слова: schelach—lecha anoschim ve jatjuru etc. точнѣе переданы у Филарета, нежели въ переводѣ Библейскаго Общества, гдѣ читаемъ: *пошли отъ себя людей, чтобы они обозрѣли* [1]), тѣмъ болѣе, что и у LXX, какъ отчасти и въ переводѣ славянскомъ, которымъ въ общемъ переводъ Библ. Общества болѣе слѣдуетъ, нежели переводъ Филарета, слова еврейскаго подлинника переданы вѣрнѣе, именно у LXX: ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν, и въ славянскомъ: *посли отъ себе мужы, и да соглядаютъ*. Но за то въ томъ же стихѣ дальнѣйшія слова: matteh и: nasih вѣрнѣе переданы въ переводѣ Библейскаго Общества словами: *колѣна* и: *начальниковъ*, нежели у Филарета: *племени* и: *главныхъ* [2]). Опять въ дальнѣйшемъ 4 стихѣ переводъ святителя Московскаго точно выдерживаетъ не только значеніе, но и распорядокъ словъ еврейскаго подлинника: vajischlach otam moscheh mimmidbar paran—въ словахъ: *и послалъ ихъ Моисей изъ пустыни Фаранъ*, тогда какъ въ переводѣ Библ. Общества читаемъ: *Моисей послалъ ихъ изъ пустыни Фаранъ* [3]). Подобно сему и въ 26 стихѣ той же главы слова: vajaschjubu mittur haarez—вѣрнѣе

---

[1]) У Макарія точно также какъ въ переводѣ Библ. Общества. Въ Синод. изданіи: *пошли отъ себя людей, чтобы они высмотрѣли*. Въ переводѣ Вадима: *пошли людей, чтобы развѣдали*;—Мандельштама: *посылай себѣ людей развѣдать*;—Скорины: *пошли мужей, они же бы соглядали*.

[2]) У Макарія, какъ въ переводѣ Библ. Общества; въ Синод. изданіи: *колѣна* и. *главныхъ*; у Вадима: *колѣнъ* и: *князя*; у Мандельштама: *колѣна* и: *князья*. Потому что дѣло иное въ дальнѣйшемъ стихѣ: roschei (отъ rosch—голова)—*главные*. Переводъ святителя Московскаго можетъ быть объясненъ лишь одинаковостію въ обоихъ стихахъ перевода означенныхъ еврейскихъ словъ у LXX ἀρχηγόν и въ славянскомъ: *старѣйшину*; срав Скорины: *поколѣния отъ князей*. Впрочемъ и у самого Филарета въ Библ. исторіи (стр. 169, изд. 3) употреблено слово: *колѣна* въ отношеніи къ тому же случаю.

[3]) У Макарія, по прежнему, точно такъ, какъ въ переводѣ Библ. Общества; но въ Синодскомъ изданіи точно такъ, какъ у Филарета; у Вадима. *и послалъ ихъ Моше изъ степи Паранъ*; у Мандельштама: *и послалъ ихъ Мошэ изъ пустыни Паранъ*; у Скорины: *и послалъ отъ пустыни Фаранъ*.

переданы у святителя Московскаго словами: *возвратились съ осмотра земли*, нежели въ переводѣ Библ. Общества, гдѣ читаемъ: *возвратились они, обозрѣвъ землю*[1]). И за то на оборотъ слова 28 стиха: vajesapperu lo vajomru точнѣе переданы въ переводѣ Библ. Общества словами: *и разсказывали ему и говорили*, нежели у Филарета: и *разсказывали ему сими словами* [2]). И такъ далѣе. Беремъ еще по отрывку перевода святителя Московскаго изъ книгъ Іисуса Навина и Судей, въ которыхъ этотъ переводъ соприкасается съ переводомъ Библейскаго Общества, ближайшимъ къ нему по времени своего происхожденія.

Іис. Нав. I, 1. По смерти Моисея, раба Господня, сказалъ Господь Іисусу сыну Навину служителю Моисееву: 2. Моисей рабъ Мой умеръ; теперь встань, перейди чрезъ Іорданъ сей, ты и весь сей народъ въ землю, которую Я даю имъ, сынамъ Израилевымъ. 3. Всякое мѣсто, на которомъ ляжетъ слѣдъ ноги вашей, Я даю вамъ, какъ Я говорилъ Моисею. 4. Отъ пустыни и Ливана сего до рѣки великой, рѣки Евфрата, и чрезъ всю землю Хеттеевъ даже до моря великаго, къ западу солнца *простираться* будутъ ваши предѣлы. 5. Не устоитъ никто предъ тобою во всѣ дни жизни твоей. 6. Какъ Я былъ съ Моисеемъ, *такъ* буду и съ тобою; не оставлю тебя, и не отрину тебя. 7. Будь мужественъ и твердъ: ибо ты раздѣлишь народу сему землю, которую отдать ему Я клялся отцамъ его. 8. Только будь мужественъ и весьма твердъ въ вѣрномъ исполненіи всего закона, который предалъ тебѣ Моисей рабъ

---

[1]) У Макарія, какъ въ переводѣ Библ. Общества, въ Синод. изданіи; *и высмотрѣвъ землю возвратились*. У Вадима: *и возвращаться стали они, съ развѣдыванья земли*; у Мандельштама. *и вернулись они съ развѣдыванія земли*; у Скорины: *и возвратилися . созревши страну.*

[2]) У LXX: καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν (слав. *и повѣдаша ему, и рекоша*). У Макарія и въ Синод. изданіи, какъ въ переводѣ Библ. Общества, у Вадима: *и повѣдали имъ и сказали*; у Мандельштама· *и разсказали ему, говоря*; у Скорины· *исповедающе имъ и... глаголюще.*

Мой: не уклоняйся оть него ни на право, ни на лѣво, чтобы всѣ поступки твои были благоразумны. 9. Да не отступаетъ отъ устъ твоихъ сія книга закона; упражняйся въ ней день и ночь, дабы вѣрно исполнять все написанное въ ней, ибо тогда ты будешь успѣшенъ въ твоихъ предпріятіяхъ, и тогда будешь поступать благоразумно [1]).

Суд. II. 8. Умеръ Іисусъ Навинъ, рабъ Господень, ста десяти лѣтъ. 10. Также и весь тотъ родъ отшелъ къ отцамъ своимъ, и насталъ послѣ нихъ другой родъ, который не зналъ Господа, и дѣлъ, которыя Онъ сотворилъ для Израиля. 11. Тогда сыны Израилевы стали дѣлать зло предъ очами Господа, и служить Ваалямъ. 12. И оставили Господа Бога отцовъ своихъ, Который вывелъ ихъ изъ земли Египетской, и пошли за другими богами, за богами тѣхъ народовъ, которые жили вокругъ ихъ, и стали поклоняться имъ и раздражать Господа. 13. Оставили Господа, и стали служить Ваалу и Астартѣ. 14. И воспылалъ Господь гнѣвомъ на Израиля, и предавалъ его въ руки грабителей, которые грабили его, и отдавалъ его въ руки окрестныхъ враговъ его; и не могъ уже онъ противостоять врагамъ своимъ. 15. Куда ни пойдутъ, вездѣ рука Господня посылала на нихъ зло, такъ какъ говорилъ Іегова, и такъ какъ клялся имъ Іегова. Въ великомъ стѣсненіи были они. 16. Іегова воздвигалъ судей, которые спасали ихъ отъ рукъ грабителей [2]).

Переводъ этотъ, по сравненію съ другими поздѣйшими переводами (Библ. общества, тождественнымъ съ симъ послѣднимъ Макаріевымъ и переводомъ Синод. изданія), обладаетъ тѣми же качествами, какими отличается переводъ Филарета и въ отношеніи къ книгамъ Моисеевымъ. Такъ напримѣръ въ первомъ же стихѣ первой главы книги Іисуса Навина

---

[1]) Историч. Чтенія, стр. 81—82. Подчеркнутыя слова въ печати означены курсивомъ.

[2]) Историч. Чтенія, стр. 87—88.

порядокъ словъ перевода у святителя Московскаго: *сказалъ Господь* прямо соотвѣтствуетъ порядку словъ подлинника: vajomer jehovah, нежели всѣ вышеозначенные позднѣйшіе переводы, гдѣ слова поставлены такъ: *Господь сказалъ* [1]); въ слѣдующемъ (2) стихѣ еврейское: attah вѣрнѣе передано у Филарета словомъ: *теперь*, нежели во всѣхъ тѣхъ же переводахъ, гдѣ вмѣсто того поставлено слово: *и такъ* [2]); и на оборотъ въ томъ же 2 стихѣ порядокъ словъ еврейскаго подлинника: vechol haam hazeh вѣрнѣе переданъ въ словахъ тѣхъ переводовъ: *и весь народъ сей*, нежели въ словахъ перевода Филарета: *и весь сей народъ* [3]). Въ 3 стихѣ слово: dibbarthi вѣрнѣе передано у Филарета словомъ: *говорилъ*, нежели какъ оно передано во всѣхъ тѣхъ пероводахъ словомъ *сказалъ* [4]); но за то въ ст. 4 слова: chol erez hachittim въ тѣхъ переводахъ вѣрно переданы словами: *всю землю Хеттеевъ*, бывъ такимъ образомъ по синтаксической конструкціи отнесены къ глаголу предшествующаго стиха: *даю*, тогда какъ въ переводѣ Филарета тѣже слова, бывъ переведены словами: *чрезъ всю землю Хеттеевъ* относятся очевидно къ послѣдующему: *простираться будутъ*, для каковой конструкціи святитель Московскій могъ имѣть въ основаніи лишь пунктуацію еврейскаго текста, по которой стихъ 3 отдѣляется отъ четвертаго величайшею паузою (софъ-пазукъ съ силлукомъ); но имъ упущено изъ вниманія то обстоятельство, что и въ самомъ 4 стихѣ слово: hachittim отдѣляется отъ послѣдующихъ за нимъ также однимъ изъ великихъ раздѣ-

---

[1]) А между тѣмъ и у ЬXX и въ славянскомъ, которымъ вообще тѣ переводы больше слѣдуютъ, нежели переводъ Филарета, порядокъ словъ выдержанъ тотъ же, что̀ и въ еврейскомъ.

[2]) А между тѣмъ и у ЬXX поставлено: νῦν и въ славянскомъ: *нынѣ*.

[3]) У ЬXX: πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, откуда въ славянскомъ: *и вси людіе сіи*.

[4]) У ЬXX поставлено: εἴρηκα, что̀ можно было бы еще перевести словомъ: *сказалъ;* но за то въ славянскомъ прямо поставлено: *глаголахъ* (въ Вульгатѣ locutus sum)

лительныхъ знаковъ: закефъ-катонъ [1]). Въ ст. 5 слова: lo arpecha velo eezbecha [2]) вѣрнѣе переданы у Филарета словами: *не оставлю тебя и не отрину тебя*, нежели во всѣхъ тѣхъ переводахъ, гдѣ вмѣсто того читаемъ: *не отступлю отъ тебя и не оставлю тебя*, хотя и переводъ Филарета нельзя считать вполнѣ точнымъ [3]); за то въ стихѣ 8 напр. слово derech (ethderachecha) въ тѣхъ переводахъ точнѣе передано словомъ: *путь (въ путяхъ)*, нежели въ переводѣ Филарета словомъ: *предпріятіе (въ предпріятіяхъ)*. Равнымъ образомъ въ Суд. II, 10 слова: chol haddor hahu у святителя Московскаго точно переданы словами: *весь тотъ родъ*, между тѣмъ какъ во всѣхъ тѣхъ переводахъ онѣ не точно переданы словами: *весь народъ оный* [4]); въ ст. 12 выраженіе: vejelchu acharei elohim acherim у Филарета не менѣе точно передано выраженіемъ: *и пошли за другими богами*, тогда какъ во всѣхъ тѣхъ переводахъ оно не вполнѣ точно передано словами: *и обратились къ другимъ богамъ* [5]); но за то въ ст. 13 выраженіе: laastaroth точнѣе передано въ тѣхъ переводахъ словомъ: *Астартамъ*, нежели у Филарета *(Астартъ)* [6]). И такъ далѣе.

Если въ отношеніи къ вышеприведеннымъ отрывкамъ изъ книгъ Исходъ, Чиселъ, Іисуса Навина и Судей еще мы имѣли для сравненія съ переводомъ святителя Московскаго ближайшій къ нему по времени происхожденія переводный трудъ, изданный Библейскимъ Обществомъ, который такъ или иначе могъ соприкасаться съ первымъ даже по свя-

---

[1]) И у LXX и въ славянскомъ также замѣтно раздѣленіе 4 стиха на двѣ половины, съ отнесеніемъ однихъ словъ къ одному, а другихъ къ другому глаголу.

[2]) Arpecha отъ raphah — поникать, ослаблять, опускать руки, оставлять, а eezbecha отъ azab — оставлять, покидать.

[3]) Точнѣе было бы перевести: *не оставлю и не покину тебя.*

[4]) Сдѣлано это вѣроятно въ соотношеніе съ предшествующимъ (ст. 7), такъ какъ и у LXX читается: πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη, и въ славянскомъ: *и весь родъ онъ.*

[5]) У LXX· καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, откуда въ славянскомъ: *и поидоша въ слѣдъ боговъ иныхъ*

[6]) У LXX: ταῖς Ἀστάρταις; слав. *Астартомъ.*

зи Филарета съ Библейскимъ Обществомъ [1]), то въ остальныхъ отрывкахъ перевода, помѣщеннаго въ Историческихъ Чтеніяхъ, мы имѣемъ совершенно ни отъ чего независимый переводный трудъ, который можно сравнить только съ далеко позднѣйшими трудами архимандрита Макарія, Г. П. Павскаго и др. Если тогда мы встрѣчались съ нѣкоторыми недостатками въ переводѣ Филарета, исправленными въ переводахъ, шедшихъ уже по его слѣдамъ: то тѣмъ менѣе мы должны удивляться, если встрѣтимъ ихъ теперь, при сравненіи перевода святителя Московскаго, пролагавшаго въ этомъ отношеніи первый путь, съ переводами, далеко позднѣе и при лучшихъ условіяхъ и пособіяхъ произведенными. Но съ другой стороны если и тогда мы находили, что переводъ святителя Московскаго во многомъ былъ вѣрнѣе и совершеннѣе не только перевода Библейскаго Общества и архимандрита Макарія, но даже и еще позднѣйшихъ переводовъ: то не должны ли мы еще съ бо́льшимъ благоговѣніемъ преклоняться предъ умомъ и переводнымъ талантомъ святителя Филарета, если мы и теперь найдемъ нѣчто подобное.

Открываемъ на выдержку изъ переведеннаго въ Истор. Чтеніяхъ сперва одно мѣсто изъ 1 книги Царствъ, именно XVI главы, означенное заглавіемъ рубрики XXXII такимъ: *Богъ избираетъ на царство Давида* [2]), и читаемъ слѣдующее:

Ст. 1. И сказалъ Господь Самуилу: долго ли тебѣ плакать о Саулѣ, котораго Я отвергъ, чтобы онъ не былъ Царемъ Израильскимъ? Наполни елеемъ рогъ, и поди, Я посылаю тебя къ Іессею, Виѳлеемлянину; между сыновьями его Я вижу Царя.

4. Самуилъ поступилъ такъ, какъ сказалъ ему Господь, и пришелъ въ Виѳлеемъ. Старѣйшины градскіе со страхомъ встрѣтили его и говорили: съ ми-

---

[1]) Припомнимъ изъ исторической части настоящаго нашего изслѣдованія содержаніе письма Григорія (Постникова), епископа Ревельскаго къ Филарету Московскому отъ 15 Октября 1824 года.

[2]) Истор. Чтен., стр. 103. Курсивъ въ подлинникѣ.

ромъ ли пришествіе твое? 5. Онъ сказалъ: съ миромъ; я пришелъ принести жертву Господу; очиститесь, и придите ко мнѣ для принесенія жертвы. Велѣлъ очиститься также Іессею, и сыновьямъ его, и звалъ ихъ къ жертвоприношенію. 6. Когда они пришли, то увидѣвъ Еліава, сказалъ онъ: вѣрно это помазанникъ предъ лицемъ Господнимъ? 7. Но Господь сказалъ Самуилу: не смотри на видъ его и на высоту роста его; Я его не избралъ. Ибо Я смотрю не такъ, какъ человѣкъ; человѣкъ смотритъ на лице, а Господь смотритъ на сердце. 8. Іессей позвалъ Авинадава, и привелъ его предъ Самуила; онъ сказалъ: и сего не избралъ Господь. 9. Іессей призвалъ Шамму; но онъ отвѣчалъ: и сего не избралъ Господь. 10. Такъ привелъ Іессей семь сыновъ своихъ къ Самуилу; но Самуилъ сказалъ Іессею: Господь не избралъ изъ нихъ. 11. И спросилъ Самуилъ у Іессея: всѣ ли дѣти? Онъ отвѣчалъ: еще остался меньшій; онъ пасетъ овецъ. Самуилъ сказалъ Іессею: пошли, и представь его; ибо доколѣ онъ не придетъ сюда, мы не возляжемъ за столъ. 12. *Іессей* послалъ, и привелъ его. Онъ былъ красноватъ, имѣлъ прекрасныя очи и пріятный видъ. И сказалъ Господь Самуилу: встань, и помажь его; это онъ. 13. Самуилъ взялъ рогъ съ елеемъ, и помазалъ его среди братьевъ его. И почивалъ Духъ Господень на Давидѣ съ того дня и послѣ. Самуилъ же всталъ, и пошелъ въ Раму [1]).

Сличая этотъ отрывокъ перевода съ еврейскимъ подлинникомъ, мы находимъ, что онъ въ общемъ возможно точно передаетъ не только смыслъ, но и выраженія сего послѣдняго; даже произношеніе именъ сыновъ Іессеевыхъ: *Авинадава* и *Шаммы* удержано еврейское [2]). Есть случаи, въ которыхъ переводъ

---

[1]) Историч. Чт., стр. 103—104. Срав. Библ. истор., стр. 303—304, издан. 3.

[2]) И это не смотря на то, что эти имена и у LXX и въ славянскомъ (а отсюда и въ Синодскомъ изданіи 1868) имѣютъ нѣсколько иное произношеніе. *Аминадавъ* и *Сама*. Видимое противорѣчіе Филарета собственному правилу своему, выставленному въ Предувѣдомленіи

святителя Московскаго точнѣе передаетъ слова подлинника, нежели даже переводъ изданія 1868 года, въ общемъ, какъ само собою понятно, превосходящій его. Такъ напр. въ ст. 5 слово: jikra точнѣе передано у Филарета словомъ: *звалъ*, нежели въ томъ переводѣ словомъ: *приписилъ;* въ ст. 11 слово: nasoh ближе къ подлиннику передано словомъ: *возляжемъ*, нежели: *сядемъ*, какъ въ томъ переводѣ [1]). Но за то конечно на оборотъ есть мѣста, которыя могли бы быть переданы точнѣе, нежели какъ это видимъ въ переводѣ святителя Московскаго. Такъ напр. въ ст. 4 слово asah могло бы быть и прямо передано словомъ: *сдѣлалъ* (какъ оно и передано въ Синодальн. изданіи 1868 года); а оно передано у Филарета словомъ: *поступилъ* [2]); равнымъ образомъ и въ 5 стихѣ глаголъ: kiddesch (форма піелъ отъ kadasch—быть святымъ) могъ бы быть прямо переведенъ глаголомъ: *освятить*, *освятиться* (какъ онъ и переведенъ въ Синодальномъ изданіи): а у Филарета онъ переведенъ глаголомъ: *очиститься* [3]) и т. п. Но не забудемъ, что святитель Московскій прокладалъ первый путь перевода, а позднѣйшіе переводчики шли уже по его слѣдамъ. Кромѣ того

къ Зап. на кн. Бытія, устраняется тѣмъ, что эти имена больше нигдѣ не встрѣчаются въ Библіи, такъ какъ напр. имя Іессея (съ евр. *Ишай*) удержано знакомое всѣмъ славянское.

[1]) Въ томъ и другомъ случаѣ переводъ Филарета ближе и къ переводамъ LXX и славянскому, нежели переводъ изданія 1868 года; ибо и у LXX тамъ переведено: ἐκάλεσεν, а здѣсь· καταχλιθῶμεν, и въ славянскомъ тамъ: *призва*, а здѣсь: *возляжемъ*.

[2]) У LXX. ἐποίησε; въ слав. *сотвори*. Конечно разница весьма не значительная; но вспомнимъ слова самого свитителя изъ Зап. на кн. Быт. въ объясненіе слова: b a r a h (Быт 1, 1)

[3]) У LXX ἁγιάσθητε и: ἡγίασεν; въ славянскомъ также. *освятитеся* и: *освяти*; у Скорины: *осветитесяжъ* и· *освятилъ естъ*. Конечно и при этомъ смыслъ рѣчи подлинника удерживается въ переводѣ Филарета, который въ настоящемъ случаѣ. можетъ быть, хотѣлъ устранить въ умахъ учащихся недоразумѣніе относительно подлиннаго значенія слова: *освятить*, *освятиться*, замѣнивъ его знакомымъ для нихъ изъ прежняго словомъ: *очиститься* (см. напр. Іис. Нав Ш, 5 въ Историч. Чтен., стр. 82 и др.).

въ нѣкоторыхъ случаяхъ сравнительно меньшая точность или ясность перевода Филарета условливалась вліяніемъ славянскаго перевода, который онъ и всегда принималъ во вниманіе, а тѣмъ болѣе считалъ нужнымъ принимать во вниманіе въ дѣлѣ перевода частей Библіи, предназначенныхъ для употребленія учащагося юношества, отечественною Церковію въ храмахъ Божіихъ воспитываемаго чтеніемъ и поученіемъ изъ славянской Библіи, да и въ благочестивыхъ домахъ родителей поучаемаго изъ Библіи также болѣе на славянскомъ, нежели на русскомъ нарѣчіи. Такъ напримѣръ въ ст. 1 выраженіе: *плакать*, употребленное въ переводѣ Филарета вмѣсто болѣе соотвѣтствующаго еврейскому: abal выраженія: *печалиться*, *сѣтовать* [1]), очевидно употреблено въ виду славянскаго: *доколѣ ты плачеши?* [2]). Равнымъ образомъ въ 12 стихѣ слово: *красноватъ*, болѣе точно соотвѣтствующее еврейскому: admoni [3]), нежели употребленное въ Синодскомъ изданіи: *бѣлокуръ*, однакоже не вполнѣ ясное, употреблено прямо, какъ буквальный переводъ и славянскаго: *чермень* [4]). И нѣк. др.

Изъ 2 книги Царствъ (евр. 2 Самуила) у Филарета только и переведена одна 7 глава, содержащая въ себѣ то, какъ *Давидъ, утвердясь на царствѣ, благоговѣетъ къ Богу* [5]). Возвышенность содержанія этой главы и достоинства перевода ея у Филарета побуждаютъ насъ привести весь отрывокъ перевода ея, тѣмъ болѣе, что отдѣльныя изреченія изъ этой главы съ значительными разностями въ переводѣ приводятся и въ Катихизисѣ Филарета. Вотъ текстъ перевода, какимъ онъ представляется въ Историческихъ Чтеніяхъ:

---

[1]) Въ Синодскомъ изданіи и поставлено, *печалиться*.

[2]) Между тѣмъ какъ у LXX въ настоящемъ случаѣ болѣе близкій къ еврейскому подлиннику переводъ. πενθεῖς — скорбишь, печалишься

[3]) Отъ adom — красный (срав 4 Цар 3, 22). См admoni въ смыслѣ: *рыжій* въ Быт 25, 25. Въ настоящемъ случаѣ скорѣе въ смыслѣ *румяный, краснощекій*.

[4]) У LXX. πυρράκης — огненнаго цвѣта, краснолицый; у Скорины: *чермный*.

[5]) Такъ значится заглавіе ея въ Историческихъ Чтеніяхъ, стр. 111.

Ст. 1. Когда Царь сталъ жить въ домѣ своемъ, и Господь успокоилъ его отовсюду, отъ всѣхъ враговъ его: 2. тогда сказалъ Царь пророку Наѳану: посмотри, я живу въ кедровомъ домѣ, а ковчегъ Божій находится подъ кожанымъ покровомъ. 3. Наѳанъ сказалъ Царю: иди, дѣлай все, что у тебя на сердцѣ; ибо Господь съ тобою. 4. Но въ ту ночь было слово Господне къ Наѳану: 5. Поди, скажи рабу Моему Давиду: такъ говоритъ Господь: ты хочешь создать Мнѣ домъ, чтобы Мнѣ жить? 6. Я не жилъ въ домѣ съ того дня, какъ вывелъ Я сыновъ Израилевыхъ изъ Египта до сего дня; а ходилъ въ Скиніи и въ *подвижномъ* жилищѣ. 7. Гдѣ ни ходилъ Я со всѣми сынами Израилевыми: говорилъ ли Я которому нибудь изъ колѣнъ Израилевыхъ, которому поручалъ Я пасти народъ Мой Израиля: для чего вы не построите Мнѣ кедроваго дома? 8. И такъ скажи рабу Моему Давиду: такъ говоритъ Господь силъ: Я взялъ тебя отъ хлѣва, отъ овецъ, въ правителя народа Моего, Израиля: 9. и былъ съ тобою, куда ты ни ходилъ, и погубилъ всѣхъ враговъ твоихъ предъ тобою, и далъ тебѣ имя великое, равно имени великихъ на земли: 10. и далъ мѣсто народу Моему Израилю, и посадилъ его: онъ живетъ на своемъ мѣстѣ, не двигнется, не станутъ сыны беззаконія притѣснять его, какъ прежде, 11. и со времени, когда Я поставилъ судей надъ народомъ Моимъ Израилемъ, Я успокоилъ тебя отъ всѣхъ враговъ твоихъ. И Господь возвѣстилъ тебѣ, что устроитъ Господь домъ твой. 12. Когда исполнятся дни твои, и ты уснешь съ отцами твоими; Я послѣ тебя поставлю сына твоего, который произойдетъ отъ чрева твоего, и укрѣплю царство его; 13. онъ создастъ домъ имени Моему; и Я поставлю престолъ царства его на вѣкъ [1]). 14. Я буду ему отцемъ, а онъ будетъ Мнѣ сыномъ [2]), такъ

[1]) Изъ 12 и 13 стиховъ извлеченіе въ русскомъ же переводѣ находимъ и въ Катихизисѣ первой группы изданій (1823—1824) въ такихъ словахъ: *воздвигну сѣмя твое послѣ тебя, и осную престолъ на вѣкъ.*

[2]) Это мѣсто приводится и въ Новомъ Завѣтѣ, именно въ Евр. 1,

что, ежели онъ будетъ худо поступать, Я накажу его жезломъ людей и ударами сыновъ человѣческихъ; 15. но милость Моя не отступитъ отъ него, такъ какъ Я оставилъ Саула, коего Я удалилъ отъ тебя: 16. домъ твой будетъ крѣпокъ, и царство твое будетъ до вѣка при тебѣ, престолъ твой будетъ твердъ до вѣка. 17. Всѣ сіи слова и все сіе видѣніе пересказалъ Наѳанъ Давиду. 18. Царь Давидъ пришелъ, сѣлъ предъ Господомъ, и сказалъ: Господи Іегова! кто я, и что домъ мой, что Ты возвелъ меня, гдѣ я теперь? 19. Господи Іегова! сего еще не довольно было въ очахъ Твоихъ: Ты предсказываешь о домѣ раба Твоего вдаль. Такъ поступаешь Ты съ человѣками, Господи Іегова! 20. И что еще станетъ Давидъ говорить Тебѣ? Ты знаешь раба Своего, Господи Іегова. 21. Ради слова Твоего, и по волѣ Твоей, Ты дѣлаешь великое дѣло сіе, возвѣщая о томъ рабу Твоему. 22. Потому что Ты великъ, Іегова Боже, нѣтъ равнаго Тебѣ, и нѣтъ Богу, кромѣ Тебя, по всему, что мы слышали ушами нашими. 23. И какой народъ земли равенъ народу Твоему, Израилю, для котораго пришелъ *Самъ* Богъ, чтобы искупить его Себѣ въ народъ, содѣлать ему имя, сотворить для нихъ дѣла великія, и чудныя для земли Твоей, въ глазахъ народа Твоего, который Ты искупилъ Себѣ отъ Египта, отъ народовъ и боговъ его? 24. Такимъ образомъ Ты утвердилъ народъ Твой, Израиль, Себѣ въ народъ на вѣки, и Ты, Господи, сталъ его Богомъ. 25. Итакъ Господи Боже! слово, которое Ты сказалъ о рабѣ Твоемъ, и о домѣ его, утверди на вѣки, и сотвори, какъ Ты говорилъ. 26. Дабы вѣчно величали имя Твое, говоря: Іегова силъ есть Богъ Израилевъ, и домъ раба Твоего да будетъ твердъ предъ Тобою. 27. Ибо ты, Іегова силъ, Боже Израилевъ! открылъ во ухо рабу Твоему, говоря: Я построю тебѣ домъ. Отъ того рабу Твоему взошло на

5; срав. 2 Кор. 6, 18 Срав также извлеченіе изъ этого и предшествующихъ двухъ стиховъ въ Библ. исторіи Филарета, «что по немъ (то есть Давидѣ) возстанетъ *съмя его, коего престолъ будетъ управленъ до вѣка, которому Богъ будетъ во отца и которое Богу будетъ въ сына*» (стр. 345 изд. 3).

сердце молиться Тебѣ сею молитвою. 28. Господи Іегова! Ты Богъ, и слова Твои истина; и Ты обѣщалъ рабу Твоему благо сіе. 29. И такъ благоволи благословить домъ раба Твоего, чтобы онъ былъ предъ Тобою во вѣкъ, такъ какъ Ты, Господи Іегова, сказалъ сіе: и благословеніемъ Твоимъ да благословится во вѣкъ домъ раба Твоего [1]).

Когда читаешь этотъ переводъ и переводъ, изданный черезъ 50 лѣтъ послѣ него (разумѣемъ изданный по благословенію Святѣйшаго Синода), то почти и не замѣчаешь незначительной разности въ языкѣ перевода и въ точности передачи словъ еврейскаго подлинника русскою рѣчью. Мало того, въ нѣкоторыхъ случаяхъ и отношеніяхъ переводъ святителя Московскаго послѣдовательнѣе выдерживаетъ вѣрность подлиннику, нежели переводъ, сдѣланный черезъ 50 лѣтъ послѣ него. Прежде всего это должно сказать объ именахъ Божіихъ, встрѣчающихся въ приведенномъ отрывкѣ. Между тѣмъ какъ встрѣчающіяся рядомъ имена: Adonai Iehovah (ст. 18. 19. 20. 28. 29) въ Синодскомъ изданіи безразлично переводятся именемъ: *Господи мой*, *Господи* [2]), у Филарета строго выдерживается ясное различеніе между ними въ передачѣ ихъ словами: *Господи Іегова*; еще болѣе: между тѣмъ какъ имена: Iehovah Elohim (ст. 22. 25) въ Синодскомъ изданіи въ одномъ случаѣ переданы словами: *Господи мой*, *Господи* [3]), а въ другомъ: *Господи Боже* [4]), у Филарета Elohim въ обоихъ случаяхъ передается именемъ: *Боже*. Затѣмъ и въ самомъ переводѣ отдѣльныхъ мѣстъ главы видимъ тоже. Напримѣръ въ 1 стихѣ еврейскія слова: missabeib michol oibaiv точнѣе переданы у Филарета

---

[1]) Стр 111—114 Историч Чтевій. Срав. Библ. ист. стр. 326 изд 3 Спб 1823

[2]) Это сдѣлано конечно въ виду перевода LXX κύριέ μου, κύριε и славянскаго *Господи мой*, *Господи*.

[3]) Ст 22. Также какъ и у LXX: κύριέ μου κύριε и въ славянскомъ: *Господи мой*, *Господи*.

[4]) Ст. 25 У LXX просто κύριέ μου, но въ славянскомъ по прежнему. *Господи мой*, *Господи*.

словами: *отовсюду, отъ всѣхъ враговъ его* [1]); во 2 стихѣ: слово geeh у Филарета буквально и передано словомъ: *посмотри*, между тѣмъ какъ въ томъ переводѣ оно, согласно переводу LXX и славянскому, передано частицею: *вотъ* [2]). Тоже должно сказать о словѣ mithallech (въ ст. 6), переданномъ у Филарета словомъ: *ходилъ*, а въ томъ изданіи *переходилъ* [3]), что кромѣ того и неопредѣлительно, такъ какъ *переходить* можно и съ мѣста на мѣсто (какъ въ настоящемъ случаѣ, безъ сомнѣнія, имѣлось въ виду) и чрезъ что либо (напр. черезъ рѣку и под.), и др. Конечно есть мѣста, переведенныя у Филарета и не вполнѣ точно, какъ напр. въ ст. 5 слова: hattah tibneh h etc. переданныя у него такъ: *ты хочешь создать Мнѣ* и пр.? [4]) или въ 12 стихѣ выраженіе: eth zaracha, переданное словами: *сына твоего* [5]) и нѣк. другія: но вспомнимъ опять, что Филаретъ дѣлалъ первый опытъ перевода, а Синодскому изданію, кромѣ особенной авторитетности лицъ производившихъ переводъ и наблю-

---

[1]) Не можемъ не отмѣтить, что и въ переводахъ LXX и славянскомъ, которымъ обыкновенно болѣе слѣдуетъ Синодское изданіе, нежели переводъ Филарета, въ настоящемъ случаѣ читается не вполнѣ благопріятствующее переводу того изданія: κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ—*окрестъ отъ всѣхъ враговъ его окрестныхъ*.

[2]) У LXX: ἰδού, въ славянскомъ: *се*.

[3]) У LXX: ἐμπεριπατῶν; въ славянскомъ: *бѣхъ ходя*

[4]) У LXX: οὐ σὺ οἰκοδομήσεις—*не ты созижденіи*. Но въ Синодскомъ изданіи точно съ еврейскаго: *ты ли построишь Мнѣ*.?

[5]) Святитель Московскій этимъ переводомъ хотѣлъ конечно устранить въ умахъ учащихся мысль объ обоюдности значенія слова: *сѣмя твое* (какъ оно передано у LXX: σπέρμα σου и въ славянскомъ, равно какъ и въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода: *сѣмя твое*). Ему хотѣлось показать имъ, что здѣсь рѣчь не о потомствѣ Давида вообще, а о сынѣ его—Соломонѣ, прообразѣ великаго Потомка Давидова Христа (срав. Евр. 1, 5 съ 2 Цар 7, 14). Для этого срав. Библ. исторію, стр. 345 цит изд. Срав. также Катихиз ученіе о 3 членѣ (напр. стр 45 изд. 2 гражд печати), гдѣ Филаретъ прямо и толкуетъ все отдѣленіе 12—14 ст. 7 й главы 2-й книги Царствъ о Христѣ Разница же (незначительная впрочемъ) въ переводѣ ст. 14 въ «Чтеніяхъ» и въ «Катихизисѣ» объясняется легко вліяніемъ, какое имѣли на составленіе Катихизиса съ одной стороны славянскій переводъ Библіи, а съ другой—лица высшей іерархіи, разсматривавшіе его въ рукописи предъ изданіемъ въ печать.

давшихъ за производствомъ и изданіемъ его, предшествовало, кромѣ этого перваго опыта, нѣсколько опытовъ въ томъ же родѣ: не забудемъ также и того, что нѣкоторыя неточности перевода Филарета условливались еще педагогическою цѣлію „Чтеній“, въ виду которой онъ иногда долженъ былъ преслѣдовать болѣе ясность, нежели точность въ переводѣ.

Не желая болѣе утомлять читателей дальнѣйшими выдержками перевода исторической части Библіи, заключающагося въ „Историческихъ Чтеніяхъ“, мы скажемъ только то, что переводъ Филарета и во всѣхъ остальныхъ отрывкахъ изъ историческихъ книгъ Ветхаго Завѣта въ Истор. Чтеніяхъ обладаетъ тѣми же качествами, какъ и въ разсмотрѣнныхъ. Это тѣмъ болѣе было естественно, что языкъ еврейскій, которымъ писаны были подлинники таковыхъ отрывковъ, не представлялъ для переводчика существенной разности съ языкомъ вышеприведенныхъ отрывковъ. Даже и отрывки перевода книги Ездры взяты изъ такихъ мѣстъ ея, которыя менѣе всего наполнены арамаизмами. Но изъ вышеприведеннаго исчисленія всѣхъ мѣстъ Ветхаго Завѣта, переведенныхъ въ „Историческихъ Чтеніяхъ“, мы знаемъ, что кромѣ мѣстъ изъ книгъ историческихъ, въ „Чтеніяхъ“ есть мѣста и изъ книги пророка Даніила, которая, кромѣ того, что есть уже не историческая, а пророческая книга, обладаетъ и нѣкоторыми особенностями языка, отличающими ее отъ историческихъ книгъ. Какъ произшедшая въ послѣплѣнное время исторіи народа еврейскаго, она имѣетъ не только отдѣльныя слова, но и цѣлыя группы стиховъ написанными арамейскимъ нарѣчіемъ. Въ особенности 2-я глава изобилуетъ арамаизмами [1]). Переводъ этой-то главы мы и хотимъ представить въ заключеніе нашего разсмотрѣнія „Историческихъ Чтеній“. Вотъ текстъ этого перевода [2]).

---

[1]) Напр. ст. 4—7 этой главы прямо написаны по арамейски Срав. наше изслѣдованіе: «Іуд. толков. В. Завѣта», стр. 8. Москва, 1882.

[2]) Въ Истор. Чтеніяхъ переводъ этой главы имѣетъ такое заглавіе: *Даніилъ изъясняетъ сновидѣніе Царя Навуходоносора* (стр. 146).

Дан. II, 1. Во второй годъ царствованія Навуходоносорова, видѣлъ Навуходоносоръ сны, и смутился духъ его, и сонъ его изгладился изъ памяти. 2. И приказалъ Царь позвать истолкователей іероглифовъ, звѣздочетовъ, гадателей и Халдеевъ, чтобы они сказали Царю сны его. Они пришли, и предстали предъ Царя. 3. И сказалъ имъ Царь: я видѣлъ сонъ, и духъ мой безпокоится, какъ бы узнать сей сонъ. 4. И сказаля Халдеи Царю на Арамейскомъ языкѣ: Царь! во вѣки живи! скажи рабамъ твоимъ сонъ, и мы откроемъ его истолкованіе. 5. Царь отвѣчаетъ и говоритъ Халдеямъ: слово отступило отъ меня: ежели вы не скажете мнѣ сна и толкованія его, то въ куски будете *изрублены*, и домы ваши обратятся въ развалины. 6. Есть ли же откроете сонъ и толкованіе его, то получите отъ меня подарки, деньги и множество драгоцѣнностей: и такъ откройте мнѣ сонъ и толкованіе его. 7. Они опять отвѣчаютъ и говорятъ: скажи, Царь, рабамъ твоимъ, и мы откроемъ его истолкованіе. 8. Царь отвѣчаетъ и говоритъ: теперь я знаю, что вы выигрываете только время, потому что видите, что слово отступило отъ меня. 9. И какъ не можете сказать мнѣ сна, то у васъ одно въ намѣреніи и въ мысляхъ: вы выдумываете, какъ бы сказать предо мною ложь и обманъ, пока перемѣнится время. И такъ скажите мнѣ сонъ, тогда я узнаю, что вы можете открыть мнѣ и толкованіе его. 10. Халдеи отвѣчаютъ предъ Царемъ и говорятъ: нѣтъ ни одного человѣка на землѣ, который бы могъ открыть то, что говоритъ Царь. И никакой великій и могущественный Царь не требуетъ подобнаго сему ни у какого истолкователя іероглифовъ, ни у звѣздочета, ни у Халдея. 11. То, чего требуетъ Царь, трудно, и никто другой не можетъ открыть сего Царю, кромѣ боговъ, коихъ жилище не съ живущими во плоти. 12. Царь прогнѣвался на сіе, и сильно разсердился, и приказалъ истребить всѣхъ мудрецовъ Вавилонскихъ. 13. Вышелъ указъ, и мудрецы были убиваемы, и хотѣли убить Даніила и товарищей его. 14. Тогда Даніилъ предложилъ

совѣтъ и мнѣніе Аріоху начальнику Царскихъ тѣлохранителей, который шелъ убивать мудрецовъ Вавилонскихъ. 15. Онъ сказалъ Аріоху, чиновнику Царскому: за что вышелъ такой грозный указъ отъ Царя? Тогда Аріохъ все пересказалъ Даніилу. 16. Даніилъ пошелъ, и просилъ Царя, чтобы онъ далъ ему срокъ: онъ откроетъ Царю истолкованіе *сна*. 17. Послѣ сего Даніилъ пошелъ домой, и увѣдомилъ о семъ Ананію, Мисаилу и Азарію, друзей своихъ, 18. чтобы они просили милосердія Бога небеснаго въ разсужденіи сей тайны, дабы не погибнуть Даніилу и друзьямъ его съ прочими мудрецами Вавилонскими. 19. Тогда Даніилу въ ночномъ видѣніи открыта тайна, и Даніилъ благословилъ Бога небеснаго. 20. Даніилъ говорилъ такъ: да будетъ благословено имя Божіе отъ вѣка до вѣка! ибо Его есть мудрость и сила. 21. Онъ измѣняетъ времена и годы, низвергаетъ Царей, и возставляетъ Царей, даетъ мудрость мудрымъ и знаніе знающимъ. 22. Онъ открываетъ глубокое и сокровенное: знаетъ то, что во тьмѣ, и свѣтъ при Немъ пребываетъ. 23. Тебя, Боже отцевъ моихъ, я благодарю и славлю, что Ты далъ мнѣ мудрость и силу, что Ты сказалъ мнѣ, о чемъ молили мы Тебя, и что Ты открылъ намъ то, что сказано Царю. 24. Послѣ сего Даніилъ пошелъ къ Аріоху, которому приказалъ Царь погубить мудрецовъ Вавилонскихъ: пришелъ, и такъ сказалъ ему: мудрецовъ Вавилонскихъ не погубляй, отведи меня къ Царю, я открою Царю истолкованіе *сна*. 25. Тогда Аріохъ немедленно привелъ Даніила къ Царю, и такъ сказалъ ему: Я нашелъ человѣка изъ преселенныхъ Іудеевъ, который скажетъ Царю истолкованіе *сна*. 26. Царь отвѣчаетъ, и говоритъ Даніилу, коему имя Валтасаръ: можешь ли ты сказать мнѣ сонъ, который я видѣлъ, и истолкованіе его? 27. Даніилъ отвѣчаетъ предъ Царемъ, и говоритъ: тайны, о которой спрашиваетъ Царь, не могутъ открыть Царю мудрецы, звѣздочеты, истолкователи іероглифовъ и гадатели. 28. Но есть Богъ на небесахъ, который открываетъ тайны, и возвѣщаетъ Царю Навуходо-

носору, что будетъ въ послѣдствіи дней. Сонъ твой и видѣніе твое на ложѣ твоемъ было сіе: 29. тебѣ, Царь, на ложѣ твоемъ пришли мысли, что будетъ послѣ сего, и открывающій тайны сказалъ тебѣ, что будетъ. 30. И тайна сія открыта мнѣ не по мудрости, которую бы я имѣлъ преимущественно предъ всѣми живущими, но только для того, чтобъ истолкованіе сказать Царю, и чтобы ты зналъ мысли сердца твоего. 31. Ты, Царь, видѣлъ одинъ огромный истуканъ. Истуканъ сей былъ высокъ, отъ него былъ чрезвычайный блескъ, онъ стоялъ предъ тобою, и видъ его былъ страшенъ. 32. У сего истукана голова была изъ чистаго золота, грудь и плеча изъ серебра, чрево и бедра изъ мѣди, 33. голени изъ желѣза, ноги частію изъ желѣза, частію изъ глины. 34. Ты *его* видѣлъ дотолѣ, какъ вдругъ оторвался камень не руками, и ударилъ истуканъ по ногамъ желѣзнымъ и глинянымъ, и разбилъ ихъ. 35. Тогда раздробилось все, желѣзо, глина, мѣдь, серебро и золото, и стало, какъ мѣлкая мякина на гумнѣ лѣтомъ, и вѣтеръ унесъ все сіе, и нигдѣ не нашлось остатка, а камень, который ударилъ въ истуканъ, сдѣлался великою каменною горою, и занялъ всю землю. 36. Вотъ сонъ; теперь скажемъ Царю истолкованіе его. 37. Ты, Государь, Царь царей, которому Богъ небесный далъ царство, власть и силу и славу; 38. и вездѣ, гдѣ ни живутъ сыны человѣческіе, звѣрей полевыхъ и птицъ небесныхъ онъ отдалъ въ твои руки, и поставилъ тебя владыкою надъ всѣмъ: ты оная золотая голова. 39. Послѣ тебя возстанетъ другое царство ниже тебя, и потомъ еще третіе мѣдное, которое будетъ обладать всею землею. 40. Четвертое же царство будетъ крѣпко, какъ желѣзо: какъ желѣзо все раздробляетъ и разбиваетъ, какъ желѣзо *все* сокрушаетъ: такъ оно все раздробитъ и сокрушитъ. 41. А что ты видѣлъ ноги и персты частію изъ глины горшечника, частію изъ желѣза: *это значитъ*, что царство сіе будетъ раздѣлено, но будетъ въ немъ твердость желѣзная, поелику ты видѣлъ желѣзо смѣшенное съ глиною. 42.

Персты на ногахъ частію желѣзные и частію глиняные *означаютъ*, что царство сіе частію будетъ твердо, и частію слабо. 43. Что ты видѣлъ желѣзо смѣшенное съ глиною, *значитъ*, что они смѣшаются родствомъ, но не будутъ въ согласіи другъ съ другомъ, такъ какъ желѣзо не смѣшивается съ глиною. 44. Во дни Царей сихъ Богъ небесный воздвигнетъ царство, которое во вѣки не разрушится, и надъ которымъ власть не будетъ дана другому народу; оно раздробитъ и уничтожитъ всѣ оныя царства, а само будетъ стоять во вѣки; 45. такъ какъ ты видѣлъ, что отъ горы оторвался камень не руками, и раздробилъ желѣзо, мѣдь, глину, серебро и золото. Такимъ образомъ Богъ великій возвѣщаетъ Царю, что будетъ послѣ сего. Сонъ точно былъ сей, и истолкованіе его вѣрно. 46. Тогда Царь Навуходоносоръ палъ ницъ, и поклонился Даніилу, и приказалъ принести ему дары и благовонное куреніе. 47. Царь отвѣчалъ, и сказалъ Даніилу: по истинѣ вашъ Богъ есть Богъ боговъ и Владыка царей: и Онъ открываетъ тайны, ибо ты могъ открыть мнѣ тайну сію. 48. Послѣ сего Царь возвысилъ Даніила, и далъ ему много даровъ великихъ, и поставилъ его начальникомъ надъ всею Вавилонскою областію, и главнымъ настоятелемъ надъ всѣми мудрецами Вавилонскими. 49. Но Даніилъ просилъ Царя, чтобъ онъ управленіе Вавилонскою областію поручилъ Седраху, Мисаху и Авденагу, а Даніилъ самъ жилъ при дворѣ Царскомъ [1]).

Всматриваясь ближе въ характеръ отношенія этого отрывка перевода къ подлиннику еврейско-арамейскому, съ котораго онъ сдѣланъ, и сравнивая его съ другими позднѣйшими переводами того же отрывка изъ книги пророка Даніила, напр. съ переводомъ Макарія и изданнымъ по благословенію Святѣйшаго Синода въ 1875 году, мы не можемъ не повторить вышесказаннаго о его качествахъ и достоинствахъ,

[1]) Историч. Чтен стр 146—151 Срав. Библ. Истор. стр. 478—482 (изд. 3), гдѣ предлагается и толкованіе сновидѣнія Навуходоносора.

то есть, что переводъ Филарета, въ общемъ, точно и ясно передаетъ еврейско-арамейскую рѣчь подлинника русскою рѣчью и хотя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ менѣе представляетъ точности, нежели переводъ, сдѣланный черезъ 50 слишкомъ лѣтъ послѣ него, но за то въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже точнѣе его передаетъ значеніе словъ и рѣчи подлинника и въ бо́льшей части случаевъ точнѣе перевода Макарія. Вотъ примѣры въ доказательство этого. Въ 1 ст. выраженіе подлинника: chalam Nebuchadnezar chalomoth передано у Филарета словами: *видѣлъ Навуходоносоръ сны*; у Макарія: *Навухаднецаръ видѣлъ сны;* въ Синодскомъ же изданіи 1875 года: *снились Навуходоносору сны.* При этомъ не упустимъ изъ виду, что хотя у LXX тоже выраженіе передано словами: ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, но въ славянскомъ читается оно такъ: *соніе видѣ Навуходоносоръ*. Что же отсюда слѣдуетъ?—По нашему мнѣнію то, что изданіе 1875 года, стремясь къ точной передачѣ всѣхъ словъ подлинника соотвѣтствующими русскими, упустило изъ виду синтаксическій строй рѣчи его, такъ что обратило дополненіе въ подлежащее, а подлежащее въ дополненіе: славянскіе переводчики уже издавна видѣли неестественность буквальной передачи рѣчи перевода LXX, вполнѣ согласнаго съ подлинникомъ рѣчью языка отечественнаго и, чтобы выдержать вѣрно синтаксическій строй первой, нашли возможнымъ только одно средство—пожертвовать буквальною точностію передачи одного слова изъ нея, безъ всякаго однакоже ущерба для смысла рѣчи: *видѣ* [1]); но они въ тоже время сдѣлали нѣсколько иную разстановку словъ въ рѣчи, нежели какую представлялъ имъ переводъ LXX, буквально точный съ подлинникомъ. Макарій дѣлалъ переводъ свой прямо съ еврейскаго; но воспользовался тѣмъ же средствомъ для передачи рѣчи подлинника, какое употребили и славянскіе переводчики: однако

---

[1]) Евр chalam обыкновеннѣе всего и значитъ, какъ греческое ἐνυπνιάομαι, *видѣть сонъ*, *имѣть сновидѣніе*; см. напр. Быт. 37, 9; Іоиля, 3, 1 (евр.); Іерем. 29, 8 и др.

же при этомъ сдѣлалъ опять иную перестановку словъ въ рѣчи перевода, нежели какую онѣ имѣютъ и въ подлинникѣ и въ славянскомъ переводѣ. Вѣрнѣе же всего рѣчь подлинника передана у Филарета. Еще примѣръ: въ слѣдующемъ (2) стихѣ слово: chartumim у Филарета передано двумя словами: *истолкователей іероглифовъ*: у Макарія же и въ Синодскомъ изданіи однимъ словомъ: *тайновѣдцевъ*: но если мы филологически разберемъ означенное еврейское слово, то окажется, что оно и значитъ собственно: вырѣзывающій, начертывающій или изъясняющій, истолковывающій іероглифическія письмена (отъ cheret—рѣзецъ для рѣзьбы Исх. 32, 4 и прямо для письма, Исаіи 8, 1), въ каковомъ смыслѣ это слово прямо и употребляется въ кн. Бытія 41, 8 о толкователяхъ священныхъ письменъ, іероглифовъ Египетскихъ и опять призванныхъ для истолкованія сновидѣнія Фараона [1]). Въ Вавилоніи также было нѣчто подобное, какъ очевидно изъ кн. пророка Даніила. Эти толкователи правда были въ тоже время *тайновѣдцы*, которые одни считали себя въ правѣ и могли истолковывать неизвѣстные обыкновеннымъ людямъ таинственные знаки священныхъ письменъ: но это наименованіе ихъ уже не прямо вытекаетъ изъ названія: chartumim. Свяги-

[1]) Въ Запискахъ на кн. Быт. Филаретъ также перевелъ это слово словами: *толкователей священныхъ письменъ* (у LXX ἐξηγητούς; слав. *сказатели*; у Скорины: *сказателевъ*, въ перев. Библ Общ. и Макарія: *толкователей таинъ*; въ Синод. изд. 1868 г. *волхвовъ*; у Вадима: *гадателей*; у Мандельштама: *книжниковъ*). Самъ святитель Московскій при этомъ производитъ слово: chartumim отъ сирскихъ: chor и tum, изъ которыхъ первое значитъ: *видѣлъ*, *истолковалъ*, а второе: *заключилъ*, *закрылъ* (см. Зап на кн Быт. 2 изд ч 3, стр. 197; 3 изд. ч. 3, стр 195 и 4 изд. ч. 3, стр. 124), основываясь на мнѣніи *Клерка* Въ 1-мъ изданіи своихъ Записокъ къ этому мнѣнію онъ присоединяетъ еще мнѣніе Бохарта, какъ не менѣе того заслуживающее вѣроятія, по каковому мнѣнію тоже слово производится отъ арабскаго ratanah—бормотать (какъ слав. *обаятель*). Но никакой нѣтъ надобности прибѣгать къ инымъ нарѣчіямъ еврейскаго языка, когда въ самомъ послѣднемъ есть прямой трехчленный (ch, r и t=cheret) корень слова: chartumim (во множ. числѣ, а въ единствѣ chartum или chartom) съ присоединеніемъ лишь очень обыкновеннаго суффикса: *m* въ концѣ его. См. лучшіе евр. словари.

тель Московскій, стремясь къ болѣе точной и близкой передачѣ разсматриваемаго слова подлинника, не безъ основанія счелъ нужнымъ лучше употребить два (а въ кн. Бытія даже и три) русскихъ слова вмѣсто одного еврейскаго, кстати воспользовавшись въ этомъ случаѣ однимъ изъ правилъ перевода [1]), нежели употребить одно не вполнѣ точное и отдаленное по значенію слово. Затѣмъ въ слѣдующемъ 3 стихѣ переводъ Филарета: *духъ мой безпокоится, какъ бы узнать сей сонъ* вѣрнѣе подлиннику, нежели переводъ Макарія: *и безпокоится духъ мой, желая знать сонъ*, или переводъ изданія 1875 года, гдѣ читаемъ: *и тревожится духъ мой; желаю знать этотъ сонъ*; потому что въ еврейскомъ подлинникѣ вовсе нѣтъ никакого слова, которое можно и нужно было бы въ настоящемъ случаѣ перевести глаголомъ: *желать*. И такъ далѣе. Но не скроемъ и неточностей въ переводѣ Филарета. Вотъ примѣры. Въ ст. 1 послѣднія слова въ подлинникѣ читаются такъ: uschnatho nihjethah alaiv; Филаретъ перевелъ эти слова слѣдующимъ образомъ: *и сонъ его изгладился изъ памяти*, очевидно придавая слову: schenah значеніе *сновидѣнія*, а не извѣстнаго физіологическаго состоянія *(спанье)*. Но должно сказать, что обыкновеннѣе всего въ еврейскомъ—библейскомъ языкѣ для обозначенія сновидѣнія, какъ психо-физическаго процесса употребляется слово: chalom и арам. chelem, для чего см. напр. Быт. 20, 3; 37, 9; Еккл. 5, 6; Іов. 20, 8 и др., между тѣмъ какъ для обозначенія чисто физіологическаго процесса спанья, сна обыкновенно употребляется слово: schenah (отъ jaschan — бездѣйствовать, спать), какъ напр. въ Быт. 28, 16; Прит. 6, 4. 10 и др. Святителю Московскому очевидно хотѣлось такимъ переводомъ установить связь съ послѣдующимъ; но имъ упущено изъ вниманія, не говоря о собственномъ значеніи слова: schenah, ближайшее предшествующее: vathithpaem rucho (—и былъ пораженъ, смущенъ, встревоженъ духъ его),

---

[1]) Срав. 8 и 9 правила для перевода, изложенныя въ вышеприведенномъ опредѣленіи Коммиссіи дух. училищъ отъ 16 Марта 1816 года.

естественнымъ послѣдствіемъ чего явилось въ Навуходоносорѣ то, что *сонъ* покинулъ, *оставилъ* (какъ у Макарія) *его*, *удалился отъ него* (какъ въ Синодскомъ изданіи 1875 года), что онъ не могъ спать, обезпокоенный страшнымъ сновидѣніемъ [1]). Затѣмъ во 2 стихѣ если слово: chartumim переведено Филаретомъ вѣрнѣе, нежели какъ оно переведено у Макарія и въ изданіи 1875 года, то другія наименованія: aschaphim и mechaschphim, переданныя у Филарета наименованіями: *звѣздочетовъ* и *гадателей* переданы такъ въ менѣе точномъ соотвѣтствіи собственному значенію означенныхъ словъ подлинника, нежели какъ онѣ переданы въ переводѣ Синодскаго изданія 1875 года: *гадателей и чародѣевъ*; потому что слово: aschaph (отъ глагола: aschaph, что значитъ: шипѣть, нашептывать, шептать) прямо значитъ: гадатель, заклинатель посредствомъ нашептыванія (Дан. 1, 20; 2, 10; 4, 4); а mechascheph и жен. mechaschphah, происходящее отъ chaschaph (значитъ тоже: шептать, тихо молиться, нашептывать, ворожить, чародѣйствовать), значитъ скорѣе: *чародѣй*, *волшебникъ*, *волшебница*, какъ въ Исх. 7, 11; 22, 17 и др., нежели гадатель. Въ отношеніи къ переводу слова: aschaph словомъ: *звѣздочетъ* святитель Московскій, безъ сомнѣнія, руководился переводомъ LXX, гдѣ это слово передано словомъ: μάγος, и славянскимъ: *волхвъ* [2]); но другое наименованіе: mechascheph и въ славянскомъ передано словомъ: *чародѣй* [3]). И еще нѣсколько случаевъ такихъ же или подобныхъ неточностей можно было бы указать въ переводѣ Филарета. Но мы считаемъ достаточнымъ и приведеннаго, не желая утомлять вниманія читателей дальнѣйшими выписками такихъ мѣстъ, гдѣ встрѣчаются подобныя неточности, какъ мы не выписывали и другихъ мѣстъ, въ которыхъ переводъ Фи-

---

[1]) И въ славянскомъ, согласно переводу LXX и еврейскому подлиннику, читаемъ: *и сонъ его отступи отъ него*.

[2]) У Макарія тоже слово передано еще болѣе отдаленнымъ по значенію отъ смысла подлинника словомъ: *естествоиспытатель*.

[3]) У LXX: φαρμακός, приготовляющій лекарства, разныя травы, знахарь, шарлатанъ, волшебникъ, чародѣй.

ларета стоитъ выше не только перевода Макарія и другихъ частныхъ опытовъ, но и Синодскаго изданія. Мы могли бы также выписать и филологически разобрать всѣ мѣста и въ другихъ отрывкахъ переведеннаго Филаретомъ въ его „Историческихъ Чтеніяхъ", гдѣ его переводъ разнится болѣе или менѣе значительно отъ другихъ переводовъ и въ этой разницѣ то является выше сихъ послѣднихъ вѣрностію передачи мыслей и словъ подлинника, ясностію русской рѣчи и другими достоинствами, а то уступаетъ имъ, а въ особенности переводу, изданному по благословенію Св. Синода въ 1868—1875 гг.[1]).

[1]) Для желающихъ выписываемъ такія мѣста, за исключеніемъ а) мѣстъ книги Бытія, такъ какъ переводъ этой книги можетъ всякій сличить по Запискамъ на кн. Бытія и б) разсмотрѣнныхъ или только приведенныхъ выше мѣстъ изъ перевода, заключающагося въ «Истор. Чтеніяхъ» Нормою для сличенія будетъ Синодское изданіе перевода русскаго, какъ наиболѣе распространенное и представляющее въ себѣ совершеннѣйшій (въ сравненіи съ другими) переводъ. Вотъ эти болѣе важныя по разности мѣста. *Исх.* III, 1 2. 6. 7. 11. 12. 13. 14. 15; V, 1. 2; XI, 9. 10; XII, 31. 32; XIII, 17 18. 20. 22, XIV, 5. 9. 13. 21. 23 27. 30—31, XV, 2. 3. 7. 14 16. 17; XVI, 14 15; XXIV, 12; XXXI, 18; *Числ* XIV, 10. 12. 17. 18. 30; *Исх.* XXV, 2; XL, 35. 36. 38, *Іис. Нав.* Ш, 5. 16; V, 11; XXIV, 7. 12. 13. 16. 26. 27; *Суд* VI, 2 3. 8. 11 13. 18. 19. 35. 37 и дал.; VII, 10. 11. 13. 16 19. 20. 21. 22; *1 Цар.* I, 9. 11. 14. 15. 16. 24. 26. 28; II, 12. 17; III, 1. 2. 3 и дал. 10. 13. 19. 20; IV, 16. 17. 18; VШ, 22; IX, 1. 6. 16. 26. 27; XШ, 5 6. 7. 12 13. 14; XVII, 8. 9. 35 36. 42 51; XVШ, 6. 7. 8. 9. 10. 11; XXVI, 1. 3. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 14. 15 и дал. 19. 23. 25; *2 Парал.* I, 2; Ш, 1; V, 7. 10. 12. 13; VI, 19. 22. 23. 24. 26. 28. 29 30. 35. 37. 39 42; VII, 20. 21. 22: *3 Цар.* XVII, 2. 3. 5. 8. 15. 20. 22; XVШ, 21. 22. 24. 26. 27. 29. 32. 33. 34. 36. 37. 38. 41. 44. 45; *4 Цар.* II, 2. 3 4. 5 6. 8. 10. 12 13 14; IV, 1. 2. 4. 5. 10. 11. 19. 23. 26. 27. 30. 31. 32. 34. 35. 37; V, 1. 4. 5. 10. 11. 14. 16; XVШ, 1. 7. 17. 18. 19. 37; XIX, 2. 10. 11. 16. 20; XX, 1. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9, *2 Паралип.* XXXVI, 12. 13. 15. 16. 17. 18. 20; *Дан.* I, 4. 5 20; III, 2. 3. 5. 6. 11 13. 15. 21. 23. 91. 94. 97; VI, 1. 2. 6. 7. 8. 9. 13. 18. 24 26. 27; *1 Езд.* I, 1; *Неем.* IX, 1. 2. 3. 6. 10. 16. 23. 25. 26. 29. 33 37. Мы не выписывали при этомъ мѣстъ, въ которыхъ разность заключается лишь въ именахъ Іегова и Господь, въ именахъ собственныхъ разныхъ лицъ Библейской исторіи, въ словахъ синонимическихъ (напр. *потокъ* и *ручей*; *сторона* и *бокъ* и др.) и под. При этомъ считаемъ нужнымъ сказать, что экземпляръ изданія «Историческихъ Чтеній» мы имѣли изъ Московскаго Румянцевскаго музея.

Но мы оставляемъ эту утомительную для читателей часть нашего изслѣдованія. Мы скажемъ, въ заключеніе своего сужденія о переводѣ изъ Ветхаго Завѣта, заключающемся въ „Историческихъ Чтеніяхъ“, только то, что этотъ переводъ, какъ первый опытъ, не только удаченъ, но и блестящъ. Онъ не былъ плодомъ узкой и, какъ то не рѣдко бываетъ, односторонней личной филологической работы кабинетнаго ученаго; нѣтъ, онъ былъ послѣдствіемъ всесторонняго обсужденія дѣла, плодомъ глубокаго и серьезнаго вниманія ко всѣмъ условіямъ наилучшаго совершенія этого дѣла: и къ требованіямъ глубокой и всесторонней учености, такъ какъ онъ основывался на серьезныхъ научныхъ предварительныхъ изслѣдованіяхъ филологическихъ, историческихъ, археологическихъ и пр.; и къ требованіямъ церковности и православія, каковыя требованія побуждали переводчика со вниманіемъ относиться и къ греческому переводу LXX толковниковъ и къ славянскому переводу, самую русскую рѣчь перевода нерѣдко построять по идіому церковно-славянской рѣчи и под.; и къ требованіямъ отъ перевода, выставленнымъ въ правилахъ Коммиссіи духовныхъ училищъ отъ 16 Марта 1816 года;—и къ требованіямъ здравой педагогіи, такъ какъ „Историческія Чтенія“ были предназначены ближе всего для употребленія въ училищахъ; и такъ далѣе. Вниманіе къ всему этому, съ какимъ совершенъ заключающійся въ „Историческихъ Чтеніяхъ“ переводъ, не только искупаетъ и выше отмѣченные и другіе недостатки его въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, но и высоко ставитъ его надъ всѣми, позднѣе его совершенными переводами. Это—трудъ великій не столько по объему, сколько по внутреннему достоинству своему.

3. Катихизисы первой группы изданій (1823—1824 гг).

Подлежащихъ нашему разсмотрѣнію мѣстъ Св. Писанія въ Катихизисахъ первой группы изданій послѣднихъ такъ не много, что разсмотрѣть ихъ и всѣ не будетъ трудно и утомительно для читателей;

тѣмъ болѣе это разсмотрѣніе важно, что Катихизисы первой группы изданій а) значительно отличаются отъ слѣдующихъ группъ изданій (1828 — 1838 и 1839 и дальн.) по аргументаціи изъ Св. Писанія [1]) и б) представляютъ собою въ настоящее время библіографическую рѣдкость. Къ тому же и изъ вышеозначенныхъ немногихъ мѣстъ Св. Писанія, заключающихся въ Катихизисахъ первой группы изданій, мы не будемъ уже разсматривать теперь слѣдующихъ: Быт. I, 1; II, 2; Исх. XX, 1 — 17 и 2 Цар. VII, 12—13, такъ какъ эти мѣста уже разсмотрѣны нами были выше. Изъ остающихся за тѣмъ подлежатъ разсмотрѣнію слѣдующія:

Бытія II, 22. Это мѣсто въ катихизическомъ ученіи о первомъ членѣ свободно излагается по своему содержанію, а не буквально точно переводится. Именно здѣсь говорится, что Богъ, „взявъ у Адама во время сна ребро, изъ него создалъ первую женщину Еву“ [2]). Слѣдовательно здѣсь нѣтъ собственно перевода: но при этомъ замѣчательно то, что слово: *женщину*, употребленное здѣсь вмѣсто употребленнаго и въ славянскомъ: *жену* и въ русскомъ переводѣ Записокъ на кн. Бытія и Историческихъ Чтеній [3]): *жену*, въ послѣдующихъ группахъ изданій Катихизисовъ, соотвѣтственно общему типу и характеру изданій этихъ группъ, замѣнено словомъ: *жену* [4]).

---

[1]) Срав. сказанное объ этомъ въ статьѣ нашей, помѣщенной въ Рус Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр 327 и дальн. Въ слѣдующихъ группахъ изданій Катихизисовъ и пространнаго и краткаго и составленнаго для народнаго употребленія всѣ мѣста Св. Писанія приведены въ точности по существующему въ нашей церкви славянскому тексту Библіи

[2]) См. напр. 1 и 2 изд. слав. печ. стр. 46 Спб. 1823; 2 изд. гражд. печ. стр. 35. Москва, 1824 г. и др. Въ Зап. на книги Бытія и въ Историч Чтеніяхъ это мѣсто переведено такъ: *и создалъ Іегова* (въ Историч. Чтеніяхъ· *Господь*) *Богъ изъ ребра взятаго у человѣка жену, и привелъ ее къ человѣку* См. въ Зап на кн. Бытія напр. изд. 4, стр. 45 части 1-й и Историч. Чт. стр 8

[3]) См. цитов. въ предшествующемъ примѣчаніи мѣста «Записокъ» и «Чтеній».

[4]) Въ библіотекѣ Московской духовной академіи хранится рукопись, содержащая въ себѣ пространный и краткій (съ священною исторіею)

Быт. III, 15: *сѣмя жены сотретъ главу змія* [1]). Это опять скорѣе свободное изложеніе мысли стиха, чѣмъ буквальный переводъ его, который и въ Запискахъ на кн. Бытія и въ Историческимъ Чтеніяхъ предлагается въ такомъ видѣ: *оно* (то есть *сѣмя жены*) *будетъ поражать тебя* (то есть *змія*) *въ голову* [2]). Очевидно при этомъ главное вниманіе обращаетъ на себя передача въ Катихизисѣ еврейскаго слова: jeschuph (отъ schuph—застигать, поражать внезапностію, разить, бить, см. напр, Псал. евр. 139, 11) словомъ: *сотретъ*. Но уже изъ сличенія разсматриваемаго мѣста кн. Бытія, какъ оно передается въ Катихизисѣ, съ тѣмъ, какъ оно же переведено самимъ Филаретомъ въ Запискахъ на кн. Бытія и Историческихъ Чтеніяхъ ясно, что святитель Московскій въ Катихизисѣ имѣлъ въ виду не столько буквальную передачу всѣхъ словъ подлинника, сколько вѣрную передачу заключающейся въ нихъ мысли. Отъ того-то и при дальнѣйшихъ исправленіяхъ своихъ Катихизисовъ онъ не измѣнилъ изложенія этого мѣста [3]).

Быт. III, 17. *Проклята земля тебя ради* [4]). Такъ же точно это мѣсто читается и въ переводѣ Записокъ на кн. Бытія [5]) и въ Истор. Чтеніяхъ [6]). Въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода того же мѣста читаемъ: *проклята земля за тебя*. Разница оче-

---

Катихизисы Филарета, правленные его рукою и отчасти рукою митрополита Серафима въ 1827 году. Изъ этой рукописи видно, что Филаретъ самъ замѣнилъ слово: *женщину* словомъ *жену*. См. рукоп, № 119, стр. 73 Срав. также цит. ст. нашу въ Русс. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 357.

[1]) См Катихиз. 1 и 2 изд церк. печ. стр. 59; 2 изд. гражд. печ. стран. 44.

[2]) См. Зап изд. 4, стр. 62 ч. 1 и Чтенія, стр. 10. Такой же точно переводъ и въ Синод. изд. 1868 года.

[3]) См напр. 29 изд. гражд. печ. стр. 39 Москва, 1837; изъ 3-й группы изданій напр изд. Московское 1841 г. гражд. печ. стр. 44; изд. 15 церк. печ. стр. 44 Москва, 1876 г. и др

[4]) Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 58; 2 изд. гражд. печ. стр. 43.

[5]) См. напр. 4 изд стр. 62 ч. 1.

[6]) Стр. 10.

видно весьма не значительная; но не можемъ не сказать, что предлогъ: baabur точнѣе переданъ у святителя Московскаго, нежели въ этомъ послѣднемъ переводѣ [1]).

Быт. XXII, 18. *Благословятся о сѣмени твоемъ вси народы земли* [2]). Въ Зап. на кн. Бытія и Историч. Чтеніяхъ: *благословятся въ сѣмени твоемъ вси народы земные* [3]). Въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода: *благословятся въ сѣмени твоемъ вси народы земли*. Въ томъ и другомъ случаѣ переводъ Филарета вѣренъ подлиннику и переводамъ LXX и славянскому [4]). Незначительною разницею выраженія онъ а) въ Катихизисѣ первою половиною стиха, по видимому удаляясь нѣсколько отъ евр. подлинника и перевода LXX, приближается къ типу рѣчи славянскаго перевода *(о сѣмени)*, но за то послѣднею половиною, удаляясь отъ славянскаго *(языцы земніи)*, приближается точнѣе къ еврейскому подлиннику: haarez (род. под.) и переводу LXX: τῆς γῆς, согласному точно съ подлинникомъ; б) въ Запискахъ на кн. Быт. и Историч. Чтеніяхъ, первою половиною стиха точно передаетъ рѣчь евр. подлинника: bezaracha— *въ сѣмени твоемъ* и перевода LXX: ἐν τῷ σπέρματί σου, только повидимому удаляясь отъ славянскаго перевода (гдѣ греч. предлогъ ἐν обыкновенно переводит-

[1]) Предлогъ этотъ сложный изъ предлога: b —въ, по причинѣ, посредствомъ и a b u r - польза, прибыль и значитъ. въ пользу, для, ради кого либо. Такъ какъ евр буквы r и d имѣютъ весьма сходное начертаніе, то LXX, вмѣсто b a a b u r e c h a (*ради тебя*) читали. b e a b o d e c h a и потому перевели: ἐν τοῖς ἔργοις σου, откуда и въ славянскомъ: *въ дѣлахъ твоихъ* Въ переводѣ Библ. Общ. и у Макарія: *за тебя*; у Вадима: *проклята почва ради тебя*; у Мандельштама тоже.

[2]) См. Катих. 1 и 2 изд. церк печ. стр. 60; 2 изд. гражд. печ. стр. 45.

[3]) См. Записки, изд. 4, стр. 166 ч 2, Чтенія, стр. 30—31.

[4]) Переводы Библ Общества и Макарія представляютъ точно тѣже выраженія, какія въ Запискахъ на кн Бытія и въ Историч. Чтеніяхъ; у Вадима: *благословятся въ сѣмени твоемъ вси племена земли*; у Мандельштама: *твоимъ потомствомъ благословятся стануть вси народы земли* Въ этомъ послѣднемъ переводѣ нельзя не видѣть партикуляристической тенденціи переводчика—Еврея.

ся предлогомъ: *о)*, между тѣмъ какъ послѣднею половиною, приближаясь къ славянскому переводу (переводомъ: *земные*), за то нѣсколько удаляется отъ точнаго выраженія подлинника. Въ общемъ переводъ разсматриваемаго мѣста въ Катихизисѣ точнѣе перевода въ Записках на кн. Бытія и Историч. Чтеніяхъ. Это впрочемъ и понятно, такъ какъ Катихизисъ составленъ въ 1823 году, когда Записки и Чтенія уже вышли въ свѣтъ и, безъ сомнѣнія, имѣлись въ виду при составленіи Катихизиса, долженствовавшаго поэтому представлять въ себѣ не ухудшеніе, а напротивъ улучшеніе, усовершенствованіе перевода, сдѣланнаго раньше [1]).

Быт. XLIX, 10. *Не отнимется скипетръ отъ Іуды, и законоположникъ отъ чресл его, пока не придетъ Примиритель, и Ему покорность народовъ* [2]). Въ Записках на кн. Бытія переводъ мѣста точно тотъ же, съ тою однакоже разницею, что вмѣсто: *Примиритель*, оставлено не переведеннымъ еврейское слово: *Шилогъ* [3]).

---

[1]) Но срав. наоборотъ въ предшеств примѣч. переводъ Библ. Общ. и Макарія.

[2]) См. Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 69—70; 2 изд. гражд. печ. стр. 52. Въ ученіи о 4 членѣ.

[3]) Какъ очевидно изъ послѣдующаго за переводомъ толкованія этого мѣста въ Зап. на кн. Бытія такое оставленіе безъ перевода евр. слова: Schiloh условливалось разностію въ пониманіи этого слова различными толкователями. Между различными толкованіями слова у Филарета въ концѣ (замѣтимъ кстати, что Филаретъ обыкновенно употреблялъ такой способъ аргументаціи, что между многими соображеніями и доказательствами самыя вѣскія и сильныя приберегалъ къ концу) поставлено и толкованіе его, по производству «отъ schalah—*благоденствовалъ, миренъ былъ*», какъ: «*Умиритель*, *Спаситель*» (Зап. изд. 4, стр. 183 ч 3) Тѣмъ не менѣе общій выводъ изъ различныхъ толкованій слова Филаретъ дѣлаетъ лишь тотъ, что «имъ означается *Мессія*» (тамъ же, срав. стр. 184) Но это очевидно не есть переводъ слова, а только изъясненіе его, ибо Мессія (евр. meschiah) значитъ собственно: *Помазанникъ*, какъ греческое: Χριστός (срав. Катих. уч. о 2 членѣ). И однакоже это не значитъ, что съ именемъ: Schiloh Филаретъ не соединялъ по преимуществу представленія о Примирителѣ ранѣе составленія Катихизиса, иначе сказать, что ранѣе 1823 года онъ разумѣлъ это имя лишь только какъ вообще имя Мессіи, а не какъ собственно имя Примирителя, и что въ Катихизисѣ онъ перевелъ слово: Schiloh словомъ. *Примиритель* подъ вліяніемъ совѣтовъ

Другіе переводы мѣста: а) переводъ Библейскаго Общества: *не отнимется скипетръ отъ Іуды, и жезлъ отъ ногъ его, пока не придетъ Примиритель, и Ему покорятся народы;* б) переводъ архим. Макарія въ настоящемъ случаѣ, противъ обыкновенія, буквально слѣдуетъ не переводу Библейскаго Общества, а переводу Филарета въ его Катихизисѣ; в) переводъ Синод. изданія 1868 года: *не отойдетъ скипетръ отъ Іуды, и законодатель отъ чресль его, доколь не пріидетъ Примиритель, и Ему покорность народовъ;* г) переводъ Вадима: *не отлучится посохъ отъ Еуды, и жезлъ отъ междуступней его, пока не придетъ въ Шило, и Ему повиновенье народовъ;* д) переводъ Мандельштама: *не отойдетъ Жезлъ отъ Егуды, Законодатель изо среды его людей; покуда онъ Судьею придетъ, и отъ племенъ Ему покорность.* Какъ очевидно изъ этихъ различныхъ переводовъ разсматриваемаго мѣста различіе въ пониманіи его простирается едва не на каждое слово подлинника, въ которомъ это мѣсто читается такъ: lo jasur schebet mijehudah umechokek mibbein raglaiv, ad chi jaboh schiloh, velo ikhath ammim, что̀ LXX-ю передано слѣдующимъ образомъ: οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἐὰν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν (что̀, въ свою очередь, буквально передано въ славянскомъ такъ: *не оскудѣетъ князь отъ Іуды, и вождь отъ чресль его, дондеже пріидутъ отложенная ему: и той чаяніе языковъ).* Впрочемъ въ отношеніи къ глаголу: sur—удаляться, отходить въ сторону, уклоняться, отстраняться, быть отстраненнымъ, удаленнымъ, отнятымъ—разница незначительна. Бо́льшаго вниманія заслуживаютъ вы-

---

митрополита Серафима, епископа Григорія (Постникова) и др. Кромѣ того, что уже и въ 1-мъ изданіи Записокъ, какъ во 2-мъ, означенное толкованіе слова: Schiloh, какъ *Умирителя* является у Филарета (см. стр. 717), даже въ Библейской исторіи онъ не преминулъ наименовать обѣтованнаго Іудѣ Потомка его «Начальникомъ мира» (стр. 92, изд. 3) Срав также раньше приведенное письмо Филарета къ оберъ прокурору графу А. П. Толстому отъ 18 Авг 1857 года въ дополненіе къ отзыву на мнѣніе Филарета Кіевскаго относительно имени: *Примирителя* (въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 69).

раженія: schebet, mechokek, raglaiv, schiloh и ikhath. И во первыхъ schebet ближе всего и обыкновенно означаетъ *жезлъ*, *посохъ*, *палку*, отъ schabat — бить, бичевать, ударять (см. напр. Второз. 24,20), какъ это слово въ такомъ значеніи употребляется напр. въ Исаіи 10, 15; Лев. 27, 32 и др. За тѣмъ такъ какъ *жезлъ* между прочимъ есть символъ власти (для чего срав. Псал. 44 евр. 45, ст. 7 и Евр. 1, 8), то schebet значитъ и *скипетръ* (Псал. 44 евр. 45, ст. 7; Псал. 88 евр. 89, 33): этимъ объясняется между прочимъ и переводъ LXX: ἄρχων—начальникъ, правитель, властитель, *князь*. „*Шеветъ* иногда значитъ *жезлъ*“, говоритъ въ объясненіе разсматриваемаго слова самъ Филаретъ, „Псал. LXXXVIII. 33. Симмахъ переводитъ – ἐξουσία—*власть*; Ѳеодотіонъ, какъ и Седмдесятъ толковниковъ — ἄρχων, *начальникъ*; Аквила—σκῆπτρον, *скипетръ*. Значеніе *скиптра* безспорно есть приличнѣйшее въ семъ мѣстѣ“ [1]). Во вторыхъ mechokek есть причастная форма отъ глагола chakak,—что значитъ тискать, врѣзывать, вырѣзывать, чертить, начертывать, предписывать, постановлять, узаконять (для чего сн. Исаіи 22, 16; 30, 8; Прит. 8, 29; Исаіи 10, 1; Прит. 8, 15),—откуда chjukkah—законъ, уставъ (Лев. 3, 17; Числъ 19, 2), прямо и означаетъ: узаконяющій, законодатель, „законоположникъ“ [2]), а не *жезлъ*, какъ переведено въ изданіи Библейскаго Общества и у Вадима. Въ третьихъ mibbein raglaiv собственно и буквально значитъ: *отъ междуножія*, а не *отъ междуступней*, какъ у Вадима пѣреведено; или *отъ ногъ его*, какъ въ изданіи Библ. Общества; или же: *изъ среды его людей*, какъ у Мандельштама; потому что regel значитъ не *людей* и даже не *ступню* ноги, а самую *ногу* (см. напр. Іезек. 29, 11; Исаіи 36, 12 и др.), иногда же служитъ болѣе приличнымъ обозначеніемъ срамныхъ частей тѣла, какъ напр. въ Исаіи 7, 20; а потому и въ связи съ тѣмъ, равно

[1]) См. Зап. на кн Быт. изд. 4, стр. 182 ч. 3, сн. изд. 1, стр. 716.

[2]) Зап. на кн. Быт. изд. 4, стр. 182, ч. 3; въ изд. 1. «Еврейское *мехокекъ* значитъ *законоположника*, или *законоблюстителя*,—санъ близкій къ царскому». Стр. 716

какъ и въ соединеніи съ предшествующимъ: mibbeim (отмежду, отъ среды) прямо и именно означаетъ собою то, что на славянскомъ, также какъ и у Филарета и въ Синодскомъ изданіи, означено словами: *отъ чресль его,* а не *отъ ногъ* только, какъ переведено въ изданіи Библ. Общества. „*Отъ чресль его.* Съ Еврейскаго буквально: *отъ среды ногъ его.* Но переводъ Седмидесяти и Славенскій здѣсь не погрѣшителенъ. См. Втор. XXVIII. 57“ [1]). Въ четвертыхъ schiloh „а) Седмдесятъ толковниковъ и многіе изъ древнихъ, вѣроятно, читали *шелло.* Отсюда переводъ Акилы и Симмаха ᾧ ἀπόκειται, *тотъ которому предоставляется* (скипетръ). И Седмидесяти: τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, *то, что предопредѣлено ему* (Іудѣ) [2]). б) Іеронимъ, вѣроятно, читалъ *шалуахъ* или подобнымъ сему образомъ, и перевелъ qui mittendus est, *долженствующій быть посланъ.* в) По нынѣшнему обыкновенному еврейскому чтенію *шилоъ* — отъ *шилъ,* можетъ значить *сынъ его.* г) Отъ *шала,—благоденствовалъ, миренъ былъ* — *Умиритель, Спаситель* [3]). Толковники халдейскіе: Онкелосъ, Іонаѳанъ и Іерусалимскій, вообще Іудеи, Отцы Цер-

---

[1]) Зап. на кн. Быт. изд. 1, стр. 716; срав. изд 4, стр. 182 ч. 3.

[2]) Въ 1 изданіи Записокъ на кн. Бытія нѣсколько иначе. «Статься можетъ, что Седмьдесятъ читали на Еврейскомъ, какъ читается нынѣ въ Самаританскомъ *шелло, емуже,* вмѣсто israelo, какъ Іез XXI. 27. Отселѣ переводъ съ пополненіемъ: *емуже отложено есть.* Отселѣ и переводъ Онкелоса также съ пополненіемъ: *ею же есть царство*». (См стр. 716—717. 355).

[3]) Въ 1 изданіи Записокъ между этимъ и предшествующимъ еще указывается производство разсматриваемаго слова «отъ *шелилъ, зародышъ, младенецъ во чревѣ,—сынъ его*» и «отъ *шулъ,* край одежды.—конецъ его». См. стр 717. Затѣмъ и послѣдующее въ 1 изданіи отчасти является общимъ съ 2—4, а отчасти полнѣе изложено, нежели здѣсь. Относящееся къ настоящему предмету именно такъ читается въ 1 изданіи. «изъясненіе пророчества наиболѣе зависитъ отъ слова *Шило.* Абенезра одинъ, вопреки всѣмъ Евреямъ полагаетъ, что *шило* есть *Давидъ.* Дабы видѣть непристойность сего мнѣнія, стоитъ только поставить въ словахъ пророчества на мѣстѣ имени *шило,* имя Давида Тоже самое можно сказать и о мнѣніяхъ нѣкоторыхъ новѣйшихъ, которые думали, что *шило* значитъ *конецъ царства іудейскаго*». Стр. 717—718. Изъ послѣдующихъ за симъ и совершенно тождественныхъ между собою изданій срав. напр позднѣйшее и наиболѣе распространенное 4-е, стр. 183, ч. 3

кви и новѣйшіе разныхъ христіанскихъ исповѣданій толковники, при различныхъ словопроизводствахъ имени *Шилоѣ* соглашаются въ томъ, что имъ означается *Мессія*“ [1]). Слово schiloh въ Библіи употребляется не разъ въ значеніи имени города въ колѣнѣ Ефремовомъ къ сѣверу отъ Веѳиля (см. напр. 3 Цар. 11, 29: Неем. 11, 5 и др.): но только одинъ разъ, именно въ настоящемъ мѣстѣ кн. Бытія оно употреблено въ особенномъ какомъ-то значеніи, но никакъ не въ значеніи имени Силома, упомянутаго города [2]). Это значеніе можетъ быть установлено лишь правильнымъ филологически производствомъ слова. Правильное производство разсматриваемаго слова можетъ быть только отъ глагола: schalah или арам. schelah—быть покойнымъ, безпечнымъ, безпечальнымъ, мирнымъ, покоиться (см. Іов. 12, 6: Іер. 12, 1: Псал. 122 евр. ст. 6: Дан. 4, 1 и др.), — по его формѣ піэлъ [3]): тогда слово: schiloh и будетъ значить: вводящій, производящій миръ, умиритель, примиритель, но никакъ не *Судія*, какъ переведено слово это у Мандельштама. Наконецъ въ пятыхъ слово ikhath (въ stat constr., начало ikhah) представляетъ собою существительное жен. рода и значитъ прямо: *покорность*, *повиновеніе*, какъ напр. также въ Притч. 30, 17. Отсюда переводъ Библ. общества: *и Ему покорятся народы* не правиленъ, а „переводъ Седми-

---

[1]) См. Зап. на кн. Бытія изд 4, стр. 183; срав 184, ч 3. Срав изд. 1 стр. 717. 718 и 719.

[2]) Предположеніе имени этого города въ настоящемъ мѣстѣ кн Бытія очевидно напр въ вышеприведенныхъ словахъ перевода Вадима *въ Шило*. Но уже въ 1819 году святитель Филаретъ опровергъ это предположеніе въ слѣдующихъ словахъ примѣчанія ко 2 изданію своихъ Записокъ на кн Бытія: «Новѣйшее мнѣніе, что schiloh есть Schilo городъ Силомъ (Іис. XVIII, 1) не можетъ быть поставлено на ряду съ предыдущими: ибо основано не на изысканіи достовѣрнѣйшаго чтенія, но на смѣшеніи всѣхъ чтеній, не исключая самыхъ не достовѣрныхъ. И въ судьбѣ Іуды, или племени Іудина, городъ Силомъ не составляетъ никакой эпохи». Стр. 292, ч. 3; срав. изд. 3, стр. 270, ч 3 и изд 4, стр. 183, ч. 3

[3]) См. напр такое производство слова Schiloh въ словарѣ Гезенія, стр. 863 изд. 7. Leipzig, 1868.

десяти: *и Онъ ожиданіе народовъ*, не сообразенъ съ нынѣшнимъ еврейскимъ чтеніемъ, въ которомъ нѣтъ причины усомниться“ [1]).

Всѣ эти чисто филологическія соображенія вполнѣ подтверждаютъ вѣрность перевода разсматриваемаго мѣста въ Катихизисѣ Филарета еврейскому подлиннику и бо́льшую правильность его въ сравненіи съ позднѣйшими переводами, каковую правильность утвердилъ своимъ согласіемъ съ нимъ и переводъ, изданный „по благословенію Святѣйшаго Синода“ почти черезъ 50 лѣтъ послѣ перевода Филарета.

Исх. гл. 14. Въ катихизическомъ ученіи „объ откровеніи Божіемъ и Священномъ Писаніи“ въ 1 и 2 группѣ изданій Катихизисовъ предлагается вопросъ: „кто напримѣръ изъ писателей Священныхъ книгъ сдѣлалъ какое либо чудо?“ Отвѣтъ на этотъ вопросъ дается слѣдующій: „На примѣръ, *Моисей*, который написалъ книгу Бытія и четыре другихъ, *жезломъ раздѣлилъ море* такъ, что по дну его прошелъ весь народъ Израильскій. См. Исхода гл. 14“ [2]). Такимъ образомъ здѣсь не столько переводъ представляется, сколько указаніе на содержаніе гл. 14; слова означенныя курсивомъ ближе всего относятся къ ст. 16 и 21 этой главы и вѣрно передаютъ собою слова подлинника, для чего срав. Синодское изданіе русскаго перевода Библіи [3]).

1 Парал. 29, 18. *Господи Боже Авраама, Исаака и Израиля, отецъ нашихъ* [4]). Въ Синодскомъ изданіи: *Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля,*

---

[1]) См. Зап. на кн. Бытія изд. 4, стр 183. ч. 3, каковое изданіе совершенно согласно со 2 и 3, но въ 1 изданіи читаемъ нѣсколько иное: «*и той чаяніе языковъ*. Съ Еврейскаго: *и тому собраніе* (ikhath отъ kavah—*собираться*) *языковъ*», стр 717.

[2]) См. напр. 1 и 2 изд. Катих. церк. печ. стр 19; 2 изд. гражд. печ. стр. 14; изъ 2 группы см. 29 изд. гражд. печ стр. 17, Москва, 1837; въ Катихизисахъ третьей группы изданій ихъ (съ 1839 г. и дал.) нѣтъ этого вопроса, а вмѣстѣ съ тѣмъ конечно и отвѣта на него.

[3]) Срав. Истор. Чт. стр. 69, гдѣ впрочемъ вмѣсто *жезлъ* является. *посохъ* и вмѣсто *раздѣли*,—*разсѣки*.

[4]) См Катих. 1 и 2 изд. церк. печ , стр 168 и 2 изд гражд печ. стр 132.

отцовъ нашихъ, между тѣмъ какъ въ Славянскомъ, совершенно согласно съ переводомъ LXX, равно какъ и съ подлинникомъ, читается: *Господи Боже Авраама, и Исаака, и Израиля отецъ нашихъ*. Такимъ образомъ переводъ Филарета, на сколько близокъ къ еврейскому подлиннику, на столько же еще болѣе, чѣмъ Синодское изданіе, близокъ къ славянскому переводу *(отецъ нашихъ)* [1]). И это понятно: въ приведенномъ изъ Св. Писанія молитвенномъ обращеніи Давида къ Богу представляется образецъ и основаніе для нашего молитвеннаго воспоминанія святыхъ, ходатайствующихъ за насъ предъ Богомъ: слѣдовательно текстъ имѣетъ церковное значеніе; а изъ предшествующаго мы знаемъ, что по всегдашнему глубокому убѣжденію Филарета церковное употребленіе славянскаго языка Библіи должно оставаться неприкосновеннымъ [2]).

Іова 38, 6. 7. *Кто положилъ для нея* (земли) *краеугольный камень, при ликованіи утреннихъ звѣздъ, при торжествѣ всѣхъ сыновъ Божіихъ?* [3]) Переводъ Макарія: *кто положилъ краеугольный камень ея, при всеобщемъ ликованіи утреннихъ звѣздъ, когда восклицали всѣ сыны Божіи?* Переводъ Синодскаго изданія 1872 года: *кто положилъ краеугольный камень ея, при общемъ ликованіи утреннихъ звѣздъ, когда всѣ сыны Божіи восклицали отъ радости?* Всѣ три перевода сдѣланы съ еврейскаго, отъ котораго значительно отступаетъ переводъ LXX (а за нимъ и славянскій) [4]), и существенной разности между собою въ передачѣ словъ подлинника русскою рѣчью не имѣютъ, кромѣ того, что въ Катихизисѣ Филарета а) осталось не переведеннымъ еврейское слово: jachad—за одно, совокупно, сообща

---

[1]) Переводъ Макарія: *Господь, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцевъ нашихъ*.

[2]) См. напр. Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 23—24

[3]) См Катих. 1 группы изд. 1 и 2 изд. церк. печ стр. 42 и 2 изд гражд. печ. стр. 32. Въ ученіи о первомъ членѣ

[4]) Переводъ LXX точно переданъ слѣдующимъ славянскимъ: *кто же есть положивый камень краеугольный на ней? Еда (сотворены) быша звѣзды, восхвалиша мя гласомъ велимъ вси аньели мои.*

въ началѣ 7 стиха (нужно было бы сказать: *при совокупномъ*, или *при общемъ пѣніи, ликованіи*) и б) частица ѵе *(и)* въ слѣдующемъ предложеніи принята за основаніе къ подразумѣванію и въ этомъ предложеніи предлога be (*въ, посредствомъ, при*), который является въ предложеніи предшествующемъ. Разница, повторяемъ, не существенная и потому не важная.

Исаіи 6, 3. *Святъ, Святъ, Святъ, Господь Савао҃въ, исполнена вся земля славы Его* [1]). Переводъ Макарія: *Святъ, Святъ, Святъ, Іегова воинствъ, вся земля полна славы Его.* Переведъ Синодскаго изд. 1875 года: *Святъ, Святъ, Святъ, Господь Савао҃въ! вся земля полна славы Его.* Всѣ три перевода вѣрны подлиннику, но переводъ Филарета, кромѣ того, обладаетъ еще достоинствомъ бо́льшей, чѣмъ остальные переводы, близости и къ славянскому тексту, въ которомъ разсматриваемое мѣсто читается, согласно съ переводомъ LXX, а равно и съ подлиникомъ, такъ: *святъ, святъ, святъ Господь Савао҃въ: исполнь вся земля славы Его.* Такая близость заслуживаетъ вниманія опять потому, что это изреченіе, будучи библейскимъ, есть въ тоже время и церковное, постоянно слышимое нами въ храмѣ Божіемъ на литургіи.

Исаіи 11, 1—3. При изложеніи катихизическаго ученія о дарахъ Святаго Духа, эти дары, на основаніи указаннаго мѣста книги пророка Исаіи, но не въ порядкѣ библейскаго текста, а соотвѣтственно логическимъ требованіямъ мысли самого составителя Катихизиса, исчисляются такъ: „*Духъ страха Божія, духъ познанія, духъ силы, духъ совѣта, духъ разумѣнія, духъ мудрости, Духъ Господень,* или даръ *благочестія* и вдохновенія, въ высшей степени“ [2]). Чтобы видѣть порядокъ библейскаго чтенія разсматриваемаго мѣс-

[1]) Катих. 1 и 2 изд. церк. печ стр. 40, изд 2 гражд печ. стр. 30, см. также 3 изд. церк. печ. стр 40. Москва, 1824.

[2]) См. Катих 1 и 2 изд церк. печ стр 89; 3 изд. той же печати, стр. 87; 2 изд гражд печ. стр. 67—68. Это изложеніе осталось безъ измѣненія и въ слѣдующихъ обѣихъ группахъ изданій Катихизисовъ Филарета. См ученіе объ 8 членѣ.

та книги пророка Исаіи, для этого раскрываемъ Синодское изданіе 1875 года и въ немъ читаемъ слѣдующее: *и почіетъ на Немъ* (то есть на Потомкѣ рода Іессеева) *Духъ Господень, духъ премудрости и разума, духъ совѣта и крѣпости, духъ вѣдѣнія и благочестія; и страхомъ Господнимъ исполнится* [1]). Это почти буквально соотвѣтствуетъ славянскому тексту, въ которомъ читаемъ: *и почіетъ на Немъ Духъ Божій, Духъ премудрости и разума, Духъ совѣта и крѣпости, Духъ вѣдѣнія и благочестія: исполнитъ его Духъ страха Божія.* Изъ этого ясно, что хотя въ Катихизисѣ не предлагается прямо перевода разсматриваемаго мѣста, тѣмъ не менѣе обнаруживается такая или иная передача словъ библейскаго текста: и между тѣмъ какъ въ наименованіи такихъ даровъ Святаго Духа, какъ *Духъ Господень, духъ премудрости* (или: *мудрости*), *духъ совѣта, духъ разумѣнія* (или: *разума*), *духъ крѣпости* (или: *силы*) и *духъ вѣдѣнія* (или: *познанія*), таковая передача не представляетъ существенной и значительной разницы отъ перевода славянскаго и русскаго, соотвѣтствуя въ тоже время и подлиннику, въ наименованіи *духа страха Божія* и *благочестія* она не вполнѣ вѣрна подлиннику, согласно которому нужно было бы сказать: *духъ страха Господня* и опять: *страха* (rath), а не *благочестія* [2]). Составителю Катихизиса очевидно при этомъ хотѣлось выдержать соотвѣтствующія славянскому переводу и столь знакомыя всѣмъ выраженія: *страхъ Божій* и: *благочестіе.*

Исаіи гл. 38. Изъ этой главы въ Катихизисѣ дѣлается такое же употребленіе, какое мы видѣли выше относительно 14 гл. книги Исходъ; но только

---

[1]) Переводъ Макарія: *и почіетъ на Немъ Духъ Іеговы, Духъ премудрости и разума, Духъ совѣта и мужества, Духъ вѣдѣнія и страха Іеговы. И запахъ пріятный обоянію Его въ страхѣ Іеговы.*

[2]) Срав. приведенный въ предшествующемъ примѣчаніи переводъ этихъ словъ у Макарія Переводъ Синодскаго изданія менѣе послѣдователенъ въ вѣрности какъ подлиннику, такъ и славянскому тексту. О духѣ премудрости и пр. срав мысли самого Филарета въ Христ. Чт за 1830 г. ч 39, стр 227 и дал.

тамъ вопросъ касался Моисея, а здѣсь—пророка Исаіи, который, въ удостовѣреніе истины предсказанія своего о выздоровленіи царя Езекіи, „*возвратитъ солнечную тѣнь на десять степеней*“ [1]) Эти послѣднія слова въ Катихизисѣ относятся собственно къ 8 стиху указанной главы и вполнѣ соотвѣтствуютъ подлиннику, что всякій можетъ видѣть, сличивъ ихъ хотя съ Синодскимъ изданіемъ русскаго перевода Библіи.

Исаіи 53, 5. *Онъ страждетъ за наши преступленія, поражается за наши беззаконія; на Немъ наказаніе для спасенія нашего, ранами Его мы исцѣляемся* [2]). Переводъ Макарія: *Онъ израненъ былъ за преступленія наши, и избитъ за беззаконія наши; наказаніе мира нашего на Немъ, и отъ ранъ Его мы исцѣлѣваемъ.* Переводъ Синодскаго изданія 1875 года: *Онъ изъязвленъ былъ за грѣхи наши, и мучимъ за беззаконія наши; наказаніе мира нашего (было) на Немъ, и ранами Его мы исцѣлились.* Всѣ три перевода болѣе или менѣе точно передаютъ не только смыслъ, но и слова еврейскаго подлинника, равно какъ и близки къ переводамъ LXX и славянскому; но на сколько два послѣднихъ, особенно же переводъ Синодскаго изданія, превосходятъ переводъ Филарета своею точностію и близостію въ отношеніи къ подлиннику и переводамъ LXX и славянскому, на столько же уступаютъ ему въ ясности. Мы въ особенности говоримъ о передачѣ словъ подлинника: musar schelomenu alaiv словами: *наказаніе мира нашего на Немъ,* не довольно понятными въ славянскомъ и означенныхъ русскихъ переводахъ, между тѣмъ какъ тѣже слова подлинника получаютъ ясность

---

[1]) См. Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 19; 3 изд. той же печати, стр. 18—19; 2 изд. гражд печ. стр. 14

[2]) Катих. 1 и 2 изд церк печ. стр. 78; 3 изд. церк. печ. стр. 76; 2 изд. гражд печ стр. 59. Въ ученіи о 5 членѣ. Срав. переводъ того же мѣста въ цит. статьѣ Филарета въ Христ. Чт. за 1832 г. ч. 46: *Онъ былъ израненъ за преступленія наши, сокрушенъ за беззаконія наши; казнь мира нашего надъ Нимъ, и въ Его ранахъ намъ содѣлалось спасеніе* (стр. 347).

въ переводѣ Филарета: *на Немъ наказаніе для спасенія нашего* [1]).

Іереміи 17, 5. *Такъ говоритъ Господь: проклятъ человѣкъ, который надѣется на человѣка, и плоть поставляетъ себѣ подпорою а отъ Господа отступило сердце его* [2]). Переводъ Макарія: *такъ говоритъ Іегова: проклятъ тотъ человѣкъ, кто надѣется на человѣка, и плоть считаетъ своею опорою; а отъ Іеговы отклоняетъ сердце свое.* Переводъ Синодскаго изданія 1875 года: *Такъ говоритъ Господь: проклятъ человѣкъ, который надѣется на человѣка, и плоть дѣлаетъ своею опорою, и котораго сердце удаляется отъ Господа.* Сличая всѣ эти три перевода съ подлинникомъ еврейскимъ, мы приходимъ къ убѣжденію, что ближе всѣхъ къ подлиннику стоитъ переводъ святителя Московскаго, какъ по передачѣ словъ подлинника, такъ и по распорядку словъ въ переводѣ. Такъ напр. евр. слово: som точнѣе передано въ переводѣ Филарета словомъ: *поставляетъ*, нежели какъ оно передано въ переводѣ Макарія: *считаетъ*, или въ Синодскомъ изданіи: *дѣлаетъ* [3]); равнымъ образомъ и въ распорядкѣ словъ перевода въ Катихизисѣ Филарета представляется вѣрное слѣдованіе подлиннику (здѣсь рѣчь конечно о послѣднихъ словахъ), а между тѣмъ напр. Синодское изданіе удаляется отъ порядка словъ подлинника въ послѣднемъ предложеніи, не говоря уже о вставкѣ слова: *который*, не имѣющаго для себя основанія въ подлинникѣ.

Іезекіиля 33, 19. *Когда грѣшникъ обратится отъ без-*

---

[1]) Срав. съ этимъ переводомъ Лютера die Strafe liegt auf ihm, auf dass wir Friede hatten—*наказаніе лежитъ на Немъ, чтобы мы имѣли миръ*. Срав. изъясненіе самимъ святителемъ этого мѣста въ цит. ст. Христ. Чт. за 1832 г. ч. 46, стр. 349.

[2]) Катих. 1 и 2 изд. церк печ. стр. 166; 2 изд гражд. печ. стр. 131; 3 изд церк. печ стр. 162. Въ ученіи о 1 заповѣди.

[3]) Въ переводѣ словк: jasur словомъ: *отступило* переводъ Филарета, повидимому менѣе точенъ, нежели переводъ Синодскаго изданія: *удаляется*; но а) это только повидимому, такъ какъ слова: *отступать* и *удаляться* въ настоящемъ случаѣ совершенно равнозначущія, а б) переводъ Филарета за то ближе къ славянскому, гдѣ читается прямо: *отступитъ*.

законія своего, и будетъ поступать справедливо и добродѣтельно: онъ будетъ живъ чрезъ то [1]). Переводъ Макарія: *когда беззаконникъ отсталъ отъ своего беззаконія, и сталъ поступать законно и праведно, за то и живъ останется.* Переводъ Синодскаго изданія 1875 года: *когда беззаконникъ обратился отъ беззаконія своего, и сталъ творить судъ и правду, онъ будетъ за то живъ.* Всѣ три перевода въ общемъ вѣрны подлиннику; на а) въ отношеніи къ передачѣ перваго предложенія переводъ Филарета, не столь буквально, какъ оба остальные, выдерживая вѣрность подлиннику, гдѣ и слово: *грѣшникъ* и слово: *беззаконія* принадлежатъ одному корню: raschah, за то ближе къ славянскому тексту, гдѣ прямо читается: *егда грѣшникъ возвратится отъ беззаконія своего*; б) въ передачѣ втораго предложенія ближе другихъ и къ подлиннику и къ славянскому тексту [2]) переводъ Синодскаго изданія; в) въ передачѣ послѣдняго предложенія вѣрнѣе другихъ подлиннику и ближе къ славянскому [3]) переводъ Филарета.

Іоны 2, 2 [4]). Въ катихизическомъ ученіи о пятомъ членѣ символа вѣры, въ доказательство того, что въ Ветхомъ Завѣтѣ преднаписано было между прочимъ и о воскресеніи Христовомъ, представляется пророческій образъ воскресенія „въ пророкѣ Іонѣ, который *былъ во чревѣ кита три дни и три ночи*“ [5]). Переводъ Макарія: *и былъ Іона во чревѣ рыбы три дня и три ночи.* Переводъ Синодскаго изданія 1875 года: *и былъ Іона во чревѣ этого кита три дня и три ночи.* Въ отношеніи къ еврейскому подлиннику переводъ Филарета, какъ и остальные оба, вѣренъ и а) если,

---

[1]) См. 1 и 2 изд. цер. печ. стр. 119, 2 изд. гражд. печ. стр. 91; 3 изд. церк. печ. стр. 115. Въ ученіи о покаяніи.

[2]) Въ славянскомъ читаемъ. *и сотворитъ судъ и правду.*

[3]) Въ славянскомъ: *той живъ будетъ въ нихъ.*

[4]) Такъ значится цитата во всѣхъ изданіяхъ первой группы; но мѣсто книги пророка, изъ котораго ею приведены послѣдующія слова, есть 2, 1.

[5]) Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 78; 2 изд. гражд. печ. стр. 59; 3 изд церк. печ. стр. 77.

подобно Синодскому изданію, не передалъ евр. слова: dag словомъ: *рыба*, какъ бы слѣдовало (срав. это слово въ Быт. 1, 26: 9, 2 и др.) и какъ оно передано у Макарія: то очевидно это сдѣлано во вниманіе къ славянскому переводу Іоны 2, 1 и и параллельныхъ ему мѣстъ въ Новомъ Завѣтѣ (см. Матѳ. 12, 40 и парал) [1]): б) если не придалъ особеннаго значенія члену, стоящему передъ разсмотрѣннымъ сейчасъ словомъ: dag, какъ таковое значеніе придано ему въ Синодскомъ изданіи словомъ: *этого*: то это служитъ не столько къ ухудшенію, сколько къ улучшенію его; ибо въ первыхъ чрезъ это онъ не даетъ основанія къ предположенію въ подлинникѣ особаго при словѣ: dag мѣстоименія указательнаго: zeh—*сей*, *этотъ* [2]) и во вторыхъ становится ближе къ славянскому тексту, въ которомъ также нѣтъ этого мѣстоименія, между тѣмъ какъ Синодское изданіе страдаетъ и тѣмъ и другимъ недостаткомъ. Что же касается до отношенія къ славянскому тексту всего мѣста, которое въ немъ читается такъ: *и бѣ Іона во чревѣ китовѣ три дни и три нощи;* то переводъ Филарета стоитъ ближе обоихъ остальныхъ къ нему.

И такъ вотъ всѣ мѣста Св. Писанія, приведенныя и переведенныя на русскій языкъ въ Катихизисѣ, первой группы изданій его. Изъ разсмотрѣнія ихъ ясно видны неотъемлемыя достоинства перевода ихъ:

---

[1]) Припомнимъ одно изъ правилъ Записокъ Филарета отъ 28 Февраля 1842 года и 8 Мая 1845, по которому при переводѣ и толкованіи Св. Писанія въ основаніи должно лежать между прочимъ «самоистолкованіе Ветхаго Завѣта въ Новомъ».

[2]) Правда членъ ha или hal вообще является точнѣйшимъ опредѣлителемъ предмета, разумѣваемаго въ словѣ, предъ которымъ онъ стоитъ и такимъ образомъ какъ бы служитъ замѣстителемъ указательнаго мѣстоименія, подобно греческому: ὁ, ἡ, τό. Въ частности такое значеніе онъ имѣетъ и въ настоящемъ случаѣ; но это не указываетъ необходимости и переводить его указательнымъ мѣстоименіемъ. Иначе, какъ само собою понятно, какимъ же русскимъ мѣстоименіемъ переводить было бы дѣйствительно указательное мѣстоименіе: zeh? Указательность, если можно такъ выразиться, члена болѣе неуловима, нежели указательность мѣстоименія: zeh—*этотъ*, *сей*, и точно не передается этимъ послѣднимъ.

при строгомъ вниманіи къ еврейскому подлиннику, послѣдствіемъ чего была точность перевода, всюду просвѣчиваетъ и благоговѣйное вниманіе къ отечественному переводу славянскому, впрочемъ не простиравшееся до ущерба ясности рѣчи русскаго перевода (срав. Исаіи 53, 5). Подобно Историческимъ Чтеніямъ, Катихизисъ предназначался ближе всего для учебныхъ цѣлей, а потомъ конечно и для употребленія всѣхъ православныхъ христіанъ. И въ виду этой-то ближайшей цѣли составленія Катихизиса переводъ избранныхъ мѣстъ Св. Писанія въ немъ долженъ былъ обладать въ особенности и именно вышеупомянутыми достоинствами, какъ это и само собою понятно и ясно изъ сказаннаго выше о переводѣ Историческихъ Чтеній. Впрочемъ никто не будетъ отрицать и того, что тѣже достоинства желательны и отъ всякаго хорошаго перевода Св. Писанія, предназначаемаго не для однихъ лишь училищъ. И тѣмъ выше достоинства перевода святителя Московскаго, тѣмъ бо́льшее возбуждаютъ благоговѣніе къ совершителю перевода, чѣмъ раньше совершенъ этотъ переводъ, нежели переводы болѣе или менѣе далеко позднѣе его совершенные, но не рѣдко не имѣющіе его достоинствъ.

4. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву.

По личной просьбѣ камергера Андрея Николаевича Муравьева, занимавшагося различными богословскими изслѣдованіями, святитель Московскій, въ разное время своего святительства, сдѣлалъ нѣсколько отрывковъ перевода Св. Писанія на русскій языкъ съ еврейскаго и греческаго подлинниковъ. Вотъ всѣ эти отрывки:

Исаіи 38, 10—20.

Ст. 10. Я сказалъ было: въ высотѣ (солнца) дней моихъ сойду во врата адовы: лишаюсь остатка лѣтъ моихъ. 11. Я сказалъ было: не увижу спасенія Божія [1]) на земли живущихъ: не смотрѣть уже мнѣ на

---

[1]) Къ сему сдѣлано такое подстрочное замѣчаніе: «съ Евр. Не увижу Бога, Бога на земли». Стр. 105.

человѣка, съ живущими въ мірѣ. 12. Кущу мою снимаютъ и переносятъ отъ меня, какъ шатеръ пастуха. Какъ у ткача тку жизнь мою: онъ отрѣзываетъ меня отъ основы. Днемъ до ночи ты докончишь меня [1]). 13 Рыканію льва равнялись стопы мои до утра. Такъ сокрушалъ онъ всѣ кости мои. Днемъ до ночи ты докончишь меня. 14. Какъ ласточка щебеталъ я, стоналъ какъ голубь; утомились очи мои, взирая на высоту. Господи! тяжко мнѣ: избавь меня. 15. Что скажу? Онъ сказалъ мнѣ, и самъ исполнилъ. Буду совершать торжественные ходы по всѣ годы мои, за избавленіе отъ горести души моей. 16. Господи! Симъ живутъ. Во всемъ томъ жизнь духа моего. Ты исцѣляешь меня и живишь меня. 17. Вотъ горесть, горесть была мнѣ къ миру: и ты восхитилъ душу мою отъ рова потребленія. Ибо ты завергнулъ за хребетъ твой всѣ грѣхи мои. 18. Не адъ исповѣдается тебѣ: не смерть восхвалитъ тебя; не нисходящіе въ могилу будутъ уповать на истину твою. 19. Живый, живый,—онъ исповѣдается тебѣ, какъ я нынѣ: отецъ дѣтямъ возвѣститъ истину твою. 20. Господь во спасеніе мнѣ. И пѣснями нашими звучать будемъ во всѣ дни жизни нашей въ домѣ Іеговы [2]).

Переводъ всего отрывка, заключающаго въ себѣ молитву Езекіи, царя Іудейскаго, довольно свободный въ отношеніи къ еврейскому подлиннику, что въ иныхъ мѣстахъ зависѣло отъ желанія святителя приблизить его къ славянскому переводу; но въ общемъ онъ вѣренъ еврейскому тексту, съ котораго собственно дѣланъ былъ. Такъ самыя первыя слова перевода: *я сказалъ было*, повидимому, представляютъ лишнее противъ подлинника слово: *было;* по видимому простыя слова подлинника: ani amarthi точнѣе было бы передать словами: *я говорилъ*, какъ онѣ и переданы въ переводѣ Макарія; но это только повиди-

[1]) Къ симъ послѣднимъ словамъ, переведеннымъ съ еврейскаго, въ параллельномъ имъ столбцѣ сдѣланъ переводъ тѣхъ же словъ и съ славянскаго. «какъ ткань духъ мой во мнѣ, когда ткательница приближается, чтобы отрѣзать» Стр. 106.

[2]) Стр. 105—106.

мому; рѣчь въ молитвѣ Езекіи не о томъ, что онъ дѣйствительно *говорилъ*, а о томъ, что думалъ или предполагалъ говорить въ своей болѣзни; поэтому-то Синодское изданіе 1875 года представляетъ повидимому еще болѣе далекій отъ подлинника переводъ разсматриваемаго мѣста, когда передаетъ его такъ: *я сказалъ въ себѣ*. Тѣмъ болѣе естественно было святителю Московскому, въ виду мысли подлинника, добавить предположительное: *было*. Тотъ же переводъ выдерживается у святителя и въ началѣ слѣдующаго (11) стиха. Равнымъ образомъ въ ст. 12 слова подлинника: pikkadthi chaoreg chajai, переведенныя у святителя словами: *какъ у ткача тку жизнь мою*, повидимому, не точно переданы такъ, что особенно должно сказать о первомъ словѣ подлинника, которое значитъ: *наблюдать*, *присматривать*, *имѣть попеченіе* и под. но не *ткать*. Повидимому онѣ должны были бы быть переведены такъ: *я заботился какъ ткачъ о жизни моей* или, какъ перевелъ ихъ Макарій: *совершалъ я какъ ткачъ работу жизни моей*. Но а) выраженіе: *у ткача*, а не *ткачъ*, какъ бы того требовалъ буквально подлинникъ, необходимо было употребить въ виду непосредственно вслѣдъ за разсматриваемою фразою слѣдующихъ словъ: *онъ отрѣзываетъ меня отъ основы*; а б) если: *у ткача*, то нельзя было уже употребить глаголъ: *имѣть попеченіе*; нужно было употребить соотвѣтствующее тому понятію слово: *тку*. Святитель тѣмъ болѣе въ правѣ былъ сдѣлать это, что глаголъ pakad можетъ означать попеченіе, заботу, хлопоты всякаго рода. Въ самомъ дѣлѣ нельзя же назвать ближайшимъ, нежели переводъ святителя, къ подлиннику вышепредложенный переводъ Макарія и представляющій въ себѣ лишнее противъ подлинника (*работу*) и не имѣющій внутренней связи съ послѣдующимъ: *онъ велѣлъ отъ основы отрѣзать меня*. Не можемъ сказать, чтобы ближе къ подлиннику былъ и переводъ Синодскаго изданія: *я долженъ отрѣзать подобно ткачу жизнь мою*. Такъ и во многомъ переводъ святителя Московскаго имѣетъ преимущество не только передъ переводомъ Макарія, но и передъ

переводомъ Синодскаго изданія 1875 года. Особенно примѣчательна при точности (опять конечно возможной) сжатость рѣчи перевода, такъ свойственная и рѣчи подлинника. Но не скроемъ и нѣкоторыхъ недостатковъ перевода Филарета, зависѣвшихъ конечно на сколько отъ поспѣшности работы [1]), имѣвшей частное, личное, а не всеобщее предназначеніе, на столько же отъ почтеннаго желанія переводчика быть ближе къ отечественному переводу славянскому. Укажемъ примѣры. Въ 10 стихѣ еврейское выраженіе: bidmi у Филарета переведено: *въ высотѣ*, между тѣмъ какъ слово: demi не значитъ ни: *высота* (хотя бы и „солнца“), ни *полдень*, какъ оно переведено у Макарія, ни: *преполовеніе*, какъ читаемъ его въ переводѣ Синодскаго изданія 1875 года, но: *покой*, *спокойствіе* [2]). Святитель Московскій имѣлъ при этомъ въ виду переводъ LXX: ἐν τῷ ὄφει и славянскій: *въ высотѣ* [3]). Затѣмъ въ слѣдующемъ (11) стихѣ слова подлинника: lo ereh jag jag, опять согласно переводу LXX и славянскому, переданы словами: *не увижу спасенія Божія*, между тѣмъ какъ ихъ должно было бы перевести такъ: *не увижу Господа, Господа,* какъ онѣ и переведены въ Синодскомъ изданіи [4]). Но вотъ въ 13 стихѣ слова подлинника: schivithi ad boker kaari, переведенныя у Филарета словами: *рыканію льва равнялись стоны мои до утра*, и съ славянскимъ, въ которомъ читаемъ: *въ той день преданъ бых до заутра аки*

---

[1]) Припомнимъ, что этотъ переводъ, по времени происхожденія своего, относится къ началу 1842 года, когда только что возбудилось горячее дѣло о переводахъ Г. П. Павскаго.

[2]) Слово происходитъ отъ damah—быть ровнымъ, гладкимъ, спокойнымъ и др. См. Словарь Гезенiуса цит. изд. стр. 208. 209.

[3]) Что имѣли въ виду другіе переводы, трудно понять.

[4]) У Макарія: *не увижу я Іеговы*, *Іеговы*. Выше мы видѣли, что къ этому въ Письмахъ Филарета къ Муравьеву сдѣлано примѣчаніе, что «съ Евр. не увижу Бога, Бога». Къ сожалѣнію не означено, кому принадлежитъ это примѣчаніе, самому ли Филарету или издателю его Писемъ—Ан. Н. Муравьеву. Мы скорѣе склонны предполагать, что послѣднему, ибо никакъ не можемъ согласиться съ тѣмъ, чтобы святитель Московскій самъ сдѣлалъ это. Опыты его точности въ различеніи именъ Божіихъ мы видѣли уже.

льву, не согласно переданы, да и съ подлинникомъ. Schavah значитъ быть ровнымъ, покойнымъ, пожалуй и равнымъ, а въ формѣ піэлъ, въ которой онъ здѣсь стоитъ,—успокоивать себя; онъ стоитъ въ 1 лицѣ един. числа и слѣдовательно долженъ былъ бы быть переведенъ: *я успокоивалъ себя (до утра)* [1]). Мы осмѣливаемся предполагать, что при этомъ святитель, въ поспѣшности своей работы, не далъ себѣ труда вникнуть ближе въ смыслъ рѣчи подлинника, а просто воспользовался для своего перевода этого мѣста переводомъ, бывшимъ въ то время въ его рукахъ: разумѣетъ переводъ Г. П. Павскаго [2]). Предположеніе свое мы основываемъ на томъ, что и въ переводѣ Макарія, сдѣланномъ или лучше передѣланномъ, какъ мы знаемъ изъ раньше сказаннаго, въ виду и на основаніи перевода Павскаго, мы читаемъ подобное же: *льву рыкающему уподоблялся я, стеная до самаго утра*, съ тою только разницею, что этотъ переводъ еще дальше отъ подлинника, нежели переводъ Филарета и еще болѣе многословенъ въ сравненіи съ краткостію рѣчи подлинника. Но припомнимъ, что въ это время Филаретъ вовсе не имѣлъ такого досуга, какой имѣлъ при составленіи своего перевода Макарій. Всѣ эти и подобные недостатки нисколько не унижаютъ достоинства перевода святителя Московскаго, который, безъ сомнѣнія, сгладилъ бы ихъ, если бы переводъ имѣлъ не частное, а общественное предназначеніе. Не упустимъ изъ вниманія, кромѣ того, и особенной трудности для точнаго перевода избраннаго отрывка подлинника [3]). И если переводы, произ-

[1]) Синод изданіе *я ждалъ до утра*

[2]) Но уже изъ того, что Филаретъ, какъ мы видѣли изъ приведенныхъ примѣровъ, принималъ во вниманіе и славянскій переводъ, ясно, что далеко не все въ отрывкѣ перевода святитель соображалъ съ переводомъ Павскаго.

[3]) Особенно сбивчива при этомъ акцентуація еврейскаго текста. Такъ въ разсмотрѣнныхъ словахъ 13 стиха надъ словомъ: b o k e r стоитъ малый раздѣлительный знакъ, именуемый *пашта*; а надъ словомъ: k a a r i—великій—*закэфъ катонъ*. По этому, повидимому, болѣе основательно распредѣленіе словъ въ переводѣ Филарета (и Макарія), нежели въ переводѣ Синод изданія, гдѣ читаемъ *я ждалъ до утра, по*

водство которыхъ не сопряжено было съ необходимостію спѣшить, какъ мы отчасти видѣли изъ вышесказаннаго и приведеннаго, не свободны отъ болѣе или менѣе значительныхъ погрѣшностей и недостатковъ, то тѣмъ болѣе естественно встрѣтить ихъ въ трудѣ святителя, обремененнаго и епархіальными дѣлами и дѣлами высшаго церковнаго управленія и др.,—въ трудѣ къ тому же, предназначенномъ, повторяемъ, для частнаго, а не общественнаго употребленія. Впрочемъ, добавимъ, во многихъ отношеніяхъ и этотъ спѣшный трудъ не только не ниже, но, какъ мы отчасти видѣли, даже и выше другихъ переводовъ.

Даніила 9, 24—27.

Ст. 24. Седмдесятъ седминъ опредѣлены для народа твоего, и для града святыни твоея: да совершится противленіе, и запечатлѣются грѣхи, и очистится беззаконіе, и приведется правда вѣковъ, и запечатлѣется видѣніе и пророкъ, и помажется Святый святыхъ. 25. И вѣдай, и разумѣй: отъ исхода слова о возстановленіи и о созданіи Іерусалима до Христа старѣйшины, седминъ седмь и седминъ шестьдесятъ двѣ. Возстановится и созиждется стогна и ограда, и притомъ въ тѣснотѣ временъ. 26. И послѣ шестидесяти двухъ седминъ убіенъ будетъ Христосъ, и не за себя. Потомъ градъ и святилище разрушитъ народъ старѣйшины грядущаго; и конецъ его въ потопленіи; и до конца брани предопредѣлены опустошенія. 27. И укрѣпитъ Завѣтъ для многихъ седмина единая. И посреди седмины прекратится жертва и приношеніе. И за птицею мерзости опустошеніе. И до рѣшительнаго совершенія воскаплетъ надъ опустошеніемъ [1]).

Самъ святитель Московскій добавляетъ къ сему въ

добно льву, Онъ сокрушалъ всѣ кости мои; но при этомъ что за мысль будетъ, если перевести: *я успокоивалъ себя до утра, какъ левъ*: *такъ сокрушалъ Онъ всѣ кости мои*? А таковъ и долженъ былъ бы быть буквальный переводъ этого мѣста, если имѣть въ виду акцентуацію теперешняго еврейскаго текста.

[1]) Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 109.

письмѣ къ А. Н. Муравьеву: „это съ Еврейскаго. Но чтеніе и смыслъ послѣднихъ словъ имѣетъ нужду въ повѣркѣ съ чтеніемъ, которому слѣдовали седмдесять толковниковъ“ [1]). И дѣйствительно, до словъ 27 стиха: *и за птицею* переводъ святителя весьма точно, даже почти буквально передаетъ слова еврейскаго подлинника, не отступая далеко и отъ перевода LXX и славянскаго, которые также не далеки отъ подлинника. Есть мѣста, въ которыхъ онъ даже возвышается надъ переводомъ изданія 1875 года, не говоря уже о переводѣ Макарія. Такъ напримѣръ въ 24 ст. выраженіе: lechalleh (chalah—совершать, оканчивать, отъ chol—весь, цѣлый) точнѣе переведено у святителя Московскаго словами: *да совершится*, нежели въ переводѣ Макарія: *чтобъ пресѣчь* и въ изданіи 1875 года: *чтобы покрыто было;* или дальнѣйшее выраженіе того же стиха: lechapper опять точнѣе передано въ переводѣ святителя Московскаго: (*да*) *очистится*, нежели въ переводѣ изданія 1875 года: *заглажены*; да и въ славянскомъ, котораго болѣе придерживается изданіе 1875 года, нежели переводъ святителя, читается: (*да*) *очистятся* [2]). Равнымъ образомъ и въ слѣдующемъ (25) стихѣ слова подлинника: min mozah dabar lehaschib velibnoth Ieruschalaim буквально переданы въ переводѣ святителя: *отъ исхода слова о возстановленіи и о созданіи Іерусалима*, между тѣмъ какъ въ изданіи 1875 года мы читаемъ: *съ того времени, какъ выйдетъ повелѣніе о возстановленіи Іерусалима*, при чемъ съ одной стороны есть лишнія противъ подлинника слова, а съ другой оставлено не переданнымъ

---

[1]) Тамъ же.

[2]) Переводъ изд. 1875 года, кромѣ того, что передаетъ слово: chapper не словомъ: *очистить* (столь обычнымъ для этого еврейскаго слова въ славянскомъ переводѣ и теперь также употребленнымъ вмѣсто него), а словомъ: *заладить*, употребляетъ этотъ глаголъ во множеств. числѣ, а не въ единственномъ, какъ того требуетъ подлинникъ и какъ передано въ переводѣ Филарета. Переводъ Макарія: *покрыть* точнѣе; но за то дальнѣйшее слово: aon передаетъ не точно чрезъ слово: *вину*.

выраженіе: velibnoth [1]). Также въ 26 стихѣ выраженіе veacharei буквально переданное въ переводѣ Филарета: *и послѣ* (также и у Макарія), въ изданіи 1875 года передано такъ: *и по истеченіи*. И такъ далѣе. Кромѣ того въ передачѣ еврейскаго слова: nagid, которое и въ 25 и 26 стихѣ одинаково употребляется о Мессіи Христѣ и переводится у LXX словомъ: ἡγούμενος(—вождь), а въ славянскомъ: *старѣйшина*, святитель Московскій, слѣдуя послѣднему переводу, въ обоихъ случаяхъ также одинаково употребляетъ слово: *старѣйшина*, тогда какъ переводъ изданія 1875 года въ 25 стихѣ передаетъ его чрезъ слово: *Владыка*, а въ 26—чрезъ слово: *вождь* [2]). Послѣднія слова 27 стиха однакоже представили больше затрудненія Филарету при переводѣ столь важнаго и въ догматическомъ отношеніи отрывка. Въ подлинникѣ все затруднительное для перевода мѣсто читается такъ: veal kenaph schikkuzim meschomem; [3]) vead kalah venecherazah; thitthach al-schomem, что у LXX переведено такъ: καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν, и въ славянскомъ: *и во святилищѣ мерзость запустѣній будетъ, и даже до скончанія времене скончаніе дастся на опустѣніе*. Слово: kanaph (въ st. constr. kenaph) можетъ значить и: *птица* (см. напр. Быт. 7, 14); но главное его значеніе: *крыло* (см. напр. 3 Цар. 6, 27; Псал. 67 евр. 68, ст. 14 и др.); слѣдовательно должно было бы всю первую фразу перевести съ еврейскаго такъ: *и на крылѣ мерзости* [4]) *запустѣнія* или: *опустошенія* [5]) И

---

[1]) Переводъ Макарія *отъ исхода слова на возвращеніе и строеніе Іерусалима* точнѣе перевода изд. 1875 года; но страдаетъ не ясностью.

[2]) Макарій въ обоихъ случаяхъ употребляетъ слово: *князь*, что не вполнѣ точно. Nagid, отъ nagad—влечь, вести, водить,—прямо и значитъ, какъ у LXX. ἡγούμενος, *вождь*, за тѣмъ—*руководитель* (*старѣйшина*), *правитель*, и пожалуй—*князь*.

[3]) Точкою съ запятой мы отдѣлили тѣ слова, которыя въ подлинникѣ имѣютъ *закэфъ-катонъ*.

[4]) Слово. *мерзости* принимаемъ во множ. числѣ именит. над , каковымъ именемъ въ Св. Писаніи особенно называются идолы, для чего см. напр 3 (Евр. 1) Цар. 11, 7; Іер. 16, 18 и др.

[5]) Полагаемъ, что и въ оригиналѣ рукописи письма Филарета стоитъ:

не даромъ LXX перевели: ἐπὶ τὸ ἱερόν—*во святилищи*. Здѣсь, безъ сомнѣнія, подъ *крыломъ* разумѣется не птичье крыло, а крыло храма, какъ и передано въ переводѣ Макарія: *и на крыль храма мерзость запустѣнія будетъ*, или, какъ въ Синодскомъ изданіи: *и на крылѣ святилища будетъ мерзость запустѣній*. Дальнѣйшія слова подлинника представляютъ менѣе ясности, а потому-то не особенно ясно переданы и у LXX, какъ и въ славянскомъ. Буквально съ теперешняго еврейскаго текста ихъ слѣдовало бы перевести такъ: *и до окончанія* (или: *совершенія*) [1]), *и рѣшено* [2]); *изольется* [3]) *надъ опустошающимъ* (или: *опустошеніемъ* [4]). У Макарія: *и до исполненія предназначенной мѣры гнѣвъ будетъ литься на опустошенное*. Въ переводѣ Синодскаго изданія: *и окончательно предопредѣленная гибель постигнетъ опустошителя*. Въ переводѣ святителя Московскаго мысль выражена близко къ подлиннику, но не ясно.

2 Маккав. 12, 39—45.

Ст. 39. Въ послѣдующій послѣ сраженія день Іуда съ своими пришелъ, чтобы, какъ требовалъ обычай, поднять тѣла падшихъ въ битвѣ, и положить со сродниками въ гробахъ отеческихъ 40. У каждаго изъ умершихъ нашли подъ одеждою вещи посвященныя идоламъ въ Іамніи, которыхъ чуждаться повелѣвалъ законъ Іудеямъ. Тогда стало ясно для всѣхъ, что по сей причинѣ они пали. 41. Всѣ благословили Господа правосуднаго, тайное явнымъ творящаго: 42. и обратились къ молитвѣ, прося, чтобы совершенно

и за птицею мерзости опустошенія, а не *опустошеніе*, какъ значится въ печатномъ изданіи Писемъ. Мы по собственному опыту знаемъ, какъ въ рукописаніи святителя Московскаго, отъ быстроты писанія, скрадываются не рѣдко окончанія словъ.

[1]) Chalah или kalah — уже знакомое намъ слово, значащее: быть совершену, окончену, исполнену.

[2]) Necheratzah прич жен рода (и существит.) отъ charatz— рѣзать, отрѣзать, говорить на отрѣзъ, рѣшительно, опредѣлять, рѣшать въ формѣ *нифаль*

[3]) Nathach — литься, изливаться (напр о гнѣвѣ или о проклятіи какъ здѣсь; срав. также Іер. 44, 6; Наум. 1, 6 и др.).

[4]) Schomem можетъ быть и причастіемъ и существительнымъ отъ schamem — опустѣвать, быть опустошеннымъ и пр.

изглаженъ былъ содѣланный грѣхъ. Благородный же Іуда убѣждалъ людей, чтобы охраняли себя отъ грѣха, имѣя предъ глазами случившееся за грѣхъ падшимъ предъ симъ. 43. Онъ приготовилъ также, посредствомъ сбора съ каждаго человѣка, около двухъ тысячъ драхмъ серебра, и послалъ въ Іерусалимъ, чтобы принесена была жертва за грѣхъ. Онъ поступилъ очень хорошо и прекрасно помышляя о безсмертіи [1]). 44. Ибо есть ли бы онъ не ожидалъ, что падшіе воскреснутъ: то излишне и смѣшно было бы молиться за мертвыхъ. 45. А есть ли бы онъ поступилъ, помышляя, что усопшимъ въ благочестіи лучшее уготовано воздаяніе: то праведна и благочестива была мысль, по которой онъ принесъ за умершихъ умилостивительную жертву, чобы они очистились отъ грѣха [2]).

Переводъ святителя Московскаго не имѣлъ для себя прецедента въ какихъ либо трудахъ по переложенію неканоническихъ книгъ Ветхаго Завѣта на русское нарѣчіе, и имъ самимъ сдѣланъ былъ по личной просьбѣ отдѣльнаго человѣка, не имѣя такимъ образомъ общественнаго предназначенія: но онъ произведенъ съ такимъ знаніемъ дѣла и такъ точ-

[1]) Писемъ Филарета къ Муравьеву, стр 62. Переводъ всей приведенной части отрывка относится къ началу 1839, когда святитель Московскій готовилъ къ выпуску въ свѣтъ 3 е измѣненное и исправленное изданіе своего Катихизиса (о чемъ см. цитов. статью нашу въ Русск. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 368 и дал). Въ этомъ 3-мъ изданіи онъ между прочимъ вновь ввелъ (въ 11 чл. симв в) ученіе о состояніи душъ умершихъ до всеобщаго воскресенія и въ основаніе правильности церковной молитвы о нихъ приводитъ между прочимъ примѣръ молитвы Іуды Маккавея, соединенной съ жертвоприношеніемъ за умершихъ изъ приведеннаго отрывка 2 Макк. книги См напр. Катих. Москов изд. гражд. печ. 1841 г. стр 101—102, Московское же 15 изд церк. печ. 1876 г. стр, 100 и др Переводъ сдѣланъ былъ для Ан. Ник Муравьева «въ обличеніе протестантамъ, о необходимости церковнаго поминовенія» (Письма къ Муравьеву, стр 61).

[2]) Письма Филарета къ Муравьеву, стр 294—295. Переводъ сдѣланъ въ началѣ 1849 года, слѣдовательно ровно черезъ 10 лѣтъ послѣ того, какъ сдѣланъ былъ переводъ 39—43 стиховъ. Но связь между обоими отрывками не только въ мысли подлинника, но и въ языкѣ перевода вполнѣ удержана.

но и во многихъ мѣстахъ метко, что можетъ быть названъ образцовымъ. Хорошій знатокъ греческаго языка [1]), виденъ въ переводчикѣ не менѣе чѣмъ блестящій стилистъ русскаго и почитатель библейско-славянскаго слова. Нѣкоторыя лишь мѣста подлинника въ переводѣ святителя переданы менѣе точно и совершенно, нежели въ Синодскомъ изданіи 1875 года, а большая часть не только не хуже, но даже иногда и лучше. Вотъ примѣры. Въ 39 стихѣ слова подлинника: Τῇ δὲ ἐχομένῃ ἦλθον οἱ περὶ τὸν Ἰούδαν, переданныя въ переводѣ Синодскаго изданія словами: *на другой день бывшіе съ Іудою пошли*, конечно точнѣе переданы, нежели въ переводѣ святителя Московскаго, гдѣ, кромѣ видимой неточности, еще вставлены не имѣющія для себя основанія въ подлинникѣ слова: *поспѣ сраженія*. Но а) вставка эта была необходима очевидно потому что святитель начиналъ только свою рѣчь въ переводѣ, а въ подлинникѣ (какъ и въ переводѣ изданія 1875 года) она продолжается уже; мы даже думаемъ, имѣя въ виду всегдашнюю точность святителя, не ограничена ли эта вставка въ оригиналѣ письма его какими либо знаками (напр. скобками), которыхъ въ печатномъ изданіи писемъ не видно: б) переводя: *Іуда съ своими пришелъ*, святитель прямо и очевидно хотѣлъ выдержать славянское чтеніе, не противорѣчащее подлиннику: *приіиде съ своими Іуда*. Такое же благое намѣреніе, безъ противорѣчія подлиннику, руководило святителемъ и въ передачѣ словъ того же стиха: ἀναχομίσασθαι словомъ: *поднять* (слав. *да возметъ*) вмѣсто: *перенести*, какъ переведено въ Синодскомъ изданіи и: εἰς τοὺς πατ-

---

[1]) Припомнимъ, что святитель Филаретъ, еще будучи Василіемъ Михайловичемъ Дроздовымъ, былъ между прочимъ учителемъ греческаго, какъ и еврейскаго языка. См. послужной списокъ его. О происхожденіи и языкѣ 2 Маккав книги срав. между прочимъ самого *Филарета* «О книгахъ такъ называемыхъ апокрифическихъ» въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв за 1876 г т. I, стр. 265 и дал ; архим. *Михаила*, статью въ томъ же журн. за 1872 г. т. I; такъ въ нашемъ изслѣдованіи «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 28—29. Москва, 1882.

ρῳους τάφους словами: *въ гробахъ отеческихъ* (слав. *во гробѣхъ отеческихъ*), вмѣсто: *въ отеческія гробницы*, какъ бы слѣдовало перевести. И это тѣмъ болѣе, что предлогъ εἰς и въ древнемъ какъ въ новомъ періодѣ исторіи греческаго языка нерѣдко принимается и въ значеніи ἐν (то есть сочиняется съ нашимъ предложнымъ падежомъ) [1]). Но вотъ слова слѣдующаго (40) стиха: τοῖς δὲ πᾶσι σαφὲς ἐγένετο διὰ τηνδὲ τὴν αἰτίαν τοὺς δὲ πεπτωκέναι, переведенныя въ изданіи 1875 года словами: *и сдѣлалось всѣмъ явно, по какой причинѣ они пали*, точнѣе переданы святителемъ Московскимъ въ словахъ: *тогда стало ясно для всѣхъ, что по сей причинѣ они пали*. Преимущество точности послѣдняго перевода касается словъ: *ясно* и: *по сей причинѣ*. Да и въ славянскомъ, если въ первомъ предложеніи читается: *всѣмъ же явь бысть*, то въ послѣднемъ значится прямо согласно и подлиннику и переводу святителя: *яко сія ради вины падоша*. Равнымъ образомъ далѣе переводъ святителя (въ 41 ст.): *всѣ благословили Господа правосуднаго, тайное явнымъ творящаго* много точнѣе передаетъ слова подлинника: πάντες οὖν εὐλογήσαντες τὰ τοῦ δικαιοκρίτου Κυρίου τοῦ τὰ κεκρυμμένα φανερὰ ποιοῦντος, нежели переводъ изданія 1875 года. *итакъ всѣ прославили праведнаго Судію, Господа, открывающаго сокровенное;* потому что и въ славянскомъ читаемъ подтверждающее болѣе переводъ Филарета, нежели послѣдній переводъ: *вси убо благословивше правый судъ Господень, яко тайная сотвори явлена*. И такъ далѣе. Не забудемъ однакоже, что переводъ святителя Московскаго а) не имѣлъ для себя прецедентовъ, тогда какъ переводъ изданія 1875 года уже имѣлъ таковые въ академическихъ и другихъ трудахъ; б) имѣлъ частное предназначеніе, между тѣмъ какъ переводъ изданія Синодскаго имѣетъ назначеніе общественное, а отнюдь не частное и в) со-

---

[1]) Чтобы не идти далеко, достаточно привести изъ книги Дѣяній Ап. 2, 27 при цитатѣ изъ Псал. 15, 10 выраженіе. ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου — *яко не оставиши души моея во адѣ*.

вершенъ однимъ имъ лично, безъ всякой сторонней помощи, между тѣмъ какъ переводъ изданія Синодскаго есть дѣло труда коллективнаго. Поэтому тѣмъ выше достоинства перевода великаго святителя и тѣмъ болѣе извинительны нѣкоторые, весьма незначительные при томъ недостатки его.

Да! великій святитель одинъ нерѣдко замѣнялъ многихъ своими великими духовными дарованіями. И оттого-то пользовался столь заслуженнымъ благоговѣніемъ со стороны не только частныхъ, но и правительственныхъ лицъ. Самъ Св. Синодъ съ уваженіемъ внималъ слову мудраго святителя Московскаго, что̀ особенно обнаружилось по оффиціальномъ возобновленіи дѣла перевода Библіи на русскій языкъ въ 1856—1858 годахъ [1]). Къ обозрѣнію переводныхъ трудовъ святителя, относящихся къ этому времени мы теперь и приступаемъ и этимъ обозрѣніемъ заключимъ свое критическое изслѣдованіе о плодахъ подвиговъ святителя въ означенномъ дѣлѣ.

5. Предположеніе нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ Рускомъ переводѣ Новаго Завѣта, съ оправданіями таковыхъ измѣненій.

Въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія мы уже дѣлали, для образчика, извлеченіе изъ обширнаго по объему рукописнаго матеріала, относящагося къ дѣлу перевода Новаго Завѣта въ 1858—1862, производившемуся при духовныхъ академіяхъ учрежденными для того комитетами и восходившему на разсмотрѣніе владыки Московскаго и Св. Синода. Это извлеченіе мы дѣлали въ видахъ указанія на степень участія святителя Московскаго въ означенномъ дѣлѣ. Теперь мы должны подвергнуть разсмотрѣнію помянутый матеріалъ со стороны

---

[3]) Припомнимъ слова проф *И. С. Казанскаго* изъ письма его къ брату своему архіепископу Костромскому Платону (Ѳивейскому) отъ 16 Марта 1859 года: «Александръ Васильевичъ (Горскій) изъ Петербурга возвратился въ Москву... Онъ привезъ убѣжденіе, что двигатель и душа Синода есть Московскій митрополитъ. То дѣлаютъ, что онъ скажетъ, о томъ, разсуждаютъ, о чемъ онъ внушитъ». См. въ Правосл. Обозр. за 1883 г. № 1, стр. 106.

критической, чтобы видѣть, на сколько цѣлесообразны были предположенія святителя Московскаго и на сколько основательны его оправданія. И такъ какъ этотъ матеріалъ есть рукописный, слѣдовательно свѣту неизвѣстный, а между тѣмъ для сужденія о трудахъ святителя по переводу Библіи на русскій языкъ весьма важный, прямо указующій то, что̀ мыслилъ умъ великаго святителя и что̀ писала его неустанная дѣятельностію рука, безъ всякихъ сторонних̀ъ вліяній (напр. цензоровъ или редакторовъ) на его мысль: то мы считаемъ нужнымъ войти въ болѣе подробное разсмотрѣніе этого матеріала. При этомъ однакоже а) мы не будемъ разсматривать особо редакціонныхъ трудовъ святителя по переводу, сдѣланному переводнымъ Комитетомъ, учрежденнымъ при Московской духовной академіи, а будемъ их̀ъ отмѣчать при разсмотрѣніи общаго и болѣе важнаго редакціоннаго труда его по пересмотру перевода всего Новаго Завѣта въ томъ видѣ, въ какомъ таковой переводъ присылаемъ былъ къ святителю Московскому изъ Св. Синода; б) оставимъ до времени „предвареніе“ къ „предположенію“, тѣмъ болѣе, что мы уже приводили его въ исторической части, а начнемъ прямо съ изложенія „Предположенія“, съ „оправданіями измѣненій“ [1]).

Въ новомъ переводѣ читается:	Предлагается:
Мат. гл. I. 11. предъ переселеніемъ вавилонскимъ.	предъ переселеніемъ въ Вавилонъ.
	Никто не скажетъ: *предъ переселеніемъ Московскимъ*, вмѣсто того, чтобы сказать: *предъ переселеніемъ изъ Петербурга въ Москву* [2]).

[1]) Излагаемъ совершенно такъ, какъ написано въ рукописи самого святителя, хранящейся въ библіотекѣ Московской духовной академіи.

[2]) И въ изданіи русскаго перевода Новаго Завѣта, изданнаго «по благословенію Святѣйшаго Синода», читаемъ точно такъ, какъ предложилъ святитель Московскій, то есть: *предъ переселеніемъ въ Вавилонъ*. Замѣчательно, что и въ переводѣ, изданномъ Библейскимъ Обществомъ

20. Зачавшееся въ ней.	родившееся въ ней. Это согласнѣе съ подлинникомъ и съ таинствомъ; такъ было въ прежнемъ переводѣ; и нѣтъ нужды перемѣнять [1]).
21. Народъ свой отъ грѣховъ его.	людей своихъ отъ грѣховъ ихъ. Новый переводъ невѣренъ: потому что спасеніе относится не къ *народу* въ массѣ, но къ *людямъ* порознь, что и выражено въ Греческомъ множественнымъ: αὐτῶν [2]).
22. Сказанное.	реченное. Тутъ же поставлено: *нарекутъ*; почему же не поставить: *реченное Господомъ?* Это меньше тождесловитъ съ слѣдующимъ: *говоритъ* [3]).
23. Зачнетъ во чревѣ.	во чревѣ пріиметъ. Это согласнѣе съ подлинникомъ и съ таинствомъ. Пресвятая Дѣва не *зачала* безначальнаго, а *приняла во чревѣ* [4]).
24. Сдѣлалъ такъ, какъ.	поступилъ, какъ. Этотъ прежній переводъ лучше соотвѣтствуетъ предмету и свойству языка [5]).
II.	
11. И вошли въ	и вошедши въ домъ, увидѣли.

въ 1819—1823 годахъ, читается точно такъ же, какъ предлагалъ черезъ 50 лѣтъ святитель и какъ принялъ Св. Синодъ.

[1]) Въ подлинникѣ прямо и стоитъ: ἐν αὐτῇ γεννηθέν. И въ прежнемъ переводѣ, то есть, въ переводѣ изд. Росс. Библ. Общества также было: *родившееся въ ней*. Синодское изданіе такъ и измѣнило это мѣсто, какъ предлагалъ святитель Московскій, то есть: *родившееся въ ней*.

[2]) И въ Синодскомъ изданіи читаемъ: *людей своихъ отъ грѣховъ ихъ*. Въ изд. Библ. Общ. *народъ свой отъ грѣховъ ихъ*.

[3]) И въ Синод. изданіи читаемъ: *реченное*. Такъ было и въ переводѣ изд. Библ. Общества.

[4]) Въ подлинникѣ: ἐν γαστρὶ ἕξει. И въ Синод. изд. читаемъ: *во чревѣ пріиметъ*. Такъ было и въ изд. Библ. Общ.

[5]) И въ Синодскомъ изданіи принятъ предложенный святителемъ переводъ.

домъ, и увидѣли.	Этотъ прежній переводъ точнѣе съ подлинникомъ [1]).
13. Мать.	Матерь.
14. Мать.	Матерь.
	Отъ ученаго до безграмотнаго никто не скажетъ: *Мать Божія*, а всякій скажетъ: *Матерь Божія* [2]).
16. вывѣдалъ онъ.	вывѣдалъ.
	Мѣстоименія нѣтъ въ подлинникѣ: и оно не нужно [3]).
17. сказанное.	реченное.
20. Мать.	Матерь
21. Мать.	Матерь
22. Въ Іудеи.	Въ Іудеѣ [4]).
III.	
11. Но идущій за мною крѣпче меня, у котораго я не достоинъ понести обувь; тотъ будетъ.	Но идущій за мною сильнѣе меня; я не достоинъ понести обувь его; онъ будетъ.
	Въ новомъ переводѣ ходъ рѣчи неправиленъ: и на что относительное мѣстоименіе: *тотъ* [5])?
12. Лопата въ рукѣ у него.	Лопата въ рукѣ его.
	Предлогъ не нуженъ; и безъ него тонъ рѣчи выше [6]).

---

[1]) Въ подлинникѣ: καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον. Въ переводѣ Библ. Общ. была небольшая разница: *и войдя въ домъ увидѣли*. Но въ Синодскомъ изданіи 1860—1862 г. принятъ въ точности предложенный святителемъ переводъ.

[2]) И въ Синод. изд. въ обоихъ случаяхъ поставлено: *матерь*.

[3]) Въ подлинникѣ поставлено просто: ἠχρίβωσε. И въ Синодскомъ изданіи нѣтъ мѣстоименія. Въ переводѣ Библ. Общества его также не было.

[4]) На эти измѣненія не требовалось оправданія послѣ сказаннаго выше. Въ Синод. изданіи приняты всѣ предложенныя владыкою Московскимъ измѣненія. Такъ же точно читается и въ изд Библ. Общ.

[5]) Въ Синод. изданіи принятъ въ точности переводъ святителя. Въ изд. Библ. Общества: *но идущій за мною крѣпче меня*; *я недостоинъ Ему сапоги понести. Онъ будетъ*.

[6]) Въ изд. Библ. Общества: *лопата въ рукѣ Его*; въ Синод. изд. съ незначительнымъ добавленіемъ: *лопата Его въ рукѣ Его*, въ соотвѣтствіе подлиннику οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

плевы — солому

Это вѣрно съ подлинникомъ и съ натурою вещей. *Плевы* на русскомъ ничего не значитъ. *Плева* значитъ: *перепонка* [1]).

14. идешь — приходишь

Это соотвѣтственнѣе дѣлу: ибо Господь Іисусъ уже *пришелъ* къ Іоанну [2]).

16. И онъ увидѣлъ. — И увидѣлъ.

Есть ли не угодно сказать: *Іоаннъ увидѣлъ:* по крайней мѣрѣ не надобно прибавлять *Онъ*, чтобы читатель воленъ былъ относить слово: *видѣлъ* къ Іисусу или къ Іоанну. Послѣднее вѣрнѣе [3]).

17. И се гласъ съ небесъ. — И се гласъ съ небесъ глаголющій.

Для чего бояться слова: *глаголющій* въ рѣчи возвышенной? Не боялись же поставить: *се* [4]).

IV.

1. потомъ — тогда

Это вѣрнѣе съ подлинникомъ и съ событіемъ; *тогда*, въ тоже время, а не *потомъ*, когда нибудь [5]).

---

[1]) Въ изд. Библ. Общ. *солому*. Въ изд. Синод. также принято: *солому*. Припомнимъ изъ историч. части переписку святителя Московскаго съ митроп. Григоріемъ (Постниковымъ) изъ за слова: *плевы* (греч. ἄχυρον).

[2]) Такъ было и въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ Синод. изданіе, какъ предлагалъ святитель Московскій въ точномъ согласіи съ подлинникомъ: ἔρχῃ.

[3]) И въ изд. Библ. Общ. было и въ Синод. изд. принято чтеніе, предложенное святителемъ Московскимъ, съ добавленіемъ курсивомъ: *Іоаннъ*, такъ какъ этого имени нѣтъ въ подлинникѣ.

[4]) Предложенное владыкою буквально соотвѣтствуетъ подлиннику: καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα и славянскому: *и се гласъ съ небесе глаголя*. Такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ изд. Синодское.

[5]) Въ подлинникѣ: τότε. Такъ въ славянскомъ; такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ Синод. изд. какъ предлагалъ владыка.

4. человѣкъ живетъ не хлѣбомъ однимъ, но всякимъ словомъ.	не хлѣбомъ однимъ живетъ человѣкъ, но всякимъ словомъ Понятіе, связывающее рѣчь, есть *хлѣбъ:* и потому должно стоять напереди [1]).
6. дабы не преткнуться тебѣ	да не преткнешься Подобная формула употреблена въ другихъ мѣстахъ: лучше ей быть и здѣсь [2]).
10. тому	ему На что относительное мѣстоименіе: *тому?* Это было бы по славенски [3]).
14. сказанное	реченное
15. страна по пути приморскому.	на пути приморскомъ. Слово: *страна* прибавлено безъ нужды; *по пути* ходятъ: а Галилея не ходитъ; она стоитъ *на пути* [4]).
21. отойдя оттуда.	оттуда идя далѣе. Это вѣрнѣе съ подлинникомъ, и съ дѣломъ [5]).
25. десятоградія	десятиградія Десятоградіе происходило бы отъ слова: *десятый*; *десятиградіе* происходитъ отъ слова: *десять*. Здѣсь

---

[1]) Въ изд. Библ. Общ. *не отъ хлѣба единаго живъ будетъ человѣкъ, но отъ всякаго слова.* Въ Синод. изд. *не хлѣбомъ однимъ будетъ житъ человѣкъ, но всякимъ словомъ.*

[2]) Святитель разумѣетъ при этомъ такія мѣста, какъ Лук, 4, 11 и Псал. 90, 12 (перев. изд. Библ. Общ.). Такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ Синод. изданіе, какъ предлагалъ онъ.

[3]) Въ подлинникѣ: αὐτῷ—Ему. Такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ Синод. изд.

[4]) Въ подлинникѣ просто: ὁδὸν θαλάσσης (слав. *путь моря*). Въ изд. Библ. Общества: *на пути къ морю.* Въ Синодскомъ же изданіи принято въ точности предложеніе святителя Московскаго.

[5]) Въ подлинникѣ: προβὰς ἐκεῖθεν. Переводъ Библ. Общества: *отойдя оттуда.* Синодское же изданіе точно приняло предложенный святителемъ Московскимъ переводъ.

	говорится о *десяти* городахъ, а не о *десятомъ* городѣ [1]).
V.	
2. Училъ ихъ такъ:	училъ ихъ, говоря: Это сходнѣе съ подлинникомъ, и лучше по руски [2]).
12. награда ваша велика	велика вамъ награда [3]).
13. Она ни къ чему не будетъ уже годна.	Она уже ни къ чему не годна.
18. Пока все не исполнится.	Пока не исполнится все Сего порядка требуетъ сила рѣчи [4]).
23. къ алтарю	къ жертвеннику Это вѣрно съ Греческимъ, и съ самымъ дѣломъ. Алтарь чужое слово и теперь имѣетъ иное значеніе [5]).
24. предъ алтаремъ	предъ жертвенникомъ
25. Съ противникомъ	съ соперникомъ
противникъ	соперникъ

---

[1]) Въ изд. Библ. Общ. было: *десятоградія*; но Синодское изданіе опять приняло предложенное святителемъ Московскимъ чтеніе.

[2]) Въ подлинникѣ: ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων; въ славянскомъ: *учаше ихъ, глаголя*. Перев. Библ. Общества: *началъ учить ихъ, говоря*. Въ Синод. изд. принятъ переводъ святителя.

[3]) Въ подлинникѣ: ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς: *мзда ваша многа*. Въ изд. Библ. Общества: *велика вамъ награда*; но въ Синод. изданіи: *велика ваша награда*.

[4]) И то и другое предложеніе святителя принято безъ измѣненія въ Синод. изданіе; но въ изд. Библ. Общества слова 13 стиха читаются такъ: *она уже ни къ чему годна не будетъ*, а слова ст. 18: *чтобы не исполнилось все*. Переводъ того и другаго мѣста не точенъ съ подлинникомъ, въ которомъ первое мѣсто читается такъ: εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, а второе: ἕως ἂν πάντα γένηται.

[5]) Въ подлинникѣ греческомъ: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Алтарь—слово латинское (altar, altare—жертвенникъ), перешедшее и въ славяно русскій языкъ, имѣя теперь значеніе извѣстной части храма, а не жертвенника собственно. Въ изд. Библ. Общ. *къ олтарю*: но въ Синод. изд. *къ жертвеннику*.

	Противники въ ссорѣ, въ борьбѣ. Въ судѣ *соперники*, производящіе *прю* между собою [1]).
28. Совершилъ съ нею прелюбодѣяніе	прелюбодѣйствовалъ [2])
32. исключая вины	изключая вину или: кромѣ вины [3]).
33. Не клянись ложно	Не преступай клятвы Это ближе къ подлиннику [4]).
34. вовсе не клясться.	не клянись во все Рѣчь связывается съ предыдущею словомъ: *не клянись*; и потому оно должно стоять впереди [5]).
39. не противиться.	не противься *Говорю не противиться*,—не очень правильное словосочиненіе [6]).
47. И есть ли вы привѣтливы только къ братьямъ вашимъ и мытари	И естьли вы привѣтствуете только братьевъ вашихъ Такъ по подлиннику: и нѣтъ нужды отступать [7]). и язычники

---

[1]) Греч ἀντίδικος, слав. *соперникъ*. Такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ Синод. изданіе.

[2]) Греч ἐμοίχευσεν, слав. *любодѣйствова*. Въ изд. Библ. Общ. и Синодскомъ: *прелюбодѣйствовалъ*.

[3]) Греч. παρεκτὸς λόγου, слав. *развѣ словесе*. Въ изд. Библ. Общ. *не за* (*прелюбодѣяніе*); но въ Синод изданіи: *кромѣ вины*, какъ между прочимъ предлагалъ владыка.

[4]) Въ подлинникѣ: οὐκ ἐπιορκήσεις, хотя въ славянскомъ: *не во лжу кленешися*. Въ перев. Библ. Общества: *не нарушай клятвы*, въ Синод. изданіи точно такъ, какъ предлагалъ святитель.

[5]) Въ изд. Библ. Общ. *вовсе не клянись*; въ Синод. изданіи: *не клянись вовсе*, хотя въ славянскомъ, по идіому греческой рѣчи (μὴ ὀμόσαι ὅλως): *не клятися взяко*.

[6]) Въ слав. подобный разсмотрѣнному въ предшествующемъ примѣчаніи оборотъ рѣчи; въ перев. Библ. Общ. *не противься*; такъ же и въ Синод. изданіи.

[7]) Въ греч. подлинникѣ: καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον: *и аще цѣлуете други ваши токмо* Изд. Библ. Общества: *и естъ ли оказываете пріязнь только друзьямъ вашимъ*; въ Синод. изданіи точно выдержанъ переводъ, предложенный святителемъ Московскимъ.

Такъ въ славенскомъ: и есть сіе чтеніе въ Греческомъ [1]).

VI.

5. любятъ въ синагогахъ и на углахъ улицъ становиться на молитву

любятъ въ синагогахъ и на углахъ улицъ стоя (или: останавливаясь) молиться.

Ближе къ подлиннику. *Становиться на молитву* показываетъ только начало дѣйствія [2]).

6. во внутреннюю комнату свою.

въ комнату твою.

внутреннюю — лишнее. *Своя комната* не значитъ ни передней, ни гостинной. Особой *внутренней* комнаты у иного и нѣтъ [3]).

заключивъ

затворивъ

Такъ въ Греческомъ и въ Славенскомъ. *Заключить дверь* — не по руски. Зри 4 Цар. IV. 33 [4]).

8. прежде нежели станете просить его

прежде вашего прошенія у него

Новый переводъ безъ нужды растягиваетъ рѣчь [5]).

17. свою

твою

свое

твое

---

[1]) Греч. принятое чтеніе: καὶ οἱ τελῶναι (и мытари); но слав. *и язычницы*, согласно кодексамъ Синайскому, Ватиканскому и др Въ изд. Библ. Общ. и Синод. *и язычники*.

[2]) Въ подлинникѣ: ἑστῶτες προσεύχεσθαι и въ славянскомъ: *стоще молитися*. Въ изд. Библ. Общества: *останавливаясь молиться*. Въ Синод. изданіи точно также.

[3]) Греч. εἰς τὸ ταμεῖόν σου; слав. *въ клѣть твою*. Въ изд. Библ. Общества: *въ комнату свою*. Въ Синодскомъ изданіи также: *въ комнату свою*.

[4]) Въ греческомъ: κλείσας; въ славянскомъ: *затворивъ*. Такъ же было въ изд. Библ. Общества и такъ принято въ Синод. изданіе. 4 Цар. IV. 33, на которое указываетъ святитель, читается такъ: *и вниде Елиссей въ домъ, и затвори дверь за двою* (онъ былъ вдвоемъ съ сыномъ Соманитянки) *собою*.

[5]) Въ греч. πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν; въ слав. *прежде прошенія вашею*. Въ изд. Библ. Общ. *прежде вашего прошенія у Него* Точно такъ же и въ Синод. изданіи.

Рускій языкъ допускаетъ сіе, и нѣтъ нужды измѣнять тонъ рѣчи [1]).

22. просто чисто

выраженіе: *око просто* на Рускомъ не имѣетъ значенія [2]).

25. Не заботьтесь душею вашею, что вамъ ѣсть и пить и тѣломъ вашимъ, во что одѣться.

Не заботьтесь для души вашей, что вамъ ѣсть и пить, и для тѣла вашего, во что одѣться.

Что значитъ: *заботиться тѣломъ*? Славенскій переводчикъ ошибся принявъ дательный падежъ за творительный, и мы привыкли къ ошибкѣ безсмысленной [3]).

30. то не гораздо ли больше васъ, маловѣры

кольми паче васъ маловѣры

Это короче и ближе къ подлиннику. И что значитъ: *болѣе... одѣваетъ* [4]).

VII.

22. Не въ твое ли имя мы пророчествовали

не отъ твоего ли имени мы пророчествовали

---

[1]) Въ греч. σοῦ; въ слав *твою, твое*. Такъ же и въ изд Библ. Общ. и въ Синод. изд. рус. перевода.

[2]) Греч. ἁπλοῦς, откуда въ славянскомъ: *просто*; но въ изд. Библ. Общества: *чисто*. И такъ же точно принято въ Синод. изданіе рус. перевода.

[3]) Рѣчь о словахъ подлинника: μεριμνᾶτε.... τῷ σώματι, переданныхъ въ славянскомъ: *(не) пецытеся... тѣломъ*. Такъ же почти (*не заботѣтесь... тѣломъ*) передано и въ изд. Библ. Общества; но въ Синодское изданіе принятъ въ точности переводъ, предложенный святителемъ Московскимъ.

[4]) Греч. οὐ πολλῷ μᾶλλον; въ слав. *не много ли паче*. Въ изд. Библ. Общ. *кольми паче*. Точно такъ же и въ Синод. изданіи. До сихъ поръ мы приводили подъ рядъ всѣ «предположенія» святителя Московскаго, съ «оправданіями» ихъ. И мы видѣли, какъ основательны тѣ и другія и какъ разнообразны послѣднія. Но такъ какъ для нашей ближайшей цѣли нѣтъ нужды въ выпискѣ всѣхъ тѣхъ и другихъ, тѣмъ болѣе, что изъ послѣднихъ (то есть «оправданій») далѣе является много сходныхъ съ изложенными выше (напр. «это ближе къ подлиннику»; «такъ въ подлинникѣ и въ славенскомъ» и под.): то мы изъ дальнѣйшаго дѣлаемъ выдержки лишь по соображенію надобности ихъ для нашей цѣли.

рочествовали	Кажется, это яснѣе [1]).
25. И полились ручьи	и разлились рѣки Это точнѣе съ подлинникомъ, и съ натурою вещей. *Ручей* дождевой не разрушитъ дома; а разливъ *рѣки* разрушитъ [2]).
26. и всякій	а всякій Такъ по содержанію рѣчи: и потому что слѣдующіе два стиха начинаются: *и* [3]).
VIII.	
3. И тотчасъ очистилась проказа его.	и онъ тотчасъ очистился отъ проказы. Хотя новый переводъ буквaленъ; но онъ представляетъ странность, будто проказа сдѣлалась чистою. Чистымъ сдѣлался человѣкъ [4]).
31. Позволь намъ идти	пошли насъ Такъ въ подлинникѣ и въ славенскомъ. И нѣтъ нужды домогаться, чтобы бѣсы говорили учтивѣе [5]).
IX.	
2. на постелѣ	на одрѣ Нести надобно было на *одрѣ* деревянномъ. *Постеля* на немъ могла быть и не быть [6]).
15. могутъ ли брачные гости	могутъ ли печалиться сыны чертога брачнаго

---

[1]) Въ изд. Библ. Общ. было такъ, какъ не нравилось святителю, но Синод. изд. приняло въ точности предложенное святителемъ.

[2]) Въ греч καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, откуда въ слав. *и пріидоша рѣки*; въ изданіяхъ же Библ. Общ и Синод.. *и разлились рѣки*.

[3]) Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. *а всякій*.

[4]) Въ греч καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη ἡ αὐτοῦ λέπρα. *и абіе очистися ему проказа* Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. точно тотъ переводъ, который предложенъ владыкою Московскимъ.

[5]) Въ подлинникѣ: ἀπόστειλον ἡμᾶς; но въ слав. *повели намъ ити*. Въ изд. Библ. Общ. *вели намъ итти*; но въ Синодскомъ прямо. *пошли насъ*.

[6]) Греч. ἐπὶ κλινῆς и слав. *на одрѣ*. Такъ было и въ изд. Библ. Общества; но Синодское изданіе оставило переводъ: *на постель*.

печалиться

Это ближе къ подлиннику; и рѣчь сохраняетъ колеръ восточный [1]).

X.

11. развѣдывайте

навѣдывайтесь

Новопришедшій, не знающій *навѣдываетсѧ*: полиція *развѣдываетъ* [2]).

16. будьте умны, какъ змѣи, и просты, какъ голуби

будьте мудры, какъ зміи, и незлобивы, какъ голуби.

Мудры, какъ зміи,—къ этому привыкли. *Умны* — дико. *Змѣи* — ругательное слово [3]).

39. Кто бережетъ душу свою, тотъ потеряетъ ее; а кто потеряетъ душу свою ради Меня, тотъ обрѣтетъ ее.

Уберегшій душу свою потеряетъ ее, а потерявшій душу свою ради Меня, обрѣтетъ ее.

Это ближе къ подлиннику, короче, и точнѣе выражаетъ мысль [4]).

XII.

18. возблаговолила душа моя

благоволитъ душа моя

возблаговолила — рѣзко выражаетъ начатіе; а рѣчь о благоволеніи вѣч-

---

[1]) Въ подлинникѣ. μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν; въ слав. *еда могутъ сынове брачніи плакати* Въ изд Библ. Общ. *могутъ ли брачные гости печалиться*; но Синодское изданіе приняло въ точности переводъ святителя Московскаго.

[2]) Въ греч. ἐξετάσατε; въ слав *испытайте*. Въ изданіи Библ. Общ. *освѣдомляйтесь*; въ Синод. изд. *навѣдывайтесь*.

[3]) Греч. φρόνιμοι; слав. *мудри яко змія*. Въ изд. Библ Общ. и въ Синод. *будьте мудры, какъ зміи*; но далѣе въ изд. Библ. Общ. и *и незлобивы*, а въ Синод. *и просты* (греч. ἀκέραιοι въ слав. *цѣли*).

[4]) Въ подлинникѣ: ὁ εὑρὼν (собств. *обрѣтшій*), τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτὴν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν, откуда въ слав. *обрѣтый душу свою, погубитъ ю: а иже погубитъ душу свою Меня ради, обрящетъ ю*. Въ изд. Библ. Общ. *берегущій душу свою, потеряетъ ее; а потерявшій душу свою за Меня, обрѣтетъ ее;* въ Синод. изд. *сберегшій душу свою потеряетъ ее, а потерявшій душу свою ради Меня сбережетъ ее.*

номъ. Потому лучше настоящее время [1]).

27. судьями — судіями

Судьи—въ уѣздномъ судѣ; а Апостолы на страшномъ судѣ—*судіи* [2]).

31 людямъ — человѣкамъ

людямъ — человѣкамъ

Такъ въ подлинникѣ. Рѣчь о *человѣкахъ* вообще; *люди* — понятіе частное [3]).

42. станетъ на судъ — возстанетъ на судъ

Это ближе къ подлиннику и лучше для толкователя [4]).

XIII.

23. на хорошей — на доброй

И поселяне говорятъ: *добрая* земля. И есть ли выше сказано: *доброе дерево*, почему не сказать: *добрая земля*. Это лучше для духовнаго смысла. [5])

32. растѣній — злаковъ

Это вѣрно съ подлинникомъ. Есть ли бы горчица была выше всѣхъ *растѣній*: то она была бы выше кедра и сосны [6]).

XIV.

2. слугамъ — служащимъ при немъ

---

[1]) Въ греч. εὐδόκησεν; въ слав. *благоволи*; въ изд. Библ. Общ. *все благоволеніе* (*души Моей*); въ Синод. изд. *благоволитъ*.

[2]) Κριταί — *судіи*. Въ изд. Библ. Общ. *судіями*; но въ Синод. изд. оставлено: *судьями*.

[3]) Ἄνθρώπους — *человѣкомъ* Въ изд. Библ. Общ. и въ Синодскомъ: *человѣкамъ*. Срав. Замѣч. на I, 21.

[4]) Ἐγερθήσεται — *востанетъ* Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. *возстанетъ*. Для толкователя въ томъ смыслѣ лучше, что этимъ подается мысль, кромѣ суда, и о воскресеніи мертвыхъ.

[5]) Ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν — *на добрѣй земли*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. изд. *на доброй земль*.

[6]) Τῶν λαχάνων — *зелій*. Въ изд. Библ. Общ. *произрастѣній*; но въ Синод. изданіи принятъ переводъ, предложенный святителемъ Московскимъ.

своимъ — *Слуги*—въ передней и въ сѣняхъ. Не имъ говорилъ Иродъ [1]).

XV.

28. О,женщина! — о, жено!

Воззваніе: *о женщина*, вовсе не въ духѣ Рускаго языка. Лучше оставить слово съ Славенскимъ окончаніемъ, какъ напримѣръ оставлено славенское: *Господи*. Во второй главѣ Іоанна непремѣнно понадобится: *жено* [2]).

XVI.

28. царство — царствіе

Сіе слово здѣсь болѣе у мѣста. Слово: *царство* болѣе указываетъ на составъ и объемъ: а понятію славы на Θаворѣ болѣе соотвѣтствуетъ слово: *царствіе* [3]).

XVII.

1. по прошествіи шести дней — по прошествіи дней шести

Числительное имя предлагается поставить послѣ, чтобы смыслъ былъ менѣе опредѣленный, для удобства соглашенія сего сказанія съ сказаніемъ С. Луки, у котораго восемь дней [4]).

4. при этомъ — при семъ

Есть ли въ предъидущемъ и семъ стихѣ поставлены славенскія слова: *бесѣдующіе*, *сѣни*: для чего же

---

[1]) Τοῖς παισὶν αὐτοῦ — *отрокомъ своимъ*. Въ изд. Библ. Общ. *служителямъ своимъ*; но въ Синод. изд *служащимъ при немъ*.

[2]) Слав. *о, жено*! Въ изд. Библ. Общ. *о, женщина*! какъ и въ Синод изд. оставлено, хотя въ Іоан. 2, 4, на что указываетъ святитель, переведено: *жено*.

[3]) Слав. прямо: *царствіе*. Такъ же было и въ изд. Библ. Общества и такъ принято въ Синод изд.

[4]) Въ греч. μεθ' ἡμέρας ἓξ: въ слав. также: *по днехъ шестихъ*; въ изд. Библ. Общ. *по прошествіи шести дней*; но въ Синод. изд. *по прошествіи дней шести*, какъ предлагалъ владыка.

	бояться поставить слово: *сей? При этомъ Петръ*—не есть просторѣчіе, но принужденный составъ словъ, отъ усилія избѣжать слова: *сей* [1]).
5. вдругъ облако	се облако Есть ли Евангелистъ, для выраженія двухъ нечаянностей, дважды поставилъ: *се*: это и просто, и знаменательно; и намъ нѣтъ нужды поправлять сіе [2]).
XVIII.	
8. съ обѣими и обѣими	съ двумя и съ двумя въ новомъ переводѣ двузнаменательность: *обѣими ногами быть ввержену въ огонь* [3]).
29. и, умоляя его, говорилъ	умолялъ его, и говорилъ Лучше избѣжать звуковъ: *гогово* [4]).
XIX.	
3. Можно ли человѣку разводиться съ женою своею по всякой причинѣ?	По всякой ли причинѣ можно человѣку разводиться съ женою своею? Фарисеи не сомнѣваются въ томъ, что разводиться можно; но спрашиваютъ: *по всякой ли причинѣ?* [5]).

[1]) И Синод. изданіе приняло предложеніе владыки. Такъ было и въ изд. Библ Общ. Срав. «предвареніе» къ излагаемому теперь «предположенію измѣненій въ новомъ рус. переводѣ», приведенное въ историч. части нашего настоящаго изслѣдованія.

[2]) Ἰδού .. ἰδού — *се... се.* Въ изд Библ Общ. въ первомъ случаѣ: *вдругъ*, во второмъ: *се*; но Синод. изд. по предложенію святителя, выдержало въ обоихъ случаяхъ. *се.*

[3]) И въ греч. δύο, а не ἄμφω и въ слав *двѣ*. И въ изд. Библ. Общ. было: *съ двумя*; и въ Синод. изд. также имѣетъ: *съ двумя.*

[4]) Такъ было въ изд. Библ. Общ и такъ приняло Синод. изданіе, какъ предлагалъ святитель Московскій.

[5]) Переводъ, разсматриваемый владыкою, буквально соотвѣтствуетъ порядку словъ греческаго и славянскаго. Но предложенный владыкою болѣе соотвѣтствуетъ смыслу, что главное, нежели буквальному порядку, условливаемому особенностями греч. рѣчи. И такъ порядокъ словъ является какъ въ изд. Библ. Общ , такъ и въ Синод. изданіи.

12. оскопили себя — сдѣлали себя скопцами

Этотъ прежній переводъ лучше; потому что новый болѣе подлежитъ сектаторскому гониманію [1]).

29. поля — земли.

Этотъ старый переводъ болѣе Рускій. По руски когда говорятъ о собственности: говорятъ: *земли*, а не *поля* [2]).

XX.

12. трудившимися цѣлый день и терпѣвшими зной — перенесшими тягость дня и зной

Это близко къ подлиннику. А то вольно и растянуто [3]).

XXI.

9. грядый — грядущій

Грядый — слишкомъ славенски, такъ что для нѣкоторыхъ толкованіемъ служить можетъ: *грядущій* [4]).

25. съ неба — съ небеси

Въ старомъ переводѣ участвовали свѣтскіе люди. И они сказали: *съ небеси* [5]).

XXII.

2. царю — человѣку царю

На что пропускать? Слово у мѣ-

---

[1]) Εὐνούχισαν ἑαυτούς — оскопили себя, сдѣлали себя скопцами; въ слав. *исказиша сами себе*; въ изд. Библ. Общ. *сами себя сдѣлали скопцами*; въ Синод. изд. *сдѣлали сами себя скопцами*.

[2]) Хотя въ греч. ἀγρούς (слав. *села*). И въ Синод. изданіи *земли*.

[3]) Τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα — *понесшимъ тяготу дне и варъ*. Въ изд. Библ. Общ. *которые трудились цѣлый день и терпѣли зной*. Въ Синод. изд. *перенесшими тяжесть дня и зной*.

[4]) Ὁ ἐρχόμενος — *грядый*; такъ же и въ изд. Библ. Общ., но въ Синод. изданіи: *грядущій*.

[5]) Слав. *съ небесе*. Синод. изданіе: *съ небесъ*, хотя въ греч. ἐξ οὐρανοῦ, а не ἐξ οὐρανῶν. Въ перев. Библ. Общ. *съ небеси*. Подъ свѣтскими людьми, участвовавшими въ переводномъ Комитетѣ Библ. Общества, святитель разумѣетъ конечно уже извѣстныхъ намъ: *Лабзина*, *Попова* и др.

ста. *Небесное* подобно *человѣку*, и при томъ *царю* [1]).

4. тельцы мои, и что откормлено, заколото.

тельцы мои, и откормленные *агнцы* [2]) заколоты

Это сходно съ обычаями Евреевъ; и годно для толкованія. А выраженіе: *что откормлеено*, дико [3]).

13. связавши.

связавъ

Этотъ прежній переводъ лучше. Окончанія: *вши* надобно избѣгать, гдѣ можно [4]).

XXIII.

27. Равви, равви

учитель, учитель

На что затемнять рѣчь иностраннымъ словомъ, которое и въ Славенскомъ текстѣ уже переведено [5]).

27. окрашеннымъ

обѣленнымъ

Таково значеніе Греческаго слова; и таковъ обычай Іудеевъ [6]).

---

[1]) Въ подлин. ἀνθρώπῳ βασιλεῖ и въ слав. *человѣку царю*. Такъ и въ Синод. изд.; но въ изд. Библ. Общ. просто: *царю*.

[2]) Слово подчеркнуто у святителя съ тою цѣлію, чтобы показать, что ему нѣтъ прямо соотвѣтствующаго въ подлинникѣ, гдѣ прямо читается: τὰ σιτιστά — слав. *упитанная*.

[3]) Въ изд. Библ. Общества: *тельцы мои, и что я откормилъ, заколото*. И Синод. изданіе оставило переводъ: *тельцы мои и что откормлено, заколото*, вѣроятно имѣя въ виду то, что не одни *агнцы* закалались въ подобныхъ изображаемому случаяхъ, а и другія животныя.

[4]) Въ перев. Библ. Общ. также: *связавъ*. Такой же переводъ приняло и Синодское изданіе. См. соверш. то же замѣчаніе владыки на Луки XI, 8 (*вставши*).

[5]) Греч. ῥαββί, ῥαββί, прямо взято съ арамейскаго и вѣрно передано въ слав. *учителю, учителю*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синодскомъ также: *учитель! учитель!* О значеніи и употребленіи у Іудеевъ времени Христа и Апостоловъ этого имени: *равви* см. въ нашемъ изслѣдованіи: «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 89. Москва, 1882.

[6]) Греч. κεκονιαμένοις (отъ κονιάω) — покрытымъ пылью известью, оштукатуреннымъ; срав. *повапленнымъ*; но въ Синодскомъ, какъ и въ изд. Библ. Общ. *окрашеннымъ*.

XXIV.

1. указать ему на зданіе храма

показать ему зданія храма

Этотъ прежній переводъ вѣрнѣе съ подлинникомъ. У Марка сказано: *посмотри, какіе камни и какія зданія*. Это значитъ *показывать* предметъ, каковы его качества, но не просто *указывать* на его существованіе. *Зданія*—ибо храмъ быть съ принадлежностями многихъ зданій [1]).

41. жерновами

въ жерновахъ

Такъ было прежде: и нужно разсмотрѣніе. Словомъ: *жернова* въ домашнемъ быту называется домашняя небольшая машина, состоящая изъ деревяннаго станка жернововъ, и рукояти, которою движутъ жерновъ. Въ такомъ значеніи словъ правильно сказано: *мелющія въ жерновахъ*, домашнихъ, а не на мельницѣ. А что значитъ: *мелющія жерновами?* Развѣ можно молоть чѣмъ нибудь, кромѣ жернововъ [2])?

XXVI.

6. въ дому

въ домѣ

Такъ велитъ Руское склоненіе [3]).

23. Кто омочитъ со Мною въ блюдѣ руку, тотъ предастъ Меня.

Опустившій со Мною руку въ блюдо, этотъ предастъ Меня.

Въ новомъ переводѣ напрасно поставленъ глаголъ и будущее; въ Греческомъ причастіе прошедшее. *Опустившій руку* — соотвѣтствуетъ дѣлу: ибо не руку надобно было омочить, а опущенною рукою омо-

---

[1]) Въ подлин. ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ — *показати ему зданія церковная*. Въ изд. Библ. Общ. и Синод. изд. *показать Ему зданія храма*.

[2]) Въ изд. Библ. Общ. было: *жерновами*. Въ Синод. изданіи: *въ жерновахъ*, какъ и въ славянскомъ.

[3]) Въ слав. *въ дому*; въ изд. Библ. Общ. *въ домѣ*; такъ же приняло и Синод. изданіе.

чить хлѣбъ въ соусѣ съ горькими травами [1]).

XXVII.

3. раскаялся и возвращая тридцать серебренниковъ первосвященникамъ и старѣйшинамъ,

и раскаявшись, возвратилъ тридцать сребренниковъ первосвященникамъ и старѣйшинамъ, говоря:

Этотъ старый переводъ ближе къ подлиннику; и нѣтъ нужды перемѣнять составъ рѣчи. *Серебрениковъ*— не годится потому, что на Русскомъ *серебреникъ* значитъ *мастеръ серебряныхъ дѣлъ*, а не монета. Всякій граматный и неграматный говоритъ, что Іуда предалъ Христа за тридцать *сребренниковъ*, а не *серебрениковъ* [2]).

4. сказавъ:

9. И взяли

и я взялъ.

Въ первомъ лицѣ читается у Захаріи въ Славенскомъ, Греческомъ и Еврейскомъ; и контекстъ рѣчи того требуетъ [3]).

Марка.

Глава I.

Ст. 4. въ оставленіе грѣховъ

для прощенія грѣховъ

Выраженіе: *въ оставленіе грѣховъ*, есть славенское. Оно можетъ быть удержано въ Евхаристическихъ словахъ, по особенной причинѣ, чтобы не измѣнять словъ Христовыхъ,

---

[1]) Въ Греч. ὁ ἐμβάψας; въ слав. *омочивый*; въ изд. Библ. Общ. *обмакнувшій*; въ Синодскомъ же изданіи точно такъ, какъ предлагалъ святитель. Археологію обряда совершенія ветхозавѣтной пасхи можно читать въ талмудическомъ трактатѣ Pesachim. См. также изслѣдованіе *Дан. Абр. Хвольсона* о пасхальной вечерѣ, совершенной Господомъ Спасителемъ. Спб. 1878.

[2]) Въ подл. μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε... λέγων; слав. *раскаявся возврати тридесять сребренники архіереемъ и старцемъ, глаголя.* Синод. изд. приняло переводъ святителя въ точности.

[3]) Въ евр. Зах. XI, 13: e k c h a h; греч. ἔλαβον; Слав. *пріяхъ*; но въ Матѳ. XXVII, 9 греч. ἔλαβον, а слав. *пріяша*. Въ изд. Библ. Общ. *и я взялъ*; но въ Синод. оставлено: *и взяли*.

а здѣсь нужно Руское выраженіе, и вы сами въ другомъ мѣстѣ писали: *прощаются грѣхи* [1]).

Гл. III.

12. чтобы не объявляли о Немъ

чтобы не дѣлали Его извѣстнымъ

Сей переводъ ближе къ подлиннику, и соотвѣтственнѣе предмету. Бѣсы не дѣлали формальныхъ объявленій о Христѣ, но отъ дѣйствія силы Его приходили въ страданіе и ужасъ, и въ слѣдствіе сего вопіяли къ Нему, какъ имѣющему Божественную силу, и тѣмъ дѣлали Его извѣстнымъ [2]).

Гл. IV.

6. пригорѣло

погорѣло

Сіе слово употребляется о травѣ, погорѣвшей отъ солнца; *пригораетъ*, что жарятъ на сковрадѣ, или варятъ въ горшкѣ [3]).

Гл. V.

34. дочь

дщерь

Воззваніе: *дочь*, также дико на Рускомъ, какъ воззваніе: *дщерь*, напоминаетъ древній обычай, и потому не представляется дикимъ. ГГ. Лабзинъ и Поповъ, какъ ни спорили за просторѣчіе при пере-

---

[1]) Εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, слав *въ отпущеніе грѣховъ*; такъ же точно и въ изд. Библ. Общ.; но въ Синод. *для прощенія грѣховъ*. См. напр. переводъ: *прощаются грѣхи* въ Матѳ 9, 2. 5

[2]) Въ подлин. ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσι — *да не явленна его сотворятъ*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод изд. такъ точно, какъ предлагалъ святитель. Переводный Комитетъ, учрежденный при Моск. дух. академіи, передалъ было тѣ же самыя слова подлинника словами: *чтобы не открывали Его*; но владыка и здѣсь на полѣ карандашемъ поправилъ такъ же, какъ поправилъ новый переводъ, изъ Св. Синода ему присланный.

[3]) Ἐκαυματίσθη — *присвяде;* въ изд. Библ Общ. *погорѣло*; въ Синод. изд. *увяло*; въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи: *было опалено* и не поправлено владыкою.

смотрѣ перваго перевода, — и они допустили *дщерь*! [1]).

Гл. VI.

1. въ свою отчизну

въ свое отечество

Отчизна — слово Польское и въ Рускомъ языкѣ нечистое [2]).

Гл. VII.

10. мать твою

матерь твою

Въ заповѣди прилично окончаніе слова древнее. А: *мать твою* — въ Руской рѣчи представляетъ грубый тонъ [3]).

Гл. IX.

23. если что можешь вѣровать

есть ли сколько нибудь можешь вѣровать

Вѣровать что — Рускій синтаксисъ отнюдь не позволяетъ [4]).

Гл. XI.

23. имѣйте вѣру въ Бога

имѣйте вѣру Божію

Вѣру въ Бога имѣютъ вообще Христіане, и Апостолы имѣли, когда Господь говорилъ къ нимъ; но не всѣ Христіане могутъ чудодѣйствовать, и Апостоламъ, имѣвшимъ *вѣру въ Бога*, нѣчто высшее потребно было для чудодѣйствія. И такъ не лучше ли поставить, какъ въ Славенскомъ и прежнемъ Рускомъ

---

[1]) Слав. *дщи*. Въ перев Синод. изданія: *дщерь*, такъ и въ рукописи перевода Комитета Моск дух академіи. Относительно Лабзина и Попова см. примѣч 5-е на стр. 621-й настоящ. изд.

[2]) Отчизна, — ойчизна. Въ греч. πατρίδα, — слав. *отечествіе*; въ перев. Библ. Общ. *въ отчизну*; но въ Синод. изд. *отечество*, какъ и въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи.

[3]) Слав. *матерь твою*; такъ же точно въ изд Библ. Общ.; но въ Синод. изданіи. *мать свою*; въ переводѣ же Комитета Моск. дух. академіи: *матерь твою*.

[4]) Греч. εἰ δύνασαι πιστεῦσαι — *аще что можеши вѣровати*. Въ изд. Библ. Общ. *есть ли можешь сколько нибудь вѣрить*; въ Синод. изд. точно принятъ переводъ владыки. Комитетъ Моск. дух. академіи перевелъ было: *если можешь вѣрить сему*, но владыка поправилъ карандашемъ на полѣ. *есть ли сколько нибудь можешь вѣровать*.

переводѣ: *имѣйте вѣру Божію*, не только естественную, зависящую отъ вашего расположенія, но вмѣстѣ благодатную, даруемую отъ Бога [1]).

Гл. XII.

1. выкопалъ точило — выкопалъ *углубленіе подъ* точило

Прибавленіе не лишнее: ибо Греческое слово здѣсь значитъ не *точило*, а *подточиліе*, высѣченное въ каменномъ грунтѣ углубленіе, въ которое стекаетъ вино изъ *точила* [2]).

Гл. XIV.

22. разломилъ — преломилъ

Кто не пойметъ слова: *преломилъ?* Кто не привыкъ слышать его съ благоговѣніемъ? Какая нужда перемѣнять на слово, которое уклоняетъ мысль отъ священнаго къ мірскому [3]).

Луки.

Гл. I.

17. чтобы обратить сердца отцевъ къ дѣтямъ, и непокорныхъ къ образу мыслей праведниковъ, чтобы — чтобы возвратить сердца отцевъ дѣтямъ и непокоривымъ образъ мыслей праведниковъ, дабы

Что значитъ: *обратить сердца отцевъ къ дѣтямъ?* Дѣло идетъ не о томъ, что отцы не любятъ своихъ дѣтей. И какая связь сего съ служеніемъ Іоанна? Но предлагаемый теперь переводъ даетъ мысль соотвѣтственную служенію Іоанна.

---

[1]) Ἔχετε πίστιν θεοῦ — *имѣйте вѣру Божію*: такъ въ слав., въ перев. Библ Общ. и въ Синод изд ; но въ переводѣ Комитета Моск дух. акад.: *имѣйте вѣру въ Бога*,— и владыкою пропущено.

[2]) Греч. ὑπολήνιον, но слав. *точило*; въ изд. Библ Общ *ямy подъ точило*; въ Синод. изд. *точило*; въ рукопи перевода Комитета Моск дух академіи: *углубленье подъ точило.*

[3]) Ἔκλασε — *преломи*; въ изд. Библ. Общ. *преломилъ*; такъ же точно и въ изд. Синодскомъ и въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи

Онъ дѣйствуетъ, чтобы *возвратить сердца*, сердечныя расположенія благочестивыхъ предковъ современному роду, утратившему такія расположенія, чтобы современникамъ непокоривымъ возвратить образъ мыслей праведниковъ предшествовавшихъ временъ, и такимъ образомъ приготовить народъ для принятія Христа Спасителя [1]).

Глава II.

48. Сынъ!

Чадо!

Сынъ! — холодно и грубо. *Чадо!* — выражаетъ материнскую любовь. Какъ неизбѣжно слово: *жено*, хотя и Славенское, такъ, кажется, неизбѣжно здѣсь слово: *чадо* [2]).

Гл. V.

1. Однажды когда Іисусъ стоялъ у Геннисаретскаго озера, и народъ тѣснился къ Нему желая слышать слово Божіе,

Однажды, когда народъ тѣснился къ Нему, чтобы слышать слово Божіе, а Онъ стоялъ у озера Геннисаретскаго, увидѣлъ Онъ двѣ

2. увидѣлъ двѣ лодки

лодки

У Евангелиста *озеро* и *лодка* сближены: на что отдѣлять ихъ? на что передѣлывать рѣчь? [3]).

---

[1]) Ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα κτλ. — *обратити сердца отцевъ на чада* и пр. Въ изд. Библ. Общ. *чтобы обратить сердца отцевъ къ дѣтямъ, и непокоривыхъ къ образу мыслей праведниковъ, дабы;* въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ святитель Московскій.

[2]) Τέκνον — *чадо*; въ изд. Библ. Общ *сынъ!* но въ Синод. *чадо!* какъ предлагалъ владыка.

[3]) 1. *Бысть же належащу ему народу, да быша слышали слово Божіе, и той бѣ стоя при езерѣ Геннисаретстѣмъ, 2. и видѣ два корабля* (δύο πλοῖα) — распорядокъ словъ при этомъ вполнѣ соотвѣтствуетъ подлиннику; но въ изд. Библ. Общ. *однажды, когда Іисусъ стоялъ у озера Геннисаретскаго, и народъ тѣснился около Него,*

36. никто не приставляетъ заплаты отъ новой одежды къ старой, а иначе и новую она испортитъ, и къ старой не пристанетъ заплата отъ новой.

никто не приставляетъ заплаты къ старой одеждѣ, отодравъ отъ новой одежды: а иначе и новую раздеретъ, и къ старой не подойдетъ заплата отъ новой.

Этотъ новый переводъ и буквaленъ, и ясенъ. Онъ говоритъ о двухъ одеждахъ, изъ которыхъ отъ новой отдираютъ лоскутъ и приставляютъ къ старой, и такимъ образомъ новая разодрана, а къ старой заплата не кстати. Въ прежнемъ переводѣ что значитъ: *испортитъ она?* кто она? [1]).

Гл. VI.

7. назирали за нимъ

наблюдали

Назирали за нимъ—не въ Рускомъ характерѣ и слово и словосочиненіе. *За нимъ* — въ Славенскомъ нѣтъ, и въ многихъ греческихъ [2]).

Гл. VII.

14. прикоснулся ко гробу

прокоснулся къ одру

Предлагаю на разсужденіе, что лучше. Σορός, feretrum, одръ, носилки. Іосифъ Флавій говоритъ, что Евреи мертвыхъ выносили на одрахъ. И въ исторіи Лазаря гроба не видно. И Христосъ Спаситель положенъ въ пещерѣ на ложѣ безъ гроба [3]).

желая слышать слово Божіе, увидѣлъ Онъ два судна; въ Синод. изданіи принятъ въ точности переводъ владыки.

[1]) Въ подлин. οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ ὀχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιον· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. Этимъ словамъ не вполнѣ точно соотвѣтствовалъ переводъ Библ. Общества; Синод. изданіе приняло въ точности переводъ владыки.

[2]) Παρετηροῦντο, къ чему αὐτόν добавляется лишь въ кодексахъ Recep., Tischend. и Hahnii; во всѣхъ же остальныхъ этой добавки нѣтъ. Въ слав. также просто: *назираху*; въ изд. Библ. Общ. *примѣчали за Нимъ* и Синод. *наблюдали за Нимъ*.

[3]) Слав. *коснулся во одръ*; изд. Библ. Общ. и Синод. *прикоснулся къ одру*.

Гл. VIII.

29. желѣзными узами и путами — связывали его цѣпями и узами

Это согласно съ Греческимъ. *Путы* по руски употребляются только для лошадей [1]).

Гл. IX.

52. предъ собою — предъ лицемъ своимъ

На что отступать отъ живописнаго восточнаго выраженія [2]).

Гл. XI.

38. не умылся — не умылъ рукъ

Умыться — по руски значитъ: умыть лице. Сего не дѣлали Евреи предъ обѣдомъ [3]).

Гл. XII.

30. люди вѣка сего — люди міра сего

Здѣсь говорится не о людяхъ сего 19 вѣка [4]).

58. отдѣлаться — освободиться

Отдѣлаться — слово но довольно чистое, и есть въ немъ нечистый нравственный оттѣнокъ. Можно ли *отдѣлаться* отъ обличающей совѣсти, или отъ суда Божія [5]).

Гл. XIV.

23. по изгородямъ — къ изгородямъ

По изгороди, то есть, по верхъ ея

---

[1]) Въ греч. ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι καὶ πέδαις; слав. *вязаху его узы желѣзны и путы*; въ изд Библ. Общ. *ему сковывали руки и ноги*. Синод. изданіе приняло въ точности переводъ владыки.

[2]) Πρὸ προσώπου αὐτοῦ, слав. *предъ лицемъ своимъ*; такъ же точно и въ изд Библ Общ. и Синодскомъ; срав подобное же замѣчаніе владыки и на Лук. X, 1.

[3]) Ἐβαπτίσθη — *крестися* (подъ строкою *умыся*); въ изд. Библ. Общ *не умылъ рукъ*; такъ же и въ Синод. изд. О томъ, какъ Евреи должны были совершать эти омовенія, изъ какихъ сосудовъ и водоемовъ и пр. подробно разсуждаютъ талмудическіе трактаты: Mikwaoth и Jadajim.

[4]) Ἔθνη τοῦ κόσμου — языцы міра, въ изд. Библ. Общ. *люди мірскіе*; въ Синод. принятъ въ точности переводъ владыки.

[5]) Ἀπηλλάχθαι — *избыти*, въ изд Библ. Общ. *раздѣлаться*; въ Синод. изд. *освободиться*.

	можетъ идти развѣ только акробатъ [1]).
Гл. XV.	
16. кормомъ	рожками Это извѣстный на востокѣ древесный плодъ, которымъ кормятъ свиней, и который, по нуждѣ, нѣсколько способенъ въ пищу и человѣку. Итакъ надобно сіе удержать [2]).
32. надо было	надобно было *Надо*—есть уродливое слово, оборванное лѣнивымъ произношеніемъ [3]).
Гл. XVII.	
32. помните	вспоминайте Лотова жена не такая вещь, чтобы ее непрестанно *помнить*: довольно *вспоминать* [4]).
Гл. XIX.	
43. обложатъ тебя и стѣснятъ тебя	обложатъ тебя окопами, и окружатъ и стѣснятъ тебя отовсюду Такъ по гречески; и такъ было во время осады Іерусалима [5]).
Гл. XXI.	
7. случиться	произойти У Провидѣнія нѣтъ случая [6]).

---

[1]) εἰς... φραγμούς — *на... халуи*; изд Библ. Общ *по изгородамъ*, въ Синод. изд. *по изгородямъ*.

[2]) κερατίων — *рожецъ*; въ изд. Библ. Общ. *кормомъ*; но въ Синод. изд *рожками*.

[3]) Въ изд Библ. Общ. и Синод. *надобно было* (слав. *подобаше*).

[4]) Μνημονεύετε, *поминайте*; въ изд Библ. Общ. и въ Синод *вспоминайте*.

[5]) Περιβαλοῦσι χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν — *обложатъ остроіъ о тебѣ и обыдутъ тя отвсюду*; въ изд. Библ Общ. и Синод. *обложатъ тебя окопами, и окружатъ тебя, и стѣснятъ тебя отвсюду*. Срав. Іосифа Флавія «О войнѣ Іудейской».

[6]) Γίνεσθαι — *быти*; изд. Библ. Общ. *случится*, но въ Синод. изданіи *произойти*. Срав. под. замѣч. владыки на перев. Лук. VIII, 34, 35.

Гл. XXII.

10. въ кувшинѣ воду — кувшинъ съ водою

Господь даетъ примѣту: вода не могла быть примѣтою, а видимый кувшинъ [1]).

Гл. XXIII.

18. казни его — смерть ему!

Αἶρε—не такъ ругательно, какъ слово: *казни*. И хорошо, есть ли можно, пощадить Хрістіанскій слухъ. *Смерть ему!*—выражаетъ силу Греческаго слова и соотвѣтствуетъ крику народа. Согласно съ симъ надобно и у Іоанна перевесть: *смерть! смерть ему! распни его!* А поставленное теперь въ переводѣ: *возми, возми* не соотвѣтствуетъ значенію Греческаго слова, и не понятно [2]).

Отъ Іоанна
Гл. I.

5. и не приняла Его тьма — и тьма не приняла Его

А согласно съ толкованіемъ св. Златоуста, надобно удержать славенскій переводъ: и тьма не объяла Его.

Есть ли же примѣняться къ силѣ Греческаго слова, представляется еще переводъ: и тьма не постигла Его.

Какъ слѣпой не постигаетъ свѣта, такъ Іудеи не постигли свѣта—Христа. Ниже ст. 11. 12. есть

---

[1]) Κεράμιον ὕδατος — *въ скудельницю воду*; изд. Библ. Общ. *въ кувшинъ воду*; по Синод. изд. *кувшинъ воды*.

[2]) Слав. *возми*; въ изд. Библ. Общ. *казни*; въ Синод. изд. *смерть Ему*! но въ Іоан XIX, 15, о которомъ говоритъ здѣсь въ томъ же смыслѣ владыка, оставлено: *возми, возми*, между тѣмъ какъ въ кн. Дѣяній XXI, 36,—гдѣ въ новомъ переводѣ также было: *казни его*, а владыка поправилъ *смерть ему*, -- употреблено въ Синод. изданіи: *смерть ему*!

слово: *приняли*: но тамъ въ Греческомъ нѣтъ слова, какое въ 5 стихѣ [1]).

22. такъ кто же ты?

кто же ты?

Слова: *такъ*, въ Греческомъ нѣтъ; оно не нужно, и только понижаетъ тонъ рѣчи [2]).

51. нисходящихъ надъ сыномъ человѣческимъ

нисходящихъ къ сыну человѣческому

Этотъ прежній переводъ Греческому тексту не противенъ, и даетъ правильный смыслъ. Въ новомъ переводѣ странное представленіе, что Ангелы, даже когда *нисходятъ*, являются *надъ сыномъ человѣческимъ*, тогда какъ они посылаются служить ему [3]).

III.

19. чѣмъ

нежели

Слово: *чѣмъ*, вмѣсто нарѣчія, не чисто по руски [4]).

24. посаженъ въ темницу

заключенъ въ темницу [5]).

IV.

37. справедливо говорится

справедливо изреченіе

Въ семъ случаѣ—говорится—не со-

---

[1]) Греч. καὶ ἡ σκοτία αὐτὸν οὐ κατέλαβεν — *и тьма его не объятъ*; въ изд. Библ. Общ. *но тьма не объяла его*; въ Синод. изд. *и тьма не объяла его*. Не забудемъ, что въ періодъ дѣйствій Библ. Общества Евангеліе отъ Іоанна переводилъ самъ Филаретъ, тогда ректоръ Петерб. дух. академіи.

[2]) Греч. τίς εἶ; — *кто еси?* изд. Библ. Общ. *кто же ты?* Такъ же и въ Синодскомъ изданіи.

[3]) Ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου — *восходящыя и нисходящыя надъ сына человѣческаго*; въ изд. Библ. Общ. *восходящихъ и нисходящихъ къ сыну человѣческому*; такъ точно принято и въ Синод. изданіе.

[4]) Слав. *неже*; изд. Библ. Общ. *нежели*; такъ же и Синод. изд.

[5]) Βεβλημένος εἰς τὴν φυλακήν — ввержень въ темницу; въ слав. *всажденъ*, откуда въ изд. Библ. Общ. *посаженъ въ темницу*; но Синод. изд. *заключенъ въ темницу*.

образно. *Говорится*— имѣетъ многократное значеніе. *Въ семъ случаѣ*— значитъ однократно [1]).

46. Тутъ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ былъ боленъ въ Капернаумѣ

Въ Капернаумѣ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ былъ боленъ

Царедворецъ былъ въ Капернаумѣ, и тамъ услышалъ о пришествіи Іисуса въ Галилею; и тогда же пришелъ къ нему [2]).

53. это случилось въ тотъ самый часъ

это былъ тотъ самый часъ

Это ближе къ Греческому. При томъ не хорошо такъ: *случилось*, о томъ что чудесно сотворилъ Христосъ [3]).

V.

7. Господи, человѣка не имѣю

Такъ, Господи, но не имѣю человѣка.

Есть въ Греческихъ спискахъ ναὶ, и въ Славенскомъ: *ей*. Это отвѣтъ на вопросъ, и рѣчь становится связнѣе. Такъ и Златоустъ [4]).

16. И за то Іу-

И стали Іудеи гнать Іисуса, и

---

[1]) Ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός — *слово есть истинное*; въ изд. Библ. Общ. *въ семъ случаѣ справедливо, что говорится*; но въ Синод. изд. *справедливо изреченіе*.

[2]) Не даромъ лучшія редакціи подлинника дѣлаютъ такую пунктацію настоящаго мѣста· καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει, ἐν καπερναούμ. Въ изд Библ. Общ. *Тутъ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ лежалъ боленъ въ Капернаумѣ*; но въ Синод. изд. принятъ въ точности переводъ святителя Московскаго.

[3]) Въ греческомъ впрочемъ: ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ (и притомъ во всѣхъ спискахъ безъ исключенія), хотя въ славянскомъ: *той бь часъ*; въ изд. Библ. Общ. *это случилось въ тотъ самый часъ*; но Синод. изданіе поддерживаетъ переводъ славянскій и святителя Московскаго, имѣя: *это былъ тотъ часъ*.

[4]) Не знаемъ, о какомъ спискѣ Греческомъ говоритъ святитель Московскій, въ которомъ было бы. ναὶ; но во всѣхъ извѣстныхъ намъ (см. напр. указаніе ихъ въ Полиглоттѣ *Штира и Тейле*, см. также Cod. Sinaït. *Тишендорфа* и др.) спискахъ нѣтъ этого слова; въ слав. правда: *ей*; въ изд. Библ. Общ. [*хочу*]; — Синод. изд. *такъ, Господи*.

деи стали гнать Іисуса, и искали убить его, что Онъ дѣлалъ такія дѣла въ субботу

искали убить его за то, что Онъ дѣлалъ такія *дѣла* въ субботу [1]).

5. гдѣ бы

гдѣ

Гдѣ бы — выражаетъ заботу, какъ будто не знаютъ что дѣлать: а это не приличествуетъ Христу. *Гдѣ* — простый вопросъ испытательный [2]).

41. Тутъ возроптали

возроптали

Тутъ—нарѣчіе мѣста, здѣсь неумѣстно [3]).

VII.

8. а я не пойду

а я (еще) нейду

Въ Греческомъ настоящее время; и хорошо удержать его. *Еще*—есть въ Греческихъ спискахъ и указано въ Славенской библіи; и нужно, чтобы въ словахъ Спасителя не было разногласія съ послѣдующимъ его дѣйствіемъ [4]).

17. въ семъ ученіи

о ученіи

Въ семъ ученіи — не понятно; и мѣстоименія въ Греческомъ нѣтъ [5]).

---

[1]) Въ греч. καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον... ὅτι... — *и сего ради гоняху... зане* и пр.; въ изд. Библ Общ. точно тотъ переводъ, который поправлялъ святитель Московскій; Синодское же изданіе приняло въ точности переводъ святителя.

[2]) Πόθεν — откуда; слав. *чимъ*; въ изд. Библ. Общ. *гдѣ*, какъ и въ Синод. изданіи.

[3]) Ἐγόγγυζον οὖν — *роптаху убо*; въ изд. Библ. Общ. *тутъ возроптали*; въ Синод. изд. принятъ переводъ святителя.

[4]) Ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω — *азъ не взыду*; въ изд. Библ. Общ. *а я [еще] не пойду*; такъ же и въ Синодскомъ, только безъ скобокъ около частицы: *еще*. Οὔπω (*еще не*), о чемъ говоритъ святитель, встрѣчается въ спискахъ. Recep., Lachm. и Hahn. Въ слав. подъ страницею: *не у взыду*.

[5]) Περὶ τῆς διδαχῆς, — *о ученіи*; въ изд. Библ. Общ. *отъ Бога ли Мое ученіе*; въ Синод. изд. *о семъ ученіи*.

20. бѣсъ въ тебѣ — не бѣсъ ли въ тебѣ?

Это согласно съ Славенскимъ; и не такъ тяжко для хрістіанскаго слуха [1]).

23. Есть ли въ субботу принимаетъ человѣкъ обрѣзаніе, чтобы не былъ нарушенъ законъ Моисеевъ. — Есть ли принимаетъ человѣкъ въ субботу обрѣзаніе, такъ что симъ не нарушается законъ Моисеевъ

Греческій текстъ допускаетъ сей переводъ: и онъ согласенъ съ цѣлію рѣчи Спасителя [2]).

24. по лицу — по наружности

Это соотвѣтствуетъ Греческому: κατ᾽ ὄψιν; а по лицу—не понятно [3]).

VIII.

1. Елеонскую (масличную) — Елеонскую

Изъясненіе сего слова было прежде у другаго Евангелиста [4]).

5. ты же что скажешь? — ты что скажешь?

же — лучше опустить; потому что оно встрѣчается въ слѣдующемъ стихѣ [5]).

6. наклонясь — наклонясь низко

Κάτω [6]).

33. племя Авраамово — сѣмя Авраамово

Такой переводъ необходимъ бу-

---

[1]) Греч. Δεμόνιον ἔχεις; въ слав. *бѣса ли имати?* Въ изд. Библ. Общ. *не бѣсъ ли въ Тебѣ?* То же и въ Синод. изданіи.

[2]) Сущность дѣла въ частицѣ: ἵνα (слав. *да*, чтобы). Изд. Библ. Общ. *Есть ли въ субботу пріемлетъ человѣкъ обрѣзаніе, чтобы не былъ нарушенъ законъ Моисеевъ*; Синод. изданіе оставило переводъ безъ поправки святителя.

[3]) Слав. *на лица*; изд. Библ. Общ. и Синод. *по наружности*.

[4]) Святитель разумѣетъ мѣста Луки XIX, 29 и XXI, 37.

[5]) Σὺ οὖν τι λέγεις; — *ты же что глаголеши?* Въ изд. Библ. Общ. *Ты что на это скажешь?* Но въ Синод. изд. *Ты что скажешь?*

[6]) Κάτω κύψας — *долу преклонься*; изд. Библ. Общ. *наклонясь книзу*; въ Синод. изд. *наклонившись низко;* то же и въ отношеніи къ ст. 8, гдѣ въ переводѣ было просто: *наклонившись*.

детъ въ посланіи; лучше, чтобы онъ былъ постояненъ [1]).

39. отецъ нашъ Авраамъ — отецъ нашъ есть Авраамъ

Такъ по гречески; и безъ слова: *есть* вся рѣчь кажется звательнымъ падежемъ [2]).

IX.

3. но чтобы — но *это для того*, чтобы

Такая рѣчь правильнѣе и яснѣе [3]).

15. Тутъ и фарисеи спросили его — Спросили его также и фарисеи

Это ближе къ подлиннику [4]).

41. что видимъ — что видите

говорите, что видимъ, — не по Руской грамматикѣ [5]).

X.

2. А кто входитъ дверью, тотъ пастырь овцамъ — А входящій дверью есть пастырь овецъ.

Послѣдній переводъ можетъ имѣть болѣе опредѣленный смыслъ: пастырь отличается тѣмъ, что входитъ дверью. А тотъ переводъ даетъ слишкомъ широкій смыслъ, будто всякій входящій дверью есть пастырь. Дверью можетъ входить и не пастырь [6]).

---

[1]) Да и въ греческомъ прямо: σπέρμα Ἀβραάμ — *сѣмя Авраамле*; изд. Библ. Общ. *сѣмя Авраамово*; такъ же и Синодское; посланіе, о которомъ говоритъ здѣсь святитель, есть Посл. къ Галат. Ш, 29.

[2]) Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι — *отецъ нашъ Авраамъ есть*; въ изд. Библ. Общ. и Синод *отецъ нашъ есть Авраамъ*.

[3]) Ἀλλ' ἵνα — *но да*; изд. Библ. Общ. *но это для того, чтобы*; также и въ Синод. изд.

[4]) Ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι — *вопрошаху его и Фарисее*; изд. Библ. Общ *тутъ спросили его Фарисеи*; въ Синод изд. принятъ въ точности переводъ святителя.

[5]) Λέγετε, ὅτι βλέπομεν — *глаголете, яко видимъ*; изд. Библ. Общ. и Синод. *говорите, что видите*..

[6]) И по гречески· ὁ δὲ εἰσερχόμενος κτλ. *а входяй дверми* и пр ; въ изд. Библ. Общ. и Синод. *А входящій дверью есть пастырь овцамъ*, хотя въ греческомъ стоитъ τῶν προβάτων, а не τοῖς πρόβασι.

33. бросаемъ на тебя камни — хотимъ побить тебя камнями
Еще не бросаютъ, а только взяли камни [1]).

41. хотя Іоаннъ — Іоаннъ
Хотя — въ Греческомъ нѣтъ; и оно не объясняетъ, а запутываетъ [2]).

XI.

19. утѣшать ихъ по братѣ ихъ — утѣшать ихъ *въ печали* о братѣ ихъ
Утѣшать по братѣ—не свойственное языку словосочиненіе [3]).

55. со стороны — изъ *всей* страны
Ἐκ τῆς χώρας—указываетъ на всю Іудею. *Со стороны*—не понятно [4]).

57. чтобы взять — дабы взять
Это для того, чтобы не повторять частицы: *чтобы* [5]).

XII.

39. что опять сказалъ Исаія: — что, какъ еще сказалъ Исаія,
Смыслъ этого прежняго перевода правильнѣе [6]).

XIII.

1. Предъ праздникомъ Пасхи, — Предъ праздникомъ Пасхи, Іисусъ зная, что пришелъ часъ Его пе-

---

[1]) Λιθάζομέν σε; въ слав. *каменіе мещемъ на тя*; въ изд. Библ. Общ и Синод. *хотимъ побить Тебя камнями.*

[2]) Ни въ изд. Библ. Общ. ни въ Синод. *хотя* нѣтъ.

[3]) Ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν — *да утѣшатъ ихъ о братѣ ею*; и въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. поставлено такъ точно, какъ предлагалъ святитель Московскій.

[4]) Въ слав. почему-то: *отъ странъ*, хотя членъ (τῆς) прямо указываетъ на опредѣленную, то есть Іудейскую страну. Въ изд. Библ. Общ. *изъ той страны*; въ Синод. изданіи: *изъ всей страны*, какъ предлагалъ свититель Московскій.

[5]) И въ греческомъ выше: ἵνα, а здѣсь: ὅπως; въ слав. тамъ просто: *да*, а здѣсь: *яко да*; и въ Синод. изд. такъ и поставлено: *дабы*; между тѣмъ какъ въ изд. Библ. Общ. *чтобы* (впрочемъ за то выше союзъ ἵνα опущенъ при переводѣ).

[6]) Ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας — *яко паки рече Исаіа*; собственно въ прежнемъ переводѣ менѣе правильно, нежели у святителя Московскаго. Тамъ читаемъ: *что, какъ еще сказано у Исаіи*; но Синод. изд. точно повторяетъ слова святителя.

Іисусъ, зная, что пришелъ часъ Его перейти изъ міра сего къ Отцу, возлюбивши своихъ сущихъ въ мірѣ, до конца возлюбилъ ихъ.	рейти отъ міра сего къ Отцу, *явилъ дѣломъ*, что возлюбивъ своихъ сущихъ въ мірѣ, до конца возлюбилъ ихъ. Прибавка необходима, чтобы рѣчь имѣла правильный и ясный смыслъ. Иначе—*предъ праздникомъ Пасхи возлюбивъ своихъ сущихъ въ мірѣ*—есть ли тутъ сообразность? *Предъ праздникомъ Пасхи до конца возлюбилъ ихъ* — есть ли тутъ сообразность? [1]).
4. снялъ съ себя одежду	снялъ съ себя *верхнюю* одежду *Снять съ себя верхнюю одежду*—значитъ остаться въ нижней одеждѣ. *Снять съ себя одежду* — значитъ остаться нагимъ [2]).
31. прославился о Немъ	прославился въ немъ Такъ на Греческомъ [3]).
XV.	
18. прежде васъ возненавидѣлъ	возненавидѣлъ прежде, нежели васъ Смыслъ этого перевода точенъ; а другаго—обоюденъ [4]).
26. засвидѣтельствуетъ	будетъ свидѣтельствовать Ибо не однажды [5]).
XVI.	
17. другъ другу	одинъ другому Вопросъ конечно былъ не вза-

---

[1]) Синод. изданіе точно повторяетъ переводъ владыки; въ изданіи же Библ. Общества лишь та небольшая разница, что вмѣсто: *явилъ дѣломъ*, поставлено: *торжественно показалъ*

[2]) Τίθησι (praesens historicum) τὰ ἱμάτια — *положи ризы*. Въ изд. Библ. Общ. и Синодскомъ такъ точно, какъ предлагалъ святитель Московскій.

[3]) Ἐν αὐτῷ — слав. *о немъ*; изд. Библ. Общ. и Синод *въ Немъ*. Подобное же замѣчаніе сдѣлано владыкою и на переводъ 32 стиха.

[4]) Πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. Другой смыслъ новаго перевода былъ тотъ, что міръ возненавидѣлъ прежде апостоловъ, а потомъ кого либо другаго. Въ изд. Библ. Общества было такъ именно, какъ теперь предлагалъ святитель; но Синод. изд. оставило переводъ. *прежде васъ возненавидѣлъ*.

[5]) Въ изд. Библ. Общ. *засвидѣтельствуетъ*, а въ Синод. изданіи такъ, какъ предлагалъ владыка.

	имный [1]).
20. въ радость будетъ	обратится въ радость *Въ радость будетъ* — по руски не ясно [2]).
XVIII.	
5. Іисуса Назарянина	Іисуса Назорея Такъ на Греческомъ; и прежде различали отъ *Назарянина* [3]).
XIX.	
1. бичевалъ	*велѣлъ* бить *Бить* — употреблено у другихъ Евангелистовъ. *Бичевалъ* — грубо [4]).
19. надписалъ надпись	написалъ надпись Такъ съ Греческаго. И *надписалъ надпись*—хуже тождесловно [5]).
24. Да сбудется реченное	Такъ сбылось реченное.
Такъ и сдѣлали воины.	Такъ поступили воины. *Такъ и сдѣлали* — сего приспособленія къ пророчеству нѣтъ у Евангелиста. Онъ просто заключаетъ рѣчь о воинахъ [6]).
34. пронзилъ копьемъ ему ребра	копьемъ пронзилъ ему бокъ Πλευράν. Ребра изъ кости; ихъ нельзя пронзить [7]).

---

[1]) Πρὸς ἀλλήλους, слав. *къ себѣ*, изд. Библ. Общ. и Синод. такъ точно, какъ предлагалъ святитель Московскій.

[2]) Изд. Библ. Общ. *въ радость претворится*; въ Синод. изд. принятъ въ точности переводъ владыки.

[3]) Τὸν Ναζωραῖον — слав. *Назорея*; изд. Библ. Общ. и Синод. *Назорея*. Тоже замѣчаніе владыкою сдѣлано и на переводъ 7 стиха.

[4]) Ἐμαστίγωσε — *би*. Въ изд. Библ Общ. и Синод. такъ, какъ предлагалъ святитель. Срав. еще μαστιγόω у Матѳ. 23, 34; Мар. 10, 34; Лук. 18, 33.

[5]) Ἔγραψε τίτλον — *написа титла*; въ изд. Библ. Общ. и Синод. изд. *написалъ надпись*.

[6]) Στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν — *воини сія сотвориша*. Въ изд. Библ. Общ. *вотъ что сдѣлали воины*. Въ изд. Синод. точно такъ, какъ предлагалъ святитель.

[7]) Въ изд. Библ. Общ. *пронзилъ его копіемъ въ бокъ*; но въ Синод. изд. оставлено: *ребра*, безъ сомнѣнія, въ виду славянскаго перевода, гдѣ также: *ребра*. См. также примѣч. на XX, 25.

36. не сокрушится — да не сокрушится

Такъ по смыслу сказаннаго въ книгѣ Исхода [1]).

XX.

1. Въ первый же день по субботѣ. — Въ первый же день недѣли τῶν σαββάτων — во множественномъ значитъ недѣлю [2]).

23. у кого удержите, на томъ останутся — на комъ оставите, на томъ останутся

Выраженіе: *на комъ грѣхи*, свойственное Рускому и понятное. *У кого удержите грѣхи*, — не понятно, и даже обоюдно. *Удержать у кого грѣхи* — можетъ значить, удержать грѣхи, чтобы они не продолжались [3]).

Дѣяній I.

2. заповѣдь — повелѣнія

Заповѣди Хрістовы написаны, напримѣръ въ 5 главѣ Матѳея, а предъ вознесеніемъ Онъ далъ *повелѣнія* проповѣдывать во всемъ мірѣ, крестить, ждать въ Іерусалимѣ сошествія Святаго Духа [4]).

20. епископство — достоинство

Это ближе къ тексту Пророка и

---

[1]) См. Исх. 12, 46. И изд. Библ. Общ. и Синод. имѣютъ точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

[2]) И въ изд. Библ. Общ. и въ Синодскомъ читаемъ такъ, какъ предлагалъ святитель Московскій.

[3]) Ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται — *имже держите, держатся*. И въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. изд. точно повторяется переводъ святителя. Мы дѣлали больше, нежели, повидимому, сколько слѣдовало, выдержекъ изъ замѣчаній на Еванг. Іоанна, понятно, въ виду того, чтобы хотя сколько нибудь различить въ переводѣ этого Евангелія, совершенномъ во времена Библ. Общества, то, что могло въ немъ лично принадлежать Филарету и что сдѣлано было не согласно съ его намѣреніемъ, по мнѣнію другихъ, тогда выше его стоявшихъ по своему іерархическому положенію лицъ. Конечно и приэтомъ въ 50 лѣтъ многое могло измѣниться и въ его собственномъ убѣжденіи, чтобы принимать теперешнія его убѣжденія и мнѣнія и за тогдашнія. Поэтому мы и говоримъ: «хотя сколько нибудь».

[4]) Ἐντειλάμενος — *заповѣдавъ*. И въ изд. Библ. Общ. и въ Синодскомъ: (*далъ*) *повелѣнія*.

къ настоящему дѣлу. Іуда лишился *достоинства* Апостольскаго. А было ли *епископство* у Апостоловъ, прежне нежели Спаситель явилъ Себя Архіереемъ великимъ въ страданіи Своемъ,—это вопросъ, который не вдругъ можно рѣшить утвердительно [1]).

II.

5. мужи набожные — мужи благочестивые
или:
люди набожные

Мужи набожные—смѣшеніе Славенскаго тона съ Рускимъ [2]).

9. азіи — асіи

Ибо говорится о малой азіи, а не о азіи - части свѣта [3]).

17. и старцамъ вашимъ будутъ сниться сны — и старцы ваши сновидѣніями разумляемы будутъ

Такова сила Греческаго текста. А какое чудо въ томъ, что *снятся сны?* [4]).

III.

16. съ вѣрою — ради вѣры

Сей переводъ вмѣщаетъ оба возможныя толкованія: *ради вѣры*, или по вѣрѣ Апостоловъ;—*ради вѣры*—

---

[1]) Τὴν ἐπισκοπήν — *епископство*. И въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. *достоинство*. Въ Псал. 108 (Евр. 109), ст. 8 еврейское: pekudah, переданное у LXX словомъ. ἐπισκοπήν конечно употреблено не въ смыслѣ *епископства*, а въ смыслѣ надзирательства, наблюдательской должности.

[2]) Ἄνδρες εὐλαβεῖς — *мужіе благоговѣйніи*; въ изд Библ Общ. просто: *набожные*; а въ Синод *люди набожные*.

[3]) Въ слав., въ изд. Библ. Общ и Синод. *Асіи*. Срав. замѣчаніе владыки на переводъ XVI, 6.

[4]) Καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται; въ слав. *старцы ваши сонія видятъ*; въ изд. Библ. Общ. *и старцамъ вашимъ будутъ сниться сны*; но Синод. изд. приняло въ точности переводъ владыки. Срав. примѣч. 1-е на стр. 360-й настоящ. изд.

для возбужденія вѣры въ другихъ [1]).

V.

3. помѣстья — земли

По всей вѣроятности Ананія былъ *не помѣщикъ*, а владѣлъ *землею* [2]).

VII.

6. пришельцами — переселенцами

Это ближе къ Греческому и къ дѣлу. Евреи были не только *пришельцами* въ Египтѣ, но и поселенцами или *переселенцами* изъ Палестины [3]).

51. жестоковыйные и необрѣзанные сердцемъ и ушами — жестоковыйные! люди съ необрѣзаннымъ сердцемъ и ушами!

Обрѣзанные ушами — какъ будто кто взялъ уши вмѣсто ножа, и ими обрѣзывалъ кого-то [4]).

X.

1. изъ отряда — изъ полка

Такъ переведено въ Евангеліи. *Отрядомъ* называется только временное отдѣленіе военныхъ силъ, обыкновенно не большое, и не можетъ получить великолѣпнаго названія: *Италійскій* [5]).

XII.

23. издохъ — умеръ

Издохъ—слово ругательное [6]).

---

[1]) Ἐπὶ τῇ πίστει, слав. *о вѣрѣ*. Въ изд. Библ. Общ. и Синод. *ради вѣры*.

[2]) Τοῦ χωρίου — *села*; въ изд. Библ. Общ. *помѣстья*; но въ Синод. *земли*

[3]) Πάροικον — *пришельцы* въ слав.; въ изд. Библ. Общ. *пришельцами*; но въ изд. Синод. *переселенцами*.

[4]) Переводъ, бывшій на разсмотрѣніи владыки, буквально передавалъ текстъ греческій и славянскій. Въ Синод. изд., какъ и въ изд. Библ. Общ. переведено однакоже такъ, какъ предлагалъ владыка.

[5]) Ἐκ σπείρης... Ἰταλικῆς — *отъ спиры Италійскія*. Изд. Библ. Общ и Синод. *изъ полка называемаго Италійскимъ*. Срав. Еванг. Матѳ. 27, 27 и Мар. 15, 16.

[6]) Ἐξέψυξεν — *издше*; изд. Библ. Общ. и Синод. *умеръ*.

XIII.

11. вотъ рука — се рука

Такое выраженіе свойственнѣе изъ устъ исполненнаго Духомъ Святымъ [1]).

XV.

2. Когда же у Павла и Варнавы произошло съ ними преніе и не малое состязаніе — Когда же произошло разногласіе и не малое состязаніе Павла и Варнавы съ ними

Разногласіе относится неопредѣленно къ Церкви, а состязаніе было у Павла и Варнавы съ Іудействующими [2]).

XVI.

4. догматы опредѣленные — опредѣленія постановленныя

δόγμα значитъ не только догматъ, но и повелѣніе, опредѣленіе. А на соборѣ Апостольскомъ, о которомъ здѣсь говорится, дѣло шло не о догматахъ [3]).

XVII.

6. къ градоначальникамъ — къ городскимъ начальникамъ

Городскихъ начальниковъ можетъ быть много; а градоначальникъ одинъ [4]).

XIX.

35. книжникъ — законоблюститель же

Это не то, что книжникъ у Іудеевъ; это значительное должностное гражданское лице [5]).

---

[1]) Такъ и переведено въ изд. Библ. Общ. и Синод. *се рука.* Рѣчь св. Ап. Павла.

[2]) Такъ точно и читаемъ въ Синод. изданіи, какъ предлагалъ святитель. Въ изд. Библ. Общ. *когда же у Павла и Варнавы произошло съ ними разногласіе и не малый споръ.*

[3]) Слав. *уставы сужденныя* (*отъ апостолъ и старецъ, иже во Іерусалимѣ*). Въ изд. Библ. Общ и въ Синод. *опредѣленія, постановленныя.*

[4]) Πολιτάρχας — *ко градоначальникомъ.* Въ изд. Библ. Общ. и Синод. *къ городскимъ начальникамъ.*

[5]) Ὁ γραμματεύς — *книжникъ*; въ изд. Библ. Общ. *городской книжникъ*; Синод. изд. *блюститель порядка*

XX.

34. и людямъ бывшимъ со мною

и *нуждамъ* бывшихъ при мнѣ

По несчастію *людьми* у насъ называются слуги [1]).

XXVI.

24. съ ума сошелъ ты, Павелъ.

безумствуешь ты, Павелъ

Съ ума сошелъ,—слишкомъ грубо [2]).

Іакова I.

6. и разбиваемой

и бросаемой

И волну вѣтеръ, и сомнѣвающагося маловѣріе *бросаетъ*, а не *разбиваетъ* [3]).

6. скопище неправды

прикраса неправды

Такъ въ Славенскомъ. Такъ толкуютъ Θеофилактъ и Екуменій. Слово κόσμος значитъ: 1) *украшеніе*; 2) *міръ*; изъ слова: *міръ* принужденно вытолковано значеніе: cumulus, *скопище* [4]).

IV.

5. ненависти противится духъ

противъ зависти вожделѣваетъ духъ

Φθόνος—зависть; ἐπιποθεῖ—никакъ не можетъ значить: противится. Мѣсто темное. Лучше буквальный неясный переводъ, нежели догадочный. Догадочныхъ переводовъ сего мѣ-

---

[1]) Ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ — *требованію моему и сущимъ со мною*; въ изд. Библ. Общ. и Синод. точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

[2]) Μαίνῃ — *бѣснуешися ли, Павле*; въ изд. Библ. Общ. *съ ума сошелъ ты, Павелъ*; но въ Синод. изд точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

[3]) Καὶ ῥιπιζομένῳ — *и развѣваему*; изд. Библ. Общ. *носимой*; изд. Синод. *развѣваемой*.

[4]) Въ слав. *мѣпота неправды*; въ изд. Библ. Общ. однакоже: *скопище неправды*; но въ Синод. *прикраса неправды*.

ста много; и всѣ они мало мирятся съ оригинальнымъ текстомъ [1]).

1. Петра V.

1. пресвитеровъ сопресвитеръ

пастырей сопастырь

Слово слѣдующаго стиха: *пасите*, даетъ право на сей переводъ. Слово: *пресвитеръ*, неудобно потому, что смыслъ слова сего въ Апостольское время не былъ еще точно опредѣленъ и симъ именемъ назывались и епископы: а по нынѣшнему употребленію слова: *пресвитеръ*, употребленіе его здѣсь благопріятствовало бы пресбитеріанамъ, не признающимъ высшей степени епископства [2]).

2. Петра III.

5. въ началѣ небеса и составленная изъ воды и водою земля созданы словомъ Божіимъ

въ началѣ словомъ Божіимъ небеса и земля составлены изъ воды и въ водѣ

Сему только переводу можетъ соотвѣтствовать слѣдующее заключительное: *потому* погибли водою. И что значитъ: *земля составленная водою* [3]).

---

[1]) Слав. *къ зависти желаетъ духъ*; изд. Библ. Общ. *влечетъ ли духъ... къ зависти?* Синод. изд. *до ревности любитъ духъ*. Нельзя не сознаться, что переводъ святителя ближе обоихъ этихъ послѣднихъ къ подлиннику.

[2]) Πρεσβυτέρους .. ὁ συμπρεσβύτερος — *старцы... старецъ*; но въ изд Библ Общ. и Синод. такъ и переведено: *пастырей... сопастыръ*.

[3]) Οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ — *небеса бяша исперва, и земля отъ воды, и водою* (подъ страницею: *и посредѣ воды*) *составлена Божіимъ словомъ*; изд Библ. Общ. *нѣкогда небеса и земля, изъ воды и въ водѣ составленная, содѣланы словомъ Божіимъ*; Синод. изд *въ началѣ словомъ Божіимъ небеса и земля составлены изъ воды и водою*. Срав Быт 1, 1 и дал. толкованіе «Записокъ на кн. Бытія» на это мѣсто.

1 Іоанна
III.

20. естьли сердце наше осуждаетъ насъ: то Богъ больше сердца нашего, и знаетъ все.

Есть ли сердце наше осуждаетъ насъ: *то кольми паче Богъ*; потому что Богъ больше сердца нашего, и все.

Ὅτι — потому что: и этимъ показывается, что предъ симъ есть причина; и дополненіе должно опредѣлить связь рѣчи [1]).

Іуды

6. въ адскихъ

въ вѣчныхъ

9. споря съ діаволомъ о Моисеевомъ тѣлѣ.

Когда говорилъ съ діаволомъ, споря о Моисеевомъ тѣлѣ [2]).

Къ Римлянамъ
III.

5. говорю по человѣчески

говорю по человѣческому разсужденію

Можно въ особенномъ случаѣ сказать: *говорю по человѣческому разсужденію*, то есть, по мнѣнію человѣческому обыкновенному, хотя можно было бы говорить иначе по высшему разсужденію. Но: *говорю по человѣчески*, не выражаетъ ничего особеннаго; всѣ мы всегда говоримъ по человѣчески, а не по Ангельски, или какъ иначе [3]).

---

[1]) Такъ было переведено во времена Библ. Общества и такъ принято въ Синод. изданіе, какъ предлагалъ святитель.

[2]) Въ обоихъ случаяхъ Синодское изданіе приняло въ точности переводъ владыки; но въ изд. Библ. Общ. въ первомъ случаѣ переведено такъ же: *въ вѣчныхъ* (греч. ἀιδίοις), а во второмъ. *споря съ діаволомъ о Моисеевомъ тѣлѣ*, хотя въ греч. читается: τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο — *съ діаволомъ разсуждая* (подъ страницею. *препираяся*) *глаголаше*.

[3]) Κατὰ ἄνθρωπον λέγω — *по человѣку глаголю*. Въ изд. Библ. Общ. *по людскому разсужденію*; въ Синод. изд. *по человѣческому разсужденію*. Такъ точно и въ переводѣ Комитета Московск. дух. академіи.

V.

12. и такимъ образомъ смерть перешла во всѣхъ

такимъ образомъ смерть перешла и во всѣхъ

Какъ—такимъ образомъ — составляетъ соотвѣтствіе частей періода. Есть ли сказать: *и такимъ образомъ:* то соотвѣтствующей части періода или не будетъ или ее надобно будетъ искать слишкомъ далеко, и рѣчь будетъ спутана [1]).

VII.

10. послужила мнѣ къ смерти

оказалась мнѣ поводомъ къ смерти

Послужила мнѣ къ смерти, какъ будто это и было цѣлію заповѣди; нѣтъ не такъ. *Послужила къ смерти*—что за услуга? послужить къ жизни, къ исправленію, къ спасенію—здѣсь выраженіе свойственное предмету. А *послужила къ смерти*—непонятно, не обыкновенно [2]).

VIII.

20. но чрезъ того, кто покорилъ ее, съ надеждою

но по волѣ покорившаго ее, въ надеждѣ

Тварь покорилась суетѣ чрезъ Бога: — странно. Διά—съ винительнымъ не значитъ: *чрезъ* [3]).

---

[1]) Καὶ οὕτως — *и тако.* Въ изд. Библ. Общ. *и такимъ образомъ*; въ Синод. изд. *такъ и смертъ* и пр. Въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи было также. *и такимъ образомъ смертъ* и пр.; но владыка карандашемъ поправилъ такъ, какъ теперь предлагалъ и Св. Синоду.

[2] Καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολή... εἰς θάνατον — *и обрѣтеся ми заповѣдь... въ смерть*; въ изд. Синод. *послужила мнѣ къ смерти.* Такъ было и въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи; но владыка карандашемъ на полѣ написалъ: *оказалась для меня поводомъ (къ смерти).*

[3]) Διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' ἐλπίδι — *за повинувтаго ю на упованіи.* Изд. Библ. Общ. (*тѣмъ, кто подверіъ ее*) *съ надеждою*; Синод. изд. точно повторяетъ переводъ владыки. Такъ точно перевелъ и Комитетъ Моск. дух. академіи и владыка лишь поправилъ карандашемъ: *а* (вмѣсто. *но*, бывшаго въ переводѣ).

X.

2. безъ разсужденія — не по разсужденію

Это ближе къ подлиннику, и точнѣе въ отношеніи къ дѣлу. Іудеи имѣютъ ревность *не по разсужденію* правильному, а не совсѣмъ *безъ разсужденія*, ибо и они разсуждаютъ сколько нибудь и какъ нибудь [1]).

XV.

12. владѣть язычниками — владѣть народами

Здѣсь ἔθνος надобно принять въ общемъ смыслѣ: ибо Хрістосъ владѣетъ не одними *язычниками*, а всѣми народами; и въ Еврейскомъ здѣсь: ammim — народы, а далѣе goim — язычники [2]).

1 Коринѳ.

III.

3. по человѣчески — по человѣческому *обычаю*

Можно осуждать поступающаго *по человѣческому обычаю*: потому что обычай можетъ быть не хорошъ. А *поступать по человѣчески* естественно и не предосудительно [3]).

VII.

25. о дѣвахъ же — относительно дѣвства

Дѣва — женскаго пола; а рѣчь объ

---

[1]) Οὐ κατ' ἐπίγνωσιν — *не по разуму*; изд. Библ. Общ. *безъ разсужденія*; Синод. изд точно повторяетъ переводъ владыки. Такъ же и въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи

[2]) Въ слав. конечно въ точности по греческому: *владѣти надъ языки*; изд. Библ. Общ. также: *владѣть язычниками*; но въ Синод. *владѣть народами*. Такъ же точно и въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи. Считаемъ нужнымъ замѣтить при этомъ, что слова: ammim и goim владыка своею старческою рукою начерталъ прямо еврейскимъ квадратнымъ шрифтомъ, безъ всякой транскрипціи. Сн. Исаіи XI, 10. Конечно святитель пишетъ безъ пунктуаціи, установленной мазоретами и необходимой для незнающихъ точнаго произношенія и разстановки еврейскихъ словъ.

[3]) Въ греч. опять κατὰ ἄνθρωπον — *по человѣку*; въ изд. Библ. Общ. *по человѣчески*, въ Синод. *по человѣческому ли обычаю*;

обѣтѣ ихъ; и *дѣвство* употребляется объ обѣтѣ [1]).

XIII.

8. знаніе исчезнетъ

знаніе упразднится

Знаніе *упразднится*, чтобы на его мѣсто поставить высшее созерцаніе, а не *исчезнетъ*! послѣ него осталось бы незнаніе [2]).

2 Кор.
II.

17. не повреждаемъ слова Божія

не корчемствуемъ словомъ Божіимъ

Это переводъ буквальный. Слово: *корчемство*—руское, и есть въ Сводѣ законовъ. *Повредить* слово Божіе нельзя [3]).

VII.

1. совершенствуя святыню въ страхѣ Божіемъ.

совершенствуясь въ святости со страхомъ Божіимъ

Совершенствовать надобно человѣка, а не святыню [4])

Галат.
I.

8. противное тому

не то

Это переводъ болѣе близкій къ подлиннику. Апостолъ ударяетъ на Іудействующихъ: а они благовѣствовали *не то*, что Апостолы, именно, оправданіе закономъ, но не

---

[1]) Περὶ δὲ τῶν παρθένων — *о дѣвахъ же*; въ изд. Библ. Общ. *касательно дѣвственности*; въ изд Синод. *относительно дѣвства*.

[2]) Γνῶσις καταργηθήσεται, слав. *разумъ испразднится*; въ переводѣ Библ. Общ. *знанге исчезнетъ*; но въ Синод. точнѣе и согласно съ переводомъ святителя· *знаніе упразднится*.

[3]) Οὐ καπηλεύοντες—не торгуя; въ слав однакоже *нечисто проповѣдающіи*; въ изд. Библ. Общ. *не поддѣлываемъ*; но въ Синод. оставлено· *не повреждаемъ слова Божія*,

[4]) Ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ—*творяще святыню въ страсѣ Божіи*; изд. Библ. Общ. *совершенствуясь въ святости со страхомъ Божіимъ*; но Синод. *совершая святыню въ страхѣ Божіемъ*.

	противное, не невѣріе въ благодать Христову [1]).
IV.	
4. былъ подъ закономъ	подчинялся закону γενόμενον—не значитъ *былъ*, но *началъ быть* [2]).
Ефес.	
I.	
3. въ небесныхъ	на небесахъ Въ чемъ: *въ небесныхъ*? — несвойственно рускому и непонятно [3]).
IV.	
20. Но вы не такъ познали Христа.	но вы не такъ учились отъ Христа Естьли бъ *не такъ познали Христа* —это значило бы, что и распутные язычники познали Христа, только *не такъ* [4]).
VI.	
12. наша брань не съ кровію и плотію, но съ начальствами, властями, съ мироправителями тьмы вѣка сего, съ поднебесными духами злобы.	наша брань не противъ крови и плоти, но противъ начальствъ и властей, противъ мироправителей тьмы вѣка сего, противъ духовъ злобы поднебесныхъ. *Съ плотію*—обоюдно; *съ* плотію ли просто, какъ находящіеся въ персти, или *съ* плотію, какъ союзницею, или *съ* плотію, какъ врагомъ [5]).

---

[1]) Παρ' ὅ—*паче еже*; изд. Библ. Общ. и Синод. *не то*.

[2]) Слав. *бываема подъ закономъ*; изд. Библ. Общ. *былъ подъ закономъ*; но Синод. *подчинился закону*.

[3]) Ἐν τοῖς ἐπουρανίοις—*въ небесныхъ*; изд Библ. Общ. равно какъ и Синод. *въ небесахъ*.

[4]) Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν—*вы же не тако познасте Христа*: изд. Библ. Общ. *но вы не тому учились отъ Христа*; Синод. изд. *но вы не такъ познали Христа*.

[5]) Въ подлин. Πρός—слав. *къ крови* и пр. (подъ страницею: *противу* крови и пр.); въ изд. Библ. Общ. *съ кровію* и пр.; но въ Синод. изд. *противъ крови* и пр., какъ предлагалъ владыка.

Филип. I.	
25. для вашего преуспѣянія и торжества вѣры.	для вашего успѣха и радости въ вѣрѣ [1]).
IV.	
15. не участвовала въ дѣяніи и принятіи	не оказала мнѣ участія подаяніемъ и принятіемъ [2])
Колос. I.	
12. удостоившаго насъ быть участниками.	призвавшаго насъ къ участію Согласно съ Славенскимъ, и частію съ Греческимъ [3]).
II.	
12. воскресившаго	который воскресилъ Такъ нужно для связи съ слѣдующимъ стихомъ [4]).
1 Θессал. IV.	
16. въ повелѣніи во гласѣ Архангела, и въ трубѣ Божіей	послѣ повелительнаго гласа Архангела и трубы Божіей *Господь въ повелѣніи—сойдетъ; Господь въ трубѣ—сойдетъ*;—что это такое? понятно ли это [5]).

---

[1]) Εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως; Слав. *въ вашъ успѣхъ и радость вѣры* изд. Библ. Общ. и Синод. *для вашего успѣха и радости въ вѣрѣ*.

[2]) Ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως— *Общевася въ слово даянія и пріятія*; изд. Библ. Общ. *не участвовала со мною въ даяніи и пріятіи*; но въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

[3]) Ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου — *призвавшаго васъ въ причастіе наслѣдія*; въ изд Библ Общ. и Синод *призвавшаго насъ къ участію*.

[4]) Τοῦ ἐγείραντος—*воскресившаго*; въ изд. Библ. Общ и Синод. *который воскресилъ*.

[5]) Ἐν κελεύσματι κτλ. *въ повелѣніи* и пр. въ изд. Библ. Общ. *по предвозвѣщеніи гласомъ Архангела и трубою Божіею*; изд Синод. *при возвѣщеніи, при гласѣ Архангела и трубѣ Божіей*.

2 Θессал. II.	
8. пока не устранится	пока не будетъ взятъ отъ среды (или, покрайней мѣрѣ) пока не будетъ устраненъ Но послѣднее слабѣе подлинника. Въ семъ пророческомъ изреченіи точность важнѣе ясности [1]).
1 Тим. II.	
5. Ходатай между Богомъ и человѣками	Ходатай за человѣковъ предъ Богомъ или: посредникъ между Богомъ и человѣками Это послѣднее ближе къ подлиннику. А *ходатай между*—словосочиненіе не правильное [2]).
2 Тим. I.	
7. не духа боязни, но	духъ не боязни, но *духъ*, а не *духа*, потому что разумѣется дарованіе, а не лице [3]).
Тит. III.	
8. и я хочу, чтобы ты твердо стоялъ въ семъ, дабы увѣровавшіе въ Бога отличались добры-	и я желаю, чтобы ты подтверждалъ о семъ, дабы увѣровавшіе въ Бога старались быть побудителями къ добрымъ дѣламъ. *Отличаться*—слово свѣтское, изнѣженное [4]).

---

[1]) Ἕως ἐκ μέσου γένηται—*дондеже отъ среды будетъ*; изд. Библ. Общ. *до тѣхъ поръ, когда... не будетъ на свѣтѣ*; Синод. изд. *пока не будетъ взятъ отъ среды (удерживающій теперь)*.

[2]) Μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων—*Ходатай Бога и человѣковъ*. Въ изд Библ. Общ. и Синод. *посредникъ между Богомъ и человѣками*.

[3]) Πνεῦμα δειλίας—*духа страха*; въ изд. Библ. Общ. *не духъ боязни, но*; въ Синод. изд. *духа не боязни, но*.

[4]) Καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προίστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ θεῷ—*и о сихъ хощу тя извѣщати* (подъ страницею: *утвердити*), *да пекутся добрымъ дѣломъ прилѣжати вѣровавшіи Богу*. Изд. Библ. Общ. *и хо-*

ми дѣлами.

Филим.

9. прошу, будучи таковъ, какъ я

прошу, не иной кто, какъ я

Въ прежнемъ переводѣ: *я прошу, будучи такой, какъ я*,—съ позволенія сказать, не достаетъ смысла. *Не иной кто*, слова сіи выражаютъ то, что Греческія, хотя и не буквально [1]).

Евр.

I.

1. древле

издревле

Древле – славенскій [2]).

3. держа все сильнымъ словомъ Своимъ

держа все словомъ силы Своея

Нѣтъ нужды отступать отъ подлинника. И въ выраженіи Апостола болѣе глубины. При томъ: *все сильнымъ* представляетъ обоюдность: *всесильнымъ* [3]).

7. Онъ творитъ Ангеловъ Своихъ духами, и служителей Своихъ пылающимъ огнемъ.

Ты творишь ангеловъ Своихъ—духовъ, и служителей Своихъ—пламенѣющій огнь.

Въ Греческомъ лица нѣтъ: потому что причастіе. Но это взято изъ Псалма, въ которомъ рѣчь во второмъ лицѣ [4]); слѣдственно

чу, чтобы ты сіе подтверждалъ, дабы увѣровавшіе въ Бога старались быть прилѣжными къ добрымъ дѣламъ; въ Синод. изд. какъ у святителя, только вмѣсто: *побудителями—прилежными*.

[1]) Παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος—*молю таковъ сый якоже Павелъ*; изд. Библ. Общ. собственно такъ читается: *прошу будучи такой Павелъ*; въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

[2]) Πάλαι—*древле* въ изд. Библ. Общ. и въ переводѣ Комитета Моск. дух ак. (гдѣ владыка также поправилъ на: *издревле*); но въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ святитель Московскій.

[3]). Φέρων τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ—*нося всяческая глаголомъ силы своея*, въ изд. Библ Общ. *держащій все сильнымъ словомъ Своимъ*; но въ Синод. изд. какъ и въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи: *держа все словомъ силы своей*.

[4]) См. Псал. 103, 4, гдѣ по переводу Библ. Общ. читается: *Ты творишь вѣтры Своими Ангелами, служителями Своими пылаю-*

и здѣсь должно говорить во второмъ лицѣ. Что значитъ: *творитъ ангеловъ духами?* Возмемъ примѣръ изъ Апокалипсиса: *сотворилъ есть насъ цари* [1]). Переведено: *сдѣлалъ насъ царями.* То есть, прежде мы не были царями; а теперь сдѣланы! Приложимъ сіе къ настоящему мѣсту. *Творитъ Ангеловъ духами.* Развѣ они прежде не были духами, а теперь сдѣланы духами? [2]).

IV.

5. и еще въ семъ мѣстѣ

и напротивъ здѣсь

Есть ли сказать: *еще въ семъ мѣстѣ:* то указаніе упадетъ на ближайшее *мѣсто* изъ книги Бытія. А это сбиваетъ читателя съ пути. Но есть ли скажемъ: *и напротивъ здѣсь:* то указаніе идетъ прочь отъ книги Бытія, и упадаетъ на Псаломъ, который разбираетъ Апостолъ [3]).

щій огонь; подобно тому и въ переводѣ Комитета Моск. дух. акад., въ 1863—1867 гг. также разсматриванномъ Филаретомъ: *творишь Ангелами Своими вѣтры, служителями Своими палящій огонь*, между тѣмъ какъ въ Синод. изд. 1872 года. *Ты творитъ ангелами Своими духовъ, служителями Своими огонь пылающій.*

[1]) Апок. 1, 6.

[2]) Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα—*творяй ангелы своя духи и слуги своя огнь палящъ*; въ изд. Библ. Общ. *Ты творишь Ангеловъ Своихъ духами; служителей Своихъ пылающимъ огнемъ*; въ изданіи Синодскомъ: *Ты творишь Ангеловъ своихъ духами, и служителей своихъ пламенью-щимъ огнемъ*; въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. акад. 1858—1862 гг. *творитъ* (не *творишь ли?*) *ангеловъ Своихъ вѣтрами, и служителей Своихъ пламенемъ огненнымъ*, при чемъ владыка сдѣлалъ только одну поправку карандашемъ: *огня* поставилъ вмѣсто: *огненнымъ*. О смыслѣ этой цитаты новозавѣтной изъ Ветхаго Завѣта см. въ нашей статьѣ, помѣщенной въ Мартовской книжкѣ Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1879 годъ.

[3]) Καὶ ἐν τούτῳ πάλιν—*и въ семъ паки*, а въ предшествующемъ (4) стихѣ было указаніе на Быт. 2, 2, между тѣмъ какъ приводимыя въ 5 стихѣ слова взяты изъ разбираемаго и выше и ниже Апостоломъ

VIII.

2. служитель — священнодѣйствователь

διάκονος—служитель; λειτουργὸς—священнодѣйствователь. Это согласнѣе съ достоинствомъ Господа Іисуса [1]).

IX.

26. въ концѣ вѣка — къ концу вѣковъ

или:

въ совершеніе вѣковъ

1861 года міръ приближается *къ концу вѣковъ*; слѣдственно въ началѣ сего періода не находился *въ концѣ вѣковъ* [2]).

XI.

2. Чрезъ нее получили свидѣтельство древніе — Въ ней свидѣтельствованы древніе

Какое свидѣтельство? Когда получили его древніе? Смыслъ предлагаемаго перевода таковъ: древніе свидѣтельствованы были въ вѣрѣ, то есть, въ томъ, что имѣли ее, и ею дѣйствовали. Гдѣ свидѣтельствованы?—Въ писаніяхъ, въ исторіи, о чемъ и свидѣтельствуютъ у Апостола примѣры [3]).

Псалма 94, 7—11. Въ изд. Библ. Общ. *и еще въ семъ мѣстѣ*; въ Синодскомъ: *и еще здѣсь*. Такъ же было и въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи, но владыка и здѣсь (чернилами) поправилъ слово: *еще* на: *напротивъ*.

[1]) Въ слав. *служитель*: такъ же и въ изд. Библ. Общ.; но въ Синод. *священнодѣйствователь*; въ переводѣ Комитета Моск. дух ак. было: *и священнодѣйствуетъ въ святилищѣ*; но владыка поправилъ: *и есть священнодѣйствователь святилища* (поправка опять сдѣлана чернилами, какъ и весь переводъ посланія къ Евреямъ).

[2]) Ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων —*въ кончину вѣковъ*; въ изд. Библ. Общ *въ концѣ вѣковъ*; такъ же было и въ переводѣ Комитета Моск. дух. ак., гдѣ владыка также поправилъ: *къ концу*; въ Синод. изд. *къ концу вѣковъ*. Въ новомъ же переводѣ: *вѣка*—какъ бы предполагало одно лишь столѣтіе.

[3]) Ἐν ταύτῃ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι—*въ сей свидѣтельствовани быша древніи*; перев. Библ. Общ. *чрезъ нее получили свидѣтельство древніе*; у самаго святителя Московскаго въ Историч. Чте-

19. по сему во образъ сего и получилъ его

почему и получилъ его въ предзнаменованіе

Во образъ сего — чего именно? по указанію на предъидущее, очевидно того, что Богъ силенъ воскресить изъ мертвыхъ. Но этотъ переводъ не всю мысль Апостола выражаетъ, и притомъ не выражаетъ важнѣйшаго, и не соотвѣтствуетъ слову Παραβολή. Παραβολή значитъ *притча*, какъ и переведено въ Славянскомъ текстѣ. Но *притча* въ отношеніи къ будущему есть *прообразованіе*, *предзнаменованіе*. Авраамъ получилъ Исаака отъ жертвоприношенія его *въ предзнаменованіе* крестной жертвы и смерти и воскресенія Хрістова [1]).

34. дѣлались сильными изъ слабыхъ

укрѣплялись отъ немощи

Это указаніе на исцѣленіе царя Езекіи [2]).

ніяхъ изъ книгъ Ветхаго Завѣта (1822) *ею древніе получили свидѣтельство* (стр 166): въ переводѣ Комитета Моск дух. академіи: *она засвидѣтельствована и въ древнихъ*, при чемъ владыка зачеркнуль только союзъ: *и* (но припомнимъ. что это было еще въ Маѣ 1861 года, а теперешнее разсмотрѣніе владыкою присланнаго изъ Св. Синода перевода относится, судя по отмѣткѣ самого святителя на рукописи своей, къ 7-му Февраля 1862 года). Но въ Синод. изд. точно такъ, какъ теперь предложилъ и изъяснилъ святитель, то есть: *въ ней свидѣтельствованы древніе*

[1]) Въ переводѣ Библ Общ. *почему во образъ сего и получилъ его*, въ Историч. Чтеніяхъ: *почему и получилъ его во образъ воскресенія* (стр. 167) Комитетъ Моск дух. академіи перевелъ было: *почему и получилъ его въ подобіи воскресенія*, но владыка, зачертивъ послѣднія слова, вмѣсто нихъ надписалъ (въ) *предзнаменованіе* И Св. Синодъ поставилъ въ своемъ изданіи переводъ святителя *почему и получилъ его въ предзнаменованіе*

[2]) Ἐνεδυναμώθησαν ἀπο ἀσθενείας—*возмогоша отъ немощи*; изд. Библ. Общ. *выздоравливали отъ болѣзни*; въ Истор. Чтеніяхъ: *исцѣлялись отъ болѣзней* (стр. 168), въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи: *возставали въ силѣ послѣ немощи* (и владыкою не поправлено). Но въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ владыка: *укрѣплялись отъ немощи*.

Откров. С. І. Б. (Апок.)	
I.	
7. съ облаками	на облакахъ Облака не идутъ *съ* Нимъ, какъ спутники [1]).
IV.	
2. и вдругъ я объятъ былъ духомъ	и тотчасъ я былъ въ духѣ Буквальный переводъ лучше, когда дѣло идетъ о состояніи сокровенномъ. Почему вы знаете, *объятъ* ли *былъ*, или проникнутъ, или восторженъ? [2]).
VI.	
11. нанѣсколько времени	на малое время Ближе къ подлиннику, опредѣлительнѣе, и потому свойственнѣе пророческой рѣчи [3]).
3. кровь подобна *крови* мертвеца	кровь, какъ бы мертвеца Видѣніе особенно требуетъ буквальнаго перевода [4]).

Вотъ выдержки [5]) изъ обширнаго критическаго по переводу Новаго Завѣта труда великаго святителя Московскаго, писавшаго все вышеизвлеченное своею

---

[1]) Μετὰ τῶν νεφελῶν—*со облаки*, въ изд Библ. Общ. *на облакахъ*; но въ Синодскомъ изданіи оставлено: *съ облаками*.

[2]) Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι—*и абіе бых въ дусѣ*; въ изд. Библ. Общ. и Синодскомъ. *и тотчасъ я былъ въ духѣ*

[3]) Ἔτι χρόνον—*еще время мало*; въ изд. Библ Общ. и Синодскомъ. *еще на малое время* (цѣлая мысль: *что они успокоились еще на малое время*, при чемъ разумѣются *души убіенныхъ за слово Божіе*, ст 9).

[4]) αἷμα ὡς νεκροῦ—*кровъ яко мертвеца*; изд Библ Общ. *кровъ, какъ кровъ мертваго*; но въ Синод изд. *кровъ, какъ бы мертвеца*. На послѣднемъ листѣ рукописи святителя по разсмотрѣніи перевода Апокалипсиса помѣчено имъ же самимъ «Марта 15 1862». Въ томъ же году и вышелъ изъ печати Русскій переводъ Новаго Завѣта, изданный «по благословенію Св. Синода».

[5]) Эти выдержки конечно не обнимаютъ собою и 20-й доли всего, написаннаго владыкою.

рукою въ 80-лѣтнемъ почти возрастѣ своей жизни. Но кто, читая эти выдержки, могъ бы сказать, что на сколько слабъ, неясенъ и неразборчивъ почеркъ рукописанія маститаго старца, на столько же неясна, слаба и неразборчива мысль его? Свѣтлый, могучій умъ, ясная, свѣжая мысль, изумительная обширность эрудиціи, свѣдѣнія въ географіи, этнографіи, археологіи, исторіи и пр. пр., глубокое и основательное знаніе письмени и духа Библіи, основательное знакомство съ языками: еврейскимъ, греческимъ, латинскимъ, славянскимъ и русскимъ и пр. и пр.,—все это до выпуклости, такъ сказать, наглядно представляется въ приведенныхъ выдержкахъ, какъ, въ свою очередь, и само неопровержимо доказываетъ, что въ немощномъ тѣлѣ маститаго старца жилъ не утомленный, если можно такъ выразиться, лѣтами духъ. И не даромъ исходившее отъ такого духа и ума слово обаятельно дѣйствовало на всѣхъ тѣхъ, къ кому оно относилось такъ или иначе. Самъ Св. Синодъ, скажемъ снова, съ уваженіемъ внималъ слову мудраго и маститаго архипастыря, и изъ подстрочнаго сличенія переводовъ можно было видѣть, сколь незначительный процентъ изъ всего предложеннаго святителемъ Московскимъ не принятъ въ Синодское изданіе русскаго перевода Новаго Завѣта. Да и въ непринятомъ еще меньшій процентъ остается того, въ чемъ бы переводъ святителя не принятъ былъ именно по неудовлетворительности его: въ большей части случаевъ это зависѣло отъ условій, не стоявшихъ въ связи съ основательностію или неосновательностію, вѣрностію или невѣрностію перевода святителя, но такихъ, каковы напримѣръ: недоразумѣніе относительно того или другаго употребленія частицъ, одинаковости выраженія въ передачѣ греческихъ словъ русскими и под.; также вліяніе другихъ переводовъ (особенно славянскаго) на переводъ святителя или же на оборотъ на переводъ Св. Синода и т. д. Но не забудемъ, что святитель былъ одинъ въ Московской епархіи, а въ Петербургѣ, гдѣ засѣдалъ и засѣдаетъ Св. Синодъ, было много іерар-

ховъ и лицъ ученыхъ, занимавшихся и трудившихся въ дѣлѣ перевода. И при всемъ томъ переводъ святителя Московскаго въ самой бо́льшей своей части точенъ, правиленъ, ясенъ: „оправданія“ его глубоко основательны, весьма метки, нерѣдко остроумны и при всей серьезности предмета иногда способны вызвать улыбку на устахъ читающаго ихъ. Мы могли бы сказать многое объ основательности и тѣхъ поправокъ святителя, которыя не вошли въ Синодское изданіе перевода; но не желая утомлять читателей, отсылаемъ ищущихъ того къ примѣчаніямъ нашимъ, гдѣ сличеніе текста подлиннаго и переводовъ дастъ основаніе къ оправданію и этихъ поправокъ святителя.

Переходимъ теперь къ общему сужденію о переводныхъ трудахъ великаго архипастыря Москвы—Филарета, чтобы тѣмъ заключить наше изслѣдованіе о его подвигахъ въ дѣлѣ перевода Библіи на русскій языкъ.

Изъ всѣхъ разсмотрѣнныхъ примѣровъ перевода, совершеннаго лично самимъ святителемъ, прежде всего, до наглядности очевидно строгое и точное слѣдованіе тѣмъ основоположеніямъ и правиламъ, общимъ и частнымъ, которыя онъ ставилъ въ руководство при совершеніи этого дѣла и для себя и для другихъ, и которыя выше изложены были нами. Какъ само собою понятно, мы здѣсь говоримъ объ основоположеніяхъ и правилахъ, означенныхъ нами выше подъ рубриками 8 и 10, то есть, касающихся вопроса о текстахъ, которыми нужно было руководиться при переводѣ и частнѣйшихъ правилъ, которыя должно было наблюдать въ этомъ же дѣлѣ, потому что всѣ остальныя или суть только побудительныя къ переводу,—каковы всѣ, означенныя нами подъ рубриками 1—7,—или же,—каково правило, означенное подъ рубрикою 9,—касаются лишь внѣшняго порядка дѣла, не имѣющаго существеннаго значенія для оцѣнки переводныхъ трудовъ святителя Московскаго.

Святитель Филаретъ, какъ мы видѣли изъ образцовъ его собственнаго перевода, на первомъ планѣ

ставилъ и ближе всего имѣлъ въ виду подлинникъ, съ котораго переводилъ, — еврейскій (и отчасти греческій) для Ветхаго и греческій для Новаго Завѣта. Мы нерѣдко встрѣчали его выраженія: „это ближе къ подлиннику“, „это точнѣе съ подлинникомъ“ и под., а гдѣ не встрѣчали такихъ выраженій, тамъ находили слѣдованіе этому правилу въ самомъ переводѣ. Но кромѣ подлинника, святитель принималъ во вниманіе и переводы, особенно же греческій LXX и славянскій. Мы нерѣдко и притомъ иногда нарочито приводили примѣры изъ его переводныхъ трудовъ, свидѣтельствующіе о такомъ именно отношеніи его къ текстамъ переводнымъ, и повторять ихъ теперь нѣтъ никакой надобности [1]). Что же касается до частнѣйшихъ правилъ перевода (рубр. 10), то приложеніе ихъ къ дѣлу въ переводныхъ трудахъ святителя такъ полно и совершенно, что это послѣднее обстоятельство само служитъ наилучшимъ подтвержденіемъ раньше высказанной нами мысли о томъ, что самая большая часть таковыхъ правилъ (изложенная въ опредѣленіи Коммиссіи духов. училищъ отъ 16 Марта 1816 года) и составлена если не самимъ Филаретомъ, то подъ руководствомъ и непременно съ одобренія его. Какъ каждое правило въ отдѣльности сказалось въ переводныхъ трудахъ святителя, о томъ мы опять не будемъ говорить въ виду того, что всякій можетъ прослѣдить это на вышеприведенныхъ выдержкахъ изъ переводныхъ трудовъ святителя [2]). Мы теперь коснемся лишь одного об-

---

[1]) Вопросъ иной, справедливо ли само въ себѣ это руководительное начало относительно употребленія текстовъ при переводѣ. Разрѣшеніе такого вопроса не входитъ въ предѣлы ближайшей задачи настоящаго нашего изслѣдованія. Мы скажемъ только, что сами мы лично стоимъ вполнѣ на сторонѣ святителя Московскаго въ этомъ вопросѣ

[2]) По видимому только на 17 правило Коммиссіи дух училищъ мы не привели подтвержденія изъ переводныхъ трудовъ святителя Московскаго, хотя собственно всѣ «оправданія» и объясненія его въ «Запискахъ. на кн. Бытія» и въ «Предположеніи нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ переводѣ» Новаго Завѣта служатъ такимъ подтвержденіемъ. Впрочемъ если угодно, въ «Предположеніи» святителя можно указать нѣсколько

стоятельства въ этомъ отношеніи: языка самаго перевода святителя. Припомнимъ, что еще въ числѣ правилъ, постановленныхъ Коммиссіею духовныхъ училищъ, были такія, которыя гласили, что хотя и „не должно слишкомъ привязываться къ славенскимъ словамъ и выраженіямъ, ради мнимой ихъ важности“ (прав. 12), однакоже „славенскія слова употреблять необходимо, есть ли недостаетъ соотвѣтственныхъ рускихъ“ (прав. 13); „славенскія выраженія употреблять, естьли онѣ ближе рускихъ подходятъ“ къ словамъ подлинника, „не производя въ рѣчи темноты или нестройности“ (пр. 14) и наконецъ: „славенскія слова удерживать, естьли соотвѣтствующія имъ рускія не принадлежатъ къ чистому книжному языку“ (прав. 15). Затѣмъ во 2 пунктѣ проэкта опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года прямо поставлено было „за правило, чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными“ [1]). „Сіе послѣднее выраженіе не должно быть оставлено безъ вниманія“, писалъ и лично отъ себя святитель Московскій въ 1859 году, указывая на это именно правило 2 пункта проэкта Синодальнаго опредѣленія, „во первыхъ, потому самому, что это опредѣлено Святѣйшимъ Синодомъ, во вторыхъ, потому, что достоинству священной книги должно по возможности соотвѣтствовать достоинство языка, въ третьихъ, потому, что симъ можетъ быть оказано благодѣяніе Рускому языку, который въ настоящее время у многихъ писателей

случаевъ такого рода. Для примѣра укажемъ на подстрочныя примѣчанія къ словамъ Апокал. VI, 6: *хиникъ* и: *динарій*, каковыя примѣчанія можно читать въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода Новаго Завѣта. Ибо онѣ здѣсь точно изложены со словъ владыки Московскаго, какъ онѣ читаются въ оригиналѣ рукописи Библіотеки Московск. дух. академіи.

[1]) Припомнимъ, что редакція этого проэкта всецѣло принадлежала святителю Московскому Срав. с приведенными словами этого пункта проэкта слова 6 пункта (у насъ подъ рубрикою в) правилъ перевода, изложенныхъ въ указѣ Св. Синода отъ 7 Іюля 1858 года.

получилъ направленіе къ лаодикійскому и демагогическому словоупотребленію и словосочиненію людей грубыхъ, необразованныхъ и безграмотныхъ, и отъ того теряетъ чистоту и правильность. Есть ли Богъ благословитъ дѣло перевода Священнаго Писанія на Руское чистое и правильное нарѣчіе, и онъ войдетъ въ домашнее употребленіе народа: то онъ можетъ споспѣшествовать установленію языка, и удержанію его отъ паденія, каковое дѣйствіе перевода Священнаго Писанія и у другихъ народовъ замѣчено“ [1]). Вотъ глубокая и истинно патріотическая идея, лежавшая въ основаніи завѣтной мысли святителя Московскаго о необходимости перевода Библіи на русскій языкъ на ряду съ идеею—доставить „хлѣбъ чадомъ“ и особенно укрѣпившаяся въ немъ съ сороковыхъ годовъ настоящаго столѣтія отчасти подъ вліяніемъ совѣщаній съ такими святителями, какъ Филаретъ Кіевскій, Серафимъ Новгородскій и др., отчасти же въ виду той порчи, которой подвергся русскій языкъ въ слѣдствіе ложнаго пониманія нѣкоторыми писателями народности въ языкѣ. „Порча языка“, писалъ святитель въ 1859 году, „началась страннымъ явленіемъ, что Рускіе писатели и не писатели подчинились голосу поляка Сенковскаго, который вздумалъ проклятіемъ насмѣшки преслѣдовать всѣмъ понятное, чистое и необходимое въ языкѣ слово: *сей*. Какой безграматный не понимаетъ, когда священникъ произноситъ въ олтарѣ: *сіе есть тѣло Мое*? Кто захочетъ переиначить изреченіе: *сей есть истинный Богъ*, и сказать: *этотъ есть истинный Богъ*?“ [2]). Мы помнимъ, какъ святитель Московскій горячо спорилъ изъ за этихъ славянизмовъ даже съ такимъ святителемъ, какъ Григорій (Постниковъ) [3]), и какъ

---

[1]) См. раньше приведенное «Предвареніе» къ «Предположенію нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ Рускомъ переводѣ» Новаго Завѣта, хранящемуся въ рукописномъ видѣ въ библіотекѣ Моск дух. академіи

[2]) Тамъ же.

[3]) См Письма Филарета къ Григорію, напечатанныя въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 годъ.

онъ отстаивалъ ихъ даже предъ Св. Синодомъ въ своемъ „Предположеніи“ въ 1859—1862 годахъ Всѣ переводные труды святителя служатъ дѣятельнымъ выраженіемъ того же его убѣжденія въ истинѣ упомянутой идеи. Въ самомъ дѣлѣ, если мы сличимъ вышеприведенные отрывки перевода Быт. I—II, 2, совершеннаго святителемъ Московскимъ и перевода, сдѣланнаго за границею подъ псевдонимомъ Вадима, „желавшаго отъ перевода обѣщаннаго въ Россіи свободы отъ церковныхъ словъ и свободы отъ LXX толковниковъ“, потому де что „они потеряли свой смыслъ, стали мертвою буквой и затемняютъ дѣло“ [1]): то увидимъ, какъ дико звучатъ слова перевода Вадима для русскаго слуха и какъ наоборотъ возвышенно-стройна рѣчь перевода святителя Московскаго. Еще болѣе должно сказать это о совершенныхъ позднѣе переводныхъ трудахъ святителя Московскаго, особенно же по Новому Завѣту. Это печальное заблужденіе человѣка, отрѣшившагося отъ исторической жизни народа русскаго, а не мысль знатока ея, что будто бы „русскій языкъ шелъ своимъ путемъ, а церковный своимъ“; что между тѣмъ какъ „европейскіе языки выросли, развивались и даже, можно сказать, родились переводами Библіи“, а „наше положенье совсѣмъ другое. Наша нерелигіозная, атеистическая натура мало имѣла общаго съ церковью въ своемъ развитіи. Выходя изъ школы или изъ семинаріи и выступая на общественную дѣятельность, наши писатели и учители забывали „Отче нашъ“ и „Вѣрую“ и окончательно разрывали (связь) съ церковью“; что „до Николая связь кое-какъ держалась. Съ 14 Декабря она лопнула и ее почти не существуетъ. Откуда же было намъ имѣть библейскій языкъ? Кто читалъ у насъ богословскія книги? Кто занимался религіозными вопросами? То что писалось духовенствомъ не читалось ни кѣмъ изъ лучшихъ и изъ передовыхъ писателей, кромѣ развѣ одного Гоголя, но и тотъ

[1]) См. Предисловіе къ переводу Вадима, стр. XII. Лондонъ, 1860.

погибъ отъ своей связи съ религіей [1]). Говорящій такъ не знаетъ или не хочетъ знать того, что Русскій народъ искони питался и воспитывался духовно на священно-церковныхъ книгахъ, что на нихъ онъ развивалъ свой и умственный кругозоръ и языкъ: что собственно народъ и доселѣ пока еще,—благодареніе Богу!—остается такимъ; что онъ не порывалъ и не порываетъ своей глубоко укоренившейся связи съ религіею и церковію; что чистымъ и лучшимъ русскимъ говоромъ онъ и доселѣ признаетъ тотъ, который болѣе всего приближается къ церковно-славянскому употребленію словъ и оборотовъ рѣчи; и что собственно не народъ, а лишь нѣкоторые, *отъ него изшедшіе, но не бывшіе отъ него*, именующіе себя русскими, обладаютъ несчастіемъ, по своей „нерелигіозной, атеистической натурѣ, имѣть мало общаго съ церковью въ своемъ развитіи, забывать „Отче нашъ“ и „Вѣрую“ по выходѣ изъ школы, не читать богословскихъ книгъ“ и пр. и пр. Говорящій вышеизложенное не знаетъ или не хочетъ знать, что были (и теперь есть) такіе писатели, какъ Хомяковъ, Самаринъ и др., которые не только не „погибли отъ своей связи съ религіею“, но и сами написали замѣчательныя по глубинѣ мысли богословскія сочиненія, каковыя сочиненія и доселѣ не потеряли своего литературно-богословскаго значенія. Онъ не хочетъ знать того, что не столько пользы, сколько вреда какъ для общественнаго благосостоянія Россіи, такъ въ частности и для историческаго развитія языка Русскаго, можно ожидать отъ разрыва связи Россіянъ съ ихъ матерью—Церковію, хранительницею религіи. Святитель Московскій напротивъ глубже понималъ и историческую жизнь народа русскаго и исторически-правильное развитіе языка русскаго, и потому онъ во всю свою долгую жизнь неустанно заботился о поддержаніи связи народа съ церковію и языка русскаго съ языкомъ церковно-славянскимъ, дѣятельно обнаруживъ эту заботу съ послѣдней соб-

[1]) Тамъ же, стр. IV.

ственно стороны въ своихъ трудахъ по переводу Библіи на русскій языкъ. И его великая заслуга въ этомъ дѣлѣ никогда не изгладится изъ страницъ исторіи Церкви русской, народа и языка русскаго.

Иванъ Корсунскій.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных наук
Академии наук СССР

Печатать дозволяется. Москва. Іюня 14 дня 1883 г.
Цензоръ Архимандритъ *Амфилохій.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стран.
Часть первая, историческая	1—230.
Часть вторая, критическая	231—454.